叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 梅·马登(mae Madden) 000001

2. 梅·马登(mae Madden) 000002

3. 梅·马登(mae Madden) 000003

4. 梅·马登(mae Madden) 000004

5. 梅·马登(mae Madden) 000005

6. 梅·马登(mae Madden) 000006

7. 梅·马登(mae Madden) 000007

8. 梅·马登(mae Madden) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

梅·马登(Mae Madden)
第1/8页

[meɪ] ['mædn]
MAE **MADDEN**
MAE 麦登

梅·马登

[baɪ]['meəri] ['meːdɒk] ['meɪs(ə)n]
By **Mary** **Murdoch** **Mason**
经过 玛丽 默多克 石匠

作者：玛丽·默多克·梅森

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['pəʊɪm] , [baɪ][hoʊ'ɑːkiːn]['mɪlə(r)] .
With **an** **introductory** **poem** **,** **by** **Joaquin** **Miller** **.**
和 一个 引言 诗 , 经过 华金 磨坊主 .

附有华金·米勒的序诗。

[ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [gaɪd] [juː; jʊ] ,
The **wheel** **of** **fortune** **guide** **you** **,**
这 车轮 的 财富 指导 你 ,

命运之轮指引你，

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [ðə; ði][baʊ; bəʊ] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ]
The **boy** **with** **the** **bow** **beside** **you**
这 男生 和 这 弓 旁 你

你旁边那个拉弓的男孩

[rʌn] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] , [tɪl] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [deɪ]
Run **aye** **in** **the** **way** **,** **till** **the** **dawn** **of** **day**
跑步 是的 在 这 方式 , 直到 这 黎明 的 天

一路奔跑，直到黎明破晓

[ænd; ənd][ə; eɪ] [l'ʌkiɐ] [lɒt] [bɪ'taɪd] [juː; jʊ] .
And **a** **luckier** **lot** **betide** **you** **.**
和 一个 更幸运 很多 贝特迪 你 .

你真是幸运儿。

[ben] ['dʒɒnsən] .
Ben **Jonson** **.**
本 约翰逊 .

本·琼森。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] ['ɪtəli] .
A **DREAM** **OF** **ITALY** **.**
一个 梦 的 意大利 .

意大利之梦。

[meɪ] ['mædn] .
MAE **MADDEN** **.**
MAE 麦登 .

梅·马登。

['ʧæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['ʧæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['ʧæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['ʧæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['ʧæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 Ⅴ .

第五章

['ʧæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['ʧæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['ʧæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['ʧæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['ʧæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 Ⅹ .

第十章

['ʧæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['ʧæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['ʧæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	**XIV**	**.**
章	十四	.

第十四章

[ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] ['ɪtəli] .

A	**DREAM**	**OF**	**ITALY**	**.**
一个	梦	的	意大利	.

意大利之梦。

[æn; ən] ['ælɡəri] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] “ [meɪ] ['mædn] .

AN	**ALLEGORY**	**INTRODUCING**	**“**	**MAE**	**MADDEN**	**.**
一个	寓言	介绍	“	MAE	麦登	.

介绍“梅·马登”的寓言。

” [aɪ] .

”	**I**	**.**
”	我	.

“我。

[wiː; wi] [tuː] [hæd; həd] [biːn] ['pɑːtɪd] , [ɡɒd] ['pɪti] [ˌjuː 'es] , [wen]

We	**two**	**had**	**been**	**parted**	**,**	**God**	**pity**	**us**	**,**	**when**
我们	二	有	到过	分手了	,	上帝	遗憾	我们	,	什么时候

我们二人被迫分离，上帝怜悯我们，那时

[ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'neɪmd] [ænd; ənd] [wen] ['hev(ə)n] [wɒz; wəz] [dɪm] ;

The	**stars**	**were**	**unnamed**	**and**	**when**	**heaven**	**was**	**dim**	**;**
这	明星	是	无名氏	和	什么时候	天堂	曾是	暗淡	;

群星尚未命名，天空一片昏暗；

[wiː; wi] [tuː] [hæd; həd] [biːn] ['pɑːtɪd] [fɑː(r)] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] [rɪm]

We	**two**	**had**	**been**	**parted**	**far**	**back**	**on**	**the**	**rim**
我们	二	有	到过	分手了	远的	后退	在	这	轮缘

我们两人早在山脊边缘就分开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊtəməʊst] ['bɔːdə(r)] [ɒv; əv] ['hɛvənz] [red] [bɑːrz] :

And	**the**	**outermost**	**border**	**of**	**heaven's**	**red**	**bars**	**:**
和	这	最外层	边界	的	天	红色的	酒吧	:

还有天堂红色栅栏的最外缘：

[wiː; wi] [tuː] [hæd; həd] [biːn] ['pɑːtɪd] [eə(r)] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [men]

We	**two**	**had**	**been**	**parted**	**ere**	**the**	**meeting**	**of**	**men**
我们	二	有	到过	分手了	埃雷	这	会议	的	男人

我们两人在男人们聚会之前就已经分开了。

[ɔː(r)] [ɡɒd] [hæd; həd] [set] ['kʌmpəs] [ɒn] ['speɪsɪz] [æz; əz] [jet] .

Or	**God**	**had**	**set**	**compass**	**on**	**spaces**	**as**	**yet**	**.**
或者	上帝	有	放	罗盘	在	空间	作为	然而	.

或许上帝已经为宇宙设定了方向。

[wiː; wi] [tuː] [hæd; həd] [biːn] ['pɑːtɪd] [eə(r)] [ɡɒd] [hæd; həd] [set]

We	**two**	**had**	**been**	**parted**	**ere**	**God**	**had**	**set**
我们	二	有	到过	分手了	埃雷	上帝	有	放

我们二人分离时，上帝尚未降世。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [tuː; tə] ['spɪnɪŋ] [ðə; ði] ['speɪsɪz] [wɪð] [stɑːz] , —

His	**finger**	**to**	**spinning**	**the**	**spaces**	**with**	**stars**	**,**	**—**
他的	手指	到	旋转	这	空间	和	明星	,	—

他用手指旋转着点缀着星星的空间，——

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] [ɪn] [ðə; ði] [gəʊld] [ænd; ənd] [set]

And	**now**	**,**	**at**	**the**	**last**	**in**	**the**	**gold**	**and**	**set**
和	现在	,	在	这	最后的	在	这	金子	和	放

最后，在黄金和套装中

[ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['venɪs] , [wi:; wi] [tu:] [hæd; həd] [met] .

Of	**the**	**sun**	**of**	**Venice**	**,**	**we**	**two**	**had**	**met**	**.**
的	这	太阳	的	威尼斯	,	我们	二	有	遇见	.

我们俩是在威尼斯的阳光下相遇的。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	**.**
二	.

二、

[weə(r)] [ðə; ði]['laɪən][ɒv; əv] ['venɪs] , [wɪð] [braʊz] ['æfraʊn] ,

Where	**the**	**lion**	**of**	**Venice**	**,**	**with**	**brows**	**afrown**	**,**
在哪里	这	狮子	的	威尼斯	,	和	眉毛	皱眉	,

威尼斯雄狮眉头紧锁，

[wɪð] [tɒst] [meɪn] ['tʌmbld] , [ænd; ənd] [ti:θ] [ɪn][eə(r)] ,

With	**tossed**	**mane**	**tumbled**	**,**	**and**	**teeth**	**in**	**air**	**,**
和	抛掷	鬃毛	翻滚	,	和	牙齿	在	空气	,

鬃毛凌乱，牙齿高高扬起，

[lʊks] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ['ɔr] [ðə; ði] ['wɔ:təri] [taʊn] ,

Looks	**out**	**in**	**his**	**watch**	**o'er**	**the**	**watery**	**town**	**,**
看起来	出去	在	他的	手表	超过	这	水状的	镇	,

他透过怀表眺望这座水乡小镇，

[wɪð] [ə; eɪ] [pɔ:] [hɑ:f] ['lɪftɪd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [klɔ:z] [hɑ:f][beə(r)] ,

With	**a**	**paw**	**half**	**lifted**	**,**	**with**	**his**	**claws**	**half**	**bare**	**,**
和	一个	爪子	一半	抬起	,	和	他的	爪子	一半	裸	,

他抬起半只爪子，露出半截爪子，

[baɪ][ðə; ði] [blu:] [ˌeɪdrɪ'ætɪk] , [ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] ,

By	**the**	**blue**	**Adriatic**	**,**	**in**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**sea**	**,**
经过	这	蓝色的	亚得里亚海	,	在	这	边缘	的	这	海	,

在蔚蓝的亚得里亚海边，在海边，

[ai] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] .

I	**saw**	**her**	**.**
我	锯	她	.

我见过她。

[ai] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nju:] [nɒt][ˌem 'i:] .

I	**knew**	**her**	**,**	**but**	**she**	**knew**	**not**	**me**	**.**
我	知道	她	,	但	她	知道	不是	我	.

我认识她，但她不认识我。

[ai][hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][lɑ:st] !

I	**had**	**found**	**her**	**at**	**last**	**!**
我	有	成立	她	在	最后的	!

我终于找到她了!

[waɪ] , [ai][hæd; həd] [seɪld]

Why	**,**	**I**	**had**	**sailed**
为什么	,	我	有	航行

为什么，我曾航行过

[ðə; ði][æn'tɪpəˌdi:z] [θru:] , [hæd; həd] [sɔ:t] , [hæd; həd] [heild]

The	**antipodes**	**through**	**,**	**had**	**sought**	**,**	**had**	**hailed**
这	对跖点	通过	,	有	寻求	,	有	赞誉

穿过对跖点，寻找，欢呼

[ɔ:l] [flægz] , [hæd; həd] [klaɪmd] [weə(r)] [ðə; ði] [stɔ:m] [klaʊdz] [kɜ:ld] ,

All	**flags**	**,**	**had**	**climbed**	**where**	**the**	**storm**	**clouds**	**curled**	**,**
全部	旗帜	,	有	攀登	在哪里	这	风暴	云	卷曲	,

所有旗帜都升到了暴风云翻滚的地方，

[ænd; ənd] [kɔːld] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [ɑːtʃt] [dəʊm][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

And	called	from	the	awful	arched	dome	of	the	world	.
和	称为	从	这	可怕	拱形	穹顶	的	这	世界	.

并从世界那可怕的拱形穹顶中发出呼喊。

[θriː] .

III .

三、 .

三、

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][wʌn]['məʊmənt] , [ðen] [fel] [bæk] [ə'bæʃt]

I	saw	her	one	moment	,	then	fell	back	abashed
我	锯	她	一	片刻	,	然后	跌倒	后退	羞愧

我只瞥见了她一眼，然后就羞愧地退后了。

[ænd; ənd] [fɪld] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊt] . . . .

And	filled	full	to	the	throat	.	.	.	.
和	已填	满的	到	这	喉	.	.	.	.

灌得满满的，直到喉咙都满了.....

[ðen] [ai] [tɜːnd] [ˌem 'iː][wʌns] [mɔː(r)]

Then	I	turned	me	once	more
然后	我	转向	我	一次	更多的

然后我又一次转身

[səʊ][glæd][tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [waɪl] [ðə; ði]['lev(ə)l] [sʌn] [flæʃt]

So	glad	to	the	sea	,	while	the	level	sun	flashed
所以	高兴的	到	这	海	,	尽管	这	等级	太阳	闪光灯

很高兴来到海边，阳光洒在身上。

[ɒn] [ðə; ði][fɑː(r)] , ['snəʊi] [ælps] . . . .

On	the	far	,	snowy	Alps	.	.	.	.
在	这	远的	,	下雪的	阿尔卑斯山	.	.	.	.

在遥远的、白雪皑皑的阿尔卑斯山上.....

[hɜː(r); hə(r)] [brest] !

Her	breast	!
她	胸部	!

她的胸部!

[waɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [brest]

Why	,	her	breast
为什么	,	她	胸部

为什么，她的乳房

[wɒz; wəz] [waɪt] [æz; əz] [twɪn] ['piləuz] [ðæt] [ə'ləʊ(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [rest] ;

Was	white	as	twin	pillows	that	allure	you	to	rest	;
曾是	白色的	作为	双	枕头	那	引诱	你	到	休息	;

洁白如两根枕头，让人忍不住想躺下休息;

[hɜː(r); hə(r)] ['sləʊpɪŋ] [lɪmz] [muːvd] [laɪk] [tuː; tə] ['melədiz] , [təʊld]

Her	sloping	limbs	moved	like	to	melodies	,	told
她	倾斜的	四肢	已搬	喜欢	到	旋律	,	讲述

她倾斜的四肢像旋律般舞动着，说道

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [ðə; ði][gəʊld]

As	she	rose	from	the	sea	,	and	she	threw	back	the	gold
作为	她	玫瑰	从	这	海	,	和	她	扔	后退	这	金子

她从海里升起，把金子扔了回去。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['glɔːri] [ɒv; əv][heə(r)] , [ænd; ənd] [set] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] . . . .

Of	her	glory	of	hair	,	and	set	face	to	the	shore	.	.	.
的	她	荣耀	的	头发	,	和	放	脸	到	这	支撑	.	.	.

她秀发飘逸，面朝海岸.....

[ai] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] !

I	knew	her	!
我	知道	她	!

我认识她!

[ai] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] , [ðəʊ] [wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [met]

I	knew	her	,	though	we	had	not	met
我	知道	她	,	尽管	我们	有	不是	遇见

我认识她，虽然我们素未谋面。

[sɪns] [ðə; ði][fɑː(r)] [stɑːz] [sæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌnz] [fɜːst] [set] .

Since	the	far	stars	sang	to	the	sun's	first	set	.
自从	这	远的	明星	唱	到	这	太阳的	第一的	放	.

从遥远的星辰歌唱着太阳的初落。

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[haʊ] [lɒŋ] [ai][hæd; həd] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] !

How	long	I	had	sought	her	!
如何	长的	我	有	寻求	她	!

我找了她多久啊!

[ai][hæd; həd] [hˈʌŋgəd] , [nɔː(r)][et; eɪt]

I	had	hungered	,	nor	ate
我	有	饥饿	,	也不	吃

我感到饥饿，却没吃东西。

[ɒv; əv] ['eni] [swiːt] [fruːts] .

Of	any	sweet	fruits	.
的	任何	甜的	水果	.

任何甜美的水果。

[ai][hæd; həd] ['teɪstɪd] [nɒt] [wʌn]

I	had	tasted	not	one
我	有	尝过	不是	一

我一个也没尝过。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][feə(r)] ['glɔːriz] [grəʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn] .

Of	all	the	fair	glories	grown	under	the	sun	.
的	全部	这	公平的	荣耀	生长	在下面	这	太阳	.

阳光下生长的一切美好事物中。

[ai][hæd; həd] [sɔːt] ['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] .

I	had	sought	only	her	.
我	有	寻求	仅有的	她	.

我只寻找她。

[jeɪ] , [ai] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Yea	,	I	knew	that	she
是的	,	我	知道	那	她

是的，我知道她

[hæd; həd] [kʌm] [əˈpɒn] [ɜːθ] [ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː]

Had	come	upon	earth	and	stood	waiting	for	me
有	来	之上	地球	和	站立	等待	为了	我

他曾来到人间，等候着我。

['sʌmweə(r)] [baɪ][maɪ] [wei] .

Somewhere	by	my	way	.
某处	经过	我的	方式	.

顺路去某个地方。

[bʌt; bət][ðə; ði][pɑːθ] [weɪz] [ɒv; əv] [feɪt]

But	the	path	ways	of	fate
但	这	小路	方式	的	命运

但命运之路

[ðeɪ] [hæd; həd][led] ['ʌðəˌweə] .

They	had	led	otherwhere	.
他们	有	引领	其他地方	.

他们把我们带到了别的地方。

[ðə; ði] [raʊnd] [wɜːld] [raʊnd] ,

The	round	world	round	,
这	圆形的	世界	圆形的	,

世界是圆的，

[ðə; ði][fɑː(r)] [nɔːθ] ['siːz] [ænd; ənd][ðə; ði][nɪə(r)] [prə'faʊnd]

The	far	North	seas	and	the	near	profound
这	远的	北	海域	和	这	靠近	深刻的

遥远的北方海域和近海深海

[hæd; həd] [feɪld] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [aɪ] .

Had	failed	me	for	aye	.
有	失败的	我	为了	是的	.

一直让我失望。

[naʊ] [aɪ] [stʊd] [baɪ] [ðæt] [siː]

Now	I	stood	by	that	sea
现在	我	站立	经过	那	海

现在我站在海边

[waɪl] [ə; eɪ] [ʃɪp] [drəʊv] [baɪ] , [ænd; ənd][ɔːl] ['driːmɪli] .

While	a	ship	drove	by	,	and	all	dreamily	.
尽管	一个	船	驾驶	经过	,	和	全部	梦幻般地	.

一艘船驶过，一切都如梦似幻。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[aɪ][hæd; həd] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['laɪən][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [wen]

I	had	turned	from	the	lion	a	time	,	and	when
我	有	转向	从	这	狮子	一个	时间	,	和	什么时候

我曾一度背弃狮子，而当

[aɪ] [lʊkt] - [ðə; ði][taɪd][ænd; ənd][aʊt][ɒn][ðə; ði] [liː]

I	looked	tow'rd	the	tide	and	out	on	the	lea
我	看起来	-	这	潮	和	出去	在	这	叶

我望向潮水和远处的沙滩。

[ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [weə(r)] [ðə; ði] [wɔːm] [siː] ['tʌmbld] [ænd; ənd] [tiːm]

Of	the	town	where	the	warm	sea	tumbled	and	teemed
的	这	镇	在哪里	这	温暖的	海	翻滚	和	拥挤

在那个温暖的海水翻滚涌动、生机勃勃的小镇

[wɪð] ['bjuːti] , [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .

With	beauty	,	I	saw	her	.
和	美丽	,	我	锯	她	.

我被她的美貌所吸引。

[aɪ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] ,

I	knew	her	then	,
我	知道	她	然后	,

我那时就认识她了。

[ðə; ði] [tɔlɪst] , [ðə; ði][fˈeəɹəst][feə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv][men] .

The	**tallest**	**,**	**the**	**fairest**	**fair**	**daughter**	**of**	**men**	**.**
这	最高	,	这	最公平	公平的	女儿	的	男人	.

最高挑、最美丽的人类女儿。

[əʊ] , [ˈvenɪs] [stʊd] [fʊl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈglɔːri] .

O	**,**	**Venice**	**stood**	**full**	**in**	**her**	**glory**	**.**
哦	,	威尼斯	站立	满的	在	她	荣耀	.

哦，威尼斯尽显辉煌。

[ʃiː; ʃi] [gliːm]

She	**gleamed**
她	闪闪发光

她容光焕发

[ɪn][ðə; ði][ˈsplendə(r)][ɒv; əv] [ˈsʌnset] [ænd; ənd] [ˈsenʃuəs] [siː] ;

In	**the**	**splendor**	**of**	**sunset**	**and**	**sensuous**	**sea**	**;**
在	这	辉煌	的	日落	和	感性的	海	;

在绚丽的日落和迷人的大海中;

[jet] [ai] [sɔː] [bʌt; bət][maɪ] [braɪd] , [maɪ] [əˈfɪnəti] ,

Yet	**I**	**saw**	**but**	**my**	**bride**	**,**	**my**	**affinity**	**,**
然而	我	锯	但	我的	新娘	,	我的	亲和力	,

然而，我眼中只有我的新娘，我的爱人，

[waɪl] [ðə; ði][dʌvz; dəʊvz] [ˈhʌrid] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [dəʊm] [ɒv; əv] [seɪnt] [mɑːk]

While	**the**	**doves**	**hurried**	**home**	**to**	**the**	**dome**	**of**	**Saint**	**Mark**
尽管	这	鸽子	慌忙	家	到	这	穹顶	的	圣	标记

当鸽子们匆匆飞回圣马可大教堂的圆顶时

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɑːs] [ˈhɔːsɪz] [plʌndʒd] [ðeə(r)] [haɪ] [ˈmeɪniːz][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

And	**the**	**brass**	**horses**	**plunged**	**their**	**high**	**manes**	**in**	**the**	**dark**	**,**
和	这	黄铜	马匹	暴跌	他们的	高的	鬃毛	在	这	黑暗的	,

铜马高高扬起的鬃毛没入黑暗中，

[ˈsɪksθ] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [wel] [wɪð] [maɪ] [lʌv] ?

Was	**it**	**well**	**with**	**my**	**love**	**?**
曾是	它	出色地	和	我的	爱	?

我的爱人是否安好?

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [truː] ?

Was	**she**	**true**	**?**
曾是	她	真的	?

她说的都是真的吗?

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [breɪv]

Was	**she**	**brave**
曾是	她	勇敢的

她勇敢吗?

[wɪð] [ˈvɜːrtʃuːz] [əʊn] [ˈvælə(r)] ? [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ?

With	**virtue's**	**own**	**valor**	**?**	**Was**	**she**	**waiting**	**for**	**me**	**?**
和	美德	自己的	勇气	?	曾是	她	等待	为了	我	?

凭借美德本身的勇气? 她是在等我吗?

[əʊ] , [haʊ] [ˈfeəd] [maɪ] [lʌv] !

O	**,**	**how**	**fared**	**my**	**love**	**!**
哦	,	如何	表现	我的	爱	!

哦，我的爱人遭遇了什么!

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [həʊm] ?
Had **she** **home** **?**
有 她 家 ?

她到家了吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bred] ?
Had **she** **bread** **?**
有 她 面包 ?

她有面包吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nəʊn] [bʌt; bət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːm] - ['tempəd] [weɪv] ?
Had **she** **known** **but** **the** **touch** **of** **the** **warm** **-** **tempered** **wave** **?**
有 她 已知 但 这 触碰 的 这 温暖的 - 淬火 海浪 ?

她难道只知晓那温热海浪的轻柔触碰吗?

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [bɔːn] [ə'pɒn] [ɜːθ] [wɪð] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] ;
Was **she** **born** **upon** **earth** **with** **a** **crown** **on** **her** **head** **;**
曾是 她 出生 之上 地球 和 一个 王冠 在 她 头 ;

她生来就头戴王冠吗?

[ɔː(r)] [bɔːn] [laɪk] [maɪ'self] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['driːmə(r)] , [ɪn'sted] ?
Or **born** **like** **myself** **,** **but** **a** **dreamer** **,** **instead** **?**
或者 出生 喜欢 我 , 但 一个 梦想家 , 反而 ?

或者生来像我一样，但却是个梦想家?

[səʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] !
So **long** **it** **had** **been** **!**
所以 长的 它 有 到过 !

已经过了这么久了!

[səʊ] [lɒŋ] !
So **long** **!**
所以 长的 !

这么久!

[waɪ] [ðə; ði] [siː] ,
Why **the** **sea** **,**
为什么 这 海 ,

为什么是大海?

[ðæt] ['rɪŋkld] [ænd; ənd] ['sɜːli] [əʊld] [taɪm] - ['tempəd] [sleɪv] ,
That **wrinkled** **and** **surly** **old** **time** **-** **tempered** **slave** **,**
那 皱 和 粗鲁 老的 时间 - 淬火 奴隶 ,

那个满脸皱纹、脾气暴躁、饱经风霜的老奴隶，

[hæd; həd] [biːn] [bɔːn] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['revlz] , [grəʊn] ['rɪŋkld] [ænd; ənd][hɔː(r)]
Had **been** **born** **,** **had** **his** **revels** **,** **grown** **wrinkled** **and** **hoar**
有 到过 出生 , 有 他的 揭秘 , 生长 皱 和 白霜

他曾出生，曾尽情享乐，如今已满脸皱纹，头发花白。

[sɪns] [aɪ][lɑːst] [sɔː] [maɪ] [lʌv] [ɒn] [ðæt] ['ʌtəməʊst] [ʃɔː(r)] .
Since **I** **last** **saw** **my** **love** **on** **that** **uttermost** **shore** **.**
自从 我 最后的 锯 我的 爱 在 那 极致 支撑 .

自从我上次在那遥远的海岸见到我的爱人之后。

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[əʊ] , [haʊ] ['feəd] [maɪ] [lʌv] ?
O **,** **how** **fared** **my** **love** **?**
哦 , 如何 表现 我的 爱 ?

哦，我的爱人过得怎么样?

[wʌns] [aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [feɪs]
Once I lifted my face
一次 我 抬起 我的 脸

我抬起头

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊk] [bæk] [maɪ][heə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɒn][ðə; ðɪ] [siː] ;
And I shook back my hair and looked out on the sea ;
和 我 摇晃 后退 我的 头发 和 看起来 出去 在 这 海 ;

我甩了甩头发，眺望大海;

[aɪ] [prest] [maɪ][hɒt] [pɑːmz][æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɪn][maɪ] [pleɪs]
I pressed my hot palms as I stood in my place
我 按下 我的 热的 棕榈树 作为 我 站立 在 我的 地方

我站在原地，用滚烫的手掌按压着地面。

[ænd; ənd][kraɪd] , “ [əʊ] , [aɪ] [kʌm] [laɪk][ə; eɪ] [kɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][saɪd]
And cried , “ O , I come like a king to your side
和 哭 , “ 哦 , 我 来 喜欢 一个 国王 到 你的 边

他喊道：“哦，我像国王一样来到你身边。”

[ðəʊ] [ɔːl] [hel] [ˌɪntə'viːn] . ” . . .
Though all hell intervene . ” . . .
尽管 全部 地狱 干预 . ” . . .

即便地狱之门大开也无济于事.....

“ [hɪst] !
“ Hist !
” 历史 !

“历史!

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][braɪd] !
she may be a bride !
她 可能 是 一个 新娘 !

她可能是新娘!

[ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [æt; ət] [piːs] , [wɪð] [swiːt] ['beib] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] !
A mother at peace , with sweet babes on her knee !
一个 母亲 在 和平 , 和 甜的 宝贝们 在 她 膝盖 !

一位慈祥的母亲，膝上抱着可爱的宝宝!

[ə; eɪ] [beɪb] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [brest] [ænd; ənd][ə; eɪ] [spaʊs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ! . . .
A babe at her breast and a spouse at her side ! . . .
一个 宝贝 在 她 胸部 和 一个 配偶 在 她 边 ! . . .

她怀里抱着婴儿，身边依偎着丈夫!

[hæv; həv][aɪ] ['wɔndə] [tuː] [lɒŋ] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['destəni]
Have I wandered too long , and has destiny
有 我 漫步 也 长的 , 和 有 命运

我是否徘徊太久，命运是否已注定?

[set] ['mɔːt(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ?
Set mortal between us ?
放 凡人 之间 我们 ?

我们之间会不会有凡人阻隔?

” [aɪ] ['berid] [maɪ] [feɪs]
” I buried my face
” 我 埋葬 我的 脸

我把脸埋了起来

[ɪn][maɪ][hændz] , [ænd; ənd][aɪ] [məʊn] [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɪn][maɪ] [pleɪs] .
In my hands , and I moaned as I stood in my place .
在 我的 双手 , 和 我 呻吟 作为 我 站立 在 我的 地方 .

我双手捧着它，站在原地呻吟。

[eɪtθ] .

VIII .

八 .

第八章

- [twɒz] [hɜː(r); hə(r)] [jɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [jʌŋ] .

'	**Twas**	**her**	**year**	**to**	**be**	**young**	**.**
-	那是	她	年	到	是	年轻的	.

这是她尽情享受青春的一年。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tɔːl] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [feə(r)]

She	**was**	**tall**	**,**	**she**	**was**	**fair**
她	曾是	高的	,	她	曾是	公平的

她个子高挑，皮肤白皙。

[wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [pjʊə(r)] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [snəʊ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ælps] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ?

Was	**she**	**pure**	**as**	**the**	**snow**	**on**	**the**	**Alps**	**over**	**there**	**?**
曾是	她	纯的	作为	这	雪	在	这	阿尔卑斯山	超过	那里	?

她是否像阿尔卑斯山上的雪一样纯洁无瑕?

- [twɒz] [hɜː(r); hə(r)] [jɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [jʌŋ] .

'	**Twas**	**her**	**year**	**to**	**be**	**young**	**.**
-	那是	她	年	到	是	年轻的	.

这是她尽情享受青春的一年。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [feə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tɔːl]

She	**was**	**fair**	**,**	**she**	**was**	**tall**
她	曾是	公平的	,	她	曾是	高的

她肤色白皙，个子很高。

[ænd; ənd] [aɪ] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [truː] [æz; əz] [aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [feɪs]

And	**I**	**knew**	**she**	**was**	**true**	**as**	**I**	**lifted**	**my**	**face**
和	我	知道	她	曾是	真的	作为	我	抬起	我的	脸

当我抬起头时，我知道她说的是真话。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [preș] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] [rəʊb] [tuː; tə] [ɪts] [pleɪs]

And	**saw**	**her**	**press**	**down**	**her**	**rich**	**robe**	**to**	**its**	**place**
和	锯	她	按	向下	她	富有的	长袍	到	它是	地方

她看见她把华丽的长袍掖好。

[wɪð] [ə; eɪ] [hænd] [waɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] [æz; əz] [ə; eɪ] [beɪbz] [wɪð] [ə; eɪ] [dɒl] ,

With	**a**	**hand**	**white**	**and**	**small**	**as**	**a**	**babe's**	**with**	**a**	**doll**	**,**
和	一个	手	白色的	和	小的	作为	一个	宝贝的	和	一个	玩具娃娃	,

一只小手白皙纤细，如同婴儿握着洋娃娃的手一样。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] — [waɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [waɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [sænd] ,

And	**her**	**feet**	**—**	**why**	**,**	**her**	**feet**	**,**	**in**	**the**	**white**	**shining**	**sand**	**,**
和	她	脚	—	为什么	,	她	脚	,	在	这	白色的	灼灼	沙	,

还有她的脚——她的脚，在洁白闪亮的沙滩上，

[wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [smɔːl] [ðeɪ] [maɪt] [nest] [ɪn] [maɪ] [wʌn] ['brɔːni] [hænd] .

Were	**so**	**small**	**they**	**might**	**nest**	**in**	**my**	**one**	**brawny**	**hand**	**.**
是	所以	小的	他们	可能	巢	在	我的	一	强壮的	手	.

它们太小了，甚至可以在我那只粗壮的手掌里筑巢。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [raʊnd] [hænd] [ðæt] [ʃɒn]

Then	**she**	**pushed**	**back**	**her**	**hair**	**with**	**a**	**round**	**hand**	**that**	**shone**
然后	她	推动	后退	她	头发	和	一个	圆形的	手	那	闪耀

然后她用一只圆圆的、闪闪发光的手把头发向后拨了拨。

[ænd; ənd] [flæʃt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [laɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] ['stɑːri] [stəʊn] .

And	**flashed**	**in**	**the**	**light**	**with**	**a**	**white**	**starry**	**stone**	**.**
和	闪光灯	在	这	光	和	一个	白色的	繁星	石头	.

在光芒中，它闪耀着一颗白色的星光石。

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðen] , [maɪ] [lʌv] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪtʃ] .
Then , my love she was rich .
然后 , 我的 爱 她 曾是 富有的 .

那时，我的爱人很有钱。

[maɪ] [lʌv] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][feə(r)] .
My love she was fair .
我的 爱 她 曾是 公平的 .

我的爱人，她很美。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][pjʊə(r)][æz; əz][ðə; ði] [snəʊ] [ɒn][ðə; ði] [ælps] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ?
Was she pure as the snow on the Alps over there ?
曾是 她 纯的 作为 这 雪 在 这 阿尔卑斯山 超过 那里 ?

她是否像阿尔卑斯山上的雪一样纯洁无瑕?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['gɔːdʒəs] [wɪð] [welθ] , " [θæŋk] [gɒd] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bred] ,
She was gorgeous with wealth , " Thank God , she has bread ,
她 曾是 华丽的 和 财富 , " 感谢 上帝 , 她 有 面包 ,

她家境富裕，容光焕发，"感谢上帝，她有饭吃。"

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] .
" I said to myself .
" 我 说 到 我 .

我对自己说。

[ðen] [aɪ]['hʌmb(ə)ld][maɪ] [hed]
Then I humbled my head
然后 我 谦卑 我的 头

然后我低下了头

[ɪn] ['grætɪtjuːd] .
In gratitude .
在 感激 .

心怀感激。

[ðen] [aɪ] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː] [weə(r)]
Then I questioned me where
然后 我 被质问 我 在哪里

然后我问自己，我在哪里?

[wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['pæləs] ?
Was her palace ?
曾是 她 宫殿 ?

那是她的宫殿吗?

[hɜː(r); hə(r)]['peərənts] ?
her parents ?
她 父母 ?

她的父母?

[wɒt] [neɪm] [dɪd][ʃiː; ʃi][beə(r)] ?
What name did she bear ?
什么 姓名 做过 她 熊 ?

她叫什么名字?

[wɒt] ['mɔːt(ə)l][ɒn] [ɜːθ] [keɪm] ['nɪərɪst] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ?
What mortal on earth came nearest her heart ?
什么 凡人 在 地球 来了 最近的 她 心 ?

世上哪位凡人最能打动她的心?

[huː] [tʌtʃt] [ðə; ði] [smɔːl] [hænd] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [θrɪld] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɑːt] ?

Who	touched	the	small	hand	till	it	thrilled	to	a	smart	?
WHO	感动	这	小的	手	直到	它	激动不已	到	一个	聪明的	?

谁曾抚摸过那只小手，让它兴奋得颤抖?

- [twɒz] [hɜː(r); hə(r)] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] .

'	Twas	her	day	to	be	young	.
-	那是	她	天	到	是	年轻的	.

那天是她享受青春的日子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [praʊd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][feə(r)] .

She	was	proud	,	she	was	fair	.
她	曾是	自豪的	,	她	曾是	公平的	.

她骄傲而公正。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][pjʊə(r)][æz; əz][ðə; ði] [snəʊ] [ɒn][ðə; ði] [ælps] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ?

Was	she	pure	as	the	snow	on	the	Alps	over	there	?
曾是	她	纯的	作为	这	雪	在	这	阿尔卑斯山	超过	那里	?

她是否像阿尔卑斯山上的雪一样纯洁无瑕?

[eks] .

X	.
X	.

X.

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , [riːtʃt] [ə; eɪ][hænd] ; [ðen] [ə; eɪ] [tɔːl] [ˌgɒndəˈlɪə(r)]

Now	she	turned	,	reached	a	hand	;	then	a	tall	gondolier
现在	她	转向	,	达到	一个	手	;	然后	一个	高的	贡多拉船夫

她转过身，伸出手；然后是一个高大的贡多拉船夫

[ðæt] [hæd; həd] [liːnd] [ɒn][hɪz; ɪz][ɔː(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['lɪftɪd] [spɪə(r)] ,

That	had	leaned	on	his	oar	,	like	a	long	lifted	spear	,
那	有	倾斜	在	他的	桨	,	喜欢	一个	长的	抬起	矛	,

那东西倚靠在他的桨上，像一根高高举起的长矛。

[ʃɒt] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [swɪft] [ænd; ənd] [ɔːl] ['saɪləntli]

Shot	sudden	and	swift	and	all	silently
射击	突然	和	迅速	和	全部	默默

枪击发生得突然、迅速且悄无声息。

[ænd; ənd] [druː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][taɪd] . . .

And	drew	to	her	side	as	she	turned	from	the	tide	.	.	.
和	画	到	她	边	作为	她	转向	从	这	潮	.	.	.

她转身背对潮水时，他便走到她身边.....

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɒd] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ ˈtiː][kwɪə(r)]

It	was	odd	,	such	a	thing	,	and	I	counted	it	queer
它	曾是	奇怪的	,	这样的	一个	事物	,	和	我	计数	它	酷儿

这事儿真奇怪，我觉得很古怪。

[ðæt] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [laɪk] [ðɪs] , ['weðə(r)] ['vɜːdʒɪn][ɔː(r)] [braɪd] ,

That	a	princess	like	this	,	whether	virgin	or	bride	,
那	一个	公主	喜欢	这	,	无论	处女	或者	新娘	,

像这样的公主，无论是处女还是新娘，

[ʃʊd; ʃəd] [ə'baɪd] [ðʌs] [ə'pɑːt] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [beɪð] [ɪn] [ðæt] [siː] ;

Should	abide	thus	apart	,	and	should	bathe	in	that	sea	;
应该	遵守	因此	除	,	和	应该	洗澡	在	那	海	;

应该这样分别，并在那片海中沐浴；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊk] [bæk] [maɪ][heə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [ʌn'sætɪsfaɪd] .

And	I	shook	back	my	hair	,	and	so	unsatisfied	.
和	我	摇晃	后退	我的	头发	,	和	所以	不满意	.

我甩了甩头发，心里很不满足。

[ðen] [ai] ['flʌtə] [ðə; ði][dʌvz; dəʊvz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [pɜːtʃt] [kləʊz] [ə'baʊt] ,

Then	I	fluttered	the	doves	that	were	perched	close	about	,
然后	我	飘动	这	鸽子	那	是	栖息	关闭	关于	,

然后我拍打着附近栖息的鸽子，

[æz; əz][ai] [strəʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd][ɪn] [daʊt] .

As	I	strode	up	and	down	in	dismay	and	in	doubt	.
作为	我	大步走	向上	和	向下	在	沮丧	和	在	怀疑	.

我沮丧而疑惑地来回踱步。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] [ɒn][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] [naɪt]

Then	she	stood	in	the	boat	on	the	borders	of	night
然后	她	站立	在	这	船	在	这	边界	的	夜晚

然后她站在夜幕边缘的船上

[æz; əz][ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs] [maɪt] [stænd][ɒn] [ðæt] [fɑː(r)]['wʌndə(r)][lænd]

As	a	goddess	might	stand	on	that	far	wonder	land
作为	一个	女神	可能	站立	在	那	远的	想知道	土地

如同女神伫立在那遥远的仙境。

[ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] [swiːt] [laɪf] , [wɪtʃ] [men] [hæv; həv] [nemd] [deθ] .

Of	eternal	sweet	life	,	which	men	have	named	Death	.
的	永恒	甜的	生活	,	哪个	男人	有	命名	死亡	.

永恒的甜蜜生命，人们称之为死亡。

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ai] [kɔːt] [æt; ət][maɪ] [breθ] ,

I	turned	to	the	sea	and	I	caught	at	my	breath	,
我	转向	到	这	海	和	我	捕捉	在	我的	气息	,

我转向大海，不禁倒吸了一口气。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bəʊt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['beɪbi][hænd]

As	she	drew	from	the	boat	through	her	white	baby	hand
作为	她	画	从	这	船	通过	她	白色的	婴儿	手

她从船上伸出白皙的小手，从她稚嫩的小手里抽身而出。

[hɜː(r); hə(r)] ['vestmənt] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] [ɪm'pɪəriəl] , [ænd; ənd] [waɪt] .

Her	vestment	of	purple	imperial	,	and	white	.
她	法衣	的	紫色的	帝国	,	和	白色的	.

她身穿紫色帝王袍和白色长袍。

[ðen] [ðə; ði] ['gɒndələ] [ʃɒt] !

Then	the	gondola	shot	!
然后	这	贡多拉	射击	!

然后是缆车镜头!

[swɪft] , [ʃɑːp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

swift	,	sharp	from	the	shore	.
迅速	,	锋利的	从	这	支撑	.

从岸边迅速而锐利地飞来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nevə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒŋ] [ɔː(r)][ɒv; əv][ɔː(r)]

There	was	never	the	sound	of	a	song	or	of	oar
那里	曾是	绝不	这	声音	的	一个	歌曲	或者	的	桨

这里既没有歌声，也没有桨声。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʌvz; dəʊvz] ['hʌrid] [həʊm] [ɪn] [waɪt] [klaʊdz] [tuː; tə] [seɪnt] [mɑːk] ,

But	the	doves	hurried	home	in	white	clouds	to	Saint	Mark	,
但	这	鸽子	慌忙	家	在	白色的	云	到	圣	标记	,

但鸽子们乘着白云匆匆飞回了圣马可教堂。

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['laɪən] [luːm] [haɪ] ['ɔr]

And	the	lion	loomed	high	o'er
和	这	狮子	迫近	高的	超过

狮子高高耸立在……之上

[ðə; ðiː] [siː] [ɪn][ðə; ðiː] [dɑːk] .

the	sea	in	the	dark	.
这	海	在	这	黑暗的	.

黑暗中的大海。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ðen] [aɪ] [kraɪd] , “ [kwɪk] ! ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

Then	I	cried	,	“	Quick	!	Follow	her	.
然后	我	哭	,	“	快的	!	跟随	她	.

然后我喊道：“快！跟着她。”

['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

Follow	her	.
跟随	她	.

跟着她。

[fɑːst] !

Fast	!
快速地	!

快速地！

[kʌm] ! [θraɪs] ['dʌb(ə)l] [feə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [truː]

Come	!	Thrice	double	fare	if	you	follow	her	true
来	!	三次	双倍的	票价	如果	你	跟随	她	真的

来吧！如果你跟着她，就能享受三次双倍票价！

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pæləs] [dɔː(r)] .

To	her	own	palace	door	.
到	她	自己的	宫殿	门	.

通往她自己的宫殿门口。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plæʃɪŋ] [ɒv; əv][ɔː(r)]

”	There	was	plashing	of	oar
”	那里	曾是	飞溅	的	桨

“桨声扑面而来。”

[ænd; ənd]['ræt(ə)l][ɒv; əv]['rɒlək; 'rəʊlɒk] . . . .

And	rattle	of	rowlock	.	.	.	.
和	嘎嘎作响	的	锁	.	.	.	.

还有桨架的嘎嘎声……

[aɪ][sæt] ['liːnɪŋ] [ləʊ]

I	sat	leaning	low
我	卫星	倾斜	低的

我低着身子坐着。

['lʊkɪŋ] [fɑː(r)][ɪn][ðə; ðiː] [dɑːk] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æz; əz][wiː; wi] [sped]

Looking	far	in	the	dark	,	looking	out	as	we	sped
寻找	远的	在	这	黑暗的	,	寻找	出去	作为	我们	加速

在黑暗中眺望远方，在我们疾驰时向外望去

[wɪð] [maɪ] [səʊl] [ɔːl] [ə'lɜːt] , ['bendɪŋ] [daʊn] , ['liːnɪŋ] [ləʊ] .

With	my	soul	all	alert	,	bending	down	,	leaning	low	.
和	我的	灵魂	全部	警报	,	弯曲	向下	,	倾斜	低的	.

我的灵魂警醒不已，俯身向下，深深倾身。

[bʌt; bət]['əʊnli][ðə; ði] [əʊθs] [ɒv; əv][ðə; ði][men][æz; əz][wiː; wi] [pɑːst]

But	only	the	oaths	of	the	men	as	we	passed
但	仅有的	这	誓言	的	这	男人	作为	我们	通过了

但只有我们经过时男人们的誓言

[wen] [wiː; wi] ['dʒɔsl] [ðem; ðəm] [ʃɑːp] [æz; əz][wiː; wi] ['sʌd(ə)n] [ʃɒt] [θruː]

When	we	jostled	them	sharp	as	we	sudden	shot	thro
什么时候	我们	推搡	他们	锋利的	作为	我们	突然	射击	喉咙

当我们猛烈地推搡他们，突然冲了过去

- [ðə; ði] ['wɔːtəri] [taʊn] .

'	The	watery	town	.
-	这	水状的	镇	.

“水城。”

[ðen] [ə; eɪ] [diːp] , ['dɪstənt] [rɔː(r)] —

Then	a	deep	,	distant	roar	—
然后	一个	深的	,	遥远	吼	—

随后传来一声深沉而遥远的咆哮——

[ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv]['rɒlək; 'rəʊlɒk] , [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɔː(r)] .

The	rattle	of	rowlock	,	the	rush	of	the	oar	.
这	嘎嘎作响	的	锁	,	这	匆忙	的	这	桨	.

桨架的嘎嘎声，桨的嗖嗖声。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ðen] [æn; ən] [əʊθ] .

Then	an	oath	.
然后	一个	誓言	.

然后宣誓。

[ðen] [ə; eɪ] [preə(r)] !

Then	a	prayer	!
然后	一个	祷告	!

然后是祷告！

[ðen] [ə; eɪ] [gʌst] [ðæt] [meɪd] [rents]

Then	a	gust	that	made	rents
然后	一个	阵风	那	制成	租金

然后一阵风吹动了房租

[θruː] [ðə; ði] ['jeləʊ] [seɪld] ['fɪʃəz] .

Through	the	yellow	sailed	fishers	.
通过	这	黄色的	航行	渔民	.

穿过黄帆渔民。

[ðen] ['sʌd(ə)nli]

Then	suddenly
然后	突然

然后突然

[keɪm] [ʃɑːp] [fɔːkt] ['faɪə(r)] !

Came	sharp	forked	fire	!
来	锋利的	分叉	火	!

锋利的叉状火焰袭来！

[ðen] [fɑː(r)] ['θʌndə(r)] [fel]

Then	far	thunder	fell
然后	远的	雷	跌倒

远处雷声隆隆。

[laɪk] [ðə; ði] [greɪt] [fɜːst] [gʌn] !
Like the great first gun !
喜欢 这 伟大的 第一的 枪 !

就像伟大的第一把枪!

[ɑː] , [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ruːt]
Ah , then there was route
啊 , 然后 那里 曾是 路线

啊，然后还有这条路线

[ɒv; əv] [ʃɪps] [laɪk] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['redʒəmənt]
Of ships like the breaking of regiments
的 船舶 喜欢 这 打破 的 军团

就像军队解散一样

[ænd; ənd] [ʃaʊts] [æz; əz] [ɪf] [həːl] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['ʌpə(r)] [hel] .
And shouts as if hurled from an upper hell .
和 喊叫 作为 如果 投掷 从 一个 上 地狱 .

发出如同来自地狱深处的怒吼。

[ðen] ['tempɪst] !
Then tempest !
然后 暴风雨 !

然后暴风雨!

[ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [spʌn] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] ,
It lifted , it spun us about ,
它 抬起 , 它 旋转 我们 关于 ,

它抬起我们，带着我们旋转，

[ðen] [ʃɒt] [ˌjuː 'es] [ə'hed] [θruː] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː]
Then shot us ahead through the hills of the sea
然后 射击 我们 前方 通过 这 丘陵 的 这 海

然后镜头拉近，带我们穿过海边的山丘。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] ['ærəʊ] [ʃɒt] ['ʃɔːwəd] [ɪn] [wɔːz] —
As if a great arrow shot shoreward in wars —
作为 如果 一个 伟大的 箭 射击 向岸边 在 战争 —

仿佛一支巨大的箭矢在战争中射向海岸——

[ðen] ['hev(ə)n] [splɪt] ['əʊpən] [tɪl] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [bləʊn] [stɑːz] .
Then heaven split open till we saw the blown stars .
然后 天堂 分裂 打开 直到 我们 锯 这 吹 明星 .

然后天裂开了，我们看到了闪耀的星辰。

[ˌeksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[ɒn] !
On !
在 !

在!

[ɒn] !
On !
在 !

在!

[θruː] [ðə; ði] [fəʊm] , [θruː] [ðə; ði] [stɔːm] , [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ,
Through the foam , through the storm , through the town ,
通过 这 泡沫 , 通过 这 风暴 , 通过 这 镇 ,

穿过泡沫，穿过风暴，穿过城镇，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .

She	was	gone	.
她	曾是	已消失	.

她走了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs]

She	was	lost	in	the	wilderness
她	曾是	丢失的	在	这	荒野

她在荒野中迷路了。

[ɒv; əv] ['pæləs] ['lɪftɪŋ] [ðeə(r)]['mɑːb(ə)lz][ɒv; əv] [snəʊ] .

Of	palaces	lifting	their	marbles	of	snow	.
的	宫殿	举重	他们的	弹珠	的	雪	.

宫殿抬起它们由雪制成的大理石。

[ai] [stʊd] [ɪn][maɪ] ['gɒndələ] .

I	stood	in	my	gondola	.
我	站立	在	我的	贡多拉	.

我站在我的贡多拉里。

[ʌp] [ænd; ənd][ɔːl] [daʊn]

Up	and	all	down
向上	和	全部	向下

上下起伏

[ai] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] [sɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][sɔːlt] - [flʌd] [striːt]

I	pushed	through	the	surge	of	the	salt	-	flood	street
我	推动	通过	这	涌	的	这	盐	-	洪水	街道

我奋力穿过被盐雾淹没的街道

[ə'bʌv] [ˌem 'iː] , [bɪ'ləʊ] . . .

Above	me	,	below	.	.	.
多于	我	,	以下	.	.	.

在我上方，在我下方.....

[twɒz] ['əʊnli][ðə; ði] [biːt]

Twas	only	the	beat
那是	仅有的	这	打

只是节拍而已。

[ɒv; əv][ðə; ði] [siːz] [sæd] [hɑːt] . . .

Of	the	sea's	sad	heart	.	.	.
的	这	海域	伤心	心	.	.	.

大海悲伤的心.....

[ðen] [ai] [hɜːd] [bɪ'ləʊ]

Then	I	heard	below
然后	我	听到	以下

然后我听到下面

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [ræt] ['bɪldɪŋ] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] ;

The	water	-	rat	building	,	but	nothing	but	that	;
这	水	-	鼠	建筑	,	但	没有什么	但	那	;

就只有那栋水鼠楼;

[nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [siː] [bɜːd] ['skriːmɪŋ] [dɪ'stres] ,

Not	even	the	sea	bird	screaming	distress	,
不是	甚至	这	海	鸟	尖叫	痛苦	,

就连海鸟的哀鸣也无济于事。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ɪn] [ðæt] ['wɪldənəs] .

As	she	lost	her	way	in	that	wilderness	.
作为	她	丢失的	她	方式	在	那	荒野	.

她在那片荒野中迷路了。

['ɛks'vi:] .

XV	**.**
十五	.

十五、

[ai] ['lɪsnd] [ɔ:l] [naɪt] .

I	**listened**	**all**	**night**	**.**
我	听着	全部	夜晚	.

我听了一整夜。

[ai] [kɔ:t] [æt; ət] [i:tʃ] [saʊnd] ;

I	**caught**	**at**	**each**	**sound**	**;**
我	捕捉	在	每个	声音	;

我捕捉到了每一个声音;

[ai] [klʌtʃt] [ænd; ənd][ai] [kɔ:t] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [draʊnd] . . . .

I	**clutched**	**and**	**I**	**caught**	**as**	**a**	**man**	**that**	**drown'd**	**.**	**.**	**.**	**.**
我	紧握	和	我	捕捉	作为	一个	男人	那	溺水	.	.	.	.

我像溺水者一样紧紧抓住不放.....

['əʊnli][ðə; ði] ['sʌlən] [ləʊ] [graʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:]

Only	**the**	**sullen**	**low**	**growl**	**of**	**the**	**sea**
仅有的	这	忧郁	低的	咆哮	的	这	海

只有大海低沉阴郁的咆哮声。

[fɑ:(r)] [aʊt] [ðə; ði] [flʌd] [stri:t] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] .

Far	**out**	**the**	**flood**	**street**	**at**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**ships**	**.**
远的	出去	这	洪水	街道	在	这	边缘	的	这	船舶	.

在船只边缘的洪水街道尽头。

['əʊnli][ðə; ði] ['bɪləʊ] [sləʊ] ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

Only	**the**	**billow**	**slow**	**licking**	**his**	**lips**	**,**
仅有的	这	巨浪	慢的	舔舐	他的	嘴唇	,

只有他缓缓舔舐嘴唇的波浪,

[laɪk] [ə; eɪ][dɒg] [ðæt] [leɪ] ['kraʊtʃɪŋ] [ðeə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ;

Like	**a**	**dog**	**that**	**lay**	**crouching**	**there**	**watching**	**for**	**me**	**;**
喜欢	一个	狗	那	躺	蹲伏	那里	观看	为了	我	;

就像一只蹲伏在那里等着我的狗;

['graʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [waɪt] [ti:θ] [ɔ:l][ðə; ði] [naɪt] ,

Growling	**and**	**showing**	**white**	**teeth**	**all**	**the**	**night**	**,**
咆哮	和	显示	白色的	牙齿	全部	这	夜晚	,

整夜低吼并露出白牙,

['ri:tʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][æz; əz] ['redi] [tu:; tə][baɪt] —

Reaching	**his**	**neck**	**and**	**as**	**ready**	**to**	**bite**	**—**
到达	他的	脖子	和	作为	准备好	到	咬	—

他的爪子伸向他的脖子,仿佛随时准备咬人——

['əʊnli][ðə; ði] [weɪvz] [wɪð] [ðeə(r)][sɔ:lt] [flʌd] [tɪəz]

Only	**the**	**waves**	**with**	**their**	**salt**	**flood**	**tears**
仅有的	这	波浪	和	他们的	盐	洪水	眼泪

只有海浪带着咸涩的泪水涌来

['fɔ:nɪŋ] [waɪt] [stəʊnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .

Fawning	**white**	**stones**	**of**	**a**	**thousand**	**years**	**.**
谄媚	白色的	石头	的	一个	千	年	.

千年的谄媚白石。

[ˌɛks'vi:'aɪ] .

XVI	**.**
十六	.

十六、

['əʊnli][ðə; ði][bɜ·dz][ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs]

Only	**the**	**birds**	**in**	**the**	**wilderness**
仅有的	这	鸟类	在	这	荒野

只有荒野中的鸟类

[ɒv; əv] ['kɒləm] [ænd; ənd][dəʊm][ænd; ənd][ɒv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['spaɪə(r)]

Of	**column**	**and**	**dome**	**and**	**of**	**glittering**	**spire**
的	柱子	和	穹顶	和	的	闪闪发光	尖塔

有柱子、有穹顶、有闪闪发光的尖顶

[ðæt] [θrʌst] [tuː; tə]['hev(ə)n][ænd; ənd][held][ðə; ði]['faɪə(r)]

That	**thrust**	**to**	**heaven**	**and**	**held**	**the**	**fire**
那	推力	到	天堂	和	握住	这	火

那股直冲云霄的力量，蕴藏着火焰。

[ɒv; əv][ðə; ði]['θʌndə(r)] [stɪl] : [ðə; ði]['bɜːrdz] [dɪ'stres]

Of	**the**	**thunder**	**still**	**:**	**The**	**bird's**	**distress**
的	这	雷	仍然	:	这	鸟类	痛苦

雷声依旧：鸟儿的哀鸣

[æz; əz][hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ɪn] [ðæt] ['wɪldənəs] ,

As	**he**	**struck**	**his**	**wings**	**in**	**that**	**wilderness**	**,**
作为	他	击	他的	翅膀	在	那	荒野	,

当他在那片荒野中展开双翼时，

[ɒn] ['mɑːb(ə)lz] [ðæt] [spiːk] [ænd; ənd] [θrɪl] [ænd; ənd][ɪn'spaɪə(r)] . . .

On	**marbles**	**that**	**speak**	**and**	**thrill**	**and**	**inspire**	**.**	**.**	**.**
在	弹珠	那	说话	和	刺激	和	启发	.	.	.

那些会说话、令人激动、鼓舞人心的弹珠……

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ə'bʌv] ;

The	**night**	**below**	**and**	**the**	**night**	**above**	**;**
这	夜晚	以下	和	这	夜晚	多于	;

下方的夜晚和上方的夜晚；

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [ræt] ['bɪldɪŋ] , [ðə; ði] ['stɑːtld] [waɪt] [dʌv] ,

The	**water**	**-**	**rat**	**building**	**,**	**the**	**startled**	**white**	**dove**	**,**
这	水	-	鼠	建筑	,	这	惊慌	白色的	鸽子	,

水鼠楼，受惊的白鸽，

[ðə; ði] [waɪd] - [wɪŋd] , ['dɒlərəs] [siː] ['bɜːrdz][kɔːl]

The	**wide**	**-**	**winged**	**,**	**dolorous**	**sea**	**bird's**	**call**
这	宽的	-	有翅膀的	,	悲伤的	海	鸟类	称呼

宽翼海鸟哀鸣

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [ræt] ['bɪldɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

The	**water**	**-**	**rat**	**building**	**,**	**but**	**that**	**was**	**all**	**.**
这	水	-	鼠	建筑	,	但	那	曾是	全部	.

那栋水鼠楼，仅此而已。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

XVII	**.**
十七	.

十七、

[ləʊ] ! ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [frɒm; frəm]['pɪlə(r)][tuː; tə][pəʊst] ,

Lo	**!**	**pushing**	**the**	**darkness**	**from**	**pillar**	**to**	**post**	**,**
洛	!	推动	这	黑暗	从	支柱	到	邮政	,

瞧！黑暗正从一根柱子蔓延到另一根柱子，

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] ['saɪlənt][ænd; ənd] [greɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst]

The	**morning**	**came**	**silent**	**and**	**gray**	**like**	**a**	**ghost**
这	早晨	来了	沉默的	和	灰色的	喜欢	一个	鬼

清晨悄无声息地到来，灰蒙蒙的，像个幽灵。

[sləʊ] [ʌp] [ðə; ði] [kə'næl] .

Slow	up	the	canal	.
慢的	向上	这	运河	.

减缓运河水流速度。

[ai] [liːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [praʊ]

I	leaned	from	the	prow
我	倾斜	从	这	船首

我从船头探出身子。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] .

And	listened	.
和	听着	.

然后倾听。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [bɜːd] [ɪn] [dɪ'stres]

Not	even	the	bird	in	distress
不是	甚至	这	鸟	在	痛苦

就连那只遇险的鸟儿也未能幸免。

['skriːmɪŋ] [ə'bʌv] [θruː] [ðə; ði] ['wɪldənəs] ;

Screaming	above	through	the	wilderness	;
尖叫	多于	通过	这	荒野	;

在荒野上空发出尖叫;

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['stelθi] [əʊld] ['wɔːtə(r)] - [ræt] [naʊ] .

Not	even	the	stealthy	old	water	-	rat	now	.
不是	甚至	这	隐秘的	老的	水	-	鼠	现在	.

就连行踪隐秘的老水鼠也不行了。

['əʊnli] [ðə; ði] [bel] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪʃərmənz] ['taʊə(r)]

Only	the	bell	in	the	fisherman's	tower
仅有的	这	钟	在	这	渔民的	塔

只有渔人塔上的钟

[sləʊ] ['toʊlɪŋ] [ə; eɪ] - [siː] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['aʊə(r)]

Slow	tolling	a	-	sea	and	telling	the	hour
慢的	收费	一个	-	海	和	讲述	这	小时

缓慢的钟声响起，向大海诉说着时光。

[tuː; tə] [niːl] [tuː; tə] [ðeə(r)] [swiːt] ['sæntə] ['bɑːb(ə)rə]

To	kneel	to	their	sweet	Santa	Barbara
到	下跪	到	他们的	甜的	圣诞老人	芭芭拉

跪拜在他们甜蜜的圣巴巴拉

[fɔː(r); fə(r)] ['tɔːni] ['fɪʃəz] [ə; eɪ] - [siː] [ænd; ənd] [preɪ] .

For	tawny	fishers	a	-	sea	and	pray	.
为了	黄褐色	渔民	一个	-	海	和	祈祷	.

为黄褐色的渔夫出海祈祷。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

[maɪ] [driːm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [endid] , [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [wɪð'drɔːn] .

My	dream	it	is	ended	,	the	curtain	withdrawn	.
我的	梦	它	是	结束	,	这	窗帘	撤回	.

我的梦醒了，帷幕落下。

[ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [leɪ] [hɑːd] [ɒn] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,

The	night	that	lay	hard	on	the	breast	of	earth	,
这	夜晚	那	躺	难的	在	这	胸部	的	地球	,

那沉重压在地球胸膛上的黑夜，

[diːp] [ænd; ənd] ['hevi] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɒrɪd] ['naɪtmeə(r)] ,

Deep	and	heavy	as	a	horrid	nightmare	,
深的	和	重的	作为	一个	可怕的	恶梦	,

深沉而沉重，如同可怕的噩梦，

[muːvz] [baɪ] , [ænd; ənd][ai] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['rəʊzi] [dɔːn] . . . . .

Moves	by	,	and	I	look	to	the	rosy	dawn	.	.	.	.	.
移动	经过	,	和	我	看	到	这	红润	黎明	.	.	.	.	.

天色渐暗，我望向玫瑰色的黎明……

[ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ][hɪə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['liːdə(r)] [feə(r)] ;

I	shall	leave	you	here	,	with	a	leader	fair	;
我	将	离开	你	这里	,	和	一个	领导者	公平的	;

我将把你们留在这里，留给一位公正的领袖；

[wʌn] ['dʒent(ə)l] , [wɪð] [feɪθ] [ænd; ənd][fɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːθ] .

One	gentle	,	with	faith	and	fear	of	her	worth	.
一	温和的	,	和	信仰	和	害怕	的	她	值得	.

温柔善良，对自己的价值既充满信心又心存敬畏。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [liːd] [juː; jʊ][ɒn] [θruː] [ðæt] ['ɪtəli]

She	shall	lead	you	on	through	that	Italy
她	将	带领	你	在	通过	那	意大利

她将带领你穿越意大利。

[ðæt] [ðə; ði][gɒdz][hæv; həv] [lʌvd] ; [ænd; ənd] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

That	the	gods	have	loved	;	and	may	it	be
那	这	神	有	喜爱	;	和	可能	它	是

诸神所爱；愿此愿永存。

[ə; eɪ] [lait] - [hɑːtɪd] ['aʊə(r)] [ðæt] , [hænd][ɪn][hænd] ,

A	light	-	hearted	hour	that	,	hand	in	hand	,
一个	光	-	心地	小时	那	,	手	在	手	,

轻松愉快的一小时，手牵着手，

[juː; jʊ]['wɒndə(r)][ðə; ði] [wɔːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['keələs] [lʌv] - [lænd] .

You	wander	the	warm	and	the	careless	love	-	land	.
你	漫步	这	温暖的	和	这	粗心	爱	-	土地	.

你漫步在温暖而无忧无虑的爱情之地。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[baɪ][ðə; ði] ['wɪndi] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃɪgən]

By	the	windy	waters	of	the	Michigan
经过	这	刮风	水	的	这	密歇根州

在密歇根河的狂风水边

[ʃiː; ʃi] [ɪn'vəʊks] [ðə; ði][gɒdz] . . . .

She	invokes	the	gods	.	.	.	.
她	调用	这	神	.	.	.	.

她祈求神灵保佑……

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [braɪt] [ɔː(r)][dɪm] ,

Be	it	bright	or	dim	,
是	它	明亮的	或者	暗淡	,

无论明亮还是昏暗，

[huː] [dʌz] [hɪz; ɪz] [ɪn'devə(r)] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kæn; kən]

Who	does	his	endeavor	as	best	he	can
WHO	做	他的	努力	作为	最好的	他	能

他尽其所能地做好自己的工作。

[dʌz] ['breɪvli] , [ɪn'diːd] .
Does bravely , indeed .
做 勇敢地 , 的确 .

确实很勇敢。

[ðə; ði] [rest] [ɪz] [wɪð] [hɪm] .
The rest is with Him .
这 休息 是 和 他 .

其余的都交给祂了。

[let] [ə; eɪ] [njuː] [stɑː(r)] [dɑːns] [ɪn][ðə; ði] ['ɒksɪdənt]
Let a new star dance in the Occident
让 一个 新的 星星 舞蹈 在 这 欧美

让一颗新星在西方翩翩起舞

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪks] [θruː] [ðə; ði] ['gɒsəmə(r)] [flɔːz] [ɒv; əv] [gɒd]
Till it shakes through the gossamer floors of God
直到 它 奶昔 通过 这 游丝 楼层 的 上帝

直到它震碎上帝那薄如蝉翼的地板

[ænd; ənd] [ʃaɪnz] , ['or] [ʃɪ'kɑːgəʊ] . . .
And shines , o'er Chicago . . .
和 闪耀 , 超过 芝加哥 . . .

闪耀着光芒，照耀着芝加哥.....

[ðə; ði] ['ɔːrient]
The Orient
这 东方

东方

[ɪz] [hɔː(r)] [wɪð] ['glɔːriz] . [let] [ɪ'laɪnaɪ] [sɒd]
Is hoar with glories . Let Illini sod
是 白霜 和 荣耀 . 让 伊利诺伊 草皮

荣耀已逝。让伊利诺伊草皮吧。

[beə(r)] ['glɔːri] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [greɪn] ,
Bear glory as well as the gleaming grain ,
熊 荣耀 作为 出色地 作为 这 闪闪发光 粮食 ,

熊的荣耀以及闪亮的谷粒，

[ænd; ənd] ['endʒɪnz] ['sməʊkɪŋ] [ə'lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪn] .
And engines smoking along her plain .
和 发动机 吸烟 沿着 她 清楚的 .

平原上引擎冒着浓烟。

[hoʊ'ɑːkiːn] ['mɪlə(r)] .
JOAQUIN MILLER .
华金 磨坊主 .

华金·米勒。

[ʃɪ'kɑːgəʊ] , [noʊ'vɛmbər] . , - .
CHICAGO , NOV . , 1875 .
芝加哥 , 十一月 . , - .

芝加哥，1875年11月。

[meɪ] ['mædn] .
MAE MADDEN .
MAE 麦登 .

梅·马登。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[siːn] .
SCENE .
场景 .

场景。

[dek] [ɒv; əv][æn; ən]['əʊʃ(ə)n] ['stiːmə(r)] .
Deck of an ocean steamer .
甲板 的 一个 海洋 汽船 .

远洋轮船的甲板。

['kærəktəz] :
Characters :
人物 :

人物:

['mɪsɪz] . ['dʒɛroʊld] , ['meɪtrən][ænd; ənd] ['ʃæpərəʊn] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
Mrs . Jerrold , matron and chaperon in general .
太太 . 杰罗尔德 , 护士长 和 监护人 在 一般的 .

杰罗尔德夫人，舍监兼监护人。

['iːdɪθ] ['dʒɛroʊld] , [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .
Edith Jerrold , her daughter .
伊迪丝 杰罗尔德 , 她 女儿 .

她的女儿伊迪丝·杰罗尔德。

['ælbət] ['mædn] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒn] ['stʌdi] [ɪn'tent] .
Albert Madden , a young man on study intent .
阿尔伯特 麦登 , 一个 年轻的 男人 在 学习 意图 .

阿尔伯特·马登，一位有志求学的年轻人。

['erɪk] , [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [ɒn] ['pleʒə(r)] [bent] .
Eric , his brother , on pleasure bent .
埃里克 , 他的 兄弟 , 在 乐趣 弯曲 .

他的兄弟埃里克，沉迷于享乐。

['nɔːmən] [mæn] , ['kʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] - , [əʊld] ['klɑːsmeɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Norman Mann , cousin of the Jerrolds , old classmate of the
诺曼 曼恩 , 表哥 的 这 - , 老的 同学 的 这

诺曼·曼恩，杰罗尔德家族的表亲，老同学

['mædən] .
Maddens .
麦登 .

麦登斯。

[meɪ] ['mædn] , ['sɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['liːdɪŋ] ['leɪdi] .
Mae Madden , sister of the brothers and leading lady .
梅 麦登 , 姐姐 的 这 兄弟 和 领导 女士 .

梅·马登，兄弟俩的妹妹，也是女主角。

“ [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['daɪɪŋ] , [ai][duː; də][dɪ'kleə(r)] , ” [sed] [meɪ] ,
“ It's something like dying , I do declare , ” said Mae ,
“ 它是 某物 喜欢 垂死 , 我 做 宣布 , ” 说 梅 ,

“我敢说，这感觉就像死亡一样，”梅说道。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] [drɒp] [slɪd] ['sɒftli] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,
and as she spoke a suspicious - looking drop slid softly across her cheek ,
和 作为 她 辐 一个 可疑的 - 寻找 降低 滑行 轻轻 穿过 她 脸颊 ,
[daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dek] - ['reɪlɪŋ] ,
down over the deck - railing ,
向下 超过 这 甲板 - 栏杆 ,

她说话间，一滴可疑的水珠轻轻滑过她的脸颊，顺着甲板栏杆滴落下去。

[tuː; tə][dʒɔɪn][ɪts][əˈrɪdʒən(ə)l]['braɪnɪ] ['feloʊz] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [bɪ'ləʊ] .

to	join	its	original	briny	fellows	in	the	deep	below	.
到	加入	它是	原来的	咸的	伙伴们	在	这	深的	以下	.

回到深海，与它原本的咸水伙伴们汇合。

“ [wɒt] [ɪz][laɪk] ['daɪɪŋ] ? ” [ɑːskt] ['erɪk] .

“	What	is	like	dying	?	”	asked	Eric	.
”	什么	是	喜欢	垂死	?	”	问	埃里克	.

“死亡是什么感觉？”埃里克问道。

“ [waɪ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli] [wɜːld] [juː; jʊ] [nəʊ] .

“	Why	,	leaving	the	only	world	you	know	.
”	为什么	,	离开	这	仅有的	世界	你	知道	.

“为什么？离开你唯一熟悉的世界。”

[ðeə(r)] , [juː; jʊ] [siː] , [pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː][ɑː(r); ə(r)][fɑːst] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] ,

There	,	you	see	,	papa	and	mamma	are	fast	fading	away	,
那里	,	你	看	,	爸爸	和	妈妈	是	快速地	褪色	离开	,

你看，爸爸妈妈正在迅速地离我们而去。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['træv(ə)lɪŋ] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv]['evə(r)][səʊ] ['menɪ] [maɪlz] [æn; ən]

and	here	we	are	traveling	off	at	the	rate	of	ever	so	many	miles	an
和	这里	我们	是	旅行	离开	在	这	速度	的	曾经	所以	许多	英里	一个

['aʊə(r)] . ”

hour	.	”
小时	.	”

我们现在正以每小时几英里的速度前进。

“ [nɒts] , [meɪ] ; [duː; də][biː; bi] ['nɔːtɪk(ə)l] [æt; ət] [siː] . ”

“	Knots	,	Mae	;	do	be	nautical	at	sea	.	”
”	绳结	,	梅	;	做	是	航海	在	海	.	”

“绳结，梅；出海要讲究航海知识。”

“ [əˈweɪ] [frɒm; frəm] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evribɒdi] [wiː; wi] [nəʊ] .

“	Away	from	everything	and	everybody	we	know	.
”	离开	从	一切	和	大家	我们	知道	.

“远离我们认识的一切人和事。”

[aɪ][duː; də] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] ['daɪɪŋ] , — [doʊnt][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [mæn] ?

I	do	really	think	it	is	like	dying	,	—	don't	you	,	Mr	.	Mann	?
我	做	真的	思考	它	是	喜欢	垂死	,	—	不	你	,	先生	.	曼恩	?

我真的觉得这就像死亡一样，您不觉得吗，曼恩先生?

” [meɪ] [tɜːnd] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

”	Mae	turned	abruptly	and	faced	the	young	man	by	her	side	.
”	梅	转向	突然	和	面对	这	年轻的	男人	经过	她	边	.

梅猛地转身，面对着身旁的年轻人。

“ ['piːp(ə)l] [ɑːrnt] [æpt][tuː; tə][daɪ][ɪn] ['bætʃɪz] [ɔː(r)][baɪ][ðə; ði][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['kuːlli] .

“	People	aren't	apt	to	die	in	batches	or	by	the	half	-	dozen	,	”	he	replied	,	coolly	.
”	人们	不是	易于	到	死	在	批次	或者	经过	这	一半	-	打	,	”	他	回复	,	冷静地	.

“人们不太可能成批或五六个地死去，”他冷冷地回答道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][baɪ] [jɔː'self] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,

“	If	you	were	all	by	yourself	,	it	would	be	more	like	it	,	I	suppose	,
”	如果	你	是	全部	经过	你自己	,	它	会	是	更多的	喜欢	它	,	我	认为	,

“如果你独自一人的话，我想情况可能更接近那样。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ][slaɪs][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɜːld] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ,

but	you	are	taking	quite	a	slice	of	your	own	world	along	with	you	,
但	你	是	采取	相当	一个	片	的	你的	自己的	世界	沿着	和	你	,

[ænd; ənd] ['riːəli] — ”

and	really	—	”
和	真的	—	”

但你同时也带走了自己世界的一部分，真的——”

“ [ænd; ənd] ['riːəli] ['pɪti] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [lɑːst]['ɑːtɪk(ə)l][ai][hæv; həv] ['eni] [juːz][fɔː(r); fə(r)] .

“	And	really	pity	is	the	very	last	article	I	have	any	use	for	.
“	和	真的	遗憾	是	这	非常	最后的	文章	我	有	任何	使用	为了	.

“而怜悯，其实是我最不需要的东西。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .

You	are	right	.
你	是	正确的	.

你是对的。

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .

I	was	only	sorry	for	the	moment	.
我	曾是	仅有的	对不起	为了	这	片刻	.

我只是那一刻感到遗憾。

- ['iːstwəd] [həʊ] - [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [kraɪ] .

'	Eastward	Ho	'	is	a	very	happy	cry	.
-	向东	何	-	是	一个	非常	快乐的	哭	.

《东行》是一首非常喜极而泣的歌。

[haʊ] ['dɪfrəntli] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [teɪk] ['jʊərəp] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

How	differently	we	shall	all	take	Europe	,	”	she	continued	,	in	a	moment	.
如何	不同	我们	将	全部	拿	欧洲	,	”	她	持续	,	在	一个	片刻	.

“我们对欧洲的看法将会多么不同啊，”她接着说道。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['ælbət] ,

“	There	is	Albert	,
“	那里	是	阿尔伯特	,

“那里有阿尔伯特，

[ai] ['ɒnɪstli] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] ['beɪdɪkə(r)] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kæn; kən] [siː] [nəʊ]

I	honestly	believe	he	will	live	in	his	Baedeker	just	because	he	can	see	no
我	诚实地	相信	他	将要	居住	在	他的	贝德克尔	只是	因为	他	能	看	不

['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kʌvəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] .

further	than	the	covers	of	a	book	.
更远	比	这	封面	的	一个	书	.

我真心相信他会一直待在他的旅行指南里，因为他的眼界仅限于书页之内。

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [lɑːf] ,

You	need	not	laugh	,
你	需要	不是	笑	,

你不必笑，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] ['piːp(ə)l] [kən'faɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [kænt] [siː]

for	it	is	a	fact	that	people	confined	for	years	to	a	room	can't	see
为了	它	是	一个	事实	那	人们	受限	为了	年	到	一个	房间	不能	看

[bɪ'jɒnd] [ɪts] ['lɪmɪts] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['teɪkən] [aʊt] ['ɪntuː] [brɔːdə] [speɪs] ,

beyond	its	limits	when	they	are	taken	out	into	broader	space	,
超过	它是	限制	什么时候	他们	是	已采取	出去	进入	更广泛	空间	,

因为事实是，多年被禁锢在房间里的人，即使被带到更广阔的空间，也看不到房间之外的世界。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʃudnt] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][hɪz; ɪz]

and	I	don't	see	why	it	shouldn't	be	the	same	with	a	man	who	lives	in	his
和	我	不	看	为什么	它	不应该	是	这	相同的	和	一个	男人	WHO	生活	在	他的

[bʊks] [æz; əz] [ˈælbət] [dʌz] . ”

books	as	Albert	does	.	”
图书	作为	阿尔伯特	做	.	”

我不明白为什么像阿尔伯特这样沉浸在书海中的人就不应该如此。”

“ [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈspɪrɪt] .

“	He	sees	the	world	in	his	books	,	”	said	Mr	.	Mann	,	with	a	little	spirit	.
“	他	看到	这	世界	在	他的	图书	,	”	说	先生	.	曼恩	,	和	一个	小的	精神	.

“他从书中看到世界，”曼恩先生略带兴奋地说。

“ [hiː; hi] [gets] [ə; eɪ][ˌmaɪkrə'skɒpɪk] [vjuː] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [jes] , ” [rɪˈplaɪd] [meɪ] , [gɹˈændɪlˌɒkwəntli] , “

“	He	gets	a	microscopic	view	of	it	,	yes	,	”	replied	Mae	,	grandiloquently	,	“
“	他	获得	一个	显微镜	看法	的	它	,	是的	,	”	回复	梅	,	夸张地	,	“

[ænd; ənd] [ˈiːdɪθ] — ”

and	Edith	—	”
和	伊迪丝	—	”

“他能透过显微镜观察它，没错，”梅夸张地回答道，“还有伊迪丝——”

“ [ˈɔːlweɪz] [siːz] [dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi] [dʌz] , ” [səˈdʒestid] [ˈerɪk] [məˈlɪʃəsli] .

“	Always	sees	just	what	he	does	,	”	suggested	Eric	maliciously	.
“	总是	看到	只是	什么	他	做	,	”	建议	埃里克	恶意地	.

“总是能看清他的一举一动，”埃里克恶意地说道。

“ [naʊ] , [bɔɪz] , ” [sed] [mɪs] [meɪ] , [əˈsjuːmɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈpætrənɪdʒ] ,

“	Now	,	boys	,	”	said	Miss	Mae	,	assuming	suddenly	a	mighty	patronage	,
“	现在	,	男孩们	,	”	说	错过	梅	,	假设	突然	一个	强大的	赞助	,

“好了，孩子们，”梅小姐突然摆出一副高高在上的姿态说道。

“ [ai] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][hɪt][æt; ət] [ˈælbət] [ænd; ənd] [ˈiːdɪθ] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

“	I	will	not	have	you	hit	at	Albert	and	Edith	in	this	way	.
“	我	将要	不是	有	你	打	在	阿尔伯特	和	伊迪丝	在	这	方式	.

“我绝不允许你这样攻击阿尔伯特和伊迪丝。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [əˈnɔɪɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

It	will	be	very	annoying	to	them	.
它	将要	是	非常	恼人的	到	他们	.

这会让他们非常恼火。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ækt][dʒʌst][æz; əz] [əbˈsɜːdli] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃuːz] .

They	have	a	right	to	act	just	as	absurdly	as	they	choose	.
他们	有	一个	正确的	到	行为	只是	作为	荒谬地	作为	他们	选择	.

他们有权随心所欲地做出荒唐事。

[wiː; wi] [nʌn] [ɒv; əv][juː ˈes] [nəʊ] [haʊ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wʊd] [ækt] .

We	none	of	us	know	how	people	who	are	falling	in	love	would	act	.
我们	没有任何	的	我们	知道	如何	人们	WHO	是	坠落	在	爱	会	行为	.

我们谁也不知道坠入爱河的人会怎么做。

” [nəʊ] , [ðə; ði] [bɔɪz] [əˈgriːd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [truː] .

”	No	,	the	boys	agreed	this	was	quite	true	.
”	不	,	这	男孩们	同意	这	曾是	相当	真的	.

“不，男孩们一致认为这完全属实。”

“ [ænd; ənd][ai] [ˈriːəli] [duː; də] [səˈpəʊz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] , [doʊnt][juː; jʊ] ? ” [ˈkwɪrɪd] [meɪ] .

“	And	I	really	do	suppose	they	are	falling	in	love	,	don't	you	?	”	queried	Mae	.
“	和	我	真的	做	认为	他们	是	坠落	在	爱	,	不	你	?	”	查询	梅	.

“我真的觉得他们坠入爱河了，你不觉得吗？”梅问道。

[jes] , [ðeɪ] [dɪd] [bəuθ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

Yes	,	they	did	both	believe	it	.
是的	,	他们	做过	两个都	相信	它	.

是的，他们俩都相信这一点。

[dʒʌst] [hɪə(r)] , [ʌp] [keɪm] [ðə; ði] [tuː] ['sʌbdʒɪkts] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['lʊkɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi]

Just	here	,	up	came	the	two	subjects	of	conversation	,	looking	,	it	must	be
只是	这里	,	向上	来了	这	二	主题	的	对话	,	寻找	,	它	必须	是

[kən'fest] ,

confessed	,
坦白	,

就在这时，谈话的双方出现了，不得不承认，他们的表情是这样的：

[æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk] [wʌn] ['sʌbdʒɪkt] [æz; əz] ['eni] [mæn] [ænd; ənd] [waɪf] .

as	much	like	one	subject	as	any	man	and	wife	.
作为	很多	喜欢	一	主题	作为	任何	男人	和	妻子	.

就像一对夫妻一样亲密无间。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ? ” [ɑːskt] ['iːdɪθ] , “ ['mædəm] ['tuːsəu] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [frentʃ]

“	What	are	you	talking	of	?	”	asked	Edith	,	“	Madame	Tussaud	or	a	French
“	什么	是	你	说	的	?	”	问	伊迪丝	,	“	夫人	杜莎夫人蜡像馆	或者	一个	法语

['sæləd] ?

salad	?
沙拉	?

“你在说什么？”伊迪丝问道，“杜莎夫人蜡像馆还是法式沙拉？”

[nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] ['trɪviəl] [ðə; ði] ['tɒpɪk] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['fleɪvə(r)] . ”

No	matter	how	trivial	the	topic	,	I	am	sure	it	has	a	foreign	flavor	.	”
不	事情	如何	琐碎的	这	话题	,	我	是	当然	它	有	一个	外国的	味道	.	”

无论话题多么琐碎，我确信它都带有异国风情。

“ [ðeə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [fræŋk] ['erɪk] , “ [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [juː; jʊ]

“	There	you	are	mistaken	,	”	replied	the	frank	Eric	,	“	we	were	discussing	you
“	那里	你	是	错误	,	”	回复	这	坦率	埃里克	,	“	我们	是	讨论	你

[tuː] ['piːp(ə)l] ,

two	people	,
二	人们	,

“你搞错了，”坦率的埃里克回答说，“我们说的是你们两个人。”

[ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['həʊmlaɪk] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wei] .

in	the	most	homelike	kind	of	a	way	.
在	这	最多	家的感觉	种类	的	一个	方式	.

以最温馨的方式。

” [æt; ət] [ðɪs] ['iːdɪθ] [blʌʃt] , ['ælbət] [fraʊnd] , [meɪ] [skaul] [æt; ət] ['erɪk] , [huː] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz]

”	At	this	Edith	blushed	,	Albert	frowned	,	Mae	scowled	at	Eric	,	who	opened	his	eyes
”	在	这	伊迪丝	脸红了	,	阿尔伯特	皱眉	,	梅	皱着眉头	在	埃里克	,	WHO	打开	他的	眼睛

[ə'meɪzɪdli] ,

amazedly	,
令人惊讶地	,

“这时，伊迪丝脸红了，阿尔伯特皱起了眉头，梅怒视着埃里克，埃里克惊讶地睁大了眼睛。”

['nɔːmən] [mæn] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dek] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] [lɑːft] , [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] , [ðə; ði]

Norman	Mann	looked	over	the	deck	railing	and	laughed	,	the	wind	blew	,	the
诺曼	曼恩	看起来	超过	这	甲板	栏杆	和	笑了	,	这	风	吹	,	这

['seɪləz] [hiːv] - [həʊ] - [ed] [nɪə(r)] [baɪ] ,

sailors	heave	-	ho	-	ed	near	by	,
水手们	举	-	何	-	编辑	靠近	经过	,

诺曼·曼恩望着甲板栏杆，笑了，风吹了起来，附近的水手们挥动着船桨。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [grænd] ['tæbləʊ] ['vi:vɑ:nt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

and	there	was	a	grand	tableau	vivant	for	a	few	seconds	.
和	那里	曾是	一个	盛大	画面	活的	为了	一个	很少	秒	.

于是，眼前出现了一幅壮观的活人画，持续了几秒钟。

“ [əʊ] , [kʌm] , ” [kraɪd] [meɪ] ,

“	O	,	come	,	”	cried	Mae	,
“	哦	,	来	,	”	哭	梅	,

“哦，快来，”梅喊道。

“ [sə'pəʊz] [wi:; wi] [stɒp] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treɪʃən] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˌfrenə'lɒdʒɪkəl] ['dʒɜ:n(ə)l] ,

“	suppose	we	stop	looking	like	a	set	of	illustrations	for	a	phrenological	journal	,
“	认为	我们	停止	寻找	喜欢	一个	放	的	插图	为了	一个	颅相学	杂志	,

“假设我们不再看起来像颅相学期刊上的一组插图，

[ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veərɪəs] [ɪ'məʊʃnz] .

expressive	of	the	various	emotions	.
富有表现力的	的	这	各种各样的	情绪	.

能够表达各种情感。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['əʊnlɪ] ['spekjuleɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [saɪts] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['pleɪsɪz] .

I	was	only	speculating	on	the	different	sights	we	should	see	in	the	same	places	.
我	曾是	仅有的	推测	在	这	不同的	景点	我们	应该	看	在	这	相同的	地方	.

我只是在猜测我们应该在相同的地方看到哪些不同的景点。

[kən'fes] , [naʊ] , ['ælbət] .

Confess	,	now	,	Albert	.
承认	,	现在	,	阿尔伯特	.

阿尔伯特，现在就坦白吧。

[wəʊnt] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [bi:; bi] [fər'evə(r)] ['hʌntɪŋ] [aʊt] [əʊld] ['mʌsti] , ['dʌsti] ['vɒlju:mz] ?

Won't	your	eyes	be	forever	hunting	out	old	musty	,	dusty	volumes	?
惯于	你的	眼睛	是	永远	打猎	出去	老的	发霉的	,	尘土飞扬	卷	?

你的眼睛难道不会永远都在寻找那些陈旧、发霉、布满灰尘的书籍吗?

[wɪl] [nɒt] [bʊks] [bi:; bi] [jɔ:(r); jə(r)] [fɜ:st] ['pleʒəz] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] - ['si:ɪŋ] [laɪn] ? ”

Will	not	books	be	your	first	pleasures	in	the	sight	-	seeing	line	?	”
将要	不是	图书	是	你的	第一的	快乐	在	这	视线	-	看到	线	?	”

难道读书不是你观光游览时的第一大乐趣吗?

“ [əʊ] , [nəʊ] , ['pɪktʃəz] , ” [kraɪd] ['i:dɪθ] .

“	O	,	no	,	pictures	,	”	cried	Edith	.
“	哦	,	不	,	图片	,	”	哭	伊迪丝	.

“哦，不，是照片！”伊迪丝喊道。

“ [ðæt] [ɪz] [æz; əz] [ju:; jʊ] [seɪ] , ” [meɪ] [dɪ'mjʊəli] [ə'gri:d] .

“	That	is	as	you	say	,	”	Mae	demurely	agreed	.
“	那	是	作为	你	说	,	”	梅	端庄地	同意	.

“你说得对，”梅矜持地同意道。

“ ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [bʊks] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [tu:] [æt; ət] ['enɪ] [reɪt] . ”

“	Pictures	and	books	for	you	two	at	any	rate	.	”
“	图片	和	图书	为了	你	二	在	任何	速度	.	”

“至少给你们俩准备些图画书和书籍吧。”

“ [ænd; ənd] [tʃɜ:tʃɪz] . ”

“	And	churches	.	”
“	和	教堂	.	”

“还有教堂。”

“ [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [jes] , [ænd; ənd][bɪə(r)] - ['gaːdnz] [fɔː(r); fə(r)] ['erɪk] , [ænd; ənd]
“ For your mother , yes , and beer - gardens for Eric , and
“ 为了 你的 母亲 , 是的 , 和 啤酒 - 花园 为了 埃里克 , 和
['æmfɪθɪətə(r)] [ænd; ənd]['bæt(ə)l] ['fiːldz] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [mæn] . ”
amphitheatres and battle fields for Mr . Mann . ”
露天剧场 和 战斗 字段 为了 先生 . 曼恩 . ”

“对于你母亲来说，是的；对于埃里克来说，是啤酒花园；对于曼恩先生来说，是露天剧场和战场。”

“ [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ? ”
“ And for yourself ? ”
“ 和 为了 你自己 ? ”

“那你自己呢？”

“ [ðə; ði] [bluː] , [bluː] [beɪ] [ɒv; əv] ['neɪplz] , [ə; eɪ] [grəʊv] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒɪz] ,
“ The blue , blue bay of Naples , a grove of oranges ,
“ 这 蓝色的 , 蓝色的 湾 的 那不勒斯 , 一个 树林 的 橙子 ,

“那不勒斯湛蓝的海湾，一片橘子林，

['muːnlaɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bəʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] . ”
moonlight and a boat if it please you . ”
月光 和 一个 船 如果 它 请 你 . ”

“如果你喜欢的话，可以享受月光和一艘小船。”

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ” [sə'dʒestɪd] ['ælbət] , “ [ə'baʊt] ['aʊə(r)][plænz] ;
“ By the way , ” suggested Albert , “ about our plans ;
“ 经过 这 方式 , ” 建议 阿尔伯特 , “ 关于 我们的 计划 ;

“对了，”阿尔伯特提议道，“关于我们的计划；

[wiː; wi] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['ædʒɪteɪt][ðə; ði]['mætə(r)][æt; ət] [wʌns] . ”
we really should begin to agitate the matter at once . ”
我们 真的 应该 开始 到 激荡 这 事情 在 一次 . ”

我们真的应该立即开始推动此事。

“ [jes] , [tuː; tə][duː; də]['aʊə(r)] ['faɪtɪŋ] [ɒn] ['ʃɪpbɔːd] .
“ Yes , to do our fighting on shipboard .
“ 是的 , 到 做 我们的 斗争 在 船上 .

“是的，我们要在船上战斗。”

[let] [ˌjuː 'es] [ə'griː] [tuː; tə] [hɔɪst] [ðə; ði] [waɪt] [flæg][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [saɪt] [lænd] ,
Let us agree to hoist the white flag the day we sight land ,
让 我们 同意 到 提升 这 白色的 旗帜 这 天 我们 视线 土地 ,

让我们约定在看到陆地的那天升起白旗。

[els] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['set(ə)l] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['regjələ(r)][wɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz][ænd; ənd]['nevə(r)] [dɪ'saɪd] ,
else we shall settle down into a regular War of the Roses and never decide ,
别的 我们 将 定居 向下 进入 一个 常规的 战争 的 这 玫瑰 和 绝不 决定 ,

否则我们将陷入一场旷日持久的玫瑰战争，永远无法做出决定。

” [lɑːft] ['nɔːmən] .
” laughed Norman .
” 笑了 诺曼 .

“诺曼笑了。”

“ [æz; əz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sɪks][maɪndz] , ” [kən'tɪnjuːd] ['ælbət] , “ [ðeə(r)] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]
“ As there are six minds , ” continued Albert , “ there will have to be
“ 作为 那里 是 六 思想 , ” 持续 阿尔伯特 , “ 那里 将要 有 到 是
[sʌm; səm] ['gɪvɪŋ] [ʌp] . ”
some giving up . ”
一些 给予 向上 . ”

“既然有六个人，”阿尔伯特继续说道，“那就必须有人做出牺牲。”

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [meɪ] .

“	Why	do	you	look	at	me	?	”	enquired	Mae	.
”	为什么	做	你	看	在	我	？	”	询问	梅	.

“你为什么看着我？”梅问道。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [ˈveri] [məʊst] [ʌnˈselfɪʃ] [ˈpɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

“	I	am	the	very	most	unselfish	person	in	the	world	.
”	我	是	这	非常	最多	无私	人	在	这	世界	.

“我是世界上最无私的人。”

[aɪl] [ˈset(ə)l] [daʊn] [ˈeniweə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈwɪntə(r)] , [prəˈvaɪdɪd][ˈəʊnli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ɪn] [rəʊm] . ”

I'll	settle	down	anywhere	for	the	winter	,	provided	only	that	it	is	not	in	Rome	.	”
患病的	定居	向下	任何地方	为了	这	冬天	,	假如	仅有的	那	它	是	不是	在	罗马	.	”

我冬天在哪儿都行，只要不是在罗马就行。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [pleɪs] , ” [kraɪd] [ˈiːdɪθ] , [ænd; ənd] [ˈælbət] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɛroʊld]

“	But	that	is	the	very	place	,	”	cried	Edith	,	and	Albert	,	and	Mrs	.	Jerrold
”	但	那	是	这	非常	地方	,	”	哭	伊迪丝	,	和	阿尔伯特	,	和	太太	.	杰罗尔德

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][kæmp] - [tʃeə(r)] .

from	her	camp	-	chair	.
从	她	营	-	椅子	.

“但那就是那里！”伊迪丝喊道，阿尔伯特也跟着喊，杰罗尔德太太从她的折叠椅上也跟着喊。

“ [əʊ] , [haʊ] [ˈdredf(ə)l] !

“	O	,	how	dreadful	!
”	哦	,	如何	可怕	!

“哦，多么可怕啊！”

[ðə; ði][ˈəʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes][tuː; tə][stænd][fɜːm] ,

The	only	way	to	prevent	it	will	be	for	us	to	stand	firm	,
这	仅有的	方式	到	防止	它	将要	是	为了	我们	到	站立	公司	,

阻止这种情况发生的唯一办法就是我们立场坚定。

[bɔɪz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][taɪ] . ”

boys	,	and	make	it	a	tie	.	”
男孩们	,	和	制作	它	一个	领带	.	”

男生们，争取打成平局。”

“ [bʌt; bət] [ˈnɔːmən] [ɪz] [ɪˈspeʃəli] [ˈiːgə(r)] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [rəʊm] , ” [sed] [ˈiːdɪθ] ,

“	But	Norman	is	especially	eager	to	go	to	Rome	,	”	said	Edith	,
”	但	诺曼	是	尤其	渴望的	到	去	到	罗马	,	”	说	伊迪丝	,

“但诺曼特别渴望去罗马，”伊迪丝说。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ˌjuː ˈes][fɔː(r)] [strɒŋ] [æt; ət][wʌns] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['sɪti] . ”

“	and	that	makes	us	four	strong	at	once	in	favor	of	that	city	.	”
”	和	那	制作	我们	四	强的	在	一次	在	偏爱	的	那	城市	.	”

“这样一来，我们就有四个人同时支持这座城市了。”

“ [bʌt; bət][ɪz] [nɒt] [rəʊm] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [ded] ['sizərz] [bəʊnz] [ænd; ənd] ['dɜːti] ['begəz] ?

“	But	is	not	Rome	a	fearful	mixture	of	dead	Caesar's	bones	and	dirty	beggars	?
”	但	是	不是	罗马	一个	可怕	混合物	的	死的	凯撒的	骨头	和	肮脏的	乞丐	?

“但是，罗马难道不是死去的凯撒的骸骨和肮脏的乞丐的可怕混合体吗？”

[ænd; ənd] ['mʌsnt] [wʌn] ['kæri] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [deɪts] [æt; ət] [wʌnz] ['fɪŋgə(r)] - [tɪps][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt]

And	mustn't	one	carry	hundreds	of	dates	at	one's	finger	-	tips	to	appreciate
和	不得	一	携带	数百	的	日期	在	一个人的	手指	-	尖端	到	欣赏

[ðɪs] ,

this	,
这	,

难道一个人不需要手边有数百个约会对象才能体会到这一点吗？

[ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ?

and	that	,	and	the	other	?
和	那	,	和	这	其他	?

还有那个，以及其他的?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ɔːl] [trə'mendəsli] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'welmɪŋli] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ,

Is	it	not	all	tremendously	and	overwhelmingly	historical	,
是	它	不是	全部	非常	和	压倒性的	历史	,

这一切难道不都具有极其重要的历史意义吗?

[ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ɪg'zɜːtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]

and	don't	you	have	to	keep	exerting	your	mind	and	thinking	and
和	不	你	有	到	保持	施力	你的	头脑	和	思维	和

[rɪ'membə(r)ɪŋ] ?

remembering	?
记住	?

难道你不需要不断地动脑思考和记忆吗?

[aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌðən] ['ɪtəli] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌlɑːtsə'roʊni][laɪ][ɒn] [stəʊn]

I	would	rather	go	down	to	Southern	Italy	and	look	at	lazzaroni	lie	on	stone
我	会	相当	去	向下	到	南方	意大利	和	看	在	拉扎罗尼	说谎	在	石头

[wɔːlz] ,

walls	,
墙壁	,

我宁愿去意大利南部，看看躺在石墙上的拉扎罗尼雕像。

[ɪn] [red] [kləʊk] , [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də][ɪn] ['pɪktʃəz] ,

in	red	cloaks	,	as	they	do	in	pictures	,
在	红色的	斗篷	,	作为	他们	做	在	图片	,

身披红色斗篷，就像图片里那样。

[ænd; ənd][nɒt][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['tɒp(ə)l] [ɒf] [ðə; ði] ['kɒmən] [ɪ'tæliən][tuː; tə][paɪl][ðə; ði] [greɪ] [stəʊn]

and	not	be	obliged	to	topple	off	the	common	Italian	to	pile	the	gray	stone
和	不是	是	有义务	到	倾倒	离开	这	常见的	意大利语	到	桩	这	灰色的	石头

[wɪð] [əʊld] ['meməriz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [ded] [mæn] .

with	old	memories	of	some	great	dead	man	.
和	老的	回忆	的	一些	伟大的	死的	男人	.

不必为了纪念某个伟大的逝者而推倒普通的意大利人，去堆砌灰色的石头，留下尘封的记忆。

['evriθɪŋ] [ɪz] ['gəʊstli] [ɪn] [rəʊm] .

Everything	is	ghostly	in	Rome	.
一切	是	幽灵般的	在	罗马	.

罗马到处都笼罩着一层鬼魅的气氛。

[naʊ] , [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] ['sʌðən] ['ɪtəli] .

Now	,	there	must	be	some	excitement	in	Southern	Italy	.
现在	,	那里	必须	是	一些	激动	在	南方	意大利	.

现在，意大利南部一定很热闹。

[ðeəz; ðəz] [viˈsuːvjəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] [ded] — [laɪk]['nɪərəʊ] — [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['diːmən] , [ðæt]

There's	Vesuvius	,	and	she	isn't	dead	—	like	Nero	—	but	a	living	demon	,	that
有	维苏威火山	,	和	她	不是	死的	—	喜欢	尼禄	—	但	一个	活的	恶魔	,	那

[meɪ] [ɪ'rʌpt] ['eni] [naɪt] ,

may	erupt	any	night	,
可能	爆发	任何	夜晚	,

那里有维苏威火山，她不像尼禄那样死去，而是一个活着的恶魔，随时可能爆发。

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] [greɪv] [baɪ][ðə; ði] [siː] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] . ”

and	give	you	a	little	red	grave	by	the	sea	for	your	share	.	”
和	给	你	一个	小的	红色的	严重	经过	这	海	为了	你的	分享	.	”

“然后给你在海边建一座小小的红色坟墓，作为你应得的份额。”

“ [ji:z] [nɒt] ['nɪəli] [θru:] [jet] , ” [lɑ:ft] ['i:dɪθ] , [æz; əz] [meɪ] [pɔ:zd] [fɔ:(r); fə(r)] [breθ] .

“	She's	not	nearly	through	yet	,	”	laughed	Edith	,	as	Mae	paused	for	breath	.
”	她是	不是	几乎	通过	然而	,	”	笑了	伊迪丝	,	作为	梅	暂停	为了	气息	.

“她还没说完呢,”伊迪丝笑着说，这时梅停下来喘口气。

“ [aɪm]['əʊnli] [ə'freɪd] , ” [sed] [meɪ] , “ [ðæt] ['ɑ:ftə(r)][ai][hæd; həd] [bi:n] [daʊn] [ðeə(r)][ə; eɪ] [wi:k] ,

“	I'm	only	afraid	,	”	said	Mae	,	“	that	after	I	had	been	down	there	a	week	,
”	我是	仅有的	害怕的	,	”	说	梅	,	“	那	后	我	有	到过	向下	那里	一个	星期	,

“我只是害怕,”梅说，“我在那里待了一个星期之后，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [fə'get] ['ɪŋglɪʃ] , [bai] [ə; eɪ] [kɔntə'di:nə] ['kɒstju:m] , ['mæri] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,

I	should	forget	English	,	buy	a	contadina	costume	,	marry	a	child	of	the	sun	,
我	应该	忘记	英语	,	买	一个	康塔迪纳	戏服	,	结婚	一个	孩子	的	这	太阳	,

我应该忘记英语，买一套农妇服装，嫁给一个太阳之子。

[ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [bɪg] [wɜ:ld] [wɪð] [ɪts] [pʌzls] [ænd; ənd] ['lesnz] , [ænd; ənd] [raɪts]

and	run	away	from	this	big	world	with	its	puzzles	and	lessons	,	and	rights
和	跑步	离开	从	这	大的	世界	和	它是	谜题	和	课程	,	和	权利

[ænd; ənd][rɔŋ, rɔ:ŋ] .

and	wrongs	.
和	错误	.

逃离这个充满谜题、教训、是非对错的大世界。

[ɪ'mædʒɪn] [ˌem 'i:] [ɪn] [maɪ] ['dɔ:weɪ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [pɑ:st] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] ['trævəlɪŋ] ['kærɪdʒ] ,

Imagine	me	in	my	doorway	as	you	passed	in	your	travelling	carriage	,
想象	我	在	我的	门口	作为	你	通过了	在	你的	旅行	运输	,

想象一下，当你乘坐马车经过时，我正站在门口。

[hɒt] [ænd; ənd] ['taɪəd] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [wei] — [seɪ] [tu:; tə] [sə'rentəu] .

hot	and	tired	on	your	way	—	say	to	Sorrento	.
热的	和	疲劳的	在	你的	方式	—	说	到	索伦托	.

又热又累的路上——那就去索伦托吧。

[ai] [wʊd] [dres] [maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪ'tæliən] [ɔ:l] [ʌp] [ɪn] ['skɑ:lət] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [ri:ð] [hɪz; ɪz] [bɪg] [hæt]

I	would	dress	my	beautiful	Italian	all	up	in	scarlet	flowers	and	wreathe	his	big	hat
我	会	裙子	我的	美丽的	意大利语	全部	向上	在	猩红	花朵	和	盘绕	他的	大的	帽子

[ænd; ənd] [kɪs] [hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [braʊn] [hænd] ,

and	kiss	his	brown	eyes	and	take	his	brown	hand	,
和	吻	他的	棕色的	眼睛	和	拿	他的	棕色的	手	,

我会用鲜红的花朵把我的意大利美人打扮得漂漂亮亮，给他戴上花环，亲吻他棕色的眼睛，牵起他棕色的手。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [wʊd] [rʌn] [ə'lɒŋ] [baɪ] [ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd] [lɑ:f] [æt; ət] [ju:; jʊ] [stɪf] ,

and	then	we	would	run	along	by	the	bay	and	laugh	at	you	stiff	,
和	然后	我们	会	跑步	沿着	经过	这	湾	和	笑	在	你	僵硬的	,

然后我们会沿着海湾跑来跑去，嘲笑你，笑得前仰后合。

[grænd] [wɜ:rldz] [fəʊks] [æz; əz] [wi:; wi] [skɪpt] [pɑ:st] [ju:; jʊ] . ”

grand	world's	folks	as	we	skipped	past	you	.	”
盛大	世界的	各位	作为	我们	跳过	过去的	你	.	”

伟大的世界啊，我们与你们擦肩而过。”

“ [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [weə(r)] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] , [ɪf] ['evə(r)] [ju:; jʊ] [du:; də] [ˌdɪsə'pɪə(r)] , ” [sed]

“	We	shall	know	where	to	look	for	you	,	if	ever	you	do	disappear	,	”	said
”	我们	将	知道	在哪里	到	看	为了	你	,	如果	曾经	你	做	消失	,	”	说

['nɔ:mən] [mæn] .

Norman	Mann	.
诺曼	曼恩	.

“如果你真的失踪了，我们就知道该去哪里找你了,”诺曼·曼恩说道。

“ [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] [meɪ] , ” ['ædɪd] ['ælbət] , “ [ðəʊ] [ðɪs] [ɪz] [ə'mju:zɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ʌtəli] ['ju:sləs] . ”

| | | |

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [rəʊm] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] . "
" You will like Rome , I am sure . "
" 你 将要 喜欢 罗马 , 我 是 当然 . "

“我确信你会喜欢罗马。”

" [nəʊ] , [ai]['nevə(r)] [laɪk] [wɒt] [ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] . "
" No , I never like what I think I shall not . "
" 不 , 我 绝不 喜欢 什么 我 思考 我 将 不是 . "

“不，我从不喜欢我认为自己不会喜欢的东西。”

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [seɪv] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] , [ðen] , [ɪf] [ai][ɑːsk][juː; jʊ] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [laɪk]
" It might save some trouble , then , if I ask you now if you expect to like
" 它 可能 节省 一些 麻烦 , 然后 , 如果 我 问 你 现在 如果 你 预计 到 喜欢
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“那么，如果我现在问你是否希望喜欢我，或许可以省去一些麻烦。”

" [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [təʊn] .
" said he , in a lower tone .
" 说 他 , 在 一个 降低 语气 .

“他压低声音说道。”

" [waɪ] ['sɜːt(ə)nli] , [ai][duː; də] [laɪk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['ɒnɪstli] .
" Why certainly , I do like you very much , " she replied , honestly .
" 为什么 当然 , 我 做 喜欢 你 非常 很多 , " 她 回复 , 诚实地 .

“当然，我非常喜欢你，”她坦诚地回答道。

" [wɒt] [ə; eɪ]['stjuːpɪd] ['kwestʃən] , " [hiː; hi] [θɪŋks] , ['veksɪdli] .
" What a stupid question , " he thinks , vexedly .
" 什么 一个 愚蠢的 问题 , " 他 思考 , 恼怒地 .

“真是个愚蠢的问题，”他恼火地想。

" [waɪ] [dɪd][ai] [tel] [hɪm][ai] [laɪkt] [hɪm] ?
" Why did I tell him I liked him ?
" 为什么 做过 我 告诉 他 我 喜欢 他 ?

“我为什么告诉他我喜欢他？”

" [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , ['blʌʃɪŋli] .
" she thinks , blushingly .
" 她 思考 , 脸红地 .

她脸红着想。

[səʊ][ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [daʊt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [swel] [ɪn] [ðiːz] [tuː] [hɑːts] [æz; əz]
So the waves of anxiety and doubt begin to swell in these two hearts as
所以 这 波浪 的 焦虑 和 怀疑 开始 到 膨胀 在 这些 二 心 作为
[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [weɪvz] [biːt] [wɪð] [ə; eɪ]['truːə(r)] [siː] - ['məʊʃn] ['məʊməntli] [ə'genst] [ðə; ði] - [saɪd]
the outside waves beat with a truer sea - motion momently against the steamer's side
这 外部 波浪 打 和 一个 更真实 海 - 运动 片刻 反对 这 - 边
.
:
.

于是，随着外面的波浪以更真实的海浪运动拍打着轮船的船舷，焦虑和怀疑的浪潮开始在这两颗心中涌动。

[bɪ'twiːn] [deɪz] [ɒv; əv] [siː] - ['sɪknəs] [kʌm] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] [kɑːm] [siː] [ænd; ənd] [freʃ]

Between **days** **of** **sea** **-** **sickness** **come** **delightful** **intervals** **of** **calm** **sea** **and** **fresh**

之间 天 的 海 - 疾病 来 愉快 间隔 的 冷静的 海 和 新鲜的

['briːzɪz] ,

breezes **,**

微风 ,

在晕船的间隙，会有平静的海面和清新的海风带来的愉悦时光。

[wen] [ðə; ði] ['pɑːti] [flai][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌrɪkən] [dek] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['veri] [kwɪn'tes(ə)ns] [ɒv; əv][laɪf][ɒn]

when **the** **party** **fly** **to** **the** **hurricane** **deck** **to** **get** **the** **very** **quintessence** **of** **life** **on**

什么时候 这 派对 飞 到 这 飓风 甲板 到 得到 这 非常 精华 的 生活 在

[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [weɪv] .

the **ocean** **wave** **.**

这 海洋 海浪 .

当一行人飞到飓风甲板上，去感受海浪上生活的真谛。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['dʒɛroʊld][ænd; ənd] ['iːdɪθ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] ,

One **morning** **Mrs** **.** **Jerrold** **and** **Edith** **were** **sitting** **there** **alone** **,**

一 早晨 太太 . 杰罗尔德 和 伊迪丝 是 坐着 那里 独自的 ,

一天早晨，杰罗尔德太太和伊迪丝独自坐在那里。

[wɪð] [rʌgz] [ænd; ənd] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [hed] [dɪ'vaɪsɪz] [ɪn] [sɒft] [wʊl] [ænd; ənd] [fl'ænəlz] ,

with **rugs** **and** **all** **sorts** **of** **head** **devices** **in** **soft** **wools** **and** **flannels** **,**

和 地毯 和 全部 排序 的 头 设备 在 柔软的 羊毛 和 法兰绒 ,

配有地毯和各种用柔软羊毛和法兰绒制成的头饰，

[ænd; ənd] [bʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] [fruːt] .

and **books** **and** **a** **basket** **of** **fruit** **.**

和 图书 和 一个 篮子 的 水果 .

还有书籍和一篮水果。

[ðə; ði]['meɪtrən][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [faɪn] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] ,

The **matron** **of** **the** **party** **was** **a** **tall** **,** **fine** **-** **looking** **woman** **,**

这 护士长 的 这 派对 曾是 一个 高的 , 美好的 - 寻找 女士 ,

宴会的女主人是一位身材高挑、容貌姣好的女士。

[ə; eɪ] [gʊd] [taɪp] [ɒv; əv] ['dʒenjuɪn] [njuː] ['ɪŋglənd] [stɒk] ['sɔfənd] [baɪ] ['sɪti] ['briːdɪŋ] .

a **good** **type** **of** **genuine** **New** **England** **stock** **softened** **by** **city** **breeding** **.**

一个 好的 类型 的 真的 新的 英格兰 库存 软化 经过 城市 选育 .

优良的纯正新英格兰血统，经过城市育种的改良。

[njuː] ['ɪŋgləndə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [ˌprɔpə'ziʃənz] [frɒm; frəm] ['juːklɪd] , [fʊl] [ɒv; əv] [raɪt] ['æŋglz]

New **Englanders** **are** **so** **many** **propositions** **from** **Euclid** **,** **full** **of** **right** **angles**

新的 英格兰人 是 所以 许多 命题 从 欧几里得 , 满的 的 正确的 角度

[ænd; ənd] [streɪt] [laɪnz] ,

and **straight** **lines** **,**

和 直的 线条 ,

新英格兰人就像欧几里得几何中的许多命题，充满了直角和直线。

[bʌt; bət] ['iːzi] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɛsˌmeɪkərz] [ɑːt] [kəm'baɪn] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] ['kɔːnəs] ['dʒentli] .

but **easy** **living** **and** **the** **dressmaker's** **art** **combine** **to** **turn** **the** **corners** **gently** **.**

但 简单的 活的 和 这 裁缝的 艺术 结合 到 转动 这 角落 轻轻地 .

但轻松的生活方式和裁缝的技艺相结合，使拐角处变得柔和。

['iːdɪθ] [wɒz; wəz] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [bʌt; bət] ['sɔfənd] [baɪ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [wɔːm] [dʌtʃ] [blʌd]

Edith **was** **like** **her** **mother** **,** **but** **softened** **by** **a** **touch** **of** **warm** **Dutch** **blood**

伊迪丝 曾是 喜欢 她 母亲 , 但 软化 经过 一个 触碰 的 温暖的 荷兰语 血

.

:

.

伊迪丝像她的母亲，但又带着一丝温暖的荷兰血统，性格更加柔和。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tɔːl] , ['ɔːlməʊst] ['steɪtli] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [staɪl] ,

She	was	tall	,	almost	stately	,	with	a	good	deal	of	American	style	,
她	曾是	高的	,	几乎	庄严	,	和	一个	好的	交易	的	美国人	风格	,

她身材高挑，仪态端庄，颇具美式风格。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [streɪt] [ænd; ənd]['slendə(r)] .

which	at	that	time	happened	to	be	straight	and	slender	.
哪个	在	那	时间	发生	到	是	直的	和	苗条	.

当时，他的身材恰好笔直纤细。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'zɜːvd] ,

She	was	naturally	reserved	,
她	曾是	自然	预订的	,

她天性内向，

[bʌt; bət][fɔː(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] [laɪf][hæd; həd] [ɪn'rɪtʃt] [hɜː(r); hə(r)][stɔː(r)][ɒv; əv]

but	four	years	of	boarding	-	school	life	had	enriched	her	store	of
但	四	年	的	登机	-	学校	生活	有	富含	她	店铺	的

['ædʒɪktɪvz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ɪn'dɪərɪŋ] [gʌʃ] - ['paʊə(r)] ,

adjectives	and	her	amount	of	endearing	gush	-	power	,
形容词	和	她	数量	的	可爱的	喷	-	力量	,

但四年的寄宿学校生活丰富了她的形容词储备，也让她拥有了令人喜爱的热情表达能力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [sɪks][gɜːl] [frendz] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [sent] ['wiːkli] [ɪ'pɪslz] [ɒv; əv]

and	she	had	at	least	six	girl	friends	to	whom	she	sent	weekly	epistles	of
和	她	有	在	至少	六	女孩	朋友们	到	谁	她	发送	每周	书信	的

[sʌm; səm][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [ʃiːts] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,

some	half	-	dozen	sheets	in	length	,
一些	一半	-	打	纸张	在	长度	,

她至少有六个女朋友，每周都会给她们寄写长达六页左右的信件。

[bɪ'gɪnɪŋ] , [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð] “ [maɪ] ['dɪərɪst] — — ” [ænd; ənd] ['endɪŋ] “ [jɔː(r); jə(r)]

beginning	,	each	one	of	them	,	with	“	My	dearest	—	—	”	and	ending	“	Your
开始	,	每个	一	的	他们	,	和	“	我的	亲爱的	—	—	”	和	结束	“	你的

[dɪ'vəʊtɪd] ['iːdɪθ] .

devoted	Edith	.
奉献	伊迪丝	.

每一封信都以“我最亲爱的——”开头，以“你忠诚的伊迪丝”结尾。

” [æz; əz] ['iːdɪθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['kwaɪətli] [riːd] , [ænd; ənd][et; eɪt] [greɪps] , [ænd; ənd] [lɔl]

”	As	Edith	and	her	mother	quietly	read	,	and	ate	grapes	,	and	lolled
”	作为	伊迪丝	和	她	母亲	悄悄	读	,	和	吃	葡萄	,	和	懒散地

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] ['femənɪn] [wei] ,

in	a	delightfully	feminine	way	,
在	一个	令人愉悦	女性	方式	,

“伊迪丝和她的母亲安静地读书、吃葡萄，以一种令人愉悦的女性姿态慵懒地躺着，

['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] , — [meɪz] [ænd; ənd] ['nɔːrmənz] .

voices	were	heard	,	—	Mae's	and	Norman's	.
声音	是	听到	,	—	梅的	和	诺曼的	.

听到了人声——梅和诺曼的声音。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

They	were	in	the	middle	of	a	conversation	.
他们	是	在	这	中间	的	一个	对话	.

他们当时正在交谈。

“ [jes] , ” [meɪ] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , “ [juː; jʊ][duː; də] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ][ˌɔːltə'geðə(r)] ['naʊədeɪz] ,
“ **Yes** , ” **Mae** **was** **saying** , “ **you** **do** **away** **with** **individuality** **altogether** **nowadays** ,
“ 是的 , ” 梅 曾是 说 , “ 你 做 离开 和 个性 共 如今 ,
[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['dredf(ə)l] [ˌklæsəfə'keʃən] .
with **your** **dreadful** **classifications** .
和 你的 可怕 分类 .

“是的，”梅说道，“如今你们用可怕的分类完全抹杀了个性。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [frɒm; frəm] ['dæfədɪlz] [ʌp][tuː; tə] ['wɪmɪn] . ”
It **is** **all** **the** **same** **from** **daffodils** **up** **to** **women** . ”
它 是 全部 这 相同的 从 水仙花 向上 到 女性 . ”

从水仙花到女人，一切都一样。”

“ [haʊ] [duː; də][wiː; wi] ['klæsɪfaɪ] ['wɪmɪn] , [preɪ] ? ”
“ How do we classify women , pray ? ”
“ 如何 做 我们 分类 女性 , 祈祷 ? ”

“我们该如何给女性分类呢？”

“ [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][mæn] , ” [bɪ'gæn] [meɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['riːdɪŋ] ,
“ In the mind of man , ” began Mae , as if she were reading ,
“ 在 这 头脑 的 男人 , ” 开始 梅 , 作为 如果 她 是 阅读 ,

“在人类的头脑中，”梅开口说道，仿佛在朗读什么似的。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ; [ðə; ði] ['gɪdi] ['bʌtəflaɪz] , [ðə; ði] ['bɪzi] ['biːz] ,
“ there are three classes of women ; the giddy butterflies , the busy bees ,
“ 那里 是 三 课程 的 女性 ; 这 头晕 蝴蝶 , 这 忙碌的 蜜蜂 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmənz] ['raɪtər] .
and the woman's righters .
和 这 女性的 权利者 .

“女性分为三类：轻浮的蝴蝶、忙碌的蜜蜂和维护女性权益的人。”

[ðə; ði][fɜːst][ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [ænd; ənd] ['sɪli] ; [ðə; ði]['sekənd] , [pleɪn][ænd; ənd]['juːsf(ə)l] ; [ðə; ði] [θɜːd] ,
The first are pretty and silly ; the second , plain and useful ; the third ,
这 第一的 是 漂亮的 和 愚蠢的 ; 这 第二 , 清楚的 和 有用 ; 这 第三 ,
['mænɪʃ] [ænd; ənd] ['əʊdiəs] .
mannish and odious .
男子气概 和 令人厌恶的 .

第一种漂亮而愚蠢；第二种朴素而实用；第三种男性化且令人厌恶。

[ðə; ði][fɜːst][weə(r)] [lɒŋ] ['treɪlɪŋ] [dresɪz] [ænd; ənd][smaɪl][æt; ət][juː; jʊ] [waɪl] [wɔːlts] ,
The first wear long trailing dresses and smile at you while waltzing ,
这 第一的 穿 长的 尾随 连衣裙 和 微笑 在 你 尽管 华尔兹 ,

第一个女孩穿着拖地长裙，一边跳华尔兹一边对你微笑。

[ðə; ði]['sekənd][weə(r)]['eɪprənz][ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ]['æp(ə)l] - ['dʌmplɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [wɒnt]
the second wear aprons and give you apple - dumplings , and the third want
这 第二 穿 围裙 和 给 你 苹果 - 饺子 , 和 这 第三 想
[jɔː(r); jə(r)] ['mænli] [pri'rɔgətiv] ,
your manly prerogatives ,
你的 男子气概 特权 ,

第二对穿着围裙给你做苹果饺子，第三对想要夺走你的男子气概。

[jɔː(r); jə(r)] [dres] - [kəʊt] , [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [vəʊt] .
your dress - coat , your money , and your vote .
你的 裙子 - 外套 , 你的 钱 , 和 你的 投票 .

你的礼服、你的金钱和你的选票。

[flɜːt] [wɪð] [ðə; ði] ['gɪdi] ['bʌtəflaɪz] , [jɔː(r); jə(r)][fɜːst] [lʌv] [wɒz; wəz][wʌn] .
Flirt with the giddy butterflies , your first love was one .
调情 和 这 头晕 蝴蝶 , 你的 第一的 爱 曾是 一 .

与那些心动的蝴蝶调情吧，你的初恋就是其中之一。

[fɜːst] [lʌvz] ['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)] .

First	loves	always	are	.
第一的	爱	总是	是	.

初恋总是如此。

['mæri] [ðə; ði] ['bɪzi] [biː] .

Marry	the	busy	bee	.
结婚	这	忙碌的	蜜蜂	.

嫁给忙碌的蜜蜂。

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [biː] .

Your	mother	was	a	busy	bee	.
你的	母亲	曾是	一个	忙碌的	蜜蜂	.

你妈妈是个勤劳的小蜜蜂。

['mʌðəz] ['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)] .

Mothers	always	are	.
母亲们	总是	是	.

母亲总是如此。

[ænd; ənd] [kiːp] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wʊmənz] ['raɪtər] [æz; əz] [lɒŋ]

And	keep	on	the	other	side	of	the	street	from	the	woman's	righter	as	long
和	保持	在	这	其他	边	的	这	街道	从	这	女性的	右	作为	长的

[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

as	you	can	.
作为	你	能	.

尽可能长时间地待在街对面，远离那位女士的右边。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [wɪl] [biː; bi][wʌn] . ”

your	daughter	will	be	one	.	”
你的	女儿	将要	是	一	.	”

你的女儿就一岁了。

“ [wel] , ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] ['eni] ['klæsɪfaɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ?

“	Well	,	isn't	there	any	classifying	on	the	other	side	?
“	出色地	,	不是	那里	任何	分类	在	这	其他	边	?

“那么，对方难道就没有分类吗？”

[ɑːrnt] [ðeə(r)] ['hɔːsmən] [ænd; ənd] ['spɔːtɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['bʊki] [men] , [ɪn][ðə; ði] ['femənɪn] [maɪnd] ?

Aren't	there	horsemen	and	sporting	men	and	booky	men	,	in	the	feminine	mind	?
不是	那里	骑兵	和	体育	男人	和	书虫	男人	,	在	这	女性	头脑	?

”

”
”

在女性的想象中，难道就没有骑马的人、运动员和博彩人士吗?

“ [pə'hæps] [səʊ] .

“	Perhaps	so	.
”	也许	所以	.

“或许如此。”

[ðeə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [fɒps] , [ænd; ənd] ['naʊədeɪz] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [rɪ'fɔːməz]

There	certainly	are	the	fops	,	and	nowadays	this	terrible	army	of	reformers
那里	当然	是	这	纨绔子弟	,	和	如今	这	糟糕的	军队	的	改革者

[ænd; ənd] ['rædɪkl] ,

and	radicals	,
和	自由基	,

当然，那些纨绔子弟还是存在的，而如今，还有这群可怕的改革者和激进分子。

[ɒv; əv] [huːm] [maɪ] ['brʌðə(r)] ['ælbət] [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [best] [nəʊn] [ɪg'zɑːmp(ə)l] . ”

of	whom	my	brother	Albert	here	is	the	best	known	example	. ”
的	谁	我的	兄弟	阿尔伯特	这里	是	这	最好的	已知	例子	. ”

其中最著名的例子就是我的兄弟阿尔伯特。”

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɑːskt] ['ælbət] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æb'stræktɪdli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] ,

“	What	is	it	?	”	asked	Albert	,	looking	up	abstractedly	from	his	book	,
”	什么	是	它	?	”	问	阿尔伯特	,	寻找	向上	抽象地	从	他的	书	,

“那是什么？”阿尔伯特问道，他心不在焉地从书中抬起头来。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ænd; ənd]['erɪk][hæd; həd]['sɔːntə, 'sɑːn-][ʌp][ðə; ði] [steəz] [tuː] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

for	he	and	Eric	had	sauntered	up	the	stairs	too	,	by	this	time	.
为了	他	和	埃里克	有	漫步	向上	这	楼梯	也	,	经过	这	时间	.

这时，他和埃里克也悠闲地走上了楼梯。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['kriːtʃəz] , ” [kən'tɪnjuːd] [meɪ] , “ [huː] [skɔːn] [dʒɔɪz][ænd; ənd]['aɪd(ə)l] ['pleʒəz]

“	They	are	the	creatures	,	”	continued	Mae	,	“	who	scorn	joys	and	idle	pleasures
“	他们	是	这	生物	,	”	持续	梅	,	“	WHO	轻蔑	喜悦	和	闲置的	快乐

.

:

.

“他们是那种鄙视快乐和闲散享乐的生物，”梅继续说道。

[ðeɪ] [diːl] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɔːbləmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ,

They	deal	with	the	good	of	the	many	and	the	problems	of	the	universe	,
他们	交易	和	这	好的	的	这	许多	和	这	问题	的	这	宇宙	,

他们致力于造福大众，解决宇宙难题。

[ænd; ənd][step] ['sɒləmli] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][ðæt] [dɜːdʒ] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv]['prəʊgres] .

and	step	solemnly	along	to	that	dirge	known	as	the	March	of	Progress	.
和	步	庄严地	沿着	到	那	挽歌	已知	作为	这	行进	的	进步	.

然后，庄严地迈着步伐，踏上那首被称为“进步进行曲”的挽歌。

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [get][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

And	what	do	they	get	for	it	all	?
和	什么	做	他们	得到	为了	它	全部	?

他们最终得到了什么?

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

Something	like	this	.
某物	喜欢	这	.

类似这样的。

[pʊt] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [bʊk] , [aɪm]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['prɒfəsaɪ] ,

Put	down	your	book	,	I'm	going	to	prophesy	,
放	向下	你的	书	,	我是	去	到	预言	,

放下你的书，我要预言未来了。

” [ænd; ənd] [meɪ] [bækt] ['rezəluːtli] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['fləʊtɪŋ]

”	and	Mae	backed	resolutely	up	against	the	railing	and	held	her	floating
”	和	梅	支持的	坚决地	向上	反对	这	栏杆	和	握住	她	漂浮的

[skˈɑːfs] [ænd; ənd] [veɪlz] [ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ,

scarfs	and	veils	in	a	bunch	at	her	throat	,
围巾	和	面纱	在	一个	束	在	她	喉	,

梅坚定地背靠着栏杆，将飘动的围巾和面纱拢成一团护在喉咙处。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['prɔfɪˌsaɪd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] :

while	she	prophesied	in	this	way	:
尽管	她	预言	在	这	方式	:

她这样预言：

“ [bɪ'həʊld][ˌem 'iː] , [də'rekt] ['lɪnɪəl] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv] ['ælbət] ['mædn] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['tʃɪldrən] [ɪn]
“ Behold me , direct lineal descendant of Albert Madden , speaking to my children in
“ 看哪 我 , 直接的 线性 后裔 的 阿尔伯特 麦登 , 请讲 到 我的 孩子们 在
[ðə; ði][jɪə(r)] - :
the year 1995 :
这 年 - :

“请看，我是阿尔伯特·马登的直系后裔，这是我在1995年对我的孩子们说的话：

- [wɒt] , ['tʃɪldrən] , [wɒnt] [ə'mjuːzmənt] ?
' What , children , want amusement ?
- 什么 , 孩子们 , 想 娱乐 ?

“孩子们，你们想要娱乐吗？”

[wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['mædʒɪk] ['læntən] [tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [laɪt] ?
Want to see the magic lantern to note the effects of light ?
想 到 看 这 魔法 灯笼 到 笔记 这 效果 的 光 ?

想看看魔灯，了解一下光线的效果吗？

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[haʊ] ['frɪvələs] .
how frivolous .
如何 轻浮 .

多么轻浮。

['lɪs(ə)n] , ['tʃɪldrən] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɐtʃ'iːvmənts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] ['ænsestə(r)] , [æz; əz] [rɪ'pɔːtɪd] [baɪ]
Listen , children , to the achievements of your great ancestor , as reported by
听 , 孩子们 , 到 这 成就 的 你的 伟大的 祖先 , 作为 据报道 经过
[ðə; ði] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] .
the Encyclopedia .
这 百科全书 .

孩子们，请听听你们伟大先祖的功绩，这些功绩都记载在百科全书中。

“ [ə; eɪ] . ['mædn] — [prə'məʊtə(r)][ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ænd; ənd] ['prəʊgres] ,
“ A . Madden — promoter of civilization and progress ,
“ 一个 . 麦登 — 启动子 的 文明 和 进步 ,

“A. Madden——文明与进步的推动者，

['tʃiːfli] [nəʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['θɪəri] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [selz] [ɪn][ə; eɪ]['hjuːmən]
chiefly known by his excellent theory entitled The Number of Cells in a Human
主要 已知 经过 他的 出色的 理论 标题 这 数字 的 细胞 在 一个 人类
[breɪn] [kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [p'aʊəz] [ɒv; əv][mæn] ,
Brain compared to the Working Powers of Man ,
脑 比较的 到 这 在职的 权力 的 男人 ,

他最著名的理论是《人脑细胞数量与人体工作能力的比较》，

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['eseɪ] , ['hedɪd] [baɪ] [ðɪs] ['fɔːmjələ] : ['gɪv(ə)n] — - , - , - ['leɪbərɪŋ]
and that remarkable essay , headed by this formula : Given — 10 , 000 , 000 laboring
和 那 卓越 散文 , 标题 经过 这 公式 : 鉴于 — - , - , - 劳动
[men] ,
men ,
男人 ,

还有那篇非凡的文章，其开头是这样写的：已知——1000万劳动者，

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ləʊvz] [ɒv; əv] [bred] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
to find the number of loaves of bread in the world .
到 寻找 这 数字 的 面包 的 面包 在 这 世界 .

找出世界上有多少条面包。

" [hɪə(r)] , ['tʃɪldrən] , [teɪk] [ðiːz] [wɜːks] .
" Here , children , take these works .
" 这里 , 孩子们 , 拿 这些 作品 .

"孩子们，拿着这些作品。"

- , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['θɪəri] , [waɪl] - [riːdz] [ðə; ði] ['eseɪ] .
Progressimus , you may have the theory , while Civilizationica reads the essay .
- , 你 可能 有 这 理论 , 尽管 - 阅读 这 散文 .

Progressimus，你可能拥有理论，而 Civilizationica 则阅读文章。

[ðen] [tʃeɪndʒ] [ə'baʊt] .
Then change about .
然后 改变 关于 .

然后改变方向。

['pɒndə(r)][ðem; ðəm] [wel] , [ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [mju'ziːəm] ['leɪtə(r)] , [tel] [ˌem 'iː][ðeə(r)]
Ponder them well , and while we walk to the Museum later , tell me their
思考 他们 出色地 , 和 尽管 我们 走 到 这 博物馆 之后 , 告诉 我 他们的
['erə(r)z] .
errors .
错误 .

仔细想想，待会儿我们去博物馆的路上，告诉我它们的错误之处。

[ðen] [aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [prɪ'zɜːvd] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][mæn] [faʊnd] [ɪn] - [baɪ][piː] .
Then I will show you the preserved ears of the first man found in Boshland by P .
然后 我 将要 展示 你 这 保存完好 耳朵 的 这 第一的 男人 成立 在 - 经过 P .
[tiː] . ['bɑːrnəm] ,
T . Barnum ,
T . 巴纳姆 ,

然后我将向你们展示P.T.巴纳姆在博什兰发现的第一个人的耳朵标本。

[ˌdʒeɪ 'ɑːr] .
jr .
小 .

小丶

- [əʊ] , [bɒʃ] , " [sed] [meɪ] ['sʌd(ə)nli] , ['letɪŋ] [flai][hɜː(r); hə(r)] ['strimər] ,
' Oh , bosh , " said Mae suddenly , letting fly her streamers ,
- 哦 , 博什 , " 说 梅 突然 , 出租 飞 她 主播 ,

"哦，糟糕，"梅突然说道，同时放飞了手中的彩带。

" [wɒt] [ə; eɪ][draɪ][set][ɒv; əv]['ləʊkəsts][juː; jʊ] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ['liːdəz] [ɑː(r); ə(r)] .
" what a dry set of locusts you nineteenth century leaders are .
" 什么 一个 干燥 放 的 蝗虫 你 第十九 世纪 领导人 是 .

"你们这些十九世纪的领导人真是一群枯燥乏味的蝗虫。"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['aʊə(r)] [griːn] [lænd] ,
You are devouring our green land ,
你 是 吞噬 我们的 绿色的 土地 ,

你们正在吞噬我们的绿色土地，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['bʌtəflaɪz] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [tɜːn] ['aʊə(r)] ['jeləʊ] [wɪŋz] ['ɪntuː]['spɪd]
and some of us butterflies would like to turn our yellow wings into solid
和 一些 的 我们 蝴蝶 会 喜欢 到 转动 我们的 黄色的 翅膀 进入 坚硬的
[ʃiːldz] [ə'genst] [juː; jʊ] ,
shields against you ,
盾牌 反对 你 ,

我们中的一些蝴蝶想要将我们黄色的翅膀变成坚固的盾牌来抵御你。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] .
if we could .
如果 我们 可以 .

如果可以的话。

[ðeə(r)] , [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [guːs] [ɒv; əv][maɪ'self] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði][əʊld]['sʌbdʒɪkt] .

There	**,**	**I've**	**made**	**a**	**goose**	**of**	**myself**	**again**	**on**	**the**	**old**	**subject**	**.**
那里	,	我已经	制成	一个	鹅	的	我	再次	在	这	老的	主题	.

我又在老问题上出丑了。

['iːdɪθ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [lʌntʃ] [bel] .

Edith	**,**	**there's**	**the**	**lunch**	**bell**	**.**
伊迪丝	,	有	这	午餐	钟	.

伊迪丝，午餐铃响了。

[teɪk] [ˌem 'iː] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [seɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .

Take	**me**	**down**	**before**	**I**	**say**	**another**	**word**	**.**
拿	我	向下	前	我	说	其他	单词	.

在我开口说话之前把我拉下去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

” ['eksiʌnt] ['feminin] [ɔ:l] .
” Exeunt feminines all .
” 退场 女性 全部 .

“所有女性退场。”

“ [weə(r)] [dɪd][ðə; ði][tʃaɪld] [pɪk] [ʌp] [ɔ:l] [ðæt] ? ” ['kwɪrrɪd] ['ælbət] . “
“ Where did the child pick up all that ? ” queried Albert . “
“ 在哪里 做过 这 孩子 挑选 向上 全部 那 ? ” 查询 阿尔伯特 . “

“这孩子是从哪儿学来的这些东西？”阿尔伯特问道。

- [ɔ:l] [ðæt] - [ɪz][ɪn][ðə; ði][eə(r)][dʒʌst] [naʊ] , ” ['ɑ:nsə(r)d] ['nɔ:mən] .
' All that ' is in the air just now , ” answered Norman .
- 全部 那 - 是 在 这 空气 只是 现在 , ” 回答 诺曼 .

“所有这些”现在都在热议，”诺曼回答道。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ri'ækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [strɒŋ] ['fɪzɪk(ə)l] ['neɪtʃə(r)] [ə'genst] [ðə; ði][ˌju:tɪlɪ'teərɪən]
“ It is a natural reaction of a strong physical nature against the utilitarian
” 它 是 一个 自然的 反应 的 一个 强的 身体的 自然 反对 这 功利主义
[v'ju:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
views of the day .
浏览 的 这 天 .

“这是强烈的自然本能对当时的功利主义观点的一种反抗。”

[mɪs] [meɪ] [ɪz][ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv] — ”
Miss Mae is a type of — ”
错过 梅 是 一个 类型 的 — ”

梅小姐是那种——”

“ [əʊ] , ['nɒns(ə)ns] , [wɒt] [prig] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['erɪk] , “ [meɪ] [ɪz]['dʒɒli] .
“ O , nonsense , what prigs you are , ” interrupted Eric , “ Mae is jolly .
” 哦 , 废话 , 什么 伪君子 你 是 , ” 中断 埃里克 , “ 梅 是 快乐的 .

“哦，胡说八道，你们这些伪君子，”埃里克打断道，“梅很开心。”

[du:; də] [stɒp] [jɔ:(r); jə(r)] ['ri:zənɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .
Do stop your reasoning about her .
做 停止 你的 推理 关于 她 .

别再对她妄加揣测了。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][pə'teɪtəʊ] [jɔ:'self] [tu:; tə] [help] [seɪv] [ðə; ði] ['mæsɪz]
If you are bound to be a potato yourself to help save the masses
如果 你 是 边界 到 是 一个 土豆 你自己 到 帮助 节省 这 群众
[frɒm; frəm] [stɑ:'veɪʃ(ə)n] ,
from starvation ,
从 饥饿 ,

如果你注定要成为一颗土豆，以帮助拯救大众免于饥饿，

[doʊnt]['grʌmb(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [gru:] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] .
don't grumble because she grew a flower .
不 叽 因为 她 生长 一个 花 .

不要因为她种了一朵花就抱怨。

[kʌm] , [let] [ju: 'es][gəʊ][tu:; tə] [lʌntʃ] [tu:] .
Come , let us go to lunch too .
来 , 让 我们 去 到 午餐 也 .

来吧，我们也去吃午饭吧。

" [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] .

"	**Conversation**	**was**	**not**	**always**	**of**	**this**	**sort**	**.**
"	对话	曾是	不是	总是	的	这	种类	.

对话并非一直都是这种形式。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [muːn] , [ænd; ənd] ['iːdɪθ] [ænd; ənd] ['ælbət]

One	**evening**	**,**	**not**	**long**	**after**	**,**	**there**	**was**	**a**	**moon**	**,**	**and**	**Edith**	**and**	**Albert**
一	晚上	,	不是	长的	后	,	那里	曾是	一个	月亮	,	和	伊迪丝	和	阿尔伯特

[wɜː(r); wə(r)] ['mɪsɪŋ] .

were	**missing**	**.**
是	丢失的	.

不久之后的一个晚上，月亮升起，伊迪丝和阿尔伯特不见了。

['erɪk][wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [bluː] - [aɪd] [gɜːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [dek] ,

Eric	**was**	**following**	**a**	**blue**	**-**	**eyed**	**girl**	**along**	**the**	**deck**	**,**
埃里克	曾是	下列的	一个	蓝色的	-	眼睛	女孩	沿着	这	甲板	,

埃里克正跟着一个蓝眼睛的女孩沿着甲板走。

[ænd; ənd] [meɪ] [ænd; ənd] ['nɔːmən] ['wɔndə] [ɒf] [baɪ] [ðəm'selvz] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [seɪm] ['hʌrɪkən]

and	**Mae**	**and**	**Norman**	**wandered**	**off**	**by**	**themselves**	**up**	**to**	**this**	**same**	**hurricane**
和	梅	和	诺曼	漫步	离开	经过	他们自己	向上	到	这	相同的	飓风

[dek] [ə'gen] .

deck	**again**	**.**
甲板	再次	.

于是，梅和诺曼又独自一人走到了同一个防飓风甲板上。

[ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] [wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] .

The	**moonlight**	**was**	**wonderful**	**.**
这	月光	曾是	精彩的	.

月光真美。

[ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] ['lɪt(ə)l] [gruːps] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ænd; ənd] [fel] [fʊl] [ɒn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

It	**touched**	**little**	**groups**	**here**	**and**	**there**	**and**	**fell**	**full**	**on**	**the**	**face**	**of**	**a**
它	感动	小的	团体	这里	和	那里	和	跌倒	满的	在	这	脸	的	一个

['wʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ] ['stɪərɪdʒ] ,

woman	**in**	**the**	**steerage**	**,**
女士	在	这	统舱	,

它零星地溅到了一些人身上，还正好落在了三等舱一位妇女的脸上。

[huː] [sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [krɒst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [set] ['iːstwəd]

who	**sat**	**with**	**her**	**arms**	**crossed**	**on**	**her**	**knee**	**and**	**her**	**face**	**set**	**eastward**
WHO	卫星	和	她	武器	交叉	在	她	膝盖	和	她	脸	放	向东

.

:
.

她双臂交叉放在膝盖上，脸朝东方坐着。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ,

She	**was**	**singing**	**,**
她	曾是	歌唱	,

她在唱歌，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [rəʊz] ['klɪəli] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [pʌf] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['endʒɪn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒæbə(r)]

and	**her**	**voice**	**rose**	**clearly**	**above**	**the**	**puff**	**of**	**the**	**engine**	**and**	**the**	**jabber**
和	她	嗓音	玫瑰	清楚地	多于	这	噗	的	这	引擎	和	这	喋喋不休

[bɪ'ləʊ] .

below	**.**
以下	.

她的声音清晰地盖过了引擎的轰鸣声和楼下嘈杂的人声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɒŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] [rʌf] [men] [ænd; ənd] ['taɪəd] ['lʊkɪŋ]

There	was	a	chorus	to	the	song	,	in	which	rough	men	and	tired	looking
那里	曾是	一个	合唱	到	这	歌曲	,	在	哪个	粗糙的	男人	和	疲劳的	寻找

['wɪmɪn] [dʒɔɪnd] .

women	joined	.
女性	加入	.

这首歌有一段合唱，其中有粗犷的男人和看起来很疲惫的女人一起合唱。

[ðə; ði] [sɒŋ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [həʊm] ,

The	song	was	about	home	,
这	歌曲	曾是	关于	家	,

这首歌是关于家的，

[ænd; ənd] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [gɜːl] [ˌʌn'klɑːsp, -'klæsp] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)]

and	once	in	a	while	the	girl	unclasped	her	arms	and	passed	her
和	一次	在	一个	尽管	这	女孩	解开	她	武器	和	通过了	她

[hændz] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

hands	over	her	eyes	.
双手	超过	她	眼睛	.

女孩偶尔会松开双臂，用手捂住眼睛。

[meɪ] [ænd; ənd] ['nɔːmən] [mæn] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪləntli] .

Mae	and	Norman	Mann	looked	at	her	silently	.
梅	和	诺曼	曼恩	看起来	在	她	默默	.

梅和诺曼·曼默默地看着她。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [doʊnt] [nəʊ] [wen] [wiː; wi] [meɪk] ['pɪktʃəz] , ” [sed] [meɪ] .

“	I	suppose	we	don't	know	when	we	make	pictures	,	”	said	Mae	.
“	我	认为	我们	不	知道	什么时候	我们	制作	图片	,	”	说	梅	.

“我想我们拍照片的时候并不知道会发生什么，”梅说道。

“ [doʊnt] [wiː; wi] ? ” [ɑːskt] ['nɔːmən] ['pɔɪntɪdli] .

“	Don't	we	?	”	asked	Norman	pointedly	.
“	不	我们	?	”	问	诺曼	尖锐地	.

“难道不是吗？”诺曼意味深长地问道。

[meɪ] [lʊkt] ['veri] [rɪ'pruːvɪŋli] [aʊt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [ræps] [æt; ət] [hɪm] ,

Mae	looked	very	reprovingly	out	from	her	white	wraps	at	him	,
梅	看起来	非常	责备地	出去	从	她	白色的	卷饼	在	他	,

梅从白色裹布后探出头来，带着责备的神情看着他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [smaɪld] [bæk] [kəm'pəʊzdli] [ænd; ənd] [ədˈmaɪərɪŋli] , [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə; eɪ]

but	he	smiled	back	composedly	and	admiringly	,	and	drew	her	hand	a
但	他	微笑	后退	镇定	和	钦佩地	,	和	画	她	手	一个

['traɪf(ə)l] ['kləʊzə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

trifle	closer	in	his	arm	.
琐事	更近	在	他的	手臂	.

但他镇定而赞赏地回以微笑，并将她的手稍稍拉近了一些。

[ænd; ənd] ['sɔːsi] [meɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ɪn] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pɜːrɪŋ] [muːd] ['wɪmɪn] [kʌm] [tuː; tə]

And	saucy	Mae	began	to	feel	in	that	sort	of	purring	mood	women	come	to
和	风骚的	梅	开始	到	感觉	在	那	种类	的	呼噜声	情绪	女性	来	到

[wen] [ðeɪ] [drɒp] [ðə; ði] ['brɪslɪŋ] ,

when	they	drop	the	bristling	,
什么时候	他们	降低	这	竖起的	,

而俏皮的梅开始感受到那种女人卸下防备、变得温柔平静的情绪。

['redi] - [fɔː(r); fə(r)] - [faɪt] [eə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stɑːt] [ɒn] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] .

ready	-	for	-	fight	air	with	which	they	start	on	an	acquaintance	.
准备好	-	为了	-	斗争	空气	和	哪个	他们	开始	在	一个	熟人	.

他们初次见面时就摆出一副随时准备战斗的架势。

[pə'hæps] , [ɪf] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] - ['ves(ə)l] ,
Perhaps , if the steamer had been a sailing - vessel ,
也许 , 如果 这 汽船 有 到过 一个 帆船 - 血管 ,

或许，如果那艘轮船是一艘帆船的话，

[ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [meɪ] ['mædn] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn]
there would have been no story to tell about Mae Madden , for a long line
那里 会 有 到过 不 故事 到 告诉 关于 梅 麦登 , 为了 一个 长的 线
[ɒv; əv] ['iːvnɪŋz] ,
of evenings ,
的 晚上 ,

否则，在接下来的许多个夜晚，都不会有关于梅·马登的故事可讲。

[ænd; ənd][gɜːlz] ['sɪŋɪŋ] [sɔːŋz] , [ænd; ənd] ['hʌrɪkən] [deks] [baɪ] ['muːnlaɪt] , [ɑː(r); ə(r)] ['deɪndʒərəs]
and girls singing songs , and hurricane decks by moonlight , are dangerous
和 女孩们 歌唱 歌曲 , 和 飓风 甲板 经过 月光 , 是 危险的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

女孩唱歌，以及在月光下进行飓风防护，都是危险的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ves(ə)l] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fɑːst] ['stiːmə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['swɪftli] [nˈiəɹɪŋ] [lænd] [ə'gen] .
But the vessel was a fast steamer , and was swiftly nearing land again .
但 这 血管 曾是 一个 快速地 汽船 , 和 曾是 迅速地 临近 土地 再次 .

但这是一艘快速汽船，很快就再次靠近了陆地。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[rəʊm] , ['februəri] , - — .
ROME , February , 18 — .
罗马 , 二月 , - — .

罗马，2月18日——。

[maɪ] [dɪə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] : — [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rəʊm] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [ɪz]
MY DEAR MAMMA : — Yes , it is Rome , mamma , and everybody is
我的 亲爱的 妈妈 : — 是的 , 它 是 罗马 , 妈妈 , 和 大家 是
[ɪm'prest] .
impressed .
印象深刻 .

我亲爱的妈妈：——是的，这里是罗马，妈妈，每个人都印象深刻。

[ðə; ði] [bɔɪz] [tɔːk] [ɒv; əv] ['empərəz] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ; ['iːdɪθ] [ɪz][waɪld]['əʊvə(r)] [mə'dɒnə] [ænd; ənd] [seɪnts] ,
The boys talk of emperors all the time ; Edith is wild over Madonnas and saints ,
这 男孩们 讲话 的 皇帝们 全部 这 时间 ; 伊迪丝 是 荒野 超过 麦当娜 和 圣徒 ,

男孩们总是谈论皇帝；伊迪丝则痴迷于圣母玛利亚和圣徒。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒɛroʊld] [rʌnz] [frɒm; frəm] [pɔːlz] [haʊs] [tuː; tə] [pɔːlz] [wɔːks] [ænd; ənd] [pɔːlz] [draɪvz]
and Mrs . Jerrold runs from Paul's house to Paul's walks and Paul's drives
和 太太 . 杰罗尔德 跑步 从 保罗的 房子 到 保罗的 散步 和 保罗的 驱动
[ænd; ənd] [pɔːlz] [stænd][æt; ət][ðə; ði] ['prɪzənərz] [bɑː(r)] ,
and Paul's stand at the prisoner's bar ,
和 保罗的 站立 在 这 囚犯的 酒吧 ,

杰罗尔德太太从保罗家跑到保罗散步的地方，再到保罗开车的地方，最后到保罗在囚犯法庭的站台上。

[ænd; ənd] [ri:dz] [ðə; ði] [ækts] [θru:] [faɪv] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði][məʊst] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd]

and	reads	the	Acts	through	five	times	a	day	,	in	the	most	religious	and
和	阅读	这	使徒行传	通过	五	时代	一个	天	,	在	这	最多	宗教	和

[ˌrəumə'nistik] ['spɪrɪt] .

Romanistic	spirit	.
罗马式	精神	.

他每天五次通读《使徒行传》，以最虔诚的罗马天主教精神阅读。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [meɪk] [mɔ:(r)] [fʌs] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['peɪtrən] [seɪnt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .

No	one	could	make	more	fuss	over	a	patron	saint	,	I	am	sure	.
不	一	可以	制作	更多的	大惊小怪	超过	一个	赞助人	圣	,	我	是	当然	.

我敢肯定，没有人会比他更热衷于一位守护圣人。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [pɑ:t] , [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][məʊst]['terəb(ə)l] [gəʊst] ['stɔ:ri] .

For	my	part	,	I	feel	as	if	I	were	in	the	most	terrible	ghost	story	.
为了	我的	部分	,	我	感觉	作为	如果	我	是	在	这	最多	糟糕的	鬼	故事	.

就我而言，我感觉自己仿佛置身于一个最可怕的鬼故事中。

[ðə; ði][əʊld]['rəʊmənz][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] .

The	old	Romans	are	all	around	me	.
这	老的	罗马书	是	全部	大约	我	.

我周围到处都是古罗马人的身影。

[ˌʌndə'ni:θ] [ðə; ði] [stri:t] ['nɔɪzɪz] , [aɪ] [si:m] [tu:; tə][hɪə(r)][kraɪz] ,

Underneath	the	street	noises	,	I	seem	to	hear	cries	,
下	这	街道	噪音	,	我	似乎	到	听到	哭泣	,

在街头的喧嚣声中，我似乎听到了哭声。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][eə(r)][aɪ][hɑ:f] [si:] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['flæʃɪŋ] [ɒv; əv] [sɔ:rdz] [ænd; ənd][skɑ:rz][ænd; ənd]

and	in	the	air	I	half	see	a	constant	flashing	of	swords	and	scars	and
和	在	这	空气	我	一半	看	一个	持续的	闪烁	的	剑	和	疤痕	和

[blʌd] ,

blood	,
血	,

我隐约看到空中刀剑、伤疤和鲜血不断闪烁，

[ænd; ənd][aɪ] [kænt] ['i:v(ə)n] [pʊt] [maɪ] [fʊt] [ɒn][ðə; ði]['rəʊmən] ['peɪvmənt] [wɪ'ðaʊt] ['wʌndərɪŋ] [wɪtʃ] [ded]

and	I	can't	even	put	my	foot	on	the	Roman	pavement	without	wondering	which	dead
和	我	不能	甚至	放	我的	脚	在	这	罗马	路面	没有	好奇	哪个	死的

['si:zə(r)] [maɪ] ['sɔ:si] [bɜ:t] [bu:t] [nəʊ] . [ˌtu:'tu:][ɪz] ['wɔ:kɪŋ] ['əʊvə(r)] .

Caesar	my	saucy	Burt	boot	No	.	2	is	walking	over	.
凯撒	我的	风骚的	伯特	启动	不	.	2	是	步行	超过	.

我甚至不敢把脚放在罗马的人行道上，总会忍不住想，我那双时髦的伯特二号靴子正踩在哪位死去的凯撒身上。

[aɪ] ['ʃudnt] [maɪnd]['træmp(ə)lɪŋ][əʊld] [kə'lɪgjələ] , [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒn]['dʒen(ə)rəl]

I	shouldn't	mind	trampling	old	Caligula	,	but	I	don't	like	the	thought	on	general
我	不应该	头脑	践踏	老的	卡利古拉	,	但	我	不	喜欢	这	想法	在	一般的

['prɪnsəp(ə)lz] .

principles	.
原则	.

我不介意践踏老卡利古拉，但我不喜欢这种想法，尤其是在一般原则上。

[aɪ] [fi:l] [ɔ:l] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] , [səʊ]['mɒd(ə)n] [ænd; ənd] [fɪkst] [ʌp] [ænd; ənd] ['flɪmzi] .

I	feel	all	out	of	place	,	so	modern	and	fixed	up	and	flimsy	.
我	感觉	全部	出去	的	地方	,	所以	现代的	和	固定的	向上	和	脆弱的	.

我感觉自己格格不入，既现代又精致，却又脆弱不堪。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][get]['ɪntuː][əʊld] [ˌpɪktʃə'resk] [kləʊðz] [ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ]

If	I	could	get	into	old	picturesque	clothes	and	out	of	the	English	-	speaking
如果	我	可以	得到	进入	老的	如画	衣服	和	出去	的	这	英语	-	请讲

['kwɔːtə(r)] ,

quarter	,
四分之一	,

如果我能穿上古色古香的衣服，离开英语区，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi][səʊ] [ə'prest] [ænd; ənd] [mait] ['wɜːʃɪp] [rəʊm] .

I	should	not	be	so	oppressed	and	might	worship	Rome	.
我	应该	不是	是	所以	受压迫者	和	可能	崇拜	罗马	.

我不应该受到如此压迫，甚至可能会崇拜罗马。

[bʌt; bət][ai] ['sɪəriəsli] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl][daɪ] [ɪf] [ai] [steɪ] [hɪə(r)] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .

But	I	seriously	think	I	shall	die	if	I	stay	here	much	longer	.
但	我	严重地	思考	我	将	死	如果	我	停留	这里	很多	更长	.

但我真的觉得如果我再在这里待下去我会死的。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['spɪrɪt] - [mə'leərɪə] [ðæt] [iːts] ['ɪntuː][maɪ][laɪf] .

There's	a	spirit	-	malaria	that	eats	into	my	life	.
有	一个	精神	-	疟疾	那	吃	进入	我的	生活	.

有一种精神上的疟疾正在侵蚀我的生活。

[ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv]['rəʊmən]['hɪstri; 'hɪstəri] [baʊnd] [ɪn] ['hevi] ['veləm] ,

I	feel	as	if	all	the	volumes	of	Roman	history	bound	in	heavy	vellum	,
我	感觉	作为	如果	全部	这	卷	的	罗马	历史	边界	在	重的	羊皮纸	,

我感觉就像所有用厚重的羊皮纸装订的罗马历史书籍，

[ðæt] [pə'pɑː][hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [wɜː(r); wə(r)][leɪd] [raɪt] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːt] ,

that	papa	has	in	his	study	,	were	laid	right	on	top	of	my	little	heart	,
那	爸爸	有	在	他的	学习	,	是	铺设	正确的	在	顶部	的	我的	小的	心	,

爸爸书房里的那些东西，正好放在我幼小的心灵之上。

[səʊ] [ðæt] ['evri] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [biːts] , [ˌaɪ 'tiː] [θʌmps] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,

so	that	every	time	it	beats	,	it	thumps	against	them	,	and	I	assure	you	,
所以	那	每一个	时间	它	节拍	,	它	咚咚	反对	他们	,	和	我	保证	你	,

所以每次它跳动的时候，都会撞击到它们，我向你保证，

['mæmə; mə'mɑː] , [ɪts] [wɜːs] [ðæn; ðən] [dɪs'pepsiə] .

mamma	,	its	worse	than	dyspepsia	.
妈妈	, 它是		更糟	比	消化不良	.

妈妈，这比消化不良还严重。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][get] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] [njuː] ['ɪŋglənd] ['hɪlsaɪd] ,

If	I	could	only	get	out	on	a	New	England	hillside	,
如果	我	可以	仅有的	得到	出去	在	一个	新的	英格兰	山坡	,

如果我能到新英格兰的山坡上去就好了

[weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [greɪvz] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['græsˌhɔpəz] [ænd; ənd]

where	there	were	no	graves	more	important	than	those	of	grasshoppers	and
在哪里	那里	是	不	坟墓	更多的	重要的	比	那些	的	蚱蜢	和

['bʌtəflaɪz] !

butterflies	!
蝴蝶	!

那里没有比蚱蜢和蝴蝶的坟墓更重要的坟墓了!

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ai][duː; də] [wen] [ai] [gɒt] [ðeə(r)] ?

What	should	I	do	when	I	got	there	?
什么	应该	我	做	什么时候	我	得到	那里	?

我到了那里应该做什么?

[teɪk] [ɒf] [maɪ][hæt] , [ænd; ənd] [skriːm] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] ,

Take	**off**	**my**	**hat**	**,**	**and**	**scream**	**for**	**joy**	**,**
拿	离开	我的	帽子	,	和	尖叫	为了	喜悦	,

摘下帽子，欢呼雀跃!

[ænd; ənd] [fiːl] [friː] [ænd; ənd][glæd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [freʃ] ['kʌntri] , [wɪð] [rɪtʃ] ,

and	**feel**	**free**	**and**	**glad**	**to**	**be**	**in**	**a**	**fresh**	**country**	**,**	**with**	**rich**	**,**
和	感觉	自由的	和	高兴的	到	是	在	一个	新鲜的	国家	,	和	富有的	,

并且感到自由和高兴，身处一个充满新鲜事物、资源丰富的国家，

[wɔːm] , [ˌʌn'teɪntɪd] [ɜːθ] [ænd; ənd] [jʌŋ] [laɪf] .

warm	**,**	**untainted**	**earth**	**and**	**young**	**life**	**.**
温暖的	,	未受污染的	地球	和	年轻的	生活	.

温暖纯净的土地和年轻的生命。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['nɒns(ə)ns] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd][aɪ] ['ʃudnt] [biː; bi] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	**all**	**this**	**is**	**nonsense**	**,**	**mamma**	**,**	**and**	**I**	**shouldn't**	**be**	**writing**	**it**	**,**
但	全部	这	是	废话	,	妈妈	,	和	我	不应该	是	写作	它	,

但这一切都是胡说八道，妈妈，我不应该写这些。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kætəkuːmz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [kə'lɪkstəs] .

if	**I**	**hadn't**	**just**	**come**	**from**	**the**	**catacombs**	**of**	**St**	**.**	**Calixtus**	**.**
如果	我	之前没有	只是	来	从	这	地下墓穴	的	英石	.	卡利克斯图斯	.

如果我不是刚从圣卡利克斯图斯地下墓穴出来的话。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['ælbərts] [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɒn] ['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [θɪŋ] !

To	**think**	**of**	**Albert's**	**insisting**	**upon**	**going**	**there**	**the**	**very**	**first**	**thing**	**!**
到	思考	的	阿尔伯特的	坚持	之上	去	那里	这	非常	第一的	事物	!

想想看，阿尔伯特竟然坚持要去那里!

[bʌt; bət][səʊ][hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [went] , [ænd; ənd] [tɔːkt] ['spləmli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['æpiən] [wei] ,

But	**so**	**he**	**did**	**,**	**and**	**so**	**we**	**went**	**,**	**and**	**talked**	**solemnly**	**about**	**the**	**Appian**	**Way**	**,**
但	所以	他	做过	,	和	所以	我们	去	,	和	谈话	庄严地	关于	这	Appian	方式	,

但他还是去了，于是我们就去了，并严肃地谈论了阿庇亚大道。

[ænd; ənd] [sɔː] ['ɛvriˌbɑːdiz] [tuːmz] [ænd; ənd] ['æʃɪz] , [ænd; ənd] [kwəʊtid] ['pəʊətri] ,

and	**saw**	**everybody's**	**tombs**	**and**	**ashes**	**,**	**and**	**quoted**	**poetry**	**,**
和	锯	每个人的	陵墓	和	灰烬	,	和	引	诗	,

他看到了每个人的坟墓和骨灰，并吟诵诗歌。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [stʌk] [ə; eɪ][pɪn][ɪn] ['ælbərts] [ɑːm] [ænd; ənd] [sæŋ] ['jæŋki] ['duːd(ə)l] , [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['kraɪɪŋ] .

until	**I**	**stuck**	**a**	**pin**	**in**	**Albert's**	**arm**	**and**	**sang**	**Yankee**	**Doodle**	**,**	**to**	**keep**	**from**	**crying**	**.**
直到	我	卡住	一个	别针	在	阿尔伯特的	手臂	和	唱	扬基	涂鸦	,	到	保持	从	哭泣	.

直到我用针扎了阿尔伯特的胳膊，唱起了《扬基歌》，才忍住没哭出来。

[ðen] , [əʊ] , [haʊ] [ʃɒkt] [ðeɪ] [lʊkt] .

Then	**,**	**oh**	**,**	**how**	**shocked**	**they**	**looked**	**.**
然后	,	哦	,	如何	震惊	他们	看起来	.

然后，哦，他们看起来多么震惊啊。

['iːv(ə)n]['mɪstə(r)] . [mæn] [siːmd] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

Even	**Mr**	**.**	**Mann**	**seemed**	**ashamed**	**of**	**me**	**.**
甚至	先生	.	曼恩	似乎	羞愧	的	我	.

就连曼恩先生似乎都为我感到羞耻。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] ,

When	we	reached	the	place	,
什么时候	我们	达到	这	地方	,

当我们到达目的地时，

[wiː; wi] [iːtʃ] [tʊk] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [gaɪd] [led][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['baʊəlz] [ɒv; əv]

we	each	took	a	candle	and	the	guide	led	the	way	down	into	the	bowels	of
我们	每个	采取	一个	蜡烛	和	这	指导	引领	这	方式	向下	进入	这	肠道	的

[ðə; ði] [ɜːθ] .

the	earth	.
这	地球	.

我们每人拿了一支蜡烛，向导带领我们下到地底深处。

['mæmə; mə'mɑː] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] .

Mamma	,	they	are	very	unpleasant	.
妈妈	,	他们	是	非常	令人不快的	.

妈妈，它们非常令人讨厌。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['dʒɜːmən] [juːðz] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd] [griːn] ['lɪzədz] [krɔːl] [ɔːl]['əʊvə(r)] .

There	were	two	German	youths	along	,	and	green	lizards	crawled	all	over	.
那里	是	二	德语	青年	沿着	,	和	绿色的	蜥蜴	爬行	全部	超过	.

有两个德国青年跟在旁边，到处都是绿色的蜥蜴。

[ðeɪ] [wiŋk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

They	winked	at	me	.
他们	眨眼	在	我	.

他们朝我眨了眨眼。

[ðə; ði] [wei] [gruː] [səʊ] ['nærəʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [wʌn][baɪ][wʌn] [θruː] [laɪnz] [ɒv; əv]

The	way	grew	so	narrow	that	we	had	to	walk	one	by	one	through	lines	of
这	方式	生长	所以	狭窄的	那	我们	有	到	走	一	经过	一	通过	线条	的

[wɔːl] ['pɜːfəˌreɪtɪd] [wɪð] [həʊlz] [fɔː(r); fə(r)] [ded] ['bɒdɪz] .

wall	perforated	with	holes	for	dead	bodies	.
墙	穿孔的	和	孔	为了	死的	身体	.

道路变得越来越窄，我们不得不一个接一个地穿过一排排布满孔洞、用来放置尸体的墙壁。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃæp(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] ['mɪzrəbl] [və'raɪɪtiz]

Once	in	a	while	we	would	come	to	a	small	chapel	,	for	miserable	variety's
一次	在	一个	尽管	我们	会	来	到	一个	小的	教堂	,	为了	悲惨的	品种

[seɪk] ,

sake	,
清酒	,

我们偶尔会去小教堂，纯粹是为了寻求一点新鲜感。

[ænd; ənd][biː; bi][təʊld][tuː; tə][əd'maɪə(r)][sʌm; səm] ['veri] [əʊld] , ['veri] ['retʃɪd] ['peɪntɪŋ] .

and	be	told	to	admire	some	very	old	,	very	wretched	painting	.
和	是	讲述	到	钦佩	一些	非常	老的	,	非常	可怜	绘画	.

然后被告知要欣赏一些非常古老、非常糟糕的画作。

['dʒəʊnə][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪl] [wɜː(r); wə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] ['mɪrək(ə)l]['pɪktʃə(r)] .

Jonah	and	the	whale	were	represented	in	a	double	-	barreled	miracle	picture	.
约拿	和	这	鲸	是	代表	在	一个	双倍的	-	桶装	奇迹	图片	.

约拿和鲸鱼的故事构成了一幅双重奇迹图景。

[nɒt] ['əʊnli][wɒz; wəz][ðə; ði] [weɪl] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['swɒləʊ] ['dʒəʊnə] ,

Not	only	was	the	whale	about	to	swallow	Jonah	,
不是	仅有的	曾是	这	鲸	关于	到	吞	约拿	,

鲸鱼不仅即将吞下约拿，

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [brʊk] [traʊt] ,

but	he	was	only	as	large	as	a	good	-	sized	brook	trout	,
但	他	曾是	仅有的	作为	大的	作为	一个	好的	-	尺寸	溪	鳟鱼	,

但他只有一条体型适中的溪鳟那么大。

[waɪl] ['dʒəʊnə] ['taʊəd] [ə'weɪ] [ə'bʌv] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [gə'laɪəθ] .

while	Jonah	towered	away	above	him	like	a	Goliath	.
尽管	约拿	高耸	离开	多于	他	喜欢	一个	歌利亚	.

而约拿则像歌利亚一样高大威猛地俯视着他。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [gaɪd] [hæd; həd] [kən'vʌlʃnz] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wʌn] [naʊ] ,

I	found	myself	wondering	if	the	guide	had	convulsions	,	and	,	if	he	should	have	one	now	,
我	成立	我	好奇	如果	这	指导	有	抽搐	,	和	,	如果	他	应该	有	一	现在	,

我不禁怀疑导游是不是抽搐了，而且，他现在是不是应该抽搐一下?

[ænd; ənd] [daɪ] , [haʊ] ['meni] [deɪz] [wʊd] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [iːt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

and	die	,	how	many	days	would	pass	before	we	should	eat	each	other	.
和	死	,	如何	许多	天	会	经过	前	我们	应该	吃	每个	其他	.

然后死去，还要过多少天我们才会互相残杀?

[ænd; ənd] [wʊd] [ðeɪ] [teɪk] [ˌem 'iː] [fɜːst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['jʌŋgɪst] [ænd; ənd] ['plʌmpɪst] ?

And	would	they	take	me	first	,	because	I	am	youngest	and	plumpest	?
和	会	他们	拿	我	第一的	,	因为	我	是	最小的	和	最丰满的	?

他们会先选我吗? 因为我年纪最小，身材也最丰满?

['ælbət] [wʊd] [meɪk] [gʊd] [suːp] [bəʊnz] , [ænd; ənd] ['ɛrɪks] ['ʃəʊldə(r)] [sɜːv] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [fɔː(r)] - ['kwɔːtə(r)] .

Albert	would	make	good	soup	bones	,	and	Eric's	shoulder	serve	as	a	delicious	fore	-	quarter	.
阿尔伯特	会	制作	好的	汤	骨头	,	和	埃里克的	肩膀	服务	作为	一个	可口的	前	-	四分之一	.

艾伯特的骨头很适合做汤骨，而埃里克的肩膀可以做成美味的前腿肉。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ə'gen] , [aɪ] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [kraɪ] .

And	by	the	time	we	came	to	the	top	again	,	I	was	all	ready	to	cry	.
和	经过	这	时间	我们	来了	到	这	顶部	再次	,	我	曾是	全部	准备好	到	哭	.

当我们再次到达山顶时，我已经快要哭了。

[ænd; ənd] [ðen] , ['mæmə; mə'mɑː] , [aɪ] [dɪd] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] .

And	then	,	mamma	,	I	did	an	awful	thing	.
和	然后	,	妈妈	,	我	做过	一个	可怕	事物	.

然后，妈妈，我做了一件很糟糕的事。

['mɪstə(r)] . [mæn] [ɪk'skleɪmd] : “ [waɪ] , [mɪs] [meɪ] , [haʊ] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] [lʊk] .

Mr	.	Mann	exclaimed	:	“	Why	,	Miss	Mae	,	how	frightened	you	look	.
先生	.	曼恩	惊呼	:	“	为什么	,	错过	梅	,	如何	害怕	你	看	.

曼恩先生惊呼道：“哎呀，梅小姐，你看上去好害怕啊。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [waɪt] .

You	are	quite	white	.
你	是	相当	白色的	.

你的肤色很白。

” [ænd; ənd] [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['veri] ['ʃɑːpli] : “ [wɒt] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [mæn] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .

”	And	I	answered	very	sharply	:	“	What	a	disagreeable	man	you	are	.
”	和	我	回答	非常	尖锐地	:	“	什么	一个	令人不快的	男人	你	是	.

我尖锐地回答道：“你真是个令人讨厌的人。”

[aɪm] [nɒt] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ɔːl] .

I'm	not	frightened	at	all	.
我是	不是	害怕	在	全部	.

我一点也不害怕。

" [ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [təʊn] , [ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .

"	I	said	it	in	a	dreadful	tone	,	and	how	his	face	changed	.
"	我	说	它	在	一个	可怕	语气	,	和	如何	他的	脸	已更改	.

"我用一种可怕的语气说了这句话，他的脸色也随之变了。"

[hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] ['streɪndʒli] .

He	looked	so	strangely	.
他	看起来	所以	奇怪的	.

他看起来好奇怪。

['evribɒdi] [wɒz; wəz] [stɪl] [bʌt; bət] ['ælbət] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " [waɪ] , [meɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri]

Everybody	was	still	but	Albert	,	and	he	said	,	"	Why	,	Mae	,	you	are	very
大家	曾是	仍然	但	阿尔伯特	,	和	他	说	,	"	为什么	,	梅	,	你	是	非常

[ruːd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [mæn] .

rude	to	Mr	.	Mann	.
粗鲁的	到	先生	.	曼恩	.

除了阿尔伯特之外，所有人都一动不动。阿尔伯特说："梅，你对曼先生太无礼了。"

" ['iːv(ə)n] [ðen] [ai]['dɪd(ə)nt][ə'pɒlədʒaɪz] .

"	Even	then	I	didn't	apologize	.
"	甚至	然后	我	没有	道歉	.

"即便如此，我也没有道歉。"

[səʊ][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [sɔːrdz] [pɔɪnts] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [wɪð] [maɪ][fəʊ]

So	here	we	are	at	sword's	points	,	and	all	the	rest	sympathizing	with	my	foe
所以	这里	我们	是	在	剑的	积分	,	和	全部	这	休息	同情的	和	我的	敌人

,

,

,

所以我们现在剑拔弩张，而其他人都在同情我的敌人。

[huː] [ɪz]['əʊnli][ɒn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .

who	is	only	on	the	defensive	.
WHO	是	仅有的	在	这	防守	.

他只是处于防守状态。

[waɪ] [ˌeɪ 'em][ai] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bə'lɪdʒərənt] ?

Why	am	I	such	a	belligerent	?
为什么	是	我	这样的	一个	好战的	?

我为什么如此好战?

[ai] [kænt] [kən'siːv] [weə(r)] [ai] [gɒt][maɪ]['neɪtʃə(r)] ,

I	can't	conceive	where	I	got	my	nature	,
我	不能	构想	在哪里	我	得到	我的	自然	,

我无法理解我的性格从何而来。

[ən'les] [frɒm; frəm] [ðæt] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [dɪə(r)][əʊld] ['grænpəpɑː] [ɒv; əv]['pɑːpəz] ,

unless	from	that	very	disagreeable	dear	old	grandpapa	of	papa's	,
除非	从	那	非常	令人不快的	亲爱的	老的	爷爷	的	爸爸的	,

除非是来自那位非常令人讨厌的、亲爱的、爷爷的祖父，

[huː] [fɔːt] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

who	fought	the	whole	world	all	his	life	.
WHO	战斗	这	所有的	世界	全部	他的	生活	.

他一生都在与全世界对抗。

[bʌt; bət] [haʊ] [ˌegə'tɪstɪk] [ai][ˌeɪ 'em] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] .

But	how	egotistic	I	am	,	even	to	my	mother	.
但	如何	自负	我	是	,	甚至	到	我的	母亲	.

但我是多么自私啊，甚至对自己的母亲也是如此。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [lɒdʒd] [ænd; ənd] [kləʊðd] [ænd; ənd] [fed] .

Of	course	you	want	to	know	how	we	are	lodged	and	clothed	and	fed	.
的	课程	你	想	到	知道	如何	我们	是	已提交	和	穿着衣服	和	美联储	.

你当然想知道我们的住宿、衣食情况。

[wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən] [ə'pɑːtmənts] , [æz; əz][aɪ] [prɪ'zjuːm] ['ælbət] [rəʊt] [juː; jʊ] , [ɒn][ðə; ðɪ]['vaɪə][sæn; sɑːn]

We	have	taken	apartments	,	as	I	presume	Albert	wrote	you	,	on	the	Via	San
我们	有	已采取	公寓	,	作为	我	怙	阿尔伯特	写道	你	,	在	这	通过	圣

['niːkoʊloʊ][ˌdiː 'eɪ][ˌtoʊlən'tiːnoʊ] ,

Nicolo	da	Tolentino	,
尼科洛	达	托伦蒂诺	,

正如阿尔伯特写信告诉你的那样，我们已经在圣尼科洛·达·托伦蒂诺大街租了公寓。

[kwaɪt] [nɪə(r)][ðə; ðɪ] - [həʊ'tel] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][həʊ'tel]

quite	near	the	Costanzi	hotel	,	which	is	in	the	height	of	the	fashion	as	a	hotel
相当	靠近	这	-	酒店	,	哪个	是	在	这	高度	的	这	时尚	作为	一个	酒店

;

;

;

距离科斯坦齐酒店很近，该酒店是当时最时髦的酒店之一；

[nɪə(r)] [tuː] , [wɪtʃ] [ɪz]['betə(r)] ,

near	too	,	which	is	better	,
靠近	也	,	哪个	是	更好的	,

也差不多，哪个更好?

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['stɔːriz] ['stjuːdiəʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ][əʊld][ˌbɑːrbə'riːni] ['pæləs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌbɑːrbə'riːni]

to	Mr	.	Story's	studio	and	the	old	Barberini	palace	and	the	Barberini
到	先生	.	故事的	工作室	和	这	老的	巴贝里尼	宫殿	和	这	巴贝里尼

[skweə(r)][ænd; ənd] ['faʊntɪnz] .

square	and	fountains	.
正方形	和	喷泉	.

前往斯托里先生的工作室、巴贝里尼老宫殿、巴贝里尼广场和喷泉。

[ɒf] [bɪ'haɪnd] , [ɪz] [ðæt] ['terəb(ə)l] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] - ,

Off	behind	,	is	that	terrible	church	of	the	Cappucini	,
离开	在后面	,	是	那	糟糕的	教会	的	这	-	,

后面就是那座可怕的卡布奇尼教堂。

[wɪð] [ɪts] ['semətri] [ˌʌndə'niːθ] [ɒv; əv] [bəʊnz] [ænd; ənd] [skʌlz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['hɔrə] .

with	its	cemetery	underneath	of	bones	and	skulls	and	such	horrors	.
和	它是	公墓	下	的	骨头	和	头骨	和	这样的	恐怖	.

墓地下面堆满了骨头、头骨等等恐怖景象。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ðɪ] [ə'pɑːtmənts] ['veri] [mʌtʃ] ,

I	like	the	apartments	very	much	,
我	喜欢	这	公寓	非常	很多	,

我很喜欢这些公寓。

['prɪnsəpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [θriː] [stɔːntʃ] [frendz] [ænd; ənd][wʌn] [gʊd] ['enəmi] , [ɪn]

principally	because	I	have	made	three	staunch	friends	and	one	good	enemy	,	in
主要	因为	我	有	制成	三	坚定	朋友们	和	一	好的	敌人	,	在

[ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] .

the	kitchen	.
这	厨房	.

主要原因是我在厨房里结交了三个铁杆朋友和一个好敌人。

[ðə; ðɪ][pæ'droʊnə] , — [ʃiːz] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [huː] [kiːps] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [sɜːrvz] [ˌjuː 'es] , [tuː] ,

The	padrona	,	—	she's	the	woman	who	keeps	the	house	,	and	serves	us	,	too	,
这	帕德罗娜	,	—	她是	这	女士	WHO	保持	这	房子	,	和	服务	我们	,	也	,

女主人——她既是操持家务的女人，也服侍我们。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] — [ðəʊ] ['mɪsɪz] . ['dʒɛroʊld][hæz; həz][ə; eɪ][meɪd][tuː; tə][weɪt][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd]

in	this	case	—	though	Mrs	.	Jerrold	has	a	maid	to	wait	on	the	table	and
在	这	案件	—	尽管	太太	.	杰罗尔德	有	一个	女佣	到	等待	在	这	桌子	和

[keə(r)][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][rʊmz; ruːmz] — [wel] ,

care	for	our	rooms	—	well	,
关心	为了	我们的	房间	—	出色地	,

在这种情况下——尽管杰罗尔德太太雇了女佣来侍奉餐桌和打理我们的房间——嗯，

[ðə; ði][pæ'droʊnə][ɪz][maɪ][fɜːst] [frend] .

the	padrona	is	my	first	friend	.
这	帕德罗娜	是	我的	第一的	朋友	.

女主人是我第一个朋友。

[hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] , [ə; eɪ] ['hænsəm] ['sʌðən] [ɪ'tæliən] , [ɪz][hɪə(r)][ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

Her	cousin	,	a	handsome	southern	Italian	,	is	here	on	a	visit	,
她	表哥	,	一个	英俊的	南部	意大利语	,	是	这里	在	一个	访问	,

她的表弟是一位英俊的意大利南部男子，正在这里探望她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt]['əʊnli][maɪ] [frend] , [bʌt; bət][maɪ] [ɪn'strʌktrɪs] .

and	she	is	not	only	my	friend	,	but	my	instructress	.
和	她	是	不是	仅有的	我的	朋友	,	但	我的	女教师	.

她不仅是我的朋友，还是我的老师。

[ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] ['lʌvli] ['stɔːriz] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][həʊm][ænd; ənd][ðə; ði] ['peznts] [ænd; ənd][ðeə(r)][laɪf] ,

She	tells	me	lovely	stories	about	her	home	and	the	peasants	and	their	life	,
她	讲述	我	迷人的	故事	关于	她	家	和	这	农民	和	他们的	生活	,

她给我讲了很多关于她的家乡、农民和他们生活的美丽故事。

[waɪl] [aɪ][sɪt][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [dʒəʊ'væni] , — [frend] ['nʌmbə(r)] [θriː] [ænd; ənd] ['eldɪst] [sʌn][ɒv; əv]

while	I	sit	on	the	floor	with	Giovanni	,	—	friend	number	three	and	eldest	son	of
尽管	我	坐	在	这	地面	和	乔瓦尼	,	—	朋友	数字	三	和	长子	儿子	的

[ðə; ði][pæ'droʊnə] ,

the	padrona	,
这	帕德罗娜	,

我和乔瓦尼——我的第三个朋友，也是女主人的长子——一起坐在地板上，

— [ænd; ənd]['iːv(ə)n][roʊ'bɜːrtoʊ] , [maɪ] ['enəmi] , [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] ['beɪbi][ɒv; əv] [θriː] [j'iəz] ,

—	and	even	Roberto	,	my	enemy	,	the	crying	baby	of	three	years	,
—	和	甚至	罗伯托	,	我的	敌人	,	这	哭泣	婴儿	的	三	年	,

——甚至还有我的敌人罗伯托，那个三岁大的哭闹婴儿，

[hʌʃ] [hɪz; ɪz] ['nɔːti] [maʊθ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [lɪ'sɛtə] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kʌzənz] [neɪm] .

hushes	his	naughty	mouth	to	listen	to	Lisetta	,	for	that	is	the	cousin's	name	.
安静	他的	淘气	嘴	到	听	到	莉塞塔	,	为了	那	是	这	表亲	姓名	.

他捂住调皮的嘴，认真听莉塞塔说话，因为那是他表妹的名字。

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][aɪ] ['stʌdɪd] [ɪ'tæliən][æz; əz][hɑːd][æz; əz][aɪ][dɪd][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['mjuːzɪk] ,

I	am	so	glad	I	studied	Italian	as	hard	as	I	did	for	my	music	,
我	是	所以	高兴的	我	研究	意大利语	作为	难的	作为	我	做过	为了	我的	音乐	,

我很高兴我像学习音乐一样努力学习意大利语。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ['veri] ['iːzəli] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ,

for	it	comes	very	easily	to	me	now	,
为了	它	来	非常	容易地	到	我	现在	,

因为我现在做起来非常容易。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [aɪ][slɪp][ðə; ði] ['prɪti] [wɜːdz] [frɒm; frəm][maɪ]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [tʌŋ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]

and	already	I	slip	the	pretty	words	from	my	halting	tongue	much	more
和	已经	我	滑	这	漂亮的	字	从	我的	停止	舌头	很多	更多的

['smuːðli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn][aɪ][kʊd; kəd] .

smoothly	and	quickly	than	you	would	imagine	I	could	.
顺利	和	迅速地	比	你	会	想象	我	可以	.

我已经能比你想象中更流畅、更迅速地从我结结巴巴的舌头上吐出优美的词语。

['mɪsɪz] . ['dʒɛroʊld]['ɪz(ə)nt] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)][ðə; ði] - ,

Mrs	**.**	**Jerrold**	**isn't**	**quite**	**satisfied**	**,**	**and**	**would**	**prefer**	**the**	**Costanzi**	**,**
太太	.	杰罗尔德	不是	相当	使满意	,	和	会	更喜欢	这	-	,

杰罗尔德太太不太满意，她更喜欢科斯坦齐。

['əʊnli][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['letɪŋ] [ˌjuː 'es][gˈɜːlz] [steɪ] [æt; ət] [lɑːdʒ] [həʊ'telz] .

only	**she**	**doesn't**	**believe**	**in**	**letting**	**us**	**girls**	**stay**	**at**	**large**	**hotels**	**.**
仅有的	她	不	相信	在	出租	我们	女孩们	停留	在	大的	酒店	.

只是她不相信应该让我们女生住大型酒店。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['iːdɪθ] [ɑː(r); ə(r)] [ʃɒkt] [æt; ət][maɪ] ['kɪtʃɪn] [teɪsts] ,

She	**and**	**Edith**	**are**	**shocked**	**at**	**my**	**kitchen**	**tastes**	**,**
她	和	伊迪丝	是	震惊	在	我的	厨房	口味	,

她和伊迪丝对我的厨房口味感到震惊。

[səʊ] [ðæt] [aɪ]['dʒen(ə)rəli] [kriːp] [ɒf] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

so	**that**	**I**	**generally**	**creep**	**off**	**quietly**	**and**	**say**	**nothing**	**about**	**it**	**.**
所以	那	我	一般来说	潜行者	离开	悄悄	和	说	没有什么	关于	它	.

所以我通常会悄悄溜走，什么也不说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] ['eniθɪŋ] ['siːkrət] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]

It	**is**	**strange**	**for**	**me**	**to**	**have**	**to**	**keep**	**anything**	**secret**	**,**	**but**	**I**	**am**
它	是	奇怪的	为了	我	到	有	到	保持	任何事物	秘密	,	但	我	是

['lɜːnɪŋ] [haʊ] .

learning	**how**	**.**
学习	如何	.

对我来说，保守秘密这件事很奇怪，但我正在学习如何做到这一点。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [kləʊðz] , [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , ['iːdɪθ] [ɪz] ['rævɪʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [bluː] - [blæk]

As	**for**	**our**	**clothes**	**,**	**O**	**,**	**mamma**	**,**	**Edith**	**is**	**ravishing**	**in**	**a**	**deep**	**blue**	**-**	**black**
作为	为了	我们的	衣服	,	哦	,	妈妈	,	伊迪丝	是	迷人的	在	一个	深的	蓝色的	-	黑色的

[sɪlk] ,

silk	**,**
丝绸	,

至于我们的衣服，哦，妈妈，伊迪丝穿着深蓝黑色的丝绸，美极了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kɜːli] , ['weɪvi] [sɔːt] [ɒv; əv] [frɪndʒ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

with	**a**	**curly**	**,**	**wavy**	**sort**	**of**	**fringe**	**on**	**it**	**,**
和	一个	卷曲	,	波浪状	种类	的	边缘	在	它	,

带着卷曲的波浪状刘海，

[ænd; ənd] [ɒd] ['luːpiŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ][doʊnt][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .

and	**odd**	**loopings**	**here**	**and**	**there**	**where**	**you**	**don't**	**expect**	**to**	**find**	**them**	**.**
和	奇怪的	循环	这里	和	那里	在哪里	你	不	预计	到	寻找	他们	.

偶尔还会出现一些意想不到的奇怪循环。

[wɒt] [kænt] [ə; eɪ] [pə'rɪziən] ['dresmeɪkə(r)] [duː; də] ?

What	**can't**	**a**	**Parisian**	**dressmaker**	**do**	**?**
什么	不能	一个	巴黎人	裁缝	做	?

巴黎裁缝还有什么做不到的?

[ðeɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ə'prəʊpriətnəs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

They	**have**	**such**	**a**	**wonderful**	**idea**	**of**	**appropriateness**	**,**	**it**	**seems**	**to**	**me**	**.**
他们	有	这样的	一个	精彩的	主意	的	恰当性	,	它	似乎	到	我	.

我觉得他们对得体的理解真是太棒了。

[naʊ] , [æt; ət] [həʊm] [juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][gˈɜːlz] ['ɔːlweɪz] [weə(r)][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ,

Now	**,**	**at**	**home**	**you**	**know**	**we**	**girls**	**always**	**wear**	**the**	**same**	**sort**	**of**	**thing**	**,**
现在	,	在	家	你	知道	我们	女孩们	总是	穿	这	相同的	种类	的	事物	,

你知道，在家我们女生总是穿一样的衣服。

[bʌt; bət] ['mædəm] [eɪtʃ] — — [sez] [nəʊ] , ['iːdɪθ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dres] ['veri] ['dɪfrəntli] ;

but	Madame	H	—	—	says	no	,	Edith	,	and	I	should	dress	very	differently	;
但	夫人	H	—	—	说道	不	,	伊迪丝	,	和	我	应该	裙子	非常	不同	;

但是 H 夫人说不行，伊迪丝，我应该换一种打扮；

[ænd; ənd] [naʊ] ['iːdɪθs] [kləʊðz] [ɔːl][hæv; həv][ə; eɪ] [fləʊ] , [ænd; ənd] [swiːp] , [ænd; ənd] [greɪs] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

and	now	Edith's	clothes	all	have	a	flow	,	and	sweep	,	and	grace	about	them	,
和	现在	伊迪丝的	衣服	全部	有	一个	流动	,	和	扫	,	和	优雅	关于	他们	,

现在伊迪丝的衣服都显得飘逸、优雅、动人。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sɪlks] ['rʌs(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['steɪtli] [wei] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːks] ,

and	her	silks	rustle	in	a	stately	way	as	she	walks	,
和	她	帛	沙沙	在	一个	庄严	方式	作为	她	散步	,

她走路时，丝绸裙摆发出优雅的沙沙声。

[waɪl] [maɪ] [dresɪz] ['hævnt] ['eni] ['trɪmɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] , [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] [kʌt] [ɪn][ə; eɪ] ['klɪŋɪŋ] ,

while	my	dresses	haven't	any	trimming	to	speak	of	,	but	are	cut	in	a	clinging	,
尽管	我的	连衣裙	还没有	任何	修剪	到	说话	的	,	但	是	切	在	一个	依恋	,

,

我的裙子几乎没有任何装饰，而是采用贴身剪裁，

[skweə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] , [wɪð] ['dʒækɪts] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] ['bʌk(ə)l] ,

square	sort	of	way	,	with	jackets	,	and	here	and	there	a	buckle	,
正方形	种类	的	方式	,	和	夹克	,	和	这里	和	那里	一个	扣上	,

方方正正的，配上夹克，偶尔还带个皮带扣，

[ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [hɑːf][ðə; ði] [taɪm] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] ['səʊldʒə(r)][ɪn][ə; eɪ]['leɪdi] - [laɪk] ['fæʃ(ə)n] .

that	makes	me	feel	half	the	time	as	if	I	were	playing	soldier	in	a	lady	-	like	fashion	.
那	制作	我	感觉	一半	这	时间	作为	如果	我	是	玩耍	士兵	在	一个	女士	-	喜欢	时尚	.

这让我感觉自己好像在扮演一个淑女式的士兵。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] ['bʌdʒɪt] [ðɪs] [ɪz] .

But	what	a	budget	this	is	.
但	什么	一个	预算	这	是	.

但这预算也太少了吧。

[haʊ] [ʃɒkt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)] [wʊd] [biː; bi] .

How	shocked	the	people	here	would	be	.
如何	震惊	这	人们	这里	会	是	.

这里的人们该有多么震惊啊！

[ðeɪ] [teɪk] ['træv(ə)l][səʊ] ['spləmli] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd] [triːt] ['beɪdɪkə(r)] , [laɪk][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

They	take	travel	so	solemnly	,	mamma	,	and	treat	Baedeker	,	like	the	Bible	,
他们	拿	旅行	所以	庄严地	,	妈妈	,	和	对待	贝德克尔	,	喜欢	这	圣经	,

妈妈，他们旅行时那么严肃认真，把贝德克尔旅行指南奉为圭臬。

— [ænd; ənd][hɪə(r)][ˌeɪ 'em][ai] ['krʌʃɪŋ] [daʊn] [rəʊm] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] ['pærɪs][ɒn][tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

—	and	here	am	I	crushing	down	Rome	,	and	raising	Paris	on	top	of	it	.
—	和	这里	是	我	压碎	向下	罗马	,	和	提高	巴黎	在	顶部	的	它	.

——而我却在这里摧毁了罗马，并在上面建立了巴黎。

[ɪn'diːd] , [ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)]['pærɪs][ɪz] ['ʌtəli] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] .

Indeed	,	I	can't	help	it	,	for	Paris	is	utterly	intoxicating	.
的确	,	我	不能	帮助	它	,	为了	巴黎	是	完全地	醉人	.

的确，我无法抗拒，因为巴黎实在太迷人了。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['mɒrəl] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [ædz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [p'aʊəz] [ɒv; əv]

It	takes	away	your	moral	nature	and	adds	it	all	into	your	powers	of
它	需要	离开	你的	道德	自然	和	添加	它	全部	进入	你的	权力	的

[ɪn'dʒɔɪmənt] .

enjoyment	.
享受	.

它会剥夺你的道德本性，并将这一切转化为你的享乐能力。

[wel] , [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [kiːp] ['raɪtɪŋ] [ˌem 'iː] [trə'mendəs] ['lɛtəz] , [woʊnt] [juː; jʊ] ;

Well	,	good	-	bye	,	my	dear	,	and	keep	writing	me	tremendous	letters	,	won't	you	;
出色地	,	好的	-	再见	,	我的	亲爱的	,	和	保持	写作	我	巨大的	信件	,	惯于	你	;

好了，再见了，亲爱的，请继续给我写精彩的信，好吗?

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [duː; də] [lʌv] [juː; jʊ] ['dɪəli] .

for	I	do	love	you	dearly	.
为了	我	做	爱	你	亲爱的	.

因为我深深地爱着你。

[jɔː(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ] ['dɔːtə(r)] ,

Your	loving	daughter	,
你的	爱	女儿	,

你挚爱的女儿，

[meɪ] .

MAE	.
MAE	.

MAE。

[meɪ] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['letə(r)] , [ænd; ənd] ,

Mae	felt	a	great	deal	better	when	she	had	finished	the	letter	,	and	,
梅	毛毡	一个	伟大的	交易	更好的	什么时候	她	有	完成的	这	信	,	和	,

梅写完信后感觉好多了，

[laɪk] [ə; eɪ] ['vɒlətaɪl] [gɜːl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , ['bʌtənd] [hɜː(r); hə(r)] [bɜːt] [buːts] [ænd; ənd] ['pærɪs] [glʌvz]

like	a	volatile	girl	as	she	was	,	buttoned	her	Burt	boots	and	Paris	gloves
喜欢	一个	易挥发的	女孩	作为	她	曾是	,	纽扣	她	伯特	靴子	和	巴黎	手套

,

,

,

她像个性情急躁的女孩一样，扣上了伯特靴子和巴黎手套的扣子。

['sɪŋɪŋ] ['geɪli] [ə; eɪ] [dæʃ] [frɒm; frəm] [ˌtrɑːvə'tɔːri] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [laɪt] - [hɑːtɪd] ['mænə(r)] .

singing	gaily	a	dash	from	Trovatore	in	a	very	light	-	hearted	manner	.
歌唱	兴高采烈地	一个	短跑	从	游吟诗人	在	一个	非常	光	-	心地	方式	.

以非常轻松愉快的方式欢快地唱着《游吟诗人》中的一段旋律。

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [gɜːl] , ” [kraɪd] ['erɪk] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ,

“	Why	,	you	look	like	a	different	girl	,	”	cried	Eric	,	as	she	entered	the	parlor	,
“	为什么	,	你	看	喜欢	一个	不同的	女孩	,	”	哭	埃里克	,	作为	她	进入	这	客厅	,

“哎呀，你看起来就像变了一个人似的！”埃里克在她走进客厅时喊道。

[weə(r)] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [mæn] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] .

where	he	and	Mr	.	Mann	were	sitting	.
在哪里	他	和	先生	.	曼恩	是	坐着	.

他和曼恩先生当时就坐在那里。

“ ['mɪsɪz] . ['dʒɛroʊld] , ['iːdɪθ] , [ænd; ənd] ['ælbət] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn] [ɪn] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,

“	Mrs	.	Jerrold	,	Edith	,	and	Albert	have	gone	on	in	a	carriage	,
“	太太	.	杰罗尔德	,	伊迪丝	,	和	阿尔伯特	有	已消失	在	在	一个	运输	,

“杰罗尔德夫人、伊迪丝和阿尔伯特乘马车继续前行了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [left] [tuː; tə][maɪ]['tendə(r)][keə(r)] ; [wɪl] [juː; jʊ] [raɪd] [ɔː(r)] [wɔːk] ? ”

and	you	are	left	to	my	tender	care	;	will	you	ride	or	walk	?	”
和	你	是	左边	到	我的	投标	关心	;	将要	你	骑	或者	走	?	”

你将由我悉心照料；你是骑马还是步行呢?

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɑːsk] ?

“	How	can	you	ask	?
”	如何	能	你	问	?

你怎么能问这个问题呢?

[maɪ] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [waɪld] .

My	feet	are	quite	wild	.
我的	脚	是	相当	荒野	.

我的脚很不听话。

[nəʊ]['wʌndə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [gɜːl] .

No	wonder	I	am	a	different	girl	.
不	想知道	我	是	一个	不同的	女孩	.

难怪我判若两人。

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪnʃən] [hɪl] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][lɪv; laɪv] [wɜːld] [ænd; ənd]

Are	we	not	going	to	the	Pincian	hill	to	look	at	the	live	world	and
是	我们	不是	去	到	这	平西恩	爬坡道	到	看	在	这	居住	世界	和

['piːp(ə)l] ?

people	?
人们	?

我们去平西山不就是为了看看鲜活的世界和人们吗?

[ai][hæv; həv][dʒʌst] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] [stɒp] - ['geɪts] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [blʌd] [baʊnd] [ɪn][maɪ] [veɪns] [æz; əz]

I	have	just	unlocked	the	stop	-	gates	and	let	the	blood	bound	in	my	veins	as
我	有	只是	已解锁	这	停止	-	大门	和	让	这	血	边界	在	我的	静脉	作为

[ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [tuː; tə] . ”

it	wants	to	.	”
它	想要	到	.	”

我刚刚打开了止血闸门，让血液在我的血管里自由流动。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [sɪŋk] - [peɪs] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] [feɪs]

“	It	has	been	taking	the	cinque	-	pace	,	I	should	say	from	your	long	face
”	它	有	到过	采取	这	五	-	步伐	,	我	应该	说	从	你的	长的	脸

[tuː; tə] - [deɪ] . ”

to	-	day	.	”
到	-	天	.	”

“从你今天愁眉苦脸的样子来看，这事儿进展得相当缓慢。”

“ [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['əʊnli] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [step] [wɪð] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] ,

“	O	,	it	has	only	been	trying	to	keep	step	with	the	march	of	the	ages	,
”	哦	,	它	有	仅有的	到过	尝试	到	保持	步	和	这	行进	的	这	年龄	,

“哦，它只不过是在努力跟上时代的步伐而已。”

[ɔː(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['steɪtli] [tred] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [wɜːk] ,

or	some	such	stately	tread	,	but	it	was	hard	work	,
或者	一些	这样的	庄严	踏	,	但	它	曾是	难的	工作	,

或者说，迈着某种庄重的步伐，但这很辛苦。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][dɪə(r)] [laɪf] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [hɒps] , [skɪps] [ænd; ənd][dʒʌmps] , [laɪk] [ðɪs] ,

and	now	the	dear	life	of	me	hops	,	skips	and	jumps	,	like	this	,
和	现在	这	亲爱的	生活	的	我	酒花	,	跳过	和	跳跃	,	喜欢	这	,

现在，我这颗可怜的生命就这样蹦蹦跳跳、跌跌撞撞地向前飞去。

" [ænd; ənd] [meɪ] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , ['stɒpɪŋ] ['veri]
" and Mae seized her brother and danced across the room , stopping very
" 和 梅 查获 她 兄弟 和 跳舞 穿过 这 房间 , 停止 非常
[nɪə(r)]['mɪstə(r)] . [mæn] ,
near Mr . Mann ,
靠近 先生 . 曼恩 ,

"然后梅一把抓住她哥哥，跳着舞穿过房间，停在曼恩先生附近。"

[huː] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['drʌmɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [peɪn] .
who stood with his back to them , drumming on the window pane .
WHO 站立 和 他的 后退 到 他们 , 打鼓 在 这 窗户 窗格 .

他背对着他们站着，敲打着窗玻璃。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['kwɪzɪkli] [ænd; ənd][hɑːf] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] .
She looked at him quizzically and half raised her eyebrows .
她 看起来 在 他 疑惑地 和 一半 提高 她 眉毛 .

她疑惑地看着他，微微挑了挑眉。

['erɪk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] [ə'laʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aʊt'spəʊkən] [weɪ] : " [juː; jʊ] [əʊ] [hɪm][æn; ən]
Eric shook his head , and said aloud in his outspoken way : " You owe him an
埃里克 摇晃 他的 头 , 和 说 大声 在 他的 直言不讳 方式 : " 你 欠 他 一个
[ə'pɒlədʒi] ,
apology ,
道歉 ,

埃里克摇了摇头，用他直率的语气说道："你应该向他道歉。"

[meɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋz] ['ruːdnəs] .
Mae , for this morning's rudeness .
梅 , 为了 这 早晨 粗鲁 .

梅，为今天早上你的无礼行为负责。

" ['mɪstə(r)] . [mæn] [tɜːnd] ['kwɪkli] .
" Mr . Mann turned quickly .
" 先生 . 曼恩 转向 迅速地 .

曼恩先生迅速转过身。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] , ['erɪk] .
" I am surprised , Eric .
" 我 是 惊讶 , 埃里克 .

"我很惊讶，埃里克。"

[let] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][faɪnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ruːd] . "
Let your sister find out for herself when she is rude . "
让 你的 姐姐 寻找 出去 为了 她自己 什么时候 她 是 粗鲁的 . "

让你妹妹自己去体验一下无礼的后果吧。

" [bles] [ˌem 'iː] , " [kraɪd] ['erɪk] , " [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [rəʊ] ?
" Bless me , " cried Eric , " what is the row ?
" 保佑 我 , " 哭 埃里克 , " 什么 是 这 排 ?

"老天保佑，"埃里克喊道，"这是怎么回事？"

" [meɪ] [lʊkt] [dɪ'tɜːmɪnd] .
" Mae looked determined .
" 梅 看起来 决定 .

梅看起来意志坚定。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪnʃən] [wɪð] [ˌjuː 'es] ?
" Are you going to the Pincian with us ?
" 是 你 去 到 这 平西恩 和 我们 ?

"你和我们一起去平西安吗？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [həʊm] . "
" No , I am going to stay home . "
" 不 , 我 是 去 到 停留 家 . "

“不，我要待在家里。”

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , [ðen] .
" Well , good - bye , then .
" 出色地 , 好的 - 再见 , 然后 .

“那么，再见。”

[kʌm] , ['erɪk] .
Come , Eric .
来 , 埃里克 .

来吧，埃里克。

" [ðə; ðiː][dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
" The door closed behind them .
" 这 门 关闭 在后面 他们 .

“门在他们身后关上了。”

['mɪstə(r)] . [mæn] [stʊd] [baɪ][ðə; ðiː] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [wɔːk] [ə'weɪ] .
Mr . Mann stood by the window and watched them walk away .
先生 . 曼恩 站立 经过 这 窗户 和 观看 他们 走 离开 .

曼恩先生站在窗边，看着他们走远。

[meɪ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['iːgə(r)] , ['restləs] , [freʃ] [laɪf] ['ʃəʊɪŋ] [aʊt] [ɪn] ['evri] ['məʊʃn] ; ['erɪk] ,
Mae , with her eager , restless , fresh life showing out in every motion ; Eric ,
梅 , 和 她 渴望的 , 不安 , 新鲜的 生活 显示 出去 在 每一个 运动 ; 埃里克 ,

梅，她那热情、躁动、充满活力的生命力在一举一动中都显露出来；埃里克，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] - [mæn][eə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['stjuːd(ə)nt] [swɪŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] - [gəʊ] - ['lʌki] [tɒs]
with his boy - man air and his student swing and happy - go - lucky toss
和 他的 男生 - 男人 空气 和 他的 学生 摇摆 和 快乐的 - 去 - 幸运的 折腾
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
of his head .
的 他的 头 .

他带着男孩般的男子气概，像个学生一样摇摆着身体，乐天派地甩着头。

['mɪstə(r)] . [mæn] [smaɪld] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [saɪd] .
Mr . Mann smiled and then he sighed .
先生 . 曼恩 微笑 和 然后 他 叹了口气 .

曼恩先生笑了笑，然后叹了口气。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [səʊ][skweə(r)][ænd; ənd][feə(r)][ænd; ənd] ['meri] — [ænd; ənd][ə; eɪ][kwɪə(r)][gɜːl] ,
" That's a good boy , so square and fair and merry — and a queer girl ,
" 那就是 一个 好的 男生 , 所以 正方形 和 公平的 和 欢乐 — 和 一个 酷儿 女孩 ,
" [hiː; hi] ['ædɪd] .
" he added .
" 他 额外 .

“那是个好孩子，正直、公正、快乐——还有个古怪的女孩，”他补充道。

" [rəʊm] ['ɪz(ə)nt][ðə; ðiː] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
" Rome isn't the place for her .
" 罗马 不是 这 地方 为了 她 .

“罗马不适合她。”

[ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [get] [ə'weɪ] , [ðəʊ] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [keə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɔ:(r)] ['wʌri]

She	must	get	away	,	though	why	I	should	take	care	for	her	,	or	worry
她	必须	得到	离开	,	尽管	为什么	我	应该	拿	关心	为了	她	,	或者	担心

[ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ,

about	her	,
关于	她	,

她必须离开，但我为什么要照顾她，或者为她担心呢?

['lɪt(ə)l] ['vɪksn] .

little	vixen	.
小的	泼妇	.

小狐狸精。

[ai] [doʊnt] [si:] .

I	don't	see	.
我	不	看	.

我没看见。

" [stɪl] [hi:; hi] [smaɪld] [æz; əz] [wʌn] [wʊd] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['wɪnɪŋ] , ['veri] ['wɪkɪd] [tʃaɪld] ,

"	Still	he	smiled	as	one	would	over	a	very	winning	,	very	wicked	child	,
"	仍然	他	微笑	作为	一	会	超过	一个	非常	获胜	,	非常	邪恶	孩子	,

“但他脸上依然挂着笑容，就像面对一个非常讨人喜欢、非常淘气的孩子时那样。”

[ænd; ənd] ['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɪntʃoʊ] , ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] .

and	shortly	after	took	his	hat	and	went	to	the	Pincio	,	after	all	.
和	不久	后	采取	他的	帽子	和	去	到	这	平西奥	,	后	全部	.

不久之后，他拿起帽子，去了平西奥山。

['mi:ntaɪm] , [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstə(r)] [hæd; həd] [wɔ:kt] ['geɪli] [ə'lɒŋ] , [pɑ:st] [ðə; ði] ['spæniʃ]

Meantime	,	the	brother	and	sister	had	walked	gaily	along	,	passed	the	Spanish
与此同时	,	这	兄弟	和	姐姐	有	步行	兴高采烈地	沿着	,	通过了	这	西班牙语

[steps] ,

Steps	,
步骤	,

与此同时，兄妹俩兴高采烈地走着，经过了西班牙阶梯。

[ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['pɪnʃən] [hɪl] .

and	were	on	the	Pincian	hill	.
和	是	在	这	平西恩	爬坡道	.

他们当时在平西山上。

[hɪə(r)] , [meɪ] [wɒz; wəz] [ɪn'di:d] ['hæpi] .

Here	,	Mae	was	indeed	happy	.
这里	,	梅	曾是	的确	快乐的	.

在这里，梅的确很开心。

[ðə; ði] [faɪn] ['ekwɪpɪdʒ] [ænd; ənd] [dɑ:k] , [rɪtʃ] ['bju:ti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [dɪ'laɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

The	fine	equipages	and	dark	,	rich	beauty	of	the	Italians	delighted	her	,
这	美好的	装备	和	黑暗的	,	富有的	美丽	的	这	意大利人	高兴极了	她	,

意大利人精美的马车和黝黑而富有魅力的容貌令她心旷神怡。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] ['erɪk] [faʊnd] [ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] [bentʃ] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [draɪv]

and	she	and	Eric	found	a	shaded	bench	,	and	watched	the	carriages	drive
和	她	和	埃里克	成立	一个	阴影	长椅	,	和	观看	这	马车	驾驶

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

round	and	round	,
圆形的	和	圆形的	,

于是她和埃里克找到一张阴凉的长椅，看着马车绕着圈行驶。

[ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪz] , [ænd; ənd] [əd'maɪəd] , [ænd; ənd] [lɑ:ft] [laɪk] [tu:] ['aɪd(ə)l] ['tʃɪldrən] .

and	criticised	,	and	admired	,	and	laughed	like	two	idle	children	.
和	受到批评	,	和	钦佩	,	和	笑了	喜欢	二	闲置的	孩子们	.

他们互相批评、互相赞赏、互相嘲笑，就像两个闲散的孩子。

[ðeɪ] [bɔːt] [sʌm; səm] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [meɪ] [sæt] ['pʊlɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['piːsɪz] , [wen] [ðeɪ]

They	bought	some	flowers	,	and	Mae	sat	pulling	them	to	pieces	,	when	they
他们	买	一些	花朵	,	和	梅	卫星	拉	他们	到	件	,	什么时候	他们

[kɔːt] [saɪt] ,

caught	sight	,
捕捉	视线	,

他们买了些花，梅坐在那里把它们撕碎，这时他们看到了……

[daʊn] [ðə; ði] ['pɑːθweɪ] , [ɒv; əv] [tuː] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌpiːdmɔn'tiːz; -'tiːs] ['ɒfɪsəz] .

down	the	pathway	,	of	two	approaching	Piedmontese	officers	.
向下	这	路径	,	的	二	接近	皮埃蒙特	警官	.

沿着小路走来，可以看到两名皮埃蒙特军官。

“ [əʊ] , ” [kraɪd] [meɪ] , [ænd; ənd] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəz] , [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz]

“	O	,	”	cried	Mae	,	and	dropped	her	flowers	,	and	clasped	her	hands
“	哦	,	”	哭	梅	,	和	掉落	她	花朵	,	和	紧握	她	双手

, [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

,	and	sprang	to	her	feet	,
,	和	弹簧	到	她	脚	,

“哦！”梅叫了一声，扔掉了手中的花，双手合十，跳了起来。

“ [əʊ] , ['erɪk] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [gɒdz][ɔː(r)][men] ?

“	O	,	Eric	,	are	they	gods	or	men	?
“	哦	,	埃里克	,	是	他们	神	或者	男人	?

“哦，埃里克，他们是神还是人？”

” [ðə; ði][ˌpiːdmɔn'tiːz; -'tiːs]['ɒfɪsə(r)][ɪz] ['gɒdlaɪk] .

”	The	Piedmontese	officer	is	godlike	.
”	这	皮埃蒙特	官	是	神一般的	.

“这位皮埃蒙特军官简直像神一样。”

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪm'pəʊzɪŋ] [haɪt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

He	must	be	of	a	certain	imposing	height	to	obtain	his	position	,
他	必须	是	的	一个	肯定	气势磅礴	高度	到	获得	他的	位置	,

他必须拥有相当高的身高才能获得这个职位。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌg'ʒʊəriəs] ['jeləʊ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd] [bluː] [blæk] [aɪz] , [ɪn'rɪtʃt] [ænd; ənd]

and	his	luxurious	yellow	moustaches	and	blue	black	eyes	,	enriched	and
和	他的	豪华	黄色的	胡子	和	蓝色的	黑色的	眼睛	,	富含	和

[ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ] ['sʌðən] [blʌd] ,

intensified	by	southern	blood	,
加强	经过	南部	血	,

他那浓密的黄色胡须和蓝黑色的眼睛，因南方血统而更加鲜明夺目。

[gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

give	him	a	strange	fascination	.
给	他	一个	奇怪的	魅力	.

让他产生一种奇特的迷恋。

[ðə; ði][kəʊld] ,

The	cold	,
这	寒冷的	,

寒冷，

['mænli] ['bjuːti] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɔːðən] [blɒnd] [miːt] [wɪð] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [laɪð]

manly	beauty	and	strength	of	a	northern	blonde	meet	with	the	heat	and	lithe
男子气概	美丽	和	力量	的	一个	北方	金发	见面	和	这	热	和	轻盈

[greɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] ['sʌp(ə)l] ['sʌðənə(r)] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ðɪs] ['pærəgən] .

grace	of	the	more	supple	southerner	to	produce	this	paragon	.
优雅	的	这	更多的	柔软	南方人	到	生产	这	模范	.

北方金发男子的阳刚之美和力量，与南方人热情似火、身姿矫健的优雅气质相遇，造就了这位完美典范。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɑːf] - ['ɪndələnt] ['elɪgəns] [ænd; ənd] ['senʃuəs] [ləŋʊr] , [wɪð] [ə; eɪ]

There	is	a	combination	of	half	-	indolent	elegance	and	sensuous	langour	,	with	a
那里	是	一个	组合	的	一半	-	懒惰的	优雅	和	感性的	倦怠	,	和	一个

['faɪə(r)] ,

fire	,
火	,

这里融合了半慵懒的优雅和感性的慵懒，以及一股热情。

[ə; eɪ] [vɜːv] , [ə; eɪ][nəʊ'bɪlətɪ] , [ðæt] [pʊts] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [hed] [ɒv; əv] ['mæskjəlɪn] ['bjuːti] .

a	verve	,	a	nobility	,	that	puts	him	at	the	very	head	of	masculine	beauty	.
一个	气魄	,	一个	贵族	,	那	放置	他	在	这	非常	头	的	男性	美丽	.

他身上散发着活力和高贵的气质，使他成为男性美的典范。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɪ'ziːk] , [ðə; ði] ['dʒɔːntɪɪst] , [məʊst] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ɒv; əv]

Add	to	the	charms	of	his	physique	,	the	jauntiest	,	most	bewitching	of
添加	到	这	魅力	的	他的	体质	,	这	最轻快的	,	最多	迷人的	的

['juːnɪfɔːmz] ,

uniforms	,
制服	,

除了他健硕的身材，还有那套最轻快、最迷人的制服，

[ðə; ði] ['klɪŋkɪŋ] [spɜːz] , [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['bʌtnz] , [ðə; ði]['dʒækɪt] ['fɒləʊɪŋ] ['evri] [laɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

the	clinking	spurs	,	the	shining	buttons	,	the	jacket	following	every	line	of	his
这	叮当声	马刺	,	这	灼灼	按钮	,	这	夹克	下列的	每一个	线	的	他的

['fɪgə(r)] ,

figure	,
数字	,

叮当作响的马刺，闪亮的纽扣，外套勾勒出他曼妙的身姿。

[ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] ['meɪdnz] - [hɑːts] [siːk] [hɪm] [aʊt] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['pʌlsɪz] [biːt]

and	no	wonder	maidens	'	hearts	seek	him	out	always	and	young	pulses	beat
和	不	想知道	少女们	-	心	寻找	他	出去	总是	和	年轻的	脉冲	打

['kwɪkə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] .

quicker	at	his	approach	.
更快	在	他的	方法	.

难怪少女们总是被他吸引，年轻女孩们在他靠近时心跳加速。

[meɪz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['ræptʃərəs] .

Mae's	admiration	was	simply	rapturous	.
梅的	钦佩	曾是	简单地	欣喜若狂	.

梅的赞赏之情简直是如痴如醉。

['ʌtəli] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['pɪktʃə(r)] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [meɪd] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['vɪvɪd] ['kʌlərɪŋ]

Utterly	regardless	of	the	pretty	picture	she	herself	made	,	of	her	vivid	coloring
完全地	不管	的	这	漂亮的	图片	她	她自己	制成	,	的	她	生动	染色

[ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] ['bjuːti] ,

and	sparkling	beauty	,
和	闪闪发光	美丽	,

完全不顾她自己营造的美好形象，她鲜艳的肤色和耀眼的美貌，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [drɒpt] ['flaʊəz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tuː] [peəz] [ɒv; əv] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst]

she	stood	among	her	dropped	flowers	until	the	two	pairs	of	eyes	were	fixed
她	站立	之中	她	掉落	花朵	直到	这	二	对	的	眼睛	是	固定的

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

upon	her	.
之上	她	.

她站在散落的花朵中间，直到两双眼睛注视着她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [ænd; ənd] [wɪð] [kwɪk] ['femənɪn]

Then	she	became	suddenly	aware	of	her	attitude	and	with	quick	feminine
然后	她	成为	突然	意识到的	的	她	态度	和	和	快的	女性

['kʌnɪŋ] [ɪn'devə] [tuː; tə][træns'fɜː(r)][hɜː(r); hə(r)][ædmə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɔːsɪz]

cunning	endeavored	to	transfer	her	admiration	to	some	beautiful	horses
狡猾	努力	到	转移	她	钦佩	到	一些	美丽的	马匹

['kæntə] [baɪ] ,

cantering	by	,
慢跑	经过	,

然后她突然意识到自己的态度，于是迅速运用女性特有的机敏，试图将自己的欣赏转移到几匹疾驰而过的漂亮骏马上。

[ɪk'skleɪm] [ɪn] [ɪ'tæliən] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɒfɪsəz] [maɪt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ˌʌndə'stænd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊnli]

exclaiming	in	Italian	,	that	the	officers	might	surely	understand	she	was	thinking	only
惊呼	在	意大利语	,	那	这	警官	可能	一定	理解	她	曾是	思维	仅有的

[ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] ['ænɪmlz] :

of	the	fine	animals	:
的	这	美好的	动物	:

她用意大利语惊呼，希望警官们能够明白她心里想的只是那些可爱的动物：

“ [əʊ] , [wɒt] ['wʌndəf(ə)l] ['hɔːsɪz] !

“	O	,	what	wonderful	horses	!
“	哦	,	什么	精彩的	马匹	!

“哦，多么棒的马啊！”

” [ðə; ði] ['fɒrən] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] , ['ɛrɪks] [ə'mjuːzmənt] , [meɪz] [kən'fjuːʒn] , [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [lɒst] [ə'pɒn]

”	The	foreign	pronunciation	,	Eric's	amusement	,	Mae's	confusion	,	were	not	lost	upon
”	这	外国的	发音	,	埃里克的	娱乐	,	梅的	困惑	,	是	不是	丢失的	之上

[ðə; ði] [men] .

the	men	.
这	男人	.

“外国口音、埃里克的笑意、梅的困惑，这些都逃不过男人们的眼睛。”

[ðeə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz] [piːkt] , [ðeə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [praɪd] ['grætɪfaɪd] .

Their	curiosity	was	piqued	,	their	eyes	and	pride	gratified	.
他们的	好奇心	曾是	激怒	,	他们的	眼睛	和	自豪	满意	.

他们的好奇心被激发了，他们的眼睛和自尊心得到了满足。

[ðeɪ] ['sɔːntə, 'sɑːn-] ['leʒəli] [pɑːst] ,

They	sauntered	leisurely	past	,
他们	漫步	悠闲	过去的	,

他们悠闲地漫步而过，

['əʊnli][tuː; tə] [tɜːn] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] ['kwɪkən] [ðeə(r)] [steps] [ə'gen] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bentʃ] [weə(r)] ['erɪk]

only	to	turn	a	corner	and	quicken	their	steps	again	toward	the	bench	where	Eric
仅有的	到	转动	一个	角落	和	加速	他们的	步骤	再次	朝向	这	长椅	在哪里	埃里克

[ænd; ənd] [meɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] .

and	Mae	were	seated	.
和	梅	是	坐着	.

他们转过一个弯，加快脚步走向埃里克和梅坐着的长椅。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)][dʒʌst] [ə'raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] ['sləʊli] .

They	found	the	brother	and	sister	just	arising	,	and	followed	them	slowly	.
他们	成立	这	兄弟	和	姐姐	只是	产生	,	和	随后	他们	缓慢地	.

他们发现兄妹俩刚起身，便慢慢地跟了上去。

[æn; ən][ɪ'tæliən][ɪz] [kwɪk] [tuː; tə] [dɪ'tekt] ['siːkrəts] .

An	Italian	is	quick	to	detect	secrets	.
一个	意大利语	是	快的	到	探测	秘密	.

意大利人能迅速发现秘密。

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [nɒt] [prə'siːdid] [fɑː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ; “ [eɪ] ,

The	two	had	not	proceeded	far	before	one	said	to	the	other	;	“	Eh	,
这	二	有	不是	继续	远的	前	一	说	到	这	其他	;	“	嗯	,

两人还没走多远，其中一人就对另一人说：“嗯，

['lwiːdʒi] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['əʊnli] ['ɪntrəstɪd] ['pɑːti] .

Luigi	,	we	are	not	the	only	interested	party	.
路易吉	,	我们	是	不是	这	仅有的	感兴趣的	派对	.

路易吉，我们不是唯一感兴趣的方。

” ['lwiːdʒi] [lʊkt] ['sləʊli] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [ɪ'tæliən] ['laundʒə] ['geɪzɪŋ] [æt; ət]

”	Luigi	looked	slowly	around	and	saw	a	crowd	of	Italian	loungers	gazing	at
”	路易吉	看起来	缓慢地	大约	和	锯	一个	人群	的	意大利语	躺椅	凝视	在

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['streɪndʒə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['sɒftli] - [bəʊld] [blæk] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

the	little	stranger	with	their	softly	-	bold	black	eyes	full	of	admiration	.
这	小的	陌生人	和	他们的	轻轻	-	大胆的	黑色的	眼睛	满的	的	钦佩	.

路易吉慢慢地环顾四周，看到一群意大利躺椅上的人们正用他们柔和而大胆的黑眼睛，充满钦佩地注视着这个矮小的陌生人。

[hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['slaɪtli] .

He	shrugged	his	shoulders	slightly	.
他	耸了耸肩	他的	肩膀	轻微地	.

他微微耸了耸肩。

“ [bɑː] , [ðeɪ] [geɪz] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [æt; ət] [ɔːl] ['wʊmənkaɪnd] .

“	Bah	,	they	gaze	in	that	way	at	all	womankind	.
“	呸	,	他们	目光	在	那	方式	在	全部	女性	.

“呸，他们就是那样看待所有女性的。”

[siː] , [naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [wʌn] , ” [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] ,

See	,	now	they	are	watching	the	next	one	,	”	and	as	he	spoke	,
看	,	现在	他们	是	观看	这	下一个	一	,	”	和	作为	他	辐	,

你看，他们现在正在看下一部，”他一边说着，一边说道。

[ðə; ði] [bɔɪz] [tɜːnd] [wɪð] [wʌn] [ə'kɔːd] [tuː; tə] [steə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ɪ'tæliən] [gɜːl] ,

the	boys	turned	with	one	accord	to	stare	at	a	young	Italian	girl	,
这	男孩们	转向	和	一	符合	到	盯	在	一个	年轻的	意大利语	女孩	,

男孩们不约而同地转头盯着一位年轻的意大利女孩看。

[huː] [prest] ['kləuzə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hʊk] - [nəʊzd] [əʊld] [duː'enə] :

who	pressed	closer	to	the	side	of	her	hook	-	nosed	old	duenna	:
WHO	按下	更近	到	这	边	的	她	钩	-	鼻子	老的	保姆	:

谁更靠近了她那鹰钩鼻老妇人的身边：

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðəʊz] ['laundʒə] [ðæt] [aɪ] ['nəʊtɪst] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

“	It	is	not	those	loungers	that	I	noticed	,	”	replied	the	other	.
“	它	是	不是	那些	躺椅	那	我	注意到	,	”	回复	这	其他	.

“我注意到的不是那些躺椅，”另一个人回答道。

“ [lʊk] [ðeə(r)] , ” [ænd; ənd] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['laɪtli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [left] , [weə(r)] ,

“	Look	there	,	”	and	he	waved	his	hand	lightly	toward	the	left	,	where	,
“	看	那里	,	”	和	他	挥手	他的	手	轻轻	朝向	这	左边	,	在哪里	,

“看那边，”他轻轻地朝左边挥了挥手，那里，

['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] - [liːft] [triː] , ['geɪzɪŋ] [ə'pærəntli] [ɪn] ['aɪdlnəs] , [stʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

under	a	large	-	leafed	tree	,	gazing	apparently	in	idleness	,	stood	a	young	man	.
在下面	一个	大的	-	有叶子的	树	,	凝视	显然	在	懒惰	,	站立	一个	年轻的	男人	.

在一棵枝繁叶茂的大树下，一个年轻人百无聊赖地望着远方。

“ [ɑː] , ” [sed] ['lwiːdʒi] , [stɪl] [ɪn'kredjələs] , “ [hiː; hi] [siːz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rəʊm] ;

“	Ah	,	”	said	Luigi	,	still	incredulous	,	“	he	sees	nothing	but	Rome	;
“	啊	,	”	说	路易吉	,	仍然	难以置信	,	“	他	看到	没有什么	但	罗马	;

“啊，”路易吉仍然难以置信地说，“他眼里只有罗马；

[hiː; hi][ɪz] [freʃ] [frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['siːz] . ”

he	is	fresh	from	over	the	seas	.	”
他	是	新鲜的	从	超过	这	海域	.	”

他刚从海外回来。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [wɒtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

“	No	,	no	,	watch	his	eyes	,	”	replied	the	other	.
”	不	,	不	,	手表	他的	眼睛	,	”	回复	这	其他	.

“不，不，注意他的眼睛，”另一个人回答道。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [fɪkst] , [wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] ['sɜːtʃɪŋ] [glɑːns] , [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɔːm]

They	were	assuredly	fixed	,	with	a	keen	searching	glance	,	on	a	little	form
他们	是	当然	固定的	,	和	一个	敏锐的	搜索	瞥一眼	,	在	一个	小的	形式

[bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

before	them	,
前	他们	,

他们目光锐利地盯着面前的小人偶，目不转睛地盯着它。

[ænd; ənd][æz; əz]['erɪk][ænd; ənd] [meɪ] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [hɑːf]

and	as	Eric	and	Mae	suddenly	turned	to	the	left	,	the	stranger	,	half
和	作为	埃里克	和	梅	突然	转向	到	这	左边	,	这	陌生人	,	一半

['keələsli] ,

carelessly	,
粗心大意	,

就在埃里克和梅突然向左转的时候，那个陌生人半是漫不经心地……

[bʌt; bət] ['veri] ['kwɪkli] , [krɒst] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [pɑːθ] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɒtʃ]

but	very	quickly	,	crossed	to	another	path	,	from	which	he	could	watch
但	非常	迅速地	,	交叉	到	其他	小路	,	从	哪个	他	可以	手表

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但很快，他走到了另一条小路上，从那里他可以观察他们。

[bʌt; bət][biː; bi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] , [ˌʌnəb'zɜːvd] .

but	be	,	in	his	turn	,	unobserved	.
但	是	,	在	他的	转动	,	未被观察到的	.

但反过来，他自己却不被人发现。

“ ['dʒeləs] , ” [lɑːft] ['lwiːdʒi] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ə'gen] .

“	Jealous	,	”	laughed	Luigi	,	shrugging	his	shoulders	again	.
“	嫉妒的	,	”	笑了	路易吉	,	耸肩	他的	肩膀	再次	.

“嫉妒啊，”路易吉笑着耸了耸肩。

“ [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] , ['prɒbəbli] . ”

“	Her	lover	,	probably	.	”
“	她	情人	,	大概	.	”

“可能是她的情人。”

“ [nəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['bɪroʊ] , “ [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [taɪm] .

“	No	,	”	replied	Bero	,	“	but	he	may	be	some	time	.
“	不	,	”	回复	贝罗	,	“	但	他	可能	是	一些	时间	.

“不，”贝罗回答说，“但他可能还要过一段时间。”

” [ðen] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] , “ [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ['keələsli] .

”	Then	after	a	moment's	pause	,	“	Good	evening	,	”	he	said	carelessly	.
”	然后	后	一个	瞬间	暂停	,	“	好的	晚上	,	”	他	说	粗心大意	.

“然后，他停顿了一下，漫不经心地说：‘晚上好。’”

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [maɪ] [preə(r)z] [æt; ət] ['vespəz] .

“	I	am	going	to	say	my	prayers	at	vespers	.
“	我	是	去	到	说	我的	祈祷	在	晚祷	.

“我打算在晚祷时祈祷。”

[aɪv] [biːn] [ə; eɪ] ['sɒri] [skæmp][ɒv; əv] [leɪt] .
I've been a sorry scamp of late .
我已经 到过 一个 对不起 恶棍 的 晚的 .

我最近真是个十足的混蛋。

" ['lwiːdʒi] [lɑːft] [dɪs'deɪnfəli] [ænd; ənd] ['laɪtli] .
" Luigi laughed disdainfully and lightly .
" 路易吉 笑了 轻蔑地 和 轻轻 .

路易吉轻蔑地笑了笑。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?
" You want to get rid of me ?
" 你 想 到 得到 摆脱 的 我 ?

“你想除掉我吗？”

[wel] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] .
Well , be it so .
出色地 , 是 它 所以 .

好吧，就这么办吧。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [luːz] [maɪ] [hɑːt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɒrənə(r)] .
I don't want to lose my heart over a little foreigner .
我 不 想 到 失去 我的 心 超过 一个 小的 外国人 .

我不想为了一个外国小姑娘而倾心。

[ai][hæv; həv]['ʌðə(r)] [geɪm] .
I have other game .
我 有 其他 游戏 .

我还有其他游戏。

[haʊ'evə(r)] , ['liliən][ʃæl; ʃəl][nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
However , Lillia shall not know of it .
然而 , 莉莉娅 将 不是 知道 的 它 .

然而，莉莉娅对此却毫不知情。

[ɑːd'diːəʊ] , ['bɪroʊ] .
Addio , Bero .
艾迪奥 , 贝罗 .

再见，贝罗。

" [səʊ]['lwiːdʒi] [went] [ɒf] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] , [ænd; ənd]['bɪroʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [flʌʃt] [feɪs] ,
" So Luigi went off the other way , and Bero , with a flushed face ,
" 所以 路易吉 去 离开 这 其他 方式 , 和 贝罗 , 和 一个 酡 脸 ,

于是路易吉朝另一个方向走去，而贝罗则满脸通红，

['fɒləʊd] [meɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [kept] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,
followed Mae at a distance , and kept an eye on the stranger ,
随后 梅 在 一个 距离 , 和 保留 一个 眼睛 在 这 陌生人 ,

他远远地跟在梅身后，同时密切关注着那个陌生人。

['flætərɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌn'nəʊtɪst] [baɪ] [ðəʊz] [ʃɑːp] , [kiːn] [aɪz] .
flattering himself that he was quite unnoticed by those sharp , keen eyes .
奉承 他自己 那 他 曾是 相当 未被察觉 经过 那些 锋利的 , 敏锐的 眼睛 .

他自以为是地认为自己完全没有被那双锐利的眼睛注意到。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] , ['nɔːmən] [mæn] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm] ,
He was mistaken , Norman Mann had seen the officers before they saw him ,
他 曾是 错误 , 诺曼 曼恩 有 已见 这 警官 前 他们 锯 他 ,

他弄错了，诺曼·曼恩在警官们发现他之前就发现了他们。

[hæd; həd] [wɒtʃt] [ðeə(r)] ['fʊtsteps] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [klɪə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl]

had	watched	their	footsteps	,	and	had	a	pretty	clear	idea	of	the	whole
有	观看	他们的	脚步声	,	和	有	一个	漂亮的	清除	主意	的	这	所有的

[ə'feə(r)] .

affair	.
事务	.

他们观察了他们的行踪，对整件事有了相当清晰的了解。

[meɪ] [wɔːkt] [ɒn] ['hæpɪli] , ['tʃætɪŋ] [wɪð] ['erɪk] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [veɪg] ,

Mae	walked	on	happily	,	chatting	with	Eric	,	and	with	that	vague	,
梅	步行	在	快乐地	,	聊天	和	埃里克	,	和	和	那	模糊的	,

梅一边和埃里克聊天，一边兴高采烈地继续往前走，语气含糊不清。

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

delightful	feeling	of	something	exciting	in	the	air	.
愉快	感觉	的	某物	激动人心	在	这	空气	.

空气中弥漫着令人兴奋的气息，令人愉悦。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði]

She	knew	there	was	an	officer	behind	her	,	because	she	had	heard	the
她	知道	那里	曾是	一个	官	在后面	她	,	因为	她	有	听到	这

['klɪkɪŋ] [spɜːz] ,

clicking	spurs	,
点击	马刺	,

她知道身后有一名警官，因为她听到了马刺的咔哒声。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [gest] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [huː] [hæd; həd] [pɑːst] —

but	she	only	guessed	that	he	might	be	one	of	the	two	who	had	passed	—
但	她	仅有的	猜对了	那	他	可能	是	一	的	这	二	WHO	有	通过了	—

[ðə; ði]['tɔːlə(r)] ,

the	taller	,
这	更高	,

但她只能猜测他可能是那两个遇难者中的一个——个子较高的那个，

[pə'hæps] , — [wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi][wɒz; wəz] .

perhaps	,	—	which	,	of	course	,	he	was	.
也许	,	—	哪个	,	的	课程	,	他	曾是	.

或许吧——当然，他确实是。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [weɪ] , [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪgə(r)]

She	had	,	moreover	,	in	some	mysterious	way	,	caught	sight	of	a	figure
她	有	,	而且	,	在	一些	神秘	方式	,	捕捉	视线	的	一个	数字

[rɪ'zemblɪŋ] ['nɔːmən] [mæn] ,

resembling	Norman	Mann	,
类似	诺曼	曼恩	,

此外，她还以某种神秘的方式瞥见了一个酷似诺曼·曼的身影。

['traɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

trying	,	she	thought	,	to	avoid	her	.
尝试	,	她	想法	,	到	避免	她	.

她心想，她是在躲着她。

[hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [rəʊz] [wɪð] [ðə; ði][hɑːf] - ['mɪst(ə)ri] ,

Her	spirits	rose	with	the	half	-	mystery	,
她	烈酒	玫瑰	和	这	一半	-	神秘	,

她被这半谜团所吸引，精神振奋起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] [braɪtə] [ænd; ənd] [pɹˈɪtiɐ] [ænd; ənd][mɔː(r)] [mægˈnetɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['fɑːloʊərz]

and	she	grew	brighter	and	prettier	and	more	magnetic	to	the	two	followers
和	她	生长	更亮	和	更漂亮	和	更多的	磁的	到	这	二	追随者

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɑːf] - [tɜːnd]

as	she	tossed	her	shoulders	slightly	and	now	and	then	half	-	turned
作为	她	抛掷	她	肩膀	轻微地	和	现在	和	然后	一半	-	转向

[hɜː(r); hə(r)] ['sʌni] [hed] .

her	sunny	head	.
她	阳光明媚	头	.

她微微耸了耸肩，不时地侧过头，露出阳光般的笑容，这让她变得更加光彩照人、美丽动人，对那两个追随者也更具吸引力。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['erɪk] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['təʊtəli] [ʌnˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] ['eni] ['siːkrəts] .

As	for	Eric	,	he	was	totally	unconscious	of	any	secrets	.
作为	为了	埃里克	,	他	曾是	完全	无意识	的	任何	秘密	.

至于埃里克，他对任何秘密都毫不知情。

[hiː; hi] ['fænsid] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪti] , [naɪs] , ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)][ɔːl] [əˈləʊn] [baɪ][ðeə(r)] ['veri] [selvz] ,

He	fancied	himself	and	his	pretty	,	nice	,	little	sister	all	alone	by	their	very	selves	,
他	幻想	他自己	和	他的	漂亮的	,	好的	,	小的	姐姐	全部	独自的	经过	他们的	非常	自我	,

他幻想自己和漂亮可爱的妹妹单独待在一起，享受二人世界。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [ɪkˈspeɪʃieɪt] [ɒn][ðə; ði] ['vɑːstnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

and	he	went	so	far	as	to	expatiate	on	the	vastness	of	the	world	,
和	他	去	所以	远的	作为	到	详述	在	这	广袤无垠	的	这	世界	,

他甚至还详细阐述了世界的浩瀚。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn] [ðɪs] [kraʊd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [laɪf] [ðæt] ['bɔːdəd] [ɔː(r)] [tʌtʃt] [ɒn] [ðeəz]

and	how	in	this	crowd	there	was	no	other	life	that	bordered	or	touched	on	theirs
和	如何	在	这	人群	那里	曾是	不	其他	生活	那	带边框	或者	感动	在	他们的

.

:
.

在这群人中，没有任何其他生命与他们的生命有任何交集或联系。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [meɪ] [rɪˈplaɪd] : “ [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ;

To	which	Mae	replied	:	“	You	don't	know	;
到	哪个	梅	回复	:	“	你	不	知道	;

梅回答说：“你不知道；

[juː; jʊ] [meɪ] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['veri] [ɪˈtæliən][gˈɜːlz] ,

you	may	fall	in	love	with	one	of	these	very	Italian	girls	,
你	可能	落下	在	爱	和	一	的	这些	非常	意大利语	女孩们	,

你可能会爱上这些非常意大利的女孩中的一位。

[ɔː(r)][maɪ]['fjuːtʃə(r)] ['hʌzbənd] [meɪ] [biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] [naʊ] .

or	my	future	husband	may	be	walking	behind	me	now	.
或者	我的	未来	丈夫	可能	是	步行	在后面	我	现在	.

或者，我未来的丈夫现在可能正走在我身后。

” [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðɪs] ,

”	When	she	had	said	this	,
”	什么时候	她	有	说	这	,

“她说完这番话时，

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] ['skɑːlət] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɜːˈself] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

she	flushed	scarlet	and	was	very	much	ashamed	of	herself	in	her	heart	.
她	酡	猩红	和	曾是	非常	很多	羞愧	的	她自己	在	她	心	.

她脸颊绯红，内心感到无比羞愧。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][həʊm] [naʊ] , ” ['erɪk] [rɪ'plaɪd] , [kwaɪt] [dis'dein] [sʌtʃ] - [rɪ'mɑːrks] .

“	We	must	go	home	now	,	”	Eric	replied	,	quite	disdaining	such	sybilistic	remarks	.
“	我们	必须	去	家	现在	,	”	埃里克	回复	,	相当	轻蔑	这样的	-	评论	.

“我们现在必须回家了,”埃里克回答道，他对这种卖弄学问的言论十分不屑。

[səʊ] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˌɑːftə'nuːn] [lait] ,

So	they	left	the	hill	and	went	down	the	Steps	in	the	rich	afternoon	light	,
所以	他们	左边	这	爬坡道	和	去	向下	这	步骤	在	这	富有的	下午	光	,

于是，他们离开了山坡，在午后明媚的阳光下沿着台阶往下走。

[ænd; ənd][səʊ] ['həʊmwədz] .

and	so	homewards	.
和	所以	回家	.

于是，他们便踏上了回家的路。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði][ɪ'tæliən][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [mæn] [stɪl] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] ;

Of	course	the	Italian	and	Mr	.	Mann	still	followed	them	;
的	课程	这	意大利语	和	先生	.	曼恩	仍然	随后	他们	;

当然，意大利人和曼恩先生仍然跟着他们;

['nɔːmən] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði][ɪ'tæliən][ɪn][ə; eɪ]['slaɪər] ,

Norman	on	the	other	side	of	the	street	,	the	Italian	in	a	slyer	,
诺曼	在	这	其他	边	的	这	街道	,	这	意大利语	在	一个	狡猾的	,

街对面是诺曼，意大利人狡猾地坐着。

[les] [kən'spɪkjuəs] ['mænə(r)] , [baɪ] ['teɪkɪŋ] [saɪd] [striːts] , [ɔː(r)][ðə; ði][nekst] ['pærəlel] ['peɪvmənt] ,

less	conspicuous	manner	,	by	taking	side	streets	,	or	the	next	parallel	pavement	,
较少的	显眼的	方式	,	经过	采取	边	街道	,	或者	这	下一个	平行线	路面	,

采取不太引人注目的方式，比如走小路或旁边的平行人行道。

[ænd; ənd] [ə'piərɪŋ] ['əʊnli][æt; ət] ['evri] ['kɔːnə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	appearing	only	at	every	corner	in	the	distance	.
和	出现	仅有的	在	每一个	角落	在	这	距离	.

而且只出现在远处每个角落。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] , [haʊ'evə(r)] , [kləʊz] [æt; ət][hænd] , [æz; əz] [meɪ] [ænd; ənd] ['erɪk] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðeə(r)]

He	appeared	,	however	,	close	at	hand	,	as	Mae	and	Eric	turned	into	their
他	出现	,	然而	,	关闭	在	手	,	作为	梅	和	埃里克	转向	进入	他们的

['lɒdʒɪŋz] .

lodgings	.
住宿	.

然而，当梅和埃里克回到住处时，他却出现在他们附近。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [meɪz] .

His	eyes	met	Mae's	.
他的	眼睛	遇见	梅的	.

他的目光与梅的目光相遇了。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ɪn'vɒləntrəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [hɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] , [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] ,

She	blushed	involuntarily	as	she	recognized	him	,	and	at	once	,	in	that	moment	,
她	脸红了	不由自主	作为	她	认可	他	,	和	在	一次	,	在	那	片刻	,

她认出他后，不由自主地脸红了，就在那一刻，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][hɑːf] - [ə'kweɪntəns] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .

there	was	an	invisible	half	-	acquaintance	established	between	the	two	.
那里	曾是	一个	无形的	一半	-	熟人	已确立的	之间	这	二	.

两人之间建立了一种无形的半熟人关系。

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)] [miːt] [ə'gen] , [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'membə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

If	they	should	ever	meet	again	,	they	would	remember	each	other	.
如果	他们	应该	曾经	见面	再次	,	他们	会	记住	每个	其他	.

如果他们有机会再次相遇，他们一定会记得彼此。

[meɪ] [krept] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [tuː; tə][beg][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] -

Mae	crept	off	to	the	kitchen	that	evening	,	to	beg	for	another	of	Lisetta's
梅	悄悄地爬	离开	到	这	厨房	那	晚上	,	到	求	为了	其他	的	-

['stɔːriz] ,

stories	,
故事	,

那天晚上，梅偷偷溜进厨房，央求莉塞塔再给她讲个故事。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] , [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , [ænd; ənd] ['nɔːmən] [mæn] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd]

and	quite	forgot	her	walk	,	the	officer	,	and	Norman	Mann	while	she	listened
和	相当	忘了	她	走	,	这	官	,	和	诺曼	曼恩	尽管	她	听着

[tuː; tə][ðə; ði]

to	the
到	这

她完全忘记了散步的情景、警官和诺曼·曼，而只是听着……

['stɔːri] [ɒv; əv] [təlɪlə] .

STORY	OF	TALILA	.
故事	的	塔利拉	.

塔利拉的故事。

[təlɪlə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] , ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nʌn] .

Talila	was	a	young	girl	,	destined	to	be	a	nun	.
塔利拉	曾是	一个	年轻的	女孩	,	注定	到	是	一个	尼姑	.

塔莉拉是个年轻女孩，注定要成为一名修女。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l][gɜːl][ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [raɪ] ['feɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] ,

She	was	a	naughty	little	girl	and	would	make	wry	faces	at	the	thought	,
她	曾是	一个	淘气	小的	女孩	和	会	制作	讽刺	面孔	在	这	想法	,

她是个淘气的小女孩，一想到这件事就会做鬼脸。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɔː(r)]['seɪlə(r)] ,

and	wish	she	could	be	a	man	,	a	soldier	or	sailor	,
和	希望	她	可以	是	一个	男人	,	一个	士兵	或者	水手	,

她希望自己能成为一名男人，一名士兵或水手。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nʌn] ;

instead	of	being	a	woman	and	a	nun	;
反而	的	存在	一个	女士	和	一个	尼姑	;

而不是成为一名女性和修女；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] ['əʊldə][ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɑːns] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

and	as	she	grew	older	she	would	dance	all	the	time	,
和	作为	她	生长	老	她	会	舞蹈	全部	这	时间	,

随着年龄增长，她总是跳舞。

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] ['veri] [mʌtʃ] ,

and	didn't	say	her	prayers	very	much	,
和	没有	说	她	祈祷	非常	很多	,

她也不常祷告。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ][bæd] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [sent] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm] .

and	was	so	bad	that	the	priest	sent	for	her	to	see	him	.
和	曾是	所以	坏的	那	这	牧师	发送	为了	她	到	看	他	.

情况非常糟糕，以至于牧师派人把她叫去见他。

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] ['wɪkɪd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] ,

He	told	her	how	wicked	she	was	,	and	that	,	too	,
他	讲述	她	如何	邪恶	她	曾是	,	和	那	,	也	,

他告诉她她有多么邪恶，还有，

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][braɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

when	**she**	**was**	**to**	**be**	**the**	**bride**	**of**	**the**	**church**	**;**	**but**	**she**	**said**	**the**	**church**
什么时候	她	曾是	到	是	这	新娘	的	这	教会	;	但	她	说	这	教会

[hæd; həd] ['meni] ,

had	**many**	**,**
有	许多	,

当她即将成为教堂的新娘时；但她说教堂里有很多，

['meni] [braɪdz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi][ðə; ði][braɪd][ɒv; əv][dʒəʊˈvæni] ;

many	**brides**	**,**	**and**	**she**	**would**	**rather**	**be**	**the**	**bride**	**of**	**Giovanni**	**;**
许多	新娘	,	和	她	会	相当	是	这	新娘	的	乔瓦尼	;

她有很多新娘，但她宁愿成为乔瓦尼的新娘；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [red] - [tʃiːkt] ['beɪbiz] ['betə(r)][ðæn; ðən] [biːdz] , [ænd; ənd] [sɔːŋz]

and	**that**	**she**	**loved**	**red**	**-**	**cheeked**	**babies**	**better**	**than**	**beads**	**,**	**and**	**songs**
和	那	她	喜爱	红色的	-	脸颊	婴儿	更好的	比	珠子	,	和	歌曲

[wɜː(r); wə(r)][naɪsə][ðæn; ðən] [preə(r)z] .

were	**nicer**	**than**	**prayers**	**.**
是	更漂亮	比	祈祷	.

她还说，她更喜欢脸颊红扑扑的婴儿，而不是珠子；她觉得歌声比祈祷更美好。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [sɪŋ] [hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] , [geɪ] [wʌn][ʃiː; ʃi] [njuː] ?

Should	**she**	**sing**	**him**	**such**	**a**	**pretty**	**,**	**gay**	**one**	**she**	**knew**	**?**
应该	她	唱歌	他	这样的	一个	漂亮的	,	同性恋	一	她	知道	?

她该不该为他唱一首她所知道的如此动听欢快的歌呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [kiːp] [frɒm; frəm] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] ,

And	**the**	**priest**	**could**	**hardly**	**keep**	**from**	**laughing**	**at**	**the**	**bright**	**-**	**eyed**	**,**
和	这	牧师	可以	几乎	保持	从	笑	在	这	明亮的	-	眼睛	,

['nɔːti] , ['nɔːti] [təlɪlə] .

naughty	**,**	**naughty**	**Talila**	**.**
淘气	,	淘气	塔利拉	.

而神父几乎忍不住要嘲笑那双眼睛明亮、淘气淘气的塔利拉。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] : “ [ɪf] [dʒəʊˈvæni] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ,

But	**he**	**said**	**:**	**“**	**If**	**Giovanni**	**does**	**not**	**want**	**to**	**marry**	**you**	**,**
但	他	说	:	“	如果	乔瓦尼	做	不是	想	到	结婚	你	,

但他说道：“如果乔瓦尼不想娶你，

[wɪl] [juː; jʊ] [ðen] [bɪˈkʌm] [ðə; ði][braɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ?

will	**you**	**then**	**become**	**the**	**bride**	**of**	**the**	**church**	**?**
将要	你	然后	变得	这	新娘	的	这	教会	?

那么你愿意成为教会的新娘吗?

” [ænd; ənd] [təlɪlə] [lɑːft] [əˈlaʊd] [ænd; ənd] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

”	**And**	**Talila**	**laughed**	**aloud**	**and**	**tossed**	**her**	**head**	**.**
”	和	塔利拉	笑了	大声	和	抛掷	她	头	.

“塔莉拉大笑起来，甩了甩头。”

“ [dʒəʊˈvæni] [lɒŋz] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , ['fɑːðə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ɔːlˈredi] .

“	**Giovanni**	**longs**	**to**	**marry**	**me**	**,**	**Father**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**I**	**know**	**that**	**already**	**.**
“	乔瓦尼	长	到	结婚	我	,	父亲	,	”	她	说	,	“	我	知道	那	已经	.

“父亲，乔瓦尼渴望娶我，”她说，“我知道这一点。”

” [bʌt; bət][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [sent] [fɔː(r); fə(r)][dʒəʊˈvæni][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] ['mʌni] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ]

”	**But**	**the**	**Father**	**sent**	**for**	**Giovanni**	**and**	**gave**	**him**	**money**	**if**	**he**	**would**	**say**
”	但	这	父亲	发送	为了	乔瓦尼	和	给予	他	钱	如果	他	会	说

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] [təlɪlə] .

he	**did**	**not**	**want**	**to**	**marry**	**Talila**	**.**
他	做过	不是	想	到	结婚	塔利拉	.

“但是神父派人把乔瓦尼叫来，给了他钱，让他说他不想娶塔利拉。”

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [seɪ] [səʊ] ,

At	first	he	would	not	say	so	,
在	第一的	他	会	不是	说	所以	,

起初他并不这么说，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ʃəʊd] [hɪm] [ə; eɪ] [pɜːs] [ɔːl] [fʊl] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] , [wɪtʃ] - ['mʌðə(r)] [hæd; həd]

but	the	Father	showed	him	a	purse	all	full	of	silver	,	which	Talila's	mother	had
但	这	父亲	显示	他	一个	钱包	全部	满的	的	银	,	哪个	-	母亲	有

[brɔːt] [hɪm] ,

brought	him	,
带来	他	,

但父亲给他看了一个装满银子的钱袋，那是塔利拉的母亲给他带来的。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [vau] [təlɪlə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [nʌn] .

for	it	was	she	who	had	vowed	Talila	should	be	a	nun	.
为了	它	曾是	她	WHO	有	发誓	塔利拉	应该	是	一个	尼姑	.

因为是她发誓让塔莉拉成为修女。

[ðen] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [sed] : “ [ðɪs] [ɪz] [jɔːz] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [æz; əz] [ai] [wɪʃ] ,

Then	the	Father	said	:	“	This	is	yours	if	you	say	as	I	wish	,
然后	这	父亲	说	:	“	这	是	你的	如果	你	说	作为	我	希望	,

然后父亲说：“如果你按我的意愿说，这就是你的了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [fər'evə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [ʃæl; ʃəl]

and	if	not	,	you	shall	be	cursed	forever	,	and	all	your	children	shall
和	如果	不是	,	你	将	是	被诅咒的	永远	,	和	全部	你的	孩子们	将

[biː; bi] [kɜːst; 'kɜːsɪd] ,

be	cursed	,
是	被诅咒的	,

否则，你将永远受到诅咒，你的所有子孙也将受到诅咒。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['mærid] [ðə; ði] [braɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

because	you	have	married	the	bride	of	the	church	.
因为	你	有	已婚	这	新娘	的	这	教会	.

因为你娶了教会的新娘。

” [ðen] [dʒəʊ'væni] [krɒst] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [bæg] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [priːst]

”	Then	Giovanni	crossed	himself	and	took	the	bag	of	silver	,	and	the	priest
”	然后	乔瓦尼	交叉	他自己	和	采取	这	包	的	银	,	和	这	牧师

[sent] [fɔː(r); fə(r)] [təlɪlə] ,

sent	for	Talila	,
发送	为了	塔利拉	,

“然后乔瓦尼划了个十字，接过银袋，神父就派人去叫塔利拉来。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [dʒəʊ'væni] [seɪ] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi]

and	she	heard	her	Giovanni	say	he	didn't	want	to	marry	her	—	she
和	她	听到	她	乔瓦尼	说	他	没有	想	到	结婚	她	—	她

[hæd; həd] ['betə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] [nʌn] ;

had	better	be	a	nun	;
有	更好的	是	一个	尼姑	;

她听到乔瓦尼说他不想娶她——她最好去当修女；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [ɑːmz] [ænd; ənd] [skriːmd] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [fel] [daʊn]

and	she	threw	up	her	brown	arms	and	screamed	aloud	,	and	fell	down
和	她	扔	向上	她	棕色的	武器	和	尖叫	大声	,	和	跌倒	向下

[æz; əz] [ɪf] [ded] .

as	if	dead	.
作为	如果	死的	.

她举起棕色的双臂，大声尖叫，然后像死了一样倒在地上。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] ,

And	afterwards	she	was	very	ill	,
和	然后	她	曾是	非常	患病的	,

之后她病得很重。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['betə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]

and	when	she	grew	better	she	had	forgotten	everything	and	was	only	a
和	什么时候	她	生长	更好的	她	有	被遗忘的	一切	和	曾是	仅有的	一个

['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

little	child	,
小的	孩子	,

等她身体好转后，她已经忘记了一切，变成了一个小孩子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvz] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ɪz]['evə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ðem; ðəm]

and	she	loves	little	children	,	and	is	ever	with	them	,	but	she	calls	them
和	她	爱	小的	孩子们	,	和	是	曾经	和	他们	,	但	她	呼叫	他们

[ɔːl] [dʒəʊ'væni] .

all	Giovanni	.
全部	乔瓦尼	.

她很喜欢小孩子，总是和他们在一起，但她把他们都叫做乔瓦尼。

[ðeɪ] [pleɪ] [tə'geðə(r)] [baɪ][ðə; ði] [beɪ] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [deɪ] ,

They	play	together	by	the	bay	through	the	long	day	,
他们	玩	一起	经过	这	湾	通过	这	长的	天	,

他们整天都在海湾边玩耍。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] ['mʌðəz] , [ænd; ənd] [gəʊz] [ə'ləʊn] [tuː; tə]

and	at	night	she	takes	them	to	their	mothers	,	and	goes	alone	to
和	在	夜晚	她	需要	他们	到	他们的	母亲们	,	和	去	独自的	到

[hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

her	home	.
她	家	.

晚上，她把孩子们送到他们的母亲那里，然后独自回家。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉!

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [telz] [hɜː(r); hə(r)] [biːdz] , [ɔː(r)] [preɪz] [ə; eɪ] [preə(r)] ,

she	never	tells	her	beads	,	or	prays	a	prayer	,
她	绝不	讲述	她	珠子	,	或者	祈祷	一个	祷告	,

她从不念珠，也不祈祷。

[ænd; ənd] ['sɒri] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [ðæt] [gɒd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

and	sorry	things	are	said	of	her	—	that	God	gave	her	up	because
和	对不起	事物	是	说	的	她	—	那	上帝	给予	她	向上	因为

[ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] .

she	left	Him	.
她	左边	他	.

人们对她说了一些令人惋惜的话——说上帝抛弃了她，因为她离开了上帝。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðem; ðəm] .

But	the	children	all	love	her	,	and	she	loves	them	.
但	这	孩子们	全部	爱	她	,	和	她	爱	他们	.

但孩子们都喜欢她，她也喜欢他们。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['iːdɪθ] [ænd; ənd] [meɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɒrəl] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] .

Edith	**and**	**Mae**	**had**	**a**	**quarrel**	**one**	**morning**	**.**
伊迪丝	和	梅	有	一个	争吵	一	早晨	.

一天早上，伊迪丝和梅吵了一架。

[meɪz] [tʌŋ] [wɒz; wəz] [ʃɑːp] , [bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [briːz] ['kwɪkli] , [ʃiː; ʃi][kɑːm, kɑːlm] [ə'gen]

Mae's	**tongue**	**was**	**sharp**	**,**	**but**	**although**	**she**	**breezed**	**quickly**	**,**	**she**	**calmed**	**again**
梅的	舌头	曾是	锋利的	,	但	虽然	她	微风拂过	迅速地	,	她	平静下来	再次

['veri] [suːn] .

very	**soon**	**.**
非常	很快	.

梅的言辞很尖锐，但她虽然语速很快，却也很快平静下来。

[ðə; ði]['lætə(r)][fækt] [ə'veil] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ðɪs] [taɪm] ,

The	**latter**	**fact**	**availed**	**her**	**little**	**this**	**time**	**,**
这	后者	事实	已利用	她	小的	这	时间	,

后一个事实这次对她几乎没有任何帮助。

[fɔː(r); fə(r)] ['iːdɪθ] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ][kəʊld] [dɪs'pleʒə(r)] [ðæt] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['meltɪd] [baɪ] ['eni] [braɪt]

for	**Edith**	**maintained**	**a**	**cold**	**displeasure**	**that**	**would**	**not**	**be**	**melted**	**by**	**any**	**bright**
为了	伊迪丝	维持	一个	寒冷的	不满	那	会	不是	是	融化	经过	任何	明亮的

['spiːtʃɪz] [ɔː(r)][fræŋk] [ɐp'ɒlədʒɪz] .

speeches	**or**	**frank**	**apologies**	**.**
演讲	或者	坦率	致歉	.

伊迪丝心中始终怀着一种冷漠的不满，任何慷慨激昂的演说或坦诚的道歉都无法化解这种不满。

“ ['iːdɪθ] , ” [sed] ['lɪt(ə)l] [mɪs] [meɪ] , [kwaɪt] ['hʌmbli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

“	**Edith**	**,**	**”**	**said**	**little**	**Miss**	**Mae**	**,**	**quite**	**humbly**	**for**	**her**	**,**	**as**	**she**	**put**	**on**	**her**
“	伊迪丝	,	”	说	小的	错过	梅	,	相当	谦卑地	为了	她	,	作为	她	放	在	她

[hæt] ,

hat	**,**
帽子	,

“伊迪丝，”小梅小姐一边戴上帽子，一边谦逊地说，这在她看来实在太谦逊了。

[ænd; ənd] [druː] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] , “ ['iːdɪθ] , [ɑːrnt] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [aʊt] [wɪð] [ˌem 'iː] ? ”

and	**drew**	**on**	**her**	**gloves**	**,**	**“**	**Edith**	**,**	**aren't**	**you**	**going**	**out**	**with**	**me**	**?**	**”**
和	画	在	她	手套	,	“	伊迪丝	,	不是	你	去	出去	和	我	?	”

她戴上手套，问道：“伊迪丝，你不是要和我约会吗？”

“ [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? ” [ɑːskt] [ðæt] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] [ɪn'dɪfrəntli] .

“	**What**	**for**	**?**	**”**	**asked**	**that**	**young**	**person**	**indifferently**	**.**
“	什么	为了	?	”	问	那	年轻的	人	漠不关心	.

“为什么？”年轻人漠然地问道。

“ [waɪ] — [fɔː(r); fə(r)] [fʌn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] .

“	**Why**	**—**	**for**	**fun**	**,**	**and**	**to**	**make**	**up**	**.**
“	为什么	—	为了	乐趣	,	和	到	制作	向上	.

“为什么？为了好玩，也为了弥补过错。”

['hævnt] [juː; jʊ] [fə'givn] [ˌem 'iː] [jet] ?

Haven't	**you**	**forgiven**	**me**	**yet**	**?**
还没有	你	已原谅	我	然而	?

你还没原谅我吗?

” ['iːdɪθ] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] [də'rektli] .

”	**Edith**	**did**	**not**	**reply**	**directly**	**.**
”	伊迪丝	做过	不是	回复	直接地	.

伊迪丝没有直接回复。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [aʊt] [wɪð] ['mæmə; mə'mɑː][tuː; tə] [bai] ['aʊə(r)] ['dɔminəuz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kɑːnɪv(ə)l] ,

“	**I**	**am**	**going**	**out**	**with**	**mamma**	**to**	**buy**	**our**	**dominoes**	**for**	**the**	**Carnival**	**,**
“	我	是	去	出去	和	妈妈	到	买	我们的	骨牌	为了	这	狂欢	,

“我要和妈妈一起出去买狂欢节用的多米诺骨牌。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] ['aʊə(r)] ['bælkəni] .

and	to	see	our	balcony	.
和	到	看	我们的	阳台	.

还能看看我们的阳台。

['ælbət] [hæz; həz] [ɪn'geɪdʒd] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , [ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːrsoʊ][ænd; ənd]['sæntə]

Albert	has	engaged	one	for	us	,	on	the	corner	of	the	Corso	and	Santa
阿尔伯特	有	已订婚的	一	为了	我们	,	在	这	角落	的	这	科尔索	和	圣诞老人

['mærɪə][iː]['dʒiːzjuː] .

Maria	e	Jesu	.
玛丽亚	e	耶稣	.

阿尔伯特为我们租了一间，就在科尔索大街和圣玛丽亚耶稣大街的拐角处。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [tuː] .

I	suppose	you	can	go	too	.
我	认为	你	能	去	也	.

我想你也可以去。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][æn; ən]['ekstrə] [siːt] .

There	will	be	an	extra	seat	.
那里	将要	是	一个	额外的	座位	.

会多出一个座位。

[wiːl; wil] [kʌm] [həʊm] [baɪ][ðə; ði] ['pɪnʃən] [hɪl] . ”

We'll	come	home	by	the	Pincian	Hill	.	”
出色地	来	家	经过	这	平西恩	爬坡道	.	”

我们将从平西恩山回家。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [meɪ] , “ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [get] ['erɪk][ænd; ənd][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][træmp] ,

“	Thank	you	,	”	said	Mae	,	“	but	I	will	get	Eric	and	go	for	a	tramp	,
“	感谢	你	,	”	说	梅	,	“	但	我	将要	得到	埃里克	和	去	为了	一个	流浪汉	,

“谢谢，”梅说，“但我会去找埃里克，然后去流浪。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [kəm'prest] [lɪps][ænd; ənd] [flʌʃt] [tʃiːks] .

”	and	she	left	the	room	with	compressed	lips	and	flushed	cheeks	.
”	和	她	左边	这	房间	和	压缩	嘴唇	和	酡	脸颊	.

她抿着嘴唇，脸颊绯红地离开了房间。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['ælbət] , ['erɪk][ænd; ənd] ['nɔːmən] , ['tɔːkɪŋ] ['bɪzɪli] .

In	the	hall	were	Albert	,	Eric	and	Norman	,	talking	busily	.
在	这	大厅	是	阿尔伯特	,	埃里克	和	诺曼	,	说	忙碌地	.

大厅里有阿尔伯特、埃里克和诺曼，他们正忙着交谈。

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ['erɪk] , ['meiənt][aɪ][gəʊ] [tuː] , [pliːz] ? ”

“	Where	are	you	going	Eric	,	mayn't	I	go	too	,	please	?	”
“	在哪里	是	你	去	埃里克	,	可能不会	我	去	也	,	请	?	”

“埃里克，你要去哪儿？我能一起去吗？”

“ [aɪm] ['sɒri] [meɪ] ,

“	I'm	sorry	Mae	,
“	我是	对不起	梅	,

“对不起，梅，

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪn'taɪəli] ['mæskjəlɪn] [ə'feə(r)] — [faɪv] - ['bʌt(ə)n] [glʌvz] [ænd; ənd]['pærəˌsɔːlz][ɑː(r); ə(r)]

but	this	is	an	entirely	masculine	affair	—	five	-	button	gloves	and	parasols	are
但	这	是	一个	完全	男性	事务	—	五	-	按钮	手套	和	阳伞	是

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] . ”

out	of	the	question	.	”
出去	的	这	问题	.	”

但这完全是一场男性专属的盛会——五粒扣手套和阳伞是绝对不可能的。”

“ [əʊ] , [ˌɑːrˌaɪ'siː] , [ai][ˌeɪ 'em][hɑːf] ['ləʊnli] .
“ O , Ric , I am half lonely .
“ 哦 , 里克 , 我 是 一半 孤独 .

“哦，里克，我感到一半的孤独。”

” [meɪ] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪ'sterɪkli] .
” Mae laughed a little hysterically .
” 梅 笑了 一个 小的 歇斯底里地 .

“梅歇斯底里地大笑起来。”

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [kɔːt] ['mɪstə(r)] . [mænz] [aɪz] , [fʊl] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] .
At that moment she caught Mr . Mann's eyes , full of sympathy .
在 那 片刻 她 捕捉 先生 . 曼氏 眼睛 , 满的 的 同情 .

那一刻，她与曼先生充满同情的目光相遇了。

“ [bʌt; bət] [ˌgʊd'baɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , “ [aɪm] ['gəʊɪŋ] . ”
“ But goodbye , ” she added , and opened the door , “ I'm going . ”
“ 但 再见 , ” 她 额外 , 和 打开 这 门 , “ 我是 去 . ”

“不过再见，”她补充道，然后打开门，“我要走了。”

“ [ə'ləʊn] ? ” [ɑːskt] ['nɔːmən] , [ɪn'vɒləntrəli] .
“ Alone ? ” asked Norman , involuntarily .
“ 独自的 ? ” 问 诺曼 , 不由自主 .

“一个人吗？”诺曼不由自主地问道。

“ [jes] , [ə'ləʊn] , ” [rɪ'plaɪd] [meɪ] .
“ Yes , alone , ” replied Mae .
“ 是的 , 独自的 , ” 回复 梅 .

“是的，一个人，”梅回答道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [əb'dʒekʃnz] , [bɔɪz] ?
“ Have you any objections , boys ?
“ 有 你 任何 反对意见 , 男孩们 ?

“你们有什么异议吗，孩子们？”

” ['erɪk] [ænd; ənd] ['ælbət] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['bɪzɪli] [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
” Eric and Albert were talking busily and did not hear her .
” 埃里克 和 阿尔伯特 是 说 忙碌地 和 做过 不是 听到 她 .

“埃里克和阿尔伯特正忙着说话，没有听到她的话。”

['nɔːmən] [mæn] [held] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pɑːs] [aʊt] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz]
Norman Mann held open the door for her to pass out , and smiled as
诺曼 曼恩 握住 打开 这 门 为了 她 到 经过 出去 , 和 微笑 作为
[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm] .
she thanked him .
她 谢谢 他 .

诺曼·曼为她打开门让她晕过去，她向他道谢时，他面带微笑。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bæk] .
She smiled back .
她 微笑 后退 .

她回以微笑。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['veri] [nɪə(r)] ['seɪɪŋ] , “ [aɪm] ['sɒri] [ai][wɒz; wəz] [ruːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,
She came very near saying , “ I'm sorry I was rude the other day ,
她 来了 非常 靠近 说 , “ 我是 对不起 我 曾是 粗鲁的 这 其他 天 ,

她几乎就要开口说：“对不起，那天我态度不好。”

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] ['veri] [nɪə(r)] ['seɪɪŋ] , “ [meɪ] [ai][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [mɪs] [meɪ] ?
forgive me , ” and he came very near saying , “ May I go with you , Miss Mae ?
原谅 我 , ” 和 他 来了 非常 靠近 说 , “ 可能 我 去 和 你 , 错过 梅 ?

“请原谅我，”他走近说道，“梅小姐，我可以和您一起去吗？”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [spəʊk] , [ænd; ənd] ['nɔːmən] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ]

"	But	they	neither	of	them	spoke	,	and	Norman	closed	the	door	with	a	sigh
"	但	他们	两者都不	的	他们	辐	,	和	诺曼	关闭	这	门	和	一个	叹

,

,

,

但两人都没有说话，诺曼叹了口气，关上了门。

[ænd; ənd] [meɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

and	Mae	walked	away	with	a	sigh	.
和	梅	步行	离开	和	一个	叹	.

梅叹了口气，走开了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɔːrnɪŋz] [ɪk'spɪəriəns] , [ʃɑːp] [wɜːdz] , [mɪsʌndəs'tændɪŋz] ; [bʌt; bət]

It	was	only	a	little	morning's	experience	,	sharp	words	,	misunderstandings	;	but
它	曾是	仅有的	一个	小的	早晨	经验	,	锋利的	字	,	误会	;	但

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [jʌŋ] ,

the	child	was	young	,
这	孩子	曾是	年轻的	,

那只是一个上午的小插曲，夹杂着尖锐的言辞和误会；但孩子还小。

[fɑː(r)][frɒm; frəm] [həʊm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hɑːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

far	from	home	and	her	mother	,	and	it	seemed	hard	to	her	.
远的	从	家	和	她	母亲	,	和	它	似乎	难的	到	她	.

远离家乡和母亲，这让她感到很艰难。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [waɪld] [muːd] , [ə; eɪ] ['veri] [hɑːd] [muːd] ,

She	was	in	a	very	wild	mood	,	a	very	hard	mood	,
她	曾是	在	一个	非常	荒野	情绪	,	一个	非常	难的	情绪	,

她当时情绪非常激动，非常暴躁。

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] ['sɔfənd] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd] , [ˌsɪmpə'θetɪk] [wɜːd] ,

and	yet	all	ready	to	be	softened	by	a	kind	,	sympathetic	word	,
和	然而	全部	准备好	到	是	软化	经过	一个	种类	,	交感神经	单词	,

然而，他们却很容易被一句温柔体贴的话语所打动。

[səʊ] ['nɪəli] [duː; də] [ɛkstɹ'iːmz] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] [miːt] .

so	nearly	do	extremes	of	emotion	meet	.
所以	几乎	做	极端情况	的	情感	见面	.

极端的情感几乎就要相遇了。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə][keə(r)][ə; eɪ][pɪn] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [hɜː'self] , " [nɒt][ə; eɪ][pɪn] .

"	There's	no	one	to	care	a	pin	about	me	,	"	said	she	to	herself	,	"	not	a	pin	.
"	有	不	一	到	关心	一个	别针	关于	我	,	"	说	她	到	她自己	,	"	不是	一个	别针	.

“没有人会关心我，”她自言自语道，“一个也没有。”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][veɪl][ɔː(r)] [draʊn] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['taɪbər]

I	have	a	great	mind	to	go	and	take	the	veil	or	drown	myself	in	the	Tiber
我	有	一个	伟大的	头脑	到	去	和	拿	这	面纱	或者	溺水	我	在	这	台伯河

.

:

.

我真想去接受洗礼，或者投身台伯河自尽。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

Then	they	would	be	bound	to	search	for	me	,
然后	他们	会	是	边界	到	搜索	为了	我	,

这样他们就一定会来找我。

[ænd; ənd] ['kɒnvənt] [vaʊz] [ænd; ənd]['taɪbər] [mʌd] [həʊld][wʌn][fɑːst] .

and	convent	vows	and	Tiber	mud	hold	one	fast	.
和	修道院	誓言	和	台伯河	泥	抓住	一	快速地	.

修道院的誓言和台伯河的泥泞能牢牢束缚一个人。

[nəʊ] , [ai][wəʊnt] ,

No	**,**	**I**	**won't**	**,**
不	,	我	惯于	,

不，我不会。

[aɪl] [gəʊ][ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['pɪnʃən] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [tɔːk] [ɪ'tæliən] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] ['pɜːs(ə)n]

I'll	**go**	**and**	**sit**	**in**	**the**	**Pincian**	**gardens**	**and**	**talk**	**Italian**	**with**	**the**	**very**	**first**	**person**
患病的	去	和	坐	在	这	平西恩	花园	和	讲话	意大利语	和	这	非常	第一的	人

[ai] [miːt] [ænd; ənd] [fə'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [maɪ'self] .

I	**meet**	**and**	**forget**	**all**	**about**	**myself**	**.**
我	见面	和	忘记	全部	关于	我	.

我要去平西奥花园坐坐，和遇到的第一个人用意大利语聊天，忘却自己的一切。

[ai] [wɪʃ] ['mɪstə(r)] . [mæn] [ˌwʊdnt] ['pɪti] [ˌem 'iː] .

I	**wish**	**Mr**	**.**	**Mann**	**wouldn't**	**pity**	**me**	**.**
我	希望	先生	.	曼恩	不会	遗憾	我	.

我希望曼恩先生不要同情我。

[dɪə(r)][ˌem 'iː] , [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðiːz] [fə'lɔːn] ['piːp(ə)l] [ə'gen] .

Dear	**me**	**,**	**here**	**I**	**am**	**remembering**	**these**	**forlorn**	**people**	**again**	**.**
亲爱的	我	,	这里	我	是	记住	这些	绝望	人们	再次	.

天哪，我又想起了这些可怜的人们。

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [siː] ['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd] [həʊm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , — [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld]['laɪbrəri] .

I	**wish**	**I**	**could**	**see**	**mamma**	**and**	**home**	**this**	**morning**	**,**	**—**	**the**	**dear**	**old**	**library**	**.**
我	希望	我	可以	看	妈妈	和	家	这	早晨	,	—	这	亲爱的	老的	图书馆	.

我多么希望今天早上能见到妈妈，回到家——回到我亲爱的老图书馆。

[waɪ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ʃʌt] [ʌp] [ænd; ənd] ['mɑːməz] [saʊθ] .

Why	**the**	**house**	**is**	**shut**	**up**	**and**	**mamma's**	**south**	**.**
为什么	这	房子	是	关闭	向上	和	妈妈的	南	.

为什么房子紧闭，妈妈去了南方。

[ai] [fə'gɒt] [ðæt] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ˌeɪ 'em][ai][ɔːl] [ə'ləʊn] .

I	**forgot**	**that**	**,**	**and**	**here**	**am**	**I**	**all**	**alone**	**.**
我	忘了	那	,	和	这里	是	我	全部	独自的	.

我把这事忘了，现在我孤身一人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['biːɪŋ] [ded] .

It	**is**	**like**	**being**	**dead**	**.**
它	是	喜欢	存在	死的	.

感觉就像死了一样。

[ðeə(r)] , [ai][hæv; həv] [drɒpt] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɒn][maɪ][taɪ][ænd; ənd] [spɔɪld] [ˌaɪ 'tiː] !

There	**,**	**I**	**have**	**dropped**	**a**	**tear**	**on**	**my**	**tie**	**and**	**spoiled**	**it**	**!**
那里	,	我	有	掉落	一个	撕	在	我的	领带	和	被宠坏了	它	!

哎呀，我不小心把眼泪滴到领带上了，把它弄坏了！

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [wʌn][ɪz] [ded] , [ðeə(r)] ['kɒmz] ['hev(ə)n] .

Besides	**,**	**if**	**one**	**is**	**dead**	**,**	**there**	**comes**	**Heaven**	**.**
除了	,	如果	一	是	死的	,	那里	来	天堂	.

此外，人死了之后，就会上天堂。

[waɪ] ['ʃudnt] [ai] [pleɪ] [ded] , [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [əʊn] ['hev(ə)n] ?

Why	**shouldn't**	**I**	**play**	**dead**	**,**	**and**	**make**	**my**	**own**	**Heaven**	**?**
为什么	不应该	我	玩	死的	,	和	制作	我的	自己的	天堂	?

我为什么不能装死，自己创造天堂呢?

" [hɪə(r)] [meɪ] ['siːtɪd] [hɜː'self] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['pɪntʃoʊ][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

"	**Here**	**Mae**	**seated**	**herself**	**,**	**for**	**she**	**was**	**on**	**the**	**Pincio**	**by**	**this**	**time**	**,**
"	这里	梅	坐着	她自己	,	为了	她	曾是	在	这	平西奥	经过	这	时间	,

“梅在这里坐了下来，因为此时她已经在平西奥山上了。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði] [vjuː] , [æt; ət] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [vjuː] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtərz] ,

and	looked	off	at	the	view	,	at	that	wonderful	view	of	St	.	Peter's	,
和	看起来	离开	在	这	看法	,	在	那	精彩的	看法	的	英石	.	彼得的	,

然后眺望远方，眺望圣彼得大教堂那美妙的景色。

[ðə; ði]['taɪbər] , [ɔːl][ðə; ði] [dəʊmz] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] ['ruːɪnz][ænd; ənd][ə'fɑː(r)][ðə; ði] [kæm'pɑːnjə] .

the	Tiber	,	all	the	domes	and	rising	ruins	and	afar	the	campagna	.
这	台伯河	,	全部	这	穹顶	和	上升	废墟	和	远方	这	坎帕尼亚	.

台伯河，所有的圆顶和隆起的废墟，以及远处的乡村。

“ [aɪ] [ˌwʊdnt] [meɪk] [maɪ] ['hev(ə)n] [hɪə(r)] , ” [θɔːt] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [meɪ] , “ [nɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

“	I	wouldn't	make	my	Heaven	here	,	”	thought	this	dreadful	Mae	,	“	not	if	it	is
”	我	不会	制作	我的	天堂	这里	,	”	想法	这	可怕	梅	,	“	不是	如果	它	是

['bjuːtɪf(ə)l] .

beautiful	.
美丽的	.

“我不会把这里当作我的天堂，”可怕的梅心想，“如果它很美的话。”

[aɪ'd] [nɒt] [steɪ] [hɪə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ʌðə(r)] [deɪ] .

I'd	not	stay	here	a	single	other	day	.
ID	不是	停留	这里	一个	单身的	其他	天	.

我一天都不想再在这里待下去。

[bɑː] [nəʊ] !

Bah	no	!
呸	不	!

呸，不要！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'revərənt] ['lɪt(ə)l] [fɪst] [raɪt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['sɪti] .

”	and	she	shook	her	irreverent	little	fist	right	down	at	the	Eternal	City	.
”	和	她	摇晃	她	不敬的	小的	拳头	正确的	向下	在	这	永恒	城市	.

“她对着永恒之城挥舞着她那不敬的小拳头。”

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['begə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['pliːdɪŋ] [ˌʌn'nəʊtɪst] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

At	this	moment	,	a	small	beggar	,	who	had	been	pleading	unnoticed	at	her
在	这	片刻	,	一个	小的	乞丐	,	WHO	有	到过	恳求	未被察觉	在	她

[saɪd] ,

side	,
边	,

这时，一个一直默默在她身边乞讨的小乞丐，

[wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt] [baɪ][ə; eɪ] ['pəʊəf(ə)l] [hænd] ,

was	lifted	from	his	feet	by	a	powerful	hand	,
曾是	抬起	从	他的	脚	经过	一个	强大的	手	,

他被一只强有力的手提了起来，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [sɒft] [ɪ'tæliən] [ˌimpri'keiʃən] [fel] [ɒn] [meɪz] [ɪə(r)] .

and	a	shower	of	soft	Italian	imprecations	fell	on	Mae's	ear	.
和	一个	淋浴	的	柔软的	意大利语	诅咒	跌倒	在	梅的	耳朵	.

一阵轻柔的意大利语咒骂声落在了梅的耳朵上。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] ['kwɪkli] , “ [nəʊ] , [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [ɪ'tæliən] ,

She	sprang	up	quickly	,	“	No	,	no	,	”	she	cried	in	Italian	,
她	弹簧	向上	迅速地	,	“	不	,	不	,	”	她	哭	在	意大利语	,

她猛地跳了起来，用意大利语喊道：“不，不！”

“ [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [hɜːt] [ə; eɪ] ['hɑːmləs] [bɔɪ] ?

“	how	dare	you	hurt	a	harmless	boy	?
”	如何	敢	你	伤害	一个	无害	男生	?

你怎敢伤害一个无辜的孩子?

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [fʊl] [tə'wɔːd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][ɪn'spaɪəd][hɜː(r); hə(r)]
" She lifted her face full toward that of the man who had inspired her
" 她 抬起 她 脸 满的 朝向 那 的 这 男人 WHO 有 灵感 她
[rɒθ] ,
wrath ,
愤怒 ,

她抬起头，直视着那个激起她怒火的男人。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [met] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpiːdmɔn'tiːz; -'tiːs]['ɒfɪsə(r)] .
and her eyes met those of the Piedmontese officer .
和 她 眼睛 遇见 那些 的 这 皮埃蒙特 官 .

她的目光与那位皮埃蒙特军官的目光相遇了。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['skɑːlət] .
She blushed scarlet .
她 脸红了 猩红 .

她脸颊绯红。

" ['pɑːd(ə)n] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːd(ə)n] , " [bɪ'gæn][hiː; hi] .
" Pardon , a thousand pardons , " began he .
" 赦免 , 一个 千 赦免 , " 开始 他 .

“请原谅，请原谅我一千次，”他开口说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] .
" It was for your sake , Signorina .
" 它 曾是 为了 你的 清酒 , 西尼奥里纳 .

“这都是为了您好，小姐。”

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ʃeɪk] [jɔː(r); jə(r)][hænd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [juː; jʊ] ,
I saw you shake your hand that he should leave you ,
我 锯 你 摇 你的 手 那 他 应该 离开 你 ,

我看到你挥手示意他离开你，

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][skæmp][wɒz; wəz] ['trʌb(ə)lɪŋ] [ðə; ði] ['fɒrən] ['leɪdi] .
and I fancied that the little scamp was troubling the foreign lady .
和 我 幻想 那 这 小的 恶棍 曾是 令人不安的 这 外国的 女士 .

我当时觉得这个小家伙在骚扰那位外国女士。

" [meɪ] [lɑːft] ['fræŋkli] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [kən'fjuːzd] .
" Mae laughed frankly , although she was greatly confused .
" 梅 笑了 坦率地说 , 虽然 她 曾是 非常 使困惑 .

“梅坦率地笑了，尽管她非常困惑。”

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['begə(r)] [bɔɪ] [bɪ'haɪnd][hɪm] ['weɪtɪd] [ɪk'spektəntli] .
The officer and the beggar boy behind him waited expectantly .
这 官 和 这 乞丐 男生 在后面 他 等待 满怀期待地 .

警官和他身后的乞丐男孩满怀期待地等待着。

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ][hænd][æt; ət][maɪ] [θɔːts] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
" I shook my hand at my thoughts , " she explained .
" 我 摇晃 我的 手 在 我的 想法 , " 她 解释 .

“我甩了甩手，甩掉了我的想法，”她解释道。

" [aɪ][dɪd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" I did not see the boy .
" 我 做过 不是 看 这 男生 .

我没看到那个男孩。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['siːnjɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['heɪsti] [wɜːdz] .
Forgive me , Signor , for my hasty words .
原谅 我 , 签名者 , 为了 我的 仓促 字 .

先生，请原谅我刚才语无伦次。

" [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kən'fjuːʒn] ['kwaɪətli] .

"	The	officer	enjoyed	her	confusion	quietly	.
"	这	官	享受	她	困惑	悄悄	.

“警官静静地欣赏着她的困惑。”

[hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [smɔːl] [kɔɪn] [æt; ət][ðə; ði]['begə(r)] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm][gəʊ] .

He	threw	a	handful	of	small	coin	at	the	beggar	,	and	bade	him	go	.
他	扔	一个	少数	的	小的	硬币	在	这	乞丐	,	和	巴德	他	去	.

他扔给乞丐一把小钱，然后让他离开。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə] [meɪ] .

Then	he	turned	again	to	Mae	.
然后	他	转向	再次	到	梅	.

然后他又转向梅。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)][sæd] .

“	I	am	sorry	,	Signorina	,	that	your	thoughts	are	sad	.
“	我	是	对不起	,	西尼奥里纳	,	那	你的	想法	是	伤心	.

“小姐，我很抱歉，您心情不好。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] [laɪk] [swiːt] [smaɪlz] .

I	should	think	they	would	all	be	like	sweet	smiles	.
我	应该	思考	他们	会	全部	是	喜欢	甜的	微笑	.

我想它们应该都会像甜美的笑容一样吧。

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['gæləntri] ,

"	He	said	this	with	an	indescribable	delicacy	and	gallantry	,
"	他	说	这	和	一个	无法形容	美味	和	英勇	,

他说这话时，语气中充满了难以言喻的优雅和绅士风度。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hɑːf] [fɪəd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [mʌst; məst]

as	if	he	half	feared	to	speak	to	her	,	but	his	sympathy	must
作为	如果	他	一半	害怕	到	说话	到	她	,	但	他的	同情	必须

[niːdz] [ɪk'spres] [ɪt'self] .

needs	express	itself	.
需求	表达	本身	.

他似乎有些害怕和她说话，但他的同情之情必须表达出来。

[meɪ] [wɒz; wəz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ɪn][ə; eɪ] ['rekləs] , [waɪld] [muːd] .

Mae	was	,	as	we	have	seen	,	in	a	reckless	,	wild	mood	.
梅	曾是	,	作为	我们	有	已见	,	在	一个	鲁莽	,	荒野	情绪	.

正如我们所见，梅当时情绪放荡不羁，狂野不羁。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

She	did	not	realize	what	she	was	doing	.
她	做过	不是	意识到	什么	她	曾是	正在做	.

她没有意识到自己在做什么。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]['brəʊkən] [daʊn] [ɔːl] ['bæriəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [wɒz; wəz] [ded] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

She	had	just	broken	down	all	barriers	in	her	mind	,	was	dead	to	her
她	有	只是	破碎的	向下	全部	障碍	在	她	头脑	,	曾是	死的	到	她

[əʊld][laɪf] ,

old	life	,
老的	生活	,

她已经打破了所有心防，与过去的生活彻底告别。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][plæn][fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] .

and	ready	to	plan	for	Heaven	.
和	准备好	到	计划	为了	天堂	.

并准备好为天堂做准备。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] , ['sɪmpəθaɪzɪŋ] , [nju:] [frend] , [hu:] [spəʊk]

And	here	before	her	stood	a	wonderful	,	sympathizing	,	new	friend	,	who	spoke
和	这里	前	她	站立	一个	精彩的	,	同情的	,	新的	朋友	,	WHO	辐

[ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʌŋ] ,

in	a	strange	tongue	,
在	一个	奇怪的	舌头	,

而站在她面前的，是一位和蔼可亲、富有同情心的新朋友，说着一种陌生的语言。

[lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd][wɒz; wəz][æz; əz][fɑ:(r)] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][əʊld] - [taɪm]

lived	in	a	strange	land	was	as	far	removed	from	her	old	-	time
居住地	在	一个	奇怪的	土地	曾是	作为	远的	已移除	从	她	老的	-	时间

['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] [sə'saɪəti] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'hæbɪtənt] [ɒv; əv]['sætɜ:n; 'sætən] ,

people	and	society	as	an	inhabitant	of	Saturn	,
人们	和	社会	作为	一个	居民	的	土星	,

她生活在一个陌生的国度，与她原本的人民和社会格格不入，就像土星居民一样。

[ɔ:(r)][æn; ən]['eɪndʒl] .

or	an	angel	.
或者	一个	天使	.

或者是一位天使。

[ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [hɪm] ['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ðem; ðəm] .

She	accepted	him	under	her	excitement	,	as	she	would	have	accepted	them	.
她	公认	他	在下面	她	激动	,	作为	她	会	有	公认	他们	.

她激动地接受了他，就像她会接受他们一样。

[nəʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [nəʊ]['fɔ:m(ə)l] ['getɪŋ] - [ə'kweɪntɪd] [tɔ:k] , [nəʊ] [rɪ'zɜ:v] .

No	waiting	for	an	introduction	,	no	formal	getting	-	acquainted	talk	,	no	reserve	.
不	等待	为了	一个	介绍	,	不	正式的	获得	-	熟人	讲话	,	不	预订	.

无需等待介绍，无需正式的寒暄，没有拘束。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɪ'vəʊtɪd] , ['ɪntrəstɪd] [aɪz] [ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sed] ['fræŋkli] :

She	looked	into	the	devoted	,	interested	eyes	above	her	,	and	said	frankly	:
她	看起来	进入	这	奉献	,	感兴趣的	眼睛	多于	她	,	和	说	坦率地说	:

她望着上方那双专注而充满兴趣的眼睛，坦率地说：

“ [aɪ][wɒz; wəz] ['fi:lɪŋ] [ɔ:l] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [rəʊm] .

“	I	was	feeling	all	alone	,	and	I	hate	Rome	.
“	我	曾是	感觉	全部	独自的	,	和	我	恨	罗马	.

“我感到无比孤独，而且我讨厌罗马。”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [pleɪ] [aɪ][wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][plæn] [aʊt] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)]

I	thought	I	would	like	to	play	I	was	dead	,	and	plan	out	a	Heaven	for
我	想法	我	会	喜欢	到	玩	我	曾是	死的	,	和	计划	出去	一个	天堂	为了

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

我想扮演一个死去的人，为自己规划一个天堂。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi][ɪn] [rəʊm] .

It	should	not	be	in	Rome	.
它	应该	不是	是	在	罗马	.

它不应该在罗马。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [fɪst] . ”

And	then	I	suppose	I	shook	my	fist	.	”
和	然后	我	认为	我	摇晃	我的	拳头	.	”

然后我想我挥了挥拳头。

“ [weə(r)] [wʊd] [jɔː(r); jə(r)] ['hev(ə)n] [biː; bi] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði][ˌpiːdmɔn'tiːz; -'tiːs] , ['fɔːlɪŋ] ['kwɪkli] , [wɪð]

“	Where	would	your	Heaven	be	?	”	asked	the	Piedmontese	,	falling	quickly	,	with
“	在哪里	会	你的	天堂	是	?	”	问	这	皮埃蒙特	,	坠落	迅速地	,	和

['redi] ['sʌðən] ['sɪmpəθi] ,

ready	southern	sympathy	,
准备好	南部	同情	,

“你的天堂在哪里？”皮埃蒙特人问道，语气很快变得亲切起来，流露出南方人特有的同情。

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [muːd] .

into	her	mood	.
进入	她	情绪	.

进入她的情绪。

[meɪ] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [meɪd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

Mae	seated	herself	on	the	bench	and	made	room	for	him	at	her	side	.
梅	坐着	她自己	在	这	长椅	和	制成	房间	为了	他	在	她	边	.

梅在长椅上坐下，并在她身边腾出一个位置给他。

“ [weə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

“	Where	should	it	be	?
“	在哪里	应该	它	是	?

“它应该放在哪里？”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

”	she	repeated	.
”	她	重复	.

她重复道。

“ [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ɔːl] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] ['ɒrɪndʒ] ['fiːldz] ,

“	Down	among	the	children	of	the	sun	,	all	out	in	the	rich	orange	fields	,
“	向下	之中	这	孩子们	的	这	太阳	,	全部	出去	在	这	富有的	橙子	字段	,

“在阳光普照的孩子们中间，在肥沃的橘子田里，

[baɪ][ðə; ði] [bluː] [beɪ] [ɒv; əv] ['neɪplz] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪð] [vi'suːvjəs] [nɪə(r)][baɪ] , [ænd; ənd][kə'priː] ;

by	the	blue	Bay	of	Naples	,	I	think	,	with	Vesuvius	near	by	,	and	Capri	;
经过	这	蓝色的	湾	的	那不勒斯	,	我	思考	,	和	维苏威火山	靠近	经过	,	和	卡普里	;

我想，应该是在那不勒斯蔚蓝的海湾边，附近有维苏威火山和卡普里岛；

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [sə'rentəu] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][maɪ] ['hev(ə)n] .

yes	,	it	would	be	in	Sorrento	that	I	should	find	my	heaven	.
是的	,	它	会	是	在	索伦托	那	我	应该	寻找	我的	天堂	.

是的，索伦托就是我的天堂。

” [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [smaɪld] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

”	The	officer	smiled	under	his	long	moustaches	.
”	这	官	微笑	在下面	他的	长的	胡子	.

警官在长长的胡须下露出了笑容。

“ [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] , — [æt; ət][ə; eɪ][həʊ'tel] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] . ”

“	For	three	days	,	—	at	a	hotel	,	Signorina	.	”
“	为了	三	天	,	—	在	一个	酒店	,	西尼奥里纳	.	”

“在酒店住了三天，Signorina。”

“ [nəʊ] , [nəʊ] ; [wɪð] [ðə; ði] ['peznts] .

“	No	,	no	;	with	the	peasants	.
“	不	,	不	;	和	这	农民	.

“不，不；和农民们在一起。”

[ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd][ænd; ənd] [sɪk] [ɒv; əv] [bʊks] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['riːz(ə)nz] .

I	am	tired	and	sick	of	books	,	and	people	,	and	reasons	.
我	是	疲劳的	和	生病的	的	图书	,	和	人们	,	和	原因	.

我厌倦了书籍、人以及各种理由。

[ʃæl; ʃəl][ai] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ] ['hev(ə)n] ?

Shall	I	give	you	a	day	of	my	Heaven	?
将	我	给	你	一个	天	的	我的	天堂	?

我能否让你体验一下我天堂般的一天?

" ['bɪroʊ] [smaɪld] [ænd; ənd] [bent] ['slaɪtli] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz][hænd] ['laɪtli] [ɒn][ðə; ði] [stɪk]

"	Bero	smiled	and	bent	slightly	forward	and	rested	his	hand	lightly	on	the	stick
"	贝罗	微笑	和	弯曲	轻微地	向前	和	休息	他的	手	轻轻	在	这	戳

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pærəsɒl] ,

of	her	parasol	,
的	她	阳伞	,

贝罗微微一笑，弯下腰，轻轻地将手放在她阳伞的伞柄上。

[wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

which	lay	between	them	.
哪个	躺	之间	他们	.

就在他们中间。

“ [gəʊ][ɒn] , " [hiː; hi] [sed] .

“	Go	on	,	"	he	said	.
"	去	在	,	"	他	说	.

“继续，”他说。

“ [aɪ] [wʊd] [fɪl] [maɪ]['eɪprən] [wɪð] [swiːt] ['flaʊəz] [ænd; ənd]['gəʊldən] [fruːt] — [greɪt] ['ɒrɪndʒɪz] , [ænd; ənd]

“	I	would	fill	my	apron	with	sweet	flowers	and	golden	fruit	—	great	oranges	,	and
"	我	会	充满	我的	围裙	和	甜的	花朵	和	金的	水果	—	伟大的	橙子	,	和

[ðəʊz] ['freɪgrənt] ,

those	fragrant	,
那些	香	,

“我会把围裙装满甜美的花朵和金灿灿的水果——硕大的橙子，还有那些芬芳的……”

[dɪ'lɪʃəs] ['taɪni][mˈændəɹɪnz] — [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [get][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [ɪ'tælјənz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

delicious	tiny	mandarins	—	and	I	would	get	a	crowd	of	little	Italians	about	me	,
可口的	微小的	柑橘	—	和	我	会	得到	一个	人群	的	小的	意大利人	关于	我	,

美味的小柑橘——然后我就会吸引一群小意大利人围着我，

[ɔːl][ə; eɪ] - ['bæb(ə)lɪŋ][ðeə(r)] ['prɪti] , ['prɪti] [tʌŋ] ,

all	a	-	babbling	their	pretty	,	pretty	tongue	,
全部	一个	-	胡说	他们的	漂亮的	,	漂亮的	舌头	,

他们都用他们那漂亮的舌头叽叽喳喳地说着话，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd] [get] [ɪn][æn; ən] ['æŋkəd] [bəʊt] ,

and	I	would	go	down	to	the	bay	and	get	in	an	anchored	boat	,
和	我	会	去	向下	到	这	湾	和	得到	在	一个	锚定	船	,

我会走到海湾，登上停泊的船，

[ænd; ənd][laɪ] [ðeə(r)] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,

and	lie	there	all	the	morning	,	catching	the	sunlight	in	my	eyes	,
和	说谎	那里	全部	这	早晨	,	捕捉	这	阳光	在	我的	眼睛	,

然后我就那样躺着，整个上午阳光照进我的眼睛，

['trɪmɪŋ] [ðə; ði] [braʊn] ['beɪbiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊt] [wɪð] ['flaʊəz] , ['lʊkɪŋ] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtə(r)]

trimming	the	brown	babies	and	the	boat	with	flowers	,	looking	off	at	the	water
修剪	这	棕色的	婴儿	和	这	船	和	花朵	,	寻找	离开	在	这	水

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] ,

and	the	clouds	,
和	这	云	,

用鲜花装饰棕色的小婴儿和小船，眺望着水面和云朵。

['tɒsɪŋ] [ðə; ði] ['prɪti] [fruːt] , [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] .

tossing	the	pretty	fruit	,	and	laughing	,	and	playing	,	and	enjoying	.
抛掷	这	漂亮的	水果	,	和	笑	,	和	玩耍	,	和	享受	.

抛掷漂亮的水果，欢笑，玩耍，享受。

['leɪtə(r)] , [ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ][rʌn][ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][raɪd][ɒn][ə; eɪ] ['dɒŋki] ,

Later	**,**	**there'd**	**be**	**a**	**run**	**on**	**the**	**beach**	**,**	**and**	**a**	**ride**	**on**	**a**	**donkey**	**,**
之后	,	那里	是	一个	跑步	在	这	海滩	,	和	一个	骑	在	一个	驴	,

之后，孩子们会在沙滩上跑步，还会骑驴。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑːns] , [wɪð] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs]['mjuːzɪk][ænd; ənd]['frɒlɪk] .

and	**a**	**dance**	**,**	**with**	**delirious**	**music**	**and**	**frolic**	**.**
和	一个	舞蹈	,	和	谵妄	音乐	和	嬉戏	.

还有一段舞蹈，伴随着欢快的音乐和嬉戏。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd]['kwaɪət] , — [ænd; ənd][ai] [wʊd] [stiːl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

And	**then**	**the**	**moon**	**and**	**quiet**	**,**	**—**	**and**	**I**	**would**	**steal**	**away**	**from**	**the**
和	然后	这	月亮	和	安静的	,	—	和	我	会	偷	离开	从	这

[kraʊd] ,

crowd	**,**
人群	,

然后是月光和宁静——我会悄悄地从人群中溜走，

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bəʊt] , [ænd; ənd] [fləʊt] [ænd; ənd] [drɪft] — ”

and	**take**	**a**	**little**	**boat**	**,**	**and**	**float**	**and**	**drift**	**—**	**”**
和	拿	一个	小的	船	,	和	漂浮	和	漂移	—	”

然后划着小船，随波逐流——”

“ [ə'ləʊn] ? ” [ɑːskt] ['bɪroʊ] , ['sɒftli] .

“	**Alone**	**?**	**”**	**asked**	**Bero**	**,**	**softly**	**.**
”	独自的	?	”	问	贝罗	,	轻轻	.

“一个人吗？”贝罗轻声问道。

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [kən'dem] [ə; eɪ] [ˌmaʊntə'nɪərz] ['jeləʊ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [ɔː(r)][ə; eɪ]

“	**Surely**	**,**	**you**	**wouldn't**	**condemn**	**a**	**mountaineer's**	**yellow**	**moustache**	**,**	**or**	**a**
”	一定	,	你	不会	谴责	一个	登山者的	黄色的	胡子	,	或者	一个

['soʊldʒərz] [spɜːz] [ænd; ənd] [sɒːd] ,

soldier's	**spurs**	**and**	**sword**	**,**
士兵的	马刺	和	剑	,

“你肯定不会谴责登山者的黄色胡须，或者士兵的马刺和佩剑吧？”

[ɪf] [æt; ət] [hɑːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] ['ɔːlsəʊ] ?

if	**at**	**heart**	**he**	**was**	**really**	**a**	**child**	**of**	**the**	**sun**	**also**	**?**
如果	在	心	他	曾是	真的	一个	孩子	的	这	太阳	还	?

如果他内心深处也真的是太阳之子呢?

[meɪ] [aɪ] [ʃeə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [deɪ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ?

May	**I**	**share**	**your**	**day**	**of**	**Heaven**	**?**
可能	我	分享	你的	天	的	天堂	?

我可以分享你美好的一天吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pærədaɪs][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [tuː] .

It	**would**	**be**	**paradise**	**for**	**me**	**,**	**too**	**.**
它	会	是	天堂	为了	我	,	也	.

对我来说，那也将是天堂。

” [ɔːl] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [spft] , [ˌdefə'renʃ(ə)l] ['mænə(r)] .

”	**All**	**this**	**in**	**the**	**same**	**soft**	**,**	**deferential**	**manner**	**.**
”	全部	这	在	这	相同的	柔软的	,	尊重	方式	.

“这一切都是以同样温和、恭敬的方式进行的。”

“ [wel] , [wel] , ” [hɑːf] [lɑːft] , [hɑːf] [saɪd] [meɪ] .

“	**Well**	**,**	**well**	**,**	**”**	**half**	**laughed**	**,**	**half**	**sighed**	**Mae**	**.**
”	出色地	,	出色地	,	”	一半	笑了	,	一半	叹了口气	梅	.

“唉，唉，”梅半笑半叹了口气说道。

“ [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [driːm] , [ən'les] , [ɪn'diːd] , [ai][gəʊ] [həʊm] [wɪð] [lɪ'sɛtə] . ”

“	**All**	**this**	**is**	**a**	**dream**	**,**	**unless**	**,**	**indeed**	**,**	**I**	**go**	**home**	**with**	**Lisetta**	**.**	**”**
”	全部	这	是	一个	梦	,	除非	,	的确	,	我	去	家	和	莉塞塔	.	”

“除非我真的能和莉塞塔一起回家，否则这一切都只是一场梦。”

“ [huː] [ɪz] [lɪ'sɛtə] ? ”

“	**Who**	**is**	**Lisetta**	**?**	**”**
”	WHO	是	莉塞塔	?	”

“莉塞塔是谁？”

“ ['aʊə(r)] - ['kʌz(ə)n] .

“	**Our**	**padrona's**	**cousin**	**.**
”	我们的	-	表哥	.

“我们女主人的表亲。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][hɪə(r)][ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

She	**is**	**here**	**on**	**a**	**visit**	**.**
她	是	这里	在	一个	访问	.

她来这里访问。

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv] [sə'rentəu] , [ɒn][ðə; ðɪ] [kəʊst] .

She	**lives**	**within**	**a**	**mile**	**of**	**Sorrento**	**,**	**on**	**the**	**coast**	**.**
她	生活	之内	一个	英里	的	索伦托	,	在	这	海岸	.

她住在离索伦托不到一英里的沿海地区。

[ʃiː; ʃi] [gəʊz] [həʊm] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv]['kɑːnɪv(ə)l] .

She	**goes**	**home**	**at**	**the**	**end**	**of**	**Carnival**	**.**
她	去	家	在	这	结尾	的	狂欢	.

狂欢节结束后她就回家了。

[əʊ] , [haʊ] [ai][duː; də] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)]['kɑːnɪv(ə)l] , ” [kən'tɪnjuːd] [meɪ] , ['fræŋkli] [ænd; ənd] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] .

Oh	**,**	**how**	**I**	**do**	**long**	**for**	**Carnival**	**,**	**”**	**continued**	**Mae**	**,**	**frankly**	**and**	**confidentially**	**.**
哦	,	如何	我	做	长的	为了	狂欢	,	”	持续	梅	,	坦率地说	和	保密	.

“哦，我多么渴望狂欢节啊！”梅坦率而又悄悄地继续说道。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] ?

“	**Don't**	**you**	**?**
”	不	你	?

难道不是吗?

[ai][ˌeɪ 'em] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

I	**am**	**like**	**a**	**child**	**over**	**it**	**,**
我	是	喜欢	一个	孩子	超过	它	,

我为此像个孩子一样。

[ai][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [pə'sweɪd] ['erɪk] — [ðæt] [ɪz][maɪ] ['brʌðə(r)] — [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [daʊn]

I	**am**	**trying**	**already**	**to**	**persuade**	**Eric**	**—**	**that**	**is**	**my**	**brother**	**—**	**to**	**take**	**me**	**down**
我	是	尝试	已经	到	说服	埃里克	—	那	是	我的	兄弟	—	到	拿	我	向下

[ɒn][ðə; ðɪ]['kɔːrsəʊ][ðə; ðɪ][lɑːst] [naɪt] ,

on	**the**	**Corso**	**the**	**last**	**night**	**,**
在	这	科尔索	这	最后的	夜晚	,

我已经开始试图说服埃里克——也就是我的兄弟——在最后一晚带我去科尔索大街了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] - .

for	**the**	**Mocoletti**	**.**
为了	这	-	.

致莫科莱蒂家族。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betə(r)] [fʌn] [ðæn; ðən] ['steɪˌɪŋ] [ɒn]['aʊə(r)] ['bælkəni] . ”

It	**would**	**be**	**much**	**better**	**fun**	**than**	**staying**	**on**	**our**	**balcony**	**.**	**”**
它	会	是	很多	更好的	乐趣	比	入住	在	我们的	阳台	.	”

这比待在阳台上有趣多了。”

“ [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['bælkəni] ? ” [ɑːskt] ['bɪroʊ] , ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

“	Where	is	your	balcony	?	”	asked	Bero	,	stroking	his	long	moustaches	.
”	在哪里	是	你的	阳台	?	”	问	贝罗	,	抚摸	他的	长的	胡子	.

“你的阳台在哪里？”贝罗一边抚摸着他长长的胡须一边问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]['mærɪə][iː]['dʒiːzjuː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai]['evə(r)] [siː] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [baɪ] ,

“	It	is	on	the	corner	of	Maria	e	Jesu	,	and	if	I	ever	see	you	coming	by	,
”	它	是	在	这	角落	的	玛丽亚	e	耶稣	,	和	如果	我	曾经	看	你	未来	经过	,

“它就在玛丽亚·耶稣街的拐角处，如果我碰巧看到你路过，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] ['pepə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] ['juːnɪfɔːm] .

I	shall	be	tempted	to	pepper	your	pretty	uniform	.
我	将	是	受诱惑	到	胡椒	你的	漂亮的	制服	.

我真想在你漂亮的制服上撒点胡椒粉。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! ”

How	beautiful	it	is	!	”
如何	美丽的	它	是	!	”

真美啊！

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] ['bɪroʊ] , [ə'gen] ['geɪzɪŋ] ['praʊdli] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [laɪð] ['fɪgə(r)] , [ɪn][ɪts] [wel] -

“	Yes	,	”	replied	Bero	,	again	gazing	proudly	down	at	his	lithe	figure	,	in	its	well	-
“	是的	,	”	回复	贝罗	,	再次	凝视	自豪地	向下	在	他的	轻盈	数字	,	在	它是出色地		-

['fɪtɪŋ] [kləʊðz] ,

fitting	clothes	,
配件	衣服	,

“是的，”贝罗回答道，再次骄傲地低头打量着自己身着合身衣服的矫健身姿。

“ [bʌt; bət][ai] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃaʊəd] [wɪð] [kən'feti] ['deɪli] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

“	but	I	would	be	willing	to	be	showered	with	confetti	daily	to	see	you	.
”	但	我	会	是	愿意的	到	是	淋浴	和	五彩纸屑	日常的	到	看	你	.

“但我愿意每天被五彩纸屑包围，只为见到你。”

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [nəʊ] [juː; jʊ] ?

How	shall	I	know	you	?
如何	将	我	知道	你	?

我该如何认识你?

[wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['dɒmɪnəʊ] ?

What	is	to	be	the	color	of	your	domino	?
什么	是	到	是	这	颜色	的	你的	骨牌	?

你的多米诺骨牌是什么颜色的?

” [ænd; ənd][hiː; hi] [bent] ['fɔːwəd] , ['hɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [spɜːz] [ə'genst] [ðə; ði] ['peɪvɪŋ] [stəʊnz] , ['flæʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

”	And	he	bent	forward	,	hitting	his	spurs	against	the	paving	stones	,	flashing	his
”	和	他	弯曲	向前	,	击中	他的	马刺	反对	这	铺路	石头	,	闪烁	他的

[diːp] [aɪz] ,

deep	eyes	,
深的	眼睛	,

“他俯身向前，马刺敲击着石板路，深邃的眼神闪闪发光。”

[ænd; ənd][hɑːf] ['riːtʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ɪn] [ðæt] [seɪm] ['tendə(r)] , [rɪ'spektfl] [wei] .

and	half	reaching	out	his	hand	,	in	that	same	tender	,	respectful	way	.
和	一半	到达	出去	他的	手	,	在	那	相同的	投标	,	尊重	方式	.

他伸出手，以同样温柔、尊敬的方式。

[meɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [straɪk] [hɪz; ɪz][heə(r)] ; [ʃiː; ʃi][hɑːf] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [diːp] [breθ] ;

Mae	saw	the	sunlight	strike	his	hair	;	she	half	heard	his	deep	breath	;
梅	锯	这	阳光	罢工	他的	头发	;	她	一半	听到	他的	深的	气息	;

梅看到阳光照在他的头发上；她隐约听到他深沉的呼吸声；

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] , [ðeə(r)] ['sʌd(ə)nli] [swept] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðɪs]

and	,	like	a	flood	,	there	suddenly	swept	over	her	the	knowledge	that	this
和	,	喜欢	一个	洪水	,	那里	突然	扫荡	超过	她	这	知识	那	这

[njuː] [frend] ,

new	friend	,
新的	朋友	,

突然间，就像洪水般涌来，她意识到这位新朋友……

[ðɪs] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [səʊl] , [wɒz; wəz] [æn; ən] [ʌn'nəʊn] [mæn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːl] .

this	sympathizing	soul	,	was	an	unknown	man	,	and	that	she	was	a	girl	.
这	同情的	灵魂	,	曾是	一个	未知	男人	,	和	那	她	曾是	一个	女孩	.

这位富有同情心的人，是一个不知名的男人，而她却是一个女孩。

[wɒt] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [dʌn] ?

What	had	she	done	?
什么	有	她	完毕	?

她做了什么?

[wɒt] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [duː; də] ?

What	could	she	do	?
什么	可以	她	做	?

她能怎么办呢?

[kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] ['sʌd(ə)nli] [ˌəʊvə'tʊk] [hɜː(r); hə(r)] .

Confusion	and	embarrassment	suddenly	overtook	her	.
困惑	和	尴尬	突然	超越	她	.

她突然感到困惑和尴尬。

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [aɪz] ,

She	bent	her	eyes	away	from	those	other	eyes	,
她	弯曲	她	眼睛	离开	从	那些	其他	眼睛	,

她别过脸去，避开了那些目光。

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] ['bəʊldə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['tendə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [geɪz] .

that	were	growing	bolder	and	more	tender	in	their	gaze	.
那	是	生长	更大胆	和	更多的	投标	在	他们的	目光	.

他们的眼神变得越来越大胆，也越来越温柔。

“ [aɪ] — [aɪ] — ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] [ˌɪnɔː'spɪʃəs] ['məʊmənt] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sæt]

“	I	—	I	—	”	she	began	,	and	just	at	this	very	inauspicious	moment	,	while	she	sat
“	我	—	我	—	”	她	开始	,	和	只是	在	这	非常	不祥	片刻	,	尽管	她	卫星

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

“我——我——”她开口说道，就在这非常不吉利的时刻，当她坐在那里时，

[flʌʃt] , [baɪ] [ðə; ði] ['streɪndʒərz] [saɪd] , [ðə; ði] ['klætə(r)] [ɒv; əv] ['swɪftli] - [ə'prəʊtʃɪŋ] [wiːlz] ['saʊndɪd] ,

flushed	,	by	the	stranger's	side	,	the	clatter	of	swiftly	-	approaching	wheels	sounded	,
酡	,	经过	这	陌生人的	边	,	这	哒	的	迅速地	-	接近	车轮	听起来	,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tɜːnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ,

and	a	carriage	turned	the	corner	,
和	一个	运输	转向	这	角落	,

陌生人身边传来一阵急促的车轮声，一辆马车转过街角，她脸颊绯红。

[kən'teɪnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['dʒɛroʊld] , ['iːdɪθ] , ['ælbət] , [ænd; ənd] ['nɔːmən] [mæn] .

containing	Mrs	.	Jerrold	,	Edith	,	Albert	,	and	Norman	Mann	.
包含	太太	.	杰罗尔德	,	伊迪丝	,	阿尔伯特	,	和	诺曼	曼恩	.

其中包括杰罗尔德夫人、伊迪丝、阿尔伯特和诺曼·曼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðeɪ] [ɔːl] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .
They all saw her .
他们 全部 锯 她 .

他们都看到了她。

[meɪ] [lɑːft] .
Mae laughed .
梅 笑了 .

梅笑了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfʌni] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft]
It was such a dreadful situation that it was funny , and she laughed
它 曾是 这样的 一个 可怕 情况 那 它 曾是 有趣的 , 和 她 笑了
[əˈgen] .
again .
再次 .

情况实在太糟糕了，反而显得滑稽可笑，她又笑了。

“ [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [frendz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
“ Those are my friends , ” she said , in a low voice .
“ 那些 是 我的 朋友们 , ” 她 说 , 在 一个 低的 嗓音 .

“那些都是我的朋友，”她低声说道。

“ [wiː; wi][kæn; kən] [wɔːk] [əˈweɪ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]
“ We can walk away , ” replied the officer , and turned his face in the
“ 我们 能 走 离开 , ” 回复 这 官 , 和 转向 他的 脸 在 这
[ˈɒpəzɪt] [dəˈrekʃ(ə)n] .
opposite direction .
对面的 方向 .

“我们可以离开，”警官回答道，然后把脸转向了相反的方向。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] ; [ænd; ənd] , [bɪˈsaɪdz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ?
“ It is too late ; and , besides , why should we ?
“ 它 是 也 晚的 ; 和 , 除了 , 为什么 应该 我们 ?

“太晚了；而且，我们为什么要这么做呢？”

” [ænd; ənd] [meɪ] [lʊkt] [fʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
” And Mae looked full in his face , then turned to the carriage , which was
” 和 梅 看起来 满的 在 他的 脸 , 然后 转向 到 这 运输 , 哪个 曾是
[kləʊz] [əˈpɒn] [ðem; ðəm] .
close upon them .
关闭 之上 他们 .

“梅直视着他的脸，然后转身走向停在他们身后的马车。”

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][ɔːl][duː; də] ?
“ How do you all do ?
“ 如何 做 你 全部 做 ?

大家好吗?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈgliːfəli] [ænd; ənd] [ˈbreɪvli] .
” she cried , gleefully and bravely .
” 她 哭 , 兴高采烈地 和 勇敢地 .

她欢呼着，既兴奋又勇敢。

“ ['ɪz(ə)nt] [ðeə(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðeə(r)] ?

“	Isn't	there	room	for	me	in	there	?
”	不是	那里	房间	为了	我	在	那里	?

“那里没有我的位置吗？”

['mɪsɪz] . ['dʒɛroʊld] , [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] ['siːnjɔː(r)] — [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? ” — [ʃiː; ʃi] [sed] , [kwaɪt] ['klɪəli] ,

Mrs	.	Jerrold	,	I	would	like	to	introduce	Signor	—	your	name	?	”	—	she	said	,	quite	clearly	,
太太	.	杰罗尔德	,	我	会	喜欢	到	介绍	签名者	—	你的	姓名	?	”	—	她	说	,	相当	清楚地	,

杰罗尔德夫人，我想介绍一下这位先生——您贵姓？——她很清楚地说道。

[ɪn] [ɪ'tæliən] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] .

in	Italian	,	turning	to	the	officer	.
在	意大利语	,	转弯	到	这	官	.

用意大利语，转向警官。

“ ['bɪroʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	Bero	,	”	he	replied	.
”	贝罗	,	”	他	回复	.

“贝罗，”他回答道。

“ ['siːnjɔː(r)] ['bɪroʊ] .

“	Signor	Bero	.
”	签名者	贝罗	.

“贝罗先生。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [seɪvd] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] — [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['begə(r)] [bɔɪ] . ”

He	was	very	kind	,	and	saved	me	from	—	from	a	little	beggar	boy	.	”
他	曾是	非常	种类	,	和	已保存	我	从	—	从	一个	小的	乞丐	男生	.	”

他非常善良，救我脱离了——脱离了一个小乞丐的魔爪。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] ['perəl] , [ɪn'diːd] , ” [ri'mɑːk] ['mɪsɪz] . ['dʒɛroʊld] , ['bəʊɪŋ] ['dɪstəntli] [tuː; tə] ['bɪroʊ] ,

“	You	must	have	been	in	peril	,	indeed	,	”	remarked	Mrs	.	Jerrold	,	bowing	distantly	to	Bero	,
”	你	必须	有	到过	在	危险	,	的确	,	”	评论	太太	.	杰罗尔德	,	鞠躬	遥远地	到	贝罗	,

“你当时一定遇到了危险，”杰罗尔德夫人说道，同时远远地向贝罗鞠了一躬。

[ænd; ənd] ['bekənɪŋ] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] , [æz; əz] [meɪ] [spræŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [tuː; tə] [draɪv] [ɒn] .

and	beckoning	the	coachman	,	as	Mae	sprang	into	the	carriage	,	to	drive	on	.
和	招手	这	马车夫	,	作为	梅	弹簧	进入	这	运输	,	到	驾驶	在	.

梅跳上马车，示意车夫开车继续前进。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [ɒn] [ðə; ði] [bɒks] , ['nɔːmən] , ” ['mɪsɪz] . ['dʒɛroʊld] ['ædɪd] ,

“	I	am	sorry	to	put	you	on	the	box	,	Norman	,	”	Mrs	.	Jerrold	added	,
”	我	是	对不起	到	放	你	在	这	盒子	,	诺曼	,	”	太太	.	杰罗尔德	额外	,

“很抱歉让你上榜，诺曼，”杰罗尔德夫人补充道。

[æz; əz] [meɪ] [tʊk] [ðə; ði] [siːt] , [ɪn] ['saɪləns] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . [mæn] [hæd; həd] [və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

as	Mae	took	the	seat	,	in	silence	,	that	Mr	.	Mann	had	vacated	for	her	,
作为	梅	采取	这	座位	,	在	沉默	,	那	先生	.	曼恩	有	空置	为了	她	,

梅默默地坐到了曼恩先生为她腾出的座位上。

“ [ænd; ənd] [ai] [həʊp] [mɪs] [meɪ] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] .

“	and	I	hope	Miss	Mae	is	also	.
”	和	我	希望	错过	梅	是	还	.

“我也希望梅小姐也是如此。”

" [bʌt; bət] [meɪ] ['dɪd(ə)nt][hɪə(r)] [ðɪs] .

"	But	Mae	didn't	hear	this	.
"	但	梅	没有	听到	这	.

但梅没有听到这些话。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['plʌkɪŋ] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ə'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ] ['sɔːsi] [ɪ'nʌf]

She	was	plucking	up	courage	in	her	heart	,	and	assuming	a	saucy	enough
她	曾是	拔毛	向上	勇气	在	她	心	,	和	假设	一个	风骚的	足够的

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

她鼓起勇气，脸上露出一丝俏皮的表情。

[ðæt] [sæt] [wel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [feɪs] .

that	sat	well	on	her	bright	face	.
那	卫星	出色地	在	她	明亮的	脸	.

那件衣服很衬她明亮的脸庞。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [ɪ'rekt] , [wɪð] [lɪps][ænd; ənd]['nɒstrəlz][ə; eɪ]

Indeed	,	she	was	a	pretty	picture	,	as	she	sat	erect	,	with	lips	and	nostrils	a
的确	,	她	曾是	一个	漂亮的	图片	,	作为	她	卫星	直立	,	和	嘴唇	和	鼻孔	一个

['traɪf(ə)l] [dɪ'stendɪd] ,

trifle	distended	,
琐事	膨胀	,

她确实很漂亮，端坐着，嘴唇和鼻孔微微鼓起。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)] .

and	her	head	a	little	in	the	air	.
和	她	头	一个	小的	在	这	空气	.

她微微抬起头。

[ðə; ðɪ][ɪ'tæliən] [θɔːt] [səʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] , ['smaɪlɪŋ] ['sɒftli] , ['klɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [spɜːz]

The	Italian	thought	so	,	as	he	walked	away	,	smiling	softly	,	clicking	his	spurs
这	意大利语	想法	所以	,	作为	他	步行	离开	,	微笑	轻轻	,	点击	他的	马刺

[ænd; ənd] ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ;

and	stroking	his	moustache	;
和	抚摸	他的	胡子	;

意大利人也这么想，他一边走开，一边微微一笑，咔哒一声踩着马刺，抚摸着自己的胡须；

[ænd; ənd] ['nɔːmən] [mæn] [θɔːt] [səʊ] [tuː] ,

and	Norman	Mann	thought	so	too	,
和	诺曼	曼恩	想法	所以	也	,

诺曼·曼也这么认为。

[æz; əz][hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] [keɪn] ['restləsli] [ɒn][ðə; ðɪ] [dæʃ] - [bɔːd] [ænd; ənd] [skaul] [æt; ət][ðə; ðɪ]

as	he	tapped	his	cane	restlessly	on	the	dash	-	board	and	scowled	at	the
作为	他	轻敲	他的	甘蔗	躁动不安	在	这	短跑	-	木板	和	皱着眉头	在	这

[left] [ɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɒf] [hɔːs] .

left	ear	of	the	off	horse	.
左边	耳朵	的	这	离开	马	.

他焦躁地用拐杖敲着仪表盘，怒视着旁边那匹马的左耳。

[ðə; ðɪ] ['pɑːti] [prɪ'zɜːvd] [æn; ən] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [stɪf] ['saɪləns] , [æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] ['həʊmwəd] .

The	party	preserved	an	amazed	and	stiff	silence	,	as	they	drove	homeward	.
这	派对	保存完好	一个	惊叹	和	僵硬的	沉默	,	作为	他们	驾驶	回家	.

一行人一路沉默不语，脸上满是惊讶和僵硬的表情，然后驱车回家。

“ ['erɪk] , " [kraɪd] ['nɔːmən] , ['veri] [leɪt] [ðæt] [seɪm] [naɪt] .

“	Eric	,	"	cried	Norman	,	very	late	that	same	night	.
"	埃里克	,	"	哭	诺曼	,	非常	晚的	那	相同的	夜晚	.

“埃里克！”那天晚上很晚的时候，诺曼喊道。

“ [duː; də][biː; bi]['səʊbə(r)] , [ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [mɪs] [meɪ] . ”

“	Do	be	sober	,	I	have	something	to	say	to	you	about	Miss	Mae	.	”
”	做	是	清醒	,	我	有	某物	到	说	到	你	关于	错过	梅	.	”

“保持清醒，我有话要跟你说，是关于梅小姐的事。”

“ ['nɔːmən] , [əʊld] [bɔɪ] ,

“	Norman	,	old	boy	,
”	诺曼	,	老的	男生	,

“诺曼，老伙计，

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] ['feləʊ] [ɒv; əv][maɪ] [meɪk] [biː; bi]['səʊbə(r)] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [drʌŋk] [fɔː(r)] ['glɑːsɪz]

how	can	a	fellow	of	my	make	be	sober	when	he	has	drunk	four	glasses
如何	能	一个	同伴	的	我的	制作	是	清醒	什么时候	他	有	醉	四	眼镜

[ɒv; əv] [waɪn] ,

of	wine	,
的	葡萄酒	,

像我这样的人，喝了四杯酒，怎么可能保持清醒?

[wɔːlts] [ˌfɪf'tiːn] [taɪmz] , [ænd; ənd] [tɔːn] [sɪks] ['flaʊnsɪz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['pærɪs] [dres] ?

waltzed	fifteen	times	,	and	torn	six	flounces	from	a	Paris	dress	?
华尔兹	十五	时代	,	和	撕裂	六	褶边	从	一个	巴黎	裙子	?

跳了十五次华尔兹，还撕掉了巴黎连衣裙上的六层荷叶边?

[waɪ] , [mæn] , [ai][ˌeɪ 'em][dɪ'lɪrɪəs; dɪ'lɪərɪəs] , [ai][ˌeɪ 'em] .

Why	,	man	,	I	am	delirious	,	I	am	.
为什么	,	男人	,	我	是	谵妄	,	我	是	.

老天，我神志不清了。

[trə] , [lɑː] , [lɑː] , [trə] , [lɑː] , [lɑː] .

Tra	,	la	,	la	,	tra	,	la	,	la	.
tra	,	拉	,	拉	,	tra	,	拉	,	拉	.

啦啦啦，啦啦啦。

[əʊ] , ['nɔːmən] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [wɔːlts] ,

Oh	,	Norman	,	if	you	could	have	heard	that	waltz	,
哦	,	诺曼	,	如果	你	可以	有	听到	那	华尔兹	,

哦，诺曼，如果你能听到那首华尔兹，

” [ænd; ənd] ['erɪk] [siːzd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn]

”	and	Eric	seized	his	companion	in	his	big	arms	and	started	about	the	room	in
”	和	埃里克	查获	他的	伴侣	在	他的	大的	武器	和	开始	关于	这	房间	在

[ə; eɪ][mæd] [dɑːns] .

a	mad	dance	.
一个	疯狂的	舞蹈	.

埃里克一把抓住同伴，用他粗壮的双臂在房间里疯狂地跳起了舞。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪs] ['hɒpkɪnz] , ['nɔːmən] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

“	You	are	Miss	Hopkins	,	Norman	,	you	are	.
”	你	是	错过	霍普金斯	,	诺曼	,	你	是	.

“你就是霍普金斯小姐，诺曼，你就是。”

[hɪə(r)] [gəʊz] — ” [bʌt; bət] ['nɔːmən] [strʌk] [aʊt] [ə; eɪ][bəʊld] [strəʊk] [ðæt] ['nɪəli] ['stægəd] ['erɪk]

Here	goes	—	”	but	Norman	struck	out	a	bold	stroke	that	nearly	staggered	Eric
这里	去	—	”	但	诺曼	击	出去	一个	大胆的	中风	那	几乎	交错	埃里克

[ænd; ənd] [brəʊk] [luːs] .

and	broke	loose	.
和	打破	松动的	.

“开始了——”但诺曼挥出一记大胆的击球，几乎让埃里克踉跄了一下，球飞了出去。

“ [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , ['erɪk] , [stɒp] [ðɪs] ['fuːlɪŋ] ; [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ['ɜːnɪstlɪ]
“ For Heaven's sake , Eric , stop this fooling ; I want to speak to you earnestly
“ 为了 天 清酒 , 埃里克 , 停止 这 愚弄 ; 我 想 到 说话 到 你 切实
. ”
: ”
. ”

“看在上帝的份上，埃里克，别再装傻了；我想认真地跟你谈谈。”

“ ['evɪdəntlɪ] , ” [rɪ'plaɪd] ['erɪk] , [wɪð] [ɪk'saɪtɪd] [feɪs] , “ ['fɔːsəblɪ] ['ɔːlsəʊ] .
“ Evidently , ” replied Eric , with excited face , “ forcibly also .
“ 显然 , ” 回复 埃里克 , 和 兴奋的 脸 , “ 强制 还 .

“显然，”埃里克兴奋地回答道，“也是强迫的。”

[bləʊz] [bɪ'lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [wɜːdz] , [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] , ” [ænd; ənd][ðə; ðɪ][bɪg] [bɔɪ] [træmp] [ɪn'dɪgnəntlɪ] [ɒf]
Blows belong after words , not before , ” and the big boy tramped indignantly off
打击 属于 后 字 , 不是 前 , ” 和 这 大的 男生 践踏 愤慨地 离开
[tuː; tə][bed] .
to bed .
到 床 .

“打人应该在说话之后，而不是之前，”说完，大男孩愤愤不平地跺着脚回房睡觉了。

['nɔːmən] [mæn] [wɒz; wəz][ɪn] ['ɜːnɪst] ['truːlɪ] , ['fɔːsəbl] ['ɔːlsəʊ] ,
Norman Mann was in earnest truly , forcible also ,
诺曼 曼恩 曾是 在 认真 真的 , 强制的 还 ,

诺曼·曼恩确实认真、有力，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][let] [aʊt] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'spresɪv] [wɜːd] [æz; əz] ['erɪk] [left]
for he opened his mouth to let out a very expressive word as Eric left
为了 他 打开 他的 嘴 到 让 出去 一个 非常 富有表现力的 单词 作为 埃里克 左边
[ðə; ðɪ] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

因为就在埃里克离开房间的时候，他张开嘴想说一句非常有感情的话。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [hɪm] [gʊd] ['siːmɪŋli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [strəʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [mɔː(r)] ['kwaɪətli] .
It did him good seemingly , for he strode up and down more quietly .
它 做过 他 好的 似乎 , 为了 他 大步走 向上 和 向下 更多的 悄悄 .

这似乎对他有好处，因为他来回踱步的步伐变得更加平静了。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [hɪm'self] .
At last he sat down and began to talk with himself .
在 最后的 他 卫星 向下 和 开始 到 讲话 和 他自己 .

最后他坐了下来，开始自言自语。

“ ['nɔːmən] [mæn] , [juːv] [gɒt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'ləʊn] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Norman Mann , you've got to do it all alone , ” he said .
“ 诺曼 曼恩 , 你已经 得到 到 做 它 全部 独自的 , ” 他 说 .

“诺曼·曼，你必须独自完成这一切，”他说。

“ ['ælbət] [ænd; ənd] ['iːdɪθ] [ænd; ənd] [ɑːnt] ['mɑːθə] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [vekst] [ænd; ənd] [ʃɒkt] [tuː; tə][duː; də]
“ Albert and Edith and Aunt Martha are too vexed and shocked to do
“ 阿尔伯特 和 伊迪丝 和 阿姨 玛莎 是 也 烦恼 和 震惊 到 做
[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['eni] [gʊd] .
the little rebel any good .
这 小的 反叛 任何 好的 .

“阿尔伯特、伊迪丝和玛莎阿姨都太生气、太震惊了，根本帮不了这个小叛逆者。

[ˌɑːrˌaɪ'siː] , [əʊ] , [dɪə(r)] , [ˌɑːrˌaɪ'siː][ɪz][ə; eɪ] ['sɪli] [bɔɪ] , [gɒd] [bles] [hɪm] ,
Ric , oh , dear , Ric is a silly boy , God bless him ,
里克 , 哦 , 亲爱的 , 里克 是 一个 愚蠢的 男生 , 上帝 保佑 他 ,

瑞克，哦，天哪，瑞克真是个傻孩子，愿上帝保佑他。

[ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [duːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [tʃaɪld] [heɪt] [ˌem 'iː] ,

and	here	I	am	doomed	to	make	that	child	hate	me	,
和	这里	我	是	注定失败	到	制作	那	孩子	恨	我	,

而我注定要让那个孩子恨我。

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ]['pɒsəb(ə)l] [ɔː'θɒrəti] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)]['paʊə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ,

and	with	no	possible	authority	over	her	,	or	power	,	for	that	matter	,
和	和	不	可能的	权威	超过	她	,	或者	力量	,	为了	那	事情	,

而且他对她没有任何权威，也没有任何权力。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['sʌmθɪŋ] ['terəbli] [waɪld] .

trying	to	keep	her	from	something	terribly	wild	.
尝试	到	保持	她	从	某物	可怕	荒野	.

试图阻止她做出一些非常疯狂的事情。

[ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] [lʊk] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [breɪk] [luːs] .

If	they	don't	look	out	,	she	will	break	loose	.
如果	他们	不	看	出去	,	她	将要	休息	松动的	.

如果他们不注意，她就会挣脱束缚。

[aɪ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [wel] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [strɒŋ] ['kærəktə(r)] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [stɔːm] [ə; eɪ] - [tɒp] ,

I	know	her	well	,	and	there's	strong	character	under	this	storm	a	-	top	,
我	知道	她	出色地	,	和	有	强的	特点	在下面	这	风暴	一个	-	顶部	,

我很了解她，在这风暴般的外表下，隐藏着坚强的性格。

[ɪf] ['əʊnli][sʌm; səm][wʌn][kʊd; kəd][get][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

if	only	some	one	could	get	at	it	.
如果	仅有的	一些	一	可以	得到	在	它	.

如果有人能拿到就好了。

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] .

Damn	it	.
该死	它	.

该死的。

" ['nɔːmən] [gruː] ['fɔːsəbl] [ə'gen] .

"	Norman	grew	forcible	again	.
"	诺曼	生长	强制的	再次	.

诺曼又变得强势起来。

" [waɪ] [kænt][aɪ] [kiːp] [maɪ] ['sɪli] [aɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][gəʊ] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði]

"	Why	can't	I	keep	my	silly	eyes	away	from	her	,	and	go	off	with	the
"	为什么	不能	我	保持	我的	愚蠢的	眼睛	离开	从	她	,	和	去	离开	和	这

['feloʊz] .

fellows	.
伙伴们	.

“为什么我总是忍不住盯着她看，然后和朋友们一起走呢？”

[juː; jʊ] [siː] , " [kən'tɪnjuːd] ['nɔːmən] , [stɪl] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ['dʌb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]

You	see	,	"	continued	Norman	,	still	addressing	his	patient	double	,	"	she	is	a
你	看	,	"	持续	诺曼	,	仍然	解决	他的	病人	双倍的	,	"	她	是	一个

['reb(ə)l; rɪ'bel] ,

rebel	,
反叛	,

“你看，”诺曼继续说道，仍然对着他身后的病人说道，“她是个叛逆者。”

[ænd; ənd] — [pʃɔː] , [ai][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːf][maɪ]['fænsi] , [bʌt; bət][ai] [heɪt] [ðæt] [lɒŋ] [m'aʊstæʃt]

and	—	pshaw	,	I	dare	say	it	is	half	my	fancy	,	but	I	hate	that	long	moustached
和	—	呸	,	我	敢	说	它	是	一半	我的	想要	,	但	我	恨	那	长的	偲

['ɒfɪsə(r)] .

officer	.
官	.

唉，我敢说这有一半是我的爱好，但我讨厌那个留着长胡子的军官。

[ai] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd][biː; bi] [ʃɒt] .

I	wish	he	would	be	summoned	to	the	front	and	be	shot	.
我	希望	他	会	是	被召唤	到	这	正面	和	是	射击	.

我希望他被召到前线枪毙。

[əʊ] , [ai] [fə'gɒt] , [ðeəz; ðəz][nəʊ][wɔː(r)] .

O	,	I	forgot	,	there's	no	war	.
哦	,	我	忘了	,	有	不	战争	.

哦，我忘了，没有战争。

[wel] , [ðen] , [ai] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['eni] ['bɒdi] [bʌt; bət] [meɪ] .

Well	,	then	,	I	wish	he	would	fall	in	love	with	any	body	but	Mae	.
出色地	,	然后	,	我	希望	他	会	落下	在	爱	和	任何	身体	但	梅	.

那我倒希望他爱上除了梅以外的任何人。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [leɪt] .

It	must	be	late	.
它	必须	是	晚的	.

时间一定很晚了。

[ˌɑːrˌaɪ'siː]['dɪd(ə)nt] [liːv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['pɑːti] ['veri] ['ɜːli] , [aɪm][ʃʊə(r)] , [bʌt; bət][ai] [kænt] [sliːp] .

Ric	didn't	leave	that	little	party	very	early	,	I'm	sure	,	but	I	can't	sleep	.
里克	没有	离开	那	小的	派对	非常	早期的	,	我是	当然	,	但	我	不能	睡觉	.

我确信里克没有很早就离开那个小聚会，但我睡不着。

[aɪl] [get] [daʊn] [maɪ] [sɪs'mɔndi] [ænd; ənd] [riːd] [ə'waɪl] .

I'll	get	down	my	Sismondi	and	read	awhile	.
患病的	得到	向下	我的	西斯蒙第	和	读	一会儿	.

我这就去拿我的西斯蒙第的书，读一会儿。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðæt] [tʃaɪld] [ɪz] ['fiːlɪŋ] ['bædli] [naʊ] .

I	wonder	if	that	child	is	feeling	badly	now	.
我	想知道	如果	那	孩子	是	感觉	糟糕	现在	.

我不知道那个孩子现在是不是很难过。

[ai][hɑːf] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz] — [bʌt; bət] [hɪrz] [maɪ] [bʊk] .

I	half	believe	she	is	—	but	here's	my	book	.
我	一半	相信	她	是	—	但	这里是	我的	书	.

我有点相信她是——但这是我的书。

" [jes] , [meɪ] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['bædli] , [hɑːt] - ['brəʊkənli] , [ɔːl] [ə'ləʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

"	Yes	,	Mae	was	feeling	badly	,	heart	-	brokenly	,	all	alone	in	her	room	.
"	是的	,	梅	曾是	感觉	糟糕	,	心	-	破碎地	,	全部	独自的	在	她	房间	.

“是的，梅当时心情很糟糕，心碎不已，独自一人待在房间里。”

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['hærəʊɪŋ] [tɔːk] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['dʒɛroʊld] ,

After	a	long	,	harrowing	talk	with	Mrs	.	Jerrold	,
后	一个	长的	,	令人痛心的	讲话	和	太太	.	杰罗尔德	,

与杰罗尔德太太进行了一次漫长而令人痛苦的谈话后，

[æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [kə'mændz] ['nevə(r)][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ə'ləʊn] [ɪn] [rəʊm] ,

at	the	close	of	which	she	had	received	commands	never	to	go	out	alone	in	Rome	,
在	这	关闭	的	哪个	她	有	已收到	命令	绝不	到	去	出去	独自的	在	罗马	,

最后她接到命令，绝不要在罗马单独外出。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['prɒpə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

because	it	wasn't	proper	,	she	had	been	allowed	to	depart	for	her
因为	它	不是	恰当的	,	她	有	到过	允许	到	离开	为了	她

[əʊn] [ruːm] .

own	room	.
自己的	房间	.

因为这样做不合适，所以她被允许回自己的房间。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] ['iːdɪθs] [ə'pɑːtmənt] , [ænd; ənd]

Here	she	closed	the	door	leading	into	Mrs	.	Jerrold's	and	Edith's	apartment	,	and
这里	她	关闭	这	门	领导	进入	太太	.	-	和	伊迪丝的	公寓	,	和

['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [waɪd] ,

opened	her	window	wide	,
打开	她	窗户	宽的	,

她关上通往杰罗尔德太太和伊迪丝公寓的门，然后把窗户大开。

[ænd; ənd][held][hɜː(r); hə(r)] [hed] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] — [ðə; ði] ['pɔɪzənəs] ['rəʊmən][eə(r)] .

and	held	her	head	out	in	the	night	air	—	the	poisonous	Roman	air	.
和	握住	她	头	出去	在	这	夜晚	空气	—	这	有毒	罗马	空气	.

她将头伸出窗外，呼吸着夜风——罗马有毒的空气。

[ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] .

The	street	was	very	quiet	.
这	街道	曾是	非常	安静的	.

街道非常安静。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [leɪt] ['weɪfeərə(r)] [pɑːst] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

Now	and	then	some	late	wayfarer	passed	under	the	light	at	the	corner	,
现在	和	然后	一些	晚的	旅行者	通过了	在下面	这	光	在	这	角落	,

偶尔会有一些深夜的行人经过街角的灯光下。

[bʌt; bət] [meɪ] [hæd; həd] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ə; eɪ] ['desələt] ['aʊtlʊk] — [haɪ] , [dɑːk] ['bɪldɪŋz] ['ɒpəzɪt]

but	Mae	had	,	on	the	whole	,	a	desolate	outlook	—	high	,	dark	buildings	opposite
但	梅	有	,	在	这	所有的	,	一个	荒凉	前景	—	高的	,	黑暗的	建筑物	对面的

, [ænd; ənd] [blæk] [klaʊdz] [ə'bʌv] ,

,	and	black	clouds	above	,
,	和	黑色的	云	多于	,

但总的来说，梅的景色是荒凉的——对面是高耸的黑色建筑，头顶是乌云密布。

[wɪð] ['əʊnli][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ][stɑː(r)] ['piːpɪŋ] [θruː] .

with	only	here	and	there	a	star	peeping	through	.
和	仅有的	这里	和	那里	一个	星星	偷窥	通过	.

只有零星几颗星星从缝隙中探出头来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [heə(r)] , [θrəʊn] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [dres] ,

She	had	taken	down	her	long	hair	,	thrown	off	her	dress	,
她	有	已采取	向下	她	长的	头发	,	抛掷	离开	她	裙子	,

她放下了长发，脱掉了裙子，

[ænd; ənd][hɑːf] [ræpt] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːl] ,

and	half	wrapped	herself	in	a	shawl	,
和	一半	包装	她自己	在	一个	披肩	,

她用披肩把自己裹了一半。

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [ɑːmz] [stretʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [ɒn][ðə; ði] [diːp] ['wɪndəʊ] [siːt] .

out	of	which	her	bare	arms	stretched	as	she	leaned	on	the	deep	window	seat	.
出去	的	哪个	她	裸	武器	拉伸	作为	她	倾斜	在	这	深的	窗户	座位	.

她倚靠在深窗座上，裸露的双臂从窗外伸展开来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [fɜːst] ['wʊmən] — [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑː'wɪniən] , [nɒt][ðə; ði] ['bɪblɪkl] , [krɪ'eɪʃ(ə)n] .

She	looked	like	the	first	woman	—	of	the	Darwinian	,	not	the	Biblical	,	Creation	.
她	看起来	喜欢	这	第一的	女士	—	的	这	达尔文主义	,	不是	这	圣经	,	创建	.

她看起来像是达尔文进化论中的第一个女人，而不是圣经中的第一个女人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] ,
There **was** **a** **wild** **,**
那里 曾是 一个 荒野 ,

那里曾有一片荒野，

[hɑːf] - [ˈhʌntɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [set] [eə(r)][ɒv; əv][æn; ən]
half **-** **hunted** **expression** **on** **her** **face** **that** **was** **like** **the** **set** **air** **of** **an**
一半 - 猎杀 表达 在 她 脸 那 曾是 喜欢 这 放 空气 的 一个
[ˈænɪm(ə)l] [brɔːt] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [beɪ] .
animal **brought** **suddenly** **to** **bay** **.**
动物 带来 突然 到 湾 .

她脸上带着一种半被猎杀的神情，就像一只突然被逼到绝境的动物的镇定姿态。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɪn][ˈlɪt(ə)l][dʒɜːks] ,
She **thought** **in** **little** **jerks** **,**
她 想法 在 小的 混蛋 ,

她思绪断断续续地抽动着，

[kwɪk] [ˈsentənsɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ˈɔːlməʊst] [laɪk] [ðə; ði] [ˈbɑːkɪŋ] [graul] [wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [biːst] [ˈlæʃɪz]
quick **sentences** **that** **were** **almost** **like** **the** **barking** **growls** **with** **which** **a** **beast** **lashes**
快的 句子 那 是 几乎 喜欢 这 叫声 咆哮 和 哪个 一个 兽 睫毛
[ɪtˈself] [tuː; tə] [ˈgreɪtə(r)] [ˈfjʊəri] .
itself **to** **greater** **fury** **.**
本身 到 更大的 愤怒 .

短促的句子，几乎就像野兽咆哮着鞭挞自己，使其更加狂暴。

“ [ðeɪ] [ˈtriːtɪd] [ˌem ˈiː] [ˌʌnˈfeəli] .
“ **They** **treated** **me** **unfairly** **.**
“ 他们 治疗 我 不公平 .

“他们对我不公平。”

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [raɪt] .
They **had** **no** **right** **.**
他们 有 不 正确的 .

他们没有权利这样做。

[ai][ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] [maɪ] [əʊn] [frendz] .
I **shall** **choose** **my** **own** **friends** **.**
我 将 选择 我的 自己的 朋友们 .

我会自己选择朋友。

[haʊ] [deə(r)] [ðeɪ] [əˈkjuːz] [ˌem ˈiː][ɒv; əv] [flɜːrtɪŋ] ?
How **dare** **they** **accuse** **me** **of** **flirting** **?**
如何 敢 他们 控 我 的 调情 ?

他们怎么敢指责我调情?

[ai] [flɜːt] , [pɑː] !
I **flirt** **,** **pah** **!**
我 调情 , 帕 !

我调情，呸!

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] .
I'd **like** **to** **run** **away** **.**
ID 喜欢 到 跑步 离开 .

我想逃走。

[ðɪs] [ˈstjuːpɪd] , [ˈstjuːpɪd] [laɪf] !
This **stupid** **,** **stupid** **life** **!**
这 愚蠢的 , 愚蠢的 生活 !

这愚蠢至极的人生!

" [ænd; ənd][səʊ][ɒn] [tɪl] [ðə; ði] ['sentənsɪz] [gruː] [mɔː(r)]['hjuːmən] .

"	And	so	on	till	the	sentences	grew	more	human	.
"	和	所以	在	直到	这	句子	生长	更多的	人类	.

如此反复，直到句子变得越来越人性化。

" [aɪ] [sə'pəʊz] ['mɪstə(r)] . [mæn] [θɪŋks] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɒrɪd] , [bʌt; bət][aɪ][doʊnt][keə(r)] .

"	I	suppose	Mr	.	Mann	thinks	I	am	horrid	,	but	I	don't	care	.
"	我	认为	先生	.	曼恩	思考	我	是	可怕的	,	但	我	不	关心	.

“我想曼恩先生认为我很糟糕，但我不在乎。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['erɪk] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [bleɪm] [ˌem 'iː][səʊ] .

I	wish	I	could	see	Eric	,	he	wouldn't	blame	me	so	.
我	希望	我	可以	看	埃里克	,	他	不会	责备	我	所以	.

我真希望能够见到埃里克，他不会怪我的。

[wɒt] [ə; eɪ] [guːs] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][maɪnd] ['eniweɪ] .

What	a	goose	I	am	to	mind	anyway	.
什么	一个	鹅	我	是	到	头脑	反正	.

我真是个让人不快的家伙。

[ðə; ði]['kɑːnɪv(ə)l][ɪz] ['kʌmɪŋ] !

The	Carnival	is	coming	!
这	狂欢	是	未来	!

嘉年华就要来了！

['iːv(ə)n] [ðiːz] [əʊld] [tuːmz] [mʌst; məst] [gɪv] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ten] [həʊl] ['raɪətəs] [deɪz] .

Even	these	old	tombs	must	give	way	for	ten	whole	riotous	days	.
甚至	这些	老的	陵墓	必须	给	方式	为了	十	所有的	暴乱的	天	.

即使是这些古老的坟墓，也要让路，进行整整十天的骚乱。

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ðem; ðəm] ['mædlɪ] ['meri] [deɪz] .

I	must	make	them	madly	merry	days	.
我	必须	制作	他们	疯狂地	欢乐	天	.

我一定要让他们度过无比快乐的日子。

[aɪ]['wʌndə(r)] [haʊ] [aɪ] [wɪl] [lʊk] [ɪn][maɪ]['dɒmɪnəʊ] .

I	wonder	how	I	will	look	in	my	domino	.
我	想知道	如何	我	将要	看	在	我的	骨牌	.

我想知道我穿上多米诺骨牌的样子会是什么样子。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [pɪŋk] [wʌn] [ɪz] [maɪn] .

I	suppose	the	pink	one	is	mine	.
我	认为	这	粉色的	一	是	矿	.

我猜粉色的那件是我的。

" [səʊ] [mɪs] [meɪ] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdezəbiː'jeɪ] [self] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [siːt] ,

"	So	Miss	Mae	dried	her	eyes	,	picked	her	deshabille	self	from	the	window	seat	,
"	所以	错过	梅	干燥	她	眼睛	,	挑选	她	衣衫褴褛	自己	从	这	窗户	座位	,

于是，梅小姐擦干眼泪，从窗边的座位上起身，起身时已衣衫褴褛。

[tɜːnd] [ʌp] [ðə; ði] [laɪt] , [slɪpt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] ['kɑːnɪv(ə)l][ə'taɪə(r)] ,

turned	up	the	light	,	slipped	into	her	pink	and	white	carnival	attire	,
转向	向上	这	光	,	滑倒了	进入	她	粉色的	和	白色的	狂欢	服装	,

她打开灯，换上了粉白相间的嘉年华服装。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'gen] .

and	walked	to	the	window	again	.
和	步行	到	这	窗户	再次	.

然后又走到窗边。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['kɔːrsoʊ][ɔːl] [fʊl] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪl] [pelt][ðem; ðəm] ['merəli] ,
“ This is the Corso all full of people , and I'll pelt them merrily ,
“ 这 是 这 科尔索 全部 满的 的 人们 , 和 患病的 毛皮 他们 兴高采烈地 ,

“这里是人山人海的科尔索大街，我要兴高采烈地向他们扔石头。”

[səʊ] , [ænd; ənd][səʊ] , [ænd; ənd][səʊ] !
so , and so , and so !
所以 , 和 所以 , 和 所以 !

所以，所以，所以！

” [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)][beə(r)] , [raʊnd] [ɑːm]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ,
” She reached forth her bare , round arm into the darkness , and looked down ,
” 她 达到 前进 她 裸 , 圆形的 手臂 进入 这 黑暗 , 和 看起来 向下 ,

她伸出光裸的圆胳膊探入黑暗中，向下望去。

[weə(r)] , [fʊl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [striːt] [laɪt] , ['geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [stʊd] [ðə; ði][ˌpiːdmɔn'tiːz; -'tiːs]
where , full under the street light , gazing up at her , stood the Piedmontese
在哪里 , 满的 在下面 这 街道 光 , 凝视 向上 在 她 , 站立 这 皮埃蒙特
['ɒfɪsə(r)] .
officer .
官 .

在路灯下，皮埃蒙特军官正抬头望着她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] [ðæt] ['nɔːmən] [mæn] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [sɪs'mɔndi] ,
It was at that very moment that Norman Mann put down his Sismondi ,
它 曾是 在 那 非常 片刻 那 诺曼 曼恩 放 向下 他的 西斯蒙第 ,

就在那一刻，诺曼·曼放下了他的西斯蒙第。

[ænd; ənd] [lʊkt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] ['ɔːlsəʊ] .
and looked from his window also .
和 看起来 从 他的 窗户 还 .

他也从窗户往外看了看。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[meɪ] [met]['mɪstə(r)] . [mæn] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst]
Mae met Mr . Mann at the breakfast table the next morning without the least
梅 遇见 先生 . 曼恩 在 这 早餐 桌子 这 下一个 早晨 没有 这 至少
[ɪm'bærəsmənt] .
embarrassment .
尴尬 .

第二天早上，梅在餐桌上遇到了曼恩先生，丝毫没有感到尴尬。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flʌtə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [haɪ]
the little flutter in her talk could easily be attributed to unusually high
这 小的 扑 在 她 讲话 可以 容易地 是 归因于 到 异常地 高的
['spɪrɪt] [ænd; ənd][æn; ən][ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [pliːzd] ['fænsi] .
spirits and an excited and pleased fancy .
烈酒 和 一个 兴奋的 和 高兴 想要 .

她说话时略带颤抖，这很容易归因于异常高涨的情绪和兴奋愉悦的想象。

[ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] ['nɔːmən] [mæn] [trænz'leɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
That was how Norman Mann translated it , of course .
那 曾是 如何 诺曼 曼恩 翻译 它 , 的 课程 .

当然，诺曼·曼就是这么翻译的。

['riːəli] , [ðə; ði] ['flʌtə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['stɜːrɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɪð] [ɪn'kwaɪɪ,tjuːd] ,

Really	**,**	**the**	**flutter**	**was**	**a**	**genuine**	**stirring**	**of**	**her**	**heart**	**with**	**inquietude**	**,**
真的	,	这	扑	曾是	一个	真的	搅拌	的	她	心	和	不安	,

[tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd]['semi] - [rɪ'pentəns] ;

timidity	**and**	**semi**	**-**	**repentance**	**;**
胆怯	和	半	-	悔改	;

事实上，这种悸动是她内心深处不安、胆怯和半悔恨的真实反应；

[bʌt; bət] [meɪ] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] [ðɪs] ,

but	**Mae**	**couldn't**	**say**	**this**	**,**
但	梅	不能	说	这	,

但梅说不出这些话来。

[ænd; ənd] [ɪts] ['əʊnli] [wɒt] [wʌn] [sez] [aʊt] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['rekən] [ɒn][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

and	**it's**	**only**	**what**	**one**	**says**	**out**	**that**	**can**	**be**	**reckoned**	**on**	**in**	**this**	**world**	**.**
和	它是	仅有的	什么	一	说道	出去	那	能	是	估计	在	在	这	世界	.

在这个世界上，只有你所说的话才会被采纳。

[səʊ] ['nɔːmən] [mæn] ,

So	**Norman**	**Mann**	**,**
所以	诺曼	曼恩	,

所以诺曼·曼恩

[huː] [sɔː] ['əʊnli][ðə; ði] [braɪt] [tʃiːks] [ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd] ['restləs] ['kwɪkənɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]

who	**saw**	**only**	**the**	**bright**	**cheeks**	**and**	**eyes**	**and**	**restless**	**quickening**	**of**	**an**
WHO	锯	仅有的	这	明亮的	脸颊	和	眼睛	和	不安	加速	的	一个

['iːgə(r)] [gɜːl][ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] ['pælpɪteɪtɪŋ] ['femənɪn] [hɑːt] [ˌɪn'saɪd] ,

eager	**girl**	**and**	**did**	**not**	**see**	**the**	**palpitating**	**feminine**	**heart**	**inside**	**,**
渴望的	女孩	和	做过	不是	看	这	心悸	女性	心	里面	,

他们只看到少女明亮的脸颊、明亮的眼睛和急切的呼吸，却看不到她内心跳动的少女心脏。

[wɒz; wəz] [dɪs'pliːzd] [ænd; ənd][hɑːf] - [kəʊld] .

was	**displeased**	**and**	**half**	**-**	**cold**	**.**
曾是	不高兴	和	一半	-	寒冷的	.

很不高兴，而且有点冷。

[kʊd; kəd] ['eni] [wʌn][biː; bi] [lɒŋ] [kəʊld][tuː; tə] [meɪ] ['mædn] ?

Could	**any**	**one**	**be**	**long**	**cold**	**to**	**Mae**	**Madden**	**?**
可以	任何	一	是	长的	寒冷的	到	梅	麦登	?

有人会对梅·马登冷淡很久吗?

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [nɒt] .

She	**believed**	**not**	**.**
她	相信	不是	.

她不这么认为。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['laɪtnɪŋ] - [laɪk] [waɪt] [hiːts] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][ɪn] [ðəʊz] [wɪð]

She	**was**	**quite**	**accustomed**	**to**	**lightning**	**-**	**like**	**white**	**heats**	**of**	**anger**	**in**	**those**	**with**
她	曾是	相当	习惯	到	闪电	-	喜欢	白色的	加热	的	愤怒	在	那些	和

[huːm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] ['kɒntækt] ,

whom	**she**	**came**	**in**	**contact**	**,**
谁	她	来了	在	接触	,

她早已习惯了与她接触的人身上那种如同闪电般炽热的怒火。

[bʌt; bət] ['kəʊldnəs] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪn] .

but	**coldness**	**was**	**out**	**of**	**her**	**line**	**.**
但	寒冷	曾是	出去	的	她	线	.

但她为人冷漠。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [wel] .

Still	**she**	**met**	**the**	**occasion**	**well**	**.**
仍然	她	遇见	这	场合	出色地	.

不过她表现得还算不错。

“ [ʃæl; ʃəl][ai] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['kɒfi] ?
“ Shall I give you some coffee ?
“ 将 我 给 你 一些 咖啡 ?

“要不要我给你倒杯咖啡？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['plezntli] .
” she asked , pleasantly .
” 她 问 , 愉快 .

她和蔼地问道。

“ [wiː; wi] ['brekfəst] [ɔːl] [ə'ləʊn] , [ʌn'tɪl] ['erɪk] [ə'pɪəz] .
“ We breakfast all alone , until Eric appears .
“ 我们 早餐 全部 独自的 , 直到 埃里克 出现 .

“我们独自享用早餐，直到埃里克出现。”

['mɪsɪz] . ['dʒɛroʊld][ɪz][nɒt] [wel] , [ænd; ənd] ['iːdɪθ] [ænd; ənd] ['ælbət] [ɑː(r); ə(r)] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][fræ'skɑːti] . ”
Mrs . Jerrold is not well , and Edith and Albert are off for Frascati . ”
太太 . 杰罗尔德 是 不是 出色地 , 和 伊迪丝 和 阿尔伯特 是 离开 为了 弗拉斯卡蒂 . ”

杰罗尔德太太身体不舒服，伊迪丝和阿尔伯特要去弗拉斯卡蒂了。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ; [haʊ] [mʌtʃ] [ə'ləʊn] [ʃiː; ʃi][ɪz] , ” [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] .
“ Poor child ; how much alone she is , ” he thought to himself .
“ 贫穷的 孩子 ; 如何 很多 独自的 她 是 , ” 他 想法 到 他自己 .

“可怜的孩子，她多么孤单啊，”他心想。

“ [ai] [ˌʌndə'stænd] [wiː; wi] [ɔːl] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪ] [tə'naɪt] ? ” ['kwɪrrɪd] [meɪ] .
“ I understand we all go to the play tonight ? ” queried Mae .
“ 我 理解 我们 全部 去 到 这 玩 今晚 ? ” 查询 梅 .

“我听说我们今晚都要去看戏？”梅问道。

“ [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] [drest] [ɪn] [ɪ'tæliən] [ɪz] [nɒt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] ['mɪstə(r)]
“ The thought of Shakspeare dressed in Italian is not pleasant to me , ” said Mr
. [mæn] ,
. Mann ,
. 曼恩 ,

曼恩先生说：“一想到莎士比亚穿着意大利服装，我就觉得不舒服。”

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['saɪləns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
after a silence of a few minutes .
后 一个 沉默 的 一个 很少 分钟 .

几分钟的沉默之后。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] [klәʊðz] .
“ I am quite longing to see him in his new clothes .
“ 我 是 相当 渴望 到 看 他 在 他的 新的 衣服 .

“我非常期待看到他穿上新衣服的样子。”

[ðeə(r)] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] ['sɒftnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɪn] [ɪ'tæliən] [ðæt] [ai][ɪk'spekt][tuː; tə][geɪn] [njuː] [aɪ'diəz]
There is so much softness and beauty in Italian that I expect to gain new ideas
那里 是 所以 很多 柔软 和 美丽 在 意大利语 那 我 预计 到 获得 新的 想法
[frɒm; frəm] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [rəʊbd] [ɪn][mɔː(r)] ['fləʊɪŋ] ['freɪzɪz] .
from hearing the play robed in more flowing phrases .
从 听力 这 玩 身着长袍 在 更多的 流动 短语 .

意大利语中蕴含着如此多的柔和与美感，我期待着从用更流畅的语言演绎的戏剧中获得新的灵感。

['ʃeɪkˌspɪər] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] . ”
Shakspeare certainly is for all the world . ”
莎士比亚 当然 是 为了 全部 这 世界 . ”

莎士比亚的作品当然是为全世界而作的。

“ [bʌt; bət] - [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['strɒŋli] ['tʃəʊzn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['elɪmənt]
“ But Shakspeare's words are so strongly chosen that they are a great element
“ 但 - 字 是 所以 强烈 选定 那 他们 是 一个 伟大的 元素
[ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [pleɪz] .
in his great plays .
在 他的 伟大的 演出 .

“但是莎士比亚的用词非常精炼，是他伟大戏剧中的一个重要元素。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][æt; ət][best][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pærədi] , [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n]
And a translation at best is something of a parody , especially a translation
和 一个 翻译 在 最好的 是 某物 的 一个 戏仿 , 尤其 一个 翻译
[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['nɔːðən] [tʌŋ] ,
from a northern tongue ,
从 一个 北方 舌头 ,

而翻译充其量也只能算是一种拙劣的模仿，尤其是从北方语言翻译过来的译作。

[wɪð] [ɪts] [fɔːs] [ænd; ənd] ['bækbəʊn] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌðən] , ['sɜːpəntaɪn] , ['glaɪdɪŋ]
with its force and backbone , so to speak , into a southern , serpentine , gliding
和 它是 力量 和 骨干 , 所以 到 说话 , 进入 一个 南部 , 蛇形 , 滑翔
['læŋgwɪdʒ] .
language .
语言 .

用它的力量和脊梁，或者说，融入南方蜿蜒曲折、流畅滑行的语言。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [əb'sɜːd] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm] [mək'beθ] [weə(r)] [ðə; ði]
You have heard the absurd rendering of that passage from Macbeth where the
你 有 听到 这 荒诞 渲染 的 那 通道 从 麦克白 在哪里 这
[witʃiz] [sə'luːt] [hɪm] [wɪð] - [heɪl] [tuː; tə] [ðiː] ,
witches salute him with ' Hail to thee ,
女巫 礼炮 他 和 - 冰雹 到 你 ,

你一定听过《麦克白》中那段荒诞的演绎，女巫们向他致敬时说：“向你致敬！”

[mək'beθ] !
Macbeth !
麦克白 !

麦克白！

[heɪl] [tuː; tə] [ðiː] , [θeɪn] [ɒv; əv] ['kɔːdər] !
Hail to thee , Thane of Cawdor !
冰雹 到 你 , 领主 的 考德 !

向你致敬，考德领主！

- ['ɪntuː] [sʌtʃ] [frentʃ] [æz; əz] - ['kɒment] [vuː] - [vuː] , [mə'sjɜː] [mək'beθ] ; ['kɒment] [vuː]
' into such French as ' Comment vous portez vous , Monsieur Macbeth ; comment vous
- 进入 这样的 法语 作为 - 评论 您 - 您 , 先生 麦克白 ; 评论 您
- [vuː] ,
portez vous ,
- 您 ,

'变成法语'Comment vous portez vous，麦克白先生；评论你的波特兹你的，

[mə'sjɜː] [θeɪn] [diː] ['kɔːdər] !
Monsieur Thane de Cawdor !
先生 领主 德 考德 !

考德先生！

- [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][mʌst; məst][pɑːs] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [maɪnd] ,
' A translation must pass through the medium of another mind ,
- 一个 翻译 必须 经过 通过 这 中等的 的 其他 头脑 ,

“翻译必须经过另一个人的思想媒介，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [maɪndz] [laɪk] - [ɑː(r); ə(r)] [hɑːd] [tuː; tə] [faɪnd] .

and	other	minds	like	Shakspeare's	are	hard	to	find	.
和	其他	思想	喜欢	-	是	难的	到	寻找	.

像莎士比亚那样才华横溢的人很难找到。

" ['nɔːmən] [spəʊk] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)] [meɪz] ['greɪtɪst] ['aɪdl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

"	Norman	spoke	with	so	much	reverence	for	Mae's	greatest	idol	that	her	heart
"	诺曼	辐	和	所以	很多	尊敬	为了	梅的	最	偶像	那	她	心

[wɔːm] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'pruːv(ə)l] ,

warmed	and	she	smiled	approval	,
温暖	和	她	微笑	赞同	,

“诺曼对梅最崇拜的人充满敬意，这让梅的心感到温暖，她露出了赞许的微笑。”

[ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːrgjəmənts] [seɪk] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [saɪd] .

though	for	argument's	sake	she	remained	on	the	other	side	.
尽管	为了	论点	清酒	她	剩余	在	这	其他	边	.

但为了论证的需要，她仍然站在另一边。

“ ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [trænz'leɪʃ(ə)n] [mɔː(r)] [laɪk] [æn; ən] [ɛn'greɪvərz] [ɑːt] ,

“	Isn't	a	translation	more	like	an	engraver's	art	,
"	不是	一个	翻译	更多的	喜欢	一个	雕刻师的	艺术	,

“翻译难道不更像是雕刻艺术吗？”

[ænd; ənd] [ɑːrnt] [faɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sɔːt] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] ['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi] [nəʊ]

and	aren't	fine	engravings	to	be	sought	and	admired	even	when	we	know
和	不是	美好的	雕刻	到	是	寻求	和	钦佩	甚至	什么时候	我们	知道

[ðə; ðɪ] [greɪt] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn] [ɪts] ['glɔːri] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] ?

the	great	original	in	its	glory	of	color	?
这	伟大的	原来的	在	它是	荣耀	的	颜色	?

即使我们知道原作色彩绚丽，难道不应该去寻找和欣赏精美的版画吗?

[ðen] [ɔːl] ['raɪtɪŋ] [ɪz] ['əʊnlɪ] [trænz'leɪʃ(ə)n] , [nɒt] ['kɒpiɪŋ] .

Then	all	writing	is	only	translation	,	not	copying	.
然后	全部	写作	是	仅有的	翻译	,	不是	复制	.

这样一来，所有的写作都只是翻译，而不是复制。

['ʃeɪkˌspɪər] [hæd; həd] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [ðə; ðɪ] [tʌŋz] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn] [stəʊnz] , [ðə; ðɪ] [bʊks] [hiː; hi]

Shakspeare	had	to	translate	the	tongues	he	found	in	stones	,	the	books	he
莎士比亚	有	到	翻译	这	舌头	他	成立	在	石头	,	这	图书	他

[faʊnd] [ɪn] [brʊks] ,

found	in	brooks	,
成立	在	布鲁克斯	,

莎士比亚不得不翻译他在石头里发现的语言，以及他在溪流里发现的书籍。

[wɪð] ['twentɪ] - [sɪks] ['lɪt(ə)l] ['kærəktəz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [maɪnd] , ['ɪntuː] [wɒt] [wiː; wi] [ɔːl] ['stʌdɪ] ,

with	twenty	-	six	little	characters	and	his	great	mind	,	into	what	we	all	study	,
和	二十	-	六	小的	人物	和	他的	伟大的	头脑	,	进入	什么	我们	全部	学习	,

凭借二十六个小人物和他伟大的思想，我们所有人都在研究

[ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [straɪv] ['ɑːftə(r)] .

and	love	,	and	strive	after	.
和	爱	,	和	努力	后	.

并热爱，并为之奋斗。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [juːz] [ðiːz] ['twentɪ] - [sɪks] ['kærəktəz] [ɪn] ['sɜːt(ə)n] [hɑːd] ,

But	he	had	to	use	these	twenty	-	six	characters	in	certain	hard	,
但	他	有	到	使用	这些	二十	-	六	人物	在	肯定	难的	,

但他必须在某些困难的情况下使用这二十六个字符，

['æŋgləʊ] - ['sæksn] [fɔːmz] [ænd; ənd] [kən'faɪn] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

Anglo	-	Saxon	forms	and	confine	himself	to	them	.
盎格鲁	-	撒克逊	表格	和	局限	他自己	到	他们	.

盎格鲁-撒克逊形式，并局限于其中。

[wen] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt]
When he wanted to talk about
什么时候 他 通缉 到 讲话 关于

当他想谈论……

- [fen] - [sʌkt] [fɔg] ,
' fen - sucked fogs ,
- 分 - 真烂 雾 ,

沼泽地里弥漫着雾气，

- [ænd; ənd] [sʌtʃ] [dæmp] , ['ʃɪvəri] ['pleɪsɪz] , [hiː; hi][ɪz][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɪŋz] [ɒv; əv] -
' and such damp , shivery places , he is all right , but when he sings of '
- 和 这样的 潮湿 , 发抖 地方 , 他 是 全部 正确的 , 但 什么时候 他 唱歌 的 -
['lʌvz] [laɪt] [wɪŋz] ,
love's light wings ,
爱的 光 翅膀 ,

“在这样潮湿阴冷的地方，他一切都好，但当他唱起‘爱的轻盈翅膀’时，

- [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['nɒns(ə)ns] , [hiː; hi][ɪz] [ɪm'piːdɪd] ; [naʊ] ['əʊpən][tuː; tə][hɪm] - [ɪ'tæliən] ,
' and all that nonsense , he is impeded ; now open to him ' Italian ,
- 和 全部 那 废话 , 他 是 受阻 ; 现在 打开 到 他 - 意大利语 ,

所有这些胡言乱语都阻碍了他；现在对他开放了“意大利语，

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv]['eɪndʒəls] - — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][əʊld] [raɪm] — [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ə; eɪ]
the language of angels ' — you know the old rhyme — and see what a
这 语言 的 天使 - — 你 知道 这 老的 韵 — 和 看 什么 一个
[tʃɑːns] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] “ ['lɪkwɪd] [el] [ænd; ənd] [bel] - [vɔɪst] [em] [ænd; ənd] [krʌʃt]
chance he has among the “ liquid l's and bell - voiced m's and crushed
机会 他 有 之中 这 “ 液体 l's 和 钟 - 配音 多发性硬化症 和 碎
- .
tz's .
- .

“天使的语言”——你知道这首古老的童谣——看看他在“流畅的 l、清脆的 m 和破碎的 tz”中有多大的机会。

” [tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)] [ˌdezdi'məunə] [kɔːl] [ə'θeləʊ] - [ɪl]['miːoʊ][mə'riːtoʊ] ,
” To - night you will hear Desdemona call Othello ' Il mio marito ,
” 到 - 夜晚 你 将要 听到 苔丝狄蒙娜 称呼 奥赛罗 - il mio 马里托 ,

“今晚你会听到苔丝狄蒙娜称呼奥赛罗为‘我的马里托’，

- [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [wɪl] [stɑːt] [ðə; ði] [tɪəz] .
' in a way that will start the tears .
- 在 一个 方式 那 将要 开始 这 眼泪 .

以一种会让人潸然泪下的方式。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [stɪf] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːdz] [tuː; tə] [ðæt] ?
What are the stiff English words to that ?
什么 是 这 僵硬的 英语 字 到 那 ?

用最正式的英语怎么说?

- [maɪ] ['hʌzbənd] !
' My husband !
- 我的 丈夫 !

“我的丈夫！”

- ['hʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnjuː'foʊniəs] [neɪm] , [aɪ] [θɪŋk] .
' Husband is a very uneuphonious name , I think .
- 丈夫 是 一个 非常 不悦耳的 姓名 , 我 思考 .

“丈夫”这个名字我觉得很不悦耳。

” ['nɔːmən] [mæn] [smaɪld] .
” Norman Mann smiled .
” 诺曼 曼恩 微笑 .

诺曼·曼恩笑了。

“ [ə'nʌðə(r)] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] — [nɒt] [kwaɪt] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz] [ðə; ðiˌ] [lɑːst] ,
“ Another cup of coffee , if you please — not quite as sweet as the last ,
“ 其他 杯子 的 咖啡 , 如果 你 请 — 不是 相当 作为 甜的 作为 这 最后的 ,

“请再给我一杯咖啡——不要像上一杯那么甜。”

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [kʌp] .
” and he passed his cup .
” 和 他 通过了 他的 杯子 .

然后他递出了杯子。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [ɪn] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] [wɜːd] [ðæt] [hæz; həz] [nɒt] [biːn]
“ I believe there is always a charm in a novel word that has not been
“ 我 相信 那里 是 总是 一个 魅力 在 一个 小说 单词 那 有 不是 到过
[baɪ] [ðə; ðiˌ] [kraʊd] .
commonized by the crowd .
通用 经过 这 人群 .

“我认为，一个尚未被大众普遍接受的新词总是有一种独特的魅力。”

- [dɪə(r)] - [miːnz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ['naʊədeɪz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evri] [skuːl] [gɜːl] [ɪz] ['evri] ['ʌðə(r)]
' Dear ' means very little to us nowadays , because every school girl is every other
- 亲爱的 - 方法 非常 小的 到 我们 如今 , 因为 每一个 学校 女孩 是 每一个 其他
[skuːl] [gɜːrlz] - [dɪə(r)] ,
school girl's ' dear ,
学校 女孩们 - 亲爱的 ,

如今“亲爱的”这个词对我们来说意义不大，因为每个女学生都是其他女学生的“亲爱的”。

- [ænd; ənd] ['eldəli] ['leɪdɪz] - [maɪ] [dɪə(r)] - [ðə; ðiˌ] [wɜːld] [æt; ət] [lɑːdʒ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [ænd; ənd]
' and elderly ladies ' my dear ' the world at large , in a pretty and
- 和 老年 女士们 - 我的 亲爱的 - 这 世界 在 大的 , 在 一个 漂亮的 和
[bə'nevələnt] [weɪ] .
benevolent way .
仁慈 方式 .

' 和老太太们“亲爱的”整个世界，以一种美丽而仁慈的方式。

[səʊ] [wɪðˌ] [ðə; ðiˌ] [wɜːdz] - ['hʌzbənd] - [ænd; ənd] - [waɪf] - ;
So with the words ' husband ' and ' wife ' ;
所以 和 这 字 - 丈夫 - 和 - 妻子 - ;

所以，用“丈夫”和“妻子”这两个词来说；

[wiː; wi] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] [ɪn] [kˈɒmənəst] [spiːtʃ] — - [ðə; ðiˌ] ['kəʊtʃmən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
we hear them every day in commonest speech — ' the coachman and his wife ,
我们 听到 他们 每一个 天 在 最常见的 演讲 — - 这 马车夫 和 他的 妻子 ,
- [ɔː(r)] - ['sæli] [dʒoʊnzɪz] ['hʌzbənd] ,
' or ' Sally Jones's husband ,
- 或者 - 莎莉 琼斯 丈夫 ,

我们每天都能在日常对话中听到这些说法——“马车夫和他的妻子”，或者“萨莉·琼斯的丈夫”，

- — [bʌt; bət] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [ɪz] [wen] [wiː; wi] [stænd] [ˌaʊt'saɪd] .
' — but I take it this is when we stand outside .
- — 但 我 拿 它 这 是 什么时候 我们 站立 外部 .

——但我想这是指我们站在外面的时候。

[ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [pə'zesɪv] ['prəʊnaʊn] [maɪ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [greɪt] , ['θrɪlɪŋ] ['paʊə(r)] .
That wonderful little possessive pronoun MY has a great , thrilling power .
那 精彩的 小的 所有格 代词 我的 有 一个 伟大的 , 惊险 力量 .

那个奇妙的、表示所有格的代词“MY”有着强大而激动人心的力量。

- [maɪ] ['hʌzbənd] - [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] [faɪn] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [æz; əz] - [ɪl] ['miːoʊ] [mə'riːtoʊ] ,
' My husband ' will be as fine to your ears as ' il mio marito ,
- 我的 丈夫 - 将要 是 作为 美好的 到 你的 耳朵 作为 - il mio 马里托 ,

“My husband”听起来和“il mio marito”一样悦耳。

- [wɪtʃ] [hæz; həz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ə; eɪ] ['slɪpəri] , [ʌn'sɜːt(ə)n] [saʊnd] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] - [maɪ]

' which has , after all , a slippery , uncertain sound ; and as for ' my

- 哪个 有 , 后 全部 , 一个 滑 , 不确定 声音 ; 和 作为 为了 - 我的

[waɪf] - —

wife ' —

妻子 - —

毕竟，这个词听起来含糊不清，难以捉摸；至于“我的妻子”——

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] ['kɒfi] [kʌp] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒn][ɪts] [weɪ] [bæk] ,

" At that moment the coffee cup , which was on its way back ,

" 在 那 片刻 这 咖啡 杯子 , 哪个 曾是 在 它是 方式 后退 ,

“就在这时，那只正在返回途中的咖啡杯……”

[hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

had reached the middle of the table ,

有 达到 这 中间 的 这 桌子 ,

已经走到桌子中央了，

[weə(r)] [baɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [met] [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['stediə] ,

where by right it should have been met and guided by the steadier ,

在哪里 经过 正确的 它 应该 有 到过 遇见 和 引导 经过 这 更稳定 ,

按理说，它应该由更稳健的一方来迎接和引导，

['mæskjəlɪn] [hænd] ; ['nɔːrmənz] [hænd][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ɪn] ['redinəs] ,

masculine hand ; Norman's hand was there in readiness ,

男性 手 ; 诺曼的 手 曾是 那里 在 准备就绪 ,

男性的手；诺曼的手已经准备就绪。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['dʒentli] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] [frɒm; frəm] [meɪz] [klɑːsp] , [ˌaɪ 'tiː]['fəʊldɪd] [ɪt'self]

but instead of gently removing the cup from Mae's clasp , it folded itself

但 反而 的 轻轻地 移除 这 杯子 从 梅的 搭扣 , 它 折叠 本身

[ɪn'vɒləntrəli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [waɪt] ,

involuntarily about the white ,

不由自主 关于 这 白色的 ,

但它并没有轻轻地将杯子从梅的扣子上取下，而是不由自主地将杯子折叠在白色的……

[raʊnd] [rɪst] , [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [ɒn] [ðiːz] [lɑːst] [wɜːdz] .

round wrist , as he paused on these last words .

圆形的 手腕 , 作为 他 暂停 在 这些 最后的 字 .

他停顿了一下，说完最后几个字时，手腕微微转动。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pə'zesɪv] ['prəʊnaʊn] [ðæt] [sent] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [θrɪl] [θruː] [ðə; ði]

Was it the little possessive pronoun that sent the sudden thrill through the

曾是 它 这 小的 所有格 代词 那 发送 这 突然 刺激 通过 这

[ˌʌnɪks'pɛktɪŋ] [rɪst] ?

unexpecting wrist ?

出乎意料的 手腕 ?

是不是那个小小的所有格代词，让毫无防备的手腕瞬间感到一阵酥麻?

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['trembld] ; [ðə; ði] [kʌp] , [ðə; ði]['sɔːsə(r)] , [ðə; ði] ['kɒfi] , [ðə; ði] [spuːn] ,

At any rate it trembled ; the cup , the saucer , the coffee , the spoon ,

在 任何 速度 它 颤抖 ; 这 杯子 , 这 碟子 , 这 咖啡 , 这 勺子 ,

总之，它颤抖了；杯子、碟子、咖啡、勺子，都在颤抖。

['fɒləʊd] [ə; eɪ] [wel] [nəʊn] ['presɪdənt] , [ænd; ənd] “ [went] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ; ”

followed a well known precedent , and “ went to pieces all at once ; ”

随后 一个 出色地 已知 先例 , 和 “ 去 到 件 全部 在 一次 ; ”

遵循一个众所周知的先例，“一下子就崩溃了”；

“ [ɔːl][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [fɜːst][dʒʌst][æz; əz] ['bʌbəlz] [duː; də] [wen] [ðeɪ] [bɜːst] .

“ all at once and nothing first just as bubbles do when they burst .

“ 全部 在 一次 和 没有什么 第一的 只是 作为 气泡 做 什么时候 他们 爆裂 .

“就像泡沫破裂时那样，一切都突然发生，而不是先发生什么。”

" [ænd; ənd][səʊ][ə'læs] !
" And so alas !
" 和 所以 唉 !

"唉！"

[dɪd][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [bɜːst] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bʌb(ə)l] ['nɔːmən] [hæd; həd][dʒʌst] [bləʊn]
did the conversation , and that burst a beautiful bubble Norman had just blown
做过 这 对话 , 和 那 爆裂 一个 美丽的 气泡 诺曼 有 只是 吹
.
:
.

谈话进行得很顺利，诺曼刚刚吹起的美好幻想瞬间破灭了。

['dæmɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['beəli] [rɪ'peəd] [wen] ['erɪk] ['entəd] [ðə; ði] ['brekfəst] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ]
Damages were barely repaired when Eric entered the breakfast room with a
损害 是 仅仅 已修复 什么时候埃里克 进入 这 早餐 房间 和 一个
['petjulənt] [sɔːt] [ɒv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
petulant sort of face and flung himself into a chair .
任性的 种类 的 脸 和 扔 他自己 进入 一个 椅子 .

损坏还没来得及修复，埃里克就带着一副任性的表情走进早餐室，一屁股坐在椅子上。

" [maɪ] ! [wɒt] [ə; eɪ] [hed] [ai][hæv; həv][ɒn][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [hiː; hi] [grəʊn] .
" My ! what a head I have on me this morning , " he groaned .
" 我的 ! 什么 一个 头 我 有 在 我 这 早晨 , " 他 呻吟 .

"哎呀！我今天早上头疼得厉害，"他呻吟道。

" ['səʊdə]['wɔːtə(r)] [wʊd] [biː; bi] [wɜːθ] [ɔːl][ðə; ði] ['kɒfi] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [meɪ] ; [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [blæk] ,
" Soda water would be worth all the coffee in the world , Mae ; I'll take it black ,
" 苏打 水 会 是 值得 全部 这 咖啡 在 这 世界 , 梅 ; 患病的 拿 它 黑色的 ,

"梅，苏打水比世界上所有的咖啡都值钱；我要黑咖啡。"

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
if you please .
如果 你 请 .

请便。

[haʊ] ['kəʊzi][juː; jʊ] [tuː] [lʊk] .
How cosy you two look .
如何 舒适 你 二 看 .

你们俩看起来好亲密啊。

[ai] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['evri] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɑːti] , [frɒm; frəm] [flɜː'teɪʃn] [tuː; tə] — [əʊ] ,
I always take too much of every thing at a party , from flirtation to — O ,
我 总是 拿 也 很多 的 每一个 事物 在 一个 派对 , 从 调情 到 — 哦 ,

我总是在聚会上什么都做得过头，从调情到——哦，

[meɪ] , [juː; jʊ] ['nidnt] [lʊk] [səʊ][sæd] .
Mae , you needn't look so sad .
梅 , 你 不必 看 所以 伤心 .

梅，你不用这么难过。

[aɪm] [nɒt] [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [dɪs'greɪs] [naʊ] .
I'm not the one in disgrace now .
我是 不是 这 一 在 耻辱 现在 .

现在丢脸的不是我。

['mɪsɪz] . ['dʒɛroʊld] , ['iːdɪθ] [ænd; ənd] ['ælbət] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] ['paɪpɪŋ] [mæd][æt; ət][juː; jʊ] , [ænd; ənd][æz; əz]
Mrs . Jerrold , Edith and Albert are just piping mad at you , and as
太太 . 杰罗尔德 , 伊迪丝 和 阿尔伯特 是 只是 管道 疯狂的 在 你 , 和 作为
[fɔː(r); fə(r)] [mæn] ,
for Mann ,
为了 曼恩 ,

杰罗尔德太太、伊迪丝和阿尔伯特都对你气疯了，至于曼恩，

[hɪə(r)] , — [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [ænd; ənd]['erɪk] [rʌbd] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

here	,	—	by	the	way	,	"	and	Eric	rubbed	his	forehead	,
这里	,	—	经过	这	方式	,	"	和	埃里克	摩擦	他的	前额	,

“对了，还有，”埃里克揉了揉额头。

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ʃɑːpən] [ʌp][ə; eɪ] [stɪl] ['sliːpi] ['meməri] ,

as	if	trying	to	sharpen	up	a	still	sleepy	memory	,
作为	如果	尝试	到	锐化	向上	一个	仍然	困	记忆	,

仿佛在努力唤醒一段仍然昏昏欲睡的记忆，

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][aʊt][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

"	I	suppose	you	two	have	had	it	out	by	this	time	.
"	我	认为	你	二	有	有	它	出去	经过	这	时间	.

“我想你们俩现在应该已经把事情解决好了吧。”

['nɔːmən] [sæt][ʌp] [tɪl] ['evə(r)][səʊ] [leɪt] [tuː; tə] [tɔːk] [juː; jʊ]['əʊvə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , [meɪ] .

Norman	sat	up	till	ever	so	late	to	talk	you	over	with	me	,	Mae	.
诺曼	卫星	向上	直到	曾经	所以	晚的	到	讲话	你	超过	和	我	,	梅	.

诺曼一直熬到很晚才和我谈起你，梅。

[duː; də] [θæŋk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ]['dɪd(ə)nt][duː; də][səʊ]

Do	thank	him	for	me	;	I	am	under	the	impression	that	I	didn't	do	so
做	感谢	他	为了	我	;	我	是	在下面	这	印象	那	我	没有	做	所以

[lɑːst] [naɪt] .

last	night	.
最后的	夜晚	.

请代我向他道谢；我感觉昨晚我好像没这么做。

" [meɪ] [tæpt] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːθ] ['fɪŋgə(r)] , [ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [rɪŋ] ['glisən] , ['ʃɑːpli] [ə'genst]

"	Mae	tapped	her	fourth	finger	,	on	which	a	small	ring	glistened	,	sharply	against
"	梅	轻敲	她	第四	手指	,	在	哪个	一个	小的	戒指	闪闪发光	,	尖锐地	反对

[ðə; ði] [kriːm] [dʒʌg] .

the	cream	jug	.
这	奶油	水壶	.

梅用她戴着一枚闪闪发光的小戒指的无名指，用力地敲击了一下奶油罐。

“ [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['evri] ['bɑːdiz] [pet] [læm] [ɔː(r)] [blæk] [ʃiːp] ,

“	If	I	were	every	body's	pet	lamb	or	black	sheep	,
"	如果	我	是	每一个	身体的	宠物	羊肉	或者	黑色的	羊	,

“如果我是大家眼中备受宠爱的羔羊或害群之马，

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][mɔː(r)] ['ʃɛpərdz] [krʊks] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

I	couldn't	have	more	shepherd's	crooks	about	me	.
我	不能	有	更多的	牧羊人的	骗子	关于	我	.

我身上已经装满了牧羊杖。

[hæv; həv][juː; jʊ][dʒɔɪnd][ðə; ði]['lɔːdəb(ə)l][bænd] , ['mɪstə(r)] . [mæn] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə]

Have	you	joined	the	laudable	band	,	Mr	.	Mann	,	and	am	I	requested	to
有	你	加入	这	值得称赞	乐队	,	先生	.	曼恩	,	和	是	我	请求	到

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ? "

thank	you	for	that	?	"
感谢	你	为了	那	?	"

曼恩先生，您是否也加入了这个值得称赞的团队？我是否应该为此向您表示感谢？

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .

“	Not	at	all	.
"	不是	在	全部	.

“一点也不。

[pə'hæps] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðərz] [rɪ'membrənsɪz] [ɒv; əv][lɑːst] [naɪt] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] .

Perhaps	your	brother's	remembrances	of	last	night	are	not	very	distinct	.
也许	你的	兄弟	回忆	的	最后的	夜晚	是	不是	非常	清楚的	.

或许你哥哥对昨晚的记忆不太清晰。

[ai] ['sɜːt(ə)nli] [sæt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [sɪsmɑːndɪs] [seɪk] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːz] .

I	certainly	sat	up	for	Sismondi's	sake	,	not	for	yours	.
我	当然	卫星	向上	为了	西斯蒙迪的	清酒	,	不是	为了	你的	.

我起身肯定是为了西斯蒙第，而不是为了你。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['riːəli] [θɔːt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] , [ðæt] [hiː; hi] [təʊld] [ðə; ði] [truːθ] .

"	And	he	really	thought	,	for	the	moment	,	that	he	told	the	truth	.
"	和	他	真的	想法	,	为了	这	片刻	,	那	他	讲述	这	真相	.

“那一刻，他真的以为自己说的是真话。”

“ [ai] [wɔːn] [juː; jʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [meɪ] , ['raɪzɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

“	I	warn	you	,	"	continued	Mae	,	rising	as	she	spoke	,
"	我	警告	你	,	"	持续	梅	,	上升	作为	她	辐	,

“我警告你，”梅一边说着一边站了起来。

“ [ðæt] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['retɪnjuː] [ɒv; əv] ['menˌtɔːz] , [ænd; ənd] ['nɜːsɪz] , [ænd; ənd]

“	that	I	have	a	tremendous	retinue	of	mentors	,	and	nurses	,	and
"	那	我	有	一个	巨大的	随从	的	导师	,	和	护士	,	和

['gʌvənis] [ɔːl'redi] .

governesses	already	.
家庭教师	已经	.

“我已经拥有了一支庞大的导师、护士和家庭教师团队。”

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] ['kɒntent] [jɔː'self] [wɪð] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [fɔː(r)] ['prɒpə(r)] ['træv(ə)lɪŋ]

You	had	better	content	yourself	with	the	fact	that	you	have	four	proper	traveling
你	有	更好的	内容	你自己	和	这	事实	那	你	有	四	恰当的	旅行

[kəm'pænjənz] ,

companions	,
同伴	,

你最好满足于自己有四个合适的旅行伙伴这一事实。

[ænd; ənd] [beə(r)] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ʃɒkt] [æz; əz] [best] [juː; jʊ] [meɪ] [baɪ] [wʌn] [waɪld] [skræp]

and	bear	the	disgrace	of	being	shocked	as	best	you	may	by	one	wild	scrap
和	熊	这	耻辱	的	存在	震惊	作为	最好的	你	可能	经过	一	荒野	废料

[ɒv; əv] [ˌfemə'nɪnəti] [huː] [wɪl] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ɔːl] .

of	femininity	who	will	have	her	own	way	in	spite	of	you	all	.
的	女性气质	WHO	将要	有	她	自己的	方式	在	尽管如此	的	你	全部	.

你们要忍受被一个桀骜不驯的女性特质震惊的耻辱，她不顾你们所有人的反对，一意孤行。

" [meɪ] [hɑːf] [lɑːft] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪəriəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [bəuθ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Mae	half	laughed	,	but	she	was	serious	,	and	the	boys	both	knew	it	.
"	梅	一半	笑了	,	但	她	曾是	严肃的	,	和	这	男孩们	两个都	知道	它	.

“梅半笑着，但她是认真的，两个男孩都知道这一点。”

“ [juː; jʊ] ['flætə(r)] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] ['nɔːmən] , “ [ai] [hæd; həd] [ə'spaɪəd] [tuː; tə] [nəʊ] [sʌtʃ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

“	You	flatter	me	,	"	replied	Norman	,	“	I	had	aspired	to	no	such	position	,
"	你	奉承	我	,	"	回复	诺曼	,	“	我	有	渴望	到	不	这样的	位置	,

“你过奖了，”诺曼回答说，“我从未渴望过这样的职位。”

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðərz] [seɪk] , [ɪf] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,

but	for	your	brother's	sake	,	if	not	for	your	own	,
但	为了	你的	兄弟	清酒	,	如果	不是	为了	你的	自己的	,

但即便不为你自己，也为了你兄弟的缘故，

[ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [tel] ['erɪk] [ðæt] [ðə; ði] ['rəʊmən] [eə(r)] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [wɒz; wəz] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə]

I	wished	to	tell	Eric	that	the	Roman	air	at	midnight	was	dangerous	to
我	希望	到	告诉	埃里克	那	这	罗马	空气	在	午夜	曾是	危险的	到

[jɔː(r); jə(r)] [helθ] .

your	health	.
你的	健康	.

我想告诉埃里克，罗马午夜的空气对你的健康有害。

[ai] [sɔː] [juː; jʊ][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] ['wɪndəʊ] ['əʊpən] . ”

I	saw	you	had	your	window	open	.	”
我	锯	你	有	你的	窗户	打开	.	”

我看到你开着窗户。

“ [dɪd][juː; jʊ] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [preɪ] ?

“	Did	you	look	through	the	ceiling	,	pray	?
”	做过	你	看	通过	这	天花板	,	祈祷	?

你有没有透过天花板向上帝祈祷?

” [meɪ] [ri'tɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] - [weɪ] .

”	Mae	retorted	from	the	door	-	way	.
”	梅	反驳	从	这	门	-	方式	.

“梅从门口反驳道。”

“ ['erɪk] , [rɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] ['eniθɪŋ] .

“	Eric	,	ring	if	you	want	anything	.
”	埃里克	,	戒指	如果	你	想	任何事物	.

“埃里克，有事就打电话。”

[rəu'zetə] [ɪz] [kləʊz] [æt; ət][hænd] . ”

Rosetta	is	close	at	hand	.	”
罗塞塔	是	关闭	在	手	.	”

罗塞塔就在附近。

“ [ai][hæv; həv] [pʊt] [maɪ] [fʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] , ” [sed] ['erɪk] , ['klʌmzɪli] .

“	I	have	put	my	foot	in	it	this	time	,	”	said	Eric	,	clumsily	.
”	我	有	放	我的	脚	在	它	这	时间	,	”	说	埃里克	,	笨拙地	.

“这次我真是失算了，”埃里克笨拙地说。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['riːəl] ['sɒri] , ['nɔːmən] , [əʊld] [bɔɪ] .

“	I	am	real	sorry	,	Norman	,	old	boy	.
”	我	是	真实的	对不起	,	诺曼	,	老的	男生	.

“诺曼，老伙计，我真的很抱歉。”

” ['nɔːmən] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [laɪk] ['biːɪŋ] ['piti] , [ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] [ɒv; əv] ['ɛrɪks] [raʊzd] [hɪm] .

”	Norman	did	not	feel	like	being	pitied	,	and	this	remark	of	Eric's	roused	him	.
”	诺曼	做过	不是	感觉	喜欢	存在	可怜的	,	和	这	评论	的	埃里克的	唤醒	他	.

“诺曼并不想被人怜悯，埃里克的这句话激怒了他。”

[hiː; hi] ['feəli] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz] ,

He	fairly	ground	his	teeth	and	clenched	his	hands	,
他	相当	地面	他的	牙齿	和	紧握	他的	双手	,

他咬紧牙关，双手紧握。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][bɪg] [braʊn] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪblklɒθ] [hɪd] [ðiːz] ['aʊtə(r)] [ˌmænəfes'teʃən]

but	his	big	brown	moustache	and	the	tablecloth	hid	these	outer	manifestations
但	他的	大的	棕色的	胡子	和	这	桌布	隐藏	这些	外	表现

[ɒv; əv]['æŋgə(r)] .

of	anger	.
的	愤怒	.

但他浓密的棕色胡须和桌布掩盖了他外在的愤怒。

“ [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [guːs] , [ˌɑːrˌaɪ'siː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Don't	be	a	goose	,	Ric	,	”	he	said	.
”	不	是	一个	鹅	,	里克	,	”	他	说	.

“别犯傻，里克，”他说。

“ [wɒt] ['pɒsəb(ə)l] ['dɪfrəns] [kæn; kən][ɔːl] [ðɪs] [meɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

“	What	possible	difference	can	all	this	make	to	me	?
”	什么	可能的	不同之处	能	全部	这	制作	到	我	?

这一切对我有什么影响呢?

[jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [kwɪk] .

Your	sister	is	young	and	quick	.
你的	姐姐	是	年轻的	和	快的	.

你妹妹年轻机敏。

" [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɛrɪks] [tɜːn] [tuː; tə] [wɪns] .

"	Now	,	it	was	Eric's	turn	to	wince	.
"	现在	,	它	曾是	埃里克的	转动	到	畏缩	.

现在轮到埃里克痛苦地皱眉了。

[wɒz; wəz][hiː; hi] ['gɪvɪŋ] [ðɪs] ['feləʊ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [ə'pɪnjənz]

Was	he	giving	this	fellow	the	impression	that	he	thought	his	sister's	opinions
曾是	他	给予	这	同伴	这	印象	那	他	想法	他的	姐妹	意见

[wʊd] [ə'fekt] [hɪm] ?

would	affect	him	?
会	影响	他	?

他是不是让这个人觉得，他认为妹妹的意见会影响到他?

['hɒrəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] !

Horrible	suspicion	!
可怕	怀疑	!

可怕的怀疑!

[bɔɪz] ['ɔːlweɪz] ['fænsi] ['evribɒdi] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðeə(r)]['sɪstə(r)] .

Boys	always	fancy	everybody	in	love	with	their	sister	.
男孩们	总是	想要	大家	在	爱	和	他们的	姐姐	.

男生总是会迷恋上所有爱上他们妹妹的人。

[hiː; hi][mʌst; məst][kjʊə(r)] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] .

He	must	cure	that	at	once	.
他	必须	治愈	那	在	一次	.

他必须立刻治好那个病。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kwɪkli] , “ [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [meɪ] ['nevə(r)] [ə'griː] ,

“	Of	course	,	"	he	replied	quickly	,	“	I	know	you	and	Mae	never	agree	,
“	的	课程	,	"	他	回复	迅速地	,	“	我	知道	你	和	梅	绝不	同意	,

“当然，”他迅速回答道，“我知道你和梅从来没有意见一致过。”

[ðæt] [juː; jʊ] ['beəli] [stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

that	you	barely	stand	each	other	.
那	你	仅仅	站立	每个	其他	.

你们彼此都快看不下去了。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ]

But	I	didn't	know
但	我	没有	知道

但我不知道

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][biː; bi][ɒn] [gʊd] [tɜːmz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] . "

but	you	would	prefer	to	be	on	good	terms	with	her	,	for	all	that	.	"
但	你	会	更喜欢	到	是	在	好的	条款	和	她	,	为了	全部	那	.	"

但即便如此，你还是希望和她保持良好关系。

“ [mɪs] [meɪ] [kæn; kən] [tʃuːz] [ðə; ði] [tɜːmz] [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [miːt] .

“	Miss	Mae	can	choose	the	terms	on	which	we	meet	.
“	错过	梅	能	选择	这	条款	在	哪个	我们	见面	.

“梅小姐可以自行决定我们见面的条件。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kɒntent] [wɒt'evə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

I	shall	be	content	whatever	her	decision	.
我	将	是	内容	任何	她	决定	.

无论她做出什么决定，我都会感到满意。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)][plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] ?

What	are	your	plans	for	the	day	?
什么	是	你的	计划	为了	这	天	?

你今天有什么计划?

" ['laʊndʒɪŋ] ['erɪk] ['streɪt(ə)nd] [hɪm'self] [æt; ət] [wʌns] .

"	Lounging	Eric	straightened	himself	at	once	.
"	休闲	埃里克	拉直	他自己	在	一次	.

“懒散的埃里克立刻挺直了身子。”

“ [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [fuːl] [lɑːst] [naɪt] , ” [hiː; hi] [kən'fest] , “ [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][rɪ'laɪ][ɒn] [juː; jʊ] ,

“	I	was	a	perfect	fool	last	night	,	”	he	confessed	,	“	and	I	must	rely	on	you	,
“	我	曾是	一个	完美的	傻子	最后的	夜晚	,	”	他	坦白	,	“	和	我	必须	依靠	在	你	,

“我昨晚真是个十足的傻瓜，”他坦白道，“我必须依靠你。”

[əʊld] ['feləʊ] , [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [aʊt] .

old	fellow	,	to	help	me	out	.
老的	同伴	,	到	帮助	我	出去	.

老兄，帮帮我吧。

[aɪ] [meɪd] [en'geɪdʒmənts] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] [ə'hed] [wɪð] [mɪs] ['hɒpkɪnz] [ænd; ənd] [mɪs] [reɪ] .

I	made	engagements	for	two	weeks	ahead	with	Miss	Hopkins	and	Miss	Rae	.
我	制成	订婚	为了	二	周	前方	和	错过	霍普金斯	和	错过	雷	.

我与霍普金斯小姐和雷小姐约好了两周后的行程。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪm] [bʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪ] [tuː; tə] - [naɪt] .

At	any	rate	,	I'm	booked	for	the	play	to	-	night	.
在	任何	速度	,	我是	已预订	为了	这	玩	到	-	夜晚	.

总之，我今晚已经预定了话剧的演出。

[naʊ] , [aɪ] [kænt] [teɪk] [tuː] [g'ɜːlz] ['veri] [wel] .

Now	,	I	can't	take	two	girls	very	well	.
现在	,	我	不能	拿	二	女孩们	非常	出色地	.

现在，我实在没办法同时照顾两个女孩。

[ðæt] [ɪz] , [aɪ][kæn; kən] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃəʊ] .

That	is	,	I	can	,	but	I	thought	you	might	like	a	show	.
那	是	,	我	能	,	但	我	想法	你	可能	喜欢	一个	展示	.

也就是说，我可以，但我认为你可能会喜欢看个节目。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .

You	may	have	your	choice	of	the	two	.
你	可能	有	你的	选择	的	这	二	.

你可以选择其中任何一个。

[mɪs] [reɪ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [sez] [ʃiːz] [waɪld][tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] ;

Miss	Rae	,	by	the	way	,	says	she's	wild	to	know	you	;
错过	雷	,	经过	这	方式	,	说道	她是	荒野	到	知道	你	;

顺便说一句，雷小姐说她非常想认识你;

[θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst] [prə'vəʊkɪŋ] [mæn][ʃiː; ʃi]['evə(r)] [sɔː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ]

thought	you	were	the	most	provoking	man	she	ever	saw	;	and	that	you
想法	你	是	这	最多	挑衅	男人	她	曾经	锯	;	和	那	你

[wɜː(r); wə(r)] — [ˌnɒn'sensɪk(ə)l][aɪ'dɪə] — [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [meɪ] .

were	—	nonsensical	idea	—	engaged	to	Mae	.
是	—	荒谬的	主意	—	已订婚的	到	梅	.

她认为你是她见过的最令人恼火的男人；而且——真是荒谬的想法——你竟然和梅订婚了。

[ɔːl] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [juː; jʊ] [tuː]

All	because	you	wouldn't	look	at	her	the	other	day	when	she	passed	you	two
全部	因为	你	不会	看	在	她	这	其他	天	什么时候	她	通过了	你	二

，

，

，

这一切都是因为那天她从你们身边经过时，你都没正眼瞧她一眼。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [gəʊ] [wɪð] [mɪs] [ˈhɒpkɪnz] ， [ɪf] [juː; jʊ] [prɪˈfɜː(r)] 。 ”

But	you	can	go	with	Miss	Hopkins	,	if	you	prefer	。	”
但	你	能	去	和	错过	霍普金斯	，	如果	你	更喜欢	。	”

不过，如果你愿意的话，也可以选择霍普金斯小姐。”

“ [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ˈprɪti] ？ ” [ɑːskt] [ˈnɔːmən] ， [əˈpærəntli] [ˈwɔːmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːsk] ， “ [ænd; ənd]

“	Are	they	pretty	?	”	asked	Norman	,	apparently	warming	to	the	task	,	“	and
“	是	他们	漂亮的	？	”	问	诺曼	，	显然	变暖	到	这	任务	，	“	和

[braɪt] ？ ”

bright	?	”
明亮的	？	”

“它们漂亮吗？”诺曼问道，显然他对这项工作越来越感兴趣，“它们颜色鲜艳吗？”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] 。

“	I	should	say	they	were	.
“	我	应该	说	他们	是	。

我应该说他们是。

[mɪs] [ˈhɒpkɪnz] [hæz; həz]

Miss	Hopkins	has
错过	霍普金斯	有

霍普金斯小姐有

[ˈgɔːdʒəs] [greɪt] [aɪz] ， — [bʌt; bət]

gorgeous	great	eyes	,	—	but
华丽的	伟大的	眼睛	，	—	但

漂亮的大眼睛，——但是

[mɪs] [reɪ] [ɪz] [mɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [staɪl] 。

Miss	Rae	is	more	your	style	.
错过	雷	是	更多的	你的	风格	。

瑞小姐更符合你的风格。

[stɪl] ， [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] 。 ”

Still	,	you	may	have	your	choice	.	”
仍然	，	你	可能	有	你的	选择	。	”

不过，你或许还有选择的权利。

“ [ˈsɪli] [bɔɪ] ； [jʊr; jər] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [deθ] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] [mɪs] [ˈhɒpkɪnz] 。

“	Silly	boy	;	you're	afraid	to	death	that	I	shall	choose	Miss	Hopkins	.
“	愚蠢的	男生	；	你是	害怕的	到	死亡	那	我	将	选择	错过	霍普金斯	。

“傻小子；你怕死吧，怕我选霍普金斯小姐。”

[wel] ， [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˈəʊvə(r)] [ˈstjuːpɪd] [ænd; ənd] [flɜːˈteɪʃəs] — ”

Well	,	if	they	are	not	over	stupid	and	flirtatious	—	”
出色地	，	如果	他们	是	不是	超过	愚蠢的	和	妖艳	—	”

嗯，如果他们不是太愚蠢、太轻浮的话——”

“ [ˈstjuːpɪd] ！

“	Stupid	!
“	愚蠢的	！

“愚蠢的！

[əʊ] , [nəʊ] , ” — ['erɪk] [skaut] [ðæt] [aɪ'dɪə] — “ [ænd; ənd] [flɜ:'teɪʃəs] , [pə'hæps] .

Oh	,	no	,	”	—	Eric	scouted	that	idea	—	“	and	flirtatious	,	perhaps	.
哦	,	不	,	”	—	埃里克	侦察兵	那	主意	—	“	和	妖艳	,	也许	.

哦，不，”埃里克想到了这个主意——“而且可能有点轻佻。”

[mɪs] ['hɒpkɪnz] [rəʊlz][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , [bʌt; bət] [ðen] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['fræŋknəs] ,

Miss	Hopkins	rolls	her	eyes	a	good	deal	,	but	then	she	has	a	frankness	,
错过	霍普金斯	卷	她	眼睛	一个	好的	交易	,	但	然后	她	有	一个	坦率	,

[ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [wei] . ”

a	winning	way	.	”
一个	获胜	方式	.	”

霍普金斯小姐经常翻白眼，但她为人坦率，很有魅力。

“ [wel] , ” [lɑ:ft] ['nɔ:mən] , “ [jʊr; jər] [sʌtʃ]

“	Well	,	”	laughed	Norman	,	“	you're	such
“	出色地	,	”	笑了	诺曼	,	“	你是	这样的

“嗯，”诺曼笑着说，“你真是……”

[ə; eɪ][træns'pærənt] , [sə'septəb(ə)l] ['ɪnfənt] - [ɪn] - [ɑ:mz] [ðæt] [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [ju:; jʊ] . ”

a	transparent	,	susceptible	infant	-	in	-	arms	that	I'll	go	with	you	.	”
一个	透明的	,	易受影响的	婴儿	-	在	-	武器	那	患病的	去	和	你	.	”

一个透明的、易受伤害的婴儿，我会陪你一起去。

“ [æz; əz] ['ʃepəd] , ” [sə'dʒestid] ['erɪk] , “ [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [meɪ] [woʊnt][hæv; həv][ju:; jʊ] .

“	As	shepherd	,	”	suggested	Eric	,	“	as	long	as	Mae	won't	have	you	.
“	作为	牧羊人	,	”	建议	埃里克	,	“	作为	长的	作为	梅	惯于	有	你	.

“当牧羊人吧，”埃里克建议道，“只要梅不想要你。”

[bʌt; bət] [kʌm] , [wi:; wi][mʌst; məst][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd][kɔ:l][ɒn] [ði:z] ['pi:p(ə)l] .

But	come	,	we	must	go	down	and	call	on	these	people	.
但	来	,	我们	必须	去	向下	和	称呼	在	这些	人们	.

但是，我们必须下去拜访这些人。

[ˌaɪ 'ti:][woʊnt][du:; də][æt; ət][ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'pɪə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd] [seɪ] ,

It	won't	do	at	all	for	you	to	appear	suddenly	this	evening	,	and	say	,
它	惯于	做	在	全部	为了	你	到	出现	突然	这	晚上	,	和	说	,

你今晚突然出现，说：

- [aɪl] [rɪ'li:v] [maɪ] [frend] [hɪə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ju:; jʊ] . - ”

'	I'll	relieve	my	friend	here	of	one	of	you	.	'	”
-	患病的	缓解	我的	朋友	这里	的	一	的	你	.	-	”

“我会替我朋友摆脱你们中的一个。”

“ [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ][bɔ:(r)] .

“	Oh	,	what	a	bore	.
“	哦	,	什么	一个	钻孔	.

“哦，真无聊。”

[ɪz] [ðæt] ['nesəsəri] ?

Is	that	necessary	?
是	那	必要的	?

有必要吗?

[woʊnt] [ə; eɪ] [kɑ:d] [ɔ:(r)][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['stɪlmənz] [bɒn] - [bɑ:nz][du:; də][ðem; ðəm] ?

Won't	a	card	or	a	box	of	Stillman's	bon	-	bons	do	them	?
惯于	一个	卡片	或者	一个	盒子	的	斯蒂尔曼的	邦	-	邦斯	做	他们	?

一张贺卡或者一盒斯蒂尔曼糖果就够了?

[wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] , [kʌm] [ə'lɒŋ] , [ðen] .

Well	,	if	it	must	be	,	come	along	,	then	.
出色地	,	如果	它	必须	是	,	来	沿着	,	然后	.

好吧，既然非去不可，那就一起来吧。

〃 ['tʃæptə(r)] [vi:] .

〃 CHAPTER V .

〃 章 V .

第五章

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] ['θɪətə(r)] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [tu:; tə]

It	was	evening	,	and	the	brilliantly	lighted	theatre	was	crowded	to
它	曾是	晚上	,	和	这	精彩	照明	剧院	曾是	挤	到

[ˌəʊvə'fləʊɪŋ] .

overflowing .

溢出 .

夜幕降临，灯火辉煌的剧院里人山人海。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [hu:] [skaul] [æt; ət][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ,

Of	course	there	were	English	who	scowled	at	the	Americans	,
的	课程	那里	是	英语	WHO	皱着眉头	在	这	美国人	,

当然，也有一些英国人对美国人怒目而视。

[ænd; ənd] [ə'mɛrɪkənz] [hu:] [smaɪld] [ɒn] ['evri] [wʌn][ænd; ənd][et; eɪt]['kændi] [waɪl] [ə'θeləʊ] [raɪðd] [ɪn]

and	Americans	who	smiled	on	every	one	and	ate	candy	while	Othello	writhed	in
和	美国人	WHO	微笑	在	每一个	一	和	吃	糖果	尽管	奥赛罗	扭动	在

['dʒeləs] [reɪdʒ] ,

jealous rage ,

嫉妒的 愤怒 ,

而美国人却面带微笑，吃着糖果，看着奥赛罗在嫉妒的怒火中煎熬。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['skætərɪŋ] [ɒv; əv] ['dʒɜ:mənz] [wɪð] ['spektək(ə)lz][ænd; ənd][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['dʌb(ə)l] -

and	a	scattering	of	Germans	with	spectacles	and	a	row	of	double	-
和	一个	散射	的	德国人	和	眼镜	和	一个	排	的	双倍的	-

['bærəld] [fi:ld] ['glɑ:sɪz] [glu:d] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ,

barrelled field glasses glued over them ,

桶装 场地 眼镜 胶合 超过 他们 ,

还有几个戴着眼镜的德国人，眼镜上粘着一排双筒望远镜。

[ænd; ənd] ['frentʃmən] [wɪð] ['ɪmpjədənt] [aɪz] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [glʌvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['fɪlɪŋ]

and	Frenchmen	with	impudent	eyes	and	elegant	gloves	,	and	a	general	filling
和	法国人	和	厚颜无耻	眼睛	和	优雅的	手套	,	和	一个	一般的	填充

[ɪn][ɒv; əv] [ɪ'tæljənz] ,

in of Italians ,

在 的 意大利人 ,

还有眼神轻佻、戴着优雅手套的法国人，以及大量意大利人。

[wɪð] [ðə; ði]['glɪtə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɒv; əv][nəʊ'bɪləti] , [ænd; ənd] [stɪl] ['ɒf(tə)n] [ɒv; əv] [braɪt]

with	the	glitter	here	and	there	of	nobility	,	and	still	oftener	of	bright
和	这	闪光	这里	和	那里	的	贵族	,	和	仍然	更频繁	的	明亮的

['ju:nɪfɔ:mz] .

uniforms .

制服 .

这里偶尔能看到贵族的闪亮装扮，更多时候能看到色彩鲜艳的制服。

['faɪnəli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɒdɪkəm] [ɒv; əv] [tru:] ['dʒentri] , [ænd; ənd] [ði:z] [nɒt][ɒv; əv]['eni] [pə'tɪkjələ(r)]

Finally	there	was	a	modicum	of	true	gentry	,	and	these	not	of	any	particular
最后	那里	曾是	一个	少量	的	真的	绅	,	和	这些	不是	的	任何	特别的

['neɪʃ(ə)n][ɔ:(r)] [klɑ:s] .

nation or class .

国家 或者 班级 .

最后，出现了一小群真正的绅士，而且这些人不属于任何特定的国家或阶级。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [neɪm] [ˈaʊə(r)] [ˈpɑːti] [ɪˈmiːdiətli] [ˈɑːftə(r)] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈgʊdli] [fəʊks]

It	is	pleasant	to	name	our	party	immediately	after	referring	to	these	goodly	folks
它	是	令人愉快的	到	姓名	我们的	派对	立即地	后	指	到	这些	很好	各位

.

:

.

在提及这些好心人之后，能立即为我们党命名，真是令人愉快。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [bɒks] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [ðeə(r)][ræŋks][wɜː(r); wə(r)] [θɪnd] [baɪ][ðə; ði] [lɒs]

They	had	a	fine	box	,	and	although	their	ranks	were	thinned	by	the	loss
他们	有	一个	美好的	盒子	,	和	虽然	他们的	排名	是	变薄	经过	这	损失

[ɒv; əv] [tuː] [ˌkævəˈlɪəs] ,

of	two	cavaliers	,
的	二	骑士	,

他们有一个不错的箱子，虽然由于损失了两名骑士，他们的队伍人数有所减少，

[ˈnəʊbədi] [siːmd] [tuː; tə][keə(r)] .

nobody	seemed	to	care	.
无人	似乎	到	关心	.

似乎没有人关心。

[ˈælbət] [ænd; ənd] [ˈiːdɪθ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpɜːfɪktli] [ˈhæpi] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

Albert	and	Edith	were	perfectly	happy	side	by	side	,
阿尔伯特	和	伊迪丝	是	完美	快乐的	边	经过	边	,

阿尔伯特和伊迪丝并肩而立，生活得非常幸福。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɛroʊld][wɒz; wəz] [wel] [kənˈtentɪd] [tuː; tə] [əbˈzɜːv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtərz] [smaɪl]

and	Mrs	.	Jerrold	was	well	contented	to	observe	her	daughter's	smile
和	太太	.	杰罗尔德	曾是	出色地	满足	到	观察	她	女儿的	微笑

[æz; əz] [ˈælbət] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

as	Albert	spoke	to	her	,
作为	阿尔伯特	辐	到	她	,

杰罗尔德太太很高兴地看着女儿在阿尔伯特和她说话时露出的笑容。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈmænli] [prəˈtekʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [geɪz] [met] [ˈiːdɪθs] .

and	the	look	of	manly	protection	in	his	eyes	,	as	his	gaze	met	Edith's	.
和	这	看	的	男子气概	保护	在	他的	眼睛	,	作为	他的	目光	遇见	伊迪丝的	.

当他与伊迪丝的目光相遇时，他的眼神中流露出一种男子气概的保护欲。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [meɪ] ,

As	for	Mae	,
作为	为了	梅	,

至于梅，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [dɪˈlɪʃəs] [ˈfemənɪn] [praɪd] [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [ˈstɪmjələnt] [æz; əz] [səkˈses]

she	had	that	delicious	feminine	pride	which	is	as	good	a	stimulant	as	success
她	有	那	可口的	女性	自豪	哪个	是	作为	好的	一个	兴奋剂	作为	成功

[tuː; tə] [ˈwɪmɪn] — [ɪn] [ɪˈmɜːrdʒənsi] .

to	women	—	in	emergencies	.
到	女性	—	在	紧急情况	.

她拥有那种令人愉悦的女性自豪感，这种自豪感在紧急情况下对女性来说，就像成功一样具有激励作用。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪˈmɜːdʒənsi] [tuː; tə] [ðɪs] [smɔːl] , [ɪkˈsaɪtəbl] , [jʌŋ] [θɪŋ] .

And	to	-	night	was	an	emergency	to	this	small	,	excitable	,	young	thing	.
和	到	-	夜晚	曾是	一个	紧急情况	到	这	小的	,	易激动的	,	年轻的	事物	.

今晚对这个娇小、易激动的小家伙来说，却是一场紧急情况。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [dɑːk] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪkˈspænʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['pjuːp(ə)l] .

Her	eyes	were	very	dark	from	the	expansion	of	the	pupil	.
她	眼睛	是	非常	黑暗的	从	这	扩张	的	这	瞳孔	.

由于瞳孔放大，她的眼睛变得非常黑。

[ðeɪ] [pə'zest] [ə; eɪ][reə(r)] [tʃɑːm] ,
They possessed a rare charm ,
他们 拥有 一个 稀有的 魅力 ,

他们有一种罕见的魅力，

[kɔːt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [trɪk] [ðə; ði] ['aɪlɪdz] [hæd; həd][ɒv; əv] ['druːpɪŋ] ['sləʊli] [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli]
caught from a trick the eyelids had of drooping slowly and then suddenly
捕捉 从 一个 诡计 这 眼睑 有 的 下垂 缓慢地 和 然后 突然
[ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['lɪftɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [waɪd] ,
and unexpectedly lifting to reveal the wide ,
和 不料 举重 到 揭示 这 宽的 ,

眼睑的诡计——先是缓慢下垂，然后突然出乎意料地抬起，露出宽阔的双眼——让我意识到这一点。

[braɪt] [depθs] , [ðæt] [hɑːf] - [kən'siːld] , [hɑːf] - [rɪ'viːld] ['paʊə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] ['tæntəlaɪzɪŋ] .
bright depths , that half - concealed , half - revealed power , which is so tantalizing .
明亮的 深度 , 那 一半 - 暗 , 一半 - 揭晓 力量 , 哪个 是 所以 诱人的 .

明亮的深邃，那种半隐藏半展现的力量，是如此诱人。

[meɪ] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['spɪrɪt][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dɪmli] ['kɒnʃəs]
Mae was dressed in this same spirit to - night , and she was dimly conscious
梅 曾是 穿着 在 这 相同的 精神 到 - 夜晚 , 和 她 曾是 依稀 有意识的
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

今晚梅的穿着打扮也体现了这种风格，她自己也隐约意识到了这一点。

[ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [tjuːl] [ðæt] ['fləʊtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ɒprə] [hæt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn]
The masses of tulle that floated from her opera hat to her chin
这 群众 的 薄纱 那 漂浮 从 她 歌剧 帽子 到 她 下巴
[ænd; ənd] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,
and down on her shoulders ,
和 向下 在 她 肩膀 ,

层层叠叠的薄纱从她的歌剧帽飘落到下巴，再披散到肩上。

[rɪ'viːld] ['əʊnli][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [braʊn] [heə(r)] , [ɔː(r)][ɒv; əv] [waɪt]
revealed only here and there a glimpse of rich brown hair , or of white
揭晓 仅有的 这里 和 那里 一个 一瞥 的 富有的 棕色的 头发 , 或者 的 白色的
[θrəʊt] .
throat .
喉 .

偶尔才能瞥见一丝浓密的棕色头发，或是白皙的喉咙。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] ['skɑːlət] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ə; eɪ] - ['kwɪvə(r)] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]
Her cheeks were scarlet , her lips a - quiver with excitement and
她 脸颊 是 猩红 , 她 嘴唇 一个 - 颤动 和 激动 和
['pleʒə(r)] .
pleasure .
乐趣 .

她双颊绯红，嘴唇因兴奋和愉悦而颤抖。

[ʃiː; ʃi] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kɒntrɑːst][tuː; tə] ['iːdɪθ] , [huː] [sæt][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
She formed a pretty contrast to Edith , who sat by her side .
她 形成 一个 漂亮的 对比 到 伊迪丝 , WHO 卫星 经过 她 边 .

她与坐在她身旁的伊迪丝形成了鲜明的对比。

[mɪs] ['dʒɛroʊld] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)]['kwaɪətli] , [kəm'pəʊzdli] .
Miss Jerrold leaned back in her chair quietly , composedly .
错过 杰罗尔德 倾斜 后退 在 她 椅子 悄悄 , 镇定 .

杰罗尔德小姐平静而镇定地向后靠在椅子上。

[ʃiː; ʃi] [fænd] [hɜː'self] [ɪn] [lɒŋ] [swiːps] , [lʊkt] [pliːzd] , [kən'tentɪd] ,

She	fanned	herself	in	long	sweeps	,	looked	pleased	,	contented	,
她	扇形	她自己	在	长的	扫荡	,	看起来	高兴	,	满足	,

她用手扇着扇子，神情愉悦满足。

[bʌt; bət][ɪn][nəʊ][waɪz] [dɪs'pleɪst] [ɔː(r)] [sə'praɪzd] — ['θʌrəli] [wel] - [bred][ænd; ənd][æt; ət] [həʊm] .

but	in	no	wise	displaced	or	surprised	—	thoroughly	well	-	bred	and	at	home	.
但	在	不	明智的	流离失所	或者	惊讶	—	彻底	出色地	-	繁殖	和	在	家	.

但丝毫没有流离失所或感到惊讶——举止得体，如鱼得水。

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['praɪvət] [rɪ'hɜːs(ə)l] [ɒv; əv] [ə'θeləʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [drə'mætɪk] [hɔːl]

She	might	have	had	a	private	rehearsal	of	Othello	in	her	own	dramatic	hall
她	可能	有	有	一个	私人的	排演	的	奥赛罗	在	她	自己的	戏剧性	大厅

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ,

the	evening	before	,
这	晚上	前	,

她可能在前一天晚上在自己的戏剧厅里私下排练过《奥赛罗》。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][eə(r)][ænd; ənd] [miːn] .

from	her	air	and	mien	.
从	她	空气	和	面容	.

从她的神态举止来看。

[meɪ] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wɒz; wəz] [ə'lɜːt] , [ɒn][ðə; ði][ˌkjuː juː 'aɪ] [viːv] ,

Mae	,	on	the	contrary	,	was	alert	,	on	the	qui	vive	,
梅	,	在	这	相反	,	曾是	警报	,	在	这	qui	活力	,

相反，梅却很警觉，时刻保持警惕。

[æz; əz] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [iːtʃ] ['njuːkʌmə(r)] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [rəʊz] , [ɪn]

as	interested	as	a	child	in	each	newcomer	,	and	,	after	the	curtain	rose	,	in
作为	感兴趣的	作为	一个	孩子	在	每个	新人	,	和	,	后	这	窗帘	玫瑰	,	在

['evri] ['tæbləʊ] .

every	tableau	.
每一个	画面	.

他对每个新来者都像孩子一样充满兴趣，幕布拉开后，他对每一幕场景都兴致勃勃。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [hɜː'self]

Such	a	woman	can	not	fail	to	attract	attention	,	as	long	as	she	is	herself
这样的	一个	女士	能	不是	失败	到	吸引	注意力	,	作为	长的	作为	她	是	她自己

[ʌn'kɒnʃəs] .

unconscious	.
无意识	.

这样的女人，只要她自己处于昏迷状态，就一定会引人注目。

[ðə; ði] [wɜːld] [grəuz] ['blɑːzeɪ][səʊ] ['spiːdəli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][in'dʒɔi] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['θʌrəli] [ðə; ði] [saɪt]

The	world	grows	blase	so	speedily	that	it	enjoys	all	the	more	thoroughly	the	sight
这	世界	生长	冷漠	所以	迅速地	那	它	享受	全部	这	更多的	彻底	这	视线

[ɒv; əv] ['freʃnəs] ,

of	freshness	,
的	新鲜	,

世界变得麻木的速度如此之快，以至于人们会更加珍惜新鲜事物。

[vɜːv] , [laɪf] , — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [meɪl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

verve	,	life	,	—	that	is	,	the	male	portion	of	the	world	.
气魄	,	生活	,	—	那	是	,	这	男性	部分	的	这	世界	.

活力、生命力——也就是男性世界的一部分。

['wɪmɪnz] [greɪt] [dɪ'zaɪə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ɪz][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn'taɪəli] [æt; ət] [iːz] , ['sɪti] - [bred] ,

Women's	great	desire	,	as	a	rule	,	is	to	appear	entirely	at	ease	,	city	-	bred	,
女性的	伟大的	欲望	,	作为	一个	规则	,	是	到	出现	完全	在	舒适	,	城市	-	繁殖	,

一般来说，女性最大的愿望是显得完全自在，像个都市女性。

[haɪ] - [bred] , [juːst] [tuː; tə] [ɔːl] [θɪŋz] , [sə'praɪzd] [baɪ] [nʌn] .

high	-	bred	,	used	to	all	things	,	surprised	by	none	.
高的	-	繁殖	,	用过的	到	全部	事物	,	惊讶	经过	没有任何	.

出身高贵，见惯世事，无所畏惧。

[səʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['glɑːsɪz] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [meɪ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

So	there	were	a	great	many	glasses	turned	toward	Mae	that	evening	.
所以	那里	是	一个	伟大的	许多	眼镜	转向	朝向	梅	那	晚上	.

所以那天晚上有很多酒杯都转向了梅。

['veri] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [bɒks] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['glɑːnsɪz]

Very	probably	the	young	women	in	the	next	box	accepted	a	share	of	these	glances
非常	大概	这	年轻的	女性	在	这	下一个	盒子	公认	一个	分享	的	这些	眼神

[æz; əz] [ðeə(r)] [əʊn] ,

as	their	own	,
作为	他们的	自己的	,

很可能隔壁包厢的年轻女子也把这些目光视为自己的目光。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [kraʊd] [weə(r)] [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] [ɪ'tæliən] ['elɪmənts] [prɪ'dɒmɪneɪt] , [ɔː(r)]

and	,	in	a	crowd	where	the	French	and	Italian	elements	predominate	,	or
和	,	在	一个	人群	在哪里	这	法语	和	意大利语	元素	占主导地位	,	或者

['lɑːdʒli] ['entə(r)] ,

largely	enter	,
很大程度上	进入	,

而且，在法国人和意大利人占主导地位或大量涌入的人群中，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [fɑː(r)] [rɒŋ] .

they	could	not	have	been	far	wrong	.
他们	可以	不是	有	到过	远的	错误的	.

他们的看法不可能错得太离谱。

['evri] [gɜːl] [ɔː(r)] ['wʊmən] [huː] [prɪ'tendz] [tuː; tə] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] [tʃɑːm] [ɪz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

Every	girl	or	woman	who	pretends	to	any	possible	charm	is	quite	sure	of	her
每一个	女孩	或者	女士	WHO	假装	到	任何	可能的	魅力	是	相当	当然	的	她

[ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðiːz] [sə'septəb(ə)l] ['biːɪŋs] .

share	of	admiration	from	these	susceptible	beings	.
分享	的	钦佩	从	这些	易受影响的	生物	.

任何一个装腔作势、展现魅力的女孩或女人，都确信自己能从这些易受影响的人那里获得一份爱慕。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst] [bɒks] [hæd; həd] [ðæt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [njuː] [jɔːk] [eə(r)] ,

The	young	ladies	of	the	next	box	had	that	indescribable	New	York	air	,
这	年轻的	女士们	的	这	下一个	盒子	有	那	无法形容	新的	约克	空气	,

隔壁包厢的年轻女士们身上散发着那种难以言喻的纽约气息。

[wɪtʃ] [ɪk'stendz; ek-] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['keəfəli] [brʌʃt] ['aɪbraʊz] [kwaɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɜːrvz] [ɒv; əv]

which	extends	from	the	carefully	brushed	eyebrows	quite	to	the	curves	of
哪个	扩展	从	这	小心	刷过	眉毛	相当	到	这	曲线	的

[ðə; ði] [rɪst] [ænd; ənd] [hænd] .

the	wrist	and	hand	.
这	手腕	和	手	.

从精心修饰的眉毛一直延伸到手腕和手部的曲线。

[preɪz] [pə'rɪziən] [məʊdz] [ɔːl] [juː; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒenjuɪn] [staɪl] , [ə; eɪ] [njuː] [jɔːk] [gɜːl] ,

Praise	Parisian	modes	all	you	will	,	but	for	genuine	style	,	a	New	York	girl	,
称赞	巴黎人	模式	全部	你	将要	,	但	为了	真的	风格	,	一个	新的	约克	女孩	,

你可以尽情赞美巴黎的时尚，但要论真正的风格，纽约女孩才是王道。

['sɔfənd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][baɪ] [ˌkɒmən'sens] [ɔː(r)] [gʊd] [teɪst] , [liːdz] [ðə; ðɪ] [wɜːld] — ['sɜːt(ə)nli] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ]

softened	**a**	**trifle**	**by**	**commonsense**	**or**	**good**	**taste**	**,**	**leads**	**the**	**world**	**—**	**certainly**	**if**	**she**
软化	一个	琐事	经过	常识	或者	好的	品尝	,	线索	这	世界	—	当然	如果	她

[ɪz] [ə'brɔːd] .

is	**abroad**	**.**
是	国外	.

如果她能凭借常识或良好的品味化解一些小事，她就能引领世界——尤其是在国外的时候。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [suːn] [faindz][ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɛkstɹ'iːmz] [ðæt] [ə'merɪkən]

For	**there**	**she**	**soon**	**finds**	**it**	**impossible**	**to**	**go**	**to**	**the**	**extremes**	**that**	**American**
为了	那里	她	很快	发现	它	不可能的	到	去	到	这	极端情况	那	美国人

[eə(r)] [siːm] [tuː; tə] [rʌʃ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] .

air	**seems**	**to**	**rush**	**her**	**into**	**.**
空气	似乎	到	匆忙	她	进入	.

因为她很快发现，在那里她无法像美国那样，被美国空气所驱使，走向极端。

[θriː] [mʌnθs] , [ɔː(r)] [pə'hæps] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [əb'zɜːvənt] , [θriː] [deɪz] [ɪn]['pærɪs] ,

Three	**months**	**,**	**or**	**perhaps**	**,**	**if**	**she**	**is**	**observant**	**,**	**three**	**days**	**in**	**Paris**	**,**
三	几个月	,	或者	也许	,	如果	她	是	观察者	,	三	天	在	巴黎	,

三个月，或者，如果她足够细心的话，也许只是在巴黎待了三天。

[tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['veri] [bɪgɪst] ['bʌtnz] , [ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['veri] ['lɑːdʒɪst]['pænɪə(r)] ,

teach	**her**	**that**	**the**	**very**	**biggest**	**buttons**	**,**	**or**	**the**	**very**	**largest**	**paniers**	**,**
教	她	那	这	非常	最大	按钮	,	或者	这	非常	最大	篮子	,

教她，最大的纽扣，或者最大的裙撑，

[ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['veri] - [hæts][ɑː(r); ə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] ['eni] ['leɪdi] ,

or	**the**	**very**	**flaringest**	**hats**	**are**	**not**	**for**	**her**	**,**	**or**	**any**	**lady**	**,**
或者	这	非常	-	帽子	是	不是	为了	她	,	或者	任何	女士	,

或者说，最夸张的帽子并不适合她，或者任何女士。

[ænd; ənd][baɪ] ['stepɪŋ] [bæk] [tuː; tə][saɪz]['nʌmbə(r)] [tuː] , [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [nɒt] [dɪ'trækt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

and	**by**	**stepping**	**back**	**to**	**size**	**number**	**two**	**,**	**she**	**does**	**not**	**detract**	**from**	**her**
和	经过	步进	后退	到	尺寸	数字	二	,	她	做	不是	减损	从	她

[staɪl] ,

style	**,**
风格	,

即使换回2号尺码，她的风格也丝毫未减。

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['leɪdi] - ['laɪknəs] .

while	**she**	**does**	**add**	**to**	**her**	**lady**	**-**	**likeness**	**.**
尽管	她	做	添加	到	她	女士	-	相似	.

她确实增添了几分淑女气质。

[ðiːz] [tuː] [gˈɜːlz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [səˈmaɪzd] , [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [mɪs] ['hɒpkɪnz]

These	**two**	**girls**	**,**	**it**	**may**	**be**	**surmised**	**,**	**were**	**no**	**other**	**than**	**Miss**	**Hopkins**
这些	二	女孩们	,	它	可能	是	推测	,	是	不	其他	比	错过	霍普金斯

[ænd; ənd] [mɪs] [reɪ] ,

and	**Miss**	**Rae**	**,**
和	错过	雷	,

可以推测，这两个女孩正是霍普金斯小姐和雷小姐。

[huːm] [tʃɑːns] [ɔː(r)] [feɪt] [ɔː(r)] ['bʌŋglɪŋ] ['erɪk] ['mædn] , [huː] [bɔːt] [ðə; ðɪ] ['tɪkɪts] ,

whom	**chance**	**or**	**fate**	**or**	**bungling**	**Eric**	**Madden**	**,**	**who**	**bought**	**the**	**tickets**	**,**
谁	机会	或者	命运	或者	笨拙	埃里克	麦登	,	WHO	买	这	门票	,

是偶然、命运还是埃里克·马登的失误，让他买了票。

[hæd; həd] ['siːtɪd] [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['mædən] [ænd; ənd] - .

had	**seated**	**side**	**by**	**side**	**with**	**the**	**Maddens**	**and**	**Jerrolds**	**.**
有	坐着	边	经过	边	和	这	麦登	和	-	.

我曾与马登一家和杰罗尔德一家并排坐着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bɒðəsəm] , [wen] ['nɔːmən] [ænd; ənd]['erɪk][hæd; həd] [pleɪd] ['truːənt][æt; ət]['eni] [reɪt]

It	was	bothersome	,	when	Norman	and	Eric	had	played	truant	at	any	rate
它	曾是	烦人的	，什么时候		诺曼	和	埃里克	有	玩	逃学	在	任何	速度

,

,

,

诺曼和埃里克逃学的时候，这确实很烦人。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][help][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [səʊ]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['erɪk] [ˌɪntrə'djuːst] [ðem; ðəm]

but	there	was	no	help	for	it	;	so	after	a	little	Eric	introduced	them
但	那里	曾是	不	帮助	为了	它	；	所以	后	一个	小的	埃里克	介绍	他们

[ɔːl] [raʊnd] ,

all	round	,
全部	圆形的	,

但对此却无能为力；于是，埃里克稍作介绍后，便开始四处走动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['pɑːtiz] [ə'pærəntli] [mɜːdʒd] ['ɪntuː][wʌn] , [ɔː(r)] [brəʊk] [ʌp]['ɪntuː][fɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)]

and	the	two	parties	apparently	merged	into	one	,	or	broke	up	into	four	,	for
和	这	二	各方	显然	合并	进入	一	，	或者	打破	向上	进入	四	，	为了

[teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪts] [suːn] [bɪ'gæn] .

tete	-	a	-	tetes	soon	began	.
头像	-	一个	-	头	很快	开始	.

双方显然合并成了一方，或者分裂成了四方，因为很快就开始了单独会谈。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːd] [ðæt] [θriː] [g'ɜːlz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [iːtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'vəʊtɪd] ['sɜːvənt] ,

It	was	a	little	hard	that	three	girls	should	have	each	a	devoted	servant	,
它	曾是	一个	小的	难的	那	三	女孩们	应该	有	每个	一个	奉献	仆人	,

三个女孩每人都要有一个忠诚的仆人，这有点难。

[ænd; ənd] [ðæt] ['əʊnli][wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] , [meɪ] ,

and	that	only	one	,	and	that	one	,	Mae	,
和	那	仅有的	一	,	和	那	一	,	梅	,

只有一个，就是那个，梅，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)][keə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃæpərəʊn] ; [bʌt; bət][səʊ][ˌaɪ 'tiː]

should	be	obliged	to	receive	her	care	from	the	chaperon	;	but	so	it
应该	是	有义务	到	收到	她	关心	从	这	监护人	；	但	所以	它

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

她本应由监护人照顾；但事实并非如此。

[ˌnevəðə'les] , [meɪ] [bɔː(r)] [hɜː'self] ['praʊdli] .

Nevertheless	,	Mae	bore	herself	proudly	.
尽管如此	,	梅	钻孔	她自己	自豪地	.

然而，梅却表现得十分骄傲。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [nekst] [mɪs] [reɪ] , ['sepəreɪtɪd] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði]['nɒmɪn(ə)l]['bæriə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

She	was	seated	next	Miss	Rae	,	separated	only	by	the	nominal	barrier	of	a	little
她	曾是	坐着	下一个	错过	雷	,	分开	仅有的	经过	这	名义上的	障碍	的	一个	小的

['reɪlɪŋ] ,

railing	,
栏杆	,

她坐在雷小姐旁边，两人之间只隔着一道小小的栏杆。

[waɪl] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [sæt] ['nɔːmən] , [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] .

while	just	beyond	sat	Norman	,	his	chair	turned	toward	the	two	girls	.
尽管	只是	超过	卫星	诺曼	,	他的	椅子	转向	朝向	这	二	女孩们	.

诺曼就坐在不远处，他的椅子转向两个女孩。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['drɔːɪŋ] [meɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['pɑːtli] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkjʊri'ɑːsətiz]

The	stranger	insisted	on	drawing	Mae	into	the	conversation	,	partly	for	curiosity's
这	陌生人	坚持	在	绘画	梅	进入	这	对话	,	部分	为了	好奇心

[seɪk] ,

sake	,
清酒	,

陌生人坚持要把梅拉进谈话中，部分原因是出于好奇。

[tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒd] [feɪs] [ænd; ənd] ['mænəz] ,

to	watch	her	odd	face	and	manners	,
到	手表	她	奇怪的	脸	和	礼仪	,

观察她古怪的面容和举止，

['pɑːtli] [frɒm; frəm] [ðæt] ['dʒenjuɪn] [ˌdʒenə'rɒsəti] [ðæt] ['kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] ['selfɪʃ] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,

partly	from	that	genuine	generosity	that	comes	to	the	most	selfish	of	women	,
部分	从	那	真的	慷慨	那	来	到	这	最多	自私	的	女性	,

部分原因在于，即使是最自私的女人，也拥有那种真挚的慷慨。

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .

when	she	is	satisfied	with	her	position	.
什么时候	她	是	使满意	和	她	位置	.

当她对自己的职位感到满意时。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] ['pɪti] , [tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] ; [ænd; ənd] [mɪs] [reɪ] , ['hævɪŋ] [ðə; ði][mæn] ,

It	is	pleasant	to	pity	,	to	be	generous	;	and	Miss	Rae	,	having	the	man	,
它	是	令人愉快的	到	遗憾	,	到	是	慷慨的	;	和	错过	雷	,	拥有	这	男人	,

怜悯他人、慷慨待人是件令人愉悦的事；而雷小姐，拥有了那个男人，

[kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] ,

could	afford	to	share	him	now	and	then	,	when	it	pleased	her	,
可以	买得起	到	分享	他	现在	和	然后	,	什么时候	它	高兴	她	,

她偶尔可以和别人分享他，只要她愿意。

[wɪð] [ðə; ði] ['ləʊnli] [gɜːl][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

with	the	lonely	girl	by	her	side	.
和	这	孤独	女孩	经过	她	边	.

她身边还跟着那个孤独的女孩。

[bʌt; bət] [mɪs] [reɪz] ['tæktɪks][dɪd][nɒt] [wɜːk] .

But	Miss	Rae's	tactics	did	not	work	.
但	错过	雷的	策略	做过	不是	工作	.

但雷小姐的策略并没有奏效。

[meɪ] [rɪ'plaɪd] ['plezntli] [wen] [ə'drest] ,

Mae	replied	pleasantly	when	addressed	,
梅	回复	愉快	什么时候	已解决	,

当被问及此事时，梅愉快地回应道。

[bʌt; bət] [rɪ'tɜːnd] ['spiːdəli] [ænd; ənd] ['iːgəli] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dʒɛroʊld][ɔː(r)][ə; eɪ] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	returned	speedily	and	eagerly	to	Mrs	.	Jerrold	or	a	survey	of	the
但	返回	迅速地	和	急切地	到	太太	.	杰罗尔德	或者	一个	民意调查	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

但很快就热情地向杰罗尔德夫人汇报了房屋勘测情况，

[wɪð] [ðə; ði][fræŋk] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

with	the	frank	happiness	of	a	child	.
和	这	坦率	幸福	的	一个	孩子	.

带着孩子般坦率的快乐。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] [aɪz] [ðæt] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	was	all	the	more	fascinating	to	the	admiring	eyes	that	watched	her	,
她	曾是	全部	这	更多的	迷人	到	这	钦佩	眼睛	那	观看	她	,

在那些仰慕她的目光注视下，她更显得迷人。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][sæt][ə'ləʊn] , [ɪ'lektrɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['mægnətɪzəm][frɒm; frəm]

because	she	sat	alone	,	electrified	by	the	inspiration	and	magnetism	from
因为	她	卫星	独自的	,	带电	经过	这	灵感	和	磁性	从

[wɪ'ðɪn] ,

within	,
之内	,

因为她独自一人坐着，被内心的灵感和魅力所深深吸引。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [niːd] [ðə; ði] ['stɪmjələs] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] [kləʊz] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

and	did	not	need	the	stimulus	of	another	voice	close	by	her	side	,
和	做过	不是	需要	这	刺激	的	其他	嗓音	关闭	经过	她	边	,

她不需要身边另一个声音的刺激。

['briːðɪŋ] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ænd; ənd] ['flætəri] , [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][kɔːl]

breathing	compliments	and	flattery	,	to	brighten	her	eyes	and	call
呼吸	赞美	和	奉承	,	到	提亮	她	眼睛	和	称呼

[ðə; ði] [blʌʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

the	blushes	to	her	cheeks	.
这	脸红	到	她	脸颊	.

轻声细语地赞美奉承她，让她双眼明亮，脸颊泛起红晕。

['nɔːmən] [mæn] [sɔː] [ðə; ði] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [vekst] [hɪm] .

Norman	Mann	saw	the	eyes	fixed	on	her	,	and	they	vexed	him	.
诺曼	曼恩	锯	这	眼睛	固定的	在	她	,	和	他们	烦恼	他	.

诺曼·曼恩看到那些目光紧紧盯着她，这让他感到恼火。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['betə(r)][ɒn] [ðæt] ['veri] [ə'kaʊnt] .

At	the	same	time	,	he	liked	her	the	better	on	that	very	account	.
在	这	相同的	时间	,	他	喜欢	她	这	更好的	在	那	非常	帐户	.

与此同时，也正因为如此，他更加喜欢她了。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [rəʊz] .

And	at	last	the	curtain	rose	.
和	在	最后的	这	窗帘	玫瑰	.

帷幕终于拉开了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ˌdezdi'məunə] [ə'ʃuə] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]

It	was	just	as	Desdemona	assures	her	father	of	her	love	for
它	曾是	只是	作为	苔丝狄蒙娜	保证	她	父亲	的	她	爱	为了

[ə'θeləʊ] ,

Othello	,
奥赛罗	,

就像苔丝狄蒙娜向父亲保证她对奥赛罗的爱一样，

[ðæt] [meɪ] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɪvɪtɪd] [geɪz] — [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] .

that	Mae	became	conscious	of	a	riveted	gaze	—	of	a	presence	.
那	梅	成为	有意识的	的	一个	铆接	目光	—	的	一个	在场	.

梅意识到有人在注视着她——有人在场。

['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] ['waɪdnɪŋ] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt]

Lifting	her	eyes	,	and	widening	them	,	she	looked	over	to	the	opposite
举重	她	眼睛	,	和	扩大	他们	,	她	看起来	超过	到	这	对面的

[saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

side	of	the	house	,
边	的	这	房子	,

她抬起头，睁大眼睛，看向房子的另一边。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌpiːdmɔn'tiːz; -'tiːs] ['ɒfɪsə(r)] [ə'gen] , ['hænsə(r)m] , [mɔː(r)]

and	there	,	of	course	,	was	the	Piedmontese	officer	again	,	handsomer	,	more
和	那里	,	的	课程	,	曾是	这	皮埃蒙特	官	再次	,	更英俊	,	更多的

['brɪliənt] [ðæn; ðən] ['evə(r)] ,

brilliant	than	ever	,
杰出的	比	曾经	,

当然，那位皮埃蒙特军官又出现了，比以往任何时候都更加英俊潇洒，才华横溢。

[wɪð] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] , [sɒft] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

with	a	grateful	,	soft	look	of	recognition	in	his	eyes	.
和	一个	感激的	,	柔软的	看	的	认出	在	他的	眼睛	.

他眼中流露出感激、温柔的认同之情。

[meɪ] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɑːməni] [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] .

Mae	was	out	of	harmony	with	all	her	friends	.
梅	曾是	出去	的	和谐	和	全部	她	朋友们	.

梅和她所有的朋友都相处不融洽。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] ['ləʊnli] .

She	was	proud	and	lonely	.
她	曾是	自豪的	和	孤独	.

她既骄傲又孤独。

[ðə; ði] [mænz] [pliːzd] , ['sɔfənd] [lʊk]

The	man's	pleased	,	softened	look
这	男人的	高兴	,	软化	看

男人脸上露出欣慰而柔和的表情。

[tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['streɪndʒli] .

touched	her	heart	strangely	.
感动	她	心	奇怪的	.

莫名地触动了她的心。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] [tʃəʊk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlməʊst] [tɪəz] [ɪn]

There	was	almost	a	choke	in	her	throat	,	there	were	almost	tears	in
那里	曾是	几乎	一个	呛	在	她	喉	,	那里	是	几乎	眼泪	在

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

她几乎哽咽了，眼泪也几乎夺眶而出。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [friː] , [glæd] , ['welkəmɪŋ] [smaɪl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

and	there	was	a	free	,	glad	,	welcoming	smile	on	her	lips	.
和	那里	曾是	一个	自由的	,	高兴的	,	欢迎	微笑	在	她	嘴唇	.

她脸上带着自由、快乐、热情洋溢的笑容。

['nɔːmən] [mæn] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Norman	Mann	saw	it	and	followed	it	,	and	caught	the	officer	receiving	it	,
诺曼	曼恩	锯	它	和	随后	它	,	和	捕捉	这	官	接收	它	,

诺曼·曼恩看到了，便跟踪了过去，抓住了接收包裹的军官。

[ænd; ənd] [θɔːt] “ [ʃiːz] [ə; eɪ] [waɪld] [kɒ'ket] .

and	thought	“	She's	a	wild	coquette	.
和	想法	“	她是	一个	荒野	卖弄风情的人	.

我心想：“她是个放荡不羁的女人。”

” [ænd; ənd] [meɪ] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] .

”	And	Mae	knew	what	he	saw	and	what	he	thought	.
”	和	梅	知道	什么	他	锯	和	什么	他	想法	.

“梅知道他看到了什么，也知道他想了什么。”

[ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['spɪrɪt] ['entəd] [ðə; ði] [gɜːl] .

Then	a	strange	spirit	entered	the	girl	.
然后	一个	奇怪的	精神	进入	这	女孩	.

然后，一个奇怪的灵魂进入了女孩的身体。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [vekst] [hɜː(r); hə(r)] , [huː] [piːkt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [ruːd] ,

Here	was	a	man	who	vexed	her	,	who	piqued	her	,	and	who	was	rude	,
这里	曾是	一个	男人	WHO	烦恼	她	,	WHO	激怒	她	,	和	WHO	曾是	粗鲁的	,

这个人让她恼火，让她生气，而且很粗鲁。

[fɔː(r); fə(r)] [meɪ] ['siːkrətli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ruːd] [tuː; tə] [nɪ'glekt] ['mɪsɪz] . ['dʒɛroʊld] , [æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

for	Mae	secretly	thought	it	was	rude	to	neglect	Mrs	.	Jerrold	,	as	the	boys	did	that	evening	,
为了	梅	偷偷	想法	它	曾是	粗鲁的	到	忽视	太太	.	杰罗尔德	,	作为	这	男孩们	做过	那	晚上	,

因为梅私下里觉得，像那天晚上那些男孩一样冷落杰罗尔德太太是很失礼的。

[ænd; ənd] [jet] [huː] [wɒz; wəz] [vekst] [ænd; ənd] [piːkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːn] ,

and	yet	who	was	vexed	and	piqued	in	his	turn	,
和	然而	WHO	曾是	烦恼	和	激怒	在	他的	转动	,

然而，反过来，又有谁感到恼怒和愤慨呢?

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [wɒt] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [mæn] .

if	she	did	what	he	didn't	like	and	looked	at	another	man	.
如果	她	做过	什么	他	没有	喜欢	和	看起来	在	其他	男人	.

如果她做了他不喜欢的事，比如看了别的男人一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mæn] .

And	then	here	was	the	other	man	.
和	然后	这里	曾是	这	其他	男人	.

然后，另一个人出现了。

[meɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɪm] .

Mae	looked	down	at	him	.
梅	看起来	向下	在	他	.

梅低头看着他。

[bles] [ˌjuː 'es] !

Bless	us	!
保佑	我们	!

保佑我们!

[huː] [ɪz] [tuː; tə] [bleɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)] [fər'get] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] “ ['ʌðə(r)] [mæn] ” [wen] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['gɒdlaɪk] [ˌpiːdmɔn'tiːz; -'tiːs] ['ɒfɪsə(r)] ,

who	is	to	blame	a	young	woman	for	forgetting	everything	but	the	“	other	man	”	when	he	is	a	godlike	Piedmontese	officer	,
WHO	是	到	责备	一个	年轻的	女士	为了	遗忘	一切	但	这	“	其他	男人	”	什么时候	他	是	一个	神一般的	皮埃蒙特	官	,

谁又能责怪一个年轻女子除了“另一个男人”之外什么都忘了呢？要知道，这个“另一个男人”可是位神一般的皮埃蒙特军官。

[wɪð] [strɒŋ] [sɒft] [tʃiːk] [ænd; ənd] [θrəʊt] , [ænd; ənd] [ɪ'tæliən] [aɪz] , [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

with	strong	soft	cheek	and	throat	,	and	Italian	eyes	,	and	yellow	moustaches	,
和	强的	柔软的	脸颊	和	喉	,	和	意大利语	眼睛	,	和	黄色的	胡子	,

脸颊和喉咙线条柔和有力，有着意大利式的眼睛和黄色的胡须。

[ænd; ənd] [spɜːz] [ænd; ənd] ['bʌtnz] [ðæt] [klɪk] [ænd; ənd] [ʃaɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['mædnɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] ?

and	spurs	and	buttons	that	click	and	shine	in	a	maddening	sort	of	way	?
和	马刺	和	按钮	那	点击	和	闪耀	在	一个	令人抓狂	种类	的	方式	?

还有那些发出咔哒声、闪闪发光的、令人抓狂的马刺和纽扣?

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn] [riˈæləti] , ['evribɒdi] [ɪz][tuː; tə] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] , [wiː; wi] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['veri]

Of	course	,	in	reality	,	everybody	is	to	blame	her	,	we	among	the	very
的	课程	,	在	现实	,	大家	是	到	责备	她	,	我们	之中	这	非常

['vɜːtʃuəs] [fɜːst] .

virtuous	first	.
有德行的	第一的	.

当然，实际上，每个人都应该责怪她，我们这些自诩品德高尚的人更是首当其冲。

[ɪn] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [keɪs] , [haʊˈevə(r)] , [wiː; wi][hæv; həv][fækts] , [nɒt] ['mɒrəlz] , [tuː; tə] [diːl] [wɪð] .

In	this	particular	case	,	however	,	we	have	facts	,	not	morals	,	to	deal	with	.
在	这	特别的	案件	,	然而	,	我们	有	事实	,	不是	德	,	到	交易	和	.

然而，在这个具体案例中，我们需要处理的是事实，而不是道德问题。

[meɪ] [dɪd] [siː] ['nɔːmən] [mæn] ['tɔːkɪŋ] [dɪˈlaɪtɪdli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] ,

Mae	did	see	Norman	Mann	talking	delightedly	to	a	pretty	girl	,
梅	做过	看	诺曼	曼恩	说	欣喜地	到	一个	漂亮的	女孩	,

梅看到诺曼·曼恩正兴高采烈地和一个漂亮女孩交谈。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [siː] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['ræptʃərəsli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kwaɪt]

and	she	did	see	the	officer	gazing	at	her	rapturously	,	and	she	quite
和	她	做过	看	这	官	凝视	在	她	欣喜若狂	,	和	她	相当

[fəˈgɒt] [əˈθeləʊ] ,

forgot	Othello	,
忘了	奥赛罗	,

她看到那名军官正痴迷地凝视着她，她完全忘记了奥赛罗。

[ænd; ənd] [geɪv] [bæk] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [lʊk] , ['əʊnli][mɔː(r)] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [les] [ɪn'tens] [pə'hæps] ,

and	gave	back	look	for	look	,	only	more	shy	and	less	intense	perhaps	,
和	给予	后退	看	为了	看	,	仅有的	更多的	害羞的	和	较少的	激烈的	也许	,

两人目光交汇，只是彼此更加腼腆，眼神也略显逊色。

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] ['nɔːmən] [mæn] [wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ['veri]

and	knew	that	Norman	Mann	was	very	angry	and	she	and	the	officer	very
和	知道	那	诺曼	曼恩	曾是	非常	生气的	和	她	和	这	官	非常

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

她知道诺曼·曼恩非常生气，而她和那位警官则非常高兴。

[wɒt] ['mætə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,

What	matter	though	the	one	should	hate	her	,	and	the	other	love	her	,
什么	事情	尽管	这	一	应该	恨	她	,	和	这	其他	爱	她	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] —

and	she	—
和	她	—

即便一个恨她，一个爱她，而她——

[bʌt; bət] , ['bɒðə(r)] [ɔːl] [θɪŋz] [bʌt; bət][ðə; ði][dɪˈlɪriəs; dɪˈlɪəriəs]['prez(ə)nt]['məʊmənt] .

But	,	bother	all	things	but	the	delirious	present	moment	.
但	,	打扰	全部	事物	但	这	谵妄	展示	片刻	.

但是，除了沉浸于当下这令人陶醉的时刻之外，其他一切都无关紧要。

['nevə(r)][fɪə(r)] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

Never	fear	consequences	.
绝不	害怕	结果	.

不要害怕后果。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [laɪts] , [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði]

There	were	bright	lights	,	and	brilliant	people	,	the	hum	of	many	voices	,	the
那里	是	明亮的	灯	,	和	杰出的	人们	,	这	哼	的	许多	声音	,	这

[flæʃ] [ɒv; əv] ['meni] [aɪz] ,

flash	of	many	eyes	,
闪光	的	许多	眼睛	,

那里灯火辉煌，人才济济，人声嘈杂，目光闪烁。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ['siːkrət] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][bɒks] ,

and	a	half	secret	between	her	,	this	little	creature	up	in	the	box	,
和	一个	一半	秘密	之间	她	,	这	小的	生物	向上	在	这	盒子	,

还有她和盒子里这个小家伙之间的一个半秘密，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['hænsə(ʊ)m] [mæn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

and	the	very	handsomest	man	of	them	all	.
和	这	非常	最英俊的	男人	的	他们	全部	.

其中最英俊的那位。

[səʊ] [waɪl] [ə'θeləʊ] [fel] [ə'baʊt] [ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd] [graʊnd] [aʊt] [trə'mendəs] ['kɜːsɪz] ,

So	while	Othello	fell	about	the	stage	,	and	ground	out	tremendous	curses	,
所以	尽管	奥赛罗	跌倒	关于	这	阶段	,	和	地面	出去	巨大的	诅咒	,

于是，当奥赛罗在舞台上跌跌撞撞，发出阵阵咒骂时，

[meɪ] [hɑːf] [ˈʃivə] [ænd; ənd][glɑːns, glæns] ['trembliŋli] [tə'wɔːd] ['bɪroʊ] , [ænd; ənd]['bɪroʊ] [geɪzd] [bæk]

Mae	half	shivered	and	glanced	tremblingly	toward	Bero	,	and	Bero	gazed	back
梅	一半	瑟瑟发抖	和	瞥了一眼	颤抖地	朝向	贝罗	,	和	贝罗	凝视	后退

[prə'tektɪŋlɪ] [ænd; ənd] ['grændli] .

protectingly	and	grandly	.
保护性地	和	宏伟	.

梅打了个寒颤，颤抖着看向贝罗，贝罗也回以充满保护和威严的目光。

[wʌns] , [wen] [ˌdezdi'məunə] [kraɪd] [aʊt] ['θrɪlɪŋli] , “ [ə'θeləʊ] , [ɪl]['miːoʊ][mə'riːtoʊ] ,

Once	,	when	Desdemona	cried	out	thrillingly	,	“	Othello	,	il	mio	marito	,
一次	,	什么时候	苔丝狄蒙娜	哭	出去	激动人心	,	“	奥赛罗	,	il	mio	马里托	,

有一次，苔丝狄蒙娜激动地喊道：“奥赛罗，我的丈夫，

” [meɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['nɔːmən] [ɪn'vɒləntrəli] [ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ][hɑːf] [flæʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

”	Mae	looked	at	Norman	involuntarily	and	caught	a	half	flash	of	his	eye	,
”	梅	看起来	在	诺曼	不由自主	和	捕捉	一个	一半	闪光	的	他的	眼睛	,

梅不由自主地看向诺曼，瞥见了他眼中的一丝光芒。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [meɪz] [glɑːns] ['wɔndə] [ɒn]

but	he	turned	back	quickly	to	his	companion	and	Mae's	glance	wandered	on
但	他	转向	后退	迅速地	到	他的	伴侣	和	梅的	瞥一眼	漫步	在

[tuː; tə]['bɪroʊ][ænd; ənd] ['restɪd] [ðeə(r)] [æz; əz][ðə; ði][waɪld] [vɔɪs] [kraɪd] [aʊt] [ə'gen] ,

to	Bero	and	rested	there	as	the	wild	voice	cried	out	again	,
到	贝罗	和	休息	那里	作为	这	荒野	嗓音	哭	出去	再次	,

但他很快转过身去看他的同伴，梅的目光也落在了贝罗身上，这时，那野性的声音再次响起。

“ [ɪl]['miːoʊ][mə'riːtoʊ] , [ɪl]['miːoʊ][mə'riːtoʊ] .

“	il	mio	marito	,	il	mio	marito	.
“	il	mio	马里托	,	il	mio	马里托	.

“我的马里托，我的马里托。

” [səʊ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [slɪd][ɒn] .

”	So	the	evening	slid	on	.
”	所以	这	晚上	滑行	在	.

于是，夜色渐渐消逝。

[meɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ænd; ənd][hɑːf] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

Mae	smiled	and	smiled	and	opened	and	half	closed	her	eyes	,
梅	微笑	和	微笑	和	打开	和	一半	关闭	她	眼睛	,

梅笑个不停，睁开眼睛又半闭上。

[ænd; ənd] ['nɔːmən] [ɪn'vaɪtɪd] [mɪs] [reɪ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [draɪv] [wɪð]

and	Norman	invited	Miss	Rae	to	go	to	church	with	him	,	and	to	drive	with
和	诺曼	受邀	错过	雷	到	去	到	教会	和	他	,	和	到	驾驶	和

[hɪm] ,

him	,
他	,

诺曼邀请雷小姐和他一起去教堂，并和他一起开车。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['gæləriz] [wɪð] [hɪm] ,

and	to	walk	with	him	,	and	to	go	to	the	galleries	with	him	,
和	到	走	和	他	,	和	到	去	到	这	画廊	和	他	,

和他一起散步，和他一起去画廊，

“ [ʌn'tɪl] , ['suːzi] ['hɒpkɪnz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	until	,	Susie	Hopkins	,	if	you	will	believe	it	,
“	直到	,	苏西	霍普金斯	,	如果	你	将要	相信	它	,

“直到苏西·霍普金斯，如果你相信的话，

[aɪ] ['feəli] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [drɒp] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [laɪf]

I	fairly	thought	he	would	drop	on	his	knees	and	ask	me	to	go	through	life
我	相当	想法	他	会	降低	在	他的	膝盖	和	问	我	到	去	通过	生活

[wɪð] [hɪm] ,

with	him	,
和	他	,

我当时真以为他会单膝跪地，请求我与他共度一生。

[raɪt] [ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] .

right	then	and	there	.
正确的	然后	和	那里	.

就在那时。

” [səʊ] [mɪs] [reɪ] [kən'faid] [tuː; tə] ['suːzi] ['hɒpkɪnz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] [naɪt] ,

”	So	Miss	Rae	confided	to	Susie	Hopkins	after	the	victorious	night	,
”	所以	错过	雷	坦白	到	苏西	霍普金斯	后	这	胜利者	夜晚	,

“所以，在胜利之夜后，雷小姐向苏西·霍普金斯吐露了心声。”

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːθ] - ['stɔːri] - ['bedruːm] .

in	the	silence	of	a	fourth	-	story	Costanzi	bedroom	.
在	这	沉默	的	一个	第四	-	故事	-	卧室	.

在科斯坦齐四楼卧室的寂静中。

['suːzi] ['hɒpkɪnz] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [ʌp] [ɒn] ['krɪmpɪŋ] - [pɪnz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [lɒŋ]

Susie	Hopkins	was	putting	her	hair	up	on	crimping	-	pins	,	but	she	paused	long
苏西	霍普金斯	曾是	推杆	她	头发	向上	在	卷边	-	别针	,	但	她	暂停	长的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] :

enough	to	say	:
足够的	到	说	:

苏西·霍普金斯正用发夹把头发盘起来，但她停下来说道：

“ [wel] , [dʒæk] ['dɜːrkiː] [hæd; həd]['betə(r)] ['hʌri] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪŋ] [ə'lɒŋ] , [ðen] . ”

“	Well	,	Jack	Durkee	had	better	hurry	himself	and	his	ring	along	,	then	.	”
“	出色地	,	杰克	杜尔基	有	更好的	匆忙	他自己	和	他的	戒指	沿着	,	然后	.	”

“那杰克·杜尔基最好赶紧带着他的戒指离开。”

“ [əʊ] , [hiːz] ['kʌmɪŋ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['evə(r)][hiː; hi][kæn; kən] , ” [lɑːft] [mɪs] [reɪ] ,

“	O	,	he's	coming	as	quickly	as	ever	he	can	,	”	laughed	Miss	Rae	,
“	哦	,	他是	未来	作为	迅速地	作为	曾经	他	能	,	”	笑了	错过	雷	,

“哦，他正以最快的速度赶来呢，”雷小姐笑着说。

[weə'æt] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['letə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [left] -

whereat	she	proceeded	to	place	a	large	letter	and	a	picture	under	the	left	-
哪里	她	继续	到	地方	一个	大的	信	和	一个	图片	在下面	这	左边	-

[hænd] ['pɪləʊ] ,

hand	pillow	,
手	枕头	,

于是，她把一封大信和一张照片放在了左边的枕头下面。

[krɪmpt] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] , [kəʊld] - [kriːmd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [tuː; tə]

crimped	her	hair	,	cold	-	creamed	her	lips	,	and	laid	her	down	to
压接	她	头发	,	寒冷的	-	奶油	她	嘴唇	,	和	铺设	她	向下	到

['plez(ə)nt] [driːmz] [ɒv; əv] — [dʒæk] .

pleasant	dreams	of	—	Jack	.
令人愉快的	梦境	的	—	杰克	.

她卷了卷头发，涂了冷霜润唇，然后让她躺下，梦见了——杰克。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[meɪ] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .

Mae	was	very	much	ashamed	of	herself	the	next	morning	.
梅	曾是	非常	很多	羞愧	的	她自己	这	下一个	早晨	.

第二天早上，梅感到非常羞愧。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'stɔːd] [ɪn] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [tuː; tə] ['pɒpjələ(r)] ['feɪvə(r)] , [θruː] ['erɪk] , [ðə; ði] [deɪ]

She	had	been	restored	in	a	measure	to	popular	favor	,	through	Eric	,	the	day
她	有	到过	恢复	在	一个	措施	到	受欢迎的	偏爱	,	通过	埃里克	,	这	天

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

前一天，她通过埃里克之手，在一定程度上恢复了民众的喜爱。

['iːdɪθ] [ænd; ənd] ['ælbət] [wɜː(r); wə(r)] [həʊm] [frɒm; frəm] [fræ'skɑːti] ,

Edith	and	Albert	were	home	from	Frascati	,
伊迪丝	和	阿尔伯特	是	家	从	弗拉斯卡蒂	,

伊迪丝和阿尔伯特从弗拉斯卡蒂回来了。

[wen] ['erɪk] [meɪd] [hɪz; ɪz] [reɪd] ['breɪvli] [ɒn] [ðeə(r)] ['fɔːsɪz] [kəm'baɪnd] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['dʒɛrəʊld]

when	Eric	made	his	raid	bravely	on	their	forces	combined	with	those	of	Mrs	.	Jerrold
什么时候	埃里克	制成	他的	袭击	勇敢地	在	他们的	力量	合并	和	那些	的	太太	.	杰罗尔德

.

:
.

埃里克勇敢地与杰罗尔德夫人的部队联手突袭了他们的部队。

[hiː; hi] [əd'vɑːnst] ['bəʊldli] .

He	advanced	boldly	.
他	先进的	大胆地	.

他大胆地向前迈进。

“ [ɪts] [ɔːl] ['nɒns(ə)ns] , [tʃaɪld] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It's	all	nonsense	,	child	,	as	she	is	,	”	he	said	.
“	它是	全部	废话	,	孩子	,	作为	她	是	,	”	他	说	.

“这全是胡说八道，孩子，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [ðə; ði] [mæn] ,

“	It	was	natural	enough	,	to	talk	with	the	man	,
“	它	曾是	自然的	足够的	,	到	讲话	和	这	男人	,

“和那个人交谈是很自然的事情，

" [fɔː(r); fə(r)] [meɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌmisˈduːiŋ] [tuː; tə][hɪm] ,

"	for	Mae	had	made	a	clean	breast	of	her	misdoings	to	him	,
"	为了	梅	有	制成	一个	干净的	胸部	的	她	不当行为	到	他	,

因为梅已经向他坦白了她所做的一切过错。

[tuː; tə][ðə; ði][ɪkˈstent][ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃætɪd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['begə(r)] [left] .

to	the	extent	of	saying	that	they	had	chatted	after	the	beggar	left	.
到	这	程度	的	说	那	他们	有	聊天	后	这	乞丐	左边	.

他们甚至说，乞丐离开后，他们还聊了一会儿。

" [duː; də] [fəˈgɪv] [hɜː(r); hə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [praʊd] [tɒt] , [əˈweɪ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [siː] [frɒm; frəm]

"	Do	forgive	her	,	poor	little	proud	tot	,	away	across	the	sea	from
"	做	原谅	她	,	贫穷的	小的	自豪的	总计	,	离开	穿过	这	海	从

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

her	mother	.
她	母亲	.

“请原谅她吧，可怜的骄傲的小家伙，她远在海外，远离她的母亲。”

['ælbət] , [jʊr; jər] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz][ə; eɪ] [rɒk] , [ænd; ənd] [ðæt] ['iːdɪθ] [hæz; həz][nəʊ]['spɪrɪt][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Albert	,	you're	as	hard	as	a	rock	,	and	that	Edith	has	no	spirit	in	her
阿尔伯特	,	你是	作为	难的	作为	一个	岩石	,	和	那	伊迪丝	有	不	精神	在	她

,

,

,

阿尔伯特，你铁石心肠，而伊迪丝毫无生气。

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

"	he	added	,	under	his	breath	.
"	他	额外	,	在下面	他的	气息	.

“他低声补充道。”

[ðɪs] [rɪˈmɑːk] [meɪd] ['ælbət] [waɪt] [wɪð] [reɪdʒ] .

This	remark	made	Albert	white	with	rage	.
这	评论	制成	阿尔伯特	白色的	和	愤怒	.

这句话让阿尔伯特气得脸色苍白。

[ˌnevəðəˈles] , [hiː; hi] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [pliː] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['weɪwəd] , ['rekləs] ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] , [wɪð] [ɪˈfekt] .

Nevertheless	,	he	put	in	a	plea	for	his	wayward	,	reckless	little	sister	,	with	effect	.
尽管如此	,	他	放	在	一个	恳求	为了	他的	任性的	,	鲁莽	小的	姐姐	,	和	影响	.

然而，他还是为他那任性鲁莽的妹妹求情，而且奏效了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [rɪˈmɑːrks] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['dʒɛroʊld] , [meɪ] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːˈdiːl] ;

After	a	few	more	remarks	from	Mrs	.	Jerrold	,	Mae	came	out	of	the	ordeal	;
后	一个	很少	更多的	评论	从	太太	.	杰罗尔德	,	梅	来了	出去	的	这	考验	;

杰罗尔德太太又说了几句之后，梅才从这场磨难中解脱出来；

[wɒz; wəz] ['triːtɪd] ['nætʃ(ə)rəli] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [əˈkʌmp(ə)nid] ['mɪsɪz] . ['dʒɛroʊld] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] .

was	treated	naturally	,	and	,	as	we	have	seen	,	accompanied	Mrs	.	Jerrold	to	the	play	the	night	before	.
曾是	治疗	自然	,	和	,	作为	我们	有	已见	,	伴随	太太	.	杰罗尔德	到	这	玩	这	夜晚	前	.

受到自然对待，而且，正如我们所看到的，前一天晚上陪同杰罗尔德夫人去看戏。

[naʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

Now	,	it	was	the	next	day	.
现在	,	它	曾是	这	下一个	天	.

现在是第二天。

['mɪsɪz] . ['dʒɛroʊld] ['brekfəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [ə'gen] ,

Mrs	**.**	**Jerrold**	**breakfasted**	**in**	**her**	**own**	**room**	**again**	**,**
太太	.	杰罗尔德	早餐	在	她	自己的	房间	再次	,

杰罗尔德太太又在自己的房间里吃早餐了。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ðɪ] ['aʊəz] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [həʊm] ['lɛtəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['piːtə(r)][ænd; ənd] [pɔːl]

and	**spent**	**the**	**hours**	**in**	**writing**	**home**	**letters**	**full**	**of**	**the**	**Peter**	**and**	**Paul**
和	花费	这	小时	在	写作	家	信件	满的	的	这	彼得	和	保罗

[remɪ'nɪsnsɪz] [ænd; ənd] [kwoʊ'teɪʃənz] .

reminiscences	**and**	**quotations**	**.**
回忆录	和	引文	.

他花了几个小时写家书，信中充满了对彼得和保罗的回忆和引语。

['nɔːmən] [ænd; ənd] ['erɪk] [left] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] - , [ænd; ənd] ['ælbət] [ænd; ənd] ['iːdɪθ] , [ɑːmd] [wɪð]

Norman	**and**	**Eric**	**left**	**for**	**the**	**Costanzi**	**,**	**and**	**Albert**	**and**	**Edith**	**,**	**armed**	**with**
诺曼	和	埃里克	左边	为了	这	-	,	和	阿尔伯特	和	伊迪丝	,	武装	和

[bʊks] ,

books	**,**
图书	,

诺曼和埃里克前往科斯坦齐家，阿尔伯特和伊迪丝则带着书离开了。

[ænd; ənd] [nəʊt] - [bʊks] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [smɔːl] [kæmp] - [stˈuːlz] , [ə'gen] ['stɑːtɪd] [ə'weɪ] [tə'geðə(r)] .

and	**note**	**-**	**books**	**,**	**and**	**the**	**small**	**camp**	**-**	**stools**	**,**	**again**	**started**	**away**	**together**	**.**
和	笔记	-	图书	,	和	这	小的	营	-	凳子	,	再次	开始	离开	一起	.

笔记本和小露营凳又一起出发了。

[ðɪs] [lɑːst] - [ə'gen] - [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ək'septɪd] [kwaɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] .

This	**last**	**'**	**again**	**'**	**was**	**getting**	**to**	**be**	**accepted**	**quite**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**course**	**.**
这	最后的	-	再次	-	曾是	获得	到	是	公认	相当	作为	一个	事情	的	课程	.

这最后一个“再次”正逐渐被人们视为理所当然。

['evrɪbɒdi] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

Everybody	**knew**	**what**	**it**	**meant**	**.**
大家	知道	什么	它	意思是	.

每个人都知道这意味着什么。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

They	**always**	**invited**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**company**	**to**	**go**	**with**	**them**	**,**	**and**
他们	总是	受邀	这	休息	的	这	公司	到	去	和	他们	,	和

[wɜː(r); wə(r)] [ɪ'speʃəli] ['ɜːdʒənt] ,

were	**especially**	**urgent**	**,**
是	尤其	紧迫的	,

他们总是邀请公司其他员工一起去，而且态度特别紧急。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ðæt] [meɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] .

this	**morning**	**,**	**that**	**Mae**	**should**	**accompany**	**them**	**.**
这	早晨	,	那	梅	应该	陪伴	他们	.

今天早上，梅应该陪同他们一起去。

“ [waɪ] , [wɪð] ['mæmə; mə'mɑː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['ləʊnli] , ” [sə'dʒestɪd] ['iːdɪθ] ,

“	**Why**	**,**	**with**	**mamma**	**in**	**her**	**room**	**you**	**will**	**be**	**lonely**	**,**	**”**	**suggested**	**Edith**	**,**
“	为什么	,	和	妈妈	在	她	房间	你	将要	是	孤独	,	”	建议	伊迪丝	,

“妈妈待在房间里，你会感到孤单的，”伊迪丝建议道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][kænt][gəʊ][aʊt][baɪ] [jɔː'self] .

“	**and**	**you**	**can't**	**go**	**out**	**by**	**yourself**	**.**
“	和	你	不能	去	出去	经过	你自己	.

“而且你不能独自外出。”

”	[meɪ]	[wins]	['ɪnwədli]	[æt; ət]	[ðɪs]	,	[bʌt; bət]	[rɪ'plaɪd]	['plezntli]	:	“	[ai][hæv; həv]	['lɛtəz]	[tu:; tə]	[raɪt]
”	**Mae**	**winced**	**inwardly**	**at**	**this**	**,**	**but**	**replied**	**pleasantly**	**:**	**“**	**I**	**have**	**letters**	**to**	**write**
”	梅	畏缩	内心	在	这	,	但	回复	愉快	:	“	我	有	信件	到	写

['ɔ:lsəʊ]	,
also	**,**
还	,

梅听到这话，内心不禁皱了皱眉，但还是愉快地回答说：“我也有信要写。”

[ænd; ənd]	[aɪm]	[nɒt]	[ɪn]	[ðə; ðɪ]	[mu:d]	[tu:; tə]	-	[deɪ]	[fɔ:(r); fə(r)]	['pɪktʃəz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ðɪ]	[kəʊld]	,
and	**I'm**	**not**	**in**	**the**	**mood**	**to**	**-**	**day**	**for**	**pictures**	**,**	**and**	**the**	**cold**	**,**
和	我是	不是	在	这	情绪	到	-	天	为了	图片	,	和	这	寒冷的	,

我今天没心情拍照，而且天气冷。

['tʃɪlɪŋ]	['gæləriz]	[fɪld]	[wɪð]	[ðə; ðɪ]	[dæmp]	[breθ]	[ɒv; əv]	[ðə; ðɪ]	['eɪdʒɪz]	.
chilling	**galleries**	**filled**	**with**	**the**	**damp**	**breath**	**of**	**the**	**ages**	**.**
令人不寒而栗	画廊	已填	和	这	潮湿	气息	的	这	年龄	.

阴森的画廊里弥漫着岁月的潮湿气息。

”	[səʊ]	['i:dɪθ]	[ænd; ənd]	['ælbət]	,	['nʌθɪŋ]	[ləʊθ]	,	['hævɪŋ]	[dɪs'tʃɑ:dʒd]	[ðeə(r)]['dju:ti]	,	['stɑ:tɪd]	[ɒf]	.
”	**So**	**Edith**	**and**	**Albert**	**,**	**nothing**	**loth**	**,**	**having**	**discharged**	**their**	**duty**	**,**	**started**	**off**	**.**
”	所以	伊迪丝	和	阿尔伯特	,	没有什么	洛斯	,	拥有	出院	他们的	责任	,	开始	离开	.

“于是，伊迪丝和阿尔伯特毫不犹豫地履行了他们的职责，启程了。”

[ði:z]	[tu:]	[hæv; həv][æz; əz]	[jet]	[ə'pɪəd]	['əʊnli][ɪn][ðə; ðɪ]	['bækgraʊnd]	,
These	**two**	**have**	**as**	**yet**	**appeared**	**only**	**in**	**the**	**background**	**,**
这些	二	有	作为	然而	出现	仅有的	在	这	背景	,

这两个人目前为止都只在背景中出现过。

[ænd; ənd]	[meɪ]	[hæv; həv]	[ə'sju:md]	[ə; eɪ][hɑ:f]	-	['prɪgɪʃ]	[eə(r)][ɪn]	[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]['kɒntrɑ:st]	[tu:; tə]
and	**may**	**have**	**assumed**	**a**	**half**	**-**	**priggish**	**air**	**in**	**opposition**	**and**	**contrast**	**to**
和	可能	有	假定	一个	一半	-	伪善	空气	在	反对	和	对比	到

[meɪ]	.
Mae	**.**
梅	.

与梅形成对比，他可能摆出一副半自以为是的姿态。

[ðeɪ]	['ri:əli]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[wɜ:(r); wə(r)]	['veri]	['ɪntrəstɪŋ]	[jʌŋ]	['pi:p(ə)l]	.
They	**really**	**,**	**however**	**,**	**were**	**very**	**interesting**	**young**	**people**	**.**
他们	真的	,	然而	,	是	非常	有趣的	年轻的	人们	.

不过，他们确实是很有趣的年轻人。

['ælbət]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[strɒŋ]	[dɪ'zaɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]	[hɑ:t]	—	[ɔ:(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz]	[hed]	?	—	[tu:; tə]
Albert	**with**	**a**	**strong**	**desire**	**in**	**his**	**heart**	**—**	**or**	**was**	**it**	**in**	**his**	**head**	**?**	**—**	**to**
阿尔伯特	和	一个	强的	欲望	在	他的	心	—	或者	曾是	它	在	他的	头	?	—	到

[eɪd][ðə; ðɪ]	[wɜ:ld]	,
aid	**the**	**world**	**,**
援助	这	世界	,

阿尔伯特心中——或者说是脑子里？——怀着强烈的愿望，想要帮助这个世界。

[ænd; ənd]	['i:dɪθ]	[wɪð]	[ə; eɪ][klɪə(r)]	[self]	-	[pə'zeʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[nju:]	['ɪŋgləndˌ]	['ʃru:dnəs]	[ðæt]	[helpt]
and	**Edith**	**with**	**a**	**clear**	**self**	**-**	**possession**	**and**	**New**	**England**	**shrewdness**	**that**	**helped**
和	伊迪丝	和	一个	清除	自己	-	拥有	和	新的	英格兰	城府	那	帮助

[ænd; ənd]	[pli:zd]	[hɪm]	.
and	**pleased**	**him**	**.**
和	高兴	他	.

伊迪丝身上那种沉着冷静和新英格兰式的精明让他感到欣慰和满足。

[ðeə(r)]	['trævlz]	[wɜ:(r); wə(r)]	[ɪn'rɪtʃɪŋ]	[ðem; ðəm][bəuθ]	.
Their	**travels**	**were**	**enriching**	**them**	**both**	**.**
他们的	旅行	是	丰富的	他们	两个都	.

他们的旅行丰富了彼此的阅历。

['iːdɪθ] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [səʊl] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [greɪt] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [sʌm; səm]

Edith	was	trying	to	draw	the	soul	from	all	the	great	pictures	and	some
伊迪丝	曾是	尝试	到	画	这	灵魂	从	全部	这	伟大的	图片	和	一些

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['lesə(r)] [wʌnz] ,

of	the	lesser	ones	,
的	这	较少	一个	,

伊迪丝试图从所有伟大的画作以及一些不太知名的画作中汲取灵魂。

[ænd; ənd] ['ælbət] [wɒz; wəz] ['weɪkɪŋ] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] , [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [ɑːt] .

and	Albert	was	waking	,	through	her	influence	,	to	the	world	of	art	.
和	阿尔伯特	曾是	醒来	,	通过	她	影响	,	到	这	世界	的	艺术	.

在她的影响下，阿尔伯特开始接触艺术世界。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌtrænsˌfɪgə'reɪʃn] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði]

This	morning	they	were	on	their	way	to	the	Transfiguration	to	study	the
这	早晨	他们	是	在	他们的	方式	到	这	变形	到	学习	这

['skɔːnf(ə)l] ['sɪstə(r)] .

scornful	sister	.
轻蔑的	姐姐	.

今天早上，他们正前往变形学院，研究那位傲慢的姐姐。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [bɪt] [baɪ] [bɪt] , ['kʌlə(r)] [baɪ] ['kʌlə(r)] , [feɪs] [baɪ] [feɪs] .

They	were	taking	the	picture	bit	by	bit	,	color	by	color	,	face	by	face	.
他们	是	采取	这	图片	少量	经过	少量	,	颜色	经过	颜色	,	脸	经过	脸	.

他们一点一点地拍摄，一色一色地拍，一张张脸一张张地拍。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ['stʌdi] ,

There	are	advantages	in	this	analytical	study	,
那里	是	优势	在	这	分析	学习	,

这项分析研究具有以下优势：

[jet] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] .

yet	there	is	a	chance	of	losing	the	spirit	of	the	whole	.
然而	那里	是	一个	机会	的	输	这	精神	的	这	所有的	.

然而，却有可能失去整体的精神。

[səʊ] [meɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] [sed] : “ [ai] [nəʊ] [ðæt] ['sɪstə(r)] [naʊ] , ['iːdɪθ] , ['betə(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ]

So	Mae	thought	and	said	:	“	I	know	that	sister	now	,	Edith	,	better	than	you
所以	梅	想法	和	说	:	“	我	知道	那	姐姐	现在	,	伊迪丝	,	更好的	比	你

['evə(r)] [wɪl] .

ever	will	.
曾经	将要	.

于是梅想了想，说道：“我现在比你更了解你的妹妹伊迪丝。”

” [ðɪs] [wɒz; wəz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['luːpɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [dres] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ]

”	This	was	while	she	was	looping	up	her	friend's	dress	here	,	and	pulling
”	这	曾是	尽管	她	曾是	循环	向上	她	朋友们	裙子	这里	,	和	拉

[aʊt] [ə; eɪ] [fəʊld] [ðeə(r)] ,

out	a	fold	there	,
出去	一个	折叠	那里	,

“当时她正在帮朋友整理裙子，一会儿拉起裙子的一角，一会儿又拉开一角。”

[ɪn] [ðæt] [dɪ'strʌktɪv] [wei] [g'ɜːlz] [hæv; həv] [ɒv; əv] ['bjuːtɪfaɪɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

in	that	destructive	way	girls	have	of	beautifying	each	other	.
在	那	破坏性的	方式	女孩们	有	的	美化	每个	其他	.

女孩们以那种具有破坏性的方式互相美化。

“ [siː] [hɪə(r)] !

“	See	here	!
”	看	这里	!

“看这里！”

" [ænd; ənd] [daʊn] [sæŋk] [mɪs] [meɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [kɜːvd] ,
" And down sank Miss Mae on her knees , with her lips curved ,
" 和 向下 沉没 错过 梅 在 她 膝盖 , 和 她 嘴唇 弯曲 ,

"梅小姐跪倒在地，嘴唇微微弯曲，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz] [stretʃt] [aʊt] [ɪm'plɔːrɪŋli] , [hɑːf] - ['mɒkɪŋli] .
and her hands stretched out imploringly , half - mockingly .
和 她 双手 拉伸 出去 恳求地 , 一半 - 嘲讽地 .

她伸出双手，带着恳求和半嘲讽的神情。

[nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [wɜːdz] [tuː; tə] [seɪ] : " [seɪv] [maɪ] ['brʌðə(r)] , [bɪ'həʊld] [hɪm] .
No need of words to say : " Save my brother , behold him .
不 需要 的 字 到 说 : " 节省 我的 兄弟 , 看哪 他 .

无需言语："救救我的兄弟，看他。"

[ɑː] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)][ɪz] [bəʊst] .
Ah , you cannot do it , your power is boast .
啊 , 你 不能 做 它 , 你的 力量 是 夸 .

啊，你做不到，你的权力只是虚张声势。

[jet] , [seɪv] [hɪm] , [preɪ] . "
Yet , save him , pray . "
然而 , 节省 他 , 祈祷 . "

然而，求主拯救他。"

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['jeləʊ] [ɪn][maɪ][heə(r)] , [sʌm; səm] [pɜːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪŋk] [gaʊn] ,
" A little more yellow in my hair , some pearls and a pink gown ,
" 一个 小的 更多的 黄色的 在 我的 头发 , 一些 珍珠 和 一个 粉色的 袍 ,

"头发再染点黄色，戴上珍珠项链，穿上粉色礼服，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [mait] [hæv; həv][ðə; ði]['sɪstə(r)][tuː; tə] ['stʌdi] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['mɒd(ə)l] , ['iːdɪθ] , " [lɑːft]
and you might have the sister to study in a living model , Edith , " laughed
和 你 可能 有 这 姐姐 到 学习 在 一个 活的 模型 , 伊迪丝 , " 笑了
[meɪ] , [ə'raɪzɪŋ] .
Mae , arising .
梅 , 产生 .

"你或许可以找个活体模特来研究一下妹妹，伊迪丝，"梅笑着站了起来。

['iːdɪθ] [ænd; ənd] ['ælbət] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [strʌk] [baɪ] [meɪz] [drə'mætɪk] [fɔːs] ,
Edith and Albert were both struck by Mae's dramatic force ,
伊迪丝 和 阿尔伯特 是 两个都 击 经过 梅的 戏剧性 力量 ,

伊迪丝和阿尔伯特都被梅的戏剧性力量所震撼。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [tuː; tə][ðə; ði]['vætɪkən] .
and they talked of her as they drove to the Vatican .
和 他们 谈话 的 她 作为 他们 驾驶 到 这 教廷 .

他们开车去梵蒂冈的路上一直在谈论她。

" [ai] [wɪʃ] [ai] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)]['betə(r)] , " [sed] ['iːdɪθ] .
" I wish I understood her better , " said Edith .
" 我 希望 我 理解 她 更好的 , " 说 伊迪丝 .

"我真希望我能更了解她，"伊迪丝说。

" [ai] ['kænɒt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] ['træv(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] .
" I cannot feel as if travel were doing her good .
" 我 不能 感觉 作为 如果 旅行 是 正在做 她 好的 .

"我感觉旅行对她没有好处。"

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [səʊ] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɒd] , [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hæpi] .
She is changing so ; she was always odd , but then she was always happy .
她 是 变化 所以 ; 她 曾是 总是 奇怪的 , 但 然后 她 曾是 总是 快乐的 .

她变化很大；她以前一直很古怪，但她也一直很快乐。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [muːdz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd]
Now she has her moods , and there is a look in her eye I am afraid
现在 她 有 她 情绪 , 和 那里 是 一个 看 在 她 眼睛 我 是 害怕的
[ɒv; əv] .
of .
的 .

她现在情绪阴晴不定，而且她眼神中的某种神情让我感到害怕。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst] ['sævɪdʒ] .
It is almost savage .
它 是 几乎 野蛮的 .

它简直太野蛮了。

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɪn] [rəʊm] [wʊd] [dɪ'laɪt] [hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] ,
You would think the beauty in Rome would delight her nature ,
你 会 思考 这 美丽 在 罗马 会 喜 她 自然 ,

你可能会觉得罗马的美景会让她心情愉悦，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [kreiv] ['bjuːti] [ænd; ənd]['pəʊətri][ɪn] ['evriθɪŋ] .
for she craves beauty and poetry in everything .
为了 她 渴望 美丽 和 诗 在 一切 .

因为她渴望万物皆有美感和诗意。

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
I don't believe the theatre is good for her .
我 不 相信 这 剧院 是 好的 为了 她 .

我不认为戏剧对她有好处。

['ælbət] , [sə'pəʊz] [wiː; wi] [gɪv] [ʌp]['aʊə(r)] ['tɪkɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːzdeɪ] [naɪt] . ”
Albert , suppose we give up our tickets for Thursday night . ”
阿尔伯特 , 认为 我们 给 向上 我们的 门票 为了 周四 夜晚 . ”

阿尔伯特，不如我们放弃周四晚上的票吧。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɒnt] [pə'tɪkjələli] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [pleɪ] , ['iːdɪθ] . ”
“ But you want particularly to see that play , Edith . ”
“ 但 你 想 特别 到 看 那 玩 , 伊迪丝 . ”

“但你特别想看那部戏，伊迪丝。”

“ [ai][kæn; kən] ['iːzəli] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔː(r); fə(r)] [meɪz] [seɪk] .
“ I can easily give it up for Mae's sake .
“ 我 能 容易地 给 它 向上 为了 梅的 清酒 .

“为了梅，我可以轻易放弃。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['kruːəl][tuː; tə][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ɪk'saɪtmənt] [ɪz][bæd]
It would be cruel to go without her , and I think excitement is bad
它 会 是 残忍的 到 去 没有 她 , 和 我 思考 激动 是 坏的
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . ”
for her . ”
为了 她 . ”

如果撇下她一起去，那就太残忍了，而且我觉得兴奋对她不好。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['dʒenərəs] , ['iːdɪθ] , [ænd; ənd] [raɪt] , [tuː] , [ai][deə(r)] [seɪ] .
“ You are very generous , Edith , and right , too , I dare say .
“ 你 是 非常 慷慨的 , 伊迪丝 , 和 正确的 , 也 , 我 敢 说 .

“伊迪丝，你真是太慷慨了，而且我认为你的说法也很有道理。”

[ai] [wɪʃ] [maɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)][kʊd; kəd] [siː] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd]['djuːti] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] ['stediə] , ['klɪərə(r)]
I wish my little sister could see pleasure and duty through your steadier , clearer
我 希望 我的 小的 姐姐 可以 看 乐趣 和 责任 通过 你的 更稳定 , 更清晰
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

我希望我的妹妹能够透过你那双更沉稳、更清澈的眼睛去看待快乐和责任。

" [ðen] [ðə; ði] ['stedi] , [klɪə(r)] [aɪz] [drɒpt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [meɪ] ,
" Then the steady , clear eyes dropped suddenly , and the two forgot all about Mae ,
" 然后 这 稳定的 , 清除 眼睛 掉落 突然 , 和 这 二 忘了 全部 关于 梅 ,

"然后，那双沉稳清澈的眼睛突然垂了下来，两人把梅的事都忘得一干二净了。"

[ænd; ənd] [rəʊld] [kən'tentɪdli] [ɒf] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['lɪmpɪŋ] [ɪ'tæliən] [hɔːs] .
and rolled contentedly off , behind the limping Italian horse .
和 滚动 心满意足地 离开 , 在后面 这 跛行 意大利语 马 .

然后心满意足地滚落下去，跟在那匹跛脚的意大利马后面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] - [tʃiːkt] [ˌvɛtʊ'riːnoʊ] [wɪð] [ðə; ði]['flaʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [həʊl] , ['hwisl] [ə; eɪ]
And the red - cheeked vetturino with the flower in his button - hole , whistled a
和 这 红色的 - 脸颊 维图里诺 和 这 花 在 他的 按钮 - 洞 , 吹口哨 一个
[lʌv] - [sɒŋ] ,
love - song ,
爱 - 歌曲 ,

那只脸颊红扑扑的维图里诺小马，胸前别着一朵花，吹起了一首情歌。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] - , [ai] [sə'pəʊz] .
and thought of his Piametta , I suppose .
和 想法 的 他的 - , 我 认为 .

我想，他大概是想起了他的皮亚梅塔吧。

['miːntaɪm] , [meɪ] , [left] [tuː; tə] [hɜː'self] , [gruː] ['penɪtənt] [ænd; ənd] ['rekləs] [baɪ] [tɜːnz] ,
Meantime , Mae , left to herself , grew penitent and reckless by turns ,
与此同时 , 梅 , 左边 到 她自己 , 生长 忏悔者 和 鲁莽 经过 转弯 ,

与此同时，独自一人的梅，时而忏悔，时而鲁莽。

[blʌʃt] [ɔːl'tɜːnətli] [wɪð] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [wɪð] [kwɪk] [pʌls] - [biːts] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd]
blushed alternately with shame and with quick pulse - beats , as she remembered
脸红了 交替 和 耻辱 和 和 快的 脉冲 - 节拍 , 作为 她 记得
['nɔːmən] [mænz] [feɪs] ,
Norman Mann's face ,
诺曼 曼氏 脸 ,

想起诺曼·曼的脸，她羞愧得满脸通红，心跳也加速。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['ɔːfɪsərz] [smaɪl] .
or the officer's smile .
或者 这 警官们 微笑 .

或者警官的微笑。

[ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [weə(r)] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [hɪm] [suːn] [ə'gen] .
She wondered where he lived , and whether she would see him soon again .
她 想知道 在哪里 他 居住地 , 和 无论 她 会 看 他 很快 再次 .

她想知道他住在哪里，以及她是否还能很快再见到他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梅·马登(Mae Madden)
第4/8页

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !
Poor **child** **!**
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子!

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] ['əʊnli] ['dɪmli] [sə'maɪzd] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hɔːnt] [hɜː(r); hə(r)]
She **was** **really** **innocent** **,** **and** **only** **dimly** **surmised** **how** **he** **would** **haunt** **her**
她 曾是 真的 清白的 , 和 仅有的 依稀 推测 如何 他 会 出没 她
[ˌhɪər'ɑːftə(r)] .
hereafter **.**
此后 .

她真的很单纯，只是隐约猜到他今后会如何纠缠着她。

[wʊd] [hiː; hi] [lʊk] [wel] [ɪn] ['sɪtɪzənz] [kləʊðz] ?
Would **he** **look** **well** **in** **citizen's** **clothes** **?**
会 他 看 出色地 在 公民的 衣服 ?

他穿平民服装会好看吗?

[haʊ] [wʊd] ['nɔːmən] [mæn] [siːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['juːnɪfɔːm] ?
How **would** **Norman** **Mann** **seem** **in** **his** **uniform** **?**
如何 会 诺曼 曼恩 似乎 在 他的 制服 ?

诺曼·曼穿上制服会是什么样子?

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʒækɪt] [kʌt] [laɪk] [hɪz; ɪz] .
She **wished** **she** **had** **a** **jacket** **cut** **like** **his** **.**
她 希望 她 有 一个 夹克 切 喜欢 他的 .

她希望自己也能有一件像他那样剪裁的夹克。

[ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] [ɪn] [æn; ən] ['ɪndələnt] [wei] .
And **so** **on** **in** **an** **indolent** **way** **.**
和 所以 在 在 一个 懒惰的 方式 .

就这样，懒洋洋地继续下去。

[bʌt; bət] ['penɪtəns] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['betə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['veɪnli] ['traɪɪŋ]
But **penitence** **was** **getting** **the** **better** **of** **her** **,** **and** **after** **vainly** **trying**
但 忏悔 曾是 获得 这 更好的 的 她 , 和 后 徒劳地 尝试
[tuː; tə] [riːd] [ɔː(r)] [raɪt] ,
to **read** **or** **write** **,**
到 读 或者 写 ,

但悔恨之情渐渐占据了她的心头，在徒劳地尝试阅读或写作之后，

[ʃiː; ʃi] ['set(ə)ld] [hɜː'self] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kraɪ] .
she **settled** **herself** **down** **for** **a** **cry** **.**
她 定居 她自己 向下 为了 一个 哭 .

她安静下来，哭了起来。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [meɪ] ['mædn] , [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['æktɪd] [səʊ] [əb'sɜːdli] .
To **think** **that** **she** **,** **Mae** **Madden** **,** **could** **have** **acted** **so** **absurdly** **.**
到 思考 那 她 , 梅 麦登 , 可以 有 行动 所以 荒谬地 .

真不敢相信梅·马登竟然会做出如此荒唐的事。

[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [wʊd] [fə'gɪv] [hɜː'self] , ['nevə(r)] .
She **never** **would** **forgive** **herself** **,** **never** **.**
她 绝不 会 原谅 她自己 , 绝不 .

她永远不会原谅自己，永远不会。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [sʌm; səm] [mɔː(r)] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)] .

Then	she	cried	some	more	,	a	good	deal	more	.
然后	她	哭	一些	更多的	,	一个	好的	交易	更多的	.

然后她又哭了一会儿，哭得更厉害了。

[ə'baʊt] [fɔː(r)] [ɪn] [ðə; ðiː] [ˌɑːftə'nuːn] [ə; eɪ] ['veri] [braɪt] ['sʌnbiːm] [paiːp] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊzd]

About	four	in	the	afternoon	a	very	bright	sunbeam	peeped	through	her	closed
关于	四	在	这	下午	一个	非常	明亮的	阳光	偷窥	通过	她	关闭

[blaɪndz] ,

blinds	,
百叶窗	,

下午四点左右，一束明亮的阳光透过她紧闭的百叶窗照射进来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [ænd; ənd] [piːs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl]

and	she	brushed	away	her	tears	,	and	peace	came	back	to	her	small
和	她	刷过	离开	她	眼泪	,	和	和平	来了	后退	到	她	小的

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

她擦干眼泪，平静重新回到了她那颗小小的心中。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [njuː] ['ɪŋglənd] ['væli] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] , ['veri] [freʃ] [ænd; ənd] [kliːn] ,

and	she	felt	like	a	New	England	valley	after	a	shower	,	very	fresh	and	clean	,
和	她	毛毡	喜欢	一个	新的	英格兰	谷	后	一个	淋浴	,	非常	新鲜的	和	干净的	,

她感觉自己就像刚洗完澡的新英格兰山谷一样，非常清新干净。

[ænd; ənd] ['gʊdli] , — [dʒʌst] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [səb'djuːd] , [haʊ'evə(r)] .

and	goodly	,	—	just	a	trifle	subdued	,	however	.
和	很好	,	—	只是	一个	琐事	低沉的	,	然而	.

而且，还不错，只是稍微有点低调。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .

She	would	go	to	church	.
她	会	去	到	教会	.

她会去教堂。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lʌvli] ['mjuːzɪk] [æt; ət] ['vespəz] ,

She	had	heard	that	there	was	lovely	music	at	vespers	,
她	有	听到	那	那里	曾是	迷人的	音乐	在	晚祷	,

她听说晚祷时有美妙的音乐。

[ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] ['kɑːpəʊ] [ˌel'iː] [keɪs] .

in	the	little	church	at	the	foot	of	Capo	le	Case	.
在	这	小的	教会	在	这	脚	的	卡波	勒	案件	.

在卡波莱卡斯山脚下的小教堂里。

[ˌes 'tiː] . ['ændriə] [dɛl] ['frɑːteɪ] , [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?

St	.	Andrea	delle	Frate	,	was	it	?
英石	.	安德烈亚	德尔	弗雷特	,	曾是	它	?

圣安德烈亚·德勒·弗拉特教堂，是吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .

It	wasn't	very	far	away	.
它	不是	非常	远的	离开	.

离这里不远。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] [ænd; ənd] [rɪ'pent] [ɪn'taɪəli] [ænd; ənd] ['həʊlli] .

She	could	say	her	prayers	and	repent	entirely	and	wholly	.
她	可以	说	她	祈祷	和	悔改	完全	和	完全	.

她可以祈祷，并彻底忏悔。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [drest] ['ræpɪdli] , ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)][əʊld][tiː] ['diːˌʊm] ['dʒɔɪəsli] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,

So	she	dressed	rapidly	,	singing	the	familiar	old	Te	Deum	joyously	all	the	while	,
所以	她	穿着	快速	,	歌唱	这	熟悉的	老的	特	赞美神	欣喜地	全部	这	尽管	,

于是她迅速穿好衣服，一边高兴地唱着那首熟悉的古老赞美诗《感恩赞》。

[ænd; ənd] [ɒf] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] .

and	off	she	started	.
和	离开	她	开始	.

于是她出发了。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd][klɪə(r)][ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] - [siːnz]

The	air	was	cool	and	clear	and	delicious	and	the	street	-	scenes
这	空气	曾是	凉爽的	和	清除	和	可口的	和	这	街道	-	场景

[wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] .

were	pretty	.
是	漂亮的	.

空气凉爽清新，街景也很漂亮。

[meɪ] [tʊk] [ɪn] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,

Mae	took	in	everything	before	her	as	she	left	the	house	,
梅	采取	在	一切	前	她	作为	她	左边	这	房子	,

梅离开家时，将眼前的一切尽收眼底。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˌbɑːrbə'riːni]['faʊntən; 'faʊntɪn][tuː; tə][ðə; ði] [gruːps] [ɒv; əv] ['mɒdlz] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)]

from	the	Barberini	fountain	to	the	groups	of	models	at	the	corner
从	这	巴贝里尼	喷泉	到	这	团体	的	模型	在	这	角落

[ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪə] [fə'liːs] ;

of	the	Square	and	the	Via	Felice	;
的	这	正方形	和	这	通过	费利斯	;

从巴贝里尼喷泉到广场和费利切街拐角处的模型群；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siː] , [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd]

but	she	did	not	see	,	at	some	distance	behind	her	,	on	the	opposite	side
但	她	做过	不是	看	,	在	一些	距离	在后面	她	,	在	这	对面的	边

[ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

of	the	street	,
的	这	街道	,

但她没有看到，在她身后不远处，在街道的另一边，

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [stɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['məʊʃnləs] ['fɪgə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,

the	sudden	start	of	a	motionless	figure	as	she	left	the	house	,
这	突然	开始	的	一个	静止不动	数字	作为	她	左边	这	房子	,

她离开房子时，原本静止的身影突然动了起来。

[ɔː(r)] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['streɪt(ə)nd] [ɪt'self] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ,

or	know	that	it	straightened	itself	and	moved	along	as	she	did	,
或者	知道	那	它	拉直	本身	和	已搬	沿着	作为	她	做过	,

或者知道它自行调整姿势，和她一起继续前进。

['tɜːnɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] ['vaɪə][sɪ'stiːnə] , [səʊ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [æt; ət]['kɑːpəʊ][ˌel'iː] [keɪs] ,

turning	on	to	the	pretty	Via	Sistina	,	so	down	the	hill	at	Capo	le	Case	,
转弯	在	到	这	漂亮的	通过	西斯蒂娜	,	所以	向下	这	爬坡道	在	卡波	勒	案件	,

转入美丽的西斯蒂娜大道，然后沿着卡波莱卡塞山坡往下走，

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [bɪ'ləʊ] .

to	the	church	below	.
到	这	教会	以下	.

到下面的教堂。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɜːli] [fɔː(r); fə(r)] ['vespəz] ,

She	was	early	for	vespers	,
她	曾是	早期的	为了	晚祷	,

她很早就来参加晚祷了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [hɑːt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

and	there	was	only	the	music	singing	in	her	own	happy	little	heart	as	she
和	那里	曾是	仅有的	这	音乐	歌唱	在	她	自己的	快乐的	小的	心	作为	她

['entəd] [ðə; ði] ['kwaɪət] [pleɪs] .

entered	the	quiet	place	.
进入	这	安静的	地方	.

当她走进这片宁静之地时，只有她自己快乐的小心里在歌唱。

[ðə; ði] ['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [spɒt] , [wɪð] [ɪts] [ʃraɪnz] [ænd; ənd] ['sɪmbəlz] [ænd; ənd] [eɪdz] [tuː; tə] [feɪθ]

The	contrast	between	the	spot	,	with	its	shrines	and	symbols	and	aids	to	faith
这	对比	之间	这	点	,	和	它是	神社	和	符号	和	艾滋病	到	信仰

,

,

,

该地点与周围环境形成鲜明对比，那里有神龛、象征物和信仰辅助品，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [rɪ'lɪdʒən] , [kən'spaɪə(r)] [tuː; tə] ['seprət]

and	all	that	she	had	associated	with	religion	,	conspired	to	separate
和	全部	那	她	有	联系	和	宗教	,	密谋	到	分离

[hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː'self] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːst] ,

her	from	herself	and	her	past	,
她	从	她自己	和	她	过去的	,

所有她与宗教联系在一起的事物，都联合起来让她与自己和过去分离。

[ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['briːðɪŋ] , ['wəːʃip] [laɪf] , ['preɪzɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['gɪvə(r)]

and	left	her	a	bit	of	breathing	,	worshiping	life	,	praising	the	great	Giver
和	左边	她	一个	少量	的	呼吸	,	敬拜	生活	,	赞扬	这	伟大的	赠予者

[ɒv; əv] [laɪf] .

of	Life	.
的	生活	.

让她得以喘息片刻，敬畏生命，赞美伟大的生命赐予者。

[ʃiː; ʃi] [fel] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ɪn] [æn; ən] [ɪg'zɔːltɪd] , ['dʒuːbɪˌleɪt] ['spɪrɪt] .

She	fell	on	her	knees	in	an	exalted	,	jubilate	spirit	.
她	跌倒	在	她	膝盖	在	一个	崇高	,	欢喜	精神	.

她欣喜若狂，跪倒在地。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [preɪz] - [ðə; ði] - [lɔːd] [sɑːm] [ɒv; əv] ['deɪvɪd] [ðæn; ðən] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl]

She	was	more	like	a	Praise	-	the	-	Lord	psalm	of	David	than	like	a	young	girl
她	曾是	更多的	喜欢	一个	称赞	-	这	-	主	诗篇	的	大卫	比	喜欢	一个	年轻的	女孩

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

of	the	nineteenth	century	.
的	这	第十九	世纪	.

她更像是大卫的赞美诗，而不是十九世纪的年轻女孩。

[ænd; ənd] [jet] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] , [wɒz; wəz] ['bɪroʊ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz]

And	yet	close	behind	her	,	a	little	to	the	left	,	was	Bero	on	his	knees
和	然而	关闭	在后面	她	,	一个	小的	到	这	左边	,	曾是	贝罗	在	他的	膝盖

[tuː] ,

too	,
也	,

然而，就在她身后不远处，稍微偏左一点，贝罗也跪在地上。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] ['peɪtə(r)] - .

at	his	pater	nosters	.
在	他的	父亲	-	.

在他的主祷文中。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [bɪ'gæn] .

By	and	by	the	music	began	.
经过	和	经过	这	音乐	开始	.

音乐渐渐响起。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mjuːzɪk] [bɪ'jɒnd] [dɪ'skrɪpʃn] ; [ðəʊz] ['wʌndəf(ə)l] [meɪl] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ðɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv]

It	was	music	beyond	description	;	those	wonderful	male	voices	,	the	chorus	of
它	曾是	音乐	超过	描述	;	那些	精彩的	男性	声音	,	这	合唱	的

[jʌŋ] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ,

young	boys	,	and	then	suddenly	,
年轻的	男孩们	,	和	然后	突然	,

那是一种无法用语言形容的音乐；那些美妙的男声，年轻男孩们的合唱，然后突然间，

[ðə; ðɪ] ['ɔːgən] [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][waɪld][fɔːl'setəʊ] ['kæriɪŋ] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['lætɪn] [səʊl] - ['leɪdn] [wɜːdz]

the	organ	and	some	one	wild	falsetto	carrying	the	great	Latin	soul	-	laden	words
这	器官	和	一些	一	荒野	假声	携带	这	伟大的	拉丁	灵魂	-	满载	字

[ʌp] ['haɪə(r)] .

up	higher	.
向上	更高	.

管风琴和某个狂野的假声将充满灵魂的拉丁语歌词高高唱起。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [meɪz] [hed] [wɒz; wəz] [bent] [ləʊ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - [preŋ] .

All	this	while	Mae's	head	was	bent	low	and	her	heart	was	a	-	praying	.
全部	这	尽管	梅的	头	曾是	弯曲	低的	和	她	心	曾是	一个	-	祈祷	.

这时，梅一直低着头，心里默默祈祷。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ['bɪroʊ][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ['ɔːlsəʊ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [meɪ] .

All	this	while	Bero	was	on	his	knees	also	,	but	his	eyes	were	on	Mae	.
全部	这	尽管	贝罗	曾是	在	他的	膝盖	还	,	但	他的	眼睛	是	在	梅	.

贝罗当时也跪在地上，但他的目光却一直注视着梅。

[ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] [siːst] ; [ðə; ðɪ] [preə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [endid] .

The	music	ceased	;	the	prayers	were	ended	.
这	音乐	停止	;	这	祈祷	是	结束	.

音乐停止了；祈祷结束了。

[meɪ] [hɜːd] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [ðə; ðɪ] [swiːp] [ɒv; əv] ['treɪlɪŋ] [skɜːrts] , [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] [ɒn][ðə; ðɪ]

Mae	heard	indistinctly	the	sweep	of	trailing	skirts	,	the	sound	of	footsteps	on	the
梅	听到	模糊不清	这	扫	的	尾随	裙子	,	这	声音	的	脚步声	在	这

['mɑːb(ə)l] [flɔː(r)] ,

marble	floor	,
大理石	地面	,

梅隐约听到裙摆飘动的声音，以及脚步踩在大理石地板上的声音。

[ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [æz; əz][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [went] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [muːv] .

the	noise	of	voices	as	the	people	went	away	,	but	still	she	did	not	move	.
这	噪音	的	声音	作为	这	人们	去	离开	,	但	仍然	她	做过	不是	移动	.

人们散去时传来嘈杂的声音，但她仍然一动不动。

[ðə; ðɪ]['siːlə; -lɑː] [pɔːz] [hæd; həd] [kʌm] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [sɑːm] .

The	selah	pause	had	come	after	the	psalm	.
这	细拉	暂停	有	来	后	这	诗篇	.

诗篇之后出现了细拉的停顿。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][raɪz] , [ænd; ənd] [tɜːn] , [ænd; ənd] [stɑːt] [tuː; tə][gəʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [ɒn][ðə; ðɪ]

When	she	did	rise	,	and	turn	,	and	start	to	go	,	her	eyes	fell	on	the
什么时候	她	做过	上升	,	和	转动	,	和	开始	到	去	,	她	眼睛	跌倒	在	这

['niːlɪŋ] [fɔːm] .

kneeling	form	.
跪着	形式	.

当她起身转身准备离开时，她的目光落在了跪着的那个人身上。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pɑːs] ['kwɪkli] [wɪ'ðaʊt] [ˌrekəg'nɪʃn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

She	tried	to	pass	quickly	without	recognition	,	but	he	reached	out	his	hand	.
她	尝试	到	经过	迅速地	没有	认出	,	但	他	达到	出去	他的	手	.

她试图快速通过而不被人认出，但他却伸出了手。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ， ” [sed] [meɪ] ； “ [maɪ] [preə(r)z] [ɑː(r); ə(r)]['seɪkrɪd] ; [duː; də][nɒt] [dɪ'stɜːb] [ˌem 'iː] .

“	This	is	a	church	,	”	said	Mae	;	“	my	prayers	are	sacred	;	do	not	disturb	me	.
”	这	是	一个	教会	，	”	说	梅	；	“	我的	祈祷	是	神圣	；	做	不是	打扰	我	.

“这是一座教堂，”梅说；“我的祈祷是神圣的；请不要打扰我。”

” [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz]['rəʊzəri] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [krɒs] [æt; ət][ðə; ði][end] ['taɪtli]

”	He	held	his	rosary	toward	her	,	with	the	cross	at	the	end	tightly
”	他	握住	他的	念珠	朝向	她	，	和	这	叉	在	这	结尾	紧紧

[klɑːsp, klæsp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

clasped	in	his	hand	.
紧握	在	他的	手	.

他把念珠举向她，手中紧紧握着末端的十字架。

“ [maɪ] [preə(r)z] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [tuː] ， ” [hiː; hi] [sed] .

“	My	prayers	are	here	,	too	,	”	he	said	.
”	我的	祈祷	是	这里	，	也	，	”	他	说	.

“我的祈祷也在这里，”他说。

“ [əʊ] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn]['lɪt(ə)l] [preə(r)] , [wʌn][ðv; əv][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [preə(r)z] .

“	Oh	,	Signorina	,	give	me	one	little	prayer	,	one	of	your	little	prayers	.
”	哦	，	西尼奥里纳	，	给	我	一	小的	祷告	，	一	的	你的	小的	祈祷	.

“哦，小姐，请您为我做个小小的祈祷，像您平时那样为我祈祷吧。”

” [hiː; hi] [nelt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] , [dɪm] , [hɑːf] [laɪt] , [hɪz; ɪz][hændz][klɑːsp, klæsp] ,

”	He	knelt	before	her	in	the	quiet	,	dim	,	half	light	,	his	hands	clasped	,
”	他	跪下	前	她	在	这	安静的	，	暗淡	，	一半	光	，	他的	双手	紧握	，

在昏暗静谧的光线下，他跪在她面前，双手交握。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'tens] ['ɜːnɪstnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzəli] [muːvd] [ɪ'tæliən] [səʊl] , [ðæt] ['fləʊtɪd] [ʌp][tuː; tə]

and	an	intense	earnestness	in	his	easily	moved	Italian	soul	,	that	floated	up	to
和	一个	激烈的	认真	在	他的	容易地	已搬	意大利语	灵魂	，	那	漂浮	向上	到

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

他那颗容易动情的意大利灵魂中流露出的强烈真诚，溢于言表。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] ['bjuːtɪf(ə)l] ['penɪtəns] [ænd; ənd] [feɪθ] [tuː; tə] [meɪ] .

It	looked	like	beautiful	penitence	and	faith	to	Mae	.
它	看起来	喜欢	美丽的	忏悔	和	信仰	到	梅	.

在梅看来，这像是美丽的忏悔和信仰。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [səʊl] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð] [hɜːz] , [wʌn] [wɪtʃ] [met] [hɜː(r); hə(r)] [hɑː'məʊniəsli] [ɪn]

Here	was	a	soul	in	sympathy	with	hers	,	one	which	met	her	harmoniously	in
这里	曾是	一个	灵魂	在	同情	和	她的	，	一	哪个	遇见	她	和谐地	在

['evri] [muːd] ,

every	mood	,
每一个	情绪	，

这里有一颗与她心意相通的灵魂，无论她心情如何，都能与她和谐相处。

[slɪd]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [ænd; ənd][waɪld] ['wɪʃɪz] , ['spɑːkl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

slid	into	her	dreams	and	wild	wishes	,	sparkled	with	her	enjoyment	,
滑行	进入	她	梦境	和	荒野	愿望	，	闪闪发光	和	她	享受	，

[ænd; ənd] [naʊ] [nelt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] ,

and	now	knelt	as	she	knelt	,
和	现在	跪下	作为	她	跪下	，

她滑入梦境和狂野的愿望中，闪耀着愉悦的光芒，现在她跪了下来，就像她跪着时那样。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] .

and	asked	for	one	of	her	prayers	.
和	问	为了	一	的	她	祈祷	.

并请求她代为祈祷。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪ'rezəluːt] .

She	stood	a	minute	irresolute	.
她	站立	一个	分钟	徊	.

她犹豫了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [daʊn] [ɒn] [hɪm] [ə; eɪ] [fʊl] , [rɪtʃ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] :

Then	she	smiled	down	on	him	a	full	,	rich	smile	,	and	said	in	English	:
然后	她	微笑	向下	在	他	一个	满的	,	富有的	微笑	,	和	说	在	英语	:

然后她俯身看着他，露出一个饱满而灿烂的笑容，用英语说道：

“ [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , ” [ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [gɒn] .

“	God	bless	you	,	”	The	next	moment	she	was	gone	.
“	上帝	保佑	你	,	”	这	下一个	片刻	她	曾是	已消失	.

“愿上帝保佑你。”话音未落，她就消失了。

['bɪroʊ] [meɪd] [nəʊ] ['muːvmənt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪətli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

Bero	made	no	movement	to	follow	her	,	but	remained	quietly	on	his	knees	,
贝罗	制成	不	移动	到	跟随	她	,	但	剩余	悄悄	在	他的	膝盖	,

[hɪz; ɪz] [hed] [baʊd] [ləʊ] .

his	head	bowed	low	.
他的	头	鞠躬	低的	.

贝罗没有动身跟随她，而是静静地跪在地上，低着头。

“ [aɪ] [lʊkt] [ɪn] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['ændriəz] , [æt; ət] ['vespəz] , ” [sed] [ðæt] [dɪə(r)] , ['bʌŋglɪŋ] ['feləʊ] ,

“	I	looked	in	at	St	.	Andrea's	,	at	vespers	,	”	said	that	dear	,	bungling	fellow	,
“	我	看起来	在	在	英石	.	安德烈亚的	,	在	晚祷	,	”	说	那	亲爱的	,	笨拙	同伴	,

“我去看了圣安德烈教堂的晚祷，”那个可爱又笨拙的家伙说道。

['erɪk] , [æt; ət] ['dɪnə(r)] [ðæt] [naɪt] , “ [ænd; ənd] [sɔː] [juː; jʊ] [meɪ] ,

Eric	,	at	dinner	that	night	,	“	and	saw	you	Mae	,
埃里克	,	在	晚餐	那	夜晚	,	“	和	锯	你	梅	,

那天晚上吃饭时，埃里克说：“我看到你了，梅。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['bɪzi] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] .

but	you	were	so	busy	with	your	prayers	I	came	away	.
但	你	是	所以	忙碌的	和	你的	祈祷	我	来了	离开	.

但你当时正忙着祈祷，我就离开了。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [meɪ] [njuː] [ðæt] ['piːp(ə)l] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

”	There	was	a	pause	,	and	Mae	knew	that	people	looked	at	her	.
”	那里	曾是	一个	暂停	,	和	梅	知道	那	人们	看起来	在	她	.

“一阵沉默之后，梅知道人们都在看着她。”

“ [jes] , [aɪ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ; [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] . ”

“	Yes	,	I	was	there	;	the	music	was	wonderful	.	”
“	是的	,	我	曾是	那里	;	这	音乐	曾是	精彩的	.	”

“是的，我当时也在现场；音乐太棒了。”

“ [meɪ] , ” [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['dʒɛroʊld] ,

“	Mae	,	”	asked	Mrs	.	Jerrold	,
“	梅	,	”	问	太太	.	杰罗尔德	,

“梅，”杰罗尔德太太问道。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['rəʊmən] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] ?

“	Do	you	have	to	go	to	a	Roman	Catholic	Church	to	say	your	prayers	?
“	做	你	有	到	去	到	一个	罗马	天主教	教会	到	说	你的	祈祷	?

“你必须去罗马天主教堂祈祷吗？”

” [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . ['dʒɛroʊld] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pjʊərɪtən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [p'jʊərɪtənz] ,

”	For	Mrs	.	Jerrold	was	a	Puritan	of	the	Puritans	,
”	为了	太太	.	杰罗尔德	曾是	一个	清教徒	的	这	清教徒	,

“因为杰罗尔德夫人是一位清教徒中的清教徒，

[ænd; ənd][hæd; həd] [briːðd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːtə] ['kætəkɪzəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n]

and	had	breathed	in	the	shorter	catechism	and	the	doctrine	of	election
和	有	呼吸	在	这	较短	教理问答	和	这	教义	的	选举

[wɪð] [ðə; ði] ['maʊntən] [eə(r)][ænd; ənd] [siː] - [sɔːlt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] .

with	the	mountain	air	and	sea	-	salt	of	her	childhood	.
和	这	山	空气	和	海	-	盐	的	她	童年	.

她从小就呼吸着山间空气和海盐的味道，领悟了简短的教义问答和拣选论。

['pɒsəbli] [ðə; ði] [tuː] ['fɔːmə(r)][hæd; həd][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][ðə; ði]['lætə(r)] [wɪð]

Possibly	the	two	former	had	had	as	much	to	do	as	the	latter	with
可能	这	二	以前的	有	有	作为	很多	到	做	作为	这	后者	和

[hɜː(r); hə(r)][ˌæŋgjʊ'lærɪti][ænd; ənd] [sɪ'vɪə(r)] [streŋθ] .

her	angularity	and	severe	strength	.
她	角度	和	严重	力量	.

或许，前两者与后两者一样，都对她棱角分明的身材和强健的体魄产生了影响。

“ [ɪn'diːd] , ” [kraɪd] [meɪ] , [ɪm'pʌlsɪvli] , “ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] ['entə(r)][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [seɪ]

“	Indeed	,	”	cried	Mae	,	impulsively	,	“	I	wish	I	could	always	enter	a	church	to	say
“	的确	,	”	哭	梅	,	冲动地	,	“	我	希望	我	可以	总是	进入	一个	教会	到	说

[maɪ] [preə(r)z] .

my	prayers	.
我的	祈祷	.

“的确，”梅突然喊道，“我真希望我能随时走进教堂祈祷。”

[ðeə(r)] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [help] [wʌn] [ðeə(r)] . ”

There	is	so	much	to	help	one	there	.	”
那里	是	所以	很多	到	帮助	一	那里	.	”

那里有很多东西可以帮助人。

“ [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['rəumənist] ? ” [ɪn'kwaɪəd] ['mɪsɪz] . ['dʒɛroʊld] ,

“	Is	there	any	danger	of	your	becoming	a	Romanist	?	”	enquired	Mrs	.	Jerrold	,
“	是	那里	任何	危险	的	你的	成为	一个	罗马天主教	?	”	询问	太太	.	杰罗尔德	,

['pʊʃɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] ['fɜːðə(r)] .

pushing	the	matter	further	.
推动	这	事情	更远	.

“你有没有可能成为罗马天主教徒？”杰罗尔德太太追问道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][maɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['eniθɪŋ] [hɑːf][æz; əz] [gʊd] ,

“	I	wish	there	were	a	chance	of	my	becoming	anything	half	as	good	,
“	我	希望	那里	是	一个	机会	的	我的	成为	任何事物	一半	作为	好的	,

“我希望自己有机会能达到他一半的水平。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] .

but	I	am	afraid	there	isn't	.
但	我	是	害怕的	那里	不是	.

但我恐怕没有。

[stɪl] , [aɪ] [tɜːn] [wɪð] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['lɔɪəl] [hɑːt] - [biːt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['mʌðə(r)] [tʃɜːtʃ] ,

Still	,	I	turn	with	an	occasional	loyal	heart	-	beat	to	the	great	Mother	Church	,
仍然	,	我	转动	和	一个	偶然	忠诚	心	-	打	到	这	伟大的	母亲	教会	,

然而，我偶尔仍会怀着一颗忠诚的心转向伟大的母教会。

[ðæt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] . ”

that	the	rest	of	you	have	all	run	away	from	.	”
那	这	休息	的	你	有	全部	跑步	离开	从	.	”

而你们其他人却都逃避了这一切。

“ [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] , ” [meɪ] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [dɪ'saɪdɪdli] [æt; ət] ['iːdɪθ] .

“	Yes	,	you	have	,	”	Mae	shook	her	head	decidedly	at	Edith	.
“	是的	,	你	有	,	”	梅	摇晃	她	头	绝对地	在	伊迪丝	.

“是的，你有，”梅坚定地对伊迪丝摇了摇头。

“ [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['kruːəl]['mʌðə(r)] .

“	She	may	be	a	cruel	mother	.
“	她	可能	是	一个	残忍的	母亲	.

她可能是一位残忍的母亲。

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɔːl] [θɪŋk] [ʃiːz] [laɪk][ðə; ðɪ][əʊld]['wʊmən] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [ʃuː] ,

I	know	you	all	think	she's	like	the	old	woman	who	lived	in	a	shoe	,
我	知道	你	全部	思考	她是	喜欢	这	老的	女士	WHO	居住地	在	一个	鞋	,

我知道你们都觉得她就像住在鞋子里的老太太一样，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪps] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [sendz] [ðem; ðəm] ['sʌpələs] [tuː; tə][bed] ,

and	that	she	whips	her	children	and	sends	them	supperless	to	bed	,
和	那	她	鞭子	她	孩子们	和	发送	他们	无晚餐	到	床	,

她还会鞭打孩子，让他们饿着肚子上床睡觉。

[ænd; ənd] [gɪvz] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [stəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [bred] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ɔːl][ɒv; əv]

and	gives	them	a	stone	for	bread	,	but	she's	the	mother	of	all	of
和	给予	他们	一个	石头	为了	面包	,	但	她是	这	母亲	的	全部	的

[juː 'es] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] . ”

us	,	notwithstanding	.	”
我们	,	虽然	.	”

她给他们一块石头当面包，但尽管如此，她仍然是我们所有人的母亲。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['mʌðə(r)] [guːs] [ænd; ənd]['həʊli]['baɪb(ə)l] , ” [ɪk'skleɪmd] ['erɪk] ,

“	What	a	dreadful	mixture	of	Mother	Goose	and	Holy	Bible	,	”	exclaimed	Eric	,
“	什么	一个	可怕	混合物	的	母亲	鹅	和	圣	圣经	,	”	惊呼	埃里克	,

“这简直是《鹅妈妈童谣》和《圣经》的糟糕混合体！”埃里克惊呼道。

['lɑːfɪŋli] , [waɪl] [meɪ] [kuːld] [ɒf] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒɛroʊld] [stɛərd] [ə'meɪzɪdli] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ]

laughingly	,	while	Mae	cooled	off	,	and	Mrs	.	Jerrold	stared	amazedly	,	wondering	how
笑着	,	尽管	梅	冷却	离开	,	和	太太	.	杰罗尔德	凝视	令人惊讶地	,	好奇	如何

[tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [taɪ'reɪd] .

to	take	this	tirade	.
到	拿	这	长篇大论	.

梅冷静下来后，笑着说，杰罗尔德太太惊讶地盯着她，不知道该如何应对这番长篇大论。

[ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] [æt; ət][lɑːst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː] [pɑːs] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv]

She	concluded	at	last	that	it	would	be	better	to	let	it	pass	as	one	of
她	结束	在	最后的	那	它	会	是	更好的	到	让	它	经过	作为	一	的

[meɪz] [ik'strævəgəns,-gənsi] ,

Mae's	extravagances	,
梅的	奢侈	,

她最终得出结论，最好就当这是梅的又一次挥霍吧。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [endid] [ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [baɪ] ['seɪɪŋ] : “ [aɪ] [həʊp] , ['erɪk] , [juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)]

so	she	ended	the	conversation	by	saying	:	“	I	hope	,	Eric	,	you	will	wait	for
所以	她	结束	这	对话	经过	说	:	“	我	希望	,	埃里克	,	你	将要	等待	为了

[jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ,

your	sister	,
你的	姐姐	,

所以她最后说道：“埃里克，我希望你能等你妹妹。”

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn] , [æt; ət] [tʃɜːtʃ] .

if	you	see	her	alone	,	at	church	.
如果	你	看	她	独自的	,	在	教会	.

如果你在教堂看到她独自一人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][baɪ] [hɜː'self] . ”

It	is	not	the	thing	for	her	to	go	by	herself	.	”
它	是	不是	这	事物	为了	她	到	去	经过	她自己	.	”

她不应该独自前往。

“ [nəʊ] , ” ['ædɪd] ['ælbət] , “ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [suːn] . ”

| | | |

['gæðəd] [ʌp] [sʌtʃ] ['remnənts] [ɒv; əv] [kən'feti] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)]['tæŋg(ə)ld][ɪn][hɪz; ɪz][heə(r)][ænd; ənd]

gathered	up	such	remnants	of	confetti	as	were	tangled	in	his	hair	and
聚集	向上	这样的	残余物	的	五彩纸屑	作为	是	纠缠不清	在	他的	头发	和

['wɪskəs] ,

whiskers	,
胡须	,

他捡起缠绕在头发和胡须上的零星彩带碎片，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] , ['ʃaʊtɪŋ] : " [lɒŋ] [lɪv; laɪv] [kɪŋ] [pæs'kwiːnoʊ] !

and	flung	them	back	again	,	shouting	:	"	Long	live	King	Pasquino	!
和	扔	他们	后退	再次	,	喊叫	:	"	长的	居住	国王	帕斯奎诺	!

然后又把它们扔了回去，高喊："帕斯奎诺国王万岁！"

[səʊ][hɪz; ɪz] [reɪn] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ? "

So	his	reign	has	begun	,	has	it	?	"
所以	他的	在位	有	开始	,	有	它	?	"

所以他的统治开始了，是吗?

" [jes] ; [kɪŋ] [pæs'kwiːnoʊ][ɪz] [lɔːd] , [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ten] [həʊl] [deɪz] ,

"	Yes	;	King	Pasquino	is	lord	,	now	,	for	ten	whole	days	,
"	是的	;	国王	帕斯奎诺	是	主	,	现在	,	为了	十	所有的	天	,

"是的；帕斯奎诺国王现在是统治者，整整十天了，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [edʒd] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] [ə'baʊt] , [tuː; tə] [teɪk] [eɪm] [ə'gen] [æt; ət] ['nɔːmən]

"	and	she	slowly	edged	her	right	hand	about	,	to	take	aim	again	at	Norman
"	和	她	缓慢地	边缘	她	正确的	手	关于	,	到	拿	目的	再次	在	诺曼

.

:
.

她慢慢地挪动右手，再次瞄准诺曼。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	saw	her	,
他	锯	她	,

他看见了她，

[ænd; ənd] [frʌ'streɪtɪd] [ðə; ði] [ə'tempt] [baɪ] ['kætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['emptiɪŋ] [ðə; ði] ['kɒntents] [aʊt] [ə'pɒn]

and	frustrated	the	attempt	by	catching	it	and	emptying	the	contents	out	upon
和	沮丧的	这	试图	经过	捕捉	它	和	清空	这	内容	出去	之上

[ðə; ði][flɔː(r)] .

the	floor	.
这	地面	.

然后他抓住了它，并将里面的东西倒在了地板上，挫败了这种企图。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [bɔːlz] [rəʊld] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] [fel] ['sləʊli] [baɪ]

The	little	white	balls	rolled	off	to	the	corners	and	the	little	hand	fell	slowly	by
这	小的	白色的	球	滚动	离开	到	这	角落	和	这	小的	手	跌倒	缓慢地	经过

[meɪz] [saɪd] .

Mae's	side	.
梅的	边	.

小白球滚到了角落里，小手缓缓地落在了梅的身边。

" [waɪ] [nɒt][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrsoʊ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]

"	Why	not	go	down	to	the	Corso	,	you	and	I	,	and	see	the	beginning	of
"	为什么	不是	去	向下	到	这	科尔索	,	你	和	我	,	和	看	这	开始	的

[ðə; ði] [fʌn] ?

the	fun	?
这	乐趣	?

"不如你和我一起去科尔索大街走走，看看乐趣的开始吧？"

" [sə'dʒestid] ['nɔ:mən] .
" **suggested** **Norman** .
" 建议 诺曼 .

诺曼建议道。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , " [kraɪd] [meɪ] , " [ju:; jʊ] , [tu:] , ['erɪk] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] ['stɑ:tɪd] [ɒf] [laɪk]
" Come along , " cried Mae , " you , too , Eric , " and the three started off like
" 来 沿着 , " 哭 梅 , " 你 , 也 , 埃里克 , " 和 这 三 开始 离开 喜欢
['verɪtəb(ə)l] ['tʃɪldrən] ,
veritable children ,
真正的 孩子们 ,

"跟我来,"梅喊道，"你也一起来，埃里克,"三个人像孩子一样开始玩耍起来。

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [fə'mɪliə(r)] , [əʊld] - [taɪm] [wei] .
in a delightful , familiar , old - time way .
在 一个 愉快 , 熟悉的 , 老的 - 时间 方式 .

以一种令人愉悦、熟悉、怀旧的方式。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðeə(r)]['ləʊdʒə; 'lɒdʒiə] , [ðeɪ] [faʊnd] [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['fɪlɪŋ] , [wɪð]
Arrived at their loggia , they found an old woman employed in filling , with
到达的 在 他们的 阳台 , 他们 成立 一个 老的 女士 受雇 在 填充 , 和
[kən'feti] ,
confetti ,
五彩纸屑 ,

他们到达凉廊时，发现一位老妇人正在往里面填满五彩纸屑。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv]['bɒksɪz] , ['fɑ:sənd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bælkəni] .
a long line of boxes , fastened to the balustrade of the balcony .
一个 长的 线 的 盒子 , 系紧 到 这 栏杆 的 这 阳台 .

一长排箱子，固定在阳台的栏杆上。

['lɪt(ə)l] ['ʃʌvəl] , ['ɔ:lsəʊ] , [wɜ:(r); wə(r)][prə'vaɪdɪd] , [fɔ:(r); fə(r)] ['di:lɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['taɪni] ['misəl] [ɒv; əv][wɔ:(r)]
Little shovels , also , were provided , for dealing out the tiny missals of war
小的 铲子 , 还 , 是 假如 , 为了 处理 出去 这 微小的 弥撒经书 的 战争
[ə'pɒn][ðə; ði] [hedz] [bɪ'ləʊ] .
upon the heads below .
之上 这 头部 以下 .

此外，还提供了小铲子，用来将小小的战争经书分发到下面的头上。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][mɑ:sks][ɪn] ['weɪtɪŋ] , [sʌm; səm][tu:; tə][bi:; bi][taɪd] [ɒn] , [waɪl] ['ʌðə(r)z] ['tɜ:rməˌnet] [ɪn]
There were masks in waiting , some to be tied on , while others terminated in
那里 是 面具 在 等待 , 一些 到 是 系 在 , 尽管 其他的 终止 在
[ə; eɪ]['hænd(ə)l] ,
a handle ,
一个 处理 ,

那里有一些口罩待用，有些是系在脖子上的，有些则末端带有把手。

[baɪ][ə; eɪ] ['skɪlfl] [ju:z][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [æz; əz] [ɪ'fektɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['spæniʃ]
by a skilful use of which they could be made as effective as a Spanish
经过 一个 熟练 使用 的 哪个 他们 可以 是 制成 作为 有效的 作为 一个 西班牙语
['leɪdiz] [fæn] .
lady's fan .
女士的 扇子 .

巧妙运用，它们可以像西班牙女士的扇子一样有效。

[meɪ] [tʃəʊz] [wʌn][ɒv; əv] [ði:z] ['lætə(r)] .
Mae chose one of these latter .
梅 选择 一 的 这些 后者 .

梅选择了其中之一。

[ðə; ði]['kɔːrsoʊ][wɒz; wəz][ə'laɪv] [wɪð] ['vendəz] [ɒv; əv][smɔːl] ['bukeiz] [ænd; ənd][bɒn] - [bɑːnz][ænd; ənd]

The	Corso	was	alive	with	vendors	of	small	bouquets	and	bon	-	bons	and
这	科尔索	曾是	活	和	供应商	的	小的	花束	和	邦	-	邦斯	和

['lɪt(ə)l] ['flaɪɪŋ] [bɝdz] [taɪd][ɪn][lɪv; laɪv]['ægəni][tuː; tə] [raʊnd] ['jeləʊ] ['ɒrɪndʒɪz] .

little	flying	birds	tied	in	live	agony	to	round	yellow	oranges	.
小的	飞行	鸟类	系	在	居住	痛苦	到	圆形的	黄色的	橙子	.

科尔索大街上到处都是小贩，他们兜售小花束、糖果，还有被活生生绑在圆黄橙子上的小飞鸟，活生生地痛苦挣扎着。

[ðə; ði] [fruːt] [ɪn] [tɜːn] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] [pəʊl] [ænd; ənd][səʊ] [θrʌst] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]

The	fruit	in	turn	was	fastened	to	a	long	pole	and	so	thrust	up	to	the
这	水果	在	转动	曾是	系紧	到	一个	长的	极	和	所以	推力	向上	到	这

['bælkəniz] [æz; əz][ə; eɪ] ['temptɪŋ] [beɪt] .

balconies	as	a	tempting	bait	.
阳台	作为	一个	诱人的	饵	.

这些水果被绑在一根长杆上，然后被推到阳台上作为诱饵。

[ɪf] [bɔːt] , [ðə; ði][bɝdz][ænd; ənd] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [tɒst] [tə'geðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] [tuː; tə]

If	bought	,	the	birds	and	flowers	were	tossed	together	into	the	streets	to
如果	买	,	这	鸟类	和	花朵	是	抛掷	一起	进入	这	街道	到

[ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [frend] .

a	passing	friend	.
一个	通过	朋友	.

如果买到了，鸟儿和鲜花就会一起抛到街上，送给路过的朋友。

[æz; əz] [meɪ] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] ['ræptʃərəsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bælkəni] ,

As	Mae	was	gazing	rapturously	over	the	balcony	,
作为	梅	曾是	凝视	欣喜若狂	超过	这	阳台	,

当梅陶醉地凝视着阳台外时，

['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fjuː] ['stræglə] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][piˈætsə][del]['poʊpoʊloʊ] ,

laughing	at	the	few	stragglers	hurrying	to	the	Piazza	del	Popolo	,
笑	在	这	很少	掉队者	匆忙	到	这	广场	del	波波洛	,

看着几个姗姗来迟的人匆匆赶往人民广场，他们哈哈大笑。

[ədˈmaɪərɪŋ][ðə; ði] ['bænəd] ['bælkəniz] [ænd; ənd] [geɪ] ['strimər] ,

admiring	the	bannered	balconies	and	gay	streamers	,
钦佩	这	横幅	阳台	和	同性恋	主播	,

欣赏着挂满横幅的阳台和同性恋主题的彩带，

['sevrəl] [ɒv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [bɝdz] [wɜː(r); wə(r)] [θrʌst] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

several	of	these	little	birds	were	thrust	up	to	her	face	,
一些	的	这些	小的	鸟类	是	推力	向上	到	她	脸	,

几只小鸟被塞到她脸上，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['piːpɪŋ] ['pɪtiəsli] [ænd; ənd] [flæpɪŋ] [ðeə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [wɪŋz] .

some	of	them	peeping	piteously	and	flapping	their	poor	wings	.
一些	的	他们	偷窥	可怜地	和	扑	他们的	贫穷的	翅膀	.

它们有的可怜兮兮地叫着，有的在拍打着可怜的翅膀。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒɪz] , [wʌn] — [tuː] — [θriː] — [fɔː(r)] .

She	put	up	her	hands	and	caught	the	oranges	,	one	—	two	—	three	—	four	.
她	放	向上	她	双手	和	捕捉	这	橙子	,	一	—	二	—	三	—	四	.

她举起双手，接住了橘子，一个——两个——三个——四个。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [friːd] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [bɝdz][ænd; ənd] [tɒst] [ðə; ði][fruːt] [bæk] ['ɪntuː]

In	a	moment	she	had	freed	the	fluttering	birds	and	tossed	the	fruit	back	into
在	一个	片刻	她	有	自由	这	飘动	鸟类	和	抛掷	这	水果	后退	进入

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

她很快就放开了扑腾的鸟儿，把水果扔回了街上。

“ [peɪ] [ðem; ðəm] , ['erɪk] , ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ɪn'dɪgnəntli] ; “ [waɪ] , [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?

“ Pay them , Eric , ” she cried indignantly ; “ Why , what is this ?

“ 支付 他们 , 埃里克 , ” 她 哭 愤慨地 ; “ 为什么 , 什么 是 这 ?

“付钱给他们，埃里克，”她愤愤不平地喊道；“为什么，这是什么情况？”

” [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃəz] , ['ɑ:ftə(r)] ['veɪnli] [flæpɪŋ] [ɪts] [wɪŋz] , [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɒn] [ðə; ði] ['bælkəni] .

” for one of the little creatures , after vainly flapping its wings , had fallen on the balcony .

” 为了 一 的 这 小的 生物 , 后 徒劳地 扑 它是 翅膀 , 有 倒下 在 这 阳台 .

“因为其中一只小动物徒劳地拍打着翅膀，掉到了阳台上。”

[meɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .

Mae picked it up .

梅 挑选 它 向上 .

梅把它捡了起来。

[ˌaɪ 'ti:] [hɑ:f] ['əʊpənd] [ɪts] [aɪz] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [stɪl] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] .

It half opened its eyes at her and then lay still in her hands .

它 一半 打开 它是 眼睛 在 她 和 然后 躺 仍然 在 她 双手 .

它半睁着眼睛看着她，然后静静地躺在她手中。

“ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ded] , ” [sed] [meɪ] , ['kwaɪətli] , ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] ['nɔ:mən] .

“ It is dead , ” said Mae , quietly , going up to Norman .

“ 它 是 死的 , ” 说 梅 , 悄悄 , 去 向上 到 诺曼 .

“它死了，”梅平静地说着，走到诺曼身边。

“ [əʊ] ! ['mɪstə(r)] . [mæn] , [aɪ] [θɔ:t] ['kɑ:nɪv(ə)l] [ment] ['ri:əl] [fʌn] , [nɒt] ['kru:əlti] .

“ Oh ! Mr . Mann , I thought Carnival meant real fun , not cruelty .

“ 哦 ! 先生 . 曼恩 , 我 想法 狂欢 意思是 真实的 乐趣 , 不是 残酷 .

“哦！曼恩先生，我以为狂欢节意味着真正的乐趣，而不是残酷。”

['ɪz(ə)nt] [ðeə(r)] ['eniweə(r)] [ɪn] [ðɪs] [bɪg] [wɜ:ld] [weə(r)] [wi:; wi] [kæn; kən] [get] [fri:] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] ?

Isn't there anywhere in this big world where we can get free from such dreadful things ?

不是 那里 任何地方 在 这 大的 世界 在哪里 我们 能 得到 自由的 从 这样的 可怕 事物 ?

在这个广阔的世界里，难道就没有一个地方可以让我们摆脱这些可怕的事情吗?

[wel] !

Well !

出色地 !

出色地!

” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [ɪm'peɪʃntli] , [æz; əz] ['nɔ:mən] [pɔ:zd] .

” she added , impatiently , as Norman paused .

” 她 额外 , 不耐烦地 , 作为 诺曼 暂停 .

“她不耐烦地补充道，诺曼停顿了一下。”

“ [gɪv] [ə; eɪ] [sləʊ] ['feləʊ] [hu:] [laɪks] [ðə; ði] [wɜ:ld] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [du:; də] , [taɪm] [tu:; tə] [ə'pɒlədʒaɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ,

“ Give a slow fellow who likes the world better than you do , time to apologize for it ,

“ 给 一个 慢的 同伴 WHO 点赞 这 世界 更好的 比 你 做 , 时间 到 道歉 为了 它 ,

“给一个反应迟钝但比你更热爱这个世界的人一些时间，让他为自己的过错道歉。”

” [rɪ'plaɪd] ['nɔ:mən] , [æz; əz] [fə'mɪliəli] [æz; əz] ['erɪk] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

” replied Norman , as familiarly as Eric would have done .

” 回复 诺曼 , 作为 熟悉地 作为 埃里克 会 有 完毕 .

“诺曼回答道，语气就像埃里克会做的那样亲切。”

[ðə; ði] [təʊn] [pliːzd] [meɪ] .

The	tone	pleased	Mae	.
这	语气	高兴	梅	.

梅对这种语气很满意。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [lɑːft] ['laɪtli] .

She	looked	up	and	laughed	lightly	.
她	看起来	向上	和	笑了	轻轻	.

她抬起头，轻轻地笑了。

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ” [sə'dʒestid] [hiː; hi] , “ [lets] [fə'get] [ðə; ði] ['kruːəlti] [naʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [fʌn]

“	At	any	rate	,	”	suggested	he	,	“	let's	forget	the	cruelty	now	and	take	the	fun
“	在	任何	速度	,	”	建议	他	,	“	我们来吧	忘记	这	残酷	现在	和	拿	这	乐趣

.

:

.

“无论如何，”他建议道，“让我们忘记残酷，享受乐趣吧。”

[θriː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɑː(r); ə(r)] [seɪf] [ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [ðɪs] [skræp] ,

Three	of	them	are	safe	and	very	likely	this	scrap	,
三	的	他们	是	安全的	和	非常	可能	这	废料	,

其中三人安全，很可能在这场战斗中幸存下来。

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ded] [bɜːd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,

”	and	he	touched	the	dead	bird	in	her	hand	,
”	和	他	感动	这	死的	鸟	在	她	手	,

他摸了摸她手里的死鸟。

“ [ɪz] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌriː'dʒɔɪn] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ɪn] ['hʌntɪŋ] - [graʊndz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [stɒkt] [wɪð] ['æŋg(ə)l]

“	is	flying	to	rejoin	his	brothers	in	hunting	-	grounds	that	are	stocked	with	angle
“	是	飞行	到	重新加入	他的	兄弟	在	打猎	-	理由	那	是	库存充足	和	角度

- [wərmz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [geɪm] .

-	worms	,	and	such	game	.
-	蠕虫	,	和	这样的	游戏	.

“正飞往猎场与他的兄弟们会合，那里盛产蚯蚓等猎物。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə] - [deɪ] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] .

We	are	to	have	a	good	time	to	-	day	,	you	and	I	.
我们	是	到	有	一个	好的	时间	到	-	天	,	你	和	我	.

今天你我都要玩得很开心。

” [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['erɪk] [rʌʃt] [ʌp] .

”	At	this	moment	Eric	rushed	up	.
”	在	这	片刻	埃里克	匆忙	向上	.

这时，埃里克冲了上来。

“ [seɪ] , [mæn] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [hɪə(r)] [ðeɪ] [kʌm] .

“	Say	,	Mann	,	”	he	cried	,	“	here	they	come	.
“	说	,	曼恩	,	”	他	哭	,	“	这里	他们	来	.

“喂，曼恩，”他喊道，“他们来了。”

[ðeɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] ['bælkəni] [dʒʌst] ['ɒpəzɪt] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

They	have	taken	the	balcony	just	opposite	,	after	all	.
他们	有	已采取	这	阳台	只是	对面的	,	后	全部	.

他们最终还是租下了对面的阳台。

[ænd; ənd] [mɪs] ['hɒpkɪnz] [lʊks] ['pɜːfɪktli] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] [veɪl] .

And	Miss	Hopkins	looks	perfectly	in	a	white	veil	.
和	错过	霍普金斯	看起来	完美	在	一个	白色的	面纱	.

霍普金斯小姐戴着白色面纱的样子真是太完美了。

[ænd; ənd][əʊ] !

And	oh	!
和	哦	!

哦!

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['pɑːti] .

here	are	the	rest	of	our	own	party	.
这里	是	这	休息	的	我们的	自己的	派对	.

以下是我们党的其他成员。

" [meɪ] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

"	Mae	lifted	her	eyes	to	the	opposite	side	of	the	street	,
"	梅	抬起	她	眼睛	到	这	对面的	边	的	这	街道	,

梅抬起头，看向街道的另一边。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði]['levə(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒpkɪnz] - [reɪ] ['pɑːti] , ['biːɪŋ] [stɒpt] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'bʌv] .

but	they	did	not	fall	to	the	level	of	the	Hopkins	-	Rae	party	,	being	stopped	by	something	above	.
但	他们	做过	不是	落下	到	这	等级	的	这	霍普金斯	-	雷	派对	,	存在	停止	经过	某物	多于	.

但他们并没有像霍普金斯-雷党那样堕落，而是被某种更高层次的力量阻止了。

[æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] , [fɔːθ] - ['stɔːri] ['wɪndəʊ] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [fʌn] [ænd; ənd]['frɒlɪk] ,

At	a	high	,	fourth	-	story	window	,	beyond	the	circle	of	flying	fun	and	frolic	,
在	一个	高的	,	第四	-	故事	窗户	,	超过	这	圆圈	的	飞行	乐趣	和	嬉戏	,

在四楼高高的窗户边，越过那片飞翔嬉戏的欢乐景象，

[kən'feti] [ænd; ənd] ['flaʊəz] , [meɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['wʊmənz] [feɪs] ,

confetti	and	flowers	,	Mae	saw	a	wonderful	woman's	face	,
五彩纸屑	和	花朵	,	梅	锯	一个	精彩的	女性的	脸	,

漫天飞舞的彩带和鲜花，梅看到了一张美丽动人的女友的脸庞。

[ə; eɪ] [feɪs] [wɪð] [greɪt] [dɑːk] [aɪz] [ænd; ənd]['reɪv(ə)n][heə(r)] .

a	face	with	great	dark	eyes	and	raven	hair	.
一个	脸	和	伟大的	黑暗的	眼睛	和	乌鸦	头发	.

一张有着深邃迷人双眼和乌黑秀发的脸庞。

[ə; eɪ] ['hevɪli] - ['fɪgəd] [waɪt] [leɪs] [veɪl] [wɒz; wəz] ['pʊld] [ləʊ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ,

A	heavily	-	figured	white	lace	veil	was	pulled	low	over	her	brow	,
一个	重度	-	想	白色的	蕾丝	面纱	曾是	拉	低的	超过	她	眉头	,

一条花纹繁复的白色蕾丝面纱低低地遮住了她的额头。

[ænd; ənd] [fel] [ɪn][fəʊldz] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

and	fell	in	folds	against	her	cheeks	.
和	跌倒	在	折叠	反对	她	脸颊	.

顺着她的脸颊垂落成褶皱。

[hɜː(r); hə(r)] [skɪn] [wɒz; wəz] [waɪt] , [ðə; ði] ['skɑːlət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['kɒnsntreɪtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

Her	skin	was	white	,	the	scarlet	of	her	face	concentrating	in	her	lips	.
她	皮肤	曾是	白色的	,	这	猩红	的	她	脸	集中	在	她	嘴唇	.

她的皮肤白皙，脸上的红晕集中在嘴唇上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɒnsənəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kriːmi] ['hevi] [leɪs] [ænd; ənd][ɪts] ['fləʊɪŋ] [ˌɪntɜː'twaɪnd] ['fɪgəz] ,

There	was	a	strange	consonance	between	the	creamy	heavy	lace	and	its	flowing	intertwined	figures	,
那里	曾是	一个	奇怪的	和谐	之间	这	奶油状	重的	蕾丝	和	它是	流动	交织在一起	数据	,

厚重的乳白色蕾丝与上面流畅交织的图案之间有一种奇特的和谐感。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sɜːrkld] .

and	the	face	it	encircled	.
和	这	脸	它	包围	.

以及它所环绕的那张脸。

[ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] , [ə; eɪ] [greɪs] , [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [tʃɑːm] , [ðæt] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪvɪd] [driːm]

A	mystery	,	a	grace	,	a	subtle	charm	,	that	had	the	effect	of	a	vivid	dream
一个	神秘	,	一个	优雅	,	一个	微妙的	魅力	,	那	有	这	影响	的	一个	生动	梦

,

,

,

一种神秘感，一种优雅，一种微妙的魅力，如同置身于一场生动的梦境之中。

[ɪn] [ɪts] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['klɪənəs] [ænd; ənd] [ˌʌnri'ælətɪ] .

in	its	combination	of	clearness	and	unreality	.
在	它是	组合	的	清晰度	和	不真实	.

它既清晰又不真实。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [laɪf] , [wɪð] ['smʌðə] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [praɪd] [ænd; ənd] [peɪn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [meɪ]

There	was	life	,	with	smothered	passion	and	pride	and	pain	in	it	,	Mae
那里	曾是	生活	,	和	窒息	热情	和	自豪	和	疼痛	在	它	,	梅

[wɒz; wəz][ʃʊə(r)] .

was	sure	.
曾是	当然	.

梅确信，生命中充满了被压抑的激情、骄傲和痛苦。

[səʊ][nɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɑːtʃt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns]

So	near	to	her	that	her	voice	could	have	arched	the	little	distance
所以	靠近	到	她	那	她	嗓音	可以	有	拱形	这	小的	距离

['iːzəli] ,

easily	,
容易地	,

距离如此之近，她的声音仿佛能轻易跨越这短短的距离。

[ænd; ənd] [jet] [səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	yet	so	far	away	from	her	life	and	all	that	touched	it	.
和	然而	所以	远的	离开	从	她	生活	和	全部	那	感动	它	.

然而，却又与她的生活以及与之相关的一切如此遥远。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ə'tendɪŋ] [ðə; ðɪ]['leɪdi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

A	gentleman	attending	the	lady	whispered	to	her	.
一个	绅士	参加	这	女士	低声说道	到	她	.

一位侍奉这位女士的男士低声对她说了些什么。

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] [meɪ] , [ænd; ənd] [met] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

She	bent	her	eyes	on	Mae	,	and	met	her	glance	with	a	smile	,
她	弯曲	她	眼睛	在	梅	,	和	遇见	她	瞥一眼	和	一个	微笑	,

她将目光转向梅，微笑着迎上她的视线。

[ænd; ənd] [meɪ] [smaɪld] ['ræptʃərəsli] [bæk] .

and	Mae	smiled	rapturously	back	.
和	梅	微笑	欣喜若狂	后退	.

梅欣喜若狂地回以微笑。

[meɪ] [hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['bɪroʊ][ɔːl] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .

Mae	had	been	looking	for	Bero	all	that	afternoon	.
梅	有	到过	寻找	为了	贝罗	全部	那	下午	.

整个下午，梅都在找贝罗。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ðeə(r)] ,

She	felt	sure	he	would	be	there	,
她	毛毡	当然	他	会	是	那里	,

她确信他会在那里。

[ænd; ənd] ['veri] [su:n] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] ['sɔ:ntə, 'sɑ:n-] ['sləʊli] [daʊn]

and	very	soon	she	saw	him	among	a	crowd	of	officers	sauntering	slowly	down
和	非常	很快	她	锯	他	之中	一个	人群	的	警官	闲逛	缓慢地	向下

[ðə; ði]['kɔ:rsoʊ] .

the	Corso	.
这	科尔索	.

很快，她就看到他和一群军官一起，沿着科尔索大道缓缓走来。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ɒpəzɪt] .

He	looked	up	at	the	window	opposite	.
他	看起来	向上	在	这	窗户	对面的	.

他抬头看向对面的窗户。

[ðə; ði] [veɪld] ['leɪdi] [li:nd] ['slaɪtli] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [baʊd] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [hænd]

The	veiled	lady	leaned	slightly	forward	and	bowed	and	waved	her	white	hand
这	含蓄	女士	倾斜	轻微地	向前	和	鞠躬	和	挥手	她	白色的	手

.

:

.

蒙面女子微微前倾，鞠躬并挥动她白皙的手。

['bɪroʊ] [baʊd] .

Bero	bowed	.
贝罗	鞠躬	.

贝罗鞠了一躬。

[səʊ][dɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] .

So	did	the	other	officers	.
所以	做过	这	其他	警官	.

其他警官也一样。

['nɔ:mən] [mæn] [ænd; ənd]['erɪk] [ɪk'skju:zd] [ðəm'selvz] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dæʃ] ['əʊvə(r)][tu:; tə]

Norman	Mann	and	Eric	excused	themselves	long	enough	to	dash	over	to
诺曼	曼恩	和	埃里克	已原谅	他们自己	长的	足够的	到	短跑	超过	到

['welkəm] [ðeə(r)] [frendz] [ænd; ənd] [ðen] [steɪd] [ɒn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæt] .

welcome	their	friends	and	then	stayed	on	for	a	little	chat	.
欢迎	他们的	朋友们	和	然后	入住	在	为了	一个	小的	聊天	.

Norman Mann 和 Eric 借故离开一会儿，跑过去迎接他们的朋友，然后留下来聊了一会儿。

[ði:z] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wɜ:(r); wə(r)] [kwaɪt] ['gɔ:dʒəs] [ɪn] ['ɒprə] [kləʊk] [ænd; ənd]['taɪni] , ['nɪəli] [ɪn'vɪzəb(ə)l]

These	young	women	were	quite	gorgeous	in	opera	cloaks	and	tiny	,	nearly	invisible
这些	年轻的	女性	是	相当	华丽的	在	歌剧	斗篷	和	微小的	,	几乎	无形的

,

,

,

这些年轻女子身着歌剧斗篷，美艳动人，身材娇小，几乎难以察觉。

[ə'merɪkən] [flægz] [tʌkt] [θru:] [ðeə(r)] [belts] .

American	flags	tucked	through	their	belts	.
美国人	旗帜	塞进去	通过	他们的	腰带	.

他们的腰带上别着美国国旗。

[ðeɪ] [tɒst] [kən'feti] [daʊn] [ɒn] ['evri] [wʌnz] [hedz] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)] -

They	tossed	confetti	down	on	every	one's	heads	,	and	shouted	—	a	little	over	-
他们	抛掷	五彩纸屑	向下	在	每一个	一个人的	头部	,	和	喊叫	—	一个	小的	超过	-

[ɪnˌθju:zi'æstɪkli] ,

enthusiastically	,
踊跃	,

他们把五彩纸屑撒在每个人的头上，然后大声喊叫——声音有点过于热情了。

[bʌt; bət][wʌn][kæn; kən]['pɑːd(ə)n]['iːv(ə)n] [gʌʃ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli]['dʒenjuɪn] .

but	one	can	pardon	even	gush	if	it	is	only	genuine	.
但	一	能	赦免	甚至	喷	如果	它	是	仅有的	真的	.

但如果言辞真挚，即使是热情洋溢也可以被原谅。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

That	was	the	question	in	this	case	.
那	曾是	这	问题	在	这	案件	.

这就是本案的关键问题。

[ðə; ði] [hɔːs] [reɪs] [keɪm] ; [ænd; ənd] [meɪ] [went] ['feəli] [waɪld] .

The	horse	race	came	;	and	Mae	went	fairly	wild	.
这	马	种族	来了	;	和	梅	去	相当	荒野	.

赛马比赛开始了；梅兴奋极了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , ['evri] ['bɒdi] [prɪ'peəd] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] .

When	it	was	over	,	every	body	prepared	to	go	home	.
什么时候	它	曾是	超过	,	每一个	身体	准备	到	去	家	.

结束后，大家都准备回家了。

[kɪŋ] [pæs'kwiːnoʊ][hæd; həd] ['vɜːtʃuəli] ['æbdikeit] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪnə(r)] [kɪŋz] .

King	Pasquino	had	virtually	abdicated	in	favor	of	the	Dinner	Kings	.
国王	帕斯奎诺	有	几乎	退位	在	偏爱	的	这	晚餐	国王	.

帕斯奎诺国王实际上已经退位，将王位传给了“晚餐国王”。

[meɪ] [ˌʌn'klɑːsp, -'klæsp][hɜː(r); hə(r)] ['taɪtli] [streɪnd] [hændz] , ['klæmbə] [daʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ][tʃeə(r)]

Mae	unclasped	her	tightly	strained	hands	,	clambered	down	from	a	chair
梅	解开	她	紧紧	紧张	双手	,	攀爬	向下	从	一个	椅子

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɜːtʃt] [hɜː'self] [ɒn] ,

she	had	perched	herself	on	,
她	有	栖息	她自己	在	,

梅松开了紧握的双手，从她刚才坐着的椅子上爬了下来。

[smaɪld] [ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] [æt; ət][ðə; ði] [veɪld] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'weɪ] .

smiled	a	good	-	bye	at	the	veiled	lady	,	and	came	away	.
微笑	一个	好的	-	再见	在	这	含蓄	女士	,	和	来了	离开	.

他微笑着向那位戴着面纱的女士道别，然后离开了。

[ʃiː; ʃi] [rəʊd] [həʊm] ['kwaɪətli] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg] [buˈkeɪ] [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [bluː] ['vaiəlits] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

She	rode	home	quietly	with	a	big	bouquet	of	exquisite	blue	violets	in	her	hand	.
她	骑	家	悄悄	和	一个	大的	花束	的	精美的	蓝色的	紫罗兰	在	她	手	.

她手里拿着一大束精致的蓝色紫罗兰，静静地骑车回家了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rəʊz] [ɒn] [tɒp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv] ['meɪdnz] [heə(r)][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] ,

There	was	a	rose	on	top	and	a	fringe	of	maiden's	hair	at	the	edge	,
那里	曾是	一个	玫瑰	在	顶部	和	一个	边缘	的	少女的	头发	在	这	边缘	,

顶部有一朵玫瑰，边缘缀着少女的碎发。

[ænd; ənd][ðə; ði] [buˈkeɪ] [wɒz; wəz] [flʌŋ] [frɒm; frəm] [bɪroʊz] [əʊn] [hænd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] ['wɪndəʊ]

and	the	bouquet	was	flung	from	Bero's	own	hand	up	at	the	side	window
和	这	花束	曾是	扔	从	贝罗的	自己的	手	向上	在	这	边	窗户

[ɒn][ðə; ði]['kwaɪət]['dʒiːzjuː][iː]['mærɪə] ,

on	the	quiet	Jesu	e	Maria	,
在	这	安静的	耶稣	e	玛丽亚	,

贝罗将花束从手中抛向静谧的耶稣与玛利亚教堂的侧窗。

[wen] ['evriwʌn] [els] [bʌt; bət] [meɪ] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]['kɔːrsoʊ] ['bælkəni] .

when	everyone	else	but	Mae	was	out	on	the	Corso	balcony	.
什么时候	每个人	别的	但	梅	曾是	出去	在	这	科尔索	阳台	.

除了梅以外，其他人都去了科尔索街的阳台上。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [grəʊ] [əʊld] , ” [sed] [meɪ] , ['breɪkɪŋ] ['saɪləns] ,

“	It	is	dreadful	to	grow	old	,	”	said	Mae	,	breaking	silence	,
”	它	是	可怕	到	生长	老的	,	”	说	梅	,	打破	沉默	,

“变老真可怕，”梅打破沉默说道。

[æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['klætə] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['stəʊni] [striːts] .

as	the	carriage	clattered	over	the	stony	streets	.
作为	这	运输	咔嗒咔嗒地	超过	这	石质的	街道	.

马车在石子路上发出哐当哐当的声响。

“ [maɪ][dɪə(r)] , ” [ɪk'spɔstjuleɪt] ['iːdɪθ] , “ [juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][doʊnt][kɔːl] [jɔː'self] [əʊld] .

“	My	dear	,	”	expostulated	Edith	,	“	you	surely	don't	call	yourself	old	.
”	我的	亲爱的	,	”	所宣称的	伊迪丝	,	“	你	一定	不	称呼	你自己	老的	.

“亲爱的，”伊迪丝说道，“你肯定不会自称老吧。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ”

What	do	you	mean	?	”
什么	做	你	意思是	?	”

你是什么意思？ ”

“ [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði]['kɑːnɪv(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [teɪks] [ə; eɪ][bɪg] ['bɒnbɒn] [ænd; ənd][dʒʌst]

“	I	fancied	I	could	take	the	Carnival	as	a	child	takes	a	big	bonbon	and	just
”	我	幻想	我	可以	拿	这	狂欢	作为	一个	孩子	需要	一个	大的	糖果	和	只是

[θɪŋk] [wɪð] [ə; eɪ] [smæk] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪps] ,

think	with	a	smack	of	the	lips	,
思考	和	一个	啪	的	这	嘴唇	,

“我幻想自己能像个孩子一样，拿着一大块糖果，咂着嘴思考，去享受嘉年华。”

- [maɪ] ! [haʊ] [gʊd] [ðɪs] [ɪz] .

'	My	!	how	good	this	is	.
-	我的	!	如何	好的	这	是	.

“哇！这真是太棒了！ ”

- [bʌt; bət][hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [maɪ]['kændi][ɪz] [meɪd] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

'	But	here	I	am	,	wondering	what	my	candy	is	made	of	all	the	time	,
-	但	这里	我	是	,	好奇	什么	我的	糖果	是	制成	的	全部	这	时间	,

但我却一直在想，我的糖果到底是用什么做的。

[ænd; ənd] [fər'get] , [ɪk'sept] [æt; ət] [ɒd] ['moʊənts] , [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

and	forgetting	,	except	at	odd	moments	,	to	enjoy	myself	for	trying	to
和	遗忘	,	除了	在	奇怪的	时刻	,	到	享受	我	为了	尝试	到

['seprət] [fɔːls] [frɒm; frəm] [truː] ,

separate	false	from	true	,
分离	错误的	从	真的	,

除了偶尔的瞬间，我常常忘记享受试图区分真假的过程。

[ænd; ənd][gəʊld][frɒm; frəm][gɪlt] .

and	gold	from	gilt	.
和	金子	从	镀金	.

以及镀金的黄金。

[stɪl] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ðɪs] [stʌf] [naʊ] !

Still	,	what	is	the	use	of	this	stuff	now	!
仍然	,	什么	是	这	使用	的	这	东西	现在	!

不过，这些东西现在还有什么用呢！

[aɪl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hɔːs] [reɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][aɪ][dɪd] [fə'get] [maɪ'self][ænd; ənd] ['evriθɪŋ]

I'll	remember	that	horse	race	,	for	there	I	did	forget	myself	and	everything
患病的	记住	那	马	种族	,	为了	那里	我	做过	忘记	我	和	一切

[bʌt; bət] ['məʊʃn] .

but	motion	.
但	运动	.

我会记住那场赛马，因为在那里我忘却了自己和一切，只剩下运动本身。

[haʊ] [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [hɔːs] !

How	**I**	**would**	**like**	**to**	**be**	**a**	**horse**	**!**
如何	我	会	喜欢	到	是	一个	马	!

我多么想变成一匹马啊!

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɒlətaɪl] [meɪ] [siːzd] [ðə; ði] [stemz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [buˈkeɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪp]

"	**And**	**the**	**volatile**	**Mae**	**seized**	**the**	**stems**	**of**	**her**	**bouquet**	**for**	**whip**
"	和	这	易挥发的	梅	查获	这	茎	的	她	花束	为了	鞭

[ænd; ənd] ['braɪd(ə)l] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn'elɪgənt] [ɪk'spresɪv] [klɪk] - [klɪk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps]

and	**bridle**	**and**	**gave**	**a**	**little**	**inelegant**	**expressive**	**click**	**-**	**click**	**to**	**her**	**lips**
和	辔	和	给予	一个	小的	不优雅	富有表现力的	点击	-	点击	到	她	嘴唇

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] ['spɜːrɪŋ] [ðæt] [ɪ'mædʒɪnəri] [stiːd] [hɜː'self] .

as	**if**	**she**	**were**	**spurring**	**that**	**imaginary**	**steed**	**herself**	**.**
作为	如果	她	是	刺激	那	假想	骏马	她自己	.

“而性情暴躁的梅一把抓起花束的茎秆，当作鞭子和缰绳，笨拙地对着嘴唇发出略带夸张的咔哒咔哒声，仿佛在亲自鞭策那匹想象中的骏马。

['nɔːmən] [smaɪld] .

Norman	**smiled**	**.**
诺曼	微笑	.

诺曼笑了。

“ [wiː; wi] [kænt] [kiːp] ['tʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] , ['iːv(ə)n] — ”

“	**We**	**can't**	**keep**	**children**	**for**	**ever**	**,**	**even**	**—**	**”**
“	我们	不能	保持	孩子们	为了	曾经	,	甚至	—	”

“我们不可能永远把孩子留下来，即使——”

“ [ðə; ði] [sˈɪliəst] [ɒv; əv] [ju: 'es] ? ”

“	**The**	**silliest**	**of**	**us**	**?**	**”**
“	这	最愚蠢的	的	我们	?	”

“我们当中最傻的人是谁？”

“ ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [fɹˈɛʃəst] [ænd; ənd] ['blaɪðɪst] . ”

“	**Even**	**the**	**freshest**	**and**	**blithest**	**.**	**”**
“	甚至	这	最新鲜的	和	最快乐的	.	”

“即使是最清新、最快乐的人。”

“ [əʊ] , [dɪə(r)] , [ðæt] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɒrəl] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [bʊk] , ” [sed] [meɪ] ;

“	**O**	**,**	**dear**	**,**	**that**	**is**	**like**	**a**	**moral**	**to**	**a**	**Sunday**	**-**	**school**	**book**	**,**	**”**	**said**	**Mae**	**;**
“	哦	,	亲爱的	,	那	是	喜欢	一个	道德	到	一个	星期日	-	学校	书	,	”	说	梅	;

“哦，亲爱的，这就像主日学校课本里的寓意一样，”梅说道；

“ [doʊnt] [biː; bi] ['gʊdi] - ['gʊdi] [tuː; tə] - [naɪt] . ”

“	**don't**	**be**	**goody**	**-**	**goody**	**to**	**-**	**night**	**.**	**”**
“	不	是	好东西	-	好东西	到	-	夜晚	.	”

“今晚别装乖。”

“ [wɒt] [bæd] [θɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [ai] [duː; də] [tuː; tə] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəsti] , [maɪ] ['leɪdi] [pæs'kwiːnoʊ] ? ”

“	**What**	**bad**	**thing**	**shall**	**I**	**do**	**to**	**please**	**your**	**majesty**	**,**	**my**	**lady**	**Pasquino**	**?**	**”**
“	什么	坏的	事物	将	我	做	到	请	你的	威严	,	我的	女士	帕斯奎诺	?	”

“我该做什么坏事才能取悦陛下，帕斯奎诺夫人呢？”

“ [wɔːlts] , ” [sed] [meɪ] .

“	**Waltz**	**,**	**”**	**said**	**Mae**	**.**
“	华尔兹	,	”	说	梅	.

“华尔兹，”梅说道。

[səʊ] , ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , ['iːdɪθ] [ænd; ənd] ['erɪk] [sæŋ] ,

So	**,**	**after**	**dinner**	**,**	**Edith**	**and**	**Eric**	**sang**	**,**
所以	,	后	晚餐	,	伊迪丝	和	埃里克	唱	,

晚饭后，伊迪丝和埃里克唱了歌。

[ænd; ənd] ['nɔːmən] [ænd; ənd] [meɪ] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv] ['məʊʃn] [æz; əz] [dʌks] [teɪk] [tuː; tə]

and	Norman	and	Mae	took	to	the	poetry	of	motion	as	ducks	take	to
和	诺曼	和	梅	采取	到	这	诗	的	运动	作为	鸭子	拿	到

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

诺曼和梅就像鸭子入水一样，领略到了运动的诗意。

[ænd; ənd] [ˌaʊt'dænst] [ðə; ði] ['sɪŋəz] .

and	outdanced	the	singers	.
和	舞技胜过	这	歌手	.

舞技甚至盖过了歌手。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [meɪ] , ['smaɪlɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm] .

“	Thank	you	,	”	said	Mae	,	smiling	up	at	him	.
“	感谢	你	,	”	说	梅	,	微笑	向上	在	他	.

“谢谢你，”梅笑着抬头看着他说道。

“ [ðɪs] [hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː] [gʊd] .

“	This	has	done	me	good	.
“	这	有	完毕	我	好的	.

“这对我很有好处。”

” [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] [braʊn] [heə(r)] [bæk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [druː] [sʌm; səm]

”	She	pushed	the	brown	hair	back	from	her	forehead	and	drew	some
”	她	推动	这	棕色的	头发	后退	从	她	前额	和	画	一些

[diːp] [breθs] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

deep	breaths	and	leaned	back	in	her	chair	,
深的	呼吸	和	倾斜	后退	在	她	椅子	,

她把额前的棕色头发往后拨了拨，深吸了几口气，然后向后靠在椅子上。

[stɪl] ['tæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['iːgə(r)] , [hɑːf] - ['taɪəd] [fʊt] [ə'genst] [ðə; ði][flɔː(r)] , [waɪl] ['nɔːmən] [fænd]

still	tapping	her	eager	,	half	-	tired	foot	against	the	floor	,	while	Norman	fanned
仍然	窃听	她	渴望的	,	一半	-	疲劳的	脚	反对	这	地面	,	尽管	诺曼	扇形

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] .

her	with	his	handkerchief	.
她	和	他的	手帕	.

她仍然用略显疲惫却又充满渴望的脚轻轻敲击着地板，而诺曼则用手帕为她扇风。

[ðɪs] [taɪm] ['bɪroʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] ,

This	time	Bero	and	the	strange	,
这	时间	贝罗	和	这	奇怪的	,

这次是贝罗和奇怪的

[veɪld] ['leɪdi][ænd; ənd] [mɪs] ['hɒpkɪnz] [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðə(r)] [kən'fjuːzɪŋ] [θɔːt] ['fləʊtɪd] [ɒf] ,

veiled	lady	and	Miss	Hopkins	and	every	other	confusing	thought	floated	off	,
含蓄	女士	和	错过	霍普金斯	和	每一个	其他	令人困惑	想法	漂浮	离开	,

蒙面女士、霍普金斯小姐以及其他种种纷乱的思绪飘散开来。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [kwaɪt] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)] — [wel] — [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ten] ['mɪnɪts] .

and	left	them	quite	happy	for	—	well	—	say	for	ten	minutes	.
和	左边	他们	相当	快乐的	为了	—	出色地	—	说	为了	十	分钟	.

他们高兴了——大概有十分钟吧。

[ænd; ənd] [ten] ['mɪnɪts] [kən'sekjətɪv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪz] [wɜːθ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , [əʊld][ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l]

And	ten	minutes	consecutive	enjoyment	is	worth	waiting	for	,	old	and	cynical
和	十	分钟	连续的	享受	是	值得	等待	为了	,	老的	和	愤世嫉俗

['piːp(ə)l] [seɪ] .

people	say	.
人们	说	.

那些上了年纪、愤世嫉俗的人说，连续十分钟的快乐是值得等待的。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [brɔ:t] [bæk] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] , [wɪð] [ˌverɪ'eʃən] [ænd; ənd]

The	next	morning	brought	back	all	her	troubles	,	with	variations	and
这	下一个	早晨	带来	后退	全部	她	麻烦	,	和	变体	和

[ˌkɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)nz] ,

complications	,
并发症	,

第二天早上，她所有的烦恼又回来了，而且情况更加复杂多变。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][sʌm; səm][mɔ:(r)] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [wɜ:dz] .

on	account	of	some	more	misunderstood	words	.
在	帐户	的	一些	更多的	被误解	字	.

由于一些词语的误解。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [meɪ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [tu:; tə] [blɒt] [ðə; ði] [tenθ] [peɪdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊm] ['letə(r)]

“	I	think	,	”	said	Mae	,	as	she	paused	to	blot	the	tenth	page	of	a	home	letter
“	我	思考	,	”	说	梅	,	作为	她	暂停	到	印迹	这	第十	页	的	一个	家	信

,

,
,

“我想，”梅一边说着，一边停下来擦掉家信第十页上的字迹。

“ [ðæt] [laɪks] [ænd; ənd] [dɪs'laɪks] [ɑ:(r); ə(r)] ['verɪ] ['sɪmələ(r)] , [doʊnt][ju:; jʊ] , ['i:dɪθ] ?

“	that	likes	and	dislikes	are	very	similar	,	don't	you	,	Edith	?
“	那	点赞	和	不喜欢	是	非常	相似的	,	不	你	,	伊迪丝	?

“你觉得喜好和厌恶很相似，对吧，伊迪丝？”

” [ðen] , [æz; əz] ['i:dɪθ] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] , [ʃi:; ʃi][glɑ:ns, glæns] [ʌp] ,

”	Then	,	as	Edith	did	not	reply	,	she	glanced	up	,
”	然后	,	作为	伊迪丝	做过	不是	回复	,	她	瞥了一眼	向上	,

“然后，见伊迪丝没有回答，她便抬起头来，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [frɛndz] [tʃeə(r)][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] ['nɔ:mən] [mæn] .

and	saw	that	her	friend's	chair	was	occupied	by	Norman	Mann	.
和	锯	那	她	朋友们	椅子	曾是	占领	经过	诺曼	曼恩	.

她发现朋友的椅子被诺曼·曼恩占了。

[hi:; hi] [ləʊkt] [ʌp] ['ɔ:lsəʊ][ænd; ənd] [smaɪld] .

He	looked	up	also	and	smiled	.
他	看起来	向上	还	和	微笑	.

他也抬起头，笑了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['i:dɪθ] , [ju:; jʊ] [si:] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['θɪəri] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .

“	I	am	not	Edith	,	you	see	,	but	I	am	interested	in	your	theory	all	the	same	.
“	我	是	不是	伊迪丝	,	你	看	,	但	我	是	感兴趣的	在	你的	理论	全部	这	相同的	.

“你知道，我不是伊迪丝，但我仍然对你的理论很感兴趣。”

['əʊnli] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'kwaɪə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [ʃəʊ] [ʌp][jɔ:(r); jə(r)] ['ri:z(ə)nz] . ”

Only	,	as	I	am	a	man	,	I	shall	require	you	to	show	up	your	reasons	.	”
仅有的	,	作为	我	是	一个	男人	,	我	将	要求	你	到	展示	向上	你的	原因	.	”

但我身为男人，就必须要求你给出理由。

“ [wel] , [aɪ][faɪnd] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ə'fekt] [ˌem 'i:] ['verɪ] [ɪn'tensli] ['aɪðə(r)] [weɪ] ,

“	Well	,	I	find	that	people	who	affect	me	very	intensely	either	way	,
“	出色地	,	我	寻找	那	人们	WHO	影响	我	非常	强烈地	任何一个	方式	,

“嗯，我发现那些对我产生非常强烈影响的人，无论好坏，

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [fi:l] [ɪn'tju:ɪtɪvli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] .

I	always	feel	intuitively	acquainted	with	.
我	总是	感觉	直觉上	熟人	和	.

我总觉得对它有一种直觉上的熟悉感。

[ai] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wɪl] [ækt]['ʌndə(r)]['gɪv(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

I	know	what	they	will	think	and	how	they	will	act	under	given	conditions	,
我	知道	什么	他们	将要	思考	和	如何	他们	将要	行为	在下面	给定	状况	,

我知道在特定情况下他们会怎么想、怎么行动。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['drɪvn] ['ɪntuː] ['frendʃɪp] [ɔː(r)] [strɒŋ] [dɪs'laɪks] [mɔː(r)][baɪ][ðə; ði]

and	I	believe	we	are	driven	into	friendship	or	strong	dislikes	more	by	the
和	我	相信	我们	是	驱动	进入	友谊	或者	强的	不喜欢	更多的	经过	这

[fɔːs] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæn; ðən][baɪ] — ”

force	of	circumstances	than	by	—	”
力量	的	情况	比	经过	—	”

而且我认为，我们结为朋友或产生强烈仇恨，更多是受环境的影响，而不是——”

“ [ɪ'lektɪv] [ɐfˈɪnɪtiz] [ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðæt] ['nɒns(ə)ns] , ” [sə'dʒestid] ['nɔːmən] [mæn] .

“	Elective	affinities	or	any	of	that	nonsense	,	”	suggested	Norman	Mann	.
“	选修课	亲和力	或者	任何	的	那	废话	,	”	建议	诺曼	曼恩	.

“什么亲和力之类的胡说八道，”诺曼·曼恩说道。

“ [jes] , ” [sed] [meɪ] , ['nɒdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l]

“	Yes	,	”	said	Mae	,	nodding	her	head	,	and	repeating	her	original
“	是的	,	”	说	梅	,	点头	她	头	,	和	重复	她	原来的

['steɪtmənt] ['ʌndə(r)] [ə'nʌðə(r)] [fɔːm] ,

statement	under	another	form	,
陈述	在下面	其他	形式	,

“是的，”梅点点头，用另一种方式重复了她之前的话。

[æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kən'kluːʒn] [ænd; ənd] [pruːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

as	a	sort	of	conclusion	and	proof	to	the	conversation	.
作为	一个	种类	的	结论	和	证明	到	这	对话	.

作为对这场对话的一种总结和证明。

“ [jes] , [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ə'kweɪntəns] [meɪ] [dɪ'veləp] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [best] [frend] [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [wɜːst]

“	Yes	,	a	natural	acquaintance	may	develop	into	your	best	friend	or	your	worst
“	是的	,	一个	自然的	熟人	可能	发展	进入	你的	最好的	朋友	或者	你的	最差

[fəʊ] .

foe	.
敌人	.

“是的，一个普通的熟人可能会发展成你最好的朋友，也可能会发展成你最大的敌人。”

” [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ɒn][peɪdʒ]['nʌmbə(r)][ɪ'lev(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] ,

”	She	started	on	page	number	eleven	of	her	letter	,
”	她	开始	在	页	数字	十一	的	她	信	,

“她从信的第十一页开始写道，

['dɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][pen] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪŋk] - [stænd][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['flʌrɪʃ]

dipping	her	pen	deep	into	the	ink	-	stand	and	giving	such	a	particular	flourish
浸渍	她	笔	深的	进入	这	墨水	-	站立	和	给予	这样的	一个	特别的	繁荣

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [ɑːm] ,

to	her	right	arm	,
到	她	正确的	手臂	,

她将钢笔深深地蘸入墨水瓶中，右臂也随之做出一个特别的动作。

[æz; əz][tuː; tə] ['nɪəli] [ˌʌp'set][ðə; ði] [buˈkeɪ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

as	to	nearly	upset	the	bouquet	of	flowers	at	her	side	.
作为	到	几乎	沮丧的	这	花束	的	花朵	在	她	边	.

差点碰倒了她身旁的花束。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪroʊz] [gɪft] .

It	was	Bero's	gift	.
它	曾是	贝罗的	礼物	.

这是贝罗送的礼物。

['nɔːmən] [mæn] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

Norman	**Mann**	**put**	**out**	**his**	**hand**	**to**	**save**	**it**	**.**
诺曼	曼恩	放	出去	他的	手	到	节省	它	.

诺曼·曼恩伸出手去救它。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [fel] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sɒft] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [tʌtʃt] ['sʌmθɪŋ] [stɪf] .

His	**fingers**	**fell**	**in**	**among**	**the**	**soft**	**flowers**	**and**	**touched**	**something**	**stiff**	**.**
他的	手指	跌倒	在	之中	这	柔软的	花朵	和	感动	某物	僵硬的	.

他的手指滑入柔软的花丛中，触碰到了什么硬物。

[ˌaɪ 'tiː] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rəʊl] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] .

It	**felt**	**like**	**a**	**little**	**roll**	**of**	**paper**	**.**
它	毛毡	喜欢	一个	小的	卷	的	纸	.

感觉像一小卷纸。

[ɪn'dɪgnəntli] [ænd; ənd] [sə'praɪzɪdli] [hiː; hi] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

Indignantly	**and**	**surprisedly**	**he**	**pulled**	**it**	**out**	**.**
愤慨地	和	出乎意料地	他	拉	它	出去	.

他既愤慨又惊讶地把它掏了出来。

“ [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?

“	**What**	**is**	**this**	**?**
”	什么	是	这	?

这是什么?

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	**he**	**cried**	**.**
”	他	哭	.

他哭着说。

[meɪ] [spræŋ] ['fɔːwəd] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ə'fleɪm] .

Mae	**sprang**	**forward**	**,**	**her**	**cheeks**	**aflame**	**.**
梅	弹簧	向前	,	她	脸颊	燃烧	.

梅猛地向前扑去，双颊绯红。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**It**	**is**	**mine**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
”	它	是	矿	,	”	她	说	.

“这是我的，”她说。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] ? ” [ɑːskt] ['nɔːmən] .

“	**Did**	**you**	**put**	**it**	**here**	**?**	**”**	**asked**	**Norman**	**.**
”	做过	你	放	它	这里	?	”	问	诺曼	.

“是你放在这里的吗？”诺曼问道。

“ [nəʊ] . ”

“	**No**	**.**	**”**
”	不	.	”

“不。”

“ [ðen] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːz] ?

“	**Then**	**how**	**do**	**you**	**know**	**it**	**is**	**yours**	**?**
”	然后	如何	做	你	知道	它	是	你的	?

“那你怎么知道它是你的呢？”

[ɪz] [nɒt] [ðɪs] [ə; eɪ]['kɑːnɪv(ə)l] [bu'keɪ] , ['aɪdli] [tɒst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bælkəni] ?

Is	**not**	**this**	**a**	**carnival**	**bouquet**	**,**	**idly**	**tossed**	**from**	**the**	**street**	**to**	**the**	**balcony**	**?**
是	不是	这	一个	狂欢	花束	,	闲散地	抛掷	从	这	街道	到	这	阳台	?

这难道不是一束嘉年华花束，随意地从街上抛到阳台上吗?

" [meɪ] ['streɪt(ə)nd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ʌtməʊst] [haɪt] [wɪtʃ] ['wʌznt] ['lɒfti] [ðen] [ænd; ənd] [sed]
" **Mae straightened to her utmost height which wasn't lofty then and said**
" 梅 拉直 到 她 极致 高度 哪个 不是 高远 然后 和 说
['heɪstɪli] :
hastily :
草草 :

梅挺直了身子，虽然当时她的身高并不算高，然后急忙说道：

" ['mɪstə(r)] . [mæn] , [ðɪs] [ɪz] ['ʌtəli] [əb'sɜːd] , [ænd; ənd][mɔː(r)] .
" **Mr . Mann , this is utterly absurd , and more .**
" 先生 . 曼恩 , 这 是 完全地 荒诞 , 和 更多的 .

"曼恩先生，这简直荒谬至极，而且远不止如此。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kætʃ] [æn; ən]['aɪdli] [flʌŋ] [buˈkeɪ] [ðæt] [həʊldz]['aɪd(ə)l]
I am not a child , and if I catch an idly flung bouquet that holds idle
我 是 不是 一个 孩子 , 和 如果 我 抓住 一个 闲散地 扔 花束 那 持有 闲置的
['siːkrəts] ,
secrets ,
秘密 ,

我不是小孩子，如果我接住了一束随意抛出的、藏着随意秘密的花束，

[aɪ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
I surely have a right to them .
我 一定 有 一个 正确的 到 他们 .

我当然有权拥有它们。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['hʌrɪdli] .
" **She laughed hurriedly .**
" 她 笑了 匆匆 .

她匆匆笑了笑。

" [kʌm] , [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ][nəʊt] , — [sʌm; səm][ɪ'tæliən]['bæb(ə)l] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] .
" **Come , give me my note , — some Italian babble , I dare say .**
" 来 , 给 我 我的 笔记 , — 一些 意大利语 潺潺 , 我 敢 说 .

"来，把我的纸条给我，"——我敢说，上面写着一些意大利语的胡言乱语。

" ['nɔːmən] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt]
" **Norman looked at her for a minute with a struggle in his heart**
" 诺曼 看起来 在 她 为了 一个 分钟 和 一个 斗争 在 他的 心
[ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][hɑːf] [skɔːn] ,
and a flash of half scorn ,
和 一个 闪光 的 一半 轻蔑 ,

诺曼盯着她看了一会儿，心中充满挣扎，还闪过一丝轻蔑。

[meɪ] [θɔːt] , [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Mae thought , on his face .
梅 想法 , 在 他的 脸 .

梅心想，看在他的脸上。

[wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['θɪŋkɪŋ] ?
What was he thinking ?
什么 曾是 他 思维 ?

他当时在想什么?

[ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)] .
That the child was in danger .
那 这 孩子 曾是 在 危险 .

孩子当时处于危险之中。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði][nəʊt] [keɪm]

He	had	no	doubt	in	his	own	mind	now	that	the	flowers	and	the	note	came
他	有	不	怀疑	在	他的	自己的	头脑	现在	那	这	花朵	和	这	笔记	来了

[frɒm; frəm]['bɪroʊ][ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

from	Bero	and	that	Mae	knew	it	.
从	贝罗	和	那	梅	知道	它	.

他现在确信无疑，鲜花和便条都来自贝罗，而且梅也知道这一点。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [krʌʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

He	held	the	paper	crushed	in	his	hand	,	while	he	looked	at	her	.
他	握住	这	纸	碎	在	他的	手	,	尽管	他	看起来	在	她	.

他手里拿着揉成一团的纸，一边看着她。

“ [aɪ] [prɪ'zjuːm] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [wɔːn] [juː; jʊ] ,

“	I	presume	you	will	never	forgive	me	,	”	he	said	,	“	but	I	must	warn	you	,
“	我	怙	你	将要	绝不	原谅	我	,	”	他	说	,	“	但	我	必须	警告	你	,

“我想你永远不会原谅我，”他说，“但我必须警告你，

[nɒt] [æz; əz][ə; eɪ]['mentɔː(r)][ɔː(r)]['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [frend] , ” ['nəʊtɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'nɔɪd] [eə(r)] ,

not	as	a	mentor	or	even	as	a	friend	,	”	noticing	her	annoyed	air	,
不是	作为	一个	导师	或者	甚至	作为	一个	朋友	,	”	注意到	她	恼怒	空气	,

既不是导师，也不是朋友，”他注意到她恼怒的神情，

“ [bʌt; bət][æz; əz][wʌn] [səʊl] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [wɔːn] [ə'nʌðə(r)] [səʊl] , ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['deɪndʒə(r)] .

“	but	as	one	soul	is	bound	to	warn	another	soul	,	seeing	it	in	danger	.
“	但	作为	一	灵魂	是	边界	到	警告	其他	灵魂	,	看到	它	在	危险	.

“但正如一个灵魂有义务警告另一个灵魂，当他看到它处于危险之中时。

[teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] , [ænd; ənd][ðeə(r)] !

Take	care	of	yourself	,	and	there	!
拿	关心	的	你自己	,	和	那里	!

照顾好自己，就这样！

” [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [krʌʃt] [nəʊt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] ,

”	And	taking	the	crushed	note	between	his	two	hands	,
”	和	采取	这	碎	笔记	之间	他的	二	双手	,

“然后他双手捧起那张被揉成一团的纸条，

[hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ə'sʌndə(r)][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [hɑːvz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)]

he	deliberately	tore	it	asunder	and	threw	the	halves	on	the	table	before
他	故意地	撕裂	它	分离	和	扔	这	一半	在	这	桌子	前

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他故意把它撕成两半，扔到她面前的桌子上。

“ [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ! ” [kraɪd] [meɪ] , ['teərɪŋ] [ðə; ði] ['frægmənts]

“	And	there	,	and	there	,	and	there	!	”	cried	Mae	,	tearing	the	fragments
“	和	那里	,	和	那里	,	和	那里	!	”	哭	梅	,	撕裂	这	片段

[ɪm'petʃuəsli] ,

impetuously	,
冲动地	,

“还有那里，还有那里，还有那里！”梅一边喊着，一边急切地撕扯着碎片。

[ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['lɪt(ə)l] [snəʊ] [fleɪks] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

and	scattering	the	sudden	little	snow	flakes	before	him	.
和	散射	这	突然	小的	雪	薄片	前	他	.

在他面前，突然飘落的细小雪花四散飞舞。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][suː'priːm; sjuː'priːm] [kən'tempt] , [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

Then	,	with	a	look	of	supreme	contempt	,	she	left	the	room	.
然后	,	和	一个	看	的	最高	鄙视	,	她	左边	这	房间	.

然后，她带着极度轻蔑的眼神离开了房间。

['nɔːmən] [lʊkt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] [hiːp] [ðæt] [leɪ] ['piːsfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Norman	**looked**	**down**	**on**	**the**	**white**	**heap**	**that**	**lay**	**peacefully**	**at**	**his**	**feet**	**.**
诺曼	看起来	向下	在	这	白色的	堆	那	躺	和平地	在	他的	脚	.

诺曼低头看着静静躺在他脚边的白色小堆东西。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fuːl] , ” [hiː; hi] [θɔːt] .

“	**I**	**am**	**a**	**fool**	**,**	**”**	**he**	**thought**	**.**
”	我	是	一个	傻子	,	”	他	想法	.

“我真是个傻瓜，”他心想。

“ ['lɪt(ə)l] [meɪ] ['mædn] , ['lɪt(ə)l] [meɪ] ['mædn] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

“	**Little**	**Mae**	**Madden**	**,**	**little**	**Mae**	**Madden**	**,**	**I**	**am**	**so**	**sorry**	**for**	**you**	**,**
”	小的	梅	麦登	,	小的	梅	麦登	,	我	是	所以	对不起	为了	你	,

“小梅·马登，小梅·马登，我真为你感到难过，

” [rɪ'piːtɪd] [ðæt] [ɪk'saɪtɪd] [bɪt][ɒv; əv]['wʊmənkaɪnd] [tuː; tə] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .

”	**repeated**	**that**	**excited**	**bit**	**of**	**womankind**	**to**	**herself**	**in**	**the**	**silence**	**of**	**her**	**own**	**room**	**.**
”	重复	那	兴奋的	少量	的	女性	到	她自己	在	这	沉默	的	她	自己的	房间	.

她独自一人在寂静的房间里，兴奋地重复着这句话。

“ [wɒt] [woʊnt] [ðeɪ] [draɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] [jet] ?

“	**What**	**won't**	**they**	**drive**	**you**	**to**	**yet**	**?**
”	什么	惯于	他们	驾驶	你	到	然而	?

“还有什么是他们没把你逼到绝境的？”

[haʊ] ['dredf(ə)l] [ðeɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ?

How	**dreadful**	**they**	**think**	**you**	**are**	**?**
如何	可怕	他们	思考	你	是	?

他们觉得你有多可怕?

[ænd; ənd]['əʊnli][lɑːst] [naɪt] [wiː; wi] [θɔːt] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] ['bjuːtɪfli] !

And	**only**	**last**	**night**	**we**	**thought**	**things**	**were**	**all**	**coming**	**around**	**beautifully**	**!**
和	仅有的	最后的	夜晚	我们	想法	事物	是	全部	未来	大约	非常漂亮	!

就在昨晚，我们还以为一切都在朝着好的方向发展呢!

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː'self] ['pɪtiɪŋli] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] .

”	**And**	**she**	**looked**	**at**	**herself**	**pityingly**	**in**	**the**	**glass**	**.**
”	和	她	看起来	在	她自己	可怜地	在	这	玻璃	.

她怜悯地看着镜子里的自己。

[ə; eɪ]['mɪrə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] ['pɪti] [hɜː'self]

A	**mirror**	**is**	**a**	**dangerous**	**thing**	**for**	**a**	**woman**	**who**	**has**	**come**	**to**	**pity**	**herself**	**.**	**.**
一个	镜子	是	一个	危险的	事物	为了	一个	女士	WHO	有	来	到	遗憾	她自己	.	.

对于一个开始自怜自艾的女人来说，镜子是一件危险的东西。

[ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː] ['klɪəli] .

She	**sees**	**the**	**possibilities**	**of**	**her**	**face**	**too**	**clearly**	**.**
她	看到	这	可能性	的	她	脸	也	清楚地	.

她对自己的容貌可能性看得太清楚了。

[ænd; ənd] [meɪ] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪrə(r)] [ðen] , ['riːəlaɪzd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'stent] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] ,

And	**Mae**	**,**	**looking**	**into**	**the**	**mirror**	**then**	**,**	**realized**	**to**	**an**	**extent**	**she**	**never**	**had**	**before**	**,**
和	梅	,	寻找	进入	这	镜子	然后	,	已实现	到	一个	程度	她	绝不	有	前	,

梅看着镜子里的自己，意识到了一件她以前从未意识到的事情。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [mait] [biː; bi] ['paʊəf(ə)l] [frendz] [tuː; tə] [hɜː'self] [ænd; ənd] [fəʊz]

that	her	eyes	and	mouth	might	be	powerful	friends	to	herself	and	foes
那	她	眼睛	和	嘴	可能	是	强大的	朋友们	到	她自己	和	敌人

[tuː; tə] ['nɔːmən] [mæn] ,

to	Norman	Mann	,
到	诺曼	曼恩	,

她的眼睛和嘴巴或许会成为她自己的强大盟友，却成为诺曼·曼的敌人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][səʊ] [dɪ'zaɪəd] .

if	she	so	desired	.
如果	她	所以	想要的	.

如果她愿意的话。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ][dɪ'zaɪə(r)] ,

And	to	-	day	she	did	so	desire	,
和	到	-	天	她	做过	所以	欲望	,

今天她确实如愿以偿了。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnɪv(ə)l] [wɪð] [æz; əz] ['rekləs] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [ə; eɪ]['spɪrɪt]

and	went	down	to	the	Carnival	with	as	reckless	and	dangerous	a	spirit
和	去	向下	到	这	狂欢	和	作为	鲁莽	和	危险的	一个	精神

[æz; əz] [gʊd] [kɪŋ] [pæs'kwiːnoʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɑːskt] .

as	good	King	Pasquino	could	have	asked	.
作为	好的	国王	帕斯奎诺	可以	有	问	.

他带着国王帕斯奎诺所能要求的那种鲁莽和危险的精神，前往狂欢节。

[ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] .

The	details	of	this	day	were	very	like	those	of	the	last	.
这	细节	的	这	天	是	非常	喜欢	那些	的	这	最后的	.

这一天的细节与前一天非常相似。

['nɔːmən] [ænd; ənd] ['erɪk][vaɪbɹ'eɪtɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mædn] [ænd; ənd] ['hɒpkɪnz] ['bælkəniz] ; [ðə; ði]

Norman	and	Eric	vibrated	between	the	Madden	and	Hopkins	balconies	;	the
诺曼	和	埃里克	振动	之间	这	麦登	和	霍普金斯	阳台	;	这

[kraʊd] [wɒz; wəz] [greɪt] ;

crowd	was	great	;
人群	曾是	伟大的	;

诺曼和埃里克在马登和霍普金斯看台之间激动不已；观众非常热情；

[kən'feti] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] ; [ænd; ənd][ʌp] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['sɜːkld] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

confetti	and	flowers	filled	the	air	;	and	up	above	it	all	,	circled	by	her
五彩纸屑	和	花朵	已填	这	空气	;	和	向上	多于	它	全部	,	圈起来	经过	她

[kraʊn] [ɒv; əv] ['mɪsti] ,

crown	of	misty	,
王冠	的	蒙蒙	,

漫天飞舞的彩带和鲜花；而在这一切之上，在她那朦胧的冠冕环绕下，

['hevi] [leɪs] - [wɜːk] , [ʃɒn] [aʊt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['wʌndəf(ə)l] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['leɪdi] .

heavy	lace	-	work	,	shone	out	the	beautiful	,	wonderful	face	of	the	strange	lady	.
重的	蕾丝	-	工作	,	闪耀	出去	这	美丽的	,	精彩的	脸	的	这	奇怪的	女士	.

厚重的蕾丝花边衬托出这位陌生女子美丽动人的脸庞。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [smaɪlz] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [blæk] ['læʃɪz] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]

She	dropped	smiles	from	under	her	long	black	lashes	and	from	the
她	掉落	微笑	从	在下面	她	长的	黑色的	睫毛	和	从	这

['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][reə(r)] ,

corners	of	the	rare	,
角落	的	这	稀有的	,

她长长的黑色睫毛下，以及稀疏的眼角，都浮现出一丝微笑。

[swiːt] [maʊθ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪdlər][tuː; tə] [meɪ] , [huː] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [kætʃ]

sweet	mouth	over	the	heads	of	the	idlers	to	Mae	,	who	looked	up	to	catch
甜的	嘴	超过	这	头部	的	这	惰轮	到	梅	,	WHO	看起来	向上	到	抓住

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

甜言蜜语从闲散者的头顶传到梅的头上，梅抬头看到了他们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['restɪŋ] , ['ɔːlməʊst] ['seɪvɪŋ] ['ɪnfluəns] , [meɪz] [ɪk'saɪtɪd] [səʊl] [bɪ'liːvd] , [ɪn][ðə; ði]

There	was	a	resting	,	almost	saving	influence	,	Mae's	excited	soul	believed	,	in	the
那里	曾是	一个	休息	,	几乎	保存	影响	,	梅的	兴奋的	灵魂	相信	,	在	这

[streɪndʒ] [feɪs] ;

strange	face	;
奇怪的	脸	;

梅激动的心灵相信，那张陌生的脸有一种令人安心、近乎救赎的力量；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒnstəntli] .

and	her	eyes	sought	it	constantly	.
和	她	眼睛	寻求	它	不断地	.

她的目光总是追随着它。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] [ə'blɪviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [frendz] [ə'baʊt] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['streɪndʒə(r)] , [bʌt; bət]

She	had	been	quite	oblivious	to	the	friends	about	this	beautiful	stranger	,	but
她	有	到过	相当	浑然不觉	到	这	朋友们	关于	这	美丽的	陌生人	,	但

[wʌns] ,

once	,
一次	,

她对朋友们提起这位英俊的陌生人毫不知情，但有一次，

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði] [ɪ'tæliənz] ,

as	her	eyes	sought	the	Italian's	,
作为	她	眼睛	寻求	这	意大利人的	,

她的目光寻找着意大利人的目光，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['əraɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ɒv; əv] [laɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

she	saw	her	arise	with	a	sudden	flash	of	light	on	her	face	,
她	锯	她	出现	和	一个	突然	闪光	的	光	在	她	脸	,

她看到她起身，脸上突然闪过一道光。

[ænd; ənd][həʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [waɪt] [hænd] .

and	hold	out	a	white	hand	.
和	抓住	出去	一个	白色的	手	.

伸出一只白皙的手。

[ə; eɪ] [hed] [bent] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] [ɪt'self] ['sləʊli] ,

A	head	bent	over	it	,	and	as	it	lifted	itself	slowly	,
一个	头	弯曲	超过	它	,	和	作为	它	抬起	本身	缓慢地	,

一个头俯身靠近它，然后它缓缓抬起头来，

[meɪ] [sɔː] [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːnjɔː(r)]['bɪroʊ] .

Mae	saw	once	more	the	well	-	known	features	of	the	Signor	Bero	.
梅	锯	一次	更多的	这	出色地	-	已知	特征	的	这	签名者	贝罗	.

梅再次看到了贝罗先生的标志性特征。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [striːt] ['kwɪkli] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːp] [peɪn] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

She	looked	down	toward	the	street	quickly	and	a	sharp	pain	filled	her	heart	.
她	看起来	向下	朝向	这	街道	迅速地	和	一个	锋利的	疼痛	已填	她	心	.

她迅速低头看向街道，一阵剧痛涌上心头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [frend] [ɪn] [rəʊm] , [səʊ][ðə; ði] ['sɪli] [gɜːl] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .

She	had	lost	her	only	friend	in	Rome	,	so	the	silly	girl	said	to	herself	.
她	有	丢失的	她	仅有的	朋友	在	罗马	,	所以	这	愚蠢的	女孩	说	到	她自己	.

这个傻姑娘心想，她在罗马失去了她唯一的朋友。

[ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [ðəʊz] ['wɪəri] , [greɪt] [aɪz]

If	he	knew	that	wonderful	woman	,	and	if	she	flashed	those	weary	,	great	eyes
如果	他	知道	那	精彩的	女士	,	和	如果	她	闪光灯	那些	厌倦	,	伟大的	眼睛

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

如果他认识那位美好的女人，如果她向他投来那双疲惫却又明亮的眼睛，

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [siː] [ɔː(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ?

how	could	he	see	or	think	of	any	other	?
如何	可以	他	看	或者	思考	的	任何	其他	?

他怎么可能看到或想到其他东西呢?

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [vek'seɪʃəs] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm] [ðeə(r)] .

Moreover	,	it	was	very	vexatious	to	have	him	there	.
而且	,	它	曾是	非常	令人烦恼的	到	有	他	那里	.

此外，他的存在也令人非常恼火。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːl] , ['bɪroʊ] [maɪt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ,

If	she	smiled	up	at	the	girl	,	Bero	might	think	she	was	watching	him	,
如果	她	微笑	向上	在	这	女孩	,	贝罗	可能	思考	她	曾是	观看	他	,

如果她抬头对那个女孩微笑，贝罗可能会以为她在看着他。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] ['nəʊtɪs] .

trying	to	attract	his	notice	.
尝试	到	吸引	他的	注意	.

试图引起他的注意。

[səʊ] [meɪ] [ə'pɪəd] ['veri] ['keələs] [ænd; ənd] [pleɪd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [siː] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] , [æt; ət] [ɔːl] .

So	Mae	appeared	very	careless	and	played	she	did	not	see	him	at	all	,	at	all	.
所以	梅	出现	非常	粗心	和	玩	她	做过	不是	看	他	在	全部	,	在	全部	.

所以梅表现得非常粗心，装作根本没看见他。

[jet] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reə(r)] [smaɪlz]

Yet	she	could	not	resist	looking	up	now	and	then	for	one	of	the	rare	smiles
然而	她	可以	不是	抵抗	寻找	向上	现在	和	然后	为了	一	的	这	稀有的	微笑

.

:
.

但她还是忍不住时不时抬头，希望能捕捉到那难得一见的微笑。

[ðeɪ] [siːmd] [laɪk] ['veri] [fɑː(r)] [bɪ'twiːn] “ [naʊz] [ænd; ənd] [ðen] ” [tuː; tə] [meɪ] ,

They	seemed	like	very	far	between	“	nows	and	thens	”	to	Mae	,
他们	似乎	喜欢	非常	远的	之间	“	现在	和	然后	”	到	梅	,

在梅看来，那似乎是“过去和现在”之间非常遥远的时期。

['æv(ə)rɪdʒɪŋ] ['pɒsəbli] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [fɔː(r)] ['mɪnɪts] [ə'pɑːt] .

averaging	possibly	a	distance	of	four	minutes	apart	.
平均值	可能	一个	距离	的	四	分钟	除	.

平均间隔时间可能为四分钟。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [æz; əz] [wʌn] [kaʊnts] [taɪm] [baɪ] ['stedi] [klɒk] - [tɪks] , [ænd; ənd] [nɒt] [baɪ] [hɑːt] - [biːts] .

But	that	is	as	one	counts	time	by	steady	clock	-	ticks	,	and	not	by	heart	-	beats	.
但	那	是	作为	一	计数	时间	经过	稳定的	钟	-	蜱虫	,	和	不是	经过	心	-	节拍	.

但那是按照时钟的滴答声来计算时间，而不是按照心跳声来计算时间。

['miːnwaɪl] , [wɒt] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ?

Meanwhile	,	what	could	she	do	with	her	eyes	?
同时	,	什么	可以	她	做	和	她	眼睛	?

与此同时，她的眼睛又能做什么呢?

[ðeɪ] [wʊd] ['wɒndə(r)] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['bælkəni] ,

They	would	wander	once	in	a	while	over	to	the	opposite	balcony	,
他们	会	漫步	一次	在	一个	尽管	超过	到	这	对面的	阳台	,

他们偶尔会走到对面的阳台上去，

[æt; ət] [dʒʌst] [sʌtʃ] ['moʊmənts] [æz; əz] [wen] ['nɔːmən] [mæn] [wɒz; wəz] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [mɪs] [reɪz] [fæn]

at	just	such	moments	as	when	Norman	Mann	was	picking	up	Miss	Rae's	fan
在	只是	这样的	时刻	作为	什么时候	诺曼	曼恩	曾是	挑选	向上	错过	雷的	扇子

[ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [druːp] ['aɪlɪdz] ,

and	receiving	her	thanks	for	it	from	under	her	drooped	eyelids	,
和	接收	她	谢谢	为了	它	从	在下面	她	下垂	眼睑	,

就在诺曼·曼捡起雷小姐的扇子，从她耷拉的眼皮下得到她道谢的那一刻，

[ɔː(r)] [tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , “ [ðə; ði] ['veri] , ['veri] [p'rɪtɪɪst] , ['mɪstə(r)] . [mæn] ,

or	choosing	a	flower	for	himself	,	“	the	very	,	very	prettiest	,	Mr	.	Mann	,
或者	选择	一个	花	为了	他自己	,	“	这	非常	,	非常	最漂亮的	,	先生	.	曼恩	,

或者给自己挑选一朵花，“曼恩先生，这朵花真是太漂亮了。”

” [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['gælənt] .

”	before	she	threw	the	rest	to	the	winds	and	the	passing	gallants	.
”	前	她	扔	这	休息	到	这	风	和	这	通过	豪侠	.

”然后她把剩下的东西抛向风中和路过的勇士们。

[æz; əz] [meɪ] [gruː] ['rekləs] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gruː] [braɪt] .

As	Mae	grew	reckless	her	eyes	grew	bright	.
作为	梅	生长	鲁莽	她	眼睛	生长	明亮的	.

随着梅变得越来越鲁莽，她的眼睛也越来越明亮。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [aɪz] .

There	were	few	passers	-	by	who	were	not	attracted	by	the	flash	of	those	eyes	.
那里	是	很少	过路人	-	经过	WHO	是	不是	吸引	经过	这	闪光	的	那些	眼睛	.

几乎没有路人能不被那双闪亮的眼睛所吸引。

[ðə; ði] ['seɪlə(r)] [lædz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['trʌnd(ə)ld] [pɑːst] [ɪn] [ðeə(r)] [ʃɪp] [ɒn] [wiːlz] ,

The	sailor	lads	,	as	they	trundled	past	in	their	ship	on	wheels	,
这	水手	小伙子们	,	作为	他们	隆隆地	过去的	在	他们的	船	在	车轮	,

水手们驾驶着他们的轮式船缓缓驶过，

[left] [ðə; ði] ['bærəlz] [ɒv; əv] [laɪm] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['peltɪŋ] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] - ['siːkə] [tuː; tə] [θrəʊ] [həʊl] ['hændfulz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒiːzjuː] [iː] ['mærɪə] ['bælkəni] ;

left	the	barrels	of	lime	from	which	they	had	been	pelting	the	pleasure	-	seekers	to	throw	whole	handfuls	of	flowers	up	to	the	Jesu	e	Maria	balcony	;
左边	这	桶	的	酸橙	从	哪个	他们	有	到过	投掷	这	乐趣	-	寻求者	到	扔	所有的	一把	的	花朵	向上	到	这	耶稣	e	玛丽亚	阳台	;

他们放下用来投掷寻欢作乐者的石灰桶，转而将一把把鲜花扔到耶稣和玛利亚教堂的阳台上；

[ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] [heɪl] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [pɪkt] [aʊt] [ðeə(r)] [p'rɪtɪɪst] ['bɔnbɔnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːpəs] ;

a	set	of	hale	young	Englishmen	picked	out	their	prettiest	bonbons	for	the	same	purpose	;
一个	放	的	哈尔	年轻的	英国人	挑选	出去	他们的	最漂亮的	糖果	为了	这	相同的	目的	;

一群身强力壮的英国年轻小伙子也出于同样的目的挑选了他们最漂亮的糖果；

[ænd; ənd] [wʌn] ['eldəli] , ['pɒmpəs] [mæn] ,

and	one	elderly	,	pompous	man	,
和	一	老年	,	傲慢	男人	,

还有一位上了年纪、傲慢自大的男人，

[huː] [drəʊv] [ˌʌn'mɑːsk, -'mæsk][ænd; ənd] [wɪð] ['steərɪŋ] ['ɒprə] ['glɑːsɪz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrsoʊ]

who	drove	unmasked	and	with	staring	opera	glasses	up	and	down	the	Corso
WHO	驾驶	揭开面纱	和	和	凝视	歌剧	眼镜	向上	和	向下	这	科尔索

,

,

,

他们开车时没戴口罩，还拿着望远镜在科尔索大道上来回张望。

[kwaɪt] ['ʃaʊəd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['bukeiz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] [səʊ]['pɔːli; 'pʊəli] , [ænd; ənd] [wɪð]

quite	showered	her	with	bouquets	,	which	he	threw	so	poorly	,	and	with
相当	淋浴	她	和	花束	,	哪个	他	扔	所以	差	,	和	和

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃeɪki] [əʊld][hænd] ,

such	a	shaky	old	hand	,
这样的	一个	摇晃	老的	手	,

他送了她很多花束，但他扔得非常笨拙，手也抖得厉害。

[ðæt] [ðə; ði] [striːt] ['gæmin] [kɔːt] [ðem; ðəm][ɔːl] [ɪk'sept] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] ['krɑːftɪli] [flʌŋ] [səʊ] [ðæt]

that	the	street	gamins	caught	them	all	except	such	as	he	craftily	flung	so	that
那	这	街道	游戏	捕捉	他们	全部	除了	这样的	作为	他	巧妙地	扔	所以	那

[ðeɪ] [maɪt] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli]['tʌmb(ə)l] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ə'gen] .

they	might	assuredly	tumble	back	to	the	carriage	again	.
他们	可能	当然	翻滚	后退	到	这	运输	再次	.

街上的小混混们抓住了他们所有人，除了他巧妙地扔出去的那些人，这样他们肯定会再次滚回马车上。

[ænd; ənd] [meɪ] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [pliːzd] [geɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [aɪz] [bɪ'fɔː(r)]

And	Mae	,	though	she	had	felt	the	pleased	gaze	of	a	good	many	eyes	before
和	梅	,	尽管	她	有	毛毡	这	高兴	目光	的	一个	好的	许多	眼睛	前

,

,

,

而梅，虽然之前已经感受过许多双眼睛愉悦的目光，

[hæd; həd]['nevə(r)] [kwaɪt] [pʊt] [ɪts] ['miːnɪŋ] ['pleɪnli] [tuː; tə] [hɜː'self] .

had	never	quite	put	its	meaning	plainly	to	herself	.
有	绝不	相当	放	它是	意义	显然	到	她自己	.

她自己从未真正弄明白它的含义。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æpt] , [ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] , [tuː; tə] [fiːl] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] , [ɪk'saɪtɪd] , ['dʒɔɪəs] ,

She	was	apt	,	on	such	occasions	,	to	feel	high	-	spirited	,	excited	,	joyous	,
她	曾是	易于	,	在	这样的	场合	,	到	感觉	高的	-	精神抖擞	,	兴奋的	,	欢乐	,

在这种场合，她往往会感到精神振奋、兴奋、喜悦。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ə'maɪəd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][led][ɒn][fɔː(r); fə(r)]

but	now	she	realized	well	that	she	was	being	admired	,	and	she	led	on	for
但	现在	她	已实现	出色地	那	她	曾是	存在	钦佩	,	和	她	引领	在	为了

['vɪktəri] ['ɑːdntli] .

victory	ardently	.
胜利	热切地	.

但现在她清楚地意识到自己受到了大家的钦佩，于是她满怀热情地带领队伍走向胜利。

[ʃiː; ʃi] [tɒst] [bæk] ['lɪt(ə)l] [sprez] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , [ɔː(r)]['kwaɪət] ['bɔnbɔnz] ,

She	tossed	back	little	sprays	of	flowers	,	or	quiet	bonbons	,
她	抛掷	后退	小的	喷雾	的	花朵	,	或者	安静的	糖果	,

她随手扔回几束小花，或者几颗小糖果。

[ɔː(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstʃɪvəsli] [let] [drɒp] [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [kən'feti] [bɔːlz] [θruː]

or	now	and	then	mischievously	let	drop	a	sprinkling	of	confetti	balls	through
或者	现在	和	然后	顽皮地	让	降低	一个	洒	的	五彩纸屑	球	通过

[hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - [kləʊzd] ['fɪŋgəz] .

her	half	-	closed	fingers	.
她	一半	-	关闭	手指	.

或者时不时地调皮地从半张开的指缝间撒下一些五彩纸屑球。

[tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [druːp] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ləʊ] ['əʊvə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bælkəni] ['trɪmɪŋz] ,

To	do	this	she	drooped	her	hand	low	over	among	the	balcony	trimmings	,
到	做	这	她	下垂	她	手	低的	超过	之中	这	阳台	装饰	,

为此，她将手低低地垂到阳台的装饰物之间，

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [sɒft] ['ʃaʊə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

following	the	soft	shower	with	her	eyes	,
下列的	这	柔软的	淋浴	和	她	眼睛	,

她用目光追随着轻柔的淋浴，

[æz; əz][sʌm; səm] [streɪt] ['səʊldʒə(r)] [wʊd] [waɪp] [ðə; ði]['taɪni] [ˌmɪn'iː] [bɔːlz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs]

as	some	straight	soldier	would	wipe	the	tiny	minie	balls	from	his	face
作为	一些	直的	士兵	会	擦拭	这	微小的	米妮	球	从	他的	脸

[ænd; ənd] [glɑːns] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [weə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] .

and	glance	up	to	see	where	they	came	from	.
和	瞥一眼	向上	到	看	在哪里	他们	来了	从	.

就像某个正直的士兵会擦掉脸上的米尼弹，抬头看看弹丸是从哪里飞来的。

[ɪf] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wʌns] , [hiː; hi]['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] ,

If	he	looked	up	once	,	he	never	failed	to	look	again	,
如果	他	看起来	向上	一次	,	他	绝不	失败的	到	看	再次	,

他只要抬头看过一次，就一定会再看第二次。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [dɑːtɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['kɔːnə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɒfərɪŋ] ,

and	generally	darted	around	the	nearest	corner	to	return	with	his	offering	,
和	一般来说	飞镖	大约	这	最近的	角落	到	返回	和	他的	提供	,

他通常会迅速绕过最近的拐角，带着他的供品回来。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ['prɪti] ['kɑːnɪv(ə)l] ['nɒns(ə)ns] .

in	the	shape	of	flowers	or	other	pretty	carnival	nonsense	.
在	这	形状	的	花朵	或者	其他	漂亮的	狂欢	废话	.

做成花朵或其他漂亮的嘉年华玩意儿的形状。

[meɪ] ['rɑːðə(r)]['sætɪsfaɪd][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['tɒlərəbli] [fɑːst] [ə'sliːp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Mae	rather	satisfied	her	conscience	,	which	was	tolerably	fast	asleep	for	the
梅	相当	使满意	她	良心	,	哪个	曾是	勉强可以接受	快速地	睡着了	为了	这

[taɪm] ['biːɪŋ] ,

time	being	,
时间	存在	,

梅的良心暂时得到了些许安慰，它此刻还算沉睡着。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wɪð] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [smaɪl] [æt; ət] [ðiːz] ['strendʒər] — [ʃiː; ʃi]['əʊnli]

at	any	rate	,	with	the	fact	that	she	didn't	smile	at	these	strangers	—	she	only
在	任何	速度	,	和	这	事实	那	她	没有	微笑	在	这些	陌生人	—	她	仅有的

[lʊkt] !

looked	!
看起来	!

总之，她没有对这些陌生人微笑——她只是看着他们！

[hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] [wɒz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɒtʃt] .

Her	pleasure	was	heightened	by	the	knowledge	that	she	was	watched	.
她	乐趣	曾是	增强	经过	这	知识	那	她	曾是	观看	.

她知道自己被注视着，这种感觉反而让她更加兴奋。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [ə'krɒs] ['kwɪkli] ,

If	she	glanced	across	quickly	,
如果	她	瞥了一眼	穿过	迅速地	,

如果她迅速瞥了一眼，

[mɪs] [reɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'veəriəbli] [fɪkst] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['nɔːmən] [mæn] [wʊd] [biː; bi]

Miss	Rae's	eyes	were	invariably	fixed	on	her	and	Norman	Mann	would	be
错过	雷的	眼睛	是	总是	固定的	在	她	和	诺曼	曼恩	会	是

['geɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [sə'spɪʃəs] ['mænə(r)] .

gazing	in	the	opposite	direction	in	the	most	suspicious	manner	.
凝视	在	这	对面的	方向	在	这	最多	可疑的	方式	.

雷小姐的目光总是紧紧地盯着她，而诺曼·曼则以极其怀疑的眼神望向相反的方向。

[frɒm; frəm] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] [frend] [liːnd] ['əʊvə(r)] [əd'maɪərɪŋli] [ænd; ənd] [wʌns] , [æz; əz] [meɪ]

From	above	her	strange	friend	leaned	over	admiringly	and	once	,	as	Mae
从	多于	她	奇怪的	朋友	倾斜	超过	钦佩地	和	一次	,	作为	梅

[lʊkt] ['dʒɔɪəsli] ['ʌpwədz] ,

looked	joyously	upwards	,
看起来	欣喜地	向上	,

她那位古怪的朋友从上方俯身，满怀钦佩地看着她，有一次，梅高兴地抬头望去，

[klæpt] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hændz] ['sɒftli] [tə'geðə(r)] , [waɪl] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgə(r)] [stʊd]

clapped	her	white	hands	softly	together	,	while	beyond	her	a	tall	figure	stood
鼓掌	她	白色的	双手	轻轻	一起	,	尽管	超过	她	一个	高的	数字	站立

['məʊʃnləs] ,

motionless	,
静止不动	,

她轻轻地拍了拍白皙的双手，在她身后，一个高大的身影一动不动地站着。

[meɪ] [hæd; həd] [prɪ'tendɪd] [nɒt] [tuː; tə] [siː] ['bɪroʊ] [jet] ,

Mae	had	pretended	not	to	see	Bero	yet	,
梅	有	假装	不是	到	看	贝罗	然而	,

梅假装还没看到贝罗。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [ə'plɔːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] ['mænə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [sɔːt]

but	as	the	Italian	applauded	her	in	this	gentle	manner	,	her	eyes	sought
但	作为	这	意大利语	鼓掌	她	在	这	温和的	方式	,	她	眼睛	寻求

[hɪz; ɪz] [ɪn'vɒləntrəli] .

his	involuntarily	.
他的	不由自主	.

但当这位意大利人以这种温柔的方式为她鼓掌时，她的目光不由自主地追随着他。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] ['veri] ['fɪksɪdli] [ænd; ənd] ['ræptʃərəsli] [daʊn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	was	gazing	very	fixedly	and	rapturously	down	on	her	,
他	曾是	凝视	非常	固定地	和	欣喜若狂	向下	在	她	,

他目光专注而陶醉地俯视着她，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

without	any	apparent	thought	of	the	beautiful	girl	by	his	side	.
没有	任何	明显	想法	的	这	美丽的	女孩	经过	他的	边	.

他似乎完全没有想到身边那位美丽的女孩。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [meɪ] [lʊkt] [ʌp] ['ɒf(ə)n] , [ɪn] [ə; eɪ] [glæd] , ['tʃaɪldlaɪk] [weɪ] ,

After	that	,	Mae	looked	up	often	,	in	a	glad	,	childlike	way	,
后	那	,	梅	看起来	向上	经常	,	在	一个	高兴的	,	孩子气	方式	,

此后，梅经常抬起头，眼神充满喜悦，像个孩子一样。

[fɔː(r); fə(r)] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɜːst] ['les(ə)n] [ɪn] ['həʊlseɪl] ['kɒkɪtri] ,

for	spite	of	this	first	lesson	in	wholesale	coquetry	,
为了	尽管如此	的	这	第一的	课	在	批发的	卖弄风情	,

尽管上了这堂关于卖弄风情的第一课，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [njuː] ['kɒnflɪkt] [ɒv; əv] [ɪ'moʊʃnz] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ,

and	the	new	conflict	of	emotions	within	her	mind	,
和	这	新的	冲突	的	情绪	之内	她	头脑	,

以及她内心新的情感冲突，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtə(r)] [ə'bændən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][glæd]['neɪtʃə(r)] .

she	was	enjoying	herself	with	the	utter	abandon	of	her	glad	nature	.
她	曾是	享受	她自己	和	这	说出	放弃	的	她	高兴的	自然	.

她尽情享受着快乐，完全沉浸在自己开朗的天性之中。

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ðə; ði][ɪ'tæliən][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]

Toward	the	close	of	the	afternoon	,	the	Italian	was	suddenly	surrounded	by	a
朝向	这	关闭	的	这	下午	,	这	意大利语	曾是	突然	包围	经过	一个

[greɪt] [mæs] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,

great	mass	of	flowers	,
伟大的	大量的	的	花朵	,

临近傍晚时分，这位意大利人突然被一大片鲜花包围了。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [kə'resɪŋli] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [daʊn] [æt; ət] [meɪ] .

over	which	she	waved	her	hand	caressingly	and	pointed	down	at	Mae	.
超过	哪个	她	挥手	她	手	温柔地抚摸	和	尖	向下	在	梅	.

她挥了挥手，温柔地抚摸着，然后指着下方的梅。

“ [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ” [ðə; ði]['dʒestʃə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] .

“	For	you	,	”	the	gesture	seemed	to	say	.
“	为了	你	,	”	这	手势	似乎	到	说	.

这个动作似乎在说：“为了你。”

[ðə; ði] [veɪld] ['leɪdi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['sʌmən] ['sevrəl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,

The	veiled	lady	appeared	to	summon	several	of	her	friends	,
这	含蓄	女士	出现	到	召唤	一些	的	她	朋友们	,

那位蒙面女子似乎是来召集她的几位朋友的，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['dʒentlmən] [left] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ɪts] [gruːp] [ɒv; əv][gɜːlz] ,

for	a	number	of	gentlemen	left	the	other	window	and	its	group	of	girls	,
为了	一个	数字	的	先生们	左边	这	其他	窗户	和	它是	团体	的	女孩们	,

因为一些男士离开了另一扇窗户和窗外的一群女孩。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [tɑːsk][ɒv; əv] [ə'tempt] [tuː; tə] [tɒs] [ðə; ði] ['bukeiz] [frɒm; frəm][ðeə(r)]

and	began	the	difficult	task	of	attempting	to	toss	the	bouquets	from	their
和	开始	这	难的	任务	的	尝试	到	折腾	这	花束	从	他们的

[haɪt] [daʊn] [tuː; tə] [meɪ] .

height	down	to	Mae	.
高度	向下	到	梅	.

于是，他们开始了艰难的尝试，要把花束从高处扔给梅。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['rendəd] [ðə; ði][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz][ðə; ði] ['mædn] ['bælkəni] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] ,

This	was	rendered	the	more	difficult	as	the	Madden	balcony	was	covered	,
这	曾是	渲染	这	更多的	难的	作为	这	麦登	阳台	曾是	涵盖	,

由于麦登包厢被遮挡，这使得事情变得更加困难。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ʃɒts] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['lændɪŋ] [ðeə(r)] ['trəufiz] [ɒn] [ðɪs] ['ɔːnɪŋ] ,

and	the	best	shots	succeeded	in	landing	their	trophies	on	this	awning	,
和	这	最好的	镜头	成功了	在	降落	他们的	奖杯	在	这	棚	,

而最优秀的射手们成功地将奖杯射在了这个遮阳篷上。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːdəli] ['kæptʃəd] [ænd; ənd] [drɔːn] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði]

where	they	were	speedily	captured	and	drawn	in	by	the	occupants	of	the
在哪里	他们	是	迅速地	捕获	和	绘制	在	经过	这	居住者	的	这

[nekst] [flæt] ,

next	flat	,
下一个	平坦的	,

他们很快就被隔壁公寓的住户抓住并带了进去。

[æn; ən]['əʊgə(r)][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hʊk] - [nəʊzd] ['dɔːtə(r)] ,

an	ogre	of	an	old	woman	and	her	hook	-	nosed	daughter	,
一个	食人魔	的	一个	老的	女士	和	她	钩	-	鼻子	女儿	,

一个面目狰狞的老妇人和她鹰钩鼻的女儿，

[huː] [wɔː(r)][æn; ən] ['ʌgli] [griːn] [dres] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ʌðəwaɪz] [ˌʌnə'træktɪv] .

who	**wore**	**an**	**ugly**	**green**	**dress**	**and**	**was**	**otherwise**	**unattractive**	**.**
WHO	穿着	一个	丑陋的	绿色的	裙子	和	曾是	否则	不吸引人	.

她穿着一件难看的绿色连衣裙，而且长相也不好看。

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['mædn] ['pɑːti] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði][məʊst]

The	**entire**	**Madden**	**party**	**became**	**interested**	**and**	**stood**	**looking**	**on**	**with**	**the**	**most**
这	全部的	麦登	派对	成为	感兴趣的	和	站立	寻找	在	和	这	最多

[ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [smaɪlz] .

encouraging	**smiles**	**.**
鼓励	微笑	.

Madden一行人全都来了兴趣，站在那里，脸上带着鼓励的笑容。

[ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [buˈkeɪ] [wɒz; wəz] ['veɪnli] [θrəʊn] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] ['gæðəd] [ɪn][baɪ][ðə; ði]

The	**very**	**last**	**bouquet**	**was**	**vainly**	**thrown**	**,**	**however**	**,**	**and**	**gathered**	**in**	**by**	**the**
这	非常	最后的	花束	曾是	徒劳地	抛掷	,	然而	,	和	聚集	在	经过	这

['əʊgə(r)] ,

ogre	**,**
食人魔	,

然而，最后一束花徒劳地被抛了出去，被食人魔捡了起来。

[wen] ['bɪroʊ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['pɑːti] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

when	**Bero**	**suddenly**	**appeared**	**,**	**a**	**little**	**behind**	**the**	**party**	**in**	**the**	**window**	**.**
什么时候	贝罗	突然	出现	,	一个	小的	在后面	这	派对	在	这	窗户	.

这时，贝罗突然出现，站在派对队伍后面一点，在窗户边。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['spesəmən] [æz; əz] [ðəʊz] [hiː; hi][hæd; həd]

The	**flowers**	**in**	**his**	**hand**	**were**	**of**	**the**	**same**	**specimens**	**as**	**those**	**he**	**had**
这	花朵	在	他的	手	是	的	这	相同的	标本	作为	那些	他	有

['gɪv(ə)n] [meɪ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

given	**Mae**	**the**	**day**	**before**	**,**
给定	梅	这	天	前	,

他手里的花和他前一天送给梅的花是同一种。

[ɔːl'ðəʊ] ['dɪfrənt] [ɪn] [ə'reɪndʒmənt] .

although	**different**	**in**	**arrangement**	**.**
虽然	不同的	在	安排	.

虽然排列方式不同。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [buˈkeɪ] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [səʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [pə'hæps] ['əʊnli] [meɪ]

He	**lifted**	**the**	**bouquet**	**quickly**	**to**	**his**	**lips**	**,**	**so**	**quickly**	**that**	**perhaps**	**only**	**Mae**
他	抬起	这	花束	迅速地	到	他的	嘴唇	,	所以	迅速地	那	也许	仅有的	梅

[ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['məʊʃn] ,

understood	**the**	**motion**	**,**
理解	这	运动	,

他迅速地将花束举到唇边，速度之快，或许只有梅才能看清他的动作。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] ['fɔːwəd] .

and	**flung**	**it**	**lightly**	**forward**	**.**
和	扔	它	轻轻	向前	.

然后轻轻地把它扔了出去。

[meɪ] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bælkəni] , ['riːtʃɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)]['iːgə(r)] [hændz] ,

Mae	**leaned**	**over**	**the**	**balcony**	**,**	**reaching**	**out**	**her**	**eager**	**hands**	**,**
梅	倾斜	超过	这	阳台	,	到达	出去	她	渴望的	双手	,

梅倚在阳台上，伸出急切的双手，

[ænd; ənd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['fɪŋgə(r)] [tɪps] .

and	**caught**	**it**	**in**	**her**	**very**	**finger**	**tips**	**.**
和	捕捉	它	在	她	非常	手指	尖端	.

她用指尖接住了它。

[ðə; ði] ['pɑːti] [ə'bʌv] [baʊd] [ænd; ənd] [ə'plɔːdɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði] ['flaʊəz] [traɪ'ʌmfəntli]

The	party	above	bowed	and	applauded	,	as	she	raised	the	flowers	triumphantly
这	派对	多于	鞠躬	和	鼓掌	,	作为	她	提高	这	花朵	凯旋而归

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

to	her	face	.
到	她	脸	.

她高举鲜花，得意洋洋地举到脸上，上面的人们鞠躬鼓掌。

[səʊ][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːnɪv(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] ,

So	the	second	day	of	the	Carnival	was	a	success	,
所以	这	第二	天	的	这	狂欢	曾是	一个	成功	,

所以狂欢节第二天圆满成功。

[tɪl] [ðeɪ] [tɜːnd] [ðeə(r)] [bæks] [ɒn][ðə; ði]['kɔːrsoʊ] .

till	they	turned	their	backs	on	the	Corso	.
直到	他们	转向	他们的	背部	在	这	科尔索	.

直到他们背弃了科尔索大街。

[ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['mɪsɪz] . ['dʒɛroʊld] [spəʊk] ['dʒentli][bʌt; bət] ['fɜːmli] [tuː; tə] [meɪ] .

In	the	carriage	Mrs	.	Jerrold	spoke	gently	but	firmly	to	Mae	.
在	这	运输	太太	.	杰罗尔德	辐	轻轻地	但	牢牢	到	梅	.

在马车里，杰罗尔德太太温柔而坚定地对梅说了些什么。

“ [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['keəf(ə)l] , [dɪə(r)] ;

“	Be	a	little	more	careful	,	dear	;
“	是	一个	小的	更多的	小心	,	亲爱的	;

“亲爱的，要更加小心一些；

[doʊnt][let][jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] ['kæri] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ə'weɪ] ['djʊərɪŋ] [ðiːz] [mæd] [deɪz] .

don't	let	your	spirits	carry	you	quite	away	during	these	mad	days	.
不	让	你的	烈酒	携带	你	相当	离开	期间	这些	疯狂的	天	.

在这疯狂的日子里，不要让你的情绪完全冲昏头脑。

” [meɪ] [smaɪld] , [bʌt; bət][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

”	Mae	smiled	,	but	was	silent	.
”	梅	微笑	,	但	曾是	沉默的	.

梅微笑着，但没有说话。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ['ɒpəzɪt] , ” ['iːdɪθ] [sed] , [ə; eɪ]

“	What	a	strangely	beautiful	girl	that	was	in	the	gallery	opposite	,	”	Edith	said	,	a
“	什么	一个	奇怪的	美丽的	女孩	那	曾是	在	这	画廊	对面的	,	”	伊迪丝	说	,	一个

['məʊmənt]['leɪtə(r)] .

moment	later	.
片刻	之后	.

“对面画廊里那个女孩真是个美得奇特的女孩，”伊迪丝过了一会儿说道。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ðæt] [suː'pɜːb][mæn] ; [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm]

“	I	wonder	if	she	is	engaged	to	that	superb	man	;	I	fancied	I	had	seen	him
“	我	想知道	如果	她	是	已订婚的	到	那	高超	男人	;	我	幻想	我	有	已见	他

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

“我想知道她是否和那位优秀的男士订婚了；我总觉得我以前见过他。”

[waɪ] , [meɪ] , [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['blʌʃɪŋ] [æt; ət] ?

Why	,	Mae	,	what	in	the	world	are	you	blushing	at	?
为什么	,	梅	,	什么	在	这	世界	是	你	脸红	在	?

梅，你到底在脸红什么呢?

” [fɔː(r); fə(r)] [meɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['skɑːlət] .

”	For	Mae's	face	was	scarlet	.
”	为了	梅的	脸	曾是	猩红	.

“因为梅的脸涨得通红。”

“ [waɪ] , ['nʌθɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] [meɪ] , [redə(r)] [jet] ; “ ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .

“	Why	,	nothing	,	”	replied	Mae	,	redder	yet	;	“	nothing	at	all	.
”	为什么	,	没有什么	,	”	回复	梅	,	更红	然而	;	”	没有什么	在	全部	.

“什么也没有,”梅回答道，脸更红了；“真的什么也没有。”

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ?

What	do	you	mean	?
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

” [ðə; ði] [seɪm] [θɔ:t] [ə'kɜ:d] [tu:; tə] ['i:dɪθ] [ænd; ənd] ['ælbət] .

”	The	same	thought	occurred	to	Edith	and	Albert	.
”	这	相同的	想法	发生	到	伊迪丝	和	阿尔伯特	.

伊迪丝和阿尔伯特也想到了这一点。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][wɒz; wəz] [meɪz] [tʃɑ:ns] [ə'kweɪntəns] .

The	officer	was	Mae's	chance	acquaintance	.
这	官	曾是	梅的	机会	熟人	.

这位警官是梅的偶然相识。

[ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [greɪv] , [ænd; ənd] ['ælbət] [ri'mɑ:k] :

They	both	looked	grave	,	and	Albert	remarked	:
他们	两个都	看起来	严重	,	和	阿尔伯特	评论	:

他们俩神色都很严肃，阿尔伯特说道：

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [wel] [tu:; tə][bi:; bi] ['keəf(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] ['getɪŋ] [ʌp] [tu:] ['sʌd(ə)n] [æn; ən] [ə'kweɪntəns]

“	It	is	as	well	to	be	careful	before	getting	up	too	sudden	an	acquaintance
”	它	是	作为	出色地	到	是	小心	前	获得	向上	也	突然	一个	熟人

[wɪð] [jɔ:(r); jə(r)][ɪ'tælɪən] [gɜ:l] .

with	your	Italian	girl	.
和	你的	意大利语	女孩	.

“和你的意大利女孩突然熟识之前，谨慎一些总是没错的。”

[teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] . ”

Take	care	of	your	eyes	.	”
拿	关心	的	你的	眼睛	.	”

注意保护眼睛。

“ [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] ? ” [kraɪd] [meɪ] , [hɑ:f] ['dʒestɪŋli] , [hɑ:f] ['bɪtəli] .

“	Has	it	come	to	this	?	”	cried	Mae	,	half	jestingly	,	half	bitterly	.
”	有	它	来	到	这	?	”	哭	梅	,	一半	开玩笑地	,	一半	苦涩地	.

“竟然到了这种地步？”梅半开玩笑半苦涩地喊道。

“ [ɑ:(r); ə(r)][nɔ:(r)][maɪ] ['veri] [aɪz] [maɪ] [əʊn] ?

“	Are	nor	my	very	eyes	my	own	?
”	是	也不	我的	非常	眼睛	我的	自己的	?

“难道我的眼睛也不是我自己的吗？”

[ai][ʃæl; ʃəl] [fi:l] , ['ælbət] , [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][baɪnd][ˌem 'i:][ɪn] [ðæt] [tʃeɪn] [ju:; jʊ]

I	shall	feel	,	Albert	,	as	if	you	were	trying	to	bind	me	in	that	chain	you
我	将	感觉	,	阿尔伯特	,	作为	如果	你	是	尝试	到	绑定	我	在	那	链	你

['θret(ə)nd] ,

threatened	,
威胁	,

阿尔伯特，我会感觉就像你试图用你威胁我的那条锁链束缚我一样。

” [ænd; ənd] [meɪ] ['stɑ:tɪd] : [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [hæd; həd] [felt] [ə'nʌðə(r)] [skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] [ə'mʌŋ]

”	and	Mae	started	:	her	fingers	had	felt	another	scrap	of	paper	among
”	和	梅	开始	:	她	手指	有	毛毡	其他	废料	的	纸	之中

[ðə; ði] ['flaʊəz] ,

the	flowers	,
这	花朵	,

“梅突然意识到：她的手指在花丛中摸到了另一张纸片。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][drɒp][ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz] ;

but	she	did	not	drop	it	from	the	carriage	,	as	her	first	impulse	was	;
但	她	做过	不是	降低	它	从	这	运输	,	作为	她	第一的	冲动	曾是	;

但她并没有像她第一反应那样，把它从马车上扔下去；

[ʃiː; ʃi][held][ˌaɪ ˈtiː] [taɪt] [ænd; ənd][kləʊz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [raɪt] [hænd][ʌnˈtɪl][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['feəli] [æt; ət]

she	held	it	tight	and	close	in	her	warm	right	hand	until	she	was	fairly	at
她	握住	它	紧的	和	关闭	在	她	温暖的	正确的	手	直到	她	曾是	相当	在

[həʊm] [ænd; ənd] [seɪf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .

home	and	safe	in	her	own	room	.
家	和	安全的	在	她	自己的	房间	.

她用温暖的右手紧紧地把它攥在手里，直到她感觉回到家，安全地待在自己的房间里。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['əʊpənd][ænd; ənd] [riːd] [ɪn][æn; ən][ɪˈtæliən][hænd] , “ [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði]

Then	she	opened	and	read	in	an	Italian	hand	,	“	To	my	little	Queen	of	the
然后	她	打开	和	读	在	一个	意大利语	手	,	“	到	我的	小的	女王	的	这

['kɑːnɪv(ə)l] .

Carnival	.
狂欢	.

然后她打开信封，用意大利字体读道：“致我狂欢节的小女王。”

” [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [veɪld] ['leɪdi] ,

”	Could	he	have	written	that	as	he	stood	by	the	wonderful	veiled	lady	,
”	可以	他	有	书面	那	作为	他	站立	经过	这	精彩的	含蓄	女士	,

“他是不是站在那位美丽的蒙面女士身边时写下了这些话？”

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [mɪˈstɪəriəs] ['bjuːti] , [wɪð] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['ʃædəʊz] [əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)][dɑːk]

with	her	white	mysterious	beauty	,	with	the	purple	shadows	about	her	dark
和	她	白色的	神秘	美丽	,	和	这	紫色的	阴影	关于	她	黑暗的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

她有着白皙神秘的美貌，深色的眼睛周围笼罩着紫色的阴影。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] — [ænd; ənd] [meɪ] [lʊkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] [əˈgen] .

while	she	—	and	Mae	looked	in	her	glass	again	.
尽管	她	—	和	梅	看起来	在	她	玻璃	再次	.

她和梅又看了看她的镜子。

[wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [siː] ?

What	did	she	see	?
什么	做过	她	看	?

她看到了什么?

['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɪktʃə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] .

Certainly	a	different	picture	,	but	a	picture	for	all	that	.
当然	一个	不同的	图片	,	但	一个	图片	为了	全部	那	.

当然，情况有所不同，但无论如何，这都是一幅画面。

[laɪf] [ænd; ənd]['kʌlə(r)][ænd; ənd] [juːθ] , [ə; eɪ] - ['tremb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] - ['kwɪvə(r)][ɪn] ['evri] [kwɪk]

Life	and	color	and	youth	,	a	-	tremble	and	a	-	quiver	in	every	quick
生活	和	颜色	和	青年	,	一个	-	颤抖	和	一个	-	颤动	在	每一个	快的

['muːvmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

movement	of	her	face	,
移动	的	她	脸	,

她脸上每一次快速的动作都充满了生机、色彩和青春，颤抖不已。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['lɪftɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪlɪdz] , [ðə; ði] [swɪft] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪps] ,

in	the	sudden	lifting	of	the	eyelids	,	the	swift	turn	of	the	lips	,
在	这	突然	举重	的	这	眼睑	,	这	迅速	转动	的	这	嘴唇	,

眼睑突然抬起，嘴唇迅速转动，

[ðə; ði] ['laɪðnəs] [ænd; ənd] ['keələsnəs] [ɒv; əv] ['evri] ['məʊʃn] ; [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ɔ:l] ,

the	litheness	and	carelessness	of	every	motion	;	above	and	beyond	all	,
这	柔韧性	和	疏忽	的	每一个	运动	;	多于	和	超过	全部	,

每一个动作都轻盈而随意；最重要的是，

[ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [pə'zest] [ðæt] [reə(r)] ['kwɒləti] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['ɑ:tɪst] [hæz; həz] [dɪ'kleəd] [tu:; tə][bi:; bi]

the	picture	possessed	that	rare	quality	which	some	artist	has	declared	to	be
这	图片	拥有	那	稀有的	质量	哪个	一些	艺术家	有	声明	到	是

[ðə; ði] [haɪɪst] ['bju:ti] ,

the	highest	beauty	,
这	最高	美丽	,

这幅画具有一种罕见的特质，一些艺术家称之为至高无上的美。

[ðæt] [ˌpɪktʃə'resk] [tʃɑ:m] [wɪtʃ] [ʃaɪnz] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,

that	picturesque	charm	which	shines	from	within	,
那	如画	魅力	哪个	闪耀	从	之内	,

那由内而外散发出的如画般的魅力，

[ðæt] [mæg'netɪk] [flæʃ] [ænd; ənd]['kwɪvə(r)] [wɪtʃ] ['kɒmz] [ænd; ənd] [gəʊz] “ [eə(r)][wʌn][kæn; kən] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:]

that	magnetic	flash	and	quiver	which	comes	and	goes	“	ere	one	can	say	it
那	磁的	闪光	和	颤动	哪个	来	和	去	“	埃雷	一	能	说	它

['laitən] .

lightens	.
变亮	.

那阵忽明忽暗的磁力闪光和颤动，“可以说它在这里变得明亮起来。”

” [ðə; ði] [veɪld] ['leɪdiz] [feɪs] [wɒz; wəz]['streɪndʒə(r)] , [mɔ:(r)] [mɪ'stɪəriəs] , [tu:; tə][æn; ən] [ɑ:'tɪstɪk] [ɔ:(r)]

”	The	veiled	lady's	face	was	stranger	,	more	mysterious	,	to	an	artistic	or
”	这	含蓄	女士的	脸	曾是	陌生人	,	更多的	神秘	,	到	一个	艺术	或者

[æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [maɪnd] ;

an	imaginative	mind	;
一个	富有想象力的	头脑	;

对于有艺术细胞或想象力的人来说，这位蒙面女士的脸显得更加奇特、更加神秘；

[bʌt; bət] [ju:θ] , [ænd; ənd] [ɪn'tens] [laɪf] , [ænd; ənd] ['endləs] [və'raɪəti]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['kæri] [ðə; ði] [deɪ]

but	youth	,	and	intense	life	,	and	endless	variety	usually	carry	the	day
但	青年	,	和	激烈的	生活	,	和	无尽的	种类	通常	携带	这	天

[wɪð] [ə; eɪ] [mænz] ['kæpʃəs] [hɑ:t] ,

with	a	man's	captious	heart	,
和	一个	男人的	吹毛求疵的	心	,

但是，青春、激烈的生活和无穷无尽的新鲜感，往往更能赢得男人那颗挑剔的心。

[ænd; ənd][səʊ]['bɪroʊ] [kɔ:ld] [meɪ]

and	so	Bero	called	Mae
和	所以	贝罗	称为	梅

于是贝罗给梅打了电话

“ [maɪ]['lɪt(ə)l] [kwi:n] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑ:nɪv(ə)l] .

“	My	little	Queen	of	the	Carnival	.
”	我的	小的	女王	的	这	狂欢	.

“我的狂欢节小女王。”

” ['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

”	CHAPTER	VIII	.
”	章	八	.

“第八章

[meɪz] [gʊd] [taɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪtli] [dɪmd] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

Mae's	good	times	were	greatly	dimmed	after	this	by	the	thought	that	she	was
梅的	好的	时代	是	非常	调暗	后	这	经过	这	想法	那	她	曾是

[wɒtʃt] .

watched	.
观看	.

此后，梅的好心情因被人监视的想法而大打折扣。

[ðə; ði] ['bukeiz] [wɪtʃ] [keɪm] ['deɪli] [frɒm; frəm]['bɪroʊ] ['trʌbld] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlsəʊ][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

The	bouquets	which	came	daily	from	Bero	troubled	her	also	not	a	little	.
这	花束	哪个	来了	日常的	从	贝罗	麻烦	她	还	不是	一个	小的	.

贝罗每天送来的花束也让她颇感困扰。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'veəriəbli] [fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [maɪt] ['iːzəli] [ə'trækt]

They	were	invariably	formed	of	the	same	flowers	,	and	might	easily	attract
他们	是	总是	形成	的	这	相同的	花朵	,	和	可能	容易地	吸引

['iːdɪθs] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]['pɒsəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] .

Edith's	attention	and	possible	suspicion	.
伊迪丝的	注意力	和	可能的	怀疑	.

它们无一例外都是由相同的花朵组成，很容易引起伊迪丝的注意和可能的怀疑。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [steɪd] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːrsoʊ][wʌn] [deɪ] [nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] ,

So	she	stayed	home	from	the	Corso	one	day	not	long	after	,
所以	她	入住	家	从	这	科尔索	一	天	不是	长的	后	,

不久之后的一天，她没有去科尔索大街，而是待在家里。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['kɔːrsoʊ] - ['kɑːnɪv(ə)l] [muːd] .

when	she	was	in	a	particularly	Corso	-	Carnival	mood	.
什么时候	她	曾是	在	一个	特别	科尔索	-	狂欢	情绪	.

当时她特别想体验科尔索狂欢节的氛围。

[ʃiː; ʃi] ['wɔndə] ['helpləsli] [ə'baʊt] ,

She	wandered	helplessly	about	,
她	漫步	无助地	关于	,

她无助地四处游荡，

['restləs] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bælkəni] [wɪð] [ðə; ði] [rest] .

restless	and	full	of	desire	to	be	down	at	the	balcony	with	the	rest	.
不安	和	满的	的	欲望	到	是	向下	在	这	阳台	和	这	休息	.

焦躁不安，渴望和大家一起到阳台上去。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] ,

And	such	a	strange	thing	is	the	human	heart	,
和	这样的	一个	奇怪的	事物	是	这	人类	心	,

而人类的心脏，真是一件奇妙的东西。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɔːmən] [mænz] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstəntli] ,

that	it	was	Norman	Mann's	face	she	saw	before	her	constantly	,
那	它	曾是	诺曼	曼氏	脸	她	锯	前	她	不断地	,

她眼前不断浮现出诺曼·曼的脸。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [mɪs] [reɪz] ['lɪt(ə)l] ['twɪŋklɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv] [aɪz] [fɑː(r)][mɔː(r)] ['hɔːntɪŋ] [ðæn; ðən]

and	she	found	Miss	Rae's	little	twinkling	sort	of	eyes	far	more	haunting	than
和	她	成立	错过	雷的	小的	闪烁	种类	的	眼睛	远的	更多的	令人难忘	比

[ðəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [veɪld] [frend] .

those	of	her	veiled	friend	.
那些	的	她	含蓄	朋友	.

她发现雷小姐那双闪烁着光芒的小眼睛比她那位戴着面纱的朋友的眼睛更令人难忘。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [laɪf] [ɪn] [meɪz] [blʌd] [wɒz; wəz] ['sɜːdʒɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [veɪns] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [biː; bi] [let]

The	rich	life	in	Mae's	blood	was	surging	in	her	veins	and	must	be	let
这	富有的	生活	在	梅的	血	曾是	滔滔	在	她	静脉	和	必须	是	让

[ɒf] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] .

off	in	some	way	.
离开	在	一些	方式	.

梅的血液里流淌着旺盛的生命力，必须以某种方式释放出来。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [piˈænəʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [θrəʊn]

If	she	had	had	her	music	and	a	piano	she	might	have	thrown
如果	她	有	有	她	音乐	和	一个	钢琴	她	可能	有	抛掷

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ['ɪntuː] [sʌm; səm] [greɪt] [flʌd] - [weɪvz] [ɒv; əv] ['hɑːməni] .

her	soul	into	some	great	flood	-	waves	of	harmony	.
她	灵魂	进入	一些	伟大的	洪水	-	波浪	的	和谐	.

如果她有音乐和钢琴，她或许会将自己的灵魂投入到美妙的乐章中。

[ðə; ði] [ˌfɑːrneˈziːnə] ['freskəʊz] [ɒv; əv] ['kjuːpɪd] [ænd; ənd] ['saɪki] ['əʊvə(r)] [əˈkrɒs] [ðə; ði] ['taɪbər] [wʊd] [hæv; həv]

The	Farnesina	frescoes	of	Cupid	and	Psyche	over	across	the	Tiber	would	have
这	法尔内西纳	壁画	的	丘比特	和	精神	超过	穿过	这	台伯河	会	有

[helpt] [hɜː(r); hə(r)] ,

helped	her	,
帮助	她	,

台伯河对岸法尔内西纳修道院的丘比特与普赛克壁画或许能帮到她。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [əˈləʊn] ,

but	here	she	was	alone	,
但	这里	她	曾是	独自的	,

但她现在孤身一人。

[ænd; ənd] [səʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [wɒt] [səʊ] ['meni] “ ['fɜːvənt] [səʊlz] ” [duː; də] — ['skrɪbld] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [aʊt]

and	so	she	did	what	so	many	“	fervent	souls	”	do	—	scribbled	her	heart	out
和	所以	她	做过	什么	所以	许多	“	热切	灵魂	”	做	—	潦草的	她	心	出去

[ɪn] [ə; eɪ] ['kʌləf(ə)l] ,

in	a	colorful	,
在	一个	丰富多彩的	,

于是，她像许多“热情洋溢的灵魂”一样，用色彩斑斓的画笔倾诉衷肠。

['bɑːbərəs] [raɪm] .

barbarous	rhyme	.
野蛮	韵	.

野蛮的韵律。

[meɪ] [hæd; həd] ['ɔːdnrəli] [tuː] [gʊd] [sens] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [tuː] [diːp] [ə; eɪ] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

Mae	had	ordinarily	too	good	sense	for	this	,	too	deep	a	reverence	for	that
梅	有	按说	也	好的	感觉	为了	这	,	也	深的	一个	尊敬	为了	那

[wɜːld] [ɒv; əv] ['pəʊətri] ,

world	of	poetry	,
世界	的	诗	,

梅通常都很有分寸，不会做这种事，她对诗歌世界也怀有深深的敬畏。

[æt; ət] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [baʊ; bəʊ] [ðə; ði] [niː] , [ænd; ənd] [luːs] [ðə; ði] [ʃuː]

at	the	threshold	of	which	one	should	bow	the	knee	,	and	loose	the	shoe
在	这	临界点	的	哪个	一	应该	弓	这	膝盖	,	和	松动的	这	鞋

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [fʊt] ,

from	his	foot	,
从	他的	脚	,

在门槛前，人们应该屈膝，并脱下脚上的鞋子。

[ænd; ənd] [tred] ['sɒftli] .

and	tread	softly	.
和	踏	轻轻	.

轻手轻脚地走。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [tuː; tə] - [deɪ] .

She	didn't	care	for	this	to	-	day	.
她	没有	关心	为了	这	到	-	天	.

她今天对此并不在意。

[ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] ['bəʊldli][ɪn] , [rəʊt] [hɜː(r); hə(r)] [vɜːs] , ['kɒpid] [ˌaɪ 'tiː] , [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['rəʊmən]

She	plunged	boldly	in	,	wrote	her	verse	,	copied	it	,	sent	it	to	a	Roman
她	暴跌	大胆地	在	,	写道	她	诗	,	复制	它	,	发送	它	到	一个	罗马

['ɪŋglɪʃ] ['peɪpə(r)] ,

English	paper	,
英语	纸	,

她大胆地投入创作，写下诗歌，抄录下来，寄给一家罗马的英文报纸。

[ænd; ənd] [hɜːd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] [weɪ] .

and	heard	from	it	again	two	days	later	,	in	the	following	way	.
和	听到	从	它	再次	二	天	之后	,	在	这	下列的	方式	.

两天后，我又收到了如下消息。

[ðə; ðɪ][ɪn'taɪə(r)] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] ['brekfəst] [tə'geðə(r)] , [wen] ['ælbət] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [ʌp]

The	entire	party	were	breakfasting	together	,	when	Albert	suddenly	looked	up
这	全部的	派对	是	早餐	一起	,	什么时候	阿尔伯特	突然	看起来	向上

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [lɑːft] .

from	his	paper	and	laughed	.
从	他的	纸	和	笑了	.

一行人正在一起吃早餐，这时阿尔伯特突然从报纸上抬起头，笑了。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .

“	Look	here	,	”	he	cried	.
“	看	这里	,	”	他	哭	.

“看这里！”他喊道。

“ [hɪə(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['dredf(ə)l] ['ɪmɪtəɪtəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['priː] - ['ræfiːəˌlaɪt] [skuːl] .

“	Here	is	another	of	those	dreadful	imitators	of	the	Pre	-	Raphaelite	school	.
“	这里	是	其他	的	那些	可怕	模仿者	的	这	预	-	拉斐尔派	学校	.

“这是另一个拙劣模仿前拉斐尔派的家伙。”

[hɪə(r)] [ðɪs] [frɒm; frəm][ə; eɪ][səʊ] - [kɔːld] ['pəʊɪm][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋz] ['dʒɜːn(ə)l] :

Hear	this	from	a	so	-	called	poem	in	the	morning's	journal	:
听到	这	从	一个	所以	-	称为	诗	在	这	早晨	杂志	:

这是出自晨报上一首所谓“诗”的内容：

- [ðə; ðɪ] ['gɔːdʒəs] [braʊn] [redz]

'	The	gorgeous	brown	reds
-	这	华丽的	棕色的	红色

“华丽的棕红色”

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fʊl] - [θraʊt] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv] [sɒŋ] . - ”

Of	the	full	-	throated	creatures	of	song	.	'	”
的	这	满的	-	喉咙	生物	的	歌曲	.	-	”

“那些歌喉洪亮的生物。”

“ [aɪ][dəʊnt] [siː] ['enɪθɪŋ] [bæd][ɪn] [ðæt] , ” [sed] ['erɪk] , ['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['mʌfɪn] .

“	I	don't	see	anything	bad	in	that	,	”	said	Eric	,	helping	himself	to	another	muffin	.
“	我	不	看	任何事物	坏的	在	那	,	”	说	埃里克	,	帮助	他自己	到	其他	松饼	.

“我不觉得这有什么不好，”埃里克一边说着，一边又给自己拿了一个松饼。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? ”

“	What	is	the	matter	with	you	?	”
“	什么	是	这	事情	和	你	?	”

你怎么了？

“ ['mætə(r)] [ɪ'nʌf] , ” [rɪ'tɜːnd] ['ælbət] .
“ Matter enough , ” returned Albert .
“ 事情 足够的 , ” 返回 阿尔伯特 .

“这事儿够重要的了,”阿尔伯特回答道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] ['mɑːstəz] , ['sʌmtaɪmz] , [dɔːb] [ɒn] [k'ʌləz] [wɪð] [ðeə(r)] [fʊl] ['pælɪts] [ænd; ənd]
“ Because their masters , sometimes , daub on colors with their full palettes and
“ 因为 他们的 大师 , 有时 , 涂抹 在 颜色 和 他们的 满的 调色板 和
[strɒŋ] ['brʌʃɪz] ,
strong brushes ,
强的 刷子 ,

“因为他们的师傅有时会用他们全部的调色板和强力画笔涂抹颜色，

[ðɪs] ['fiːb(ə)l] [hɜːd] [tæg]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd]['flaʊndə(r)] [ə'raʊnd] [ɪn]['kʌlə(r)][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ɪn]
this feeble herd tag after them and flounder around in color and passion in
这 微弱 一群 标签 后 他们 和 比目鱼 大约 在 颜色 和 热情 在
[ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ɪz] ['sɪkənɪŋ] . ”
a way that is sickening . ”
一个 方式 那 是 令人作呕 . ”

这群弱小的动物跟在它们身后，跌跌撞撞地四处乱窜，色彩斑斓，热情奔放，令人作呕。

“ [gəʊ][ɒn] , ” ['ʃaʊtɪd] ['erɪk] , “ [hiː; hi][ɪz]['aʊə(r)] [əʊn] ['brʌðə(r)] , [meɪ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [juː; jʊ] [siː] .
“ Go on , ” shouted Eric , “ he is our own brother , Mae , after all , you see .
“ 去 在 , ” 喊叫 埃里克 , “ 他 是 我们的 自己的 兄弟 , 梅 , 后 全部 , 你 看 .

“说下去,”埃里克喊道，“毕竟，他是我们自己的兄弟，梅，你看。”

['fænsi] [maɪ] [lɔːd] [ˌjuːtɪlɪ'teərɪən] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [lɑːns] [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv] ['bjuːti] .
Fancy my Lord Utilitarian turning to break a lance in defence of beauty .
想要 我的 主 功利主义 转弯 到 休息 一个 槊 在 防御 的 美丽 .

瞧瞧我这位功利主义者大人，为了捍卫美，竟然折断了长矛。

['iːdɪθ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)] - ['gæləriz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
Edith , you and the picture - galleries are to blame for this .
伊迪丝 , 你 和 这 图片 - 画廊 是 到 责备 为了 这 .

伊迪丝，这都怪你和那些画廊。

” [meɪ] [hæd; həd] [biːn] ['peɪɪŋ] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][rəʊlz][ænd; ənd] ['kɒfi] ,
” Mae had been paying great attention to her rolls and coffee ,
” 梅 有 到过 付费 伟大的 注意力 到 她 卷 和 咖啡 ,

“梅一直很专注地看着她的面包卷和咖啡，

[ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'pærəntli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['iːgəli] [naʊ] .
and very little apparently to the conversation , but she spoke eagerly now .
和 非常 小的 显然 到 这 对话 , 但 她 辐 急切地 现在 .

她之前似乎很少参与谈话，但现在却滔滔不绝地讲了起来。

“ [ðeə(r)] ['mɑːstəz] [duː; də] [nɒt] [dɔːb] .
“ Their masters do not daub .
“ 他们的 大师 做 不是 涂抹 .

“他们的主人不会涂抹。”

[ðeɪ] [duː; də][həʊld] ['pælɪts] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [strɒgɪst] , ['rɪtʃɪst] [k'ʌləz] , [ænd; ənd][deə(r)] [leɪ]
They do hold palettes full of the strongest , richest colors , and dare lay
他们 做 抓住 调色板 满的 的 这 最强 , 最富有的 颜色 , 和 敢 躺
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们确实拥有装满最浓郁、最丰富色彩的调色板，并且敢于将它们铺开来。

[ɪn] ['vɪvɪd] [flek] , [ɒn][ðeə(r)]['kænvəs] .
in vivid flecks , on their canvas .
在 生动 斑点 , 在 他们的 帆布 .

在画布上，点缀着鲜艳的斑点。

[ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [keə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [meɪ] [ə'fend] [sʌm; səm] ['mɒd(ə)n] ['kʌltɪveɪtɪd] [aɪz] ,

They	do	not	care	if	they	may	offend	some	modern	cultivated	eyes	,
他们	做	不是	关心	如果	他们	可能	得罪	一些	现代的	栽培	眼睛	,

他们并不在意是否会冒犯一些现代有教养人士的眼光。

[juːst] ['əʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [bluːz] [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] [griːnz] [ænd; ənd] [ðæt] [həʊst] [ɒv; əv] [kəʊld] ,

used	only	to	the	invisible	blues	and	shadowy	greens	and	that	host	of	cold	,
用过的	仅有的	到	这	无形的	蓝调	和	阴暗的	青菜	和	那	主持人	的	寒冷的	,

只用来感知那些看不见的蓝色和阴影般的绿色，以及那一大堆寒冷的，

['laɪfləs] , ['təʊnləs] [greɪz] , [ɒv; əv] [rɪ'faɪnd] [kən'venʃən(ə)l] [ɑːt] .

lifeless	,	toneless	grays	,	of	refined	conventional	art	.
无生命	,	无音调	灰色	,	的	精制	传统的	艺术	.

精致传统艺术中那种毫无生气、毫无生气的灰色。

[ðeɪ] [nəʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðeə(r)] ['sætɪsfaɪɪŋ] [redz] [ænd; ənd] [braʊnz] [ænd; ənd] [gəʊld] [ɒv; əv] [rɪtʃ] ,

They	know	well	enough	that	their	satisfying	reds	and	browns	and	golds	of	rich	,
他们	知道	出色地	足够的	那	他们的	令人满意	红色	和	棕色	和	黄金	的	富有的	,

他们非常清楚，他们令人满意的红色、棕色和金色，以及丰富的……

[friː] ['neɪtʃə(r)] [wɪl] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [hɑːts] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .

free	nature	will	go	to	the	beating	hearts	of	some	of	us	.
自由的	自然	将要	去	到	这	殴打	心	的	一些	的	我们	.

自由的自然会触动我们当中一些人的心弦。

" [meɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['dæʃɪŋ] ['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'brʌptli] ,

"	Mae	had	a	way	of	dashing	into	conversation	abruptly	,
"	梅	有	一个	方式	的	帅气	进入	对话	突然	,

“梅总是喜欢突然插话，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mædn] ['fæməli] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [ɒn] ['ɑːgjumənt] [ænd; ənd] ['teɪb(ə)l] - [tɔːk] .

and	the	Madden	family	had	been	brought	up	on	argument	and	table	-	talk	.
和	这	麦登	家庭	有	到过	带来	向上	在	争论	和	桌子	-	讲话	.

马登一家从小就习惯了争吵和餐桌上的谈话。

[səʊ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] [et; eɪt] [ðeə(r)] ['brekfəst] ['plæsɪdli] [ɪ'nʌf] .

So	the	rest	of	the	party	ate	their	breakfast	placidly	enough	.
所以	这	休息	的	这	派对	吃	他们的	早餐	平静地	足够的	.

所以，其他人都平静地吃完了早餐。

“ [meɪz] [raɪt] , ” [sed] ['erɪk] , [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['grændli] , “ ['əʊnli] ,

“	Mae's	right	,	”	said	Eric	,	a	trifle	grandly	,	“	only	,
“	梅的	正确的	,	”	说	埃里克	,	一个	琐事	宏伟	,	“	仅有的	,

“梅说得对，”埃里克略带傲慢地说，“只是，

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['betə(r)] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

to	change	the	figure	of	speech	for	one	better	fitted	for	the	occasion	,
到	改变	这	数字	的	演讲	为了	一	更好的	适配	为了	这	场合	,

为了更贴合场合而改变修辞手法。

[ðeɪ] [meɪ] ['seɪʃieɪt] , [ðəʊ] [ðeɪ] ['nevə(r)] [stɑːv] [juː; jʊ] .

they	may	satiate	,	though	they	never	starve	you	.
他们	可能	满足	,	尽管	他们	绝不	饿死	你	.

它们或许能让你饱腹，但绝不会让你挨饿。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəfəli] [faɪn] , ['sʌmtaɪmz] .

But	they	are	wonderfully	fine	,	sometimes	.
但	他们	是	太棒了	美好的	,	有时	.

但它们有时确实非常出色。

[əʊ] , ['bɒðə(r)] , [aɪ] ['nevə(r)] [kæn; kən] [kwəʊt] ,

O	,	bother	,	I	never	can	quote	,
哦	,	打扰	,	我	绝不	能	引用	,

哎呀，真麻烦，我总是引用不了。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [swiːt] ['mʌðə(r)] . ” -

but	there	is	something	about	'	I	will	go	back	to	the	great	sweet	mother	.	”	'
但	那里	是	某物	关于	-	我	将要	去	后退	到	这	伟大的	甜的	母亲	.	”	-

但“我要回到我慈爱的母亲身边”这句话却蕴含着某种意义。

“ [ɔː(r)] [ðɪs] , ” [sə'dʒestɪd] [meɪ] , “

“	Or	this	,	”	suggested	Mae	,	“
”	或者	这	,	”	建议	梅	,	”

“或者这样，”梅建议道，“

- [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðaʊ] [ɑːt] ['mætʃləs] [ænd; ənd] [feə(r)]

'	And	to	me	thou	art	matchless	and	fair
-	和	到	我	你	艺术	无比	和	公平的

在我眼中，你是无与伦比、美艳动人的。

[æz; əz] [ðə; ði] ['tɔːni] [swiːt] ['twaɪlaɪt] , [wɪð] ['blendɪd]

As	the	tawny	sweet	twilight	,	with	blended
作为	这	黄褐色	甜的	暮	,	和	混合

如同黄昏时分，甜美的暮色，交融着

['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [red] [stɑːz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] . - ”

Sunlight	and	red	stars	in	her	hair	.	'	”
阳光	和	红色的	明星	在	她	头发	.	-	”

阳光和红星点缀着她的头发。

“ [aɪ] [lʌv] [maɪ] ['mɑːstəz] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðɪs] [jʌŋ] [ɪn'θjuːziæst] , “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [flɪŋ] [ɔːl] [ruːlz] [ə'saɪd] ,

“	I	love	my	masters	,	”	continued	this	young	enthusiast	,	“	because	they	fling	all	rules	aside	,
”	我	爱	我的	大师	,	”	持续	这	年轻的	爱好者	,	“	因为	他们	一扔	全部	规则	旁边	,

“我爱我的老师们，”这位年轻的爱好者继续说道，“因为他们把所有的规则都抛到一边。”

[ænd; ənd] [kraɪ] [aʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃuːz] .

and	cry	out	as	they	choose	.
和	哭	出去	作为	他们	选择	.

他们可以随心所欲地哭喊。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðeə(r)] ['veri] [hɑːrts] [blʌd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʌsti] [waɪn] [ɒv; əv] [laɪf] [ðæt] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ,

It	is	their	very	heart's	blood	and	the	lusty	wine	of	life	that	they	give	you	,
它	是	他们的	非常	心脏的	血	和	这	好色的	葡萄酒	的	生活	那	他们	给	你	,

这是他们倾注于你心中的鲜血，是他们给予你的生命之酒。

[nɒt] [dʒʌst] [ə; eɪ] [skræp] [ɒv; əv] - ['rəʊzməri] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'membrəns] - [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [hɜːb] - [tiː] [meɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['fænsi] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌld] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [mʌtʃ] ['trævɪstɪ] ,

not	just	a	scrap	of	'	rosemary	for	remembrance	'	and	a	soothing	herb	-	tea	made	from	the	flowers	of	fancy	they	have	culled	from	those	much	travestied	,
不是	只是	一个	废料	的	-	迷迭香	为了	纪念	-	和	一个	舒缓	草本植物	-	茶	制成	从	这	花朵	的	想要	他们	有	已筛选	从	那些	很多	滑稽可笑	,

不仅仅是一小撮“纪念用的迷迭香”，还有用他们从那些饱受非议的花朵中精心挑选出来的、令人愉悦的草药茶。

[ə'bɒmɪnəb(ə)l] ['fiːldz] [ɒv; əv] [θɔːt] . ”

abominable	fields	of	thought	.	”
可恶	字段	的	想法	.	”

令人憎恶的思想领域。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['wɜːrdzwərθ] , [huː] [həʊldz][ðə; ði] - ['dæfədɪlz] - [ænd; ənd] -

“	And	this	from	a	lover	of	Wordsworth	,	who	holds	the	'	Daffodils	'	and	'
“	和	这	从	一个	情人	的	华兹华斯	,	WHO	持有	这	-	水仙花	-	和	-

['luːsi] - [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːf] ['dʒuːəlz] ,

Lucy	'	as	her	chief	jewels	,
露西	-	作为	她	首席	珠宝	,

“而这番话出自一位华兹华斯的爱好者之口，她视《水仙花》和《露西》为她最珍爱的诗篇。”

[ænd; ənd] [kwəʊts] [ðə; ði] - [ˌɪmɔː'tæləti] - [pə'petʃuəli] ! ” [kraɪd] ['erɪk] .

and	quotes	the	'	Immortality	'	perpetually	!	”	cried	Eric	.
和	引号	这	-	不朽	-	永恒地	!	”	哭	埃里克	.

“他竟然不停地引用《不朽》！”埃里克喊道。

“ [ɪf] ['eni] ['bɒdi] ['evə(r)] ['wɔndə] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðəʊz] [seɪm] ['fiːldz] [ɒv; əv] [θɔːt] ,

“	If	any	body	ever	wandered	up	and	down	those	same	fields	of	thought	,
“	如果	任何	身体	曾经	漫步	向上	和	向下	那些	相同的	字段	的	想法	,

“如果有人曾经在这些思想领域里徘徊过，

[baɪ][mɔː(r)] ['ɪntrɪkət] , [ˌlæbə'rɪnθaɪn] [p'æsɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['baɪweɪ] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ɒv; əv] [hɪm] .

by	more	intricate	,	labyrinthine	passages	and	byways	,	I'd	like	to	know	of	him	.
经过	更多的	错综复杂	,	迷宫般的	段落	和	小路	,	ID	喜欢	到	知道	的	他	.

我想通过更加错综复杂、如同迷宫般的通道和小路来了解他。

[tɔːk] [ə'baʊt] ['suːðɪŋ] [hɜːbs] , [bles] [ˌem 'iː] , [ɪts] [hɒt]['kætnɪp] - [tiː] , [gʊd] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,

Talk	about	soothing	herbs	,	bless	me	,	it's	hot	catnip	-	tea	,	good	and	strong	,
讲话	关于	舒缓	草药	,	保佑	我	,	它是	热的	猫薄荷	-	茶	,	好的	和	强的	,

说到舒缓身心的草药，我的天哪，这是热腾腾的猫薄荷茶，味道浓郁又好。

[ðæt] [hiː; hi] [sɜːrvz] [ʌp] [ɪn] [hɑːf][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [strɪŋz] [ə'baʊt] — ”

that	he	serves	up	in	half	of	his	strings	about	—	”
那	他	服务	向上	在	一半	的	他的	字符串	关于	—	”

他用一半的弦乐器演奏——”

“ [əʊ] , ['erɪk] , [hʌʃ] , ” [kraɪd] [meɪ] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪð] [sʌtʃ] [wɜːdz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]

“	O	,	Eric	,	hush	,	”	cried	Mae	,	“	I	am	afraid	for	you	with	such	words	on	your
“	哦	,	埃里克	,	嘘	,	”	哭	梅	,	“	我	是	害怕的	为了	你	和	这样的	字	在	你的

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

“哦，埃里克，嘘，”梅喊道，“你嘴里说出这样的话，我真为你担心。”

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌænə'naɪəs] . ”

Think	of	Ananias	.	”
思考	的	阿纳尼亚斯	.	”

想想亚拿尼亚。

“ [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [gəʊ] ['wɒndərɪŋ] [ɒf] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['pəʊɪt] [faɪts] , ” [brəʊk] [ɪn]

“	Before	you	children	go	wandering	off	on	one	of	your	poet	fights	,	”	broke	in
“	前	你	孩子们	去	漫游	离开	在	一	的	你的	诗人	战斗	,	”	打破	在

['ælbət] ,

Albert	,
阿尔伯特	,

“在你们这些孩子又开始进行你们的诗人争论之前，”阿尔伯特插话道。

“ [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][tɑːsk] , [meɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['stiːlɪŋ] ;

“	let	me	take	you	to	task	,	Mae	,	for	stealing	;
“	让	我	拿	你	到	任务	,	梅	,	为了	偷窃	;

“梅，我要好好教训你一顿，因为你偷窃了；

[ðæt] ['lʌsti] [waɪn] [juː; jʊ] [tɔːkt] [ɒv; əv][dʒʌst] [naʊ] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['pəʊɪm] (?)

that	lusty	wine	you	talked	of	just	now	is	in	the	poem	(	?	)
那	好色的	葡萄酒	你	谈话	的	只是	现在	是	在	这	诗	(	?	)

你刚才提到的那种醇厚的葡萄酒，是不是在诗里？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梅·马登(Mae Madden)
第5/8页

[ai][həʊld][ɪn][maɪ][hænd] . ”
I hold in my hand . ”
我 抓住 在 我的 手 . ”

我手里拿着。”

“ [duː; də] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] , ” [sed] ['iːdɪθ] , “ [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][dʒʌdʒ][fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] .
“ Do read it to us , ” said Edith , “ and let us judge for ourselves .
“ 做 读 它 到 我们 , ” 说 伊迪丝 , “ 和 让 我们 法官 为了 我们自己 .

“请读给我们听,”伊迪丝说，“让我们自己来评判。”

” [səʊ] ['ælbət] [bɪ'gæn] :
” So Albert began :
” 所以 阿尔伯特 开始 :

于是阿尔伯特开始说道:

[ɔːl] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌmərz] [deɪ] .
ALL ON A SUMMER'S DAY .
全部 在 一个 夏季 天 .

一切都发生在一个夏日里。

“ [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['maʊntənz] [raɪz] , ['pəːpl] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ,
“ Far away the mountains rise , purpling and joyous ,
“ 远的 离开 这 山脉 上升 , 紫化 和 欢乐 ,

远处群山耸立，紫光灿烂，生机勃勃。

[θruː] [ðə; ði][hɑːf] [mɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːm] ['pʌlsɪŋ] [deɪ] , [waɪl] [naɪ]
Through the half mist of the warm pulsing day , while nigh
通过 这 一半 薄雾 的 这 温暖的 脉动 天 , 尽管 夜

透过温暖而脉动的白昼的薄雾，当夜幕降临

[æt; ət][hænd] [geɪ] [bɜ˞dz] [hæŋ] ['swɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['fləʊtɪŋ]
At hand gay birds hang swinging and floating
在 手 同性恋 鸟类 悬挂 摇摆 和 漂浮的

近处，快乐的鸟儿悬挂着，摇摆着，漂浮着。

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [bɪ'twɪkst] [ɜːθ] [ænd; ənd][skaɪ] ,
And waving betwixt earth and sky ,
和 挥手 中间 地球 和 天空 ,

在天地之间挥舞，

['rɪŋɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [raɪp] [θrəʊt]
Ringing out from ripe throats
铃声 出去 从 成熟 喉咙

成熟喉咙里发出清脆的响声

[ə; eɪ] ['senʃuəs] ['trɪklɪŋ] [ɒv; əv] [nəʊts] ,
A sensuous trickling of notes ,
一个 感性的 涓涓细流 的 笔记 ,

一阵轻柔的音符缓缓流淌，

[ðæt] [fɔːl] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,
That fall through the trees ,
那 落下 通过 这 树木 ,

那落入树林中的

[tɪl] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [sɒft] - [ˈrɒkɪŋ] [briːz]
Till caught by the soft - rocking breeze
直到 捕捉 经过 这 柔软的 - 摇滚 微风

蒂尔被轻柔摇曳的微风吹拂

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪdn] .
They are borne to the ears of the maiden .
他们 是 出生 到 这 耳朵 的 这 少女 .

它们被送到少女的耳中。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈwɒndə(r)][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [saʊnd] ,
Her eyes wander after the sound ,
她 眼睛 漫步 后 这 声音 ,

她的目光追随着声音游移。

[ænd; ənd] [glimps] [ʃiː; ʃi] [kætʃɪz] [əˈlɒŋ]
And glimpses she catches along
和 惊鸿一瞥 她 捕获物 沿着

她偶尔瞥见的景象

[θruː] [griːn] [brɔːd] - [liːvd] [ˈʃædəʊz] ,
Through green broad - leaved shadows ,
通过 绿色的 广阔 - 离开 阴影 ,

透过绿意盎然的阔叶树荫，

[θruː] [ˈsʌnbiːm] [gəʊld] - [strɒŋ] ,
Through sunbeams gold - strong ,
通过 阳光 金子 - 强的 ,

透过金色的阳光，

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgɔːdʒəs] [braʊn] [redz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊl] - [θrəut] [ˈkriːtʃəz] [ɒv; əv] [sɒŋ] .
Of the gorgeous brown reds of the full - throated creatures of song .
的 这 华丽的 棕色的 红色 的 这 满的 - 喉咙 生物 的 歌曲 .

那些歌喉婉转的生灵，有着绚丽的棕红色羽毛。

[wʌn] [hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [ˈbʊzəm] [rests] ,
One hand on her brown bosom rests ,
一 手 在 她 棕色的 怀 休息 ,

一只手放在她棕色的胸脯上，

[ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [wɪð] [ˈevri] [hɑːt] - [biːt]
Rising and falling with every heart - beat
崛起 和 坠落 和 每一个 心 - 打

随着每一次心跳起伏。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdelɪkət] , [sləʊ] - [ˈswelɪŋ] [brests] .
Of the delicate , slow - swelling breasts .
的 这 精美的 , 慢的 - 肿胀 乳房 .

娇嫩、缓慢隆起的乳房。

[ə; eɪ] [ˈlɪli] , [praʊd] , [ɔːl][ˈkʌlə(r)][ɒv; əv][ˈæmbə(r)][ænd; ənd] [waɪn] ,
A lily , proud , all color of amber and wine ,
一个 百合 , 自豪的 , 全部 颜色 的 琥珀色 和 葡萄酒 ,

一朵百合，骄傲地绽放着琥珀色和酒红色的花朵，

[weɪvz] [ˈpɪələs] [ðeə(r)] , [baɪ] [raɪt] [dɪˈvaɪn]
Waves peerless there , by right divine
波浪 无与伦比 那里 , 经过 正确的 神圣的

那里的波浪无与伦比，真是神圣的。

[kwiːn] [ˈor] [ðə; ði][ˈməʊmənt][ænd; ənd] [pleɪs] .
Queen o'er the moment and place .
女王 超过 这 片刻 和 地方 .

女王驾驭此刻与地点。

[æz; əz][ðə; ði][wɪnd] [bendz][hɜː(r); hə(r)] ['kəʊksɪŋli] ,

As	the	wind	bends	her	coaxingly	,
作为	这	风	弯曲	她	哄骗地	,

风轻轻地吹拂着她，

['brʌʃɪz] ['sɒftli] [ðə; ði] ['meɪdnz] [waɪt] [hænd] —

Brushes	softly	the	maiden's	white	hand	—
画笔	轻轻	这	少女的	白色的	手	—

轻轻拂过少女白皙的手——

[ðæt] [fɔːls] [wɪð] [æn; ən]['aɪd(ə)l] [greɪs] ,

That	falls	with	an	idle	grace	,
那	瀑布	和	一个	闲置的	优雅	,

那是一种漫不经心的优雅，

['lɪstləsli] [kləʊzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] —

Listlessly	closed	at	her	side	—
百无聊赖地	关闭	在	她	边	—

她无精打采地闭上了眼睛——

[wɪð] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)lɪŋ] [tʌtʃ] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][taɪd] ,

With	a	rippling	touch	,	such	as	the	tide	,
和	一个	涟漪	触碰	,	这样的	作为	这	潮	,

如同潮汐般轻柔的触感，

['raɪzɪŋ] , [liːvz] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [deɪ] ,

Rising	,	leaves	on	a	summer	day	,
崛起	,	树叶	在	一个	夏天	天	,

夏日里，树叶飘落。

[ɒn][ðə; ði]['kwaɪət] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['piːsf(ə)l] [beɪ] .

On	the	quiet	shore	of	some	peaceful	bay	.
在	这	安静的	支撑	的	一些	和平	湾	.

在某个宁静海湾的静谧岸边。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][stændz][ɪn][ðə; ði] ['hevɪli] - ['bleɪdɪd] [grɑːs] ,

There	she	stands	in	the	heavily	-	bladed	grass	,
那里	她	站立	在	这	重度	-	带刃的	草	,

她就那样站在茂密的草丛中，

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['trʌmpɪt] - [vaɪn] ,

Under	the	trumpet	-	vine	,
在下面	这	喇叭	-	藤	,

在凌霄花下，

['drɪŋkɪŋ] [lɒŋ] , [diːp] , [ɪn'tɒksɪkeɪt] [drɑːfts]

Drinking	long	,	deep	,	intoxicate	draughts
喝	长的	,	深的	,	醉人	起草

畅饮长饮、深饮、令人陶醉的烈酒

[ɒv; əv] ['neɪtʃərz] ['lʌsti] , [lɪv; laɪv] [waɪn] .

Of	Nature's	lusty	,	live	wine	.
的	自然的	好色的	,	居住	葡萄酒	.

大自然的醇厚鲜活之酒。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [siːz] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi] [ə'prəʊtʃɪz] ;

There	he	sees	her	as	he	approaches	;
那里	他	看到	她	作为	他	方法	;

他走近时，看到了她；

[ðen] ['pɔːzɪz] , [æz; əz] [fʊl] [ɒn][hɪz; ɪz][ɪə(r)]

Then	pauses	,	as	full	on	his	ear
然后	停顿	,	作为	满的	在	他的	耳朵

然后停顿了一下，声音直直地贴在他的耳朵上。

[ðeə(r)] [swelz] , [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [laʊd] [ænd; ənd][klɪə(r)] ,
There swells , on a sudden , loud and clear ,
那里 涌浪 , 在 一个 突然 , 大声 和 清除 ,

突然间，海浪汹涌而来，响亮而清晰。

[ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [bɜːst] [ɒv; əv] [sɒŋ] .
A wonderful burst of song .
一个 精彩的 爆裂 的 歌曲 .

一段美妙的歌声。

[ə; eɪ][mæd] [dɪ'lɪʃəs] ['glɔːri] ; [ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] ['rɪðəm] [ɒv; əv][laɪf] ,
A mad delicious glory ; a rainbow rhythm of life ,
一个 疯狂的 可口的 荣耀 ; 一个 彩虹 韵律 的 生活 ,

疯狂而美味的荣耀；彩虹般的生命韵律，

[strɒŋ] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd] [friː] , [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] [ɔːl] - ,
Strong and young and free , a burst of the senses all astrife ,
强的 和 年轻的 和 自由的 , 一个 爆裂 的 这 感官 全部 - ,

强壮、年轻、自由，感官迸发出激烈的冲突，

[iːtʃ] [wʌn] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fɜːst] ,
Each one fighting to be first ,
每个 一 斗争 到 是 第一的 ,

每个人都想争第一，

[waɪl] [ə'bʌv] , [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
While above , beyond them all ,
尽管 多于 , 超过 他们 全部 ,

然而，在这一切之上，凌驾于一切之上，

[laʊd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːt] [meɪks] [kɔːl] . ”
Loud a woman's heart makes call . ”
大声 一个 女性的 心 制作 称呼 . ”

女人的心跳声响亮而强烈。

“ [naʊ] , ['faɪə(r)] [ə'hed] , ” [sed] ['erɪk] , “ [get] [jɔː(r); jə(r)] [stəʊnz] ['redi] .
“ Now , fire ahead , ” said Eric , “ get your stones ready .
“ 现在 , 火 前方 , ” 说 埃里克 , “ 得到 你的 石头 准备好 .

“现在，开火吧，”埃里克说，“准备好你的石头。”

['mɪsɪz] . ['dʒɛroʊld] , [preɪ] [bɪ'gɪn] ; [let] [ˌjuː 'es] [pʊt] [daʊn] [ðɪs] [jʌŋ] ['pærət] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] - ['lʌsti] ,
Mrs . Jerrold , pray begin ; let us put down this young parrot with her ' lusty ,
太太 . 杰罗尔德 , 祈祷 开始 ; 让 我们 放 向下 这 年轻的 鹦鹉 和 她 - 好色的 ,
[lɪv; laɪv] [waɪn] . - ”
live wine . ' ”
居住 葡萄酒 . - ”

杰罗尔德夫人，请开始吧；让我们把这只年轻的鹦鹉和她那“充满活力的鲜美佳酿”一起安乐死吧。

“ [hɜː(r); hə(r)] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['iːdɪθ] .
“ Her ? ” exclaimed Edith .
“ 她 ? ” 惊呼 伊迪丝 .

“她？”伊迪丝惊呼道。

“ [hɪm] , [juː; jʊ] [miːn] . ”
“ Him , you mean . ”
“ 他 , 你 意思是 . ”

“你是说他吧。”

“ [nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ] ['wʊmən] [rəʊt] [ðæt] , ['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] ?
“ Not a bit of it ; a woman wrote that , didn't she ?
“ 不是 一个 少量 的 它 ; 一个 女士 写道 那 , 没有 她 ?

“一点儿也不像；那是一个女人写的，对吧？”

" ['erɪk] [wɒz; wəz] ['veri] ['kɒnfɪdənt] .

"	Eric	was	very	confident	.
"	埃里克	曾是	非常	自信的	.

埃里克非常自信。

['nɔ:mən] [ə'gri:d] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [glɑ:ns, glæns] [æt; ət] [meɪ] [tu:; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)]

Norman	agreed	with	him	,	and	he	glanced	at	Mae	to	discover	her
诺曼	同意	和	他	,	和	他	瞥了一眼	在	梅	到	发现	她

[ə'pɪnjən] .

opinion	.
观点	.

诺曼同意他的看法，并瞥了一眼梅，想看看她的意见。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['si:krət] [ə'mju:zmənt] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪm]

There	was	a	look	of	secret	amusement	in	her	face	,	and	a	dim
那里	曾是	一个	看	的	秘密	娱乐	在	她	脸	,	和	一个	暗淡

[sə'spɪʃ(ə)n] ['entəd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

suspicion	entered	his	mind	,
怀疑	进入	他的	头脑	,

她脸上闪过一丝不易察觉的笑意，他心中隐隐感到一丝怀疑。

[wɪtʃ] [dɪ'saɪdɪd] [hɪm] [tu:; tə] [wɒtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['kləʊsli] .

which	decided	him	to	watch	her	closely	.
哪个	决定	他	到	手表	她	密切	.

这让他决定密切关注她。

" [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒɛroʊld] , " [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['li:niənt] .

"	Well	,	"	said	Mrs	.	Jerrold	,	"	I	will	be	lenient	.
"	出色地	,	"	说	太太	.	杰罗尔德	,	"	我	将要	是	宽容	.

"好吧，"杰罗尔德太太说，"我会从轻发落。"

[ju:; jʊ] ['tʃɪldrən] [meɪ] [θrəʊ] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [stəʊnz] .

You	children	may	throw	all	the	stones	.
你	孩子们	可能	扔	全部	这	石头	.

你们这些孩子可以尽情扔石头。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] ['pəʊətri] [tu:; tə] [maɪ] [teɪst] .

It	is	not	poetry	to	my	taste	.
它	是	不是	诗	到	我的	品尝	.

这不是我喜欢的诗。

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['mi:tə(r)] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜ:t(ə)nli] [bi:; bi] ['sɒri] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ]

There's	no	metre	to	it	,	and	I	should	certainly	be	sorry	to	think	a
有	不	仪表	到	它	,	和	我	应该	当然	是	对不起	到	思考	一个

['wʊmən] [rəʊt] [ˌaɪ 'ti:] . "

woman	wrote	it	.	"
女士	写道	它	.	"

这首诗毫无韵律可言，如果认为这是女人写的，我肯定会感到很遗憾。

" [waɪ] ? " [ɑ:skt] [meɪ] , ['kwɪkli] , ['ɔ:lməʊst] [kə'mændɪŋli] .

"	Why	?	"	asked	Mae	,	quickly	,	almost	commandingly	.
"	为什么	?	"	问	梅	,	迅速地	,	几乎	威严地	.

"为什么？"梅迅速地、几乎是命令式地问道。

['nɔ:mən] [glɑ:ns, glæns] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] .

Norman	glanced	at	her	.
诺曼	瞥了一眼	在	她	.

诺曼瞥了她一眼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['taɪni] ['rəʊzbʌd] [ɒn] [i:tʃ] [tʃi:k] .

There	was	a	tiny	rosebud	on	each	cheek	.
那里	曾是	一个	微小的	玫瑰花蕾	在	每个	脸颊	.

每侧脸颊上都长着一朵小小的玫瑰花蕾。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['dʒɛroʊld] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] — [tuː] [wɒt] , ['iːdɪθ] ? ”

| | | |

[jes] , ['iːdɪθ] [ɪz] [raɪt] — [wɜːk] [ɔː(r)] ['stʌdi] ,
Yes , Edith is right — work or study ,
是的 , 伊迪丝 是 正确的 — 工作 或者 学习 ,

是的，伊迪丝说得对——工作或学习，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp][ɒv; əv][ðə; ði]['fænsi][ɪz] [wɒt] [ðɪs] [maɪnd] [niːdz] . ”
and a general shutting up of the fancy is what this mind needs . ”
和 一个 一般的 关闭 向上 的 这 想要 是 什么 这 头脑 需求 . ”

这种思维需要彻底摒弃幻想。

“ [aɪ] [ˌdɪsə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪn'taɪəli] , ” [sed] ['nɔːmən] [wɪð] ['enədʒi] .
“ I disagree with you entirely , ” said Norman with energy .
“ 我 不同意 和 你 完全 , ” 说 诺曼 和 活力 .

“我完全不同意你的观点，”诺曼语气坚定地说。

“ [ʃiː; ʃi] [niːdz] [pleɪ] , [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] , ['friːdəm] .
“ She needs play , relaxation , freedom .
“ 她 需求 玩 , 松弛 , 自由 .

她需要玩耍、放松和自由。

” [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ; [meɪz] [aɪz] ['spɑːkl] [səʊ] .
” Then he was sorry he had said it ; Mae's eyes sparkled so .
” 然后 他 曾是 对不起 他 有 说 它 ; 梅的 眼睛 闪闪发光 所以 .

“然后他后悔自己说了那句话；梅的眼睛闪闪发光。”

“ [ʃiː; ʃi] [niːdz] , ” [sed] ['erɪk] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , “ [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .
“ She needs , ” said Eric , pushing back his chair , “ to be married .
“ 她 需求 , ” 说 埃里克 , 推动 后退 他的 椅子 , “ 到 是 已婚 .

“她需要，”埃里克说着，向后推了推椅子，“结婚。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [lʌv] .
She is in love .
她 是 在 爱 .

她恋爱了。

[ðæts] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] .
That's what's the matter .
那就是 是什么 这 事情 .

这就是问题所在。

[riːd] [ðəʊz] [tuː] [lɑːst] [laɪnz] , ['ælbət] :
Read those two last lines , Albert :
读 那些 二 最后的 线条 , 阿尔伯特 :

阿尔伯特，读读最后两行：

- [waɪl] [ə'bʌv] , [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
' While above , beyond them all ,
- 尽管 多于 , 超过 他们 全部 ,

“而凌驾于他们之上，超越一切，

[laʊd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːt] [meɪks] [kɔːl] . -
Loud a woman's heart makes call . '
大声 一个 女性的 心 制作 称呼 . -

女人的心跳声响亮。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ? ”
“ Don't you see ? ”
“ 不 你 看 ? ”

“你难道看不出来吗？ ”

“ [əʊ] , [waɪz] [jʌŋ] [mæn] , ” [lɑːft] ['iːdɪθ] .
“ O , wise young man , ” laughed Edith .
“ 哦 , 明智的 年轻的 男人 , ” 笑了 伊迪丝 .

“哦，聪明的年轻人，”伊迪丝笑着说。

[bʌt; bət] [meɪ] [ə'rəʊz] .

But	Mae	arose	.
但	梅	出现	.

但梅站了起来。

[ðə; ðɪ] ['skɑːlət] [bʌdz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [fleɪmd] ['ɪntuː] [fʊl] - [bləʊn] ['rəʊzɪz] .

The	scarlet	buds	in	her	cheeks	flamed	into	full	-	blown	roses	.
这	猩红	花蕾	在	她	脸颊	火焰	进入	满的	-	吹	玫瑰	.

她脸颊上的绯红花苞瞬间绽放成盛开的玫瑰。

“ [ðeə(r)] [spiːks] [ðə; ðɪ][mæn] , ” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] ['pæʃənətli] ,

“	There	speaks	the	man	,	”	she	cried	passionately	,
“	那里	说话	这	男人	,	”	她	哭	热情地	,

“那个人说话了！”她激动地喊道。

“ [ænd; ənd] [preɪ] ['dʌznt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːt] ['evə(r)] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] — [ɑːrnt]

“	and	pray	doesn't	a	woman's	heart	ever	call	for	anything	but	love	—	aren't
“	和	祈祷	不	一个	女性的	心	曾经	称呼	为了	任何事物	但	爱	—	不是

[laɪf][ænd; ənd] ['lɪbəti] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ðɪ] [lʌv] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] ?

life	and	liberty	more	than	all	the	love	in	the	world	?
生活	和	自由	更多的	比	全部	这	爱	在	这	世界	?

“难道女人的心除了爱之外就没有别的渴望吗？难道生命和自由不比世上所有的爱都更重要吗？”

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [stɒpt] [ə'brʌptli] .

”	and	she	stopped	abruptly	.
”	和	她	停止	突然	.

她突然停了下来。

“ [wel] , [wiː; wi][hæv; həv] ['weɪstɪd] [mɔː(r)] [taɪm] [ðæn; ðən][ɪz] [wɜːθ] [waɪl] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [jʌŋ] ,

“	Well	,	we	have	wasted	more	time	than	is	worth	while	over	this	young	,
“	出色地	,	我们	有	浪费	更多的	时间	比	是	值得	尽管	超过	这	年轻的	,

“唉，我们在这年轻人身上浪费的时间太多了，不值得。”

[waɪld] ['gɒzlɪŋ] , ” [lɑːft] ['ælbət] .

wild	gosling	,	”	laughed	Albert	.
荒野	小鹅	,	”	笑了	阿尔伯特	.

“野鹅宝宝，”阿尔伯特笑着说。

“ [let] [juː 'es] [həʊp] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [teɪk] ['aʊə(r)] [əd'vaɪs] .

“	Let	us	hope	she	will	take	our	advice	.
“	让	我们	希望	她	将要	拿	我们的	建议	.

“但愿她能听取我们的建议。”

” [meɪ] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn'vɒləntrəli] .

”	Mae	shook	her	head	involuntarily	.
”	梅	摇晃	她	头	不由自主	.

梅不由自主地摇了摇头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn] ['nɔːmən] [mænz] [lɪps] .

There	was	a	smile	on	Norman	Mann's	lips	.
那里	曾是	一个	微笑	在	诺曼	曼氏	嘴唇	.

诺曼·曼恩嘴角露出一丝微笑。

“ [hɪrz] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Here's	health	and	happiness	to	the	poor	child	at	any	rate	,	”	he	said	.
“	这里是	健康	和	幸福	到	这	贫穷的	孩子	在	任何	速度	,	”	他	说	.

“无论如何，祝愿这个贫困的孩子健康快乐。”他说。

“ [hiː; hi] [ˈpiti] [ˌem ˈiː] , ” [θɔːt] [meɪ] , “ [ænd; ənd][ai] [heɪt] [hɪm] .

“	He	pities	me	,	”	thought	Mae	,	“	and	I	hate	him	.
”	他	可惜	我	,	”	想法	梅	,	”	和	我	恨	他	.

“他可怜我，”梅心想，“但我恨他。”

” [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][ˈdɪd(ə)nt][æt; ət][ɔːl] .

”	But	then	she	didn't	at	all	.
”	但	然后	她	没有	在	全部	.

但后来她完全没有。

[meɪ] [ˈwɔndə] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ðæt] [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ɒv; əv]

Mae	wandered	off	to	the	kitchen	,	as	usual	,	that	day	,	for	another	of
梅	漫步	离开	到	这	厨房	,	作为	通常	,	那	天	,	为了	其他	的

\- ['stɔːriz] .

Lisetta's	stories	.
-	故事	.

那天，梅像往常一样溜达到厨房，想再听莉塞塔讲个故事。

[ðə; ði][ɪˈtæliən] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['glɪbnəs] [ɒv; əv] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['redi] [fʌnd] [ɒv; əv] ['ænɪkdəʊt] ,

The	Italian	,	with	her	glibness	of	tongue	and	ready	fund	of	anecdote	,
这	意大利语	,	和	她	油嘴滑舌	的	舌头	和	准备好	基金	的	轶事	,

这位意大利女人能言善辩，而且总能讲出许多趣闻轶事，

[wɒz; wəz] [trænsˈfɔːmd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [maɪnd][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l][ɪmˌprɒviːzɑːˈtɔːreɪ] .

was	transformed	in	her	imaginative	mind	into	a	veritable	improvisatore	.
曾是	转变	在	她	富有想象力的	头脑	进入	一个	真正的	即兴演奏家	.

在她丰富的想象力中，她变成了一个名副其实的即兴演奏家。

[təlɪlə] [wɒz; wəz] [nɒt] [baɪ] ['eni] [miːnz] [ðə; ði]['əʊnli] ['herəʊɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][teɪlz; 'teɪliːz] .

Talila	was	not	by	any	means	the	only	heroine	of	the	little	tales	.
塔利拉	曾是	不是	经过	任何	方法	这	仅有的	女英雄	的	这	小的	故事	.

塔莉拉绝不是这些小故事中唯一的女主角。

[meɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ɒv; əv] ['meni] [juːðz] [ænd; ənd] ['meidnz] , [ænd; ənd][tuː; tə] -

Mae	had	made	the	acquaintance	of	many	youths	and	maidens	,	and	to	-
梅	有	制成	这	熟人	的	许多	青年	和	少女们	,	和	到	-

[deɪ] [lɪˈsɛtə] ,

day	Lisetta	,
天	莉塞塔	,

梅结识了许多青年男女，今天莉塞塔也认识了她。

['ɑːftə(r)] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][lɪst][ɒv; əv] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] ['pɜːsənɪdʒz] ,

after	thinking	over	her	list	of	important	personages	,
后	思维	超过	她	列表	的	重要的	人物	,

在仔细考虑了她列出的重要人物名单之后，

[tʃəʊz] [ðə; ði]['mɑːdre] - [æz; əz][ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] .

chose	the	Madre	Ilkana	as	the	heroine	of	the	occasion	.
选择	这	母亲	-	作为	这	女英雄	的	这	场合	.

选择伊尔卡娜修女作为本次活动的英雄人物。

[meɪ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [hɜːd] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [əˈmjuːzɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [kəˈnektɪd] [wɪð] [ðɪs] [əʊld] ['mʌðə(r)] .

Mae	had	already	heard	one	or	two	amusing	incidents	connected	with	this	old	mother	.
梅	有	已经	听到	一	或者	二	有趣	事件	连接	和	这	老的	母亲	.

梅之前已经听说过一两件与这位老母亲有关的趣事。

“ [ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɪn] [əˈmerɪkə] , ” [ʃiː; ʃi] [əˈsɜːtɪd] [tuː; tə] - [deɪ] ,

“	I	am	sure	she	has	a	cousin	in	America	,	”	she	asserted	to	-	day	,
”	我	是	当然	她	有	一个	表哥	在	美国	,	”	她	断言	到	-	天	,

“我确信她在美国有表亲，”她今天断言道。

[bɪˈfɔː(r)] [lɪˈsɛtə] [bɪˈgæn] , “ [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [wel] .

before	**Lisetta**	**began**	**,**	**“**	**for**	**I**	**know**	**her**	**well**	**.**
前	莉塞塔	开始	,	“	为了	我	知道	她	出色地	.

在莉塞塔开口之前，“因为我很了解她。”

[ʃiː; ʃi] [nɪts] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][ɪz][æz; əz]['bəʊni][æz; əz][ə; eɪ] [ledʒ] [ɒv; əv] [rɒks] ,

She	**knits**	**all**	**the**	**time**	**,**	**and**	**is**	**as**	**bony**	**as**	**a**	**ledge**	**of**	**rocks**	**,**
她	针织	全部	这	时间	,	和	是	作为	骨质	作为	一个	壁架	的	岩石	,

她整天都在织毛衣，瘦得像块岩石。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [ʃɑːp] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] - ['niːd(ə)lz] , [ænd; ənd]

and	**her**	**eyes**	**are**	**as**	**sharp**	**as**	**her**	**knitting**	**-**	**needles**	**,**	**and**
和	她	眼睛	是	作为	锋利的	作为	她	针织	-	针	,	和

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [ɒv; əv][ɔːl] .

her	**words**	**are**	**the**	**sharpest**	**of**	**all**	**.**
她	字	是	这	最锋利	的	全部	.

她的眼睛像她的织针一样锐利，她的话语也最犀利。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] [mɪs] ['meəri] [æn] ['rɒdʒəz] .

Her	**name**	**is**	**Miss**	**Mary**	**Ann**	**Rogers**	**.**
她	姓名	是	错过	玛丽	安	罗杰斯	.

她的名字是玛丽·安·罗杰斯小姐。

[ɪz][ʃiː; ʃi] [laɪk] [ðə; ði]['mɑːdre] - ?

Is	**she**	**like**	**the**	**Madre**	**Ilkana**	**?**
是	她	喜欢	这	母亲	-	?

她像伊尔卡纳神父吗?

” [lɪˈsɛtə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

”	**Lisetta**	**shook**	**her**	**head**	**.**
”	莉塞塔	摇晃	她	头	.

莉塞塔摇了摇头。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] , [lɑː]['mɑːdre][ɪz][æz; əz] [plʌmp] [ænd; ənd] [raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [ləʊf] [ɒv; əv] [bred]

“	**No**	**,**	**no**	**,**	**Signorina**	**,**	**La**	**Madre**	**is**	**as**	**plump**	**and**	**round**	**as**	**a**	**loaf**	**of**	**bread**
“	不	,	不	,	西尼奥里纳	,	拉	母亲	是	作为	丰满	和	圆形的	作为	一个	面包	的	面包

,

,

,

“不，不，小姐，妈妈像面包一样丰满圆润。”

[ænd; ənd][æz; əz] [sɒft] [æz; əz][ðə; ði] ['bʌtə(r)] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

and	**as**	**soft**	**as**	**the**	**butter**	**on**	**it**	**.**
和	作为	柔软的	作为	这	黄油	在	它	.

软得像涂在上面的黄油一样。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][faɪv] ['dʌb(ə)l] [tʃɪnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃeɪks] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [stɪf]

She	**has**	**five**	**double**	**chins**	**that**	**she**	**shakes**	**all**	**the**	**while**	**,**	**but**	**then**	**she**	**has**	**stiff**
她	有	五	双倍的	下巴	那	她	奶昔	全部	这	尽管	,	但	然后	她	有	僵硬的

['brɪslz] ,

bristles	**,**
刷毛	,

她有五层双下巴，总是晃来晃去，但她的胡茬却很硬。

[laɪk][ə; eɪ][mænz] , ['grəʊɪŋ] [ɒn][ðem; ðəm] ,

like	**a**	**man's**	**,**	**growing**	**on**	**them**	**,**
喜欢	一个	男人的	,	生长	在	他们	,

就像男人的一样，在他们身上慢慢生长，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] - ['niːd(ə)lz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ʃɑːp] [æz; əz][lɑː]

and	her	knitting	-	needles	and	her	words	are	all	sharp	as	la
和	她	针织	-	针	和	她	字	是	全部	锋利的	作为	拉

[sɪˈnjɔːrɑː]['mærɪə] [æn] [ɑː(r)] - [əʊ] - [əʊ] - [dʒiː] - [ɪrz] ,

Signora	Maria	Anne	R	-	o	-	o	-	g	-	eers	,
女士	玛丽亚	安妮	拉	-	o	-	o	-	克	-	呃	,

她的毛衣针和她的话语都像玛丽亚·安妮·鲁格斯夫人一样锋利。

[aɪ] [daʊt] [nɒt] .

I	doubt	not	.
我	怀疑	不是	.

我对此表示怀疑。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] !

But	her	eyes	!
但	她	眼睛	!

但是她的眼睛！

[waɪ] , [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ] !

Why	,	Signorina	,	she	has	the	evil	eye	!
为什么	,	西尼奥里纳	,	她	有	这	邪恶的	眼睛	!

哎呀，小姐，她有邪眼！

" [ðɪs] [lɪˈsɛtə] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [waɪl] [dʒəʊˈvæni] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['breɪvli] ,

"	This	Lisetta	said	in	a	whisper	,	while	Giovanni	shrugged	his	shoulders	bravely	,
"	这	莉塞塔	说	在	一个	耳语	,	尽管	乔瓦尼	耸了耸肩	他的	肩膀	勇敢地	,

“莉塞塔低声说道，而乔瓦尼则勇敢地耸了耸肩。”

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][roʊˈbɜːrtoʊ] ['kʌdl] ['kləuzə(r)][tuː; tə] [meɪ] .

and	little	Roberto	cuddled	closer	to	Mae	.
和	小的	罗伯托	依偎	更近	到	梅	.

小罗伯托依偎在梅身边。

“ [jes] , ” [kənˈtɪnjuːd] [lɪˈsɛtə] , “ [ænd; ənd][səʊ][nəʊ][wʌn] [nəʊz] [ɪgˈzæktli] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

“	Yes	,	”	continued	Lisetta	,	“	and	so	no	one	knows	exactly	about	her	eyes	,
“	是的	,	”	持续	莉塞塔	,	“	和	所以	不	一	知道	确切地	关于	她	眼睛	,

“是的，”莉塞塔继续说道，“所以没有人确切地知道她的眼睛是什么样的。”

[nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [dəˈrektli] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ,

not	daring	to	look	directly	into	them	,
不是	大胆	到	看	直接地	进入	他们	,

不敢直视它们，

[bʌt; bət][æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz][ai][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [blæk] ,

but	as	nearly	as	I	can	make	out	they	are	black	,
但	作为	几乎	作为	我	能	制作	出去	他们	是	黑色的	,

但据我观察，它们似乎是黑色的。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [sɒft] [veɪl] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ,

and	have	a	soft	veil	over	them	,
和	有	一个	柔软的	面纱	超过	他们	,

它们身上仿佛笼罩着一层柔软的面纱。

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [æt; ət] [fɜːst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə][kraɪ] ,

so	that	you	would	think	at	first	they	were	just	about	to	cry	,
所以	那	你	会	思考	在	第一的	他们	是	只是	关于	到	哭	,

所以你一开始会以为他们快要哭了，

[wen] ['sʌd(ə)nli] , ['faɪərz] [kriːp] [ʌp][ænd; ənd] [bɜːn] [aʊt] [ðə; ði] [drɒps] ,

when	suddenly	,	fires	creep	up	and	burn	out	the	drops	,
什么时候	突然	,	火灾	潜行者	向上	和	烧伤	出去	这	滴	,

突然间，火势蔓延，烧尽了水滴。

[ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [hɒt] [ænd; ənd] ['æŋgri] [ænd; ənd] ['skɔːtʃɪŋ] .

and	leave	her	hot	and	angry	and	scorching	.
和	离开	她	热的	和	生气的	和	灼热	.

让她怒火中烧，浑身燥热难耐。

“ [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['terəb(ə)l] , ” [kraɪd] [meɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃrɪŋkɪŋ] .

“	She	must	be	terrible	,	”	cried	Mae	,	with	a	sudden	shrinking	.
”	她	必须	是	糟糕的	,	”	哭	梅	,	和	一个	突然	收缩	.

“她一定很可怕，”梅突然畏缩了一下，喊道。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['terəb(ə)l] , ” [rɪ'plaɪd] [lɪ'sɛtə] , “ [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] ['klevə(r)] .

“	She	IS	terrible	,	”	replied	Lisetta	,	“	but	then	she	is	very	clever	.
”	她	是	糟糕的	,	”	回复	莉塞塔	,	“	但	然后	她	是	非常	聪明的	.

“她确实很糟糕，”莉塞塔回答说，“但她非常聪明。”

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] ['klevə(r)] [wen] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [naʊ] [tel] [juː; jʊ] ,

You	will	see	if	she	is	not	clever	when	you	hear	the	story	I	shall	now	tell	you	,
你	将要	看	如果	她	是	不是	聪明的	什么时候	你	听到	这	故事	我	将	现在	告诉	你	,

你听完我接下来要讲的故事，就会知道她是不是很聪明了。

” [ænd; ənd] [lɪ'sɛtə] [lɑːft] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wʌn] ['dʌb(ə)l] [tʃɪn] , [wɪð] [ɪts] [tuː]

”	and	Lisetta	laughed	,	and	showed	her	own	one	double	chin	,	with	its	two
”	和	莉塞塔	笑了	,	和	显示	她	自己的	一	双倍的	下巴	,	和	它是	二

['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['dɪmplz] .

little	round	dimples	.
小的	圆形的	酒窝	.

莉塞塔笑了，露出了她自己的双下巴，上面还有两个小圆酒窝。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['pez(ə)nt] ['eɪprən] , [beɪd] [dʒəʊ'væni] [liːv] [ɒf] ['pɪntʃɪŋ]

Then	she	smoothed	down	her	peasant	apron	,	bade	Giovanni	leave	off	pinching
然后	她	平滑	向下	她	农民	围裙	,	巴德	乔瓦尼	离开	离开	捏

[roʊ'bɜːrtoʊ] , [ænd; ənd] [kə'menst] .

Roberto	,	and	commenced	.
罗伯托	,	和	开始	.

然后她抚平了农家围裙，让乔瓦尼停止掐罗伯托，然后开始行动。

“ [ðə; ðɪ] ['gʌvənmənt] [heɪts] [ðə; ðɪ] ['bændɪti] , ” [bɪ'gæn] [lɪ'sɛtə] , ['waɪzli] , “ [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː]

“	The	government	hates	the	banditti	,	”	began	Lisetta	,	wisely	,	“	and	indeed	it
”	这	政府	讨厌	这	强盗	,	”	开始	莉塞塔	,	明智地	,	“	和	的确	它

[ʃʊd; ʃəd] ,

should	,
应该	,

“政府憎恨匪徒，”莉塞塔明智地说道，“而且它确实应该憎恨匪徒。”

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['greɪvli] [æt; ət] [dʒəʊ'væni] , “ [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [waɪld] [men] ,

”	and	she	looked	gravely	at	Giovanni	,	“	for	they	are	very	wild	men	,
”	和	她	看起来	严重地	在	乔瓦尼	,	“	为了	他们	是	非常	荒野	男人	,

她严肃地看着乔瓦尼说：“因为他们都是非常野蛮的人。”

[huː] [lɪv; laɪv] ['rekləs] [bæd] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [stiːl] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['dredf(ə)l] .

who	live	reckless	bad	lives	,	and	steal	,	and	are	quite	dreadful	.
WHO	居住	鲁莽	坏的	生活	,	和	偷	,	和	是	相当	可怕	.

他们过着肆无忌惮的糟糕生活，偷窃成性，非常可怕。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [pɔː(r); pʊə(r)] , [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [heɪt] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['gʌvənmənt] [dʌz] ,

But	we	poor	,	we	do	not	hate	them	as	the	government	does	,
但	我们	贫穷的	,	我们	做	不是	恨	他们	作为	这	政府	做	,

但我们穷人，并不像政府那样憎恨他们。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [duː; də] [nɒt] [wɔː(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

because	they	are	good	to	us	,	and	do	not	war	with	us	,
因为	他们	是	好的	到	我们	,	和	做	不是	战争	和	我们	,

因为他们对我们很好，不与我们交战，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðəʊz] [wiː; wi] [lʌv] [dʒɔɪn][ðem; ðəm] — [ə; eɪ]['brʌðə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] , [pə'hæps] ,

and	sometimes	those	we	love	join	them	—	a	brother	or	a	cousin	,	perhaps	,
和	有时	那些	我们	爱	加入	他们	—	一个	兄弟	或者	一个	表哥	,	也许	,

〞 — [ænd; ənd] - [blæk] [aɪz] [fɪld] ,

〞	—	and	Lisetta's	black	eyes	filled	,
〞	—	和	-	黑色的	眼睛	已填	,

有时我们所爱的人也会加入他们——也许是兄弟或表兄弟，”——莉塞塔的黑眼睛里充满了泪水。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪp] ['kwɪvəd] .

and	her	lip	quivered	.
和	她	唇	颤抖	.

她的嘴唇颤抖了一下。

“ [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɑːdre] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]

“	As	for	the	Madre	,	she	loved	them	all	,	and	said	they	were	all
“	作为	为了	这	母亲	,	她	喜爱	他们	全部	,	和	说	他们	是	全部

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

relations	.
关系	.

“至于母亲，她爱他们所有人，并说他们都是亲戚。”

“ [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] , [ðə; ði]['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)] ['tʃeɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði]

“	At	this	time	of	which	I	speak	,	the	soldiers	were	chasing	and	hunting	the
“	在	这	时间	的	哪个	我	说话	,	这	士兵	是	追逐	和	打猎	这

['bændɪti] ['veri] [hɑːd] ,

banditti	very	hard	,
强盗	非常	难的	,

“在我所说的这段时间里，士兵们正在全力追捕匪徒。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə] [haɪd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	they	had	been	compelled	to	hide	for	their	lives	up	among	the
和	他们	有	到过	被迫	到	隐藏	为了	他们的	生活	向上	之中	这

['maʊntənz] .

mountains	.
山脉	.

他们被迫躲藏在山里保命。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['peznts] , [huː]

There	they	would	have	died	,	had	it	not	been	for	the	peasants	,	who
那里	他们	会	有	死亡	,	有	它	不是	到过	为了	这	农民	,	WHO

[sə'plaɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [fuːd] .

supplied	them	with	food	.
供应	他们	和	食物	.

如果不是农民们给他们提供食物，他们早就死在那里了。

[smɔːl] ['pɑːtiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bændits] [wʊd] [kʌm] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Small	parties	of	the	bandits	would	come	out	for	it	.
小的	各方	的	这	强盗	会	来	出去	为了	它	.

强盗们会分小队出来作案。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['veri] ['paʊəf(ə)l] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bændɪti] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['skɜːmɪʃɪŋ]

There	were	two	very	powerful	men	of	the	banditti	,	who	were	skirmishing
那里	是	二	非常	强大的	男人	的	这	强盗	,	WHO	是	小规模冲突

[ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

about	in	this	way	,
关于	在	这	方式	,

匪帮里有两个实力非常强大的人，他们正在这样互相厮杀。

[nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɑːdre] - , [wen] [ðeɪ] [sɔː] [tuː] ['səʊldʒəz] , [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kʌmpəni] ,

not	far	from	the	Madre	Ilkana's	,	when	they	saw	two	soldiers	,	in	advance	of	their	company	,
不是	远的	从	这	母亲	-	, 什么时候	他们	锯	二	士兵	,	在	进步	的	他们的	公司	,

离伊尔卡纳修女家不远，他们看到两名士兵走在他们连队的前面。

[ə'prəʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

approaching	them	.
接近	他们	.

接近他们。

[ðə; ði] ['bændɪti] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'freɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ,

The	banditti	were	not	afraid	for	themselves	,
这	强盗	是	不是	害怕的	为了	他们自己	,

这些强盗并不害怕自己的安危。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [ðeə(r)] [frendz] [wɪð] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [miːt] ,

but	they	wanted	to	get	back	to	their	friends	with	the	bread	and	meat	,
但	他们	通缉	到	得到	后退	到	他们的	朋友们	和	这	面包	和	肉	,

但他们想带着面包和肉回到朋友们身边。

[səʊ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] , [ðeɪ] [fled] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːdre] .

so	instead	of	fighting	,	they	fled	to	the	Madre	.
所以	反而	的	斗争	,	他们	逃亡	到	这	母亲	.

所以他们没有战斗，而是逃往了马德雷河。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm] [ɪn] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [seɪf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

She	took	them	in	,	and	bade	them	be	sure	they	were	safe	with	her	.
她	采取	他们	在	,	和	巴德	他们	是	当然	他们	是	安全的	和	她	.

她收留了他们，并嘱咐他们放心，在她那里很安全。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

But	the	soldiers	had	caught	sight	of	them	,
但	这	士兵	有	捕捉	视线	的	他们	,

但士兵们已经发现了他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stɒpt] [æt; ət] ['evri] [haʊs] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪəd] [ænd; ənd] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [səʊ] ,

and	they	stopped	at	every	house	and	enquired	and	searched	for	them	;	and	so	,
和	他们	停止	在	每一个	房子	和	询问	和	搜索	为了	他们	;	和	所以	,

于是，他们挨家挨户地询问、搜寻；就这样，

[suːn] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːdre] - .

soon	they	came	to	the	Madre	Ilkana's	.
很快	他们	来了	到	这	母亲	-	.

不久，他们就来到了伊尔卡纳修女家。

[ðeɪ] [tʃɑːdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['bændɪti] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .

They	charged	her	in	the	name	of	the	government	to	give	up	the	banditti	in	her	house	.
他们	带电	她	在	这	姓名	的	这	政府	到	给	向上	这	强盗	在	她	房子	.

他们以政府的名义指控她交出她家中的匪徒。

[ðə; ði] ['mɑːdre] [kept] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] ,

The	Madre	kept	on	with	her	knitting	,
这	母亲	保留	在	和	她	针织	,

母亲继续织着毛衣。

[ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [sʌnz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

and	told	them	there	were	only	her	two	sons	in	the	house	,
和	讲述	他们	那里	是	仅有的	她	二	儿子们	在	这	房子	,

她告诉他们，家里只有她的两个儿子。

[ænd; ənd] ['mʌðəz] ['nevə(r)] [geɪv] [ʌp][ðeə(r)] [sʌnz] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] . “

and	mothers	never	gave	up	their	sons	to	any	one	.	“
和	母亲们	绝不	给予	向上	他们的	儿子们	到	任何	一	.	”

母亲们也绝不会把自己的儿子交给任何人。

- [hɑː] ! - [lɑːft] [wʌn][pv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] , - ['mʌðəz] [mʌst; məst] [gɪv] [ʌp][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]

'	Ha	!	'	laughed	one	of	the	soldiers	,	'	mothers	must	give	up	their	children	to
-	哈	!	-	笑了	一	的	这	士兵	,	-	母亲们	必须	给	向上	他们的	孩子们	到

[kɪŋ] [deθ] ,

King	Death	,
国王	死亡	,

“哈！”一名士兵大笑道，“母亲们必须把自己的孩子交给死神。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] ['wɒnts] [jɔː(r); jə(r)][bæd] [bɔɪz] .

and	it	is	He	who	wants	your	bad	boys	.
和	它	是	他	WHO	想要	你的	坏的	男孩们	.

祂想要的就是你的坏男孩。

- [ə'pɒn] [wɪtʃ] , [ðə; ði]['mɑːdre][ə'rəʊz][ænd; ənd][kɜːst; 'kɜːsɪd][ðem; ðəm] .

'	Upon	which	,	the	Madre	arose	and	cursed	them	.
-	之上	哪个	,	这	母亲	出现	和	被诅咒的	他们	.

于是，母亲站起来诅咒他们。

['kɜːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒmən] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , [bʌt; bət] [nɒt] [lɑː] [-] ['kɜːsɪz] .

Curses	are	common	with	us	,	Signorina	,	but	not	La	Madre's	curses	.
诅咒	是	常见的	和	我们	,	西尼奥里纳	,	但	不是	拉	母亲的	诅咒	.

小姐，我们这里诅咒很常见，但母亲的诅咒却不常见。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [pv; əv][ðeə(r)] ['mʌðəz] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][pv; əv][ðeə(r)] [sʌnz] ,

She	talked	of	their	mothers	to	them	,	and	of	their	sons	,
她	谈话	的	他们的	母亲们	到	他们	,	和	的	他们的	儿子们	,

她向他们谈起了他们的母亲和他们的儿子。

[ænd; ənd][pv; əv][ðə; ði]['həʊli]['vɜːdʒɪn][ænd; ənd][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kɜːst; 'kɜːsɪd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [neɪm]

and	of	the	Holy	Virgin	and	child	,	and	she	cursed	them	in	the	name
和	的	这	圣	处女	和	孩子	,	和	她	被诅咒的	他们	在	这	姓名

[pv; əv][ɔːl] [ðiːz] ,

of	all	these	,
的	全部	这些	,

她以圣母玛利亚和圣婴耶稣的名义诅咒了他们。

[ɪf] [ðeɪ] [deəd] [stiːl] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

if	they	dared	steal	her	children	from	her	.
如果	他们	敢于	偷	她	孩子们	从	她	.

如果他们胆敢从她身边偷走她的孩子。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [ded] ['bɒdi] , [ʃiː; ʃi][swɔː(r)] ,

They	should	take	them	over	her	old	dead	body	,	she	swore	,
他们	应该	拿	他们	超过	她	老的	死的	身体	,	她	发誓	,

她发誓，他们应该把那些东西从她那具老骨头上拿走。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] - ['niːd(ə)lz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] ['wepənz]

though	her	knitting	-	needles	and	her	eyes	were	her	only	weapons
尽管	她	针织	-	针	和	她	眼睛	是	她	仅有的	武器

,

,

,

虽然她仅有的武器只有织针和眼睛，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fʊl] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ,

and	then	she	turned	her	eyes	full	upon	them	,
和	然后	她	转向	她	眼睛	满的	之上	他们	,

然后她把目光完全转向了他们，

[wɪð] [ðə; ðiː] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [liə] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðə; ðiː] ['səʊldʒəz] ,

with	the	evil	spirit	leering	and	laughing	out	of	them	,	and	the	soldiers	,
和	这	邪恶的	精神	色眯眯的	和	笑	出去	的	他们	,	和	这	士兵	,

邪灵在他们身上狞笑着，士兵们也跟着笑了起来。

[wʌn] [ɒv; əv] [huːm] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] , [fel] [ɒn] [ðeə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [laɪk] [liːvz] ,

one	of	whom	was	an	officer	,	fell	on	their	knees	and	shook	like	leaves	,
一	的	谁	曾是	一个	官	,	跌倒	在	他们的	膝盖	和	摇晃	喜欢	树叶	,

其中一人是军官，他跪倒在地，浑身颤抖，像落叶一样。

[ænd; ənd] [preɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ðem; ðəm] ; ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

and	prayed	her	to	forgive	them	;	saying	that	they	were	sure	her
和	祈祷	她	到	原谅	他们	;	说	那	他们	是	当然	她

[bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [sʌnz] ,

boys	were	good	sons	,
男孩们	是	好的	儿子们	,

他们恳求她原谅他们，并说他们确信她的儿子们都是好儿子。

[ænd; ənd] [nəʊ] ['bændɪti] .

and	no	banditti	.
和	不	强盗	.

而且没有强盗。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [nelt] ['kraʊtʃɪŋ] [ðeə(r)] , [lɑː]['mɑːdre] [nɒkt] [ɒn] [ðə; ðiː] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [ɪn]

And	while	they	knelt	crouching	there	,	La	Madre	knocked	on	the	floor	and	in
和	尽管	他们	跪下	蹲伏	那里	,	拉	母亲	敲门	在	这	地面	和	在

[rʌʃt] [ðə; ðiː] ['bændɪti] ,

rushed	the	banditti	,
匆忙	这	强盗	,

当他们跪伏在那里时，母亲敲了敲地板，强盗们冲了进来。

[ɑːmd] [wɪð] [greɪt] [naɪvz] .

armed	with	great	knives	.
武装	和	伟大的	刀具	.

他们手持锋利的刀具。

[ðeɪ] [kɔːt] [ænd; ənd] [baʊnd] [ðə; ðiː] [tuː] ['səʊldʒəz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə'weɪ] [ðeə(r)] ['wepənz] , [ænd; ənd]

They	caught	and	bound	the	two	soldiers	,	and	took	away	their	weapons	,	and
他们	捕捉	和	边界	这	二	士兵	,	和	采取	离开	他们的	武器	,	和

[dʒʌmpt] [ɒn] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] ,

jumped	on	their	horses	,
跳了起来	在	他们的	马匹	,

他们抓住并捆绑了两名士兵，缴获了他们的武器，然后跳上马背逃走了。

[ænd; ənd] [fled] .

and	fled	.
和	逃亡	.

然后逃走了。

“ [lɑː]['mɑːdre] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] ['kwaɪətli] [baɪ] [ðə; ðiː] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ðiː]

“	La	Madre	took	her	knitting	again	,	and	sat	down	quietly	by	the	side	of	the
“	拉	母亲	采取	她	针织	再次	,	和	卫星	向下	悄悄	经过	这	边	的	这

[baʊnd] [men] ,

bound	men	,
边界	男人	,

“母亲又拿起她的毛线，静静地坐在被绑着的男人们旁边。”

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ][hɑːf]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][sʌm; səm] [twelv] [mɔː(r)]['səʊldʒəz] ['kæntə] [ʌp] .

until	**a**	**half**	**hour**	**later**	**some**	**twelve**	**more**	**soldiers**	**cantered**	**up**	**.**
直到	一个	一半	小时	之后	一些	十二	更多的	士兵	慢跑	向上	.

半小时后，又有十二名士兵小跑过来。

[æz; əz] [ðeɪ] [rəʊd] [baɪ] , [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][ðeə(r)] ['dɔːˌweɪz] ,

As	**they**	**rode**	**by**	**,**	**all**	**the**	**people**	**came**	**to**	**their**	**doorways**	**,**
作为	他们	骑	经过	,	全部	这	人们	来了	到	他们的	门口	,

他们骑马经过时，所有人都走到了家门口。

[ænd; ənd][ðə; ði]['səʊldʒəz] [stɒpt] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [tuː] ['hɔːsmən] .

and	**the**	**soldiers**	**stopped**	**and**	**asked**	**if**	**they**	**had**	**seen**	**two**	**horsemen**	**.**
和	这	士兵	停止	和	问	如果	他们	有	已见	二	骑兵	.

士兵们停下来，询问是否见过两名骑马的人。

[ðen] [lɑː]['mɑːdre] ['gæðəd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd] [went] ['kwaɪətli] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] .

Then	**La**	**Madre**	**gathered**	**up**	**her**	**knitting**	**and**	**went**	**quietly**	**out**	**into**	**the**	**crowd**	**.**
然后	拉	母亲	聚集	向上	她	针织	和	去	悄悄	出去	进入	这	人群	.

然后，老妇人收拾好她的毛线，悄悄地走进了人群。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['feðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][kæp] ,

She	**made**	**a**	**low**	**bow**	**to**	**the**	**man**	**with**	**the**	**biggest**	**feather**	**in**	**his**	**cap**	**,**
她	制成	一个	低的	弓	到	这	男人	和	这	最大	羽毛	在	他的	帽	,

她向帽子上插着最大羽毛的男人深深鞠了一躬。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] .

and	**she**	**told**	**him**	**her**	**story**	**.**
和	她	讲述	他	她	故事	.

她把自己的故事告诉了他。

- [aɪ][hæv; həv] [tuː] [sʌnz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [huːm] [aɪ] [lʌv] [səʊ] [wel] .

'	**I**	**have**	**two**	**sons**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**	**'**	**whom**	**I**	**love**	**so**	**well**	**.**
-	我	有	二	儿子们	,	-	她	说	,	-	谁	我	爱	所以	出色地	.

“我有两个儿子，”她说，“我非常爱他们。”

- [ðen] [ʃiː; ʃi][təʊld] [haʊ] [ðə; ði]['səʊldʒəz] [mɪ'stʊk] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [fɔː(r); fə(r)] ['bændɪti] ,

'	**Then**	**she**	**told**	**how**	**the**	**soldiers**	**mistook**	**her**	**sons**	**for**	**banditti**	**,**
-	然后	她	讲述	如何	这	士兵	误	她	儿子们	为了	强盗	,

然后她讲述了士兵们如何把她的儿子们误认为是强盗。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] .

and	**tried**	**to**	**take**	**them**	**from**	**her**	**in**	**her**	**own**	**house**	**.**
和	尝试	到	拿	他们	从	她	在	她	自己的	房子	.

并试图在她自己的家中从她那里夺走它们。

- [ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][əʊld] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [laɪf] [ə'mʌŋ] [maɪ] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbəz] [hɪə(r)] ,

'	**Though**	**I**	**am**	**old**	**,**	**I**	**have**	**a**	**good**	**life**	**among**	**my**	**friends**	**and**	**neighbors**	**here**	**,**
-	尽管	我	是	老的	,	我	有	一个	好的	生活	之中	我的	朋友们	和	邻居	这里	,

“虽然我年纪大了，但我在这里和朋友邻居们一起生活得很幸福。”

[ænd; ənd][aɪ] [fɔːt] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ] [sʌnz] :

and	**I**	**fought**	**a**	**while**	**in**	**my**	**own**	**mind**	**before**	**I**	**said**	**to**	**my**	**sons**	**:**
和	我	战斗	一个	尽管	在	我的	自己的	头脑	前	我	说	到	我的	儿子们	:

我内心挣扎了一会儿，才对儿子们说：

[gəʊ] , [maɪ] [bɔɪz] , [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪl] [daɪ][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Go	**,**	**my**	**boys**	**,**	**your**	**mother**	**will**	**die**	**for**	**you**	**.**
去	,	我的	男孩们	,	你的	母亲	将要	死	为了	你	.

去吧，孩子们，你们的母亲会为你们付出生命。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

But	**I**	**did**	**it**	**.**
但	我	做过	它	.

但我做到了。

[ai] [beɪd] [ðem; ðəm][baɪnd][ðə; ði]['səʊldʒəz][ænd; ənd] [stiːl] [ə'weɪ] .

I	bade	them	bind	the	soldiers	and	steal	away	.
我	巴德	他们	绑定	这	士兵	和	偷	离开	.

我命令他们捆绑士兵，然后悄悄溜走。

[ðen] [ai][sæt] ['gaːdiŋ] [ðə; ði][men] [tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] .

Then	I	sat	guarding	the	men	till	you	came	.
然后	我	卫星	守护	这	男人	直到	你	来了	.

然后我就一直守卫着那些人，直到你来。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm] [seɪf] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ðeə(r)] .

You	will	find	them	safe	in	my	little	house	there	.
你	将要	寻找	他们	安全的	在	我的	小的	房子	那里	.

你会发现它们在我那间小屋里很安全。

[naʊ] , [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə]['prɪz(ə)n] — [kɪl] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [lʊk] [ɪn][maɪ] [aɪz] [fɜːst] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Now	,	take	me	to	prison	—	kill	me	,	but	look	in	my	eyes	first	,	and	then	,
现在	,	拿	我	到	监狱	—	杀	我	,	但	看	在	我的	眼睛	第一的	,	和	然后	,

现在，把我带到监狱去——杀了我，但先看着我的眼睛，然后，

[huː'evə(r)] [leɪz] [ə; eɪ][hænd][ɒn][ˌem 'iː] , [teɪk] [lɑː]['mɑːdre] - [kɜːs] . -

whoever	lays	a	hand	on	me	,	take	La	Madre	Ilkana's	curse	.	'
谁	躺下	一个	手	在	我	,	拿	拉	母亲	-	诅咒	.	-

谁胆敢碰我一下，就等着承受伊尔卡娜女神的诅咒吧！

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [swɔː(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [sneɪks] [kɔɪld] [ʌp] [ɪn][lɑː] [-]

“	And	the	people	all	swore	that	there	were	two	snakes	coiled	up	in	La	Madre's
”	和	这	人们	全部	发誓	那	那里	是	二	蛇	卷曲	向上	在	拉	母亲的

[aɪz] [ðen] ,

eyes	then	,
眼睛	然后	,

“当时所有人都信誓旦旦地说，拉玛德雷的眼睛里盘着两条蛇。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [his] , [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] [wɪð] [ðeə(r)]['faɪəri] [tʌŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [fel]

and	they	hissed	,	and	struck	out	with	their	fiery	tongues	,	and	the	crowd	fell
和	他们	嘶嘶作响	,	和	击	出去	和	他们的	火热	舌头	,	和	这	人群	跌倒

[ɒn][ðeə(r)] [niːz] ,

on	their	knees	,
在	他们的	膝盖	,

他们发出嘶嘶声，用灼热的舌头攻击，人群跪倒在地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbəz] [ɔːl] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [ɒv; əv] - [lɑː]['mɑːdre] - ,

and	the	neighbors	all	set	up	a	great	shout	of	'	La	Madre	Ilkana	,
和	这	邻居	全部	放	向上	一个	伟大的	喊	的	-	拉	母亲	-	,

邻居们齐声高喊“伊尔卡纳母亲”，

- [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kwaɪt] ['draʊnd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði][bɪg] ['feðə(r)] . ”

'	so	that	they	quite	drowned	the	voice	of	the	man	with	the	big	feather	.	”
-	所以	那	他们	相当	溺水	这	嗓音	的	这	男人	和	这	大的	羽毛	.	”

“结果，他们完全盖过了那个拿着大羽毛的男人的声音。”

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? ” [ɑːskt] [meɪ] , [æz; əz] [lɪ'sɛtə] [pɔːzd] .

“	Is	that	all	?	”	asked	Mae	,	as	Lisetta	paused	.
”	是	那	全部	?	”	问	梅	,	作为	莉塞塔	暂停	.

“就这些吗？”梅问道，莉塞塔停顿了一下。

“ [wɒt] [dɪd][ðə; ði]['səʊldʒəz][duː; də] ? ”

“	What	did	the	soldiers	do	?	”
”	什么	做过	这	士兵	做	?	”

“士兵们做了什么？”

“ [əʊ] , [ðeɪ] ['haɪəd][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][men] [huːz] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)]['stəʊlən]
“ O , they hired a passing carriage to take the men whose horses were stolen
“ 哦 , 他们 雇用 一个 通过 运输 到 拿 这 男人 谁 马匹 是 被盗
[bæk] [tuː; tə] - ,
back to Castellamare ,
后退 到 - ,

“哦，他们雇了一辆路过的马车，把那些马匹被偷的人送回卡斯特拉马雷。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['kæntə] [ɒf] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][lɑː]['mɑːdre] ,
and they all cantered off , without saying a word to La Madre ,
和 他们 全部 慢跑 离开 , 没有 说 一个 单词 到 拉 母亲 ,

于是，他们一声不吭地扬长而去，没有跟母亲说一句话。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːnd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] .
and when they had turned a corner of the road , she began to laugh .
和 什么时候 他们 有 转向 一个 角落 的 这 路 , 她 开始 到 笑 .

当他们转过路角时，她开始大笑起来。

[əʊ] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] !
O , how she laughed !
哦 , 如何 她 笑了 !

哦，她笑得多么开心啊！

[ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [lɑːft] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [krəʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][dɒgz]
All the people laughed with her , and the children crowed and the dogs
全部 这 人们 笑了 和 她 , 和 这 孩子们 人群 和 这 狗
[bɑːkt] ,
barked ,
吠叫 ,

人们都和她一起笑，孩子们欢呼雀跃，狗儿也吠叫不止。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðæt] [həʊl] [deɪ] .
for the rest of that whole day .
为了 这 休息 的 那 所有的 天 .

那天剩下的时间里，他一直都是这样。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [huː] [pɑːst] [lɑː] [-] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ]
“ And a neighbor who passed La Madre's at midnight , said she was laughing
“ 和 一个 邻居 WHO 通过了 拉 母亲的 在 午夜 , 说 她 曾是 笑
[aʊt] [laʊd] [ðen] .
out loud then .
出去 大声 然后 .

“一位午夜路过 La Madre 餐厅的邻居说，当时她正在大笑。”

” ['tʃæptə(r)] [ɪks] .
” CHAPTER IX .
” 章 第九章 .

第九章

“ [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] .
“ Signorina .
“ 西尼奥里纳 .

“小姐。”

” [meɪ] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [hɔːl] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['wɪspə(r)] .
” Mae was passing down the long hall when she heard the whisper .
” 梅 曾是 通过 向下 这 长的 大厅 什么时候 她 听到 这 耳语 .

“梅正沿着长长的走廊走着，突然听到了低语声。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː] [lɪˈsɛtə] , [wɪð] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [pɪŋk] [tʃiːks] , [ˈstændɪŋ] [æt; ət]

She	turned	and	saw	Lisetta	,	with	shining	eyes	and	pink	cheeks	,	standing	at
她	转向	和	锯	莉塞塔	,	和	灼灼	眼睛	和	粉色的	脸颊	,	常设	在

[hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

her	side	.
她	边	.

她转过身，看到莉塞塔双眼闪亮，脸颊粉红，站在她身边。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈprɪti] [plʌmp] [ˈʃəuldəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈəʊnli] [hɑːf] [ˈkʌvəd] ,

Her	pretty	plump	shoulders	were	only	half	covered	,
她	漂亮的	丰满	肩膀	是	仅有的	一半	涵盖	,

她丰满漂亮的肩膀只被遮住了一半。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əˈreɪ] [ɒv; əv] [kˈʌləz] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [trænsˈfɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

and	the	array	of	colors	about	her	transformed	her	into	a	sort	of
和	这	大批	的	颜色	关于	她	转变	她	进入	一个	种类	的

[pəˈsɒnɪfaɪd] [ˈreɪnbəʊ] .

personified	rainbow	.
拟人化的	彩虹	.

她周围的缤纷色彩使她变成了一道人形彩虹。

[ðɪs] [wɒz; wəz] - [ˈkɑːnɪv(ə)l] [əˈtaɪə(r)] , [ænd; ənd] [ˈveri] [praʊd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

This	was	Lisetta's	Carnival	attire	,	and	very	proud	she	was	of	it	.
这	曾是	-	狂欢	服装	,	和	非常	自豪的	她	曾是	的	它	.

这是莉塞塔的狂欢节服装，她为此感到非常自豪。

“ [waɪ] , [lɪˈsɛtə] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] , [ænd; ənd] [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [səʊ] [ˈhæpi] ? ” [kɔːld]

“	Why	,	Lisetta	,	what	do	you	want	,	and	what	makes	you	so	happy	?	”	called
“	为什么	,	莉塞塔	,	什么	做	你	想	,	和	什么	制作	你	所以	快乐的	?	”	称为

[meɪ] .

Mae	.
梅	.

“莉塞塔，你到底想要什么？什么让你这么开心？”梅问道。

“ [əʊ] , [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] , [ðə; ði] [ˈkʌz(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] , — [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)z] , — [ɔːl] [ɪn] [mɑːsk] .

“	O	,	Signorina	,	the	cousins	are	here	,	—	and	others	,	—	all	in	mask	.
“	哦	,	西尼奥里纳	,	这	表兄弟姐妹	是	这里	,	—	和	其他的	,	—	全部	在	面具	.

“哦，小姐，表兄弟姐妹们都来了，——还有其他人，——都戴着口罩。”

[ðeɪ] [fɪl] [məˈriːəz] [rʊmz; ruːmz] [kwaɪt] [fʊl] .

They	fill	Maria's	rooms	quite	full	.
他们	充满	玛丽亚的	房间	相当	满的	.

玛丽亚的房间几乎被他们塞满了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈveri] [geɪ] [aʊt] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] .

It	is	very	gay	out	there	,	and	they	all	want	to	see	you	,	Signorina	.
它	是	非常	同性恋	出去	那里	,	和	他们	全部	想	到	看	你	,	西尼奥里纳	.

外面同性恋很多，他们都想见你，小姐。

[ai] [hæv; həv] [təʊld] [ðem; ðəm] [haʊ] [wel] [juː; jʊ] [spiːk] [ɪˈtæliən] [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [ˈɪtəli] ,

I	have	told	them	how	well	you	speak	Italian	and	how	you	love	Italy	,
我	有	讲述	他们	如何	出色地	你	说话	意大利语	和	如何	你	爱	意大利	,

我已经告诉他们你的意大利语说得非常好，而且你非常热爱意大利。

[ænd; ənd] [tuː; tə] - [naɪt] , [ðeɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] .

and	to	-	night	,	they	say	,	you	shall	be	one	of	us	.
和	到	-	夜晚	,	他们	说	,	你	将	是	一	的	我们	.

他们说，今晚，你将成为我们的一员。

[səʊ] [kʌm] .

So	come	.
所以	来	.

来吧。

" [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [lɪˈsɛtə] [hæd; həd] [biːn] [ˈliːdɪŋ] [meɪ] [ˈswɪftli] [daʊn] [ðə; ði][ˈkɒrɪdɔː(r)] ,

" All this while Lisetta had been leading Mae swiftly down the corridor ,

" 全部 这 尽管 莉塞塔 有 到过 领导 梅 迅速地 向下 这 走廊 ,

“与此同时，莉塞塔一直领着梅迅速地沿着走廊走去。”

[ʌnˈtɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðiːz] [lɑːst] [wɜːdz] , [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˈəʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .

until as she said these last words , she reached and pushed open the door .

直到 作为 她 说 这些 最后的 字 , 她 达到 和 推动 打开 这 门 .

直到她说完这些话的时候，她伸手推开了门。

[ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [ˈlɑːftə(r)] [ˈgriːtɪd] [meɪz] [ɪə(r)] ,

A great shout of laughter greeted Mae's ear ,

一个 伟大的 喊 的 笑声 问候 梅的 耳朵 ,

一阵爽朗的笑声传入梅的耳中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈpɪktʃə(r)] [met] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — [ˈgeɪli] [dekt] [juːðz] [ænd; ənd] [ˈmeidnz]

and a pretty picture met her eyes — gaily decked youths and maidens

和 一个 漂亮的 图片 遇见 她 眼睛 — 兴高采烈地 甲板 青年 和 少女们

[ˈklæpɪŋ] [ðeə(r)][hændz][ænd; ənd] [ˈtʃætərɪŋ] [ˈbraɪtli] ,

clapping their hands and chattering brightly ,

鼓掌 他们的 双手 和 喋喋不休 明亮地 ,

一幅美丽的画面映入她的眼帘——一群打扮艳丽的青年男女拍着手，欢快地交谈着。

[waɪl] [ðə; ði][pæˈdroʊnə][wɒz; wəz][dʒʌst] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [ˈdɔːweɪ] , [ˈbeərɪŋ] [tuː] [flɑːsk][ɒv; əv]

while the padrona was just entering the opposite doorway , bearing two flasks of

尽管 这 帕德罗娜 曾是 只是 进入 这 对面的 门口 , 轴承 二 烧瓶 的

[ˈneɪtɪv] [waɪn] ,

native wine ,

本国的 葡萄酒 ,

这时，女主人正端着两瓶当地葡萄酒走进对面的门，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈglɑːsɪz] . “

and some glasses . “

和 一些 眼镜 . “

还有几副眼镜。

- [tɪz] [ˈdʒenjuɪn] [ˌɔːviˈeitəu] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [reɪzd] [əˈnʌðə(r)] [ʃaʊt] .

' Tis genuine Orvieto , ” she called out , and this raised another shout .

- 的 真的 奥尔维耶托 , ” 她 称为 出去 , 和 这 提高 其他 喊 .

“这是正宗的奥尔维耶托！”她喊道，这又引来一阵欢呼。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [meɪ] [ænd; ənd] [baʊd] [ləʊ] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

Then she caught sight of Mae and bowed low towards her .

然后 她 捕捉 视线 的 梅 和 鞠躬 低的 向 她 .

然后她看到了梅，便向她深深鞠了一躬。

“ [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɒrən] ['leɪdi] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

“ Here is the little foreign lady , ” she cried ,

“ 这里 是 这 小的 外国的 女士 , ” 她 哭 ,

“瞧，这位外国小姐来了！”她喊道。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [peəz] [ɒv; əv][bɪg] [blæk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ˈiːgəli] [ænd; ənd] [ˈwɔːmli] [ɒn]

and a dozen pairs of big black eyes were turned eagerly and warmly on

和 一个 打 对 的 大的 黑色的 眼睛 是 转向 急切地 和 热情地 在

[meɪ] .

Mae .

梅 .

十几双黑亮的大眼睛热切而热情地注视着梅。

[ʃiː; ʃi] [baʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ˈpliːdɪŋ] [təʊnz] , “ [əʊ] ,

She bowed and smiled at them , and said in pleading tones , “ O ,

她 鞠躬 和 微笑 在 他们 , 和 说 在 恳求 音调 , “ 哦 ,

她向他们鞠躬微笑，用恳求的语气说：“哦，

[preɪ] [duː; də] [nɒt] [kɔːl] [ˌem 'iː][ðə; ði] - ['lɪt(ə)l] ['fɒrən] ['leɪdi] - [naʊ] .

pray	do	not	call	me	the	'	little	foreign	lady	'	now	.
祈祷	做	不是	称呼	我	这	-	小的	外国的	女士	-	现在	.

请不要再叫我“外国小姑娘”了。

[pleɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [gʊd] [æn; ən][ɪ'tæliən][æz; əz][maɪ] [hɑːt] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] .

Play	I	am	as	good	an	Italian	as	my	heart	could	wish	I	were	.
玩	我	是	作为	好的	一个	意大利语	作为	我的	心	可以	希望	我	是	.

扮演一个意大利人，我尽力做到我内心渴望成为的那种好意大利人。

〞 [ðɪs] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [njuː] [ə'plɔːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][pæ'droʊnə]['hændɪd] [ə'raʊnd]

〞	This	speech	was	received	with	new	applause	,	and	the	padrona	handed	around
〞	这	演讲	曾是	已收到	和	新的	掌声	,	和	这	帕德罗娜	递交	大约

[ðə; ði] ['glɑːsɪz] ['seɪɪŋ] :

the	glasses	saying	:
这	眼镜	说	:

这段讲话赢得了新的掌声，女主人一边分发酒杯一边说道：

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [drɪŋk] [fɜːst][tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [njuː] [ɪ'tæliən] .

“	We	must	drink	first	to	the	health	of	our	new	Italian	.
〞	我们	必须	喝	第一的	到	这	健康	的	我们的	新的	意大利语	.

“我们首先要为我们这位新意大利人的健康干杯。”

[meɪ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [liːv] [ˌjuː 'es] . 〞

May	she	never	leave	us	.	〞
可能	她	绝不	离开	我们	.	〞

愿她永远不要离开我们。

“ [jes] , [jes] , 〞 [kɔːld] [lɪ'sɛtə] , ['lɪftɪŋ] [haɪ] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] .

“	Yes	,	yes	,	〞	called	Lisetta	,	lifting	high	her	glass	.
〞	是的	,	是的	,	〞	称为	莉塞塔	,	举重	高的	她	玻璃	.

“是的，是的，”莉塞塔举起酒杯说道。

“ [jes] , [jes] , 〞 [kraɪd] [ɔːl] , [ænd; ənd] [meɪ] [dræŋk][æz; əz] ['hɑːtɪli] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

“	Yes	,	yes	,	〞	cried	all	,	and	Mae	drank	as	heartily	as	any	of	them	.
〞	是的	,	是的	,	〞	哭	全部	,	和	梅	喝	作为	衷心地	作为	任何	的	他们	.

“是啊，是啊！”众人齐声喊道，梅也像他们一样痛饮起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [geɪzd] ['veri] ['skɔːnfəli] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] ,

Then	she	shook	her	head	and	gazed	very	scornfully	down	on	her	dark	,
然后	她	摇晃	她	头	和	凝视	非常	轻蔑地	向下	在	她	黑暗的	,

['staɪlɪʃ] [kləʊðz] .

stylish	clothes	.
时髦的	衣服	.

然后她摇了摇头，轻蔑地低头看着自己深色的、时髦的衣服。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['θʌrəli] [ɪ'tæliən] [jet] , 〞 [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

“	I	am	not	thoroughly	Italian	yet	,	〞	she	cried	.
〞	我	是	不是	彻底	意大利语	然而	,	〞	她	哭	.

“我还不是彻头彻尾的意大利人，”她喊道。

“ [hɪə(r)] , [ænd; ənd][hɪə(r)] , [ænd; ənd][hɪə(r)] , 〞 [kraɪd] [wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , ['prɔfə] ['bɪts][ɒv; əv]

“	Here	,	and	here	,	and	here	,	〞	cried	one	and	another	,	proffering	bits	of
〞	这里	,	和	这里	,	和	这里	,	〞	哭	一	和	其他	,	提供	比特	的

[ðeə(r)] [əʊn] [geɪ] ['kɒstjuːmz] ,

their	own	gay	costumes	,
他们的	自己的	同性恋	服装	,

“这里，这里，还有这里，”他们一个接一个地喊着，递出自己身上那些花哨的服装碎片。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [meɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [t'rɪbjuːts] — [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv]

and	in	a	moment	Mae	had	received	all	sorts	of	tributes	—	a	string	of
和	在	一个	片刻	梅	有	已收到	全部	排序	的	致敬	—	一个	细绳	的

[red] [biːdz] [frɒm; frəm][wʌn] ,

red	beads	from	one	,
红色的	珠子	从	一	,

片刻之间，梅收到了各种各样的贡品——其中一人送给她一串红珠子，

[ə; eɪ] [lɒŋ] [sæʃ] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] , [ə; eɪ][bɪg] - [bɔːld] [stɪ'letəʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [θɜːd] ,

a	long	sash	from	another	,	a	big	-	balled	stiletto	from	a	third	,
一个	长的	窗扇	从	其他	,	一个	大的	-	球状	短剑	从	一个	第三	,

另一条长长的腰带，第三个人的大球形细高跟鞋，

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] ['gliːnɪŋz] [tuː; tə][trɪm] [hɜː'self] [ʌp]['ɪntuː][æt; ət] [liːst]

so	that	she	was	able	from	the	gleanings	to	trim	herself	up	into	at	least
所以	那	她	曾是	有能力的	从	这	拾穗	到	修剪	她自己	向上	进入	在	至少

[ə; eɪ] [grəʊ'tesk] [ænd; ənd] [ən] - [ə'merɪkən] ['kɑːnɪv(ə)l] ['fɪgə(r)] .

a	grotesque	and	un	-	American	Carnival	figure	.
一个	怪诞	和	联合国	-	美国人	狂欢	数字	.

因此，她能够利用捡来的东西把自己打扮成至少是一个怪诞的、非美国式的嘉年华人物。

[ðen] [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [wɪð] [ðeə(r)] [sɒft] [tʌŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['flætə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Then	the	Italians	with	their	soft	tongues	began	to	flatter	her	.
然后	这	意大利人	和	他们的	柔软的	舌头	开始	到	奉承	她	.

然后，那些巧舌如簧的意大利人开始奉承她。

“ [haʊ] ['lʌvli] [ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] [wʊd] [lʊk] [ɪn][ə; eɪ] [kɔntə'diːnə] ['kɒstjuːm] — [ðə; ði][həʊm] ['kɒstjuːm] ,

“	How	lovely	the	Signorina	would	look	in	a	contadina	costume	—	the	home	costume	,
“	如何	迷人的	这	西尼奥里纳	会	看	在	一个	康塔迪纳	戏服	—	这	家	戏服	,

” [sed] [lɪ'sɛtə] ['greɪvli] .

”	said	Lisetta	gravely	.
”	说	莉塞塔	严重地	.

“小姐穿上乡下姑娘的服装——也就是家乡的服装——该有多可爱啊，”莉塞塔严肃地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?

“	It	is	so	beautiful	,	is	it	not	?
“	它	是	所以	美丽的	,	是	它	不是	?

“它真美，不是吗？”

” [ænd; ənd] [ðen] [ðəʊz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['prɪvəlɪdʒd] [wʌnz] , [huː] [hæd; həd] [siːn] - [həʊm] ,

”	And	then	those	two	or	three	privileged	ones	,	who	had	seen	Lisetta's	home	,
”	和	然后	那些	二	或者	三	特权	一个	,	WHO	有	已见	-	家	,

“然后，那两三个有幸参观过莉塞塔家的人，

[went] ['ɪntuː] ['ekstəsi] ['əʊvə(r)][ɪts] ['meni] [tʃɑːms] .

went	into	ecstasies	over	its	many	charms	.
去	进入	狂喜	超过	它是	许多	魅力	.

被它的诸多魅力深深吸引。

[lɪ'sɛtə] , [nekst][tuː; tə][ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

Lisetta	,	next	to	the	Signorina	,	was	the	heroine	of	the	occasion	.
莉塞塔	,	下一个	到	这	西尼奥里纳	,	曾是	这	女英雄	的	这	场合	.

莉塞塔，仅次于小姐，是这次活动的女主角。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [wɒz; wəz] ['hænsəm] [ænd; ənd]['klevə(r)] ,

She	was	from	a	distance	,	was	handsome	and	clever	,
她	曾是	从	一个	距离	,	曾是	英俊的	和	聪明的	,

她离我很远，长相漂亮，而且很聪明。

[ænd; ənd][ðə; ði][pæ'droʊnə] [geɪv] ['gləʊɪŋ] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [pɜːs] , [ænd; ənd] [tuː] ['prɪti]

and	the	padrona	gave	glowing	accounts	of	her	full	purse	,	and	two	pretty
和	这	帕德罗娜	给予	发光	账户	的	她	满的	钱包	,	和	二	漂亮的

['dɔŋkiz] ,

donkeys	,
驴	,

女主人绘声绘色地描述了她满满的钱包和两头漂亮的驴子。

[ænd; ənd] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [siː] .

and	house	by	the	sea	.
和	房子	经过	这	海	.

还有海边的房子。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [geɪ] [taɪm] .

They	had	a	very	gay	time	.
他们	有	一个	非常	同性恋	时间	.

他们玩得非常开心。

[sʌtʃ] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] ['frɒlɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlaɪn] ['sɒftnəs] [ɪn]

Such	singing	,	and	then	dancing	and	frolicking	,	and	such	a	feline	softness	in
这样的	歌唱	,	和	然后	跳舞	和	嬉戏	,	和	这样的	一个	猫科动物	柔软	在

[ɔːl][ðeə(r)] ['geɪəti] .

all	their	gaiety	.
全部	他们的	欢乐	.

她们唱歌、跳舞、嬉戏，在欢快的气氛中流露出猫一般的温柔。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən][ɔː(r)]['sæksn] ['bʊliɪŋ] , [ænd; ənd] ['bɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [ɒv; əv] [tiːθ] ;

None	of	the	German	or	Saxon	bullying	,	and	barking	and	showing	of	teeth	;
没有任何	的	这	德语	或者	撒克逊	欺凌	,	和	叫声	和	显示	的	牙齿	;

没有德国人或撒克逊人那种欺凌、吠叫和龇牙咧嘴的行为；

[ɪn][nəʊ] [waɪz] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv][dɒgz] , [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [endz] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] ;

in	no	wise	a	game	of	dogs	,	which	always	ends	in	a	fight	;
在	不	明智的	一个	游戏	的	狗	,	哪个	总是	结束	在	一个	斗争	;

这绝不是一场以打架告终的狗的游戏；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['truːli] ['kɪtnɪʃ] [pleɪ] ,

but	a	truly	kittenish	play	,
但	一个	真的	小猫咪	玩	,

但这真是一场小猫般的嬉戏，

[wɪð] [ʃɑːp] [klɔːz] ['seɪfli] [tʌkt] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['veri] [s'ɒftəst] [pɔːz] ,

with	sharp	claws	safely	tucked	out	of	sight	behind	the	very	softest	paws	,
和	锋利的	爪子	安全	塞进去	出去	的	视线	在后面	这	非常	最柔软	爪子	,

锋利的爪子巧妙地藏在最柔软的爪子后面，看不见。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] , ['dʒent(ə)l] [kɜːv] [ɒv; əv] ['məʊʃn] , [ɪnɪksp'resəbli] ['wɪtʃɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]

and	a	rich	,	gentle	curve	of	motion	,	inexpressibly	witching	to	our	little
和	一个	富有的	,	温和的	曲线	的	运动	,	难以言喻地	女巫	到	我们的	小的

['nɔːðən] ['meɪdn] ,

northern	maiden	,
北方	少女	,

还有那流畅、柔和的曲线，对我们这位来自北方的小姑娘有着难以言喻的魔力。

[huː] [wɒz; wəz][fɑːst] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'mɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

who	was	fast	losing	her	head	amid	it	all	.
WHO	曾是	快速地	输	她	头	之中	它	全部	.

在这一切之中，她很快就失去了理智。

[meɪ] [dɪd] [nɒt] [rɪ'flekt] [ðæt] ['fiːlaɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['tretʃərəs] .

Mae	did	not	reflect	that	felines	are	treacherous	.
梅	做过	不是	反映	那	猫科动物	是	奸诈	.

梅并没有意识到猫科动物很狡猾。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [druː] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['ment(ə)l]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːlə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

She	only	drew	a	quick	,	mental	picture	of	the	parlor	on	the	other	side	of	the
她	仅有的	画	一个	快的	,	精神的	图片	的	这	客厅	在	这	其他	边	的	这

[hɔːl] ,

hall	,
大厅	,

她只是在脑海中快速勾勒出大厅另一侧客厅的轮廓。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kəm'peəd] [tuː; tə] [ðɪs] [geɪ] [siːn] .

which	she	compared	to	this	gay	scene	.
哪个	她	比较的	到	这	同性恋	场景	.

她将此与这段同性恋场景进行了比较。

['mɪsɪz] . ['dʒɛroʊld] ['fɪlɪŋ] [ɪn] [dʌl] [rəʊ] ['ɑːftə(r)] [rəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'læbərət] ['səʊfə] ['kʊʃ(ə)n] ,

Mrs	.	Jerrold	filling	in	dull	row	after	row	of	her	elaborate	sofa	cushion	,
太太	.	杰罗尔德	填充	在	乏味的	排	后	排	的	她	精心制作的	沙发	软垫	,

杰罗尔德太太一排又一排地往她那精致的沙发垫上塞垫子，显得有些单调乏味。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɔːt] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['gɔːdʒəsnəs] [ɒv; əv] [flɒs] [fɔnz] [hed] [ænd; ənd] [biːd] [aɪz] ,

which	was	bought	in	all	its	gorgeousness	of	floss	fawn's	head	and	bead	eyes	,
哪个	曾是	买	在	全部	它是	美极了	的	牙线	小鹿的	头	和	珠子	眼睛	,

它被买来的时候，浑身上下都散发着迷人的魅力：毛茸茸的小鹿头，珠子般的眼睛。

['iːdɪθ] [ænd; ənd] ['ælbət] [hɑːd] [æt; ət] [wɜːk] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [nəʊt] [bʊks] ,

Edith	and	Albert	hard	at	work	over	their	note	books	,
伊迪丝	和	阿尔伯特	难的	在	工作	超过	他们的	笔记	图书	,

伊迪丝和阿尔伯特正埋头苦读笔记本。

[ɔː(r)] ['riːdɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saɪts] [ɒv; əv][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['mɪstə(r)] . [mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['əʊpən]

or	reading	up	for	the	sights	of	to	-	morrow	,	Mr	.	Mann	with	his	open
或者	阅读	向上	为了	这	景点	的	到	-	明天	,	先生	.	曼恩	和	他的	打开

[bʊk] ['ɔːlsəʊ] ,

book	also	,
书	还	,

或者，曼恩先生也像他一样，手捧一本打开的书，为明天的行程做准备。

[ɔːl]['kwaɪət][ænd; ənd] ['stjuːdiəs] .

all	quiet	and	studious	.
全部	安静的	和	好学的	.

安静而好学。

['erɪk] , [ə'ləʊn] , [mait] [biː; bi] ['sɒftli] ['wɪslɪŋ] ,

Eric	,	alone	,	might	be	softly	whistling	,
埃里克	,	独自的	,	可能	是	轻轻	吹口哨	,

埃里克独自一人时，或许会轻轻地吹着口哨。

[ɔː(r)] ['raɪtɪŋ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [mɪs] ['hɒpkɪnz] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp][ˌes 'tiː] . ['piːtərz] [dəʊm] [wɪð] [hɪm]

or	writing	an	invitation	to	Miss	Hopkins	to	climb	up	St	.	Peter's	dome	with	him
或者	写作	一个	邀请	到	错过	霍普金斯	到	爬	向上	英石	.	彼得的	穹顶	和	他

,

,
,

或者写信邀请霍普金斯小姐和他一起攀登圣彼得大教堂的圆顶，

[ɔː(r)][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv][sə'siːliə] [mə'tɛlə] , [ɔː(r)][ðə; ði]['kɔːrsoʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [mait]

or	to	visit	the	tomb	of	Cecilia	Metella	,	or	the	Corso	,	as	the	case	might
或者	到	访问	这	墓	的	塞西莉亚	梅特拉	,	或者	这	科尔索	,	作为	这	案件	可能

[biː; bi] ,

be	,
是	,

或者去参观塞西莉亚·梅特拉的陵墓，或者去科尔索大街走走，视情况而定。

[waɪl] [hɪə(r)] —

while	here	—
尽管	这里	—

在这里——

[æz; əz] [meɪ] [riːtʃt] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [mj'uːsɪŋz] , [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

As	Mae	reached	this	point	in	her	musings	,	the	Italians	were	forming	for
作为	梅	达到	这	观点	在	她	沉思	,	这	意大利人	是	成型	为了

[ə; eɪ] [dɑːns] ,

a	dance	,
一个	舞蹈	,

当梅沉思到此处时，意大利人正列队准备跳舞。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

so	she	sprang	up	to	join	them	.
所以	她	弹簧	向上	到	加入	他们	.

于是她跳起来加入他们。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['peznts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [saʊθ] [hæd; həd] ['wɔndə] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld]

Two	or	three	peasants	from	the	country	south	had	wandered	up	with	the	world
二	或者	三	农民	从	这	国家	南	有	漫步	向上	和	这	世界

[tuː; tə] [rəʊm] ,

to	Rome	,
到	罗马	,

两三个来自南方乡村的农民随着人群一起来到了罗马。

[fɔː(r); fə(r)]['kɑːnɪv(ə)l] [taɪm] , [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [lent] .

for	Carnival	time	,	then	for	Lent	.
为了	狂欢	时间	,	然后	为了	大斋期	.

狂欢节期间，以及四旬斋期间。

[ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [ðem; ðəm][ðeə(r)] [paɪps] [ænd; ənd] .

They	had	brought	with	them	their	pipes	and	zitterns	.
他们	有	带来	和	他们	他们的	管道	和	鹡	.

他们带来了烟斗和齐特琴。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] [ðeɪ] [meɪd] [ʃɔːt] ['pɪlgrəmɪdʒz] , ['pleɪɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃraɪnz] [ə'baʊt]

In	the	mornings	they	made	short	pilgrimages	,	playing	in	front	of	the	shrines	about
在	这	早晨	他们	制成	短的	朝圣	,	玩耍	在	正面	的	这	神社	关于

[ðə; ði] ['sɪti] ,

the	city	,
这	城市	,

每天早晨，他们都会进行短暂的朝圣之旅，在城里的各个神龛前玩耍。

[ɔː(r)] ['rəʊmɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [kæm'pɑːnjə] [tuː; tə][sʌm; səm]['kwaɪət] [tʃɜːtʃ] .

or	roaming	out	on	the	campagna	to	some	quiet	church	.
或者	漫游	出去	在	这	坎帕尼亚	到	一些	安静的	教会	.

或者漫步到郊外，去某个安静的教堂。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [taɪm] [ðeɪ] ['wɔndə] [ʌp][ðə; ði] [stəʊn] ['steəweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['haʊzɪz] ,

In	the	evening	time	they	wandered	up	the	stone	stairways	of	the	great	houses	,
在	这	晚上	时间	他们	漫步	向上	这	石头	楼梯	的	这	伟大的	房屋	,

傍晚时分，他们沿着大宅的石阶漫步而上。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [hoʊmz] .

and	paused	on	the	landings	before	the	different	homes	.
和	暂停	在	这	着陆	前	这	不同的	房屋	.

在通往不同房屋的楼梯平台上稍作停留。

[ɪf] [ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] [ðeɪ] [pɑːst] [ɒn] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɔɪz] , ['lɑːftə(r)] ,

If	all	was	still	they	passed	on	,	but	if	there	was	noise	,	laughter	,
如果全部		曾是	仍然	他们	通过了	在	,	但	如果	那里	曾是	噪音	,	笑声	,

如果周围一片寂静，他们就去世了；但如果周围有噪音、有笑声，

[saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ðeɪ] [leɪd] [ə'saɪd] [ðeə(r)] [ˌpenɪ'tenʃl] ['mænə(r)] , [ænd; ənd] [strʌk] ['ɪntuː] [dɑːns]

sound	of	voices	,	they	laid	aside	their	penitential	manner	,	and	struck	into	dance
声音	的	声音	,	他们	铺设	旁边	他们的	忏悔	方式	,	和	击	进入	舞蹈

['mjuːzɪk] ,

music	,
音乐	,

听到人声，他们抛开了忏悔的姿态，开始跳起了舞。

['flæʃɪŋ] [ðeə(r)] ['velvəti] [aɪz] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ['prɪti] ['ætətjʊd] ,

flashing	their	velvety	eyes	,	and	striking	pretty	attitudes	,
闪烁	他们的	天鹅绒般的	眼睛	,	和	引人注目	漂亮的	态度	,

她们闪烁着柔和的眼神，摆出迷人的姿态，

['eɪdɪd] ['greɪtli] [baɪ] [ðeə(r)] ['ælpaɪn] [hæts] [ænd; ənd] [ʃiːp] - [skɪnz] [ænd; ənd] ['skɑːlət] - ['bændɪd] [s'tɒkɪŋz]

aided	greatly	by	their	Alpine	hats	and	sheep	-	skins	and	scarlet	-	banded	stockings
协助	非常	经过	他们的	高山	帽子	和	羊	-	皮肤	和	猩红	-	带状	长筒袜

.

:
.

他们的阿尔卑斯山帽子、羊皮和猩红色条纹长袜都起到了很大的作用。

[θriː] [ɒv; əv] [ðiːz] ['peznts] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] - ['dɔːweɪ] , [baɪ] [ə; eɪ] [sɔːt]

Three	of	these	peasants	had	appeared	at	the	padrona's	doorway	,	by	a	sort
三	的	这些	农民	有	出现	在	这	-	门口	,	经过	一个	种类

[ɒv; əv] ['mædʒɪk] .

of	magic	.
的	魔法	.

这三个农民仿佛施了魔法一般出现在女主人家门口。

[ðeɪ] [baʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] [pleɪ] .

They	bowed	and	smiled	,	and	commenced	to	play	.
他们	鞠躬	和	微笑	,	和	开始	到	玩	.

他们鞠躬微笑，然后开始演奏。

['evri] [wʌn] [spræŋ] [ʌp] .

Every	one	sprang	up	.
每一个	一	弹簧	向上	.

所有人都跳了起来。

“ [dɑːns] , ” [kraɪd] [ðeɪ] [ɔːl] , [ænd; ənd] [fluː] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['pɑːtnə] .

“	Dance	,	”	cried	they	all	,	and	flew	for	their	partners	.
“	舞蹈	,	”	哭	他们	全部	,	和	飞翔	为了	他们的	合作伙伴	.

“跳舞吧！”她们齐声喊道，然后飞奔向舞伴。

[meɪ] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kraʊd] ,

Mae	found	herself	in	the	midst	of	the	crowd	,
梅	成立	她自己	在	这	中间	的	这	人群	,

梅发现自己身处人群之中，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ðɪ] [məʊst] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['nɪmb(ə)l] [ɒv; əv] [fiːt] ,

and	having	the	most	willing	and	nimble	of	feet	,
和	拥有	这	最多	愿意的	和	灵活	的	脚	,

并且拥有最灵活敏捷的双脚，

[ʃiː; ʃi] [suːn] [təʊnd] [ænd; ənd] [kəuks] [ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɔːlts] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] ['ɪntuː]

she	soon	toned	and	coaxed	the	fashionable	waltz	on	which	she	had	started	into
她	很快	色调	和	哄骗	这	时髦	华尔兹	在	哪个	她	有	开始	进入

[ə'kɔːd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [mɔː(r)] [ɪ'læstɪk] ['fʊtsteps] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

accord	with	the	more	elastic	footsteps	of	her	companion	.
符合	和	这	更多的	松紧带	脚步声	的	她	伴侣	.

她很快调整并调整了自己一开始跳的时髦华尔兹舞步，使其与同伴更有弹性的步伐相协调。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːpəntaɪn] , ['waɪndɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'waɪndɪŋ] ['məʊʃn] , [ðə; ði]

There	was	something	in	the	serpentine	,	winding	and	unwinding	motion	,	the
那里	曾是	某物	在	这	蛇形	,	绕线	和	放松	运动	,	这

[ɒv; əv][ðə; ði] [steps] ,

coaxingness	of	the	steps	,
-	的	这	步骤	,

那蜿蜒曲折、时而舒展的动作，那轻柔的步伐，其中蕴含着某种东西。

[ðæt] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪʃəsli] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [tuː; tə] [meɪ] .

that	was	deliciously	intoxicating	to	Mae	.
那	曾是	美味	醉人	到	梅	.

那让梅感到无比陶醉。

[ðə; ði]['kʌlə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [ðə; ði] [smaɪl] [pleɪd] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

The	color	came	to	her	cheeks	,	the	smile	played	around	her	lips	,
这	颜色	来了	到	她	脸颊	,	这	微笑	玩	大约	她	嘴唇	,

她双颊泛起红晕，嘴角勾起一抹微笑。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [briːð] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] ['ʃəʊɪŋ] [ðeə(r)] [waɪt] [tiːθ]

and	when	she	paused	to	breathe	,	she	found	the	Italians	showing	their	white	teeth
和	什么时候	她	暂停	到	呼吸	,	她	成立	这	意大利人	显示	他们的	白色的	牙齿

,

,

,

当她停下来喘口气时，发现意大利人露出了洁白的牙齿。

[ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [ðeə(r)] [braʊn] [hændz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɒnə(r)] ,

and	clapping	their	brown	hands	in	her	honor	,
和	鼓掌	他们的	棕色的	双手	在	她	荣誉	,

他们拍着棕色的手向她致敬，

[waɪl] [ðə; ði] [tɔlɪst] [mju'zɪʃ(ə)n] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] ['dɔːweɪ] ,

while	the	tallest	musician	gazed	at	her	from	the	dark	doorway	,
尽管	这	最高	音乐家	凝视	在	她	从	这	黑暗的	门口	,

而最高的那位音乐家则从昏暗的门口凝视着她。

[wɪð] [ðə; ði] [ræpt] ['revərəns] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ɔːl] [θɪŋz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] .

with	the	rapt	reverence	he	gave	to	all	things	beautiful	and	thrilling	.
和	这	欣喜若狂	尊敬	他	给予	到	全部	事物	美丽的	和	惊险	.

他以全然的敬畏之心对待一切美好而激动人心的事物。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [sɒŋ] [tuː; tə][hɪm] .

She	was	a	new	song	to	him	.
她	曾是	一个	新的	歌曲	到	他	.

对他来说，她就像一首全新的歌。

“ [ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː][ɪz][ðə; ði] ['verɪɪst] [ɪ'tæliən][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] , ” [kraɪd] [lɪ'sɛtə] .

“	The	Signorina	is	the	veriest	Italian	of	us	all	,	”	cried	Lisetta	.
“	这	西尼奥里纳	是	这	最真实的	意大利语	的	我们	全部	,	”	哭	莉塞塔	.

“小姐是我们所有人中最地道的意大利人，”莉塞塔喊道。

“ [ʃiː; ʃi] ['ɑːnərz] ['aʊə(r)] ['ɪtəli] , ” [kɔːld] [meɪz] [lɑːst]['pɑːtnə(r)] .

“	She	honors	our	Italy	,	”	called	Mae's	last	partner	.
“	她	荣誉	我们的	意大利	,	”	称为	梅的	最后的	伙伴	.

“她让我们的意大利感到自豪，”梅的最后一位合伙人这样评价道。

“ [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃæmwɑː] , ” [sed] [wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] .

“	Her	feet	are	those	of	a	chamois	,	”	said	one	from	the	north	.
“	她	脚	是	那些	的	一个	麂皮	,	”	说	一	从	这	北	.

“她的脚像羚羊的脚一样，”一位北方人说道。

“ [neɪ] , [ʃiː; ʃi] [flaɪz] , ” [rɪ'plaɪd] [ə'nʌðə(r)] .
“ Nay , she flies , ” replied another .
“ 不 , 她 苍蝇 , ” 回复 其他 .

“不，她会飞，”另一个人回答道。

[ðeɪ] [ɔːl] [spəʊk] [ɪn][ðeə(r)] ['ɜːnɪst] ['mænə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['preɪzɪz] , [ðæt] [fɔːl] [ɪn] ['fʊlsəm] ['flætəri]
They all spoke in their earnest manner , and the praises , that fall in fulsome flattery
他们 全部 辐 在 他们的 认真 方式 , 和 这 赞扬 , 那 落下 在 饱满 奉承
[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,
in English ,
在 英语 ,

他们都用真挚的语气说话，赞美之词溢美之词，用英语来说就是：

[wɜː(r); wə(r)] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [slɪd][ɪn] [sɒft] [ɪ'tæliən][frɒm; frəm][ðeə(r)] [fʊl] ,
were delicate and stimulating as they slid in soft Italian from their full ,
是 精美的 和 刺激性的 作为 他们 滑行 在 柔软的 意大利语 从 他们的 满的 ,
[red] [lɪps] .
red lips .
红色的 嘴唇 .

她们用柔和的意大利语，从饱满的红唇间滑出，轻柔而撩人。

[meɪ] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['keələsli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sip] [ðə; ðɪ] ['preɪzɪz] [ænd; ənd] [faʊnd]
Mae tossed her head carelessly , but she sipped the praises and found
梅 抛掷 她 头 粗心大意 , 但 她 啜饮 这 赞扬 和 成立
[ðem; ðəm] [swiːt] .
them sweet .
他们 甜的 .

梅漫不经心地甩了甩头，但她却细细品味着这些赞美之词，觉得它们很甜美。

“ [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˌtærən'telə] , ” [sed] [ðə; ðɪ][pæ'droʊnə] , [səʊ] [lɪ'sɛtə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)]
“ Now for the Tarantella , ” said the padrona , so Lisetta shook her
“ 现在 为了 这 塔兰泰拉舞曲 , ” 说 这 帕德罗娜 , 所以 莉塞塔 摇晃 她
[ˌtæmbə'riːn] ['waɪldli] ,
tambourine wildly ,
铃鼓 疯狂地 ,

“现在跳塔兰泰拉舞，”女主人说道，于是莉塞塔疯狂地摇晃着她的铃鼓。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['veri] [p'rɪtɪɪst] [gɜːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] , [braʊn] [bɔɪ] (['hæpi]
and the very prettiest girl of them all , and a big , brown boy (happy
和 这 非常 最漂亮的 女孩 的 他们 全部 , 和 一个 大的 , 棕色的 男生 (快乐的
['feləʊ] !
fellow !
同伴 !

还有他们中最漂亮的女孩，以及一个又高又壮的棕色男孩（快乐的小家伙！）

) [bɪ'gæn] [ðæt] [kɒ'ketɪʃ] [bɪt][ɒv; əv] ['wɪtʃəri] .
) began that coquettish bit of witchery .
) 开始 那 娇媚 少量 的 巫术 .

）开始了那段轻佻的巫术。

[ðə; ðɪ] ['prɪti] [gɜːl] [trɪpt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [riːð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['əʊvə(r)]
The pretty girl tripped around and around and wreathed her arms over
这 漂亮的 女孩 绊倒了 大约 和 大约 和 花环 她 武器 超过
[hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
her head ,
她 头 ,

漂亮的女孩跌跌撞撞地转着圈，然后把双臂举过头顶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [nelt] [ə'pi:lɪŋli] [ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp] ['pæʃənətli] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

and	the	boy	knelt	appealingly	and	sprang	up	passionately	again	and	again	,
和	这	男生	跪下	吸引人的	和	弹簧	向上	热情地	再次	和	再次	,

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [ten] ,

until	the	clock	struck	ten	,
直到	这	钟	击	十	,

男孩跪下恳求，又热情地跳起来，一次又一次，直到时钟敲响十点。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:ti] [brəʊk] [ʌp] .

and	the	party	broke	up	.
和	这	派对	打破	向上	.

聚会就此结束。

[meɪ] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ə; eɪ] [nju:] [frend] .

Mae	shook	hands	with	a	new	friend	.
梅	摇晃	双手	和	一个	新的	朋友	.

梅和一位新朋友握了手。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stəʊn] - ['kʌtə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [su:n] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] ,

He	was	a	stone	-	cutter	,	and	was	soon	to	be	married	,
他	曾是	一个	石头	-	刀具	,	和	曾是	很快	到	是	已婚	,

他是一名石匠，即将结婚。

[ænd; ənd][hi:; hi] [pɔ:] [aʊt] [ɔ:l][hɪz; ɪz][plænz][ænd; ənd] [həʊps] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪəz] ,

and	he	poured	out	all	his	plans	and	hopes	into	her	sympathetic	ears	,
和	他	倾倒	出去	全部	他的	计划	和	希望	进入	她	交感神经	耳朵	,

他向她倾诉了自己的所有计划和希望，她听得津津有味。

[ænd; ənd][təʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪti] [breɪd] [tu:; tə][bi:; bi] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['daʊri] .

and	told	of	his	pretty	bride	to	be	,	and	of	her	dowry	.
和	讲述	的	他的	漂亮的	新娘	到	是	,	和	的	她	嫁妆	.

他讲述了他美丽的未婚妻和她的嫁妆。

[meɪ] , [ɪn] [tɜ:n] , [sent] [hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] [tu:; tə][ðə; ði] ['hæpi] [breɪd] ,

Mae	,	in	turn	,	sent	her	love	to	the	happy	bride	,
梅	,	在	转动	,	发送	她	爱	到	这	快乐的	新娘	,

梅也向这位幸福的新娘表达了她的爱意。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃɑ:m] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] [tu:; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] , [ə; eɪ]['taɪni]

and	took	a	charm	from	her	watch	-	chain	to	go	with	it	,	a	tiny
和	采取	一个	魅力	从	她	手表	-	链	到	去	和	它	,	一个	微小的

['sɪlvə(r)] [bəʊt] ,

silver	boat	,
银	船	,

她从表链上取下一个与之相配的吊坠，那是一个小小的银船。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sent] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ðeɪ] [mait] [bəuθ] [seɪl] ['əʊvə(r)][tu:; tə]

and	she	sent	it	with	a	hope	that	some	day	they	might	both	sail	over	to
和	她	发送	它	和	一个	希望	那	一些	天	他们	可能	两个都	帆	超过	到

[ə'merɪkə] .

America	.
美国	.

她寄出这封信时，希望有一天他们俩都能乘船去美国。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['breɪdgru:m] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] , [ænd; ənd] [kɪst] [meɪz] [hænd]

At	which	the	bridegroom	shook	his	head	very	decidedly	,	and	kissed	Mae's	hand
在	哪个	这	新郎	摇晃	他的	头	非常	绝对地	,	和	亲吻	梅的	手

[ænd; ənd] [baʊd] [hɪm'self] [aʊt] .

and	bowed	himself	out	.
和	鞠躬	他自己	出去	.

新郎断然摇头，吻了梅的手，然后鞠躬退场。

[ðen] , ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['disˈrəubd][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒrəʊd] [pluːmz] ,

Then	**,**	**after**	**she**	**had**	**disrobed**	**her**	**of**	**her**	**borrowed**	**plumes**	**,**
然后	,	后	她	有	脱衣	她	的	她	借来的	羽流	,

然后，在她脱下她借来的羽毛之后，

[ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [baʊd] [ðəm'selvz] [aʊt] , [ænd; ənd][roʊˈbɜːrtoʊ]

all	**the**	**others**	**kissed**	**her**	**hand**	**and**	**bowed**	**themselves**	**out**	**,**	**and**	**Roberto**
全部	这	其他的	亲吻	她	手	和	鞠躬	他们自己	出去	,	和	罗伯托

[ænd; ənd][dʒəʊˈvæni] [ə'weikt] ,

and	**Giovanni**	**awaked**	**,**
和	乔瓦尼	醒来	,

其他人都吻了吻她的手，然后鞠躬告别，罗伯托和乔瓦尼醒了过来。

[ænd; ənd][gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

and	**got**	**up**	**from**	**the**	**corner**	**,**
和	得到	向上	从	这	角落	,

然后他从角落里站了起来，

[ænd; ənd] [stʊd] [ɒn][ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] [hə'luː] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz]['evə(r)] [ðeɪ] [pliːzd] ,

and	**stood**	**on**	**their**	**heads**	**and**	**hallooed**	**as**	**loud**	**as**	**ever**	**they**	**pleased**	**,**
和	站立	在	他们的	头部	和	神圣的	作为	大声	作为	曾经	他们	高兴	,

他们倒立着，随心所欲地大声欢呼。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [lɪ'sɛtə] [ænd; ənd][ðə; ði][pæ'droʊnə][ænd; ənd][ðə; ði]

and	**the**	**evening**	**was**	**over**	**,**	**and**	**Lisetta**	**and**	**the**	**padrona**	**and**	**the**
和	这	晚上	曾是	超过	,	和	莉塞塔	和	这	帕德罗娜	和	这

[bɔɪz] [ænd; ənd] [meɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] .

boys	**and**	**Mae**	**were**	**alone**	**.**
男孩们	和	梅	是	独自的	.

夜幕降临，只剩下莉塞塔、女主人、男孩们和梅。

“ [əʊ] , [əʊ] , [əʊ] , ” [kraɪd] [meɪ] , “ [haʊ] ['pɜːfɪktli] ['pɜːfɪkt] .

“	**Oh**	**,**	**oh**	**,**	**oh**	**,**	**”**	**cried**	**Mae**	**,**	**“**	**how**	**perfectly**	**perfect**	**.**
“	哦	,	哦	,	哦	,	”	哭	梅	,	“	如何	完美	完美的	.

“哦，哦，哦，”梅喊道，“真是太完美了。”

[duː; də][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [sʌtʃ] [gʊd] [taɪmz] [æz; əz] [ðɪs] ? ”

Do	**you**	**always**	**have**	**such**	**good**	**times**	**as**	**this**	**?**	**”**
做	你	总是	有	这样的	好的	时代	作为	这	?	”

你总是能享受到这么美好的时光吗?

“ [æt; ət] [həʊm] , [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [lɪ'sɛtə] , ['fəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .

“	**At**	**home**	**,**	**yes**	**,**	**”**	**replied**	**Lisetta**	**,**	**folding**	**her**	**hands**	**and**	**smiling**	**.**
“	在	家	,	是的	,	”	回复	莉塞塔	,	折叠式的	她	双手	和	微笑	.

“在家是的，”莉塞塔回答道，双手抱胸，微笑着。

“ [wiː; wi][hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ] [pleɪ] - [deɪ] [ɒn][ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] ['neɪplz] .

“	**We**	**have**	**many**	**a**	**play**	**-**	**day**	**on**	**the**	**bay**	**of**	**Naples**	**.**
“	我们	有	许多	一个	玩	-	天	在	这	湾	的	那不勒斯	.

“我们在那不勒斯湾有很多玩耍的日子。”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [raʊzd] [hɜːˈself] : “ [gʊd] [naɪt] , [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz]

”	**Then**	**she**	**roused**	**herself**	**:**	**“**	**Good**	**night**	**,**	**Signorina**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**keep**	**your**	**ears**
”	然后	她	唤醒	她自己	:	“	好的	夜晚	,	西尼奥里纳	,	”	她	说	,	“	保持	你的	耳朵

['əʊpən] .

open	**.**
打开	.

然后她振作起来：“晚安，小姐，”她说，“竖起耳朵听着。”

” [meɪ] [hæd; həd] ['beəli] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [wen] [ʃiː; ʃi] [əˈpriːʃieɪtɪd] - [lɑːst] [wɜːdz] .

”	**Mae**	**had**	**barely**	**reached**	**her**	**room**	**when**	**she**	**appreciated**	**Lisetta's**	**last**	**words**	**.**
”	梅	有	仅仅	达到	她	房间	什么时候	她	感谢	-	最后的	字	.

“梅刚回到房间，就对莉塞塔的遗言感激不尽。”

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'ləʊ] .

She	**heard**	**music**	**in**	**the**	**street**	**below**	**.**
她	听到	音乐	在	这	街道	以下	.

她听到楼下街道上传来音乐声。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] ; ['erɪk][ænd; ənd] ['nɔːmən] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['pɑːlə(r)] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði]

She	**raised**	**her**	**window**	**;**	**Eric**	**and**	**Norman**	**lifted**	**the**	**parlor**	**window**	**at**	**the**
她	提高	她	窗户	;	埃里克	和	诺曼	抬起	这	客厅	窗户	在	这

[seɪm] ['məʊmənt] ,

same	**moment**	**,**
相同的	片刻	,

她打开了窗户；埃里克和诺曼同时打开了客厅的窗户。

“ [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] , ” [ðeɪ] [kraɪd] .

“	**Come**	**in**	**here**	**,**	**”**	**they**	**cried**	**.**
“	来	在	这里	,	”	他们	哭	.

“进来！”他们喊道。

[səʊ][ɪn][ʃiː; ʃi][ræn] , [tʊk] [ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['saɪləntli] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]

So	**in**	**she**	**ran**	**,**	**took**	**a**	**place**	**between**	**them**	**,**	**and**	**they**	**silently**	**listened**	**to**	**the**
所以	在	她	跑	,	采取	一个	地方	之间	他们	,	和	他们	默默	听着	到	这

['mɑːskə] - [ˌserə'neɪd] .

maskers	**'**	**serenade**	**.**
口罩	-	小夜曲	.

于是她跑了进去，站在他们中间，他们静静地听着面具人的小夜曲。

[ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] [sæŋ] [æt; ət][fɜːst][ðə; ði] ['geɪɪst] [ɒv; əv] [tjuːnz] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , [baɪ][sʌm; səm]

The	**musicians**	**sang**	**at**	**first**	**the**	**gayest**	**of**	**tunes**	**,**	**but**	**suddenly**	**,**	**by**	**some**
这	音乐家	唱	在	第一的	这	同性恋	的	曲调	,	但	突然	,	经过	一些

['sʌbtɪl] ['ɪmpʌls] ,

subtile	**impulse**	**,**
微妙	冲动	,

乐师们起初唱着最欢快的曲调，但突然间，出于某种微妙的冲动，

[ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]['kwaɪətə(r)]['maɪnə(r)] [eəz] ,

they	**changed**	**to**	**quieter**	**minor**	**airs**	**,**
他们	已更改	到	更安静	次要的	播出	,

他们改弹奏较为舒缓的小调，

[ænd; ənd] [sæŋ] [sɔːŋz] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendənəs] .

and	**sang**	**songs**	**full**	**of**	**tears**	**and**	**passion**	**and**	**love**	**and**	**tenderness**	**.**
和	唱	歌曲	满的	的	眼泪	和	热情	和	爱	和	压痛	.

他们唱着充满泪水、激情、爱意和温柔的歌曲。

[ðen] [ðeɪ] ['saɪləntli] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] .

Then	**they**	**silently**	**turned**	**to**	**go**	**.**
然后	他们	默默	转向	到	去	.

然后他们默默地转身离开了。

['nɔːmən] [mæn] [tʌtʃt] [meɪ] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

Norman	**Mann**	**touched**	**Mae**	**on**	**the**	**shoulder**	**.**
诺曼	曼恩	感动	梅	在	这	肩膀	.

诺曼·曼恩拍了拍梅的肩膀。

[hiː; hi] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['kɑːnɪv(ə)l] ['flaʊəz] .

He	**handed**	**her**	**a**	**bunch**	**of**	**Carnival**	**flowers**	**.**
他	递交	她	一个	束	的	狂欢	花朵	.

他递给她一束嘉年华鲜花。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪroʊz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

They	**were**	**Bero's**	**,**	**but**	**she**	**flung**	**them**	**unhesitatingly**	**into**	**the**	**street**	**,**
他们	是	贝罗的	,	但	她	扔	他们	毫不犹豫	进入	这	街道	,

那些东西是贝罗的，但她毫不犹豫地把它们扔到了街上。

['liːnɪŋ]	[fɑː(r)]	[aʊt]	[tuː; tə]	[wɒtʃ]	[ðə; ði]	['sɪŋəz]	[kætʃ]	[ðem; ðəm]	[ænd; ənd]	['seprət]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[ðə; ði]
leaning	**far**	**out**	**to**	**watch**	**the**	**singers**	**catch**	**them**	**and**	**separate**	**them**	**in**	**the**
倾斜	远的	出去	到	手表	这	歌手	抓住	他们	和	分离	他们	在	这

['muːnlaɪt]	.
moonlight	**.**
月光	.

他探出身子，看着歌手们在月光下抓住他们，并将他们分开。

[ðeɪ]	[kɔːld]	[aʊt]	[laʊd]	[ðeə(r)]	[θæŋks]	—	[ðeə(r)]	“	['grɑːtsiːeɪ]	,	['grɑːtsiːeɪ]	,
They	**called**	**out**	**loud**	**their**	**thanks**	**—**	**their**	**“**	**Grazie**	**,**	**grazie**	**,**
他们	称为	出去	大声	他们的	谢谢	—	他们的	“	谢谢	,	谢谢	,

他们大声喊出感谢——“Grazie, grazie,

”	[æz; əz]	[swiːt]	[æz; əz]	['eni]	['lɪli]	[dʒʌst]	['brəʊkən]	[frɒm; frəm]	[ɪts]	[stem]	—	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[tɜːnd]
”	**as**	**sweet**	**as**	**any**	**lily**	**just**	**broken**	**from**	**its**	**stem**	**—**	**and**	**as**	**they**	**turned**
”	作为	甜的	作为	任何	百合	只是	破碎的	从	它是	干	—	和	作为	他们	转向

[tuː; tə]	[gəʊ]	[meɪ]	[sɔː]	[ðæt]	[iːtʃ]	[wʌn]	[wɒz; wəz]	[dekt]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[sprɪg]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[buˈkeɪ]	,
to	**go**	**Mae**	**saw**	**that**	**each**	**one**	**was**	**decked**	**with**	**a**	**sprig**	**from**	**the**	**bouquet**	**,**
到	去	梅	锯	那	每个	一	曾是	甲板	和	一个	枝	从	这	花束	,

“就像刚从茎上折下来的百合花一样甜美——当他们转身离开时，梅看到每个人身上都别着一枝花束里的花枝。”

['pʊld]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	['bʌt(ə)n]	-	[həʊl]	[ɔː(r)]	[ðə; ði]	['rɪbənd]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hæt]	.
pulled	**through**	**his**	**button**	**-**	**hole**	**or**	**the**	**riband**	**of**	**his**	**hat**	**.**
拉	通过	他的	按钮	-	洞	或者	这	丝带	的	他的	帽子	.

绳子从他的纽扣孔或帽子的帽带里拉出来。

['əʊnli]	[ðə; ði]	[tɔlɪst]	[mjuˈzɪʃ(ə)n]	,	[huː]	[wɔːkt]	['sʌmwɒt]	[əˈpɑːt]	,	['kærid]	[hɪz; ɪz]	['flaʊə(r)]	['taɪtli]
Only	**the**	**tallest**	**musician**	**,**	**who**	**walked**	**somewhat**	**apart**	**,**	**carried**	**his**	**flower**	**tightly**
仅有的	这	最高	音乐家	,	WHO	步行	有些	除	,	携带	他的	花	紧紧

[klɑːsp, klæsp]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	,
clasped	**in**	**his**	**hand**	**,**
紧握	在	他的	手	,

只有个子最高的那位乐师，走在稍远的地方，手里紧紧地攥着一束花。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[əˈgen]	[hiː; hi]	[reɪzd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	.
and	**now**	**and**	**again**	**he**	**raised**	**it**	**to**	**his**	**lips**	**.**
和	现在	和	再次	他	提高	它	到	他的	嘴唇	.

他时不时地将它举到唇边。

[hiː; hi]	['prɒbəbli]	[driːmd]	['əʊvə(r)]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ðæt]	[naɪt]	,	[ænd; ənd]	[pleɪd]	[hɪz; ɪz]	[driːm]	[aʊt]	[ɪn]	[ə; eɪ]
He	**probably**	**dreamed**	**over**	**it**	**that**	**night**	**,**	**and**	**played**	**his**	**dream**	**out**	**in**	**a**
他	大概	梦见	超过	它	那	夜晚	,	和	玩	他的	梦	出去	在	一个

['dʒent(ə)l]	,
gentle	**,**
温和的	,

他那天晚上可能梦到了这件事，并温柔地将梦境演绎了出来。

['wɪstf(ə)l]	,	['maɪnə(r)]	[ˌædəˈreɪʃ(ə)n]	[bɪˈfɔː(r)]	[ðə; ði]	[məˈdɒnə]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['kwɑːtroʊ]	[ˌfɒntəˈnel]	[ðə; ði]	[nekst]
wistful	**,**	**minor**	**adoration**	**before**	**the**	**Madonna**	**at**	**the**	**Quattro**	**Fontane**	**the**	**next**
怅惘	,	次要的	崇拜	前	这	麦当娜	在	这	quattro	丰坦	这	下一个

['mɔːnɪŋ]	.
morning	**.**
早晨	.

第二天早上，在四泉教堂的圣母像前，我怀着一丝淡淡的、略带忧伤的崇拜之情。

[əʊ]	,
O	**,**
哦	,

哦，

[ðə; ði] [driːmz] [ænd; ənd]['poʊəmz][ænd; ənd] [sɔːŋz] [wɪ'ðaʊt] [wɜːdz] [ðæt] [drɒp]['ɪntuː]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz]

the	dreams	and	poems	and	songs	without	words	that	drop	into	our	lives
这	梦境	和	诗歌	和	歌曲	没有	字	那	降低	进入	我们的	生活

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ɒv; əv]['streɪndʒə(r)] [aɪz] ,

from	the	sudden	flash	of	stranger	eyes	,
从	这	突然	闪光	的	陌生人	眼睛	,

那些梦境、诗歌和无言的歌谣，如同陌生人眼神中突然闪现的光芒，落入我们的生活。

[ɔː(r)][ðə; ði][ˌæksɪ'dent(ə)l] [tʌtʃ] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'nəʊn] [hænd] , [ɔː(r)][ðə; ði]['tendə(r)] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

or	the	accidental	touch	of	an	unknown	hand	,	or	the	tender	warmth	of	a
或者	这	偶然	触碰	的	一个	未知	手	,	或者	这	投标	温暖	的	一个

[swɪft] [smaɪl] !

swift	smile	!
迅速	微笑	!

或是陌生人的手不经意间的触碰，或是转瞬即逝的微笑带来的温暖！

[ænd; ənd] [ɪf] ['aʊə(r)] [aɪz] , ['aʊə(r)] [tʌtʃ] ,

And	if	our	eyes	,	our	touch	,
和	如果	我们的	眼睛	,	我们的	触碰	,

如果我们的眼睛，我们的触摸，

['aʊə(r)] [smaɪlz] [meɪ] ['əʊnli][hæv; həv] ['fləʊtɪd] [ɒf] [ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] — [æz; əz] [driːmz] [ænd; ənd]['poʊəmz]

our	smiles	may	only	have	floated	off	in	like	manner	—	as	dreams	and	poems
我们的	微笑	可能	仅有的	有	漂浮	离开	在	喜欢	方式	—	作为	梦境	和	诗歌

[ænd; ənd] ['melədi] — [tuː; tə] [gɪv] ['ædɪd] ['rɪðəm] [ænd; ənd] ['hɑːməni] [tuː; tə]['ʌðə(r)][laɪvz; lɪvz] .

and	melody	—	to	give	added	rhythm	and	harmony	to	other	lives	.
和	旋律	—	到	给	额外	韵律	和	和谐	到	其他	生活	.

我们的笑容或许也会以同样的方式飘散开来——如同梦境、诗歌和旋律——为其他人的生活增添韵律与和谐。

[meɪ] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] , [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [kən'tentɪd] [saɪz] ,

Mae	drew	a	long	sigh	,	one	of	those	delightful	,	contented	sighs	,
梅	画	一个	长的	叹	,	一	的	那些	愉快	,	满足	叹息	,

梅长长地叹了口气，那是那种令人愉悦、满足的叹息。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ræpt] [ʌp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

with	a	smile	wrapped	up	in	it	.
和	一个	微笑	包装	向上	在	它	.

脸上带着微笑。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['hæpi] , ” [sed] ['nɔːmən] [mæn] , ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

“	I	am	glad	you	are	so	happy	,	”	said	Norman	Mann	,	smiling	down	at	her
“	我	是	高兴的	你	是	所以	快乐的	,	”	说	诺曼	曼恩	,	微笑	向下	在	她

.

:
.

“我很高兴你这么开心，”诺曼·曼恩笑着低头看着她说道。

[wen] ['nɔːmən] [spəʊk] [laɪk] [ðæt] [meɪ] [felt]['əʊnli] , [əʊ] , [səʊ] ['veri] ['kɒntent] .

When	Norman	spoke	like	that	Mae	felt	only	,	O	,	so	very	content	.
什么时候	诺曼	辐	喜欢	那	梅	毛毡	仅有的	,	哦	,	所以	非常	内容	.

诺曼那样说话时，梅只觉得，哦，非常满足。

[ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [fə'gɒt] [ɔːl] ['grʌdʒɪz] [ə'genst] [hɪm] ;

She	quite	forgot	all	grudges	against	him	;
她	相当	忘了	全部	怨恨	反对	他	;

她完全忘记了对他的所有怨恨；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [wɜːld] [stænd] [kwaɪt] [stɪl] .

she	would	have	liked	just	at	that	moment	to	have	the	world	stand	quite	still	.
她	会	有	喜欢	只是	在	那	片刻	到	有	这	世界	站立	相当	仍然	.

在那一刻，她多么希望世界能够静止下来。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [meɪ] .

This	was	very	different	from	the	ordinary	Mae	.
这	曾是	非常	不同的	从	这	普通的	梅	.

这与平常的梅截然不同。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [gəʊ][fɑːstə(r)] ,

Usually	she	longed	that	it	might	go	faster	,
通常	她	渴望	那	它	可能	去	快点	,

她通常都希望时间能过得更快一些。

[ænd; ənd] [wʊd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪə(r)] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [braʊn] [ɜːθ]

and	would	put	her	pink	and	white	ear	quite	close	to	the	brown	earth
和	会	放	她	粉色的	和	白色的	耳朵	相当	关闭	到	这	棕色的	地球

[tuː; tə][hɪə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['tɜːnɪŋ] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz]['evə(r)][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] .

to	hear	if	it	were	turning	as	swiftly	as	ever	it	could	.
到	听到	如果	它	是	转弯	作为	迅速地	作为	曾经	它	可以	.

她会把粉白相间的耳朵贴近棕色的泥土，听听沙子是否在飞速旋转。

“ [ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['hʌri] , ['hʌri] , ['hʌri] , ” [sed] ['iːgə(r)] , ['restləs] [meɪ] .

“	I	like	it	to	hurry	,	hurry	,	hurry	,	”	said	eager	,	restless	Mae	.
“	我	喜欢	它	到	匆忙	,	匆忙	,	匆忙	,	”	说	渴望的	,	不安	梅	.

“我喜欢快点，快点，快点，”急切不安的梅说道。

“ [ai] [lʌv] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [siː] [wʌts] ['kʌmɪŋ] [nekst] .

“	I	love	to	live	quickly	and	see	what's	coming	next	.
“	我	爱	到	居住	迅速地	和	看	是什么	未来	下一个	.

“我喜欢快节奏的生活，看看接下来会发生什么。”

” [bʌt; bət] [meɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðæt] [muːd] [tuː; tə] - [naɪt] .

”	But	Mae	was	not	in	that	mood	to	-	night	.
”	但	梅	曾是	不是	在	那	情绪	到	-	夜晚	.

但梅今晚没有那种心情。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɔːl] [ʌn'trʌb(ə)ld] .

She	leaned	out	of	the	window	all	untroubled	.
她	倾斜	出去	的	这	窗户	全部	平静无波	.

她神态自若地探出窗外。

[ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [kʊd; kəd][stænd] [stɪl] [ɒf] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɜːld] — [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [naʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði]

If	the	sun	could	stand	still	off	behind	the	world	—	as	he	is	now	—	and	the
如果	这	太阳	可以	站立	仍然	离开	在后面	这	世界	—	作为	他	是	现在	—	和	这

[muːn] [kʊd; kəd][stænd] [stɪl] [raɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] — [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] — [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [steɪ]

moon	could	stand	still	right	before	us	—	as	she	is	now	—	and	we	could	stay
月亮	可以	站立	仍然	正确的	前	我们	—	作为	她	是	现在	—	和	我们	可以	停留

[raɪt] [hɪə(r)] ,

right	here	,
正确的	这里	,

如果太阳能像现在这样静止在地球背后，月亮能像现在这样静止在我们面前，而我们也能一直待在这里，

[wiː; wi] [θriː] .

we	three	.
我们	三	.

我们三个。

[waɪ] , [nəʊ] , ['erɪk][hæz; həz] [gɒn] [ɪn][ænd; ənd][ɪz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['nɜːvəsli] .

Why	,	no	,	Eric	has	gone	in	and	is	walking	up	and	down	nervously	.
为什么	,	不	,	埃里克	有	已消失	在	和	是	步行	向上	和	向下	紧张地	.

不，埃里克已经进去了，他正在里面焦躁地来回踱步。

[ðʌs] [meɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['kwaɪət] .

Thus	Mae	thought	,	and	was	quiet	.
因此	梅	想法	,	和	曾是	安静的	.

梅这样想着，沉默不语。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ? ” [ɑːskt] ['nɔːmən] .

“	What	are	you	thinking	about	?	”	asked	Norman	.
”	什么	是	你	思维	关于	？	”	问	诺曼	。

“你在想什么？”诺曼问道。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm]['nætʃ(ə)rəli] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][hɪz; ɪz][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [wɜːdz] “

She	told	him	naturally	,	with	her	eyes	on	his	until	she	reached	the	words	“
她	讲述	他	自然	,	和	她	眼睛	在	他的	直到	她	达到	这	字	”

[ænd; ənd][wiː; wi] .

and	we	.
和	我们	。

她自然地告诉他，眼睛一直盯着他，直到她说到“我们”这几个字。

” [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

”	Then	her	eyes	fell	,	and	she	paused	.
”	然后	她	眼睛	跌倒	,	和	她	暂停	。

“然后她的目光垂了下来，停顿了一下。”

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] ['nɔːmən] , “ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] ,

“	Yes	,	”	replied	Norman	,	“	I	have	the	same	feeling	,
“	是的	,	”	回复	诺曼	,	“	我	有	这	相同的	感觉	,

“是的，”诺曼回答说，“我也有同感。”

” [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][ɒn][ðə; ði] ['veri] [tɪp] [tɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

”	and	there	was	a	great	deal	more	on	the	very	tippest	tip	of	his	tongue	.
”	和	那里	曾是	一个	伟大的	交易	更多的	在	这	非常	最尖端	提示	的	他的	舌头	。

“他还有很多话想说，但都快说不出口了。”

[bʌt; bət] [meɪ] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [frɒm; frəm][hɪm] ['slaɪtli] ;

But	Mae	turned	her	face	from	him	slightly	;
但	梅	转向	她	脸	从	他	轻微地	;

但梅微微转过脸去，不去看他；

[ðə; ði] [muːn] [stəʊl] ['sɒftli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['flɪmziəst] ['lɪt(ə)l] [klaʊd] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn]

the	moon	stole	softly	behind	the	flimsiest	little	cloud	that	any	one	could	have	seen
这	月亮	偷窃	轻轻	在后面	这	最脆弱的	小的	云	那	任何	一	可以	有	已见

[θruː] ,

through	,
通过	,

月亮轻轻地躲到一小片薄云后面，那片薄云几乎人人都能透过。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] , ['sɪli] ['feləʊ] .

and	he	paused	,	silly	fellow	.
和	他	暂停	, 愚蠢的		同伴	。

他停顿了一下，真是个傻瓜。

[ðiːz] [slaɪt] [wið'drɔːəlz] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɜːrdʒd] [hɪm][ɒn] , [dɪ'siːvd] [hɪm] .

These	slight	withdrawals	,	that	should	have	urged	him	on	,	deceived	him	.
这些	轻微	提款	,	那	应该	有	敦促	他	在	,	受骗	他	。

这些本应促使他继续前进的轻微退缩，却欺骗了他。

[hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [meɪz] [pɑːst][' duː ɪŋz] , [hɜː(r); hə(r)] ['rekləsnəs] ,

He	stopped	,	and	then	he	remembered	Mae's	past	doings	,	her	recklessness	,
他	停止	,	和	然后	他	记得	梅的	过去的	行为	,	她	鲁莽	,

[hɜː(r); hə(r)] ['weɪwədnəs] .

her	waywardness	.
她	任性	。

他停了下来，然后想起了梅过去的所作所为，她的鲁莽，她的任性。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [taɪm] [jet] [tuː; tə] [spiːk] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [seɪ] ,

It	was	not	time	yet	to	speak	what	he	had	in	his	heart	to	say	,
它	曾是	不是	时间	然而	到	说话	什么	他	有	在	他的	心	到	说	,

他还没到说出心里话的时候。

[ænd; ənd] [wɒt] ['kwivəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
and **what** **quivered** **on** **his** **tongue** **.**
和 什么 颤抖 在 他的 舌头 .

以及他舌尖上颤抖的什么东西。

[səʊ][hiː; hi]['əʊnli] [ɑːskt] [ə'brʌptli] :
So **he** **only** **asked** **abruptly** **:**
所以 他 仅有的 问 突然 :

所以他只是突然问道:

“ [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['geɪɪst] ['frɔlik] ,
“ **You** **will** **go** **with** **me** **to** **-** **morrow** **night** **for** **one** **of** **your** **gayest** **frolics** **,**
” 你 将要 去 和 我 到 - 明天 夜晚 为了 一 的 你的 同性恋 嬉戏 ,
[wɪl] [juː; jʊ][nɒt] ?
will **you** **not** **?**
将要 你 不是 ?

“你明天晚上会跟我一起去尽情玩乐，对吧？”

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['kɔːrsoʊ][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] - [fʌn] .
We **will** **go** **down** **on** **the** **Corso** **for** **all** **the** **Mocoletti** **fun** **.**
我们 将要 去 向下 在 这 科尔索 为了 全部 这 - 乐趣 .

我们将前往科尔索大街，尽情享受莫科莱蒂带来的乐趣。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [taɪmz] . ”
I **am** **very** **anxious** **to** **be** **in** **another** **of** **your** **good** **times** **.** **”**
我 是 非常 焦虑的 到 是 在 其他 的 你的 好的 时代 . ”

我非常渴望再次与你们共度美好时光。

“ [əʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [meɪ] ; “ [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] .
“ **O** **,** **would** **you** **like** **it** **?** **”** **said** **Mae** **;** **“** **I** **am** **so** **glad** **.**
” 哦 , 会 你 喜欢 它 ? ” 说 梅 ; ” 我 是 所以 高兴的 .

“哦，你喜欢吗？”梅说；“我太高兴了。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'laɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
I **should** **delight** **in** **it** **.**
我 应该 喜 在 它 .

我应该为此感到高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['ɔːlməʊst] [tuː] [gʊd] .
It **will** **be** **almost** **too** **good** **.**
它 将要 是 几乎 也 好的 .

这简直太好了。

” [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ə'brʌptli] [ə'gen] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [kwɪk] , [sɒft] [glɑːns] ,
” **She** **stopped** **abruptly** **again** **,** **and** **gave** **him** **a** **quick** **,** **soft** **glance** **,**
” 她 停止 突然 再次 , 和 给予 他 一个 快的 , 柔软的 瞥一眼 ,

她再次突然停了下来，迅速而温柔地瞥了他一眼。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [muːn] [rəʊd] [traɪ'ʌmfəntli] [aʊt] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['fɪlmi] , ['flɪmzi] [veɪl] ,
just **as** **the** **moon** **rode** **triumphantly** **out** **from** **behind** **the** **filmy** **,** **flimsy** **veil** **,**
只是 作为 这 月亮 骑 凯旋而归 出去 从 在后面 这 电影 , 脆弱的 面纱 ,

就像月亮从那层薄如蝉翼的面纱后凯旋而出一样，

[ænd; ənd] [ʃɒn] [fʊl] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][heə(r)] .
and **shone** **full** **down** **on** **her** **eyes** **and** **hair** **.**
和 闪耀 满的 向下 在 她 眼睛 和 头发 .

阳光倾泻而下，照在她的眼睛和头发上。

[ˌaɪ ˈtiː] [fel] [ɒn][ə; eɪ] [braɪt] , [raʊnd] , ['glɪsnɪŋ] [bɔːl] , [tʌkt] [ɪn] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm][hɑːf][kɜːrlz][bɪ'haɪnd]
It **fell** **on** **a** **bright** **,** **round** **,** **glistening** **ball** **,** **tucked** **in** **among** **some** **half** **curls** **behind**
它 跌倒 在 一个 明亮的 , 圆形的 , 闪闪发光 球 , 塞进去 在 之中 一些 一半 卷发 在后面
[hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .
her **ear** **.**
她 耳朵 .

它落在了她耳后几缕卷发间藏着的一个明亮、圆润、闪闪发光的球上。

“ [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? ” [ɑːskt] ['nɔːmən] .
“ **What** **is** **that** **?** **”** **asked** **Norman** **.**
“ 什么 是 那 ? ” 问 诺曼 .

“那是什么？”诺曼问道。

“ [ðæt] ” — [meɪ] [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] — “ [ðæt] [ɪz][maɪ] [stɪ'letəʊ] .
“ **That** **”** **—** **Mae** **put** **up** **her** **hand** **and** **drew** **it** **out** **—** **“** **that** **is** **my** **stiletto** **.**
“ 那 ” — 梅 放 向上 她 手 和 画 它 出去 — “ 那 是 我的 短剑 .

“那”——梅举起手，把它抽了出来——“那是我的细高跟鞋。

[ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə] [lɪ'sɛtə] .
I **forgot** **to** **give** **it** **back** **to** **Lisetta** **.**
我 忘了 到 给 它 后退 到 莉塞塔 .

我忘了把它还给莉塞塔。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['prɪti] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] ?
It **is** **pretty** **,** **isn't** **it** **?**
它 是 漂亮的 , 不是 它 ?

它很漂亮，不是吗?

” ['nɔːmən] [tʊk] [ðə; ði] [lɒŋ] ['niːd(ə)l] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .
” **Norman** **took** **the** **long** **needle** **from** **her** **hand** **and** **looked** **at** **it** **.**
” 诺曼 采取 这 长的 针 从 她 手 和 看起来 在 它 .

诺曼从她手中接过那根长针，仔细端详起来。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ðə; ði] ['flaʊəd] [stɪ'letəʊ] .
“ **It** **is** **not** **as** **pretty** **as** **the** **flowered** **stiletto** **.**
“ 它 是 不是 作为 漂亮的 作为 这 开花的 短剑 .

“它不如带花朵图案的高跟鞋漂亮。”

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][get][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ? ”
Why **didn't** **you** **get** **one** **of** **those** **?** **”**
为什么 没有 你 得到 一 的 那些 ? ”

你为什么没买一个?

“ [waɪ] , [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wɔːn] [baɪ] [friː] ['meidnz] ?
“ **Why** **,** **do** **you** **not** **know** **that** **those** **are** **not** **worn** **by** **free** **maidens** **?**
“ 为什么 , 做 你 不是 知道 那 那些 是 不是 磨损 经过 自由的 少女们 ?

“难道你不知道那些衣服不是自由少女穿的吗？”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ædɪd] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['meɪtrən] .
They **are** **one** **of** **the** **added** **glories** **of** **a** **matron** **.**
他们 是 一 的 这 额外 荣耀 的 一个 护士长 .

这也是女舍监的额外荣耀之一。

[ai] [laɪk] [maɪ] [raʊnd] , [smuːð] [bɔːl] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betə(r)] .
I **like** **my** **round** **,** **smooth** **ball** **a** **great** **deal** **better** **.**
我 喜欢 我的 圆形的 , 光滑的 球 一个 伟大的 交易 更好的 .

我更喜欢我那圆圆光滑的球。

[ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] ['lɪbəti] .
It **means** **liberty** **.**
它 方法 自由 .

它意味着自由。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [ðə; ði] [stiːl] ['tremjələsli] [bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

"	And	she	plunged	the	steel	tremulously	back	into	her	hair	.
"	和	她	暴跌	这	钢	颤抖地	后退	进入	她	头发	.

“然后她颤抖着将钢片重新刺入头发里。”

“ [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][ɪn] [naʊ] ; [ðɪs] [naɪt] [eə(r)][ɪz][bæd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

“	We	had	better	go	in	now	;	this	night	air	is	bad	for	you	.
"	我们	有	更好的	去	在	现在	;	这	夜晚	空气	是	坏的	为了	你	.

“我们最好现在就进去；这夜里的空气对你不好。”

" [ðə; ði] [muːn] [bleiz] ['skɔːnfəli] [daʊn] [ɒn] ['nɔːmən] [mæn] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] .

"	The	moon	blazed	scornfully	down	on	Norman	Mann	as	he	said	this	.
"	这	月亮	燃烧的	轻蔑地	向下	在	诺曼	曼恩	作为	他	说	这	.

“诺曼·曼说出这番话时，月亮仿佛带着嘲讽的光芒照耀着他。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][waɪd] [ɪk'spɪəriəns] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['reəli] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stjuːpɪd] ,

She	had	had	a	wide	experience	,	and	had	rarely	seen	such	a	stupid	,
她	有	有	一个	宽的	经验	,	和	有	很少	已见	这样的	一个	愚蠢的	,

她阅历丰富，却很少见到如此愚蠢的人。

['kaʊədli] ['feləʊ] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

cowardly	fellow	,	so	she	thought	.
胆小	同伴	,	所以	她	想法	.

她心想，真是个胆小鬼。

[jet] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['nɔːmən] ['əʊnli]['æktɪd][ɪn][self] - [dɪ'fens] .

Yet	,	after	all	,	Norman	only	acted	in	self	-	defense	.
然而	,	后	全部	,	诺曼	仅有的	行动	在	自己	-	防御	.

然而，归根结底，诺曼只是出于自卫。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [huː] ['glɔːrid] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] ,

Here	was	a	girl	by	his	side	who	gloried	,	as	it	seemed	to	him	,
这里	曾是	一个	女孩	经过	他的	边	WHO	光荣的	,	作为	它	似乎	到	他	,

他身边有个女孩，在他看来，她似乎很得意。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['friːdəm] , [ænd; ənd] [ðæt] ['biːɪŋ] [səʊ] ,

in	her	freedom	,	and	that	being	so	,
在	她	自由	,	和	那	存在	所以	,

她获得了自由，正因如此，

[hiː; hi][mʌst; məst][get] [ə'weɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][frɒm; frəm] [ðæt] ['wɪndəʊ] , [ðæt] [muːn] ,

he	must	get	away	as	soon	as	possible	from	that	window	,	that	moon	,
他	必须	得到	离开	作为	很快	作为	可能的	从	那	窗户	,	那	月亮	,

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

and	that	little	girl	.
和	那	小的	女孩	.

他必须尽快远离那扇窗户、那轮明月和那个小女孩。

“ [wel] , ['nɔːmən] , " [kraɪd] ['erɪk] , [əd'vɑːnsɪŋ] ['iːgəli] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

“	Well	,	Norman	,	"	cried	Eric	,	advancing	eagerly	as	they	turned	from	the	window	,
"	出色地	,	诺曼	,	"	哭	埃里克	,	前进	急切地	作为	他们	转向	从	这	窗户	,

“好了，诺曼，”埃里克喊道，当他们转身离开窗户时，他急切地走上前去。

“ [wen] [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [ɒf] ? "

“	when	do	you	really	suppose	it	will	come	off	?	"
"	什么时候	做	你	真的	认为	它	将要	来	离开	?	"

“你觉得它到底什么时候才能脱落？”

“ [sə'pəʊz] [wɒt] [wɪl] [kʌm] [ɒf] ? " [in'kwaiə] [meɪ] .

“	Suppose	what	will	come	off	?	"	inquired	Mae	.
"	认为	什么	将要	来	离开	?	"	询问	梅	.

“假设会掉下来什么呢？”梅问道。

“ [əʊ] , [ai] [fə'gɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] .
“ O , I forgot you were here .
“ 哦 , 我 忘了 你 是 这里 .

“哦，我忘了你在这里。”

[wel] , [doʊnt] [tel] ['eni] [wʌn] [els] .
Well , don't tell any one else .
出色地 , 不 告诉 任何 一 别的 .

别告诉其他人。

['nɔːmən] [ɪz][tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ]['djuːəl] . ”
Norman is to fight a duel . ”
诺曼 是 到 斗争 一个 决斗 . ”

诺曼将要参加决斗。

“ [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ]['djuːəl] — [ænd; ənd][biː; bi] [kɪld] ? ” [gɑːspt] [meɪ] .
“ To fight a duel — and be killed ? ” gasped Mae .
“ 到 斗争 一个 决斗 — 和 是 被杀 ? ” 倒吸一口气 梅 .

“去决斗——然后被杀？”梅倒吸了一口气。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][maɪ] [p'aʊəz] , ” [lɑːft] ['nɔːmən] ,
“ You have but a poor opinion of my powers , ” laughed Norman ,
“ 你 有 但 一个 贫穷的 观点 的 我的 权力 , ” 笑了 诺曼 ,

“你对我的能力评价太低了，”诺曼笑道。

“ [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['dʒɜːmən] [lʊkt] [ə; eɪ] ['vetərən] [d'juːəlɪst][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][skɑːrz] .
“ although the German looked a veteran duellist from his scars .
“ 虽然 这 德语 看起来 一个 老将 决斗者 从 他的 疤痕 .

“尽管从德国人身上的伤疤来看，他看起来像个身经百战的决斗老手。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['feəli] [im'brɔidəd] [ɔː(r)]['fænsi] - [wɜːkt] [wɪð] [red] [laɪnz] .
His face was fairly embroidered or fancy - worked with red lines .
他的 脸 曾是 相当 绣花 或者 想要 - 工作 和 红色的 线条 .

他的脸上绣满了红色的线条，颇为精致。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [hem] [ɪn][hɪz; ɪz] [nəʊz] , [ænd; ənd] [tʌks] [ænd; ənd] [siːmz] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
A sort of hem in his nose , and tucks and seams all over his cheeks .
一个 种类 的 她们 在 他的 鼻子 , 和 褶皱 和 接缝 全部 超过 他的 脸颊 .

他的鼻子上有一道褶边，脸颊上也布满了褶裥和缝线。

['nəʊtɪs] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [laɪn] , [mɪs] [meɪ] .
Notice my knowledge in this line , Miss Mae .
注意 我的 知识 在 这 线 , 错过 梅 .

梅小姐，请注意我在这方面的知识。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] , ['erɪk] , [tuː; tə][hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
You ought to be ashamed , Eric , to have spoken of it . ”
你 应该 到 是 羞愧 , 埃里克 , 到 有 说 的 它 . ”

埃里克，你竟然说出这种话，你应该感到羞耻。

“ ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə; eɪ][dʒəʊk] ? ” [ɑːskt] [meɪ] , ['pʊʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ]
“ Isn't it all a joke ? ” asked Mae , pushing her head out of the window
“ 不是 它 全部 一个 开玩笑 ? ” 问 梅 , 推动 她 头 出去 的 这 窗户
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

“这一切难道不是一场玩笑吗？”梅问道，再次把头伸出窗外。

[tuː; tə][haɪd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [waɪt] ['terə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
to hide the sudden white terror in her face .
到 隐藏 这 突然 白色的 恐怖 在 她 脸 .

为了掩饰脸上突然涌现的白色恐惧。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [sə'pəʊz] [ə'mɛrɪkənz] [fɔ:t] ['dju:əl] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒf] ['pleʒə, 'plei-] .
“ I didn't suppose Americans fought duels when they were off pleasuring .
“ 我 没有 认为 美国人 战斗 决斗 什么时候 他们 是 离开 愉悦 .

“我没想到美国人在寻欢作乐的时候还会进行决斗。”

” [ðɪs] ['sentəns] [meɪ] [ment] [tu:; tə] [pɑ:s] [æz; əz] [ə; eɪ] [geɪ] , [laɪt] , ['i:zi] [spi:tʃ] ,
” This sentence Mae meant to pass as a gay , light , easy speech ,
” 这 句子 梅 意思是 到 经过 作为 一个 同性恋 , 光 , 简单的 演讲 ,

“梅本意是想用轻松愉快的语气说出这句话，

[tu:; tə] [pru:v] [ðæt] ['nɔ:mən] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dju:əl] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['dredf(ə)l]
to prove that Norman Mann and a duel were not such a very dreadful
到 证明 那 诺曼 曼恩 和 一个 决斗 是 不是 这样的 一个 非常 可怕
[ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['femənɪn] [maɪnd] .
combination to her feminine mind .
组合 到 她 女性 头脑 .

为了证明诺曼·曼和决斗对她这个女人来说并不是一个可怕的组合。

“ [nəʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nəʊ][dʒəʊk] , [bʌt; bət] [ded] ['ɜ:nɪst] , ” [rɪ'plaɪd] ['erɪk] .
“ NO , it is no joke , but dead earnest , ” replied Eric .
” 不 , 它 是 不 开玩笑 , 但 死的 认真 , ” 回复 埃里克 .

“不，这不是开玩笑，而是非常认真的，”埃里克回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] ['sekənd] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [greɪt] ['si:krət] ,
“ I am to be his second , and you must keep it a great secret ,
” 我 是 到 是 他的 第二 , 和 你 必须 保持 它 一个 伟大的 秘密 ,

“我将成为他的副手，你必须对此保守秘密。”

[meɪ] , [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l]['əʊvə(r)] . ”
Mae , till it is all over . ”
梅 , 直到 它 是 全部 超过 . ”

梅，直到一切结束。

“ [ɔ:l]['əʊvə(r)] !
“ All over !
“ 全部 超过 !

“遍！

” — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['nɔ:mən] ['laɪɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] [wɪð] [ə; eɪ] [di:p] [wu:nd]
” — a sudden vision of Norman lying white and motionless with a deep wound
” — 一个 突然 想象 的 诺曼 说谎 白色的 和 静止不动 和 一个 深的 伤口
[ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [sɒft] ,
across his soft ,
穿过 他的 柔软的 ,

——突然间，诺曼脸色苍白，一动不动地躺在地上，柔软的皮肤上有一道深深的伤口，

[braʊn] ['temp(ə)l] .
brown temple .
棕色的 寺庙 .

棕色鬓角。

[meɪ] [kləʊzd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
Mae closed her eyes .
梅 关闭 她 眼睛 .

梅闭上了眼睛。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] ['nɔ:mən] ,
“ I suppose I might as well tell you about it , ” said Norman ,
” 我 认为 我 可能 作为 出色地 告诉 你 关于 它 , ” 说 诺曼 ,

“我想我最好还是告诉你这件事吧，”诺曼说道。

“ [naʊ] [ðæt] [ðɪs] ['stjuːpɪd] ['erɪk] [hæz; həz] [let] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'feə(r)] ,

“	now	that	this	stupid	Eric	has	let	out	about	the	affair	,
”	现在	那	这	愚蠢的	埃里克	有	让	出去	关于	这	事务	,

“既然这个愚蠢的埃里克已经把婚外情的事说漏嘴了，

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

although	it	may	never	come	to	anything	.
虽然	它	可能	绝不	来	到	任何事物	.

虽然这件事可能永远不会发生。

[aɪ][wɒz; wəz] ['daɪnɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['restrɒnt] [ɒn][ðə; ði] [fə'liːs] , [ə; eɪ]['kwaɪət] ,

I	was	dining	to	-	night	at	a	little	restaurant	on	the	Felice	,	a	quiet	,
我	曾是	用餐	到	-	夜晚	在	一个	小的	餐厅	在	这	费利斯	,	一个	安静的	,

今晚我在费利切街一家安静的小餐馆用餐，

['həʊmlaɪk] [pleɪs] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ɑːtɪsts] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['wɪmɪn] , ['friːkwənt] .

homelike	place	,	which	a	good	many	artists	,	and	especially	women	,	frequent	.
家的感觉	地方	,	哪个	一个	好的	许多	艺术家	,	和	尤其	女性	,	频繁	.

这是一个温馨如家的地方，很多艺术家，尤其是女性艺术家，经常光顾。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][kwɪə(r)] , ['kreɪzi] ['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] , [huː] [θɪŋks] [hɜː'self] [ə; eɪ]['peɪntə(r)] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]

There	is	a	queer	,	crazy	little	American	,	who	thinks	herself	a	painter	,	and	is	a
那里	是	一个	酷儿	,	疯狂的	小的	美国人	,	WHO	思考	她自己	一个	画家	,	和	是	一个

['hɑːmləs] ['luːnətɪk] ,

harmless	lunatic	,
无害	疯子	,

有一个古怪、疯狂的美国小女孩，她自认为是画家，其实是个无害的疯子。

[huː] [ɪz][ə; eɪ]['regjələ(r)] [gest] [æt; ət] [ðɪs] ['restrɒnt] .

who	is	a	regular	guest	at	this	restaurant	.
WHO	是	一个	常规的	客人	在	这	餐厅	.

他是这家餐厅的常客。

['evribɒdi] [smaɪlz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əb'səːdəti] , [bʌt; bət][ɪz] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə]

Everybody	smiles	at	her	absurdities	,	but	is	ready	enough	to	be	kind	to
大家	微笑	在	她	荒谬之处	,	但	是	准备好	足够的	到	是	种类	到

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['kriːtʃə(r)] .

the	poor	old	creature	.
这	贫穷的	老的	生物	.

大家对她的荒诞行为都报以微笑，但都愿意善待这个可怜的老太太。

[tuː; tə] - [naɪt] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['siːtɪd] [wen] [ɪn] [keɪm] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['dʒɜːmənz] ,

To	-	night	,	however	,	I	was	hardly	seated	when	in	came	a	party	of	Germans	,
到	-	夜晚	,	然而	,	我	曾是	几乎	坐着	什么时候	在	来了	一个	派对	的	德国人	,

然而，今晚我刚坐下不久，就进来了一群德国人。

[ɔːl] [ɪn][mɑːsk][ænd; ənd]['kɑːnɪv(ə)l] ['kɒstjuːm] .

all	in	mask	and	Carnival	costume	.
全部	在	面具	和	狂欢	戏服	.

所有人都戴着面具，穿着狂欢节服装。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [ə'reɪd] [ɪn][ɪg'zækt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld]['leɪdi] .

One	of	them	was	arrayed	in	exact	imitation	of	this	old	lady	.
一	的	他们	曾是	排列	在	精确的	模仿	的	这	老的	女士	.

其中一人的装扮与这位老妇人一模一样。

[hiː; hi][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ] [piːkt] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [lɒŋ] , [blæk] [glʌvz] , [wɪð] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ]

He	had	on	a	peaked	bonnet	and	long	,	black	gloves	,	with	dangling
他	有	在	一个	巅峰	引擎盖	和	长的	,	黑色的	手套	,	和	悬挂

['fɪŋgəz] ,

fingers	,
手指	,

他戴着尖顶帽和长长的黑色手套，手指悬空着。

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'veəriəbli] [weəz] .

such	as	she	invariably	wears	.
这样的	作为	她	总是	穿着	.

比如她总是穿的那种。

[ðiːz] [hiː; hi] [weɪvd] [ə'raʊnd] ['mɒkɪŋli] [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] ['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi]

These	he	waved	around	mockingly	and	seating	himself	opposite	her	,	he
这些	他	挥手	大约	嘲讽地	和	座位	他自己	对面的	她	,	他

['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['məʊʃn] .

followed	her	every	motion	.
随后	她	每一个	运动	.

他嘲讽地挥舞着这些道具，然后在她对面坐下，目不转睛地盯着她的一举一动。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['teɪb(ə)l] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

The	ladies	at	the	same	table	rose	and	went	away	.
这	女士们	在	这	相同的	桌子	玫瑰	和	去	离开	.

同桌的女士们起身离开了。

[ðen] [ʌp] [gets] [ðɪs] [bɪg] ['rʌfiən] [ænd; ənd] [sɪts] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdiz] [tʃeə(r)] .

Then	up	gets	this	big	ruffian	and	sits	down	on	the	edge	of	the	old	lady's	chair	.
然后	向上	获得	这	大的	痞子	和	坐着	向下	在	这	边缘	的	这	老的	女士的	椅子	.

然后，一个身材魁梧的恶棍站起来，坐在老太太的椅子边上。

[ai][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət] ['dʒʌmpɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] ,

I	could	stand	it	no	longer	,	but	jumping	in	front	of	him	,
我	可以	站立	它	不	更长	,	但	跳	在	正面	的	他	,

我再也无法忍受了，于是跳到他面前，

['ʃaʊəd] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] ['hevi] [tɔːk] [ai] [njuː] [ɪn] ['dʒɜːmən] , [ɪ'tæliən] [ænd; ənd] [frentʃ] ,

showered	down	all	the	heavy	talk	I	knew	in	German	,	Italian	and	French	,
淋浴	向下	全部	这	重的	讲话	我	知道	在	德语	,	意大利语	和	法语	,

我把我所知道的所有德语、意大利语和法语的晦涩难懂的词汇都倾泻而出。

[səb'saɪdɪŋ] [æt; ət][lɑːst]['ɪntuː][maɪ] ['mʌðə(r)] [tʌŋ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'prəʊpriət] ['epəˌθets] .

subsiding	at	last	into	my	mother	tongue	,	with	her	appropriate	epithets	.
消退	在	最后的	进入	我的	母亲	舌头	,	和	她	合适的	绰号	.

最终，我的语言逐渐淡去，并带上了恰当的形容词。

['hævɪŋ] [sens] [ɪ'nʌf] [left] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [riːp] [ðə; ði] [fʊl] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]

Having	sense	enough	left	to	know	that	he	could	not	reap	the	full	benefit	of
拥有	感觉	足够的	左边	到	知道	那	他	可以	不是	收割	这	满的	益处	的

['ɪŋglɪʃ] ,

English	,
英语	,

他仍然有足够的理智去认识到自己无法充分利用英语的优势。

[ai] ['pʊld] [aʊt] [maɪ] [kɑːd] , [rəʊt] [maɪ] [ə'dres] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

I	pulled	out	my	card	,	wrote	my	address	on	it	,	and	threw	it	on	the	table	,
我	拉	出去	我的	卡片	,	写道	我的	地址	在	它	,	和	扔	它	在	这	桌子	,

我掏出名片，在上面写下地址，然后扔到桌子上。

[ænd; ənd][ai]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌʌndə'stʊd] .

and	I	rather	think	that	was	understood	.
和	我	相当	思考	那	曾是	理解	.

我觉得这一点大家都明白了。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['kʌntri] [ðæt] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [weə(r)] [men] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] - [wiːl; wil] [faɪt]

There's	no	country	that	I	have	heard	of	where	men	don't	know	what	'	we'll	fight
有	不	国家	那	我	有	听到	的	在哪里	男人	不	知道	什么	-	出色地	斗争

[ðɪs] [aʊt] ,

this	out	,
这	出去	,

我还没听说过哪个国家的男人不知道“我们要战斗到底”这句话的含义。

[miːnz] . -
means . '
方法 . -

方法。'

" ['nɔːmən] [wɒz; wəz] ['straɪdɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ruːm] [naʊ] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] ['restləsli] [æz; əz]
" Norman was striding up and down the room now almost as restlessly as
" 诺曼 曾是 大步走 向上 和 向下 这 房间 现在 几乎 作为 躁动不安 作为
['erɪk] [hæd; həd] [dʌn] ,
Eric had done ,
埃里克 有 完毕 ,

"诺曼现在在房间里来回踱步，几乎和埃里克刚才一样焦躁不安。"

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'gen] [æz; əz] [meɪ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [rest] .
but he seated himself again as Mae asked for the rest .
但 他 坐着 他自己 再次 作为 梅 问 为了 这 休息 .

但当梅要求留下其他东西时，他又坐了下来。

" [ðə; ðɪ] [rest] [ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , [mɪs] [meɪ] — [mɪə(r)] ['bɪznəs] .
" The rest is very simple , Miss Mae — mere business .
" 这 休息 是 非常 简单的 , 错过 梅 — 仅仅 商业 .

"剩下的就很简单了，梅小姐——只是生意而已。"

[aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] ,
I turned to go away ,
我 转向 到 去 离开 ,

我转身要走，

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [maɪ]
and one of his friends approached me to ask for the name of my
和 一 的 他的 朋友们 接近 我 到 问 为了 这 姓名 的 我的
['sekənd] .
second .
第二 .

他的一位朋友走过来问我第二个孩子的名字。

[aɪ] [geɪv] ['ɛrɪks] [hɪə(r)] .
I gave Eric's here .
我 给予 埃里克的 这里 .

我把埃里克的给了这里。

[hiː; hi] [baʊd] [ænd; ənd] [sed] : - [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [keɪm]
He bowed and said : ' He shall hear from me this evening , and I came
他 鞠躬 和 说 : - 他 将 听到 从 我 这 晚上 , 和 我 来了
[həʊm] .
home .
家 .

他鞠了一躬，说道："今晚我会给他回信。"然后我就回家了。

[ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [hæz; həz] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] ['mɪdnaɪt] , [bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [jet] .
The evening has advanced to midnight , but not a word yet .
这 晚上 有 先进的 到 午夜 , 但 不是 一个 单词 然而 .

夜已深，午夜将至，但两人仍未说一句话。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [kwaɪt] [ɪ'levə)n] , [aɪ] [siː] . "
No , it is not quite eleven , I see . "
不 , 它 是 不是 相当 十一 , 我 看 . "

不，我看还没到十一点呢。

" [jʊl] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['wepənz] [ɪf] [ðeɪ] ['tʃælɪndʒ] [juː; jʊ] , " [sed] ['erɪk] ;
" You'll have the choice of weapons if they challenge you , " said Eric ;
" 你会 有 这 选择 的 武器 如果 他们 挑战 你 , " 说 埃里克 ;

"如果他们向你发起挑战，你可以选择使用哪些武器，"埃里克说；

“ [jʊl] [teɪk] ['pɪstlz] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?
“ you'll take pistols , I suppose ?
“ 你会 拿 手枪 , 我 认为 ?

我想你们会带手枪吧?

[dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] ['riːəli] [ə'sɪst] [ɪn][ə; eɪ] - ['pɪstlz] - [ænd; ənd] - ['kɒfi] - [fɔː(r); fə(r)] -
Just think of my living to really assist in a ' pistols - and - coffee - for -
只是 思考 的 我的 活的 到 真的 协助 在 一个 - 手枪 - 和 - 咖啡 - 为了 -
[tuː] - [ə'feə(r)] ! ”
two ' affair ! ”
二 - 事务 ! ”

想想看，我竟然能靠着帮忙搞个“双人手枪咖啡派对”来维持生计!

“ [aɪ] [ˌdeə'seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['kɒfi] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] , [sɜːvd] ['seprətli] , [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ]
“ I daresay it will be coffee for two , served separately , and with no
“ 我 敢说 它 将要 是 咖啡 为了 二 , 服务 分别地 , 和 和 不
[θɔːt] [ɒv; əv] ['pɪstlz] .
thought of pistols .
想法 的 手枪 .

“我敢说，这将是两人份的咖啡，分开供应，而且不会想到手枪。”

[aɪ][doʊnt] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .
I don't really believe it will come to anything .
我 不 真的 相信 它 将要 来 到 任何事物 .

我并不认为这件事会有什么结果。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [weɪz] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['nɔːmən] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
There are ways of getting out of it , ” said Norman , lighting a cigarette .
那里 是 方式 的 获得 出去 的 它 , ” 说 诺曼 , 灯光 一个 卷烟 .

“总有办法摆脱困境，”诺曼说着，点燃了一支香烟。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [faɪt] ? ” [ɑːskt] [meɪ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
“ Will you refuse to fight ? ” asked Mae , and her heart ,
“ 将要 你 拒绝 到 斗争 ? ” 问 梅 , 和 她 心 ,

“你拒绝战斗吗？”梅问道，她的心……

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [waɪt] [wɪð] [fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['nɔːmən] [ðə; ði] ['sekənd] [bɪ'fɔː(r)] , [flæʃt] [naʊ] [wɪð]
which had been white with fear for Norman the second before , flashed now with
哪个 有 到过 白色的 和 害怕 为了 诺曼 这 第二 前 , 闪光灯 现在 和
[kwɪk] , [red] [skɔːn] .
quick , red scorn .
快的 , 红色的 轻蔑 .

之前因诺曼二世而泛白的眼神，现在闪过一道迅速而鲜红的蔑视。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hjuːgənəʊ] ['meɪdn] [wʊd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
Even the Huguenot maiden would , after all ,
甚至 这 胡格诺派 少女 会 , 后 全部 ,

即使是胡格诺派少女，最终也会……

[hæv; həv] [dɪ'spaɪzd] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['kwaɪətli] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][taɪ][ðə; ði]
have despised her lover if he had quietly allowed her to tie the
有 被鄙视的 她 情人 如果 他 有 悄悄 允许 她 到 领带 这
[waɪt] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːm] .
white handkerchief to his arm .
白色的 手帕 到 他的 手臂 .

如果她的情人默默地让她把白手帕系在他的手臂上，她一定会鄙视他。

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm][fɑː(r)] , [fɑː(r)]['betə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm] ,
Believe it , she loved him far , far better as she clung to him ,
相信 它 , 她 喜爱 他 远的 , 远的 更好的 作为 她 紧紧抓住 到 他 ,

相信我，她紧紧依偎着他的时候，对他的爱远胜于现在。

[prest] ['kləʊsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɔːm] , ['lɪvɪŋ] [hɑːt] ,

pressed	**closely**	**to**	**his**	**warm**	**,**	**living**	**heart**	**,**
按下	密切	到	他的	温暖的	,	活的	心	,

紧紧贴着他温暖、鲜活的心脏，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɜːst]

because	**she**	**realized**	**in**	**an**	**agony**	**that**	**his**	**honor**	**was**	**strong**	**enough**	**to**	**burst**
因为	她	已实现	在	一个	痛苦	那	他的	荣誉	曾是	强的	足够的	到	爆裂

['iːv(ə)n][ðə; ði]['tendə(r)] [bɒndz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [lʌv] ,

even	**the**	**tender**	**bonds**	**of**	**her**	**dear**	**love**	**,**
甚至	这	投标	债券	的	她	亲爱的	爱	,

因为她痛苦地意识到，他的荣誉感强大到足以摧毁她挚爱的脆弱纽带。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [breɪk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [ɑːmz] [tuː; tə] [rʌʃ] ['ɪntuː] [ðæt] ['gəʊstli] ,

and	**that**	**he**	**would**	**break**	**from**	**her**	**round**	**arms**	**to**	**rush**	**into**	**that**	**ghostly**	**,**
和	那	他	会	休息	从	她	圆形的	武器	到	匆忙	进入	那	幽灵般的	,

他会挣脱她圆润的双臂，冲进那个幽灵般的……

['gɑːstli] [deθ] - [ɪm'breɪs] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] , [æt; ət][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [nel] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .

ghastly	**death**	**-**	**embrace**	**on**	**the**	**morrow**	**,**	**at**	**the**	**dreadful**	**knell**	**of**	**St**	**.**
阴森	死亡	-	拥抱	在	这	明天	,	在	这	可怕	丧钟	的	英石	.

[bɑː'θɒləmjuː] [belz] .

Bartholomew	**bells**	**.**
巴塞洛缪	铃铛	.

第二天，在圣巴塞洛缪教堂可怕的丧钟声中，他们悲惨地拥抱在一起。

[sə'pəʊz] [hiː; hi][hæd; həd] ['jiːldɪd] .

Suppose	**he**	**had**	**yielded**	**.**
认为	他	有	产生	.

假设他屈服了。

[sə'pəʊz] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm] [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['stændɪŋ] ['kwaɪətli] , [ˌʌnrɪ'zɪstɪŋli] ,

Suppose	**we**	**saw**	**him**	**in**	**the**	**picture**	**standing**	**quietly**	**,**	**unresistingly**	**,**
认为	我们	锯	他	在	这	图片	常设	悄悄	,	毫不抵抗地	,

假设我们在照片中看到他静静地、毫无抵抗地站着，

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] ['fɪŋgəz] [baʊnd] [ðə; ði] [waɪt] [bædʒ] , [ðæt] [ment] [prə'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [laɪf] ,

as	**her**	**soft**	**fingers**	**bound**	**the**	**white**	**badge**	**,**	**that**	**meant**	**protection**	**and**	**life**	**,**
作为	她	柔软的	手指	边界	这	白色的	徽章	,	那	意思是	保护	和	生活	,

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɑːm] .

to	**his**	**arm**	**.**
到	他的	手臂	.

她用柔软的手指将象征着保护和生命的白色徽章系在他的手臂上。

[wʊd] [nɒt] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] , [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bædʒ] [ɒv; əv]

Would	**not**	**she**	**,**	**as**	**well**	**as**	**he**	**,**	**have**	**known**	**that**	**it**	**was**	**a**	**badge**	**of**
会	不是	她	,	作为	出色地	作为	他	,	有	已知	那	它	曾是	一个	徽章	的

['kaʊədɪs] ,

cowardice	**,**
怯懦	,

难道她和他一样，都不明白那是懦弱的标志吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [hɑːt] [æz; əz] [waɪt] ?

and	**that**	**he**	**wore**	**a**	**heart**	**as**	**white**	**?**
和	那	他	穿着	一个	心	作为	白色的	?

他戴着一颗洁白的心形饰品?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梅·马登(Mae Madden)
第6/8页

[ænd; ənd] ['ɑ:ftəwədz] , [wʊd] [ʃi:; ʃi][hæv; həv] [lʌvd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [mæn] ,

And	afterwards	,	would	she	have	loved	the	living	man	,
和	然后	,	会	她	有	喜爱	这	活的	男人	,

之后，她还会爱上那个活着的男人吗?

['bri:ðɪŋ] [ɪn][eə(r)] ['hevi] [wɪð] [ðə; ði] [hɑ:ts] - [laɪf][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ænd; ənd] [frendz] ,

breathing	in	air	heavy	with	the	hearts	'	life	of	his	brothers	and	friends	,
呼吸	在	空气	重的	和	这	心	-	生活	的	他的	兄弟	和	朋友们	,

呼吸着饱含着兄弟和朋友们生命气息的空气

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['wə:ʃip] [ðə; ði] [ded] [mæn] , [hu:z] [kəʊld] ['bɒdi] ['restɪd] [fər'evə(r)] [daʊn] [di:p] [ɪn] ['mʌðə(r)]

as	she	worshiped	the	dead	man	,	whose	cold	body	rested	forever	down	deep	in	mother
作为	她	崇拜	这	死的	男人	,	谁	寒冷的	身体	休息	永远	向下	深的	在	母亲

['ɜ:rθs] [braʊn] ,

earth's	brown	,
地球的	棕色的	,

她膜拜着那具冰冷的尸体，它永远地安息在大地母亲棕色的深处。

[sɒft] ['bʊzəm] ,

soft	bosom	,
柔软的	怀	,

柔软的胸部，

[bʌt; bət] [hu:z] ['veri] [laɪf][ɒv; əv][laɪf] [sweld] [ðə; ði] [greɪt] [θrɒŋ] [ɒv; əv]['hɪərəʊz][ænd; ənd] ['mɑ:təz]

but	whose	very	life	of	life	swelled	the	great	throng	of	heroes	and	martyrs
但	谁	非常	生活	的	生活	肿胀	这	伟大的	人群	的	英雄	和	殉道者

[hu:] [hæv; həv] [kləʊzd] [ðeə(r)] [əʊn] [aɪz] [ə'pɒn] [laɪfs] ['pɪktʃəz] ,

who	have	closed	their	own	eyes	upon	life's	pictures	,
WHO	有	关闭	他们的	自己的	眼睛	之上	生活的	图片	,

但他的生命本身却壮大了无数英雄和殉道者的行列，这些人为了生命的画卷而闭上了双眼。

[ðæt] [ðəʊz] ['pɪktʃəz] [mait] [ʃaɪn] ['klɪərə(r)][ænd; ənd] [braɪtə] [tu:; tə]['ʌðə(r)] [aɪz] ?

that	those	pictures	might	shine	clearer	and	brighter	to	other	eyes	?
那	那些	图片	可能	闪耀	更清晰	和	更亮	到	其他	眼睛	?

这些照片或许能让其他人看得更清晰、更明亮?

[ɪf] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['ji:ldɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ʃəʊd] [hɪm] [ðʌs] ,

If	the	man	had	yielded	,	and	the	picture	showed	him	thus	,
如果	这	男人	有	产生	,	和	这	图片	显示	他	因此	,

如果那人屈服了，而照片也确实如此显示他，

[wʊd] [wi:; wi] [si:] [ðə; ði] ['hju:gənəʊ] ['lʌvəz] [ə'dɔ:nɪŋ] [hɑ:f][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ?

would	we	see	the	Huguenot	lovers	adorning	half	the	houses	of	the	land	?
会	我们	看	这	胡格诺派	恋人	装饰	一半	这	房屋	的	这	土地	?

我们会看到胡格诺派情侣的画像装饰着全国一半的房屋吗?

[məʊst]['bf(ə)n] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [faʊnd] [ɪn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊm] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə]

Most	often	they	are	found	in	that	particular	corner	of	the	home	belonging	to
最多	经常	他们	是	成立	在	那	特别的	角落	的	这	家	属于	到

[sʌm; səm] ['meɪdn] — [ðæt] ['seɪkrɪd] [ru:m] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ,

some	maiden	—	that	sacred	room	of	her	own	,
一些	少女	—	那	神圣	房间	的	她	自己的	,

它们最常出现在家中某个少女的专属角落——她那间神圣的私人房间。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [preɪz] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][hɜː(r); hə(r)][məʊst]['siːkrət] [laɪf] .

where	she	prays	her	prayers	,	and	lives	her	most	secret	life	.
在哪里	她	祈祷	她	祈祷	,	和	生活	她	最多	秘密	生活	.

她在那里祈祷，在那里过着她最隐秘的生活。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [æt; ət][ðə; ði] ['meni] [g'ɜːlz] [huː] [hæŋ] [ðæt] [ɪ'speʃl] ['pɪktʃə(r)]['əʊvə(r)][ðeə(r)]

I	have	often	wondered	at	the	many	girls	who	hang	that	especial	picture	over	their
我	有	经常	想知道	在	这	许多	女孩们	WHO	悬挂	那	特别的	图片	超过	他们的

['faɪə(r)] - ['pleɪsɪz] .

fire	-	places	.
火	-	地方	.

我常常感到好奇，为什么那么多女孩会在壁炉上方挂一幅特别的画。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ʌn'kɒnʃəs] [ˌaɪdɪ'ælɪti] .

It	must	be	a	case	of	unconscious	ideality	.
它	必须	是	一个	案件	的	无意识	理想	.

这一定是无意识的理想化表现。

[ðeɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [lʌv] [mʌst; məst][biː; bi][səʊ]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə]['ɒnə(r)] [ðæt] [hɑːt] - [strɪŋz] [wʊd]

They	realize	that	love	must	be	so	subject	to	honor	that	heart	-	strings	would
他们	意识到	那	爱	必须	是	所以	主题	到	荣誉	那	心	-	字符串	会

[breɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɒnə(r)] ,

break	for	the	sake	of	that	honor	,
休息	为了	这	清酒	的	那	荣誉	,

他们意识到，爱情必须服从于荣誉，为了荣誉，心弦甚至可以断裂。

[ɪf] [niːd] [biː; bi] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] [hɑː'məʊniəs] [lʌv] - [sɒŋ] [ɒv; əv] [tuː] [hɑːts] [ɪz] [hʌʃt] ;

if	need	be	,	even	though	the	harmonious	love	-	song	of	two	hearts	is	hushed	;
如果	需要	是	,	甚至	尽管	这	和谐	爱	-	歌曲	的	二	心	是	静静地	;

如有必要，即使两颗心和谐的情歌已然静默；

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [lʌv] - [sɒŋ] [ɒv; əv] ['eni] [tuː] ['biːɪŋs] [kəm'peəd] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf] - [sɒŋ] [ɒv; əv]

and	what	is	the	love	-	song	of	any	two	beings	compared	to	a	life	-	song	of
和	什么	是	这	爱	-	歌曲	的	任何	二	生物	比较的	到	一个	生活	-	歌曲	的

['ɒnə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] — [ðəʊz] ['wʌndəf(ə)l] [laɪf] - [sɔːŋz] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] ?

honor	for	the	world	—	those	wonderful	life	-	songs	that	we	all	know	?
荣誉	为了	这	世界	—	那些	精彩的	生活	-	歌曲	那	我们	全部	知道	?

任何两个人的爱情之歌，与献给世界的荣耀之歌——那些我们都熟知的美妙生命之歌——相比，又算得了什么呢?

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [sɪŋz] [ɪt'self][səʊ] ['laʊdli] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] , ['əʊvə(r)]['eɪdʒɪz][ɒv; əv][rəʊ'mæns]

One	of	them	sings	itself	so	loudly	to	me	now	,	over	ages	of	romance
一	的	他们	唱歌	本身	所以	高声	到	我	现在	,	超过	年龄	的	浪漫

[ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	history	,
和	历史	,

其中一首歌此刻在我耳边响起，歌声如此响亮，跨越了漫长的浪漫与历史。

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst][let][maɪ]['sɪmp(ə)l]['stɔːri] [weɪt] [ænd; ənd] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt]

that	I	must	let	my	simple	story	wait	and	give	way	to	it	for	a	minute
那	我	必须	让	我的	简单的	故事	等待	和	给	方式	到	它	为了	一个	分钟

.

:

.

我必须让我的简单故事稍等片刻，让它先播放一会儿。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][wʌns] .

There	was	a	man	who	lived	once	.
那里	曾是	一个	男人	WHO	居住地	一次	.

从前曾有一个人。

[ɪf] [gɒd] [dɪd] [nɒt] [kri'eɪt] [hɪm] , ['həʊmə(r)] [dɪd] .

If	God	did	not	create	him	,	Homer	did	.
如果	上帝	做过	不是	创造	他	,	荷马	做过	.

如果上帝没有创造他，那荷马就是创造了他。

[ðə; ði] ['ɒrəkl] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [fɜ:st] [mæn] [hu:] [pʊt] [fʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['trəʊdʒən] [ʃɔ:z] [wʊd] [daɪ] .

The	Oracle	told	him	that	the	first	man	who	put	foot	on	the	Trojan	shores	would	die	.
这	甲骨文	讲述	他	那	这	第一的	男人	WHO	放	脚	在	这	特洛伊木马	海岸	会	死	.

神谕告诉他，第一个踏上特洛伊海岸的人将会死去。

[hi:; hi] [nju:] [ðɪs] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [gri:s] .

He	knew	this	before	he	started	on	his	voyage	for	Greece	.
他	知道	这	前	他	开始	在	他的	航程	为了	希腊	.

他在启程前往希腊之前就知道这一点。

[hi:; hi] [left] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [həʊm] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [hu:m] [hi:; hi] ['dɪəli] [lʌvd] .

He	left	a	wife	and	home	behind	him	,	whom	he	dearly	loved	.
他	左边	一个	妻子	和	家	在后面	他	,	谁	他	亲爱的	喜爱	.

他身后留下了他深爱的妻子和家。

[aɪ] ['wʌndə(r)] [ɪf] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [peɪs] [ðə; ði] [dek] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃ] [bɑ:dʒ] ,

I	wonder	if	he	used	to	pace	the	deck	of	the	rich	barge	,
我	想知道	如果	他	用过的	到	步伐	这	甲板	的	这	富有的	驳船	,

我想知道他是否曾经在那艘富丽堂皇的驳船甲板上踱步。

[ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [men] ['tʃætɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [smaɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [plænd] [ɒv; əv]

and	listen	to	the	men	chatting	around	him	,	and	smile	as	they	planned	of
和	听	到	这	男人	聊天	大约	他	,	和	微笑	作为	他们	计划	的

[rɪ'tɜ:nɪŋ] ,

returning	,
返回	,

他听着周围男人们的聊天声，看着他们计划着返回的情景，脸上露出微笑。

[praʊd] [ænd; ənd] [vɪk'tɔ:riəs] , [tu:; tə] [ðeə(r)] [hoʊmz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [waɪvz] .

proud	and	victorious	,	to	their	homes	and	their	wives	.
自豪的	和	胜利者	,	到	他们的	房屋	和	他们的	妻子们	.

他们骄傲而凯旋，回到了家乡和妻子身边。

[ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [hi:; hi] [nju:] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [daɪ] ,

All	the	while	under	his	smile	he	knew	he	was	to	die	,
全部	这	尽管	在下面	他的	微笑	他	知道	他	曾是	到	死	,

尽管他脸上始终带着微笑，但他心里清楚自己即将死去。

[nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ɒv; əv] [faɪt] , [ɔ:l'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [spɔ:d] [swʌŋ] [ʃɑ:p] [ænd; ənd] [braɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

not	in	the	glory	of	fight	,	although	his	sword	swung	sharp	and	bright	at	his
不是	在	这	荣耀	的	斗争	,	虽然	他的	剑	摇摆	锋利的	和	明亮的	在	他的

[saɪd] ,

side	,
边	,

虽然他的剑在他身侧锋利闪耀地挥舞，但他并非为了赢得战斗的荣耀。

[ɪn] ['eni] ['θrɪlɪŋ] ['fæʃ(ə)n] , [tu:; tə] [bi:; bi] [sʌŋ] [ɒv; əv] [ænd; ənd] [wept] [ɒv; əv] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] .

in	any	thrilling	fashion	,	to	be	sung	of	and	wept	of	by	his	fellows	.
在	任何	惊险	时尚	,	到	是	唱	的	和	哭泣	的	经过	他的	伙伴们	.

以任何激动人心的方式，让他的同伴们歌颂他、为他哭泣。

[ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] ['hevi] [bɑ:dʒ] [seɪld] [ɒn] , [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑ:st] [lænd] [keɪm] [ɪn] [saɪt] .

All	the	while	the	heavy	barge	sailed	on	,	and	at	last	land	came	in	sight	.
全部	这	尽管	这	重的	驳船	航行	在	,	和	在	最后的	土地	来了	在	视线	.

沉重的驳船继续航行，最终陆地出现在眼前。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ?

I	wonder	if	his	heart	was	full	when	he	saw	it	?
我	想知道	如果	他的	心	曾是	满的	什么时候	他	锯	它	?

我想知道他看到它时是否内心充满感动?

[dɪd] [hiː; hi] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [həʊm] ?

Did	he	remember	his	wife	and	his	home	?
做过	他	记住	他的	妻子	和	他的	家	?

他是否还记得他的妻子和家?

[dɪd] [hiː; hi] [fiːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [strɒŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , [ænd; ənd] ['iːgə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] - [hɔːs] ,

Did	he	feel	his	life	strong	within	him	,	and	eager	as	a	battle	-	horse	,
做过	他	感觉	他的	生活	强的	之内	他	,	和	渴望的	作为	一个	战斗	-	马	,

他是否感到自己体内生命力旺盛，像一匹战马般充满活力?

[æz; əz] [hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] [lænd] [weə(r)] [wɜːz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːt] , [ænd; ənd] ['glɔːriz] [wʌn]

as	he	neared	the	land	where	wars	were	to	be	fought	,	and	glories	won
作为	他	接近	这	土地	在哪里	战争	是	到	是	战斗	,	和	荣耀	韩元

?

?
?

当他接近那片即将爆发战争、赢得荣耀的土地时?

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fɜːm] .

All	the	while	his	heart	was	firm	.
全部	这	尽管	他的	心	曾是	公司	.

然而，他的内心始终坚定。

[hiː; hi] [stʊd] [ðə; ði] ['veri] ['fɔːməʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [æz; əz] [ðeɪ] ['drɪftɪd] [kwaɪt] [ɪn] [tuː; tə] [ðə; ði]

He	stood	the	very	foremost	of	them	all	,	as	they	drifted	quite	in	to	the
他	站立	这	非常	首先	的	他们	全部	,	作为	他们	漂移	相当	在	到	这

[griːn] ,

green	,
绿色的	,

当他们完全融入绿茵场时，他站在他们最前面。

[griːn] [ʃɔː(r)] .

green	shore	.
绿色的	支撑	.

绿色的海岸。

[ə'raʊnd] [hɪm] [men] [tɔːkt] [ænd; ənd] [lɑːft] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] .

Around	him	men	talked	and	laughed	,	and	the	sun	shone	.
大约	他	男人	谈话	和	笑了	,	和	这	太阳	闪耀	.

他周围有人谈笑风生，阳光灿烂。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [kə'mændɪŋli] [ɒn] [sʌm; səm] ['juːθfl] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd]

He	may	have	laid	his	hand	commandingly	on	some	youthful	shoulders	and
他	可能	有	铺设	他的	手	威严地	在	一些	青春	肩膀	和

[pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] ['iːgə(r)] [bɔɪ] [huː] [lɒŋd] [tuː; tə] [baʊnd] [fɜːst] ['ɪntuː] [ðɪs] [njuː] [wɜːld] .

pushed	back	the	eager	boy	who	longed	to	bound	first	into	this	new	world	.
推动	后退	这	渴望的	男生	WHO	渴望	到	边界	第一的	进入	这	新的	世界	.

他或许曾霸道地将手放在某个年轻人的肩膀上，把那些渴望第一个冲进这个新世界的急切男孩推开。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm] [ðʌs] [frɒm; frəm] [deθ] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .

He	may	have	saved	him	thus	from	death	for	life	.
他	可能	有	已保存	他	因此	从	死亡	为了	生活	.

他或许因此救了他一命，使他免于一死。

[wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] .

We	do	not	know	.
我们	做	不是	知道	.

我们不知道。

[ɔːl] [wiː; wi] [duː; də] [nəʊ] [ɪz] , [ðæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [breɪv] [fiːt] [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ə'hed] [ɒv; əv] [ðem; ðəm]

All	we	do	know	is	,	that	with	his	own	brave	feet	he	marched	ahead	of	them
全部	我们	做	知道	是	,	那	和	他的	自己的	勇敢的	脚	他	行军	前方	的	他们

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

我们只知道，他凭借着自己勇敢的步伐，走在了所有人前面。

['spləmli] , ['smaɪlɪŋli] , [wɪð] [ðə; ði] ['ɒrəkl] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

solemnly	,	smilingly	,	with	the	oracle	in	his	heart	.
庄严地	,	微笑着	,	和	这	神谕	在	他的	心	.

他神情庄重，面带微笑，心中充满预言。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ves(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] , [griːn] [ʃɔː(r)] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [step] .

From	the	vessel	to	the	green	,	green	shore	—	such	a	little	step	.
从	这	血管	到	这	绿色的	,	绿色的	支撑	—	这样的	一个	小的	步	.

从船上到绿意盎然的岸边——只是一小步而已。

[hiː; hi] [liːps] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['griːʃn] [bɑːdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['trəʊdʒən][lænd] , [ə'laɪv] .

He	leaps	from	the	Grecian	barge	to	the	Trojan	land	,	alive	.
他	跳跃	从	这	希腊	驳船	到	这	特洛伊木马	土地	,	活	.

他从希腊驳船上跳到特洛伊岛上，活着。

[dʌz] [hiː; hi] [tɜːn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd] [ɒf] ['iːstwədz] , [bɪ'jɒnd] ['həʊmwədz] ,

Does	he	turn	to	look	at	his	comrades	and	off	eastwards	,	beyond	homewards	,
做	他	转动	到	看	在	他的	同志们	和	离开	向东	,	超过	回家	,

他是否会转身看向他的战友们，以及远在东方、更远的家乡方向?

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [θrɪl] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [fɔːls] [ded] ?

with	a	great	thrill	before	he	falls	dead	?
和	一个	伟大的	刺激	前	他	瀑布	死的	?

在倒地身亡之前，他是否感到一阵极度的兴奋?

[wiː; wi][duː; də] [nɒt] [nəʊ] .

We	do	not	know	.
我们	做	不是	知道	.

我们不知道。

[ɔːl][wiː; wi][duː; də] [nəʊ] [ɪz] , [ðæt] [wiː; wi] [θrɪl] [naʊ] [æz; əz][wiː; wi] [siː] [hɪm] ['liːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ]

All	we	do	know	is	,	that	WE	thrill	now	as	we	see	him	leaping	to	his	death
全部	我们	做	知道	是	,	那	我们	刺激	现在	作为	我们	看	他	跳跃	到	他的	死亡

,

,
,

我们只知道，看到他纵身跃下自杀，我们感到无比兴奋。

['iːv(ə)n]['əʊvə(r)] [ðɪs] [gæp][ɒv; əv]['eɪdʒɪz] , [θruː] [ðiːz] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ˌʌnri'æləti] .

even	over	this	gap	of	ages	,	through	these	shadows	of	unreality	.
甚至	超过	这	差距	的	年龄	,	通过	这些	阴影	的	不真实	.

即使跨越这漫长的岁月，透过这虚幻的阴影。

[wiː; wi][hæv; həv] [left] [meɪ] ['flæʃɪŋ] [skɔːn] [æt; ət] ['nɔːmən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ,

We	have	left	Mae	flashing	scorn	at	Norman	for	a	long	while	,
我们	有	左边	梅	闪烁	轻蔑	在	诺曼	为了	一个	长的	尽管	,

我们看到梅对诺曼充满了不屑的眼神，这种情况持续了很长时间。

[ə; eɪ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [waɪl] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [flæʃ] , [fɔː(r); fə(r)]

a	much	longer	while	than	she	really	needed	for	her	flash	,	for
一个	很多	更长	尽管	比	她	真的	需要	为了	她	闪光	,	为了

['nɔːrmənz] ['æŋgri] [stɑːt] ,

Norman's	angry	start	,
诺曼的	生气的	开始	,

她闪光灯亮起的时间比她实际需要的要长得多，诺曼的愤怒爆发也远超所需。

['vaɪələnt][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [glɑːns] [kən'vɪnst] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [mɪs'teɪk]
violent **exclamation** **,** **and** **indignant** **glance** **convinced** **her** **of** **her** **mistake**
暴力 感叹 , 和 愤怒 瞥一眼 确信 她 的 她 错误
[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] .
before **he** **answered** **her** **.**
前 他 回答 她 .

一声激烈的惊呼和愤慨的眼神让她意识到自己犯了错误，而他却还没来得及回答她。

“ [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [faɪt] — [aɪ] — [greɪt] — [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [mɪs] [meɪ] , [bʌt; bət][ɒv; əv]
“ **I** **refuse** **to** **fight** **—** **I** **—** **Great** **—** **I** **beg** **your** **pardon** **,** **Miss** **Mae** **,** **but** **of**
“ 我 拒绝 到 斗争 — 我 — 伟大的 — 我 求 你的 赦免 , 错过 梅 , 但 的
[kɔːs] [aɪl] [faɪt] .
course **I'll** **fight** **.**
课程 患病的 斗争 .

“我拒绝战斗——我——太好了——对不起，梅小姐，但我当然会战斗。”

[aɪ]['əʊnlɪ] [həʊp] [ðə; ðɪ] ['feləʊ] ['ɪz(ə)nt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kreɪv(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [bləʊ] ['əʊvə(r)] .
I **only** **hope** **the** **fellow** **isn't** **such** **a** **craven** **as** **to** **let** **it** **blow** **over** **.**
我 仅有的 希望 这 同伴 不是 这样的 一个 懦夫 作为 到 让 它 吹 超过 .

我只希望那家伙不要那么懦弱，让这件事就这么不了了之。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] ['strɒŋlɪ] [sə'spekt] ['pɒləsɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɪl] [kiːp] [hɪm] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .
However **,** **I** **strongly** **suspect** **policy** **and** **his** **friends** **will** **keep** **him** **from** **it** **.**
然而 , 我 强烈 怀疑 政策 和 他的 朋友们 将要 保持 他 从 它 .

然而，我强烈怀疑政策和他的朋友们会阻止他这样做。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [lɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] .
For **my** **part** **,** **I** **would** **like** **to** **break** **my** **lance** **for** **the** **poor** **woman** **.**
为了 我的 部分 , 我 会 喜欢 到 休息 我的 槊 为了 这 贫穷的 女士 .

就我而言，我愿为这位可怜的女人折断我的长矛。

['eni] [gʊd] [bləʊ] [strʌk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][feə(r)] [θɪŋ] , [helps] [əʊld] ['mʌðə(r)] [ɜːθ] [ə; eɪ][bɪt] , [aɪ]
Any **good** **blow** **struck** **for** **the** **fair** **thing** **,** **helps** **old** **Mother** **earth** **a** **bit** **,** **I**
任何 好的 吹 击 为了 这 公平的 事物 , 帮助 老的 母亲 地球 一个 少量 , 我
[sə'pəʊz] . ”
suppose **.** **”**
认为 . ”

我想，任何为公平正义而做出的贡献，对古老的地球母亲来说，也多少有些帮助吧。

“ [ðæts] [jɔː(r); jə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][laɪf] ? ” ['kwɪrrɪd] ['erɪk] , ['rɑːðə(r)] ['greɪvlɪ] .
“ **That's** **your** **idea** **of** **life** **?** **”** **queried** **Eric** **,** **rather** **gravely** **.**
“ 那就是 你的 主意 的 生活 ? ” 查询 埃里克 , 相当 严重地 .

“这就是你对生活的看法吗？”埃里克语气严肃地问道。

“ [maɪ] ['efəts] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][tuː; tə] [pʊʃ] ['erɪk] ['mædn] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [ə; eɪ][bɪt] . ”
“ **My** **efforts** **are** **all** **to** **push** **Eric** **Madden** **on** **his** **way** **a** **bit** **.** **”**
“ 我的 努力 是 全部 到 推 埃里克 麦登 在 他的 方式 一个 少量 . ”

“我所做的一切都是为了帮助埃里克·马登走上正轨。”

“ [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] ['eni] [aɪ'dɪə] ; [aɪ][dʒʌst][lɪv; laɪv] , ” [sed] [meɪ] , “ [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] [tæn]
“ **And** **I** **haven't** **any** **idea** **;** **I** **just** **live** **,** **”** **said** **Mae** **,** **“** **like** **a** **black** **and** **tan**
“ 和 我 还没有 任何 主意 ; 我 只是 居住 , ” 说 梅 , “ 喜欢 一个 黑色的 和 棕褐色
[dɒg] .
dog **.**
狗 .

“我一点头绪都没有；我只是活着，”梅说，“就像一只黑褐色的狗一样。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][wʌn] .
I **wish** **I** **were** **one** **.**
我 希望 我 是 一 .

我真希望自己也是其中一员。

[ðen] [ðə; ði]['əʊnli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [maɪ] ['kɒnʃəns] , [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Then	the	only	disagreeable	part	of	me	,	my	conscience	,	would	be	out	of	the
然后	这	仅有的	令人不快的	部分	的	我	,	我的	良心	,	会	是	出去	的	这

[wei] .

way	.
方式	.

这样，我身上唯一令我反感的部分——我的良心——就会消失。

[bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['djuːəl] ? ”

But	what	has	all	this	to	do	with	the	duel	?	”
但	什么	有	全部	这	到	做	和	这	决斗	?	”

但这和决斗又有什么关系呢?

“ [ðæt] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ai]['fænsi] , ” [sed] ['erɪk] ,

“	That	has	something	to	do	with	it	,	I	fancy	,	”	said	Eric	,
“	那	有	某物	到	做	和	它	,	我	想要	,	”	说	埃里克	,

“我觉得这跟这件事有关，”埃里克说。

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ['heɪstɪli] , [æz; əz][ðə; ði] [bel] [ræŋ] .

rising	and	leaving	the	room	hastily	,	as	the	bell	rang	.
上升	和	离开	这	房间	草草	,	作为	这	钟	响铃	.

铃声响起，他起身匆匆离开了房间。

“ [nəʊ] , [steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

“	No	,	stay	where	you	are	.
“	不	,	停留	在哪里	你	是	.

“不，待在原地。”

[aɪl] [rɪ'siːv] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sælɒn] .

I'll	receive	him	in	the	little	salon	.
患病的	收到	他	在	这	小的	沙龙	.

我会在小客厅里接待他。

” [meɪ] [rəʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪəsaɪd] ,

”	Mae	rose	and	walked	to	the	fireside	,
”	梅	玫瑰	和	步行	到	这	炉边	,

梅起身走到火堆旁，

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [tuː] [smɔːl] [lɒgz] [ɒv; əv] [wet] [wʊd] [ðæt] ['sizl] [ɒn] [ðə; ði]['faɪə(r)] -

and	looked	down	on	the	two	small	logs	of	wet	wood	that	sizzled	on	the	fire	-
和	看起来	向下	在	这	二	小的	日志	的	湿的	木头	那	滋滋作响	在	这	火	-

[dɒgz] .

dogs	.
狗	.

他低头看着火钳上滋滋作响的两小段湿木头。

[ðə; ði] [feɪnt] , [red] [fleɪm] [ðæt] ['flikə] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [lʊkt] ['sʌlən] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒf(ə)l] ,

The	faint	,	red	flame	that	flickered	around	them	,	looked	sullen	and	revengeful	,
这	头晕的	,	红色的	火焰	那	闪烁	大约	他们	,	看起来	忧郁	和	复仇的	,

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

she	thought	,
她	想法	,

她心想，他们周围那微弱的、闪烁的红色火焰，看起来阴沉而充满复仇的意味。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [bleɪz] [ɪn'tentli] .

as	she	watched	the	feeble	blaze	intently	.
作为	她	观看	这	微弱	火焰	专注地	.

她目不转睛地盯着那微弱的火光。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['aʊəz] [sɪns] ['erɪk] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

It	seemed	hours	since	Eric	had	left	the	room	.
它	似乎	小时	自从	埃里克	有	左边	这	房间	.

感觉好像过了好几个小时埃里克才离开房间。

[wɒt] [wɒz; wəz] ['nɔːmən] ['θɪŋkɪŋ] ?
What **was** **Norman** **thinking** **?**
什么 曾是 诺曼 思维 ?

诺曼当时在想什么?

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['seɪɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sælɒn] ?
What **was** **the** **stranger** **saying** **out** **in** **the** **little** **salon** **?**
什么 曾是 这 陌生人 说 出去 在 这 小的 沙龙 ?

那个陌生人在小沙龙里说了些什么?

[nəʊ] , [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [ðʌs] .
No **,** **no** **,** **she** **would** **not** **think** **thus** **.**
不 , 不 , 她 会 不是 思考 因此 .

不，不，她不会这么想的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'piːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['kwaɪət] [hɜː'self] — ['pəʊətri] — [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
She **would** **repeat** **something** **to** **quiet** **herself** **—** **poetry** **—** **what** **should** **it** **be** **?**
她 会 重复 某物 到 安静的 她自己 — 诗 — 什么 应该 它 是 ?

她会反复念叨一些话来让自己平静下来——那是一首诗——那应该念什么呢?

[ɑː] , [hɪə(r)][ɪz]['erɪk] .
Ah **,** **here** **is** **Eric** **.**
啊 , 这里 是 埃里克 .

啊，这是埃里克。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['erɪk] .
It **was** **Eric** **.**
它 曾是 埃里克 .

是埃里克。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] .
His **face** **was** **flushed** **.**
他的 脸 曾是 酡 .

他脸涨得通红。

[hɪz; ɪz][lɪp] [kɜːld] .
His **lip** **curled** **.**
他的 唇 卷曲 .

他嘴角勾起一丝冷笑。

“ ['kaʊəd] ! ['kreɪv(ə)n] !
“ **Coward** **!** **craven** **!**
“ 懦夫 ! 懦夫 !

“懦夫！胆小鬼！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ ['kaʊəd] , ['kreɪv(ə)n] . ”
” **he** **exclaimed** **,** **“** **Coward** **,** **craven** **.** **”**
” 他 惊呼 , “ 懦夫 , 懦夫 . ”

他喊道：“懦夫，卑鄙小人！”

“ [wel] , [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['nɔːmən] , ['kuːlli] ,
“ **Well** **,** **tell** **us** **about** **it** **,** **”** **said** **Norman** **,** **coolly** **,**
“ 出色地 , 告诉 我们 关于 它 , ” 说 诺曼 , 冷静地 ,

“好吧，跟我们说说吧，”诺曼冷冷地说。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] [rʌʃt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .
but **a** **wave** **of** **color** **rushed** **over** **his** **face** **.**
但 一个 海浪 的 颜色 匆忙 超过 他的 脸 .

但一抹色彩瞬间涌上他的脸庞。

“ [əʊ] , [pə'lɑːvə(r)][ænd; ənd] [stʌf] .
“ **O** **,** **palaver** **and** **stuff** **.**
“ 哦 , 闲聊 和 东西 .

“哦，闲聊之类的。”

['sʌmˌbɒdiz] ['dredfəli] [ɪl] — ['daɪɪŋ] , [ai] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmbədi] [ɪz] [waɪf] , [ɔː(r)]

Somebody's	**dreadfully**	**ill**	**—**	**dying**	**,**	**I**	**believe**	**,**	**and**	**that**	**somebody**	**is**	**wife**	**,**	**or**
某人的	极其糟糕	患病的	—	垂死	,	我	相信	,	和	那	某人	是	妻子	,	或者

['mʌðə(r)] ,

mother	**,**
母亲	,

有人病得很重——我相信快要死了，而且这个人是妻子或母亲。

[ɔː(r)] [sʌn] [tuː; tə] [ðɪs] [bruːt] [juː; jʊ] ['tʃælɪndʒd] .

or	**son**	**to**	**this**	**brute**	**you**	**challenged**	**.**
或者	儿子	到	这	蛮力	你	挑战	.

或者，你挑战的这个恶棍的儿子。

[hiːz] [gɒt] [tuː; tə] [gəʊ] , [ðə; ði] ['kaʊəd] .

He's	**got**	**to**	**go**	**,**	**the**	**coward**	**.**
他是	得到	到	去	,	这	懦夫	.

他必须走，这个懦夫。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['evə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [və'sɪnəti] [ə'gen] , [ænd; ənd] [send] [hɪm] [jɔː(r); jə(r)] [kɑːd] ,

If	**you**	**are**	**ever**	**in**	**his**	**vicinity**	**again**	**,**	**and**	**send**	**him**	**your**	**card**	**,**
如果	你	是	曾经	在	他的	附近	再次	,	和	发送	他	你的	卡片	,

如果你以后有机会再在他附近，请给他寄张名片。

[hiː; hi] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [miːt] [juː; jʊ] [æt; ət] [sʌtʃ] [pleɪs] [ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] ['wepənz]

he	**will**	**understand**	**it**	**and**	**meet**	**you**	**at**	**such**	**place**	**and**	**with**	**such**	**weapons**
他	将要	理解	它	和	见面	你	在	这样的	地方	和	和	这样的	武器

[æz; əz] [juː; jʊ] [prɪ'fɜː(r)] .

as	**you**	**prefer**	**.**
作为	你	更喜欢	.

他会理解的，并会按照你的意愿，在你喜欢的地点，用你喜欢的武器与你见面。

[bɑː] — [tuː] [θɪn] !

Bah	**—**	**too**	**thin**	**!**
呸	—	也	薄的	!

呸——太瘦了！

" [ænd; ənd] ['erɪk] [kən'kluːdɪd] [wɪð] [ðɪs] [ɪm'fætɪk] ['steɪtmənt] .

"	**and**	**Eric**	**concluded**	**with**	**this**	**emphatic**	**statement**	**.**
"	和	埃里克	结束	和	这	强调	陈述	.

埃里克最后以这番掷地有声的话语作结。

[meɪ] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [klɑːsp, klæsp] [hændz] [wɪtʃ] ['restɪd] [ɒn] [ðə; ði]

Mae	**leaned**	**her**	**head**	**against**	**her**	**two**	**clasped**	**hands**	**which**	**rested**	**on**	**the**
梅	倾斜	她	头	反对	她	二	紧握	双手	哪个	休息	在	这

['mænt(ə)l] - [piːs] .

mantel	**-**	**piece**	**.**
壁炉架	-	片	.

梅将头靠在交叠放在壁炉架上的双手上。

[haʊ] ['streɪndʒli] ['evriθɪŋ] [lʊkt] ; ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [dɪm] ['faɪə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɔːriəʊl]

How	**strangely**	**everything**	**looked**	**;**	**even**	**the**	**dim**	**fire**	**had**	**a**	**sort**	**of**	**aureole**
如何	奇怪的	一切	看起来	;	甚至	这	暗淡	火	有	一个	种类	的	光环

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

about	**it**	**,**
关于	它	,

一切看起来都那么奇怪；就连昏暗的火光也笼罩着一层光晕。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['restɪd] [ðeə(r)] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [wen] [wʌn] [lʊks] [θruː] [tɪəz] , [ɔːl] [θɪŋz]

as	her	eyes	rested	there	again	;	but	when	one	looks	through	tears	,	all	things
作为	她	眼睛	休息	那里	再次	;	但	什么时候	一	看起来	通过	眼泪	,	全部	事物

[ɑː(r); ə(r)]['heɪləʊd] ['mɪstɪli] .

are	haloed	mistily	.
是	光环	朦胧地	.

她的目光再次落在那里；但是当透过泪水看世界时，万物都笼罩在一层朦胧的光晕中。

['nɔːmən] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [meɪ] , [æz; əz] ['erɪk] [wɔːkt] [ɪm'peɪʃntli] [ə'baʊt] .

Norman	turned	and	looked	at	Mae	,	as	Eric	walked	impatiently	about	.
诺曼	转向	和	看起来	在	梅	,	作为	埃里克	步行	不耐烦地	关于	.

诺曼转过身看着梅，而埃里克则不耐烦地走来走去。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [muːv] [ɔː(r)] [spiːk] .

She	did	not	move	or	speak	.
她	做过	不是	移动	或者	说话	.

她一动不动，也不说话。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

He	walked	to	her	side	,	and	stood	looking	down	at	her	.
他	步行	到	她	边	,	和	站立	寻找	向下	在	她	.

他走到她身边，低头看着她。

[ðə; ði] [feɪnt] [mɪst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [left] [aɪ] [wɒz; wəz] ['fɔːmɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [braɪt] ,

The	faint	mist	in	her	left	eye	was	forming	into	a	bright	,
这	头晕的	薄雾	在	她	左边	眼睛	曾是	成型	进入	一个	明亮的	,

她左眼中的淡淡雾气渐渐凝结成明亮的光芒。

[klɪə(r)] [gləʊb] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] ['eni] ['eɪprəl] ['reɪndrɒp] .

clear	globe	as	large	as	any	April	raindrop	.
清除	地球	作为	大的	作为	任何	四月	雨滴	.

透明的球体，大小如同四月的雨滴。

[meɪ] [njuː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɔːl] ,

Mae	knew	this	,	and	knew	it	would	fall	,
梅	知道	这	,	和	知道	它	会	落下	,

梅知道这一点，也知道它会倒塌。

[ən'les] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [brʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]

unless	she	put	up	her	hand	and	brushed	it	away	,	and	that	would	be
除非	她	放	向上	她	手	和	刷过	它	离开	,	和	那	会	是

[wɜːs] .

worse	.
更糟	.

除非她抬起手把它拂开，那样会更糟。

[ðə; ði]['kʌlə(r)] [rəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['məʊmənt] .

The	color	rose	to	her	cheeks	as	she	waited	the	dreadful	moment	.
这	颜色	玫瑰	到	她	脸颊	作为	她	等待	这	可怕	片刻	.

等待可怕时刻到来时，她的双颊泛起了红晕。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [stɪl] , [hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [hed]

She	was	perfectly	still	,	her	hands	clasped	before	her	,	her	head
她	曾是	完美	仍然	,	她	双手	紧握	前	她	,	她	头

[bent] ,

bent	,
弯曲	,

她一动不动，双手交叠在身前，低着头。

[æz; əz][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [drɒp] ['gæðəd] [ɔːl][ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd]['heɪləʊ][ɪn][ɪts] [fʊl] ,

as	the	crystal	drop	gathered	all	the	mist	and	halo	in	its	full	,
作为	这	水晶	降低	聚集	全部	这	薄雾	和	光环	在	它是	满的	,

当水晶水滴将所有的迷雾和光晕完全聚集在一起时，

[raʊnd] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd] ['pætə] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [θɜːd] ['fɪŋgə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd] —

round	embrace	,	and	pattered	down	upon	the	third	finger	of	her	left	hand	—
圆形的	拥抱	,	和	图案	向下	之上	这	第三	手指	的	她	左边	手	—

[hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] ['fɪŋgə(r)] — [ænd; ənd] [leɪ] [ðeə(r)] ,

her	wedding	-	ring	finger	—	and	lay	there	,
她	婚礼	-	戒指	手指	—	和	躺	那里	,

一个圆润的拥抱，然后落在她左手的无名指——也就是她的结婚戒指指上——就那样躺着，

[klɪə(r)][ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['daɪmənd] !

clear	and	sparkling	as	a	diamond	!
清除	和	闪闪发光	作为	一个	钻石	!

清澈闪亮，如同钻石！

['nɔːmən] [mæn] [stuːpt] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

Norman	Mann	stooped	and	laid	his	hand	over	it	.
诺曼	曼恩	弯腰	和	铺设	他的	手	超过	它	.

诺曼·曼恩弯下腰，把手放在上面。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [glæd] , [ðen] ! ”

“	You	are	glad	,	then	!	”
“	你	是	高兴的	,	然后	!	”

“那你很高兴啊！”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [daɪ] , ” [sed] [meɪ] ,

“	I	should	be	sorry	to	have	you	die	,	”	said	Mae	,
“	我	应该	是	对不起	到	有	你	死	,	”	说	梅	,

“你应该感到惋惜才对，”梅说道。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['dɪmplz] [ænd; ənd] [blʃ] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] [aɪ] - [lɪdz] [sed] , [əʊ] , [ə; eɪ] [greɪt]

but	her	dimples	and	blushes	and	drooping	eye	-	lids	said	,	oh	,	a	great
但	她	酒窝	和	脸红	和	下垂	眼睛	-	盖子	说	,	哦	,	一个	伟大的

[diːl] [mɔː(r)] .

deal	more	.
交易	更多的	.

但她的酒窝、红晕和下垂的眼皮却诉说着，哦，远不止这些。

“ [gʊd] [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] ['flʌtə] , [ænd; ənd] [ræn] [ɒf] .

“	Good	night	,	”	she	fluttered	,	and	ran	off	.
“	好的	夜晚	,	”	她	飘动	,	和	跑	离开	.

“晚安，”她轻声说道，然后跑开了。

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[meɪ] [driːmd] ['hæpi] [driːmz] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [ə'wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

Mae	dreamed	happy	dreams	that	night	,	and	awoke	with	a	smile	on	her	lips	.
梅	梦见	快乐的	梦境	那	夜晚	,	和	醒来	和	一个	微笑	在	她	嘴唇	.

那天晚上，梅做了个美梦，醒来时脸上带着微笑。

[ʃiː; ʃi] [drest] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [keə(r)] , [pʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kʌlə(r)] ['nɔːmən] [laɪkt] [æt; ət]

She	dressed	with	the	greatest	care	,	put	a	touch	of	the	color	Norman	liked	at
她	穿着	和	这	最	关心	,	放	一个	触碰	的	这	颜色	诺曼	喜欢	在

[hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ,

her	throat	,
她	喉	,

她精心打扮，在脖子上点缀了诺曼喜欢的颜色。

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['breɪslət] .

and	fastened	a	charm	he	had	given	her	to	her	bracelet	.
和	系紧	一个	魅力	他	有	给定	她	到	她	手镯	.

并将他送给她的一个吊坠别在她的手镯上。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi] [ˈlɔitə] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ruːm] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈsiːtɪd]

Still	**,**	**she**	**loitered**	**on**	**her**	**way**	**to**	**the**	**breakfast**	**-**	**room**	**,**	**and**	**when**	**she**	**seated**
仍然	,	她	徘徊	在	她	方式	到	这	早餐	-	房间	,	和	什么时候	她	坐着

[hɜːˈself] [æt; ət][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] ,

herself	**at**	**the**	**table**	**,**
她自己	在	这	桌子	,

然而，她去餐厅的路上却磨磨蹭蹭，等她坐到桌边后，

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪmˈbærəsmənt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] , [ɔː(r)] [tɔːk]

a	**sudden**	**embarrassment**	**made**	**her**	**keep**	**her**	**eyes**	**on**	**her**	**plate**	**,**	**or**	**talk**
一个	突然	尴尬	制成	她	保持	她	眼睛	在	她	盘子	,	或者	讲话

[tuː; tə][ˈerɪk] ,

to	**Eric**	**,**
到	埃里克	,

突如其来的尴尬让她只顾着盯着盘子里的饭菜，或者和埃里克说话。

[ɔː(r)] [ˈiːdɪθ] , [ɔː(r)] [ˈeni] [wʌn][bʌt; bət] [ˈnɔːmən] .

or	**Edith**	**,**	**or**	**any**	**one**	**but**	**Norman**	**.**
或者	伊迪丝	,	或者	任何	一	但	诺曼	.

或者伊迪丝，或者除了诺曼以外的任何人。

[jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈpɜːfɪktli] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈevri] [wɜːd] [ænd; ənd] [ˈməʊʃn] .

Yet	**she**	**was**	**perfectly**	**conscious**	**of**	**his**	**every**	**word**	**and**	**motion**	**.**
然而	她	曾是	完美	有意识的	的	他的	每一个	单词	和	运动	.

然而，她却对他的一言一行都了如指掌。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi][ˈəʊnli] [tʊk] [tuː] [kʌps] [ɒv; əv] [ˈkɒfi] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [θriː] ,

She	**knew**	**he**	**only**	**took**	**two**	**cups**	**of**	**coffee**	**instead**	**of**	**three**	**,**
她	知道	他	仅有的	采取	二	杯子	的	咖啡	反而	的	三	,

她知道他只喝了两杯咖啡而不是三杯。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [mˈændəˌɹɪnz] — [ə; eɪ] [fruːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

and	**that**	**he**	**helped**	**her**	**to**	**mandarins**	**—**	**a**	**fruit**	**of**	**which**	**she**	**was**
和	那	他	帮助	她	到	柑橘	—	一个	水果	的	哪个	她	曾是

[ˈveri] [fɒnd] — [faɪv] [taɪmz] ,

very	**fond**	**—**	**five**	**times**	**,**
非常	喜爱	—	五	时代	,

他还帮她摘了五次橘子——她非常喜欢橘子这种水果。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪt] [ˈhiːpɪŋ] [wɪð] [ˈgəʊldən] [ʌnˈtʌtʃt] [bɔːlz] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

so	**that**	**she**	**had**	**a**	**plate**	**heaping**	**with**	**golden**	**untouched**	**balls**	**before**	**her**	**.**
所以	那	她	有	一个	盘子	堆积	和	金的	未受触碰	球	前	她	.

于是，她面前摆着一盘堆得满满的、未经触碰的金球。

[ˈɑːftə(r)] [ˈbrekfəst] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] ,

After	**breakfast**	**,**	**she**	**felt**	**a**	**great**	**desire**	**to**	**run**	**away**	**,**
后	早餐	,	她	毛毡	一个	伟大的	欲望	到	跑步	离开	,

早餐后，她很想逃走。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˈerɪk][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæpɪtl] , [ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)]

so	**she**	**asked**	**Eric**	**to**	**take**	**her**	**to**	**the**	**Capitol**	**,**	**and**	**leave**	**her**	**there**
所以	她	问	埃里克	到	拿	她	到	这	国会大厦	,	和	离开	她	那里

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] .

for	**a**	**time**	**.**
为了	一个	时间	.

于是她请求埃里克带她去国会大厦，让她在那里待一段时间。

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɒlɪd] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] , [ðæt] [hæz; həz] [ˈlɑːstɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ,

“	**I**	**want**	**to**	**see**	**something**	**solid**	**this**	**morning**	**,**	**that**	**has**	**lasted**	**a**	**long**	**while**	**,**
“	我	想	到	看	某物	坚硬的	这	早晨	,	那	有	持续	一个	长的	尽管	,

“我希望今天早上能看到一些实质性的东西，一些能够持续很长时间的东西。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːb(ə)lz] [wɪl] [duː; də][ˌem 'iː] [gʊd] .

and	the	marbles	will	do	me	good	.
和	这	弹珠	将要	做	我	好的	.

这些弹珠对我有好处。

" [jes] , ['erɪk] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [wʌns] .

"	Yes	,	Eric	would	take	her	at	once	.
"	是的	,	埃里克	会	拿	她	在	一次	.

“是的，埃里克会立刻带她走。”

[wʊd] [ʃiː; ʃi][gəʊ][ænd; ənd][get] [hɜː(r); hə(r)][hæt] ?

Would	she	go	and	get	her	hat	?
会	她	去	和	得到	她	帽子	?

她会去拿她的帽子吗?

[ʃiː; ʃi] [went] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

She	went	for	it	,
她	去	为了	它	,

她放手一搏了。

[ænd; ənd] [skəuldid] [hɜː'self] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [steɪ]

and	scolded	herself	all	the	time	for	running	away	when	she	wanted	to	stay
和	责骂	她自己	全部	这	时间	为了	跑步	离开	什么时候	她	通缉	到	停留

[həʊm] .

home	.
家	.

她总是责备自己明明想待在家里却跑出去了。

[jet] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

Yet	,	after	all	,
然而	,	后	全部	,

然而，归根结底，

[huː] [dɛəz] [pʊt] [aʊt] [wʌnz] [hænd][tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði] [muːn] [wen] [æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː] [ə'prəʊtʃɪz] ?

who	dares	put	out	one's	hand	to	grasp	the	moon	when	at	last	it	approaches	?
WHO	敢于	放	出去	一个人的	手	到	抓牢	这	月亮	什么时候	在	最后的	它	方法	?

当月亮终于升起时，谁敢伸出手去抓住它?

[nəʊ] ['wʊmən] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

No	woman	,	at	any	rate	.
不	女士	,	在	任何	速度	.

至少没有女性。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [sɔːt] [ɒv; əv] ['tiːzɪŋ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['nɔːmən] ,

There	was	a	malicious	sort	of	teasing	pleasure	in	running	away	from	Norman	,
那里	曾是	一个	恶意	种类	的	戏弄	乐趣	在	跑步	离开	从	诺曼	,

逃离诺曼的过程中，有一种恶意的戏弄快感。

['mɪŋgld] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrɪŋkɪŋ] ['mɒdəsti] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]

mingled	with	a	shrinking	modesty	;	and	,	besides	,	he	knew	the	way	to	the
混合	和	一个	收缩	谦逊	;	和	,	除了	,	他	知道	这	方式	到	这

['kæpɪtl] ,

Capitol	,
国会大厦	,

其中夹杂着一丝羞涩的谦逊；而且，他还知道去国会大厦的路。

[ɪf] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] , [ænd; ənd] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] [ə'ləʊn] .

if	he	chose	to	follow	,	and	knew	she	was	to	be	there	alone	.
如果	他	选择	到	跟随	,	和	知道	她	曾是	到	是	那里	独自的	.

如果他选择跟随，并且知道她会独自一人在那里。

[səʊ] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [meɪ] [went] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l] [hɑːt] .

So	,	on	the	whole	,	Mae	went	off	with	a	blissful	heart	.
所以	,	在	这	所有的	,	梅	去	离开	和	一个	幸福的	心	.

总的来说，梅带着幸福的心情离开了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] [ruːm] , [ɪ'mɔːrtəlaɪzd] [baɪ][ðə; ði]['glædieɪtə(r)] , [ðə; ði] [fɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði][æn'tinəuəs] ,

As	she	sat	down	in	that	celebrated	room	,	immortalized	by	the	Gladiator	,	the	Faun	and	the	Antinous	,
作为	她	卫星	向下	在	那	著名	房间	,	永垂不朽	经过	这	角斗士	,	这	牧神	和	这	安提诺乌斯	,

当她坐在那间因《角斗士》、《牧神》和《安提诺乌斯》而名垂青史的著名房间里时，

[skeɪlz] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

scales	seemed	to	fall	from	her	eyes	and	a	weight	from	her	heart	.
秤	似乎	到	落下	从	她	眼睛	和	一个	重量	从	她	心	.

她仿佛拨云见日，如释重负。

[laɪf] [ment] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][mɪə(r)] [pleɪ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] , [ɔː(r)][ðə; ði]['leɪbə(r)][ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] .

Life	meant	something	more	than	the	mere	play	she	delighted	in	,	or	the	labor	she	despised	.
生活	意思是	某物	更多的	比	这	仅仅	玩	她	高兴极了	在	,	或者	这	劳动	她	被鄙视的	.

生命对她而言，不仅仅是她所喜爱的玩乐，也不仅仅是她所厌恶的劳作。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

She	took	it	in	in	this	way	.
她	采取	它	在	在	这	方式	.

她是这样理解的。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] , [fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] [ɪn'djʊrɪŋnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːb(ə)lz] .

She	realized	,	first	of	all	,	the	enduringness	of	the	marbles	.
她	已实现	,	第一的	的	全部	,	这	耐力	的	这	弹珠	.

她首先意识到的是弹珠的持久性。

[ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] , [ðeɪ] [wɪl] [stænd] , [fɔː(r); fə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [j'iəz] .

They	had	stood	,	they	will	stand	,	for	thousands	of	years	.
他们	有	站立	,	他们	将要	站立	,	为了	数千	的	年	.

它们已经屹立了数千年，并将继续屹立数千年。

[wɒt] [hæv; həv] [stʊd] ?

What	have	stood	?
什么	有	站立	?

什么经受住了考验?

[wɒt] [wɪl] [stænd] ?

What	will	stand	?
什么	将要	站立	?

什么才能最终屹立不倒?

['aɪd(ə)l] [blɒks] [ɒv; əv] [stəʊn] , [wɪ'ðaʊt] [fɔːm] [ɔː(r)] ['miːnɪŋ] , [ɔː(r)] ['sɪmpli] [θriː] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃeɪps] ?

Idle	blocks	of	stone	,	without	form	or	meaning	,	or	simply	three	beautiful	shapes	?
闲置的	积木	的	石头	,	没有	形式	或者	意义	,	或者	简单地	三	美丽的	形状	?

是毫无形状和意义的闲置石块，还是仅仅是三种美丽的形状?

[nəʊ] ; [θriː] [səʊlz] , [θɪŋks] [meɪ] , [θriː] ['riːəl] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [ə'baɪdɪŋ]

No	;	three	souls	,	thinks	Mae	,	three	real	people	,	and	she	looks	at	the	abiding
不	;	三	灵魂	,	思考	梅	,	三	真实的	人们	,	和	她	看起来	在	这	遵守

[fɔːn] ,

faun	,
牧神	,

不，梅心想，那是三个灵魂，三个真实的人，她望着那尊伫立的牧神像。

['friːdəm] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['sætə(r)] , [ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['sædnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

freedom	and	joy	of	the	Satyr	,	the	continual	sentimental	sadness	of	the
自由	和	喜悦	的	这	色狼	,	这	持续的	感伤的	悲伤	的	这

[æn'tɪnəuəs] ,

Antinous	,
安提诺乌斯	,

萨提尔的自由与快乐，安提诺乌斯的持续感伤的悲伤，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'petʃuəl] [breɪv] [deθ] - ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['glædieɪtə(r)] .

and	the	perpetual	brave	death	-	struggle	of	the	Gladiator	.
和	这	永久	勇敢的	死亡	-	斗争	的	这	角斗士	.

以及角斗士永无止境的勇敢的死亡斗争。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɒn] [naʊ] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['aʊə(r)] [hɑːts] .

They	are	living	on	now	,	and	touching	our	hearts	.
他们	是	活的	在	现在	,	和	接触	我们的	心	.

他们如今依然活在我们心中，感动着我们。

[ðeə(r)] [mjuːt] [lɪps]['əʊpən]['ʌðə(r)] ['eləkwənt] [maʊðz] [tuː; tə] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

Their	mute	lips	open	other	eloquent	mouths	to	speak	for	them	.
他们的	沉默的	嘴唇	打开	其他	雄辩	嘴	到	说话	为了	他们	.

他们沉默的嘴唇却能打开其他能言善辩的嘴巴，替他们说话。

['hɔːˌθɔːrn] [ænd; ənd]['baɪrən] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [ðə; ði] [fɔnz] [səʊl] , [wɒt] [ðə; ði] ['glædieɪtərz] [səʊl] ,

Hawthorne	and	Byron	tell	us	what	the	Faun's	soul	,	what	the	Gladiator's	soul	,
霍桑	和	拜伦	告诉	我们	什么	这	牧神	灵魂	,	什么	这	角斗士的	灵魂	,

霍桑和拜伦告诉我们牧神的灵魂是什么，角斗士的灵魂是什么，

[lʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [waɪt] ['mɑːb(ə)lz][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

look	from	the	white	marbles	to	us	,
看	从	这	白色的	弹珠	到	我们	,

目光从白色大理石移向我们，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] ['deɪli] [rɪ'piːts] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðə; ði][æn'tɪnəuəs] ['wɪspərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [bent] ,

and	the	world	daily	repeats	the	story	the	Antinous	whispers	in	his	bent	,
和	这	世界	日常的	重复	这	故事	这	安提诺乌斯	低语	在	他的	弯曲	,

世界每天都在重复着安提诺乌斯弯腰低语的故事，

['bjuːtɪf(ə)l] [hed] , [ðə; ði]['vænɪˌtæs][vænətəɪtəm] [ðæt] ['aʊə(r)] [əʊn] [hɑːts] ['wɪspə(r)] ,

beautiful	head	,	the	vanitas	vanitatum	that	our	own	hearts	whisper	,
美丽的	头	,	这	虚空	虚无	那	我们的	自己的	心	耳语	,

美丽的头颅，我们内心深处低语的虚空虚空。

[wen] [wiː; wi] [drɒp] ['ɜːnɪst] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [və'lʌptʃuəs] ['pleʒəz] .

when	we	drop	earnest	life	for	voluptuous	pleasures	.
什么时候	我们	降低	认真	生活	为了	丰满的	快乐	.

当我们为了享乐而放弃认真生活时。

[ðə; ði] [fɔːn] [meɪ] [smaɪl] , [ɔːl'ðəʊ] [laɪf][ɪz]['əʊnli][wʌn] [lɒŋ] [pleɪ] - [deɪ] [ɪn] [griːn] ['fiːldz] [ænd; ənd]

The	Faun	may	smile	,	although	life	is	only	one	long	play	-	day	in	green	fields	and
这	牧神	可能	微笑	,	虽然	生活	是	仅有的	一	长的	玩	-	天	在	绿色的	字段	和

[wʊdz] ,

woods	,
树林	,

牧神或许会微笑，尽管人生不过是在绿野和森林中度过漫长的一天。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fɔːn] .

because	**he**	**is**	**a**	**Faun**	**.**
因为	他	是	一个	牧神	.

因为他是半羊神。

[ðə; ðiː][mæn][mʌst; məst] [saɪ] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [dreɪnd] [hɪz; ɪz][waɪn] - [kʌps][ænd; ənd] [lɑːft]

The	**man**	**must**	**sigh**	**,**	**when**	**he**	**has**	**drained**	**his**	**wine**	**-**	**cups**	**and**	**laughed**
这	男人	必须	叹	,	什么时候	他	有	排水	他的	葡萄酒	-	杯子	和	笑了

[hɪz; ɪz] [hˈɑːtɪəst] [lɑːf] ,

his	**heartiest**	**laugh**	**,**
他的	最真挚的	笑	,

当男人饮尽杯中酒，开怀大笑之后，他一定会叹口气。

[ænd; ənd] [weiks] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [ˈmɔːnɪŋ] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] .

and	**wakes**	**to**	**another**	**morning**	**,**	**because**	**he**	**is**	**a**	**man**	**.**
和	醒来	到	其他	早晨	,	因为	他	是	一个	男人	.

然后，他醒来迎接新的一天，因为他是一个男人。

[ðə; ðiː][kraɪ][ɒv; əv][hjuːˈmænəti] [ˈekəʊz] [ɪn][ˈaʊə(r)] [səʊlz] .

The	**cry**	**of**	**humanity**	**echoes**	**in**	**our**	**souls**	**.**
这	哭	的	人类	回声	在	我们的	灵魂	.

人类的呼喊在我们灵魂深处回荡。

[wiː; wi] [ˈkænɒt] [ˈstaɪf(ə)l][ˌaɪ ˈtiː] ; [wiː; wi] [meɪ] [hʌʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈfɒləʊ] [ˈaʊə(r)][ˈaɪd(ə)l][dʒɔɪz] ,

We	**cannot**	**stifle**	**it**	**;**	**we**	**may**	**hush**	**it**	**,**	**and**	**follow**	**our**	**idle**	**joys**	**,**
我们	不能	窒息	它	;	我们	可能	嘘	它	,	和	跟随	我们的	闲置的	喜悦	,

我们无法压制它；我们或许可以掩盖它，沉溺于无谓的快乐之中。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [deɪ] [ˈkɒmz] [wen] [wiː; wi] [bend] [ˈaʊə(r)] [hed] [wɪð] [ænˈtɪnəʊəs][ænd; ənd] [ˈsɒləmən]

but	**the**	**day**	**comes**	**when**	**we**	**bend**	**our**	**head**	**with**	**Antinous**	**and**	**Solomon**
但	这	天	来	什么时候	我们	弯曲	我们的	头	和	安提诺乌斯	和	所罗门

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [rest] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

and	**the**	**rest**	**of**	**them**	**,**
和	这	休息	的	他们	,

但总有一天，我们会像安提诺乌斯、所罗门和其他人一样低下头来。

[ænd; ənd] [saɪ] [aʊt] [ˈaʊə(r)][ˈvænɪˌtæs] , [ˈvænɪˌtæs][ˈɔːlsəʊ] , [ɪn][ðə; ðiː] [greɪt] [ˈwɪəri] [ˈkɔːrəs] .

and	**sigh**	**out**	**our**	**vanitas**	**,**	**vanitas**	**also**	**,**	**in**	**the**	**great**	**weary**	**chorus**	**.**
和	叹	出去	我们的	虚空	,	虚空	还	,	在	这	伟大的	厌倦	合唱	.

在漫长而疲惫的合唱中，叹息出我们的虚空，也叹息出我们的虚空。

[nəʊ] [niːd] , [əˈlæs] !

No	**need**	**,**	**alas**	**!**
不	需要	,	唉	!

可惜，不必了！

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈhɔːˌθɔːrn] , [ɔː(r)][ˈbaɪrən] , [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈʃeɪkˌspɪər] [tuː; tə] [ɪnˈtɜːprət] [wɒt] [ðə; ðiː]

for	**a**	**Hawthorne**	**,**	**or**	**Byron**	**,**	**or**	**even**	**a**	**Shakspeare**	**to**	**interpret**	**what**	**the**
为了	一个	霍桑	,	或者	拜伦	,	或者	甚至	一个	莎士比亚	到	解释	什么	这

[ænˈtɪnəʊəs] [sez] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes] .

Antinous	**says**	**for**	**us**	**.**
安提诺乌斯	说道	为了	我们	.

让霍桑、拜伦，甚至是莎士比亚来解读安提诺乌斯对我们说的话。

[ˈaʊə(r)] [əʊn] [hɑːts] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .

Our	**own**	**hearts**	**do**	**it**	**.**
我们的	自己的	心	做	它	.

我们自己的内心会做出这样的选择。

[meɪ] [kɔːt] [ðə; ðiː][ˈspɪrɪt][ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ,

Mae	**caught**	**the**	**spirit**	**of**	**all**	**this**	**,**
梅	捕捉	这	精神	的	全部	这	,

梅领会了这一切的精神。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [rəum] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒn][ðə; ði]['sæbain] [hɪlz] , [weə(r)] [wʊdz]
as her eyes roamed out of the window on the Sabine hills , where woods
作为 她 眼睛 漫游 出去 的 这 窗户 在 这 萨宾 丘陵 , 在哪里 树林
[ænd; ənd] [sprɪŋz] [sæŋ] .
and springs sang .
和 弹簧 唱 .

她的目光越过窗户，望向萨宾山丘，那里树林和泉水都在歌唱。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['ækwɪdʌkt] ['baʊndɪŋ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðeə(r)]['ruːɪn] , [ɑːtʃ] ['ɑːftə(r)] [ɑːtʃ] ,
She saw the aqueducts bounding , even in their ruin , arch after arch ,
她 锯 这 渡槽 边界 , 甚至 在 他们的 废墟 , 拱 后 拱 ,

她看到引水渠即使在残垣断壁中，依然气势恢宏，拱门一个接一个。

[tuː; tə][ðə; ði] ['treʒə(r)] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz] .
to the treasure house of the waters .
到 这 宝藏 房子 的 这 水 .

前往水域的宝库。

“ [ðeɪ] ['nevə(r)][kæn; kən] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] , ” [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] , “ ['nevə(r)] .
“ They never can reach it , now , ” thinks she , “ never .
“ 他们 绝不 能 抵达 它 , 现在 , ” 思考 她 , “ 绝不 .

“他们现在永远也达不到，”她想，“永远也达不到。”

[sə'pəʊz] [ðeɪ] ['kænɒt] , [ɪz][nɒt][ðə; ði]['spɪrɪt][ðə; ði] [seɪm] ?
Suppose they cannot , is not the spirit the same ?
认为 他们 不能 , 是 不是 这 精神 这 相同的 ?

假设他们做不到，精神难道不是一样的吗?

” [ænd; ənd] [naʊ] [meɪ] [ɪz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [lait] [ðæt] [dɔːn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .
” And now Mae is ready for the sudden light that dawns on her soul .
” 和 现在 梅 是 准备好 为了 这 突然 光 那 黎明 在 她 灵魂 .

“现在，梅已经准备好迎接突然降临在她灵魂上的那道光芒。”

[ʃiː; ʃi] [sprɪŋz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
She springs to her feet .
她 弹簧 到 她 脚 .

她猛地站了起来。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [men] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['kwaɪət] ;
She is alone in the room with the marble men ; and they are quiet ;
她 是 独自的 在 这 房间 和 这 大理石 男人 ; 和 他们 是 安静的 ;

她独自一人在房间里，身边是那些大理石人；他们都很安静；

['iːv(ə)n][ðə; ði]['glædieɪtə(r)] [baɪts] [bæk] [hɪz; ɪz][lɑːst] [grəʊn] [wʌns] [mɔː(r)] .
even the Gladiator bites back his last groan once more .
甚至 这 角斗士 咬 后退 他的 最后的 呻吟 一次 更多的 .

就连角斗士也再次强忍住了最后一声呻吟。

“ [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['sɪti] , ” [ʃaʊts] [meɪ] ; “ [ai] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [æt; ət][lɑːst] .
“ The Eternal City , ” shouts Mae ; “ I know what it means at last .
“ 这 永恒 城市 , ” 喊叫 梅 ; “ 我 知道 什么 它 方法 在 最后的 .

“永恒之城，”梅喊道；“我终于明白它的含义了。”

[əʊ] ! [rəʊm] , [rəʊm] , [ai] [lʌv] [juː; jʊ] !
Oh ! Rome , Rome , I love you !
哦 ! 罗马 , 罗马 , 我 爱 你 !

哦！罗马，罗马，我爱你！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rests] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊsɪl] , [ænd; ənd] [lʊks] [aʊt] [ɒn] [rəʊm] .
” and she rests her hand on the windowsill , and looks out on Rome .
” 和 她 休息 她 手 在 这 窗台 , 和 看起来 出去 在 罗马 .

她将手放在窗台上，眺望罗马。

“ [waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][laɪk][ə; eɪ] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] [mɔːn] .

“	Why	,	it	is	like	a	resurrection	morn	.
”	为什么	,	它	是	喜欢	一个	复活	早晨	.

“这就像复活节的早晨一样。”

[ˈruːɪnz] ?

Ruins	?
废墟	?

废墟?

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ˈruːɪnz] , [draɪ] [bəʊnz] , [ænd; ənd] [greɪt] [ded] [ɪn] [dʌst] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)] .

Yes	,	it	is	all	ruins	,	dry	bones	,	and	great	dead	in	dust	;	but	there	is	something	more	.
是的	,	它	是	全部	废墟	,	干燥	骨头	,	和	伟大的	死的	在	灰尘	;	但	那里	是	某物	更多的	.

是的，这里到处都是废墟、枯骨和化为尘土的亡灵；但除此之外，还有别的东西。

[aɪ][ˈəʊnli] [sɔː] [ðæt] [ˈgreɪvjɑːd] [pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] ; [naʊ] , [ðə; ðɪ][ˈspɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [men] ,

I	only	saw	that	graveyard	part	of	it	before	;	now	,	the	spirit	of	the	great	men	,
我	仅有的	锯	那	墓地	部分	的	它	前	;	现在	,	这	精神	的	这	伟大的	男人	,

我之前只见过那里的墓地部分；现在，伟人们的灵魂，

[ænd; ənd] [greɪt] [diːdz] , [ænd; ənd] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [θɔːts] , [ænd; ənd] [preə(r)z] , ” [kraɪz] [meɪ] , [ɪgˈzʌltəntli] .

and	great	deeds	,	and	words	,	and	thoughts	,	and	prayers	,	”	cries	Mae	,	exultantly	.
和	伟大的	契约	,	和	字	,	和	想法	,	和	祈祷	,	”	哭泣	梅	,	欣喜若狂	.

“还有伟大的事迹、言语、思想和祈祷，”梅兴奋地喊道。

“ [waɪ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ; [nɒt] [ded] , [laɪk][ðə; ðɪ] [rest] , [bʌt; bət][əˈlaɪv] , [ɔːl] [əˈraʊnd] [ˌjuː ˈes] .

“	Why	,	they	are	here	;	not	dead	,	like	the	rest	,	but	alive	,	all	around	us	.
”	为什么	,	他们	是	这里	;	不是	死的	,	喜欢	这	休息	,	但	活	,	全部	大约	我们	.

“为什么呢？他们就在这里；不像其他人那样死去，而是活着，就在我们周围。”

[əʊ] ! [rəʊm] , [rəʊm] , [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] !

Oh	!	Rome	,	Rome	,	forgive	me	!
哦	!	罗马	,	罗马	,	原谅	我	!

哦！罗马，罗马，请原谅我！

” [naʊ] , [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [əbˈsɜːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkʌstoʊd] , [ɔː(r)][sʌm; səm] [ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] ,

”	Now	,	this	might	have	seemed	absurd	to	the	custode	,	or	some	other	people	,
”	现在	,	这	可能	有	似乎	荒诞	到	这	监护人	,	或者	一些	其他	人们	,

“现在，这在狱警或其他一些人看来或许很荒谬，

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][pʊt][ðeə(r)] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)][dʒʌst] [ðen] .

if	they	had	put	their	head	in	at	the	door	just	then	.
如果	他们	有	放	他们的	头	在	在	这	门	只是	然后	.

如果他们当时把头探进门里就好了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt] ; [ænd; ənd] , [ˈriːəli] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [əbˈsɜːd] .

But	they	didn't	;	and	,	really	,	it	was	not	absurd	.
但	他们	没有	;	和	,	真的	,	它	曾是	不是	荒诞	.

但他们没有；而且，这其实并不荒谬。

[aɪ] [ˈkænɒt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðɪs] [smɔːl] [meɪ] [ˈmædn] [ɪz][ðə; ðɪ][ˈəʊnli] [ˈbiːɪŋ] [huː] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [swɪft] ,

I	cannot	believe	that	this	small	Mae	Madden	is	the	only	being	who	has	had	a	swift	,
我	不能	相信	那	这	小的	梅	麦登	是	这	仅有的	存在	WHO	有	有	一个	迅速	,

我简直不敢相信，只有这个小小的梅·马登拥有过一次迅捷的……

['brɪliənt] [ə'weɪkənɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ['sɜːfɪs] ,

brilliant	awakening	from	the	first	surface	,
杰出的	唤醒	从	这	第一的	表面	,

从最初的表面开始，迸发出耀眼的光芒。

[dɪ'presɪŋ] [θɔːts] [ɒv; əv] [rəʊm] — [æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [fləʊt]

depressing	thoughts	of	Rome	—	an	awakening	to	the	living	spirits	which	float
沉闷	想法	的	罗马	—	一个	唤醒	到	这	活的	烈酒	哪个	漂浮

['praʊdli] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]['veɪkənt] [ʃelz] [ðæt] [laɪ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][əʊld] ['peɪvmənts] .

proudly	over	their	vacant	shells	that	lie	below	the	old	pavements	.
自豪地	超过	他们的	空缺	贝壳	那	说谎	以下	这	老的	人行道	.

罗马令人沮丧的想法——唤醒了那些骄傲地漂浮在古老人行道下空荡荡的躯壳之上的活着的灵魂。

[wʌns] [juː; jʊ][duː; də] [fiːl] [ðə; ði] [strɒŋ] , [rɪtʃ] ['rəʊmən][laɪf] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [dɪ'keɪ] ,

Once	you	do	feel	the	strong	,	rich	Roman	life	about	you	,	the	decay	,
一次	你	做	感觉	这	强的	,	富有的	罗马	生活	关于	你	,	这	衰变	,

一旦你感受到罗马人那种强大而丰富的生活气息，衰败的气息就会随之而来。

[ðə; ði]['ruːɪn] [fləʊt] [ɒf] [ɒn][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] ,

the	ruin	float	off	on	the	dust	of	the	ages	,
这	废墟	漂浮	离开	在	这	灰尘	的	这	年龄	,

废墟随岁月的尘埃飘散而去。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['glɔːrɪfaɪd] [breθ] [ɒv; əv] [praʊd] ['meɪtrən][ænd; ənd] ['steɪtli] ['wɒrɪəz] ,

before	the	glorified	breath	of	proud	matrons	and	stately	warriors	,
前	这	光荣的	气息	的	自豪的	女舍监	和	庄严	战士	,

在骄傲的贵妇和威严的勇士们荣耀的呼吸声中，

[huː] [step] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sentʃəriz] [tuː; tə] [wɔːk] [baɪ][jɔː(r); jə(r)][saɪd] .

who	step	over	the	centuries	to	walk	by	your	side	.
WHO	步	超过	这	几个世纪	到	走	经过	你的	边	.

他们跨越几个世纪，只为陪伴在你身边。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sentʃəriz] [hæv; həv] [ɪm'pruːvd] [ðem; ðəm] , — [hæv; həv] [left] [ðeə(r)]['grændʒə(r)] , [ænd; ənd]

And	the	centuries	have	improved	them	,	—	have	left	their	grandeur	,	and
和	这	几个世纪	有	改进	他们	,	—	有	左边	他们的	宏伟	,	和

[nəʊ'bɪlətɪ] , [ænd; ənd] ['breɪvərɪ] ,

nobility	,	and	bravery	,
贵族	,	和	勇敢	,

几个世纪的岁月使它们更加辉煌，留下了它们的壮丽、高贵和勇敢。

[ænd; ənd]['sɪvəlaɪzd][ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪt] .

and	civilized	them	a	bit	.
和	文明	他们	一个	少量	.

并稍微教化了他们一些。

[ðeɪ] [fɔːm] ['ɪntuː] ['pædʒənt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [bɑːθs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] ,

They	form	into	pageants	for	you	,	and	fill	the	baths	and	the	palaces	,
他们	形式	进入	选美比赛	为了	你	,	和	充满	这	浴室	和	这	宫殿	,

它们为你组成盛大的游行队伍，挤满浴场和宫殿。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [kraʊd] [ðə; ði][ˌkɒlə'siːəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['kɒntests; kən'tests] , [ən'les] , ['meɪbi] ,

but	never	crowd	the	Coliseum	for	the	dreadful	contests	,	unless	,	maybe	,
但	绝不	人群	这	罗马斗兽场	为了	这	可怕	比赛	,	除非	,	或许	,

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [bʊl] - [faɪt] — [sʌm; səm] [greɪt] , ['hɒrɪd] ,

for	an	occasional	bull	-	fight	—	some	great	,	horrid	,
为了	一个	偶然	公牛	-	斗争	—	一些	伟大的	,	可怕的	,

但千万不要为了观看可怕的比赛而挤满罗马斗兽场，除非偶尔去看斗牛——一些精彩、可怕的斗牛比赛。

[bɪg] [bʊl] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [kɪld] [æt; ət] ['mɑːkɪt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] — [ænd; ənd]

big	bull	which	would	be	killed	at	market	to	-	morrow	at	any	rate	—	and
大的	公牛	哪个	会	是	被杀	在	市场	到	-	明天	在	任何	速度	—	和

['iːv(ə)n] [ðæt] [ɪz][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

even	that	is	as	you	please	.
甚至	那	是	作为	你	请	.

无论如何，明天在市场上它都会被淘汰——而且这完全取决于你的意愿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] , ['truːli] , [wʌns][wiː; wi] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

It	is	wonderful	,	truly	,	once	we	discern	the	spirits	around	us	,
它	是	精彩的	,	真的	,	一次	我们	辨别	这	烈酒	大约	我们	,

一旦我们能够感知周围的灵体，那真是太美妙了。

[tuː; tə] ['nəʊtɪs] [wɒt] [ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] [pleɪs] [rəʊm] [ɪz] ;

to	notice	what	a	miraculous	place	Rome	is	;
到	注意	什么	一个	神奇	地方	罗马	是	;

注意到罗马是一个多么神奇的地方；

[haʊ] [ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [j'iəz] [ɒv; əv] [ˌpɜːgə'tɔːrɪəl] [fleɪmz] [hæv; həv] [tɜːnd] [əʊld]['nɪərəʊ] [hɪm'self] ['ɪntuː]

how	the	intervening	years	of	purgatorial	flames	have	turned	old	Nero	himself	into
如何	这	介入	年	的	炼狱	火焰	有	转向	老的	尼禄	他自己	进入

[ə; eɪ] ['feəli] [bə'nevələnt] ,

a	fairly	benevolent	,
一个	相当	仁慈	,

炼狱之火的煎熬如何将年迈的尼禄本人变成了一个相当仁慈的人？

[sɒft] [əʊld] ['dʒentlmən] ,

soft	old	gentleman	,
柔软的	老的	绅士	,

和蔼的老绅士

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts] [hæv; həv]['krʌmb(ə)ld][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [pʊt]

even	though	his	estates	have	crumbled	to	such	an	extent	that	he	may	put
甚至	尽管	他的	庄园	有	崩溃了	到	这样的	一个	程度	那	他	可能	放

[hɪz; ɪz]['gəʊldən] ['pæləs] ['ɪntuː][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] ,

his	golden	palace	into	the	head	of	his	cane	,
他的	金的	宫殿	进入	这	头	的	他的	甘蔗	,

即使他的庄园已经破败到他可以把他的金碧辉煌的宫殿塞进手杖头的地基里，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kæriz] [naʊ] , [sɪns] [hɪz; ɪz] ['tʃæriːəts] [hæv; həv] [gɒn] [ə'weɪ] .

which	he	always	carries	now	,	since	his	chariots	have	gone	away	.
哪个	他	总是	携带	现在	,	自从	他的	战车	有	已消失	离开	.

自从他的战车离开后，他就一直带着它。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

Where	are	they	?
在哪里	是	他们	?

他们在哪里?

[kə'lɪgjələ] [hæz; həz]['iːv(ə)n] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'flekt] [wɪð]

Caligula	has	even	made	it	up	with	his	mother	-	in	-	law	,	and	you	reflect	with
卡利古拉	有	甚至	制成	它	向上	和	他的	母亲	-	在	-	法律	,	和	你	反映	和

[dʒɔɪ][ɒn] [ðæt] [fækt] ,

joy	on	that	fact	,
喜悦	在	那	事实	,

卡利古拉甚至已经和他的岳母和解了，想到这一点，你感到由衷的高兴。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [flɪt] [baɪ][jɔː(r); jə(r)][maɪndz] [aɪ] , [hænd][ɪn][hænd] .

as	the	two	flit	by	your	mind's	eye	,	hand	in	hand	.
作为	这	二	掠过	经过	你的	心灵的	眼睛	,	手	在	手	.

两人手牵手，在你的脑海中一闪而过。

[ɔːl] [ðɪs] ['nɒns(ə)ns] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][juː 'es] [huː] [hæv; həv] [ə'weɪknɪŋz] .

All	this	nonsense	is	for	those	of	us	who	HAVE	awakenings	.
全部	这	废话	是	为了	那些	的	我们	WHO	有	觉醒	.

所有这些无稽之谈都是针对我们这些已经觉醒的人而言的。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] “ ['aʊə(r)] ['pɑːti] ” [meɪ] [sɪt][æt; ət] - [ænd; ənd] [iːt] ['kɒfi] - [keɪks] [ænd; ənd]

The	rest	of	“	our	party	”	may	sit	at	Spillman's	and	eat	coffee	-	cakes	and
这	休息	的	“	我们的	派对	”	可能	坐	在	-	和	吃	咖啡	-	蛋糕	和

[sɪp] ['lækri,miː] ['krɪsti] ,

sip	Lachrymae	Christi	,
啜饮	泪	克里斯蒂	,

我们一行人中的其他人可能会坐在斯皮尔曼餐厅里，吃着咖啡蛋糕，啜饮着拉赫里梅·克里斯蒂葡萄酒。

[waɪl] [wiː; wi] [wɔːk] [ə'ləʊn] [θruː] [ðə; ði] [ˌkɒlə'siːəm] , [wɪð] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv][əʊld] ['hiːðn] .

while	we	walk	alone	through	the	Coliseum	,	with	the	crowd	of	old	heathen	.
尽管	我们	走	独自的	通过	这	罗马斗兽场	,	和	这	人群	的	老的	异教徒	.

当我们独自漫步在罗马斗兽场中，周围是熙熙攘攘的古老异教徒。

[ðeɪ] [stɒp] , ['evri] [wʌn] , [æt; ət][ðə; ði]['aɪən] [krɒs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

They	stop	,	every	one	,	at	the	iron	cross	in	the	middle	,
他们	停止	,	每一个	一	,	在	这	铁	叉	在	这	中间	,

他们每个人都停在了中间的铁十字架前。

[英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]]['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['kɑːnɪdʒ] [ænd; ənd][mæd] [mɜːθ] , [ænd; ənd] [pres] [ðeə(r)][lɪps][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

reared	over	their	carnage	and	mad	mirth	,	and	press	their	lips	to	it
饲养	超过	他们的	屠杀	和	疯狂的	欢笑	,	和	按	他们的	嘴唇	到	它

[naʊ] .

now	.
现在	.

他们俯身看着自己的杀戮和疯狂的欢笑，现在正将嘴唇贴在上面。

[ðə; ði] ['sentʃəriz] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] .

The	centuries	have	done	that	.
这	几个世纪	有	完毕	那	.

几个世纪以来，情况就是这样。

[wiː; wi]['əʊnli] , [ə'læs] !

We	only	,	alas	!
我们	仅有的	,	唉	!

唉，我们只有！

[stænd] ['geɪzɪŋ] ['mɔːnfəli] , ['daʊtɪŋli] .

stand	gazing	mournfully	,	doubtingly	.
站立	凝视	悲伤地	,	怀疑地	.

站在那里，神情悲伤而怀疑地凝视着。

“ [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['kɒfi] - [keɪk] ? ” [sez] [sʌm; səm][wʌn] ,

“	Will	you	have	another	coffee	-	cake	?	”	says	some	one	,
“	将要	你	有	其他	咖啡	-	蛋糕	?	”	说道	一些	一	,

“您还要一块咖啡蛋糕吗？”有人问道。

[ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] - ['ɔːlsəʊ] .

and	we	remember	that	we	are	at	Spillman's	also	.
和	我们	记住	那	我们	是	在	-	还	.

我们还记得，我们现在也在斯皮尔曼公司。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi][mɔː(r)]['sensəb(ə)l][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] ['aʊə(r)] ['pɑːti] ['ɔːlweɪz] ;

And	,	indeed	,	we	might	be	more	sensible	to	stay	with	our	party	always	;
和	,	的确	,	我们	可能	是	更多的	明智的	到	停留	和	我们的	派对	总是	;

事实上，我们或许更明智的做法是始终留在自己的党内；

[iːt] [keɪks] , [drɪŋk] [waɪn] , [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] [wɜːld] , [vɔːnt] [ðə; ði] [njuː] , [riːd] ['beɪdɪkə(r)]

eat	cakes	,	drink	wine	,	laugh	at	the	old	world	,	vaunt	the	new	,	read	Baedeker
吃	蛋糕	,	喝	葡萄酒	,	笑	在	这	老的	世界	,	夸	这	新的	,	读	贝德克尔

[ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

and	the	Bible	,
和	这	圣经	,

吃蛋糕，喝葡萄酒，嘲笑旧世界，赞美新世界，读贝德克尔旅行指南和《圣经》，

[seɪ] ['aʊə(r)] ['ɔːθədɒks] ['prɒtɪstənt] [preə(r)z] , [wɪð] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] “ [liːd] [juː 'es] [nɒt] ['ɪntuː]['rəumənizəm] ”

say	our	orthodox	Protestant	prayers	,	with	a	special	“	Lead	us	not	into	Romanism	”
说	我们的	正统	新教	祈祷	,	和	一个	特别的	“	带领	我们	不是	进入	罗马天主教	”

['kəʊdɪsɪl] ,

codicil	,
遗嘱附录	,

诵读我们正统的新教祷文，并特别加上“不要使我们陷入罗马天主教”的附加条款。

[ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [driːm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['gəʊldən] ['haʊzɪz] , ['pærɪs] [dresɪz] ,

and	go	to	bed	,	and	dream	of	our	own	golden	houses	,	Paris	dresses	,
和	去	到	床	,	和	梦	的	我们的	自己的	金的	房屋	,	巴黎	连衣裙	,

然后上床睡觉，梦见我们自己的金碧辉煌的房子，巴黎的华服，

[ænd; ənd][fæt] ['lɛtəz] [ɒv; əv]['kredɪt] .

and	fat	letters	of	credit	.
和	胖的	信件	的	信用	.

以及大额信用证。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [meɪ] ['mædn] [wɒz; wəz] [ɪ'lektrɪfaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['sʌd(ə)n] [swiːp] [ɒv; əv] [lʌv] ,

At	any	rate	,	Mae	Madden	was	electrified	by	a	great	sudden	sweep	of	love	,
在	任何	速度	,	梅	麦登	曾是	带电	经过	一个	伟大的	突然	扫	的	爱	,

总之，梅·马登被一股突如其来的强烈爱情冲昏了头脑。

[ə; eɪ] ['sɜːdʒɪŋ] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)] [rəʊm] , [ænd; ənd] [meɪks] [nəʊ] [daʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

a	surging	rush	of	reverence	for	Rome	,	and	makes	no	doubt	in	her	own
一个	滔滔	匆忙	的	尊敬	为了	罗马	,	和	制作	不	怀疑	在	她	自己的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

她心中涌起一股对罗马的敬畏之情，并且对此毫不怀疑。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [fɔːn] [lɑːft] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ] .

to	this	day	,	that	the	Faun	laughed	with	her	in	her	joy	.
到	这	天	,	那	这	牧神	笑了	和	她	在	她	喜悦	.

直到今天，牧神仍然和她一起欢笑。

[ɪn] [ðɪs] [ɪg'zɔːltɪd] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] , [ʃiː; ʃi] ['wɔndə] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [hɔːlz] .

In	this	exalted	frame	of	mind	,	she	wandered	down	through	the	long	halls	.
在	这	崇高	框架	的	头脑	,	她	漫步	向下	通过	这	长的	大厅	.

她怀着这种崇高的心情，漫步在长长的走廊里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sizərz] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['nɔːrmənz] [vɔɪs]

She	was	passing	from	the	room	of	the	Caesars	when	she	heard	Norman's	voice
她	曾是	通过	从	这	房间	的	这	凯撒	什么时候	她	听到	诺曼的	嗓音

.

:

.

她正从凯撒们的房间出来，这时听到了诺曼的声音。

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['erɪk] .

So	he	had	come	for	her	with	Eric	.
所以	他	有	来	为了	她	和	埃里克	.

所以他和埃里克一起来接她了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɑːf] ['fænsid] [hiː; hi] [wʊd] .

She	had	half	fancied	he	would	.
她	有	一半	幻想	他	会	.

她其实早就预料到他会这么做。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

She	paused	to	listen	.
她	暂停	到	听	.

她停下来倾听。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [ɪ'læstɪk] [vɔɪs] , [ɪn][nəʊ][waɪz] ['lægɪŋ] [ɪn] [spiːtʃ] ,

It	was	a	ringing	elastic	voice	,	in	no	wise	lagging	in	speech	,
它	曾是	一个	铃声	松紧带	嗓音	,	在	不	明智的	滞后	在	演讲	,

那是一个洪亮而富有弹性的声音，语速丝毫不减。

[wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['meʒəmənt] [ɪn][ɪts] [təʊnz] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wei] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ænd; ənd]

with	a	certain	measurement	in	its	tones	,	as	if	he	weighed	his	words	and
和	一个	肯定	测量	在	它是	音调	,	作为	如果	他	称重	他的	字	和

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

他说话的语气带着某种沉稳的意味，仿佛在斟酌自己的言辞和想法。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [aʊt] ['dʒenərəsli] , [paʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [paʊnd] , [ə; eɪ][feə(r)] ['meʒə(r)] [wɪtʃ]

and	gave	them	out	generously	,	pound	for	pound	,	a	fair	measure	which
和	给予	他们	出去	慷慨地	,	磅	为了	磅	,	一个	公平的	措施	哪个

['aʊə(r)] ['grænˌmʌðərz] ['resəpɪz] [ə'pruːvd] .

our	grandmother's	recipes	approved	.
我们的	祖母的	食谱	得到正式认可的	.

他们慷慨地分发，一磅一磅地分，这是我们祖母的食谱中认可的公平计量方式。

[meɪ] [smaɪld] [tuː; tə] [hɜː'self] .

Mae	smiled	to	herself	.
梅	微笑	到	她自己	.

梅独自微笑。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [lʌvd] [rəʊm] ['ɔːlweɪz] .

“	He	has	loved	Rome	always	.
”	他	有	喜爱	罗马	总是	.

“他一直深爱着罗马。”

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

He	caught	the	spirit	of	it	long	ago	.
他	捕捉	这	精神	的	它	长的	前	.

他很久以前就领悟到了其中的精髓。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [nəʊ] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] .

He	will	be	glad	to	know	I	have	found	it	also	.
他	将要	是	高兴的	到	知道	我	有	成立	它	还	.

他知道我也找到了，一定会很高兴的。

[ai] [wɪʃ] ” — [ænd; ənd] [meɪ] [saɪd] [ə; eɪ][skræp][ɒv; əv][ə; eɪ] [saɪ] ,

I	wish	”	—	and	Mae	sighed	a	scrap	of	a	sigh	,
我	希望	”	—	和	梅	叹了口气	一个	废料	的	一个	叹	,

“我希望如此。”——梅轻轻叹了口气。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][təʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [buːt] , [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [druː] ['lɪt(ə)l] ['semi] -

and	looked	down	at	the	toe	of	her	boot	,	with	which	she	drew	little	semi	-
和	看起来	向下	在	这	脚趾	的	她	启动	,	和	哪个	她	画	小的	半	-

['sɜːklz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

circles	before	her	.
界	前	她	.

她低头看着自己的靴子鞋尖，用它在她面前画着小小的半圆。

[meɪ] [wɒz; wəz] ['truːli] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['tendə(r)] [muːd] [tuː; tə] - [deɪ] .

Mae	**was**	**truly**	**in**	**a**	**very**	**tender**	**mood**	**to**	**-**	**day**	**.**
梅	曾是	真的	在	一个	非常	投标	情绪	到	-	天	.

梅今天心情真的很温柔。

[ai] [θɪŋk] [ɪf] ['nɔːmən] [hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,

I	**think**	**if**	**Norman**	**had**	**caught**	**sight**	**of**	**her**	**face**	**at**	**that**	**moment**	**,**
我	思考	如果	诺曼	有	捕捉	视线	的	她	脸	在	那	片刻	,

我想如果诺曼当时看到了她的脸，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sent] ['erɪk] [ɒf] , [ænd; ənd] [raɪt] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ðen] ,

he	**would**	**have**	**sent**	**Eric**	**off**	**,**	**and**	**right**	**there**	**and**	**then**	**,**
他	会	有	发送	埃里克	离开	,	和	正确的	那里	和	然后	,

他当时就会把埃里克送走，就在那时。

[bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['sizərz] — [waɪ] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?

before	**all**	**the**	**Caesars**	**—**	**why**	**what**	**is**	**the**	**matter**	**?**
前	全部	这	凯撒	—	为什么	什么	是	这	事情	?

在众凯撒面前——为什么出了什么事?

[ðə; ði] [feɪs] ['kɒntrækts; kən'trækts] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [peɪn] .

The	**face**	**contracts**	**as**	**if**	**in**	**pain**	**.**
这	脸	合同	作为	如果	在	疼痛	.

脸部肌肉紧绷，仿佛痛苦不堪。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɔːz] ?

What	**was**	**the**	**cause**	**?**
什么	曾是	这	原因	?

原因是什么?

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd] ['nɔːmən] [seɪ] , “ [aɪm] [ə'freɪd] [ai] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ,

She	**had**	**heard**	**Norman**	**say**	**,**	**“**	**I'm**	**afraid**	**I**	**was**	**wrong**	**,**
她	有	听到	诺曼	说	,	“	我是	害怕的	我	曾是	错误的	,

她曾听诺曼说过：“恐怕我错了。”

[bʌt; bət] [ai] ['nevə(r)] [ment] ['eniθɪŋ] [baɪ] [maɪ] [ə'tenʃən] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːl] , ['erɪk] .

but	**I**	**never**	**meant**	**anything**	**by**	**my**	**attentions**	**to**	**the**	**girl**	**,**	**Eric**	**.**
但	我	绝不	意思是	任何事物	经过	我的	注意	到	这	女孩	,	埃里克	.

但埃里克，我对那个女孩的关注从来没有任何恶意。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] .

It	**was**	**really**	**on**	**your**	**account**	**.**
它	曾是	真的	在	你的	帐户	.

这完全是你的错。

[ai] ['nevə(r)] [laɪkt] [mɪs] [reɪ] [pə'tɪkjələli] .

I	**never**	**liked**	**Miss**	**Rae**	**particularly**	**.**
我	绝不	喜欢	错过	雷	特别	.

我从来都不喜欢雷小姐。

[ai] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [mʌtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [biːn] [tə'geðə(r)] ['kɒnstəntli] ,

I	**was**	**thrown**	**much**	**with**	**her**	**because**	**you**	**and**	**I**	**have**	**been**	**together**	**constantly**	**,**
我	曾是	抛掷	很多	和	她	因为	你	和	我	有	到过	一起	不断地	,

我和她相处得并不愉快，因为你和我一直形影不离。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [grəʊ] [ɒn] [ˌem 'iː] .

but	**she**	**does**	**not**	**grow**	**on**	**me**	**.**
但	她	做	不是	生长	在	我	.

但我对她并不感冒。

[ai]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdə(r)][ˌem 'iː][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['nesəsəri] [ˌkævə'lɪə(r)] ['ɔːlweɪz] .

I	never	expected	you	should	consider	me	as	her	necessary	cavalier	always	.
我	绝不	预期的	你	应该	考虑	我	作为	她	必要的	骑士	总是	.

我从未想过你会一直把我视为她不可或缺的骑士。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [mɪs] [meɪ] , [səʊ] [ðæt] ['set(ə)lz] [ðɪs] ['mætə(r)] ,

As	for	this	evening	,	I	am	engaged	to	Miss	Mae	,	so	that	settles	this	matter	,
作为	为了	这	晚上	,	我	是	已订婚的	到	错过	梅	,	所以	那	定居点	这	事情	,

至于今晚，我已经和梅小姐订婚了，这件事就此解决。

[bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [ðæt] [ˌhɪər'ɑːftə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [get] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [sʌtʃ] [skreɪps] .

but	I	wish	that	hereafter	you	would	not	get	me	into	such	scrapes	.
但	我	希望	那	此后	你	会	不是	得到	我	进入	这样的	刮伤	.

但我希望你以后不要再让我陷入这种困境了。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [meɪ] !

"	Poor	Mae	!
"	贫穷的	梅	!

可怜的梅！

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] ['nɪərəʊ] — [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ˌkærə'kælə] ? — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['sʌmbədi] ['veri] [hɑːd]

she	leaned	against	Nero	—	or	was	it	Caracalla	?	—	surely	somebody	very	hard
她	倾斜	反对	尼禄	—	或者	曾是	它	卡拉卡拉	?	—	一定	某人	非常	难的

[ænd; ənd][kəʊld][ænd; ənd]['kruːəl] ,

and	cold	and	cruel	,
和	寒冷的	和	残忍的	,

她倚靠着尼禄——或者卡拉卡拉？——肯定是一个冷酷无情、心狠手辣的人。

— [ænd; ənd] [stɒpt] ['briːðɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

—	and	stopped	breathing	for	a	moment	.
—	和	停止	呼吸	为了	一个	片刻	.

——然后他停止了呼吸片刻。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [rɒŋ] , [hæd; həd] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [mɪs] [reɪ] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [meɪ] ,

For	she	had	heard	wrong	,	had	misunderstood	Miss	Rae	for	Miss	Mae	,
为了	她	有	听到	错误的	,	有	被误解	错过	雷	为了	错过	梅	,

因为她听错了，把雷小姐误认成了梅小姐。

[ænd; ənd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [hɜː'self] [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] .

and	supposed	it	was	of	herself	that	he	spoke	.
和	据称	它	曾是	的	她自己	那	他	辐	.

她以为他说的就是她自己。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [stʊd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][maɪnj'uːtəst] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Her	heart	stood	still	for	the	minutest	part	of	a	minute	.
她	心	站立	仍然	为了	这	最分钟	部分	的	一个	分钟	.

她的心脏仿佛静止了不到一分钟。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['sɒftli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] , [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['glædieɪtərz] [ruːm] ,

Then	she	turned	softly	and	quickly	,	went	back	to	the	Gladiator's	room	,
然后	她	转向	轻轻	和	迅速地	,	去	后退	到	这	角斗士的	房间	,

然后她轻轻地、迅速地转身，回到了角斗士的房间。

[left] [wɜːd] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌstoʊd] [fɔː(r); fə(r)]['erɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [wel] , [ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [həʊm]

left	word	with	the	custode	for	Eric	that	she	wasn't	well	,	and	had	gone	home
左边	单词	和	这	监护人	为了	埃里克	那	她	不是	出色地	,	和	有	已消失	家

[ə'ləʊn] ,

alone	,
独自的	,

她嘱咐监护人转告埃里克，说她身体不舒服，独自回家了。

[wɔːkt] [pf] [daʊn] [ðə; ði] ['kæpɪtl] [steps] , [tʊk] [ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] [drəʊv] [ə'weɪ] .

walked	off	down	the	Capitol	steps	,	took	a	cab	and	drove	away	.
步行	离开	向下	这	国会大厦	步骤	,	采取	一个	出租车	和	驾驶	离开	.

他走下国会大厦的台阶，打车离开了。

[æt; ət] [həʊm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['ɜːnɪst] [tɔːk] [wɪð] [lɪ'sɛtə] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [lɪ'sɛtə] [hæd; həd]

At	home	she	had	a	long	,	earnest	talk	with	Lisetta	,	after	which	Lisetta	had
在	家	她	有	一个	长的	,	认真	讲话	和	莉塞塔	,	后	哪个	莉塞塔	有

[ə; eɪ] [ʃɔːt] ,

a	short	,
一个	短的	,

在家，她和莉塞塔进行了一次长时间、认真的谈话，之后莉塞塔短暂地.....

[brɪsk] [tɔːk] [wɪð] [ðə; ði][pæ'drəʊnə] .

brisk	talk	with	the	padrona	.
轻快	讲话	和	这	帕德罗娜	.

与女主人进行简短的交谈。

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['mʌni] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [pleɪ] [ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

“	It	means	money	,	”	she	said	,	“	and	I	can	play	I	did	it	for	the
“	它	方法	钱	,	”	她	说	,	“	和	我	能	玩	我	做过	它	为了	这

- ['seɪfti] .

Signorina's	safety	.
-	安全	.

“这意味着钱，”她说，“我可以上场比赛，我这样做是为了小姐的安全。”

” ['leɪtə(r)] , [meɪ] [rəʊt] [ə; eɪ] [briːf] , [pə'laɪt] [nəʊt] [tuː; tə] ['nɔːmən] [mæn] .

”	Later	,	Mae	wrote	a	brief	,	polite	note	to	Norman	Mann	.
”	之后	,	梅	写道	一个	简短的	,	有礼貌的	笔记	到	诺曼	曼恩	.

后来，梅给诺曼·曼写了一封简短而礼貌的便条。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪl] , [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] ,

She	was	ill	,	had	gone	to	bed	,
她	曾是	患病的	,	有	已消失	到	床	,

她生病了，卧床休息了。

[ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrsoʊ] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] - [naɪt] .

and	wouldn't	be	able	to	go	to	the	Corso	with	him	to	-	night	.
和	不会	是	有能力的	到	去	到	这	科尔索	和	他	到	-	夜晚	.

今晚不能和他一起去科尔索大街了。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][ðə; ði][hɒt]['æŋgə(r)][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ɪ'moʊʃnz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] ,

She	tried	to	stifle	the	hot	anger	and	other	emotions	out	of	the	words	,
她	尝试	到	窒息	这	热的	愤怒	和	其他	情绪	出去	的	这	字	,

她努力克制住话语中涌现的怒火和其他情绪。

[ænd; ənd] [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɜː'self] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli]

and	read	and	re	-	read	them	to	assure	herself	that	they	were	perfectly
和	读	和	关于	-	读	他们	到	保证	她自己	那	他们	是	完美

['iːzi] , ['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd] [pə'laɪt] .

easy	,	natural	,	and	polite	.
简单的	,	自然的	,	和	有礼貌的	.

她反复阅读，以确保自己说的话完全简单、自然、礼貌。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][tɔː(r)][ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd][sent] [ðɪs] [ɪn'sted] :

At	last	she	tore	them	up	and	sent	this	instead	:
在	最后的	她	撕裂	他们	向上	和	发送	这	反而	:

最后她把它们撕碎，换成了这个：

[maɪ] [dɪə(r)] ['mɪstə(r)] . [mæn] : — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['aʊə(r)] [fʌn] ,

MY	DEAR	MR	.	MANN	:	—	Such	a	pity	that	we	are	not	to	have	our	fun	,
我的	亲爱的	先生	.	曼恩	:	—	这样的	一个	遗憾	那	我们	是	不是	到	有	我们的	乐趣	,

['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

亲爱的曼恩先生：——可惜我们最终还是没能享受到乐趣。

[jet] , [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] .

Yet	,	perhaps	it	is	just	as	well	.
然而	,	也许	它	是	只是	作为	出色地	.

然而，或许这样也好。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['spiːdəli] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] “ ['sentsɑː] - ,

I	should	be	very	speedily	without	my	light	,	and	the	cry	of	“	senza	moccolo	,
我	应该	是	非常	迅速地	没有	我的	光	,	和	这	哭	的	“	senza	-	,

我很快就会失去我的灯，听到“senza moccolo”的叫喊声。

['sentsɑː] - , ” [mʌst; məst] [biː; bi] ['veri] [dɪ'spɪrɪtɪŋ] .

senza	moccola	,	”	must	be	very	dispiriting	.
senza	-	,	”	必须	是	非常	令人沮丧	.

“senza moccola”一定非常令人沮丧。

[hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [raɪt] [ə'lɒŋ] .

Have	a	good	time	right	along	.
有	一个	好的	时间	正确的	沿着	.

好好享受接下来的时光吧。

[gʊd] - [baɪ] — [gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	—	good	-	bye	.
好的	-	再见	—	好的	-	再见	.

再见——再见。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [meɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [bɪ'saɪd] [hɜː'self] [wɪð] [kən'flɪktɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] ,

Of	course	,	if	Mae	had	not	been	beside	herself	with	conflicting	emotions	,
的	课程	,	如果	梅	有	不是	到过	旁	她自己	和	冲突	情绪	,

当然，如果梅没有被矛盾的情绪折磨得心神不宁的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [sent] [ðɪs] [nəʊt] , [ɔː(r)] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [gʊd] - [baɪ] [ɪn] [ðæt] ['ekəʊɪŋ] ,

she	would	never	have	sent	this	note	,	or	repeated	the	good	-	bye	in	that	echoing	,
她	会	绝不	有	发送	这	笔记	,	或者	重复	这	好的	-	再见	在	那	回声	,

她绝不会寄出这张纸条，也不会用那种回声重复道别。

[dɪ'pɑːtɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] .

departing	sort	of	way	.
离开	种类	的	方式	.

以一种离别的方式。

['nɔːmən] [mæn] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Norman	Mann	knit	his	brow	as	he	read	it	.
诺曼	曼恩	针织	他的	眉头	作为	他	读	它	.

诺曼·曼读着读着，皱起了眉头。

“ [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [rəʊ] [naʊ] ? ” [hiː; hi] [θɔːt] .

“	What	is	the	row	now	?	”	he	thought	.
“	什么	是	这	排	现在	?	”	他	想法	.

“现在又是怎么回事？”他心想。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['eniweɪ] .

“	What	a	child	it	is	,	anyway	.
“	什么	一个	孩子	它	是	,	反正	.

“真是个孩子啊。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] - [fʌn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [sɪns] [wiː; wi] [left] [ə'merɪkə] ,

She	has	had	the	mocoletti	fun	in	her	mind	since	we	left	America	,
她	有	有	这	-	乐趣	在	她	头脑	自从	我们	左边	美国	,

自从我们离开美国后，她就一直想着玩mocoletti游戏。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [θrəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

and	now	she	throws	it	away	.
和	现在	她	投掷	它	离开	.

现在她把它扔掉了。

[wel] , [ðeəz; ðəz][nəʊ][help] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪm] [bʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [reɪ] .

Well	,	there's	no	help	for	it	;	I'm	booked	for	Miss	Rae	.
出色地	,	有	不	帮助	为了	它	;	我是	已预订	为了	错过	雷	.

唉，没办法，我已经预定了蕾小姐的档期。

[aɪl] [get] ['erɪk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [meɪz] ['riːəli] [ɪl] .

I'll	get	Eric	to	see	if	Mae's	really	ill	.
患病的	得到	埃里克	到	看	如果	梅的	真的	患病的	.

我会让埃里克去看看梅是不是真的生病了。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃiːz] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [lɑːst] [naɪt] ,

I	wonder	if	she's	afraid	of	me	,	because	she	cried	last	night	,
我	想知道	如果	她是	害怕的	的	我	,	因为	她	哭	最后的	夜晚	,

我怀疑她是不是怕我，因为她昨晚哭了。

[ə'freɪd] [ai] [tʊk] [ðæt] [bɪg][teə(r); tɪə][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] .

afraid	I	took	that	big	tear	for	more	than	it	was	worth	.
害怕的	我	采取	那	大的	撕	为了	更多的	比	它	曾是	值得	.

恐怕我把那滴眼泪看得太重了。

“ [meɪ] , ” [sed] ['erɪk] , ['entərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ,

“	Mae	,	”	said	Eric	,	entering	her	room	an	hour	later	,
“	梅	,	”	说	埃里克	,	进入	她	房间	一个	小时	之后	,

“梅，”一个小时后，埃里克走进她的房间说道。

“ ['nɔːmən] [fiːlz] ['dredfəli] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][səʊ]

“	Norman	feels	dreadfully	that	you	are	not	able	to	go	to	-	night	,	and	so
“	诺曼	感觉	极其糟糕	那	你	是	不是	有能力的	到	去	到	-	夜晚	,	和	所以

[duː; də][ai] .

do	I	.
做	我	.

“诺曼对你今晚不能去感到非常难过，我也是。”

[ai] [sə'pəʊz] [ðəʊz] ['retʃɪd] ['mɑːb(ə)lz][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

I	suppose	those	wretched	marbles	did	it	this	morning	.
我	认为	那些	可怜	弹珠	做过	它	这	早晨	.

我猜是那些该死的弹珠今天早上干的。

['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] ['pɒsəbli] [kʌm] ? ”

Couldn't	you	possibly	come	?	”
不能	你	可能	来	?	”

你就不能来吗?

“ [nəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [meɪ] , ['raɪzɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] , “ [bʌt; bət][sɪt] [daʊn] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['erɪk] . ”

“	No	,	”	replied	Mae	,	rising	on	her	elbow	,	“	but	sit	down	a	moment	,	Eric	.	”
“	不	,	”	回复	梅	,	上升	在	她	弯头	,	“	但	坐	向下	一个	片刻	,	埃里克	.	”

“不，”梅回答道，她用手肘撑起身子，“但埃里克，请坐一会儿。”

“ [haʊ] ['prɪti] [juː; jʊ] [lʊk] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

“	How	pretty	you	look	,	”	said	her	brother	,	seating	himself	by	her	side	.
“	如何	漂亮的	你	看	,	”	说	她	兄弟	,	座位	他自己	经过	她	边	.

“你看起来真漂亮，”她哥哥说着，在她身边坐了下来。

[meɪz] [heə(r)][wɒz; wəz] ['tʌmbld] [ɪn] [braʊn] [weɪvz] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [kwaɪt] [meɪk]
Mae's hair was tumbled in brown waves that looked as if they couldn't quite make
梅的 头发 曾是 翻滚 在 棕色的 波浪 那 看起来 作为 如果 他们 不能 相当 制作
[ʌp][ðeə(r)][maɪndz][tuː; tə] [kɜːl] ,
up their minds to curl ,
向上 他们的 思想 到 卷曲 ,

梅的头发蓬松地披散着，呈棕色波浪状，看起来好像它们自己也拿不定主意该卷成什么样子。

[mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃɒn] ['streɪndʒli] ;
much as they wanted to ; her eyes shone strangely ;
很多 作为 他们 通缉 到 ; 她 眼睛 闪耀 奇怪的 ;

尽管他们很想这么做；她的眼睛却闪烁着奇异的光芒；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['skɑːlət] [ʃɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd]
and the little scarlet shawl that she had drawn over her head and
和 这 小的 猩红 披肩 那 她 有 绘制 超过 她 头 和
['ʃəʊldəz] [wɒz; wəz][nəʊ] [braɪtə] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [flʌʃt] [tʃiːks] .
shoulders was no brighter than her flushed cheeks .
肩膀 曾是 不 更亮 比 她 酡 脸颊 .

她披在头上和肩上的那条鲜红色的小披肩，颜色也比她绯红的脸颊更鲜艳。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [bʌt; bət] [sed] ['hʌrɪdli] ; " [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][plænz]
She smiled at her brother , but said hurriedly ; " Tell me of your plans
她 微笑 在 她 兄弟 , 但 说 匆匆 ; " 告诉 我 的 你的 计划
[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .
for to - night .
为了 到 - 夜晚 .

她对哥哥笑了笑，但还是急忙说道："告诉我你今晚的计划。"

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [mæn] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] [frendz] . "
I suppose you and Mr . Mann are going with your new friends . "
我 认为 你 和 先生 . 曼恩 是 去 和 你的 新的 朋友们 . "

我想你和曼恩先生是要和你们的新朋友一起去吧。

" [jes] , ['nɔːmən] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜːlz] ,
" Yes , Norman will go with me and the girls ,
" 是的 , 诺曼 将要 去 和 我 和 这 女孩们 ,

"是的，诺曼会和我还有女孩们一起去。"

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ][bæd] [ɪ'nʌf] [greɪs] .
but he does it with a bad enough grace .
但 他 做 它 和 一个 坏的 足够的 优雅 .

但他做得还算优雅，虽然很糟糕。

[hiːz] ['dredfəli] ['taɪəd][ɒv; əv] [mɪs] [reɪ] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [meɪ] ,
He's dreadfully tired of Miss Rae ; and , to tell you the truth , Mae ,
他是 极其糟糕 疲劳的 的 错过 雷 ; 和 , 到 告诉 你 这 真相 , 梅 ,

他真是厌倦透了雷小姐；而且，说实话，梅，

[ʃiː; ʃi][ɪz]['rɑːðə(r)] ['næmbi] - ['pæmbi] — ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [mɪs] ['hɒpkɪnz] , [ænd; ənd] [ðen] ,
she is rather namby - pamby — very different from Miss Hopkins , and then ,
她 是 相当 南比 - 潘比 — 非常 不同的 从 错过 霍普金斯 , 和 然后 ,
[bɪ'saɪdz] ,
besides ,
除了 ,

她性格有点软弱无能——和霍普金斯小姐截然不同，而且，

[hiː; hi][hæd; həd][səʊ][set][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɒn] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] . "
he had so set his heart on going with you to - night . "
他 有 所以 放 他的 心 在 去 和 你 到 - 夜晚 . "

他今晚一心想和你一起去。

“ [əʊ] , [jes] , ” [sed] [meɪ] , ['skɔːnfəli] , [ænd; ənd][bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
“ O , yes , ” said Mae , scornfully , and bit her lips .
“ 哦 , 是的 , ” 说 梅 , 轻蔑地 , 和 少量 她 嘴唇 .

“哦，是的，”梅轻蔑地说，然后咬了咬嘴唇。

“ [waɪ] , [meɪ] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?
“ Why , Mae , what is the matter with you ?
“ 为什么 , 梅 , 什么 是 这 事情 和 你 ?

“梅，你怎么了？”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [daʊt] ['evri] [wʌn][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .
You seem to doubt every one and everything .
你 似乎 到 怀疑 每一个 一 和 一切 .

你似乎对所有人、所有事都抱有怀疑。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['nɔːmən] [ɪz] [truːθ] [ɪt'self] . ”
You know Norman is truth itself . ”
你 知道 诺曼 是 真相 本身 . ”

你知道诺曼就是真理本身。

“ [ɪz][hiː; hi] ? ” [ɑːskt] [meɪ] , [ɪn'dɪfrəntli] .
“ Is he ? ” asked Mae , indifferently .
“ 是 他 ? ” 问 梅 , 漠不关心 .

“是吗？”梅冷冷地问道。

“ [aɪv] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ” [kən'tɪnjuːd] ['erɪk] ,
“ I've seen for a long time , ” continued Eric ,
“ 我已经 已见 为了 一个 长的 时间 , ” 持续 埃里克 ,

“我很久以前就看到了，”埃里克继续说道，

“ [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði] [frendz] [juː; jʊ][wʌns][wɜː(r); wə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd]
“ that you two were not the friends you once were , but I don't understand
“ 那 你 二 是 不是 这 朋友们 你 一次 是 , 但 我 不 理解
[ðɪs] ['əʊpən] [dɪs'laɪk] .
this open dislike .
这 打开 不喜欢 .

“我知道你们两个不再是以前的好朋友了，但我无法理解这种公开的厌恶。”

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [spɔɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] ?
Doesn't it spoil your pleasure ?
不 它 剧透 你的 乐趣 ?

这难道不会影响你的兴致吗?

[juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['riːəl][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [gʊd] [taɪmz] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,
You don't seem to have the real old - fashioned good times , my little girl ,
你 不 似乎 到 有 这 真实的 老的 - 造型 好的 时代 , 我的 小的 女孩 ,

我的小女儿，你似乎没有体验过那种真正老式的快乐时光。

” [ænd; ənd]['erɪk] ['pʊld] [hɪz; ɪz] ['klʌmzi] [dɪə(r)][hænd] [θruː] [ə; eɪ] [twɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [braʊn] [heə(r)]
” and Eric pulled his clumsy dear hand through a twist of the brown hair
” 和 埃里克 拉 他的 笨拙 亲爱的 手 通过 一个 捻 的 这 棕色的 头发
[kə'resɪŋli] .
caressingly .
温柔地抚摸 .

“然后埃里克笨拙地把手伸进一缕棕色的头发里，轻轻抚摸着。”

“ [əʊ] , ['erɪk] , ” [kraɪd] [meɪ] , “ [ðæt] [ɪz] [laɪk] [əʊld] [taɪmz] [ə'gen] ,
“ O , Eric , ” cried Mae , “ that is like old times again ,
“ 哦 , 埃里克 , ” 哭 梅 , “ 那 是 喜欢 老的 时代 再次 ,

“哦，埃里克，”梅喊道，“那感觉就像回到了过去一样。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ][teə(r); tɪə] ['splætə] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][bɪg][hænd] .

"	and	a	tear	splattered	down	into	the	big	hand	.
"	和	一个	撕	溅射	向下	进入	这	大的	手	.

一滴眼泪溅落在那只大手上。

" [wɒt] , ['kraɪɪŋ] , [meɪ] ? "

"	What	,	crying	,	Mae	?	"
"	什么	,	哭泣	,	梅	?	"

"怎么，梅，哭了？"

" [nəʊ] , [dɪə(r)] — [ðæt] [ɪz] , [jes] .

"	No	,	dear	—	that	is	,	yes	.
"	不	,	亲爱的	—	那	是	,	是的	.

"不，亲爱的——也就是说，是的。"

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ['həʊmsɪk] .

I	believe	I	am	a	little	bit	homesick	.
我	相信	我	是	一个	小的	少量	想家	.

我感觉自己有点想家了。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][gəʊ] [bæk] [bɪ'haɪnd][maɪ] [tiːnz] [ə'gen] .

I	wish	I	could	go	back	behind	my	teens	again	.
我	希望	我	可以	去	后退	在后面	我的	青少年	再次	.

我真希望能够回到我的青少年时代。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [twelv] — [ðæt] ['sʌmə(r)] [ʌp] [baɪ][ðə; ðɪ] [leɪk]

Do	you	remember	the	summer	that	I	was	twelve	—	that	summer	up	by	the	lake
做	你	记住	这	夏天	那	我	曾是	十二	—	那	夏天	向上	经过	这	湖

?

?
?

你还记得我十二岁那年的夏天吗？就是在湖边度过的那个夏天？

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ]

I	wish	you
我	希望	你

我祝你

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['pæd(ə)l] [ə'raʊnd] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld] [flæt] - ['kɑpər'bɑtəmd] [tʌb] [wʌns] [mɔː(r)] ,

and	I	could	paddle	around	in	one	of	the	old	flat	-	bottomed	tubs	once	more	,
和	我	可以	桨	大约	在	一	的	这	老的	平坦的	-	底部	浴缸	一次	更多的	,

[doʊnt][juː; jʊ] , ['erɪk] ?

don't	you	,	Eric	?
不	你	,	埃里克	?

我还可以再划着老式的平底浴缸到处玩玩，你说呢，埃里克?

[wɪd] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)] ['lɪliz] [ænd; ənd] [fɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [m'ɪnəʊz] — [ðæt] [ɪz] ,

We'd	go	for	lilies	and	fish	for	minnows	—	that	is	,
我们会	去	为了	百合花	和	鱼	为了	小鱼	—	那	是	,

我们会去采百合花，钓小鱼——也就是说，

[wɪd] [fɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [pɜːtʃ] [ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ðɪ] [m'ɪnəʊz] — [ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [wen] [juː; jʊ]

we'd	fish	for	perch	and	catch	the	minnows	—	and	talk	about	when	you
我们会	鱼	为了	栖息	和	抓住	这	小鱼	—	和	讲话	关于	什么时候	你

[ʃʊd; ʃəd][gəʊ][tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [pʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] [reɪs] ,

should	go	to	college	and	pull	in	the	race	,
应该	去	到	大学	和	拉	在	这	种族	,

我们会钓鲈鱼，还会抓小鱼——然后讨论你什么时候该上大学，参加比赛什么的。

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [weə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [dres] [ænd; ənd] [lɜːn] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['kɒlɪdʒ] [tjuːnz] [tuː; tə] [sɪŋ] [wɪð]

and	I	should	wear	a	long	dress	and	learn	all	the	college	tunes	to	sing	with
和	我	应该	穿	一个	长的	裙子	和	学习	全部	这	大学	曲调	到	唱歌	和

[juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [jeɪl] [frendz] .

you	and	your	Yale	friends	.
你	和	你的	耶鲁大学	朋友们	.

我应该穿上长裙，学习所有大学歌曲，和你以及你的耶鲁朋友们一起唱歌。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , ['erɪk] ?

Do	you	remember	,	Eric	?
做	你	记住	,	埃里克	?

埃里克，你还记得吗?

[ænd; ənd] [naʊ] , [əʊ][dɪə(r)][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [reɪs] , [ænd; ənd][ai] [heɪt] [maɪ] [lɒŋ] [gaʊnz] .

And	now	,	O	dear	me	,	you	lost	your	race	,	and	I	hate	my	long	gowns	.
和	现在	,	哦	亲爱的	我	,	你	丢失的	你的	种族	,	和	我	恨	我的	长的	礼服	.

唉，现在，你输掉了比赛，我讨厌我的长袍。

[əʊ] — [maɪ] — [dɪə(r)] — ['brʌðə(r)] — [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ]

O	—	my	—	dear	—	brother	—	do	you	like	it	all	as	well	as	you	thought	you
哦	—	我的	—	亲爱的	—	兄弟	—	做	你	喜欢	它	全部	作为	出色地	作为	你	想法	你

[wʊd] ? ”

would	?	”
会	?	”

哦，我亲爱的哥哥，你觉得这一切都像你预想的那样好吗?

“ [waɪ] , [meɪ] , [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [tɒt] , [jʊr; jər] [ˌsentɪ'ment(ə)l] — [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

“	Why	,	Mae	,	you	poor	little	tot	,	you're	sentimental	—	for	you	.
“	为什么	,	梅	,	你	贫穷的	小的	总计	,	你是	感伤的	—	为了	你	.

“哎呀，梅，你这可怜的小家伙，你太感性了——对你而言。”

[jes] , [ai] [laɪk] [ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai] ['ɔːlweɪz] [dɪd] .

Yes	,	I	like	the	future	as	well	as	I	always	did	.
是的	,	我	喜欢	这	未来	作为	出色地	作为	我	总是	做过	.

是的，我对未来的喜爱一如既往。

[ai]['nevə(r)] [geɪv] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] . ”

I	never	gave	much	for	the	present	,	at	any	rate	.	”
我	绝不	给予	很多	为了	这	展示	,	在	任何	速度	.	”

反正我从来都不怎么看重当下。

“ [bʌt; bət][ai][dɪd] , ['erɪk] ; [ai] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , [tɪl] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	But	I	did	,	Eric	;	I	always	did	,	till	just	now	,	and	now	I	hate	it	,
“	但	我	做过	,	埃里克	;	我	总是	做过	,	直到	只是	现在	,	和	现在	我	恨	它	,

“但我确实这么做了，埃里克；我一直都这么做，直到刚才，而现在我恨透了这一点。”

[ænd; ənd][aɪm] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] , [ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [grəʊ] ['bækwədz] , [ænd; ənd]

and	I'm	afraid	of	the	future	,	and	I'd	like	to	grow	backwards	,	and
和	我是	害怕的	的	这	未来	,	和	ID	喜欢	到	生长	向后	,	和

[ɪn'sted] ,

instead	,
反而	,

我害怕未来，我宁愿倒退着成长，相反，

[ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] , [aɪl] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [bɜːθ] - [deɪ] , [ænd; ənd][gəʊ]['ɪntuː] [ðəʊz] ['dredf(ə)l] ['twentiz] .

in	a	month	,	I'll	have	another	birth	-	day	,	and	go	into	those	dreadful	twenties	.
在	一个	月	,	患病的	有	其他	出生	-	天	,	和	去	进入	那些	可怕	二十多岁	.

一个月后，我又将迎来一个生日，然后步入可怕的二十岁。

” [ðen] [meɪ] [wɒz; wəz]['kwaɪət][ə; eɪ]['məʊmənt] .

”	Then	Mae	was	quiet	a	moment	.
”	然后	梅	曾是	安静的	一个	片刻	.

“然后梅沉默了一会儿。”

“ ['erɪk] , [ai][wɒz; wəz][ˌsentɪ'ment(ə)l] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] .

“	Eric	,	I	was	sentimental	,	”	she	said	,	after	a	pause	.
”	埃里克	,	我	曾是	感伤的	,	”	她	说	,	后	一个	暂停	.

“埃里克，我当时很感性，”她停顿了一下后说道。

“ ['ri:əli] , [ai][du:; də] [laɪk] [ðə; ði]['fju:tʃə(r)] ['veri] [mʌtʃ] .

“	Really	,	I	do	like	the	future	very	much	.
”	真的	,	我	做	喜欢	这	未来	非常	很多	.

“说真的，我非常喜欢未来。”

[ai] [kwaɪt] [fə'gɒt] [haʊ] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] . ”

I	quite	forgot	how	much	for	the	moment	.	”
我	相当	忘了	如何	很多	为了	这	片刻	.	”

我一时忘了具体是多少了。

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃaɪld] , [ɪn'di:d] , ” [rɪ'plaɪd] ['erɪk] , [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] .

“	You're	a	strange	child	,	indeed	,	”	replied	Eric	,	the	puzzled	.
”	你是	一个	奇怪的	孩子	,	的确	,	”	回复	埃里克	,	这	困惑	.

“你真是个奇怪的孩子，”埃里克困惑地回答道。

“ [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:dz] [ɑ:(r); ə(r)] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] .

“	Your	words	are	like	lightning	.
”	你的	字	是	喜欢	闪电	.

“你的话就像闪电一样。”

[ai][hæd; həd][dʒʌst][gɒt] ['meltɪd] [daʊn] [ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə][rɪ'plaɪ][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [remɪ'nɪsnsɪz] [baɪ]

I	had	just	got	melted	down	and	ready	to	reply	to	your	reminiscences	by
我	有	只是	得到	融化	向下	和	准备好	到	回复	到	你的	回忆录	经过

[lɒts] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

lots	of	others	,
很多	的	其他的	,

我刚刚被其他人的回忆录感动得热泪盈眶，正准备回复你呢。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l]['dʒɒli][ænd; ənd]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [ə'gen] .

and	here	you	are	all	jolly	and	matter	-	of	-	fact	again	.
和	这里	你	是	全部	快乐的	和	事情	-	的	-	事实	再次	.

瞧你又恢复了兴高采烈、泰然自若的样子。

[ai][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [səʊ] ['dredfəli] [ʌn'selfɪʃ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['steɪˌɪŋ] [həʊm]

I	was	growing	so	dreadfully	unselfish	that	I	should	have	insisted	on	staying	home
我	曾是	生长	所以	极其糟糕	无私	那	我	应该	有	坚持	在	入住	家

[wɪð] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə] [tʃɪə(r)] [ju:; jʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] . ”

with	you	this	evening	to	cheer	you	up	a	bit	.	”
和	你	这	晚上	到	欢呼	你	向上	一个	少量	.	”

我变得如此无私，以至于我本应该坚持今晚留在家里陪你，让你开心一点。

“ [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] - !

“	And	give	up	the	mocoletti	!
”	和	给	向上	这	-	!

“放弃 mocoletti 吧！”

[waɪ] , ['erɪk] !

Why	,	Eric	!
为什么	,	埃里克	!

哎呀，埃里克！

[ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [nəʊn] [haʊ] [tu:; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɒfə(r)] .

I	shouldn't	have	known	how	to	take	such	an	offer	.
我	不应该	有	已知	如何	到	拿	这样的	一个	提供	.

我本不该知道该如何接受这样的提议。

[nəʊ] , [nəʊ] , [trɒt] [ɒf] [ænd; ənd] [ə'reɪ] [jɔː'self] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd]
No , no , trot off and array yourself , and you may come back and say good
不 , 不 , 小跑 离开 和 大批 你自己 , 和 你 可能 来 后退 和 说 好的
- [baɪ] . ”
- bye . ”
- 再见 . ”

不，不，你快去收拾行装，过段时间再回来跟我道别吧。

“ [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [naʊ] , [dɪə(r)] ,
“ I must say good - bye now , dear ,
“ 我 必须 说 好的 - 再见 现在 , 亲爱的 ,

“亲爱的，我现在必须说再见了。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][daɪn][æt; ət][ðə; ði] - [wɪð] [ðə; ði][g'ɜːlz][ænd; ənd][ðeə(r)] [ɑːnt] . ”
for I dine at the Costanzi with the girls and their aunt . ”
为了 我 用餐 在 这 - 和 这 女孩们 和 他们的 阿姨 . ”

因为我和女孩们以及她们的姑姑在科斯坦齐餐厅吃饭。

“ [naʊ] , [dʒʌst] [naʊ] , ['erɪk] ? ”
“ Now , just now , Eric ? ”
“ 现在 , 只是 现在 , 埃里克 ? ”

“现在，就现在，埃里克？”

“ [waɪ] [jes] , [meɪ] .
“ Why yes , Mae .
“ 为什么 是的 , 梅 .

“是的，梅。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [bluː] [ə'gen] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
You are getting blue again , aren't you ?
你 是 获得 蓝色的 再次 , 不是 你 ?

你又开始发愁了，是不是?

['getɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [æʃ] ['wenzdeɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? ”
Getting ready for Ash Wednesday to - morrow ? ”
获得 准备好 为了 灰 周三 到 - 明天 ? ”

明天就是圣灰星期三了，准备好了吗?

“ [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [dɪə(r)] .
“ Oh , no , no , dear .
“ 哦 , 不 , 不 , 亲爱的 .

“哦，不，不，亲爱的。”

[kɪs] [ˌem 'iː] , ['erɪk] , [ə'gen] .
Kiss me , Eric , again .
吻 我 , 埃里克 , 再次 .

埃里克，再吻我一次。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] , [dɪə(r)] [bɔɪ] .
You're a good , dear boy .
你是 一个 好的 , 亲爱的 男生 .

你真是个好孩子。

[nəʊ] ; [aɪ]['dɪd(ə)nt][kraɪ] [ðæt] [drɒp] [æt; ət][ɔːl] .
No ; I didn't cry that drop at all .
不 ; 我 没有 哭 那 降低 在 全部 .

不，我根本没哭。

[gʊd] - [baɪ] ; [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz] [æʃ] ['wenzdeɪ] .
Good - bye ; and to - morrow is Ash Wednesday .
好的 - 再见 ; 和 到 - 明天 是 灰 周三 .

再见；明天是圣灰星期三。

[bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt] ['sɒrəʊ] [ɔː(r)][fɑːst][ɪn]['pærədaɪs] , [ai] [sə'pəʊz] .

But	we	don't	sorrow	or	fast	in	Paradise	,	I	suppose	.
但	我们	不	悲哀	或者	快速地	在	天堂	,	我	认为	.

但我想，在天堂里我们不会悲伤，也不会斋戒。

" ['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

"	CHAPTER	XI	.
"	章	十一	.

“第十一章。

[ðə; ði]['kɔːrsoʊ][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'bleɪz] .

The	Corso	was	all	ablaze	.
这	科尔索	曾是	全部	燃烧	.

科尔索大道燃起了熊熊大火。

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .

The	whole	world	was	there	.
这	所有的	世界	曾是	那里	.

全世界的人都在那里。

['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['bælkəni] [stʊd] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['peznts] .

Under	a	balcony	stood	a	party	of	peasants	.
在下面	一个	阳台	站立	一个	派对	的	农民	.

阳台下站着一群农民。

[ɒv; əv] [ðɪs] [gruːp] , [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] [ə'saɪd] .

Of	this	group	,	two	were	somewhat	aside	.
的	这	团体	,	二	是	有些	旁边	.

这群人中，有两人显得有些另类。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz] [tɔːl] , [dɑːk] , [ə; eɪ][feə(r)] [taɪp] [ɒv; əv] ['sʌðən] [ɪ'tæliən] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] [smɔːl]

One	of	these	was	tall	,	dark	,	a	fair	type	of	Southern	Italian	;	the	other	small
一	的	这些	曾是	高的	,	黑暗的	,	一个	公平的	类型	的	南方	意大利语	;	这	其他	小的

,

,

,

其中一人身材高大，肤色黝黑，是典型的南意大利人；另一人身材矮小，

['ædʒaɪl][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [freʃ] [kɔntə'diːnə] ['kɒstjuːm] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [braʊn]

agile	and	graceful	,	dressed	in	a	fresh	contadina	costume	,	with	her	brown
敏捷	和	优美	,	穿着	在	一个	新鲜的	康塔迪纳	戏服	,	和	她	棕色的

[heə(r)] ['breɪdɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

hair	braided	down	her	shoulders	.
头发	编织	向下	她	肩膀	.

她身姿矫健，仪态优雅，穿着崭新的农妇服装，棕色的头发编成辫子披在肩上。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [prest] ['nɪərə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɔː] [bæk] [hɑːf] -

She	seemed	excited	,	and	as	the	crowd	pressed	nearer	she	would	draw	back	half	-
她	似乎	兴奋的	,	和	作为	这	人群	按下	更近	她	会	画	后退	一半	-

['fɪəfəli] .

fearfully	.
恐惧地	.

她看起来很兴奋，随着人群越来越近，她会半是害怕地后退。

“ [lɪ'sɛtə] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [ai][ˌeɪ 'em] ['spɔɪlɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [taɪm] .

“	Lisetta	,	”	she	whispered	,	“	I	am	spoiling	your	good	time	.
“	莉塞塔	,	”	她	低声说道	,	“	我	是	破坏	你的	好的	时间	.

“莉塞塔，”她低声说，“我破坏了你的好心情。”

[tɔːk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frendz] ; ['nevə(r)][maɪnd][ˌem 'iː] .

Talk	to	your	friends	;	never	mind	me	.
讲话	到	你的	朋友们	;	绝不	头脑	我	.

你和你的朋友们聊吧，不用理我。

[ai] [wɪl] ['fɒləʊ] [baɪ][jɔ:(r); jə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd] [su:n] [ai][ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [tu:] .

I	will	follow	by	your	side	,	and	soon	I	shall	catch	the	spirit	of	it	all	,	too	.
我	将要	跟随	经过	你的	边	,	和	很快	我	将	抓住	这	精神	的	它	全部	,	也	.

我会跟随你，很快我也会感受到这一切的精髓。

〃 ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [ʃi:; ʃi] [stept] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['bælkəni] ,

〃	Saying	this	,	she	stepped	from	under	the	balcony	,
〃	说	这	,	她	步	从	在下面	这	阳台	,

说完，她便从阳台下走了出来。

[held] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['fi:b(ə)l] ['lɪt(ə)l]['teɪpə(r)][ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] [kraɪz] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

held	out	her	feeble	little	taper	and	joined	in	the	cries	around	her	,
握住	出去	她	微弱	小的	锥形	和	加入	在	这	哭泣	大约	她	,

她举起手中那微弱的小蜡烛，也加入了周围的哭喊声。

['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə] [bləʊ] [æt; ət] ['eni] ['loʊərd; 'laʊərd][bɪt][ɒv; əv][wæks] [ðæt] [keɪm] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [wei] .

pausing	to	blow	at	any	lowered	bit	of	wax	that	came	in	her	way	.
暂停	到	吹	在	任何	降低	少量	的	蜡	那	来了	在	她	方式	.

她会停下来，对着挡在她面前的任何掉落的蜡块吹气。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['mædnɪŋ] [spɔ:t] ; [hɜ:(r); hə(r)] [lait] [wɒz; wəz][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] [ə'gen] [ænd; ənd]

It	was	maddening	sport	;	her	light	was	extinguished	again	and
它	曾是	令人抓狂	运动	;	她	光	曾是	熄灭	再次	和

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

这真是一种令人抓狂的游戏；她的光芒一次又一次地熄灭。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [pli:d] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [ɹɪl'ɪt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tu:; tə][bi:; bi]

but	she	would	plead	to	have	it	relit	,	and	there	was	sure	to	be
但	她	会	恳求	到	有	它	重新点燃	,	和	那里	曾是	当然	到	是

[sʌm; səm]['tendə(r)] - [hɑ:tɪd] ,

some	tender	-	hearted	,
一些	投标	-	心地	,

但她会恳求重新点燃它，而且肯定会有一些心软的人，

['kaɪndli] [naɪt] [æt; ət][hænd][tu:; tə] [help] [hɜ:(r); hə(r)] .

kindly	knight	at	hand	to	help	her	.
亲切地	骑士	在	手	到	帮助	她	.

一位好心的骑士及时出现，帮助了她。

[ʃi:; ʃi][ræn][ɒn] ['kwɪkli] , ['fɪələsli] , ['glaɪdɪŋ][ænd; ənd] ['kri:pɪŋ] [ænd; ənd]['slaɪdɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd]

She	ran	on	quickly	,	fearlessly	,	gliding	and	creeping	and	sliding	through	the	crowd
她	跑	在	迅速地	,	无畏地	,	滑翔	和	爬行	和	滑动	通过	这	人群

,

,
,

她飞快地跑着，无所畏惧，在人群中滑行、匍匐、溜行。

[hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] ['flaɪɪŋ] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['dɑ:nsɪŋ] .

her	hair	flying	,	her	eyes	dancing	.
她	头发	飞行	,	她	眼睛	跳舞	.

她的头发飞扬，眼睛闪闪发光。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dens] [θrɒŋ] ['meni] [tɜ:nd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ,

Even	in	the	dense	throng	many	turned	to	look	at	her	,
甚至	在	这	稠密	人群	许多	转向	到	看	在	她	,

即使在熙熙攘攘的人群中，也有许多人转头看向她。

[ænd; ənd][wʌn] [tɔ:l] [mæn] ['stɑ:tɪd] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][saɪd] [stri:t] ,

and	one	tall	man	started	suddenly	from	the	shadow	of	a	side	street	,
和	一	高的	男人	开始	突然	从	这	阴影	的	一个	边	街道	,

突然，一个高个子男人从一条小巷的阴影里走了出来。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] ['məʊʃnləs] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][gɜːl] .

where	he	had	been	standing	motionless	,	and	threw	himself	before	the	girl	.
在哪里	他	有	到过	常设	静止不动	,	和	扔	他自己	前	这	女孩	.

他原本一动不动地站在那里，然后扑到女孩面前。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [grɑːsp, græsp][hɜː(r); hə(r)] ['taɪtli] , [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fædəʊ] .

He	put	out	his	arm	,	grasped	her	tightly	,	and	drew	her	a	few	feet	into	the	shadow	.
他	放	出去	他的	手臂	,	抓住	她	紧紧	,	和	画	她	一个	很少	脚	进入	这	阴影	.

他伸出手臂，紧紧抓住她，把她拉到几英尺外的阴影里。

“ [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] !

“	Signorina	!
”	西尼奥里纳	!

“小姐！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [hʌʃ] , [hʌʃ] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ðen] [ɪn]['kəʊldə(r)] [təʊnz] .

“	Hush	,	hush	,	”	she	whispered	then	in	colder	tones	.
”	嘘	,	嘘	,	”	她	低声说道	然后	在	更冷	音调	.

“嘘，嘘，”她用更冷的语气低声说道。

“ [let] [ˌem 'iː][gəʊ] , ['siːnjɔː(r)] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] .

“	Let	me	go	,	Signor	;	you	are	mistaken	.
”	让	我	去	,	签名者	;	你	是	错误	.

“放开我吧，先生；你误会了。”

[juː; jʊ] , [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ˌem 'iː] .

You	,	do	not	know	me	.
你	,	做	不是	知道	我	.

你不了解我。

” [hiː; hi] [smaɪld] ['kwaɪətli] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp][ɪn][hɪz; ɪz] .

”	He	smiled	quietly	,	holding	her	hands	clasped	in	his	.
”	他	微笑	悄悄	,	保持	她	双手	紧握	在	他的	.

他静静地笑了笑，握着她紧握的双手。

“ [aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] ?

“	I	do	not	know	you	,	Signorina	?
”	我	做	不是	知道	你	,	西尼奥里纳	?

“我不认识你，小姐？”

[juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ˌem 'iː] .

You	do	not	know	me	.
你	做	不是	知道	我	.

你不认识我。

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪz][ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] . ”

Your	face	is	the	picture	always	before	my	eyes	.	”
你的	脸	是	这	图片	总是	前	我的	眼睛	.	”

你的脸庞总是萦绕在我的眼前。

“ [jes] , [jes] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] ['flʌtə] , “ [ai][wɒz; wəz] ['stɑːtld] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ai][ˌeɪ 'em]
“ Yes , yes , forgive me , ” she fluttered , “ I was startled , and indeed I am
” 是的 , 是的 , 原谅 我 , ” 她 飘动 , “ 我 曾是 惊慌 , 和 的确 我 是
[nəʊ][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] [naʊ] ,
no Signorina now ,
不 西尼奥里纳 现在 ,

“是的，是的，请原谅我，”她慌乱地说，“我吓了一跳，而且我现在确实不是小姐了。”

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kʌntri] ['peznts] .
but one of your own country peasants .
但 一 的 你的 自己的 国家 农民 .

但却是你们国家的一个农民。

[ai][ˌeɪ 'em] [wɪð] [lɪ'sɛtə] .
I am with Lisetta .
我 是 和 莉塞塔 .

我和莉塞塔在一起。

[waɪ] , [weə(r)] [ɪz] [lɪ'sɛtə] ?
Why , where is Lisetta ?
为什么 , 在哪里 是 莉塞塔 ?

莉塞塔去哪儿了?

” [weə(r)] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ?
” Where , indeed , was she ?
” 在哪里 , 的确 , 曾是 她 ?

她究竟在哪里?

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kraʊd] ['sɜːdʒɪŋ] [baɪ] , [bʌt; bət][nəʊ]
There were hundreds of contadine in the great crowd surging by , but no
那里 是 数百 的 康塔丁 在 这 伟大的 人群 滔滔 经过 , 但 不
[lɪ'sɛtə] .
Lisetta .
莉塞塔 .

熙熙攘攘的人群中，有数百名平民百姓，但没有莉塞塔。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pez(ə)nt] [rʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [kwaɪt] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mænz] [grɑːsp] .
The little peasant wrung her hands quite free from the man's grasp .
这 小的 农民 拧干 她 双手 相当 自由的 从 这 男人的 抓牢 .

小农妇挣脱了男人的手。

“ [ai][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I must go home , ” she said .
” 我 必须 去 家 , ” 她 说 .

“我必须回家了，”她说。

“ [ai][doʊnt] [wɒnt] ['eni] [mɔː(r)]['kɑːnɪv(ə)l] . ”
“ I don't want any more Carnival . ”
” 我 不 想 任何 更多的 狂欢 . ”

“我不想再参加狂欢节了。”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , ['kwaɪətli] , [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] .
“ No , no , ” said the officer , quietly , reassuringly .
” 不 , 不 , ” 说 这 官 , 悄悄 , 令人安心 .

“不，不，”警官平静而令人安心地说。

“ [get] [kuːl] .
“ Get cool .
” 得到 凉爽的 .

冷静下来。

[tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [lɪˈsɛtə] [lʊks] [ænd; ənd][ɪz] [drest] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][nɒt][faɪnd][hɜː(r); hə(r)]
Tell **me** **how** **Lisetta** **looks** **and** **is** **dressed** **,** **and** **if** **we** **can** **not** **find** **her**
告诉 我 如何 莉塞塔 看起来 和 是 穿着 , 和 如果 我们 能 不是 寻找 她
[hɪə(r)] ,
here **,**
这里 ,

告诉我莉塞塔的外貌和穿着，如果我们在这里找不到她，

[ai] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frɛndz] ['bælkəni] . ”
I **will** **take** **you** **up** **to** **your** **friend's** **balcony** **.** **”**
我 将要 拿 你 向上 到 你的 朋友们 阳台 . ”

我会带你到你朋友的阳台上去。

“ [əʊ] , [nəʊ] , [nɒt] [ðeə(r)] .
“ **O** **,** **no** **,** **not** **there** **.**
“ 哦 , 不 , 不是 那里 .

“哦，不，不是那里。”

['eniweə(r)] [els] , [bʌt; bət][nɒt] [ðeə(r)] . ”
Anywhere **else** **,** **but** **not** **there** **.** **”**
任何地方 别的 , 但 不是 那里 . ”

去其他任何地方都行，就是不能去那里。

“ [waɪ] [nɒt] ? ” [ɑːskt] ['bɪroʊ] .
“ **Why** **not** **?** **”** **asked** **Bero** **.**
“ 为什么 不是 ? ” 问 贝罗 .

“为什么不呢？”贝罗问道。

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , — [jes] , [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] [meɪ] , [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
“ **Because** **,** **because** **,** **—** **yes** **,** **I** **will** **tell** **you** **,** **”** **said** **Mae** **,** **remembering** **her**
“ 因为 , 因为 , — 是的 , 我 将要 告诉 你 , ” 说 梅 , 记住 她
[rɔŋ, rɔːŋ] ,
wrongs **,**
错误 ,

“因为，因为——是的，我会告诉你的，”梅说道，想起了自己犯下的错。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['sɒftnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [aɪz] [ə'bʌv]
and **suddenly** **moved** **by** **the** **sympathy** **and** **softness** **of** **the** **great** **eyes** **above**
和 突然 已搬 经过 这 同情 和 柔软 的 这 伟大的 眼睛 多于
[hɜː(r); hə(r)] ,
her **,**
她 ,

她突然被上方那双充满同情和温柔的大眼睛所感动，

— “ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] [həʊm] [ɪl] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] , [juː; jʊ] [siː] ,
— **“** **because** **they** **think** **I** **am** **home** **ill** **,** **and** **here** **I** **am** **,** **you** **see** **,**
— “ 因为 他们 思考 我 是 家 患病的 , 和 这里 我 是 , 你 看 ,

——“因为他们以为我生病在家，但你看，我其实在这里，

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌrɪdli] , — “ [bɪˈsaɪdz] , [ai][gəʊ] [əˈweɪ] [wɪð] [lɪˈsɛtə] [tuː; tə] -
” **and** **she** **laughed** **a** **little** **hurriedly** **,** **—** **“** **besides** **,** **I** **go** **away** **with** **Lisetta** **to** **-**
” 和 她 笑了 一个 小的 匆匆 , — “ 除了 , 我 去 离开 和 莉塞塔 到 -
['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ,
morrow **morning** **,**
明天 早晨 ,

她有些急促地笑了笑，“再说，我明天早上要和莉塞塔一起走。”

— [hʌʃ] , [let][nəʊ][wʌn][hɪə(r)] , — [tuː; tə] [səˈrentəu] .
— **hush** **,** **let** **no** **one** **hear** **,** **—** **to** **Sorrento** **.**
— 嘘 , 让 不 一 听到 , — 到 索伦托 .

嘘，别让任何人听到，——去索伦托。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [tel] .

You	must	never	,	never	tell	.
你	必须	绝不	,	绝不	告诉	.

你绝对、绝对不能说。

[haʊ] [duː; də][ai] [lʊk] ?

How	do	I	look	?
如何	做	我	看	?

我看起来怎么样?

[wɪl] [ai] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['pez(ə)nt] , [wen] [wʌns][ðə; ðɪ][dɪə(r)] [sʌn] [hæz; həz] [braʊn] [maɪ][hændz]

Will	I	make	a	good	peasant	,	when	once	the	dear	sun	has	browned	my	hands
将要	我	制作	一个	好的	农民	,	什么时候	一次	这	亲爱的	太阳	有	棕色	我的	双手

[ænd; ənd]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

and	forehead	,
和	前额	,

当温暖的阳光晒黑我的双手和额头后，我能成为一个合格的农民吗?

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [grəʊn] ['ɪ'tælə˛naɪzd] ?

and	I	have	grown	Italianized	?
和	我	有	生长	意大利化	?

我已经变得意大利化了吗?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['sɔːsi] ['geɪəti] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] , [ʌp]

"	And	she	lifted	her	face	,	into	which	the	saucy	gaiety	had	returned	,	up
"	和	她	抬起	她	脸	,	进入	哪个	这	风骚的	欢乐	有	返回	,	向上

[tuː; tə][hɪm] ['temptɪŋli] .

to	him	temptingly	.
到	他	诱人地	.

"她抬起头，脸上又恢复了那份俏皮的快乐，诱惑地看向他。"

[hɪz; ɪz] [wɔːm] [blʌd] [wɒz; wəz]['kɪnd(ə)ld] .

His	warm	blood	was	kindled	.
他的	温暖的	血	曾是	点燃	.

他热血沸腾。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] - [gɒd] [naʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['pæʃənətli] .

"	You	are	a	little	child	of	the	sun	-	god	now	,	"	he	exclaimed	,	passionately	.
"	你	是	一个	小的	孩子	的	这	太阳	-	上帝	现在	,	"	他	惊呼	,	热情地	.

"你现在是太阳神的小孩了！"他激动地喊道。

" [meɪ] [ai] [ʃeə(r)] [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [deɪz] [ɪn] ['hev(ə)n] ?

"	May	I	share	some	of	your	days	in	heaven	?
"	可能	我	分享	一些	的	你的	天	在	天堂	?

"我可以和你一起在天堂度过一些时光吗？"

[ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːdəd] [tuː; tə] ['neɪplz] [tə'mɒrəʊ] [naɪt] ; [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['əʊnli] [twelv] ['aʊəz] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .

I	am	ordered	to	Naples	tomorrow	night	;	shall	be	only	twelve	hours	behind	you	.
我	是	订购	到	那不勒斯	明天	夜晚	;	将	是	仅有的	十二	小时	在后面	你	.

我奉命明晚前往那不勒斯；只会比你们晚十二个小时到达。

[meɪ] [ai] [kʌm] [ɒn][ðə; ðɪ] [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [njuː] [həʊm] ? "

May	I	come	on	the	day	after	to	see	you	in	your	new	home	?	"
可能	我	来	在	这	天	后	到	看	你	在	你的	新的	家	?	"

我可以第二天去你的新家看看吗?

" [əʊ] , [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

"	O	,	how	delightful	!
"	哦	,	如何	愉快	!

"哦，多么令人愉快啊！"

[bʌt; bət] , [pə'hæps] , [maɪ] [lɔːd] ,

But	,	perhaps	,	my	lord	,
但	,	也许	,	我的	主	,

但是，或许，大人，

['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [siː] ['ɪz(ə)nt][grænd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [spɜːz] [ænd; ənd] ['bʌtnz]

our	little	cottage	by	the	sea	isn't	grand	enough	for	your	spurs	and	buttons
我们的	小的	小屋	经过	这	海	不是	盛大	足够的	为了	你的	马刺	和	按钮

[ænd; ənd] ['glɔːri] .

and	glory	.
和	荣耀	.

我们海边的小屋配不上你的马刺、纽扣和荣耀。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['sɪmp(ə)l][fəʊks][juː; jʊ] [nəʊ] , — ['peznts] [ɔːl] , — [bʌt; bət]['aʊə(r)] [hɑːts] , ['siːnjɔː(r)] ,

We	are	simple	folks	you	know	,	—	peasants	all	,	—	but	our	hearts	,	Signor	,
我们	是	简单的	各位	你	知道	,	—	农民	全部	,	—	但	我们的	心	,	签名者	,

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɒ'spɪtəb(ə)l] ,

they	are	hospitable	,
他们	是	好客	,

我们是普通百姓，您知道的，——都是农民，——但是先生，我们心地善良，热情好客。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][wiː; wi] [wɪl] ['glædli] [gɪv] [juː; jʊ] .

and	such	as	we	have	we	will	gladly	give	you	.
和	这样的	作为	我们	有	我们	将要	乐意	给	你	.

我们拥有的，我们很乐意提供给您。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] ['neɪplz] , [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒɪz] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['lʌntʃən]

What	do	you	say	to	the	bay	of	Naples	,	and	oranges	for	our	luncheon
什么	做	你	说	到	这	湾	的	那不勒斯	,	和	橙子	为了	我们的	午餐

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [tə'mɒrəʊ] ?

day	after	tomorrow	?
天	后	明天	?

你觉得那不勒斯湾怎么样？后天的午餐就用橙子吧？

" [ænd; ənd] [meɪ] [lɑːft] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəsli] .

"	And	Mae	laughed	lightly	and	joyously	.
"	和	梅	笑了	轻轻	和	欣喜地	.

“梅轻快地笑了，笑得很开心。”

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bɜːnt] ['teɪpə(r)] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz]

Her	little	burnt	taper	fell	to	the	ground	,	and	she	clasped	her	hands
她	小的	烧焦的	锥形	跌倒	到	这	地面	,	和	她	紧握	她	双手

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

她那烧焦的小蜡烛掉在了地上，她双手紧紧地握在一起。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['hæpi] [θɪŋ] [laɪf] [wɪl] [biː; bi] ! ”

“	What	a	happy	thing	life	will	be	!	”
"	什么	一个	快乐的	事物	生活	将要	是	!	”

“生活将会多么美好啊！”

“ [wɪl] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ðeə(r)][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [fər'evə(r)] ? ” [ɑːskt] ['bɪroʊ] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] .

“	Will	you	live	there	and	be	a	peasant	forever	?	”	asked	Bero	,	leaning	forward	.
"	将要	你	居住	那里	和	是	一个	农民	永远	?	”	问	贝罗	,	倾斜	向前	.

“你打算永远住在那儿，当个农民吗？”贝罗向前倾身问道。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['vɪləz] [baɪ][ðə; ði] [siː] , [tuː] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] .

“	There	are	villas	by	the	sea	,	too	,	Signorina	.
"	那里	是	别墅	经过	这	海	,	也	,	西尼奥里纳	.

“海边也有别墅，小姐。”

" [meɪ] ['dɪd(ə)nt][hɪə(r)] [ðiːz] [lɑːst] [wɜːdz] .

"	Mae	didn't	hear	these	last	words	.
"	梅	没有	听到	这些	最后的	字	.

“梅没有听到这些最后的话。”

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæd; həd] [stʊd] [stɪl] [ɒn] [ðæt] “ [fər'evə(r)] .

Her	heart	had	stood	still	on	that	“	forever	.
她	心	有	站立	仍然	在	那	“	永远	.

她的心在“永远”这个词上停滞不前。

" [lɪv; laɪv] [ðeə(r)] [fər'evə(r)] , [fər'evə(r)] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɔː(r)] ['erɪk] , [ɔː(r)] , — [ɔː(r)]

"	Live	there	forever	,	forever	,	and	never	see	her	mother	or	Eric	,	or	,	—	or
"	居住	那里	永远	,	永远	,	和	绝不	看	她	母亲	或者	埃里克	,	或者	,	—	或者

['eni] [wʌn] [ə'gen] !

any	one	again	!
任何	一	再次	!

“永远住在那里，永远，再也见不到她的母亲、埃里克，或者任何人！”

“ [aɪ] ['hædnt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] ['hædnt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .

“	I	hadn't	thought	of	that	,	"	she	said	,	“	I	hadn't	thought	of	that	.
“	我	之前没有	想法	的	那	,	"	她	说	,	“	我	之前没有	想法	的	那	.

“我没想到这一点，”她说，“我没想到这一点。”

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [klɑːsp, klæsp] , ['θɪŋkɪŋ] .

"	She	stood	still	with	her	hands	clasped	,	thinking	.
"	她	站立	仍然	和	她	双手	紧握	,	思维	.

她双手交握，静静地站着，陷入沉思。

[ðə; ðɪ] ['ɒfɪsə(r)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['ɔːlsəʊ] .

The	officer	at	her	side	,	looking	down	at	her	,	was	thinking	also	.
这	官	在	她	边	,	寻找	向下	在	她	,	曾是	思维	还	.

她身边的警官低头看着她，也在思考着什么。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ment(ə)l] ['strʌg(ə)l] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kɒmbæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'juːzd] [tuː; tə] .

He	was	fighting	a	slight	mental	struggle	,	a	sort	of	combat	he	was	quite	unused	to	.
他	曾是	斗争	一个	轻微	精神的	斗争	,	一个	种类	的	战斗	他	曾是	相当	未使用的	到	.

他正经历着一场轻微的心理斗争，这种斗争他以前从未经历过。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [let] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [gəʊ] [ɒn] [ɪn] [ðɪs] [waɪld] [friːk] ?

Should	he	let	the	child	go	on	in	this	wild	freak	?
应该	他	让	这	孩子	去	在	在	这	荒野	怪物	?

他应该放任这个孩子继续做这种疯狂的怪胎吗?

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ðɪ] ['kɒtɪdʒ] [baɪ] [ðə; ðɪ] [siː] ; [ðə; ðɪ] ['pez(ə)nt] [həʊm] [wʊd] [biː; bi] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

He	knew	the	cottage	by	the	sea	;	the	peasant	home	would	be	dreadful	to	her	.
他	知道	这	小屋	经过	这	海	;	这	农民	家	会	是	可怕	到	她	.

他认得海边的那间小屋；对她来说，那间农舍会很可怕。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [baɪ] [ðæt] [seɪm] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [laɪf] [ɪn] ['ləʊə(r)] ['ɪtəli] ,

He	knew	that	by	that	same	day	after	to	-	morrow	,	life	in	lower	Italy	,
他	知道	那	经过	那	相同的	天	后	到	-	明天	,	生活	在	降低	意大利	,

他知道，到后天那天，意大利南部的生活将会怎样?

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['dɜːti] , [kɔːs] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bɜːd(ə)n] .

with	the	dirty	,	coarse	people	about	her	would	be	a	burden	.
和	这	肮脏的	,	粗	人们	关于	她	会	是	一个	负担	.

和那些肮脏粗俗的人在一起会成为她的负担。

[jet] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .
Yet **he** **hesitated** **.**
然而 他 犹豫了一下 .

但他犹豫了。

[hiː; hi] [fɔːt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪn] [ðɪs] [weɪ] :
He **fought** **the** **battle** **in** **this** **way** **:**
他 战斗 这 战斗 在 这 方式 :

他是这样打这场仗的:

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nɒt] [stænd][ə; eɪ]['betə(r)] [tʃɑːns] [ɪf] [hiː; hi] [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] ?
Should **he** **not** **stand** **a** **better** **chance** **if** **he** **let** **her** **go** **?**
应该 他 不是 站立 一个 更好的 机会 如果 他 让 她 去 ?

如果他放她走，难道他的机会不是更大吗?

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] ([ðɪs] [wɒz; wəz] [truː] ; “ ['ɔːdəd]
He **had** **his** **leave** **of** **absence** **for** **three** **weeks** **(** **this** **was** **true** **;** **“** **ordered**
他 有 他的 离开 的 缺席 为了 三 周 (这 曾是 真的 ; “ 订购
[tuː; tə] ['neɪplz] ,
to **Naples** **,**
到 那不勒斯 ,

他休假三周（这是真的；“奉命前往那不勒斯，

” [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪ]) .
” **he** **had** **called** **it** **to** **Mae** **)** **.**
” 他 有 称为 它 到 梅) .

（他曾这样称呼梅）。

[θriː] [wiːks] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːld] , [nɪə(r)] [ðɪs] ['wɪnsəm] , [streɪndʒ] , [mæg'netɪk] ['lɪt(ə)l] ['biːɪŋ]
Three **weeks** **away** **from** **his** **world** **,** **near** **this** **winsome** **,** **strange** **,** **magnetic** **little** **being**
三 周 离开 从 他的 世界 , 靠近 这 迷人的 , 奇怪的 , 磁的 小的 存在
,
,
,

离开他原本的世界三周，来到这个迷人、奇特、充满魅力的小家伙身边，

[wɪð] [ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] ['neɪplz] , [ænd; ənd] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['glɔːriz] [ænd; ənd]
with **the** **bay** **of** **Naples** **,** **and** **moonlight** **,** **and** **his** **own** **glories** **and**
和 这 湾 的 那不勒斯 , 和 月光 , 和 他的 自己的 荣耀 和
[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvlinəs] !
her **loveliness** **!**
她 可爱 !

那不勒斯湾，月光，他自身的荣耀和她的美丽!

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [tʃɑːns] .
He **couldn't** **give** **up** **this** **chance** **.**
他 不能 给 向上 这 机会 .

他不能放弃这个机会。

[nəʊ] , [nəʊ] .
No **,** **no** **.**
不 , 不 .

不，不。

[hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd]
He **would** **surely** **see** **her** **in** **a** **few** **hours** **after** **her** **troubles** **began** **,** **and**
他 会 一定 看 她 在 一个 很少 小时 后 她 麻烦 开始 , 和
['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .
comfort **her** **.**
舒适 她 .

他肯定会在她遭遇困境几个小时后见到她，并安慰她。

[səʊ][hiː; hi]['əʊnli] [smaɪld] ['kwaɪətli] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['trʌbld] [baɪ][hɪz; ɪz]

So	he	only	smiled	quietly	down	at	her	again	,	as	she	stood	troubled	by	his
所以	他	仅有的	微笑	悄悄	向下	在	她	再次	,	作为	她	站立	麻烦	经过	他的

[saɪd] ,

side	,
边	,

于是，他只是再次静静地低头看着她，脸上带着一丝微笑，而她则忧心忡忡地站在他身边。

[ænd; ənd] [sed] : “ [lɪ'sɛtə] [wɪl] [siːk] [juː; jʊ][nɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['bælkəni] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

and	said	:	“	Lisetta	will	seek	you	near	your	balcony	if	she	knows	where	it	is	.
和	说	:	“	莉塞塔	将要	寻找	你	靠近	你的	阳台	如果	她	知道	在哪里	它	是	.

他说：“如果莉塞塔知道你的阳台在哪里，她就会在你阳台附近找到你。”

[doʊnt][biː; bi] ['trʌbld] . ”

Don't	be	troubled	.	”
不	是	麻烦	.	”

别担心。

“ [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][maɪ] ['bælkəni] ? ” [ɑːskt] [meɪ] .

“	But	where	is	my	balcony	?	”	asked	Mae	.
“	但	在哪里	是	我的	阳台	?	”	问	梅	.

“可是我的阳台在哪里？”梅问道。

“ [kʌm] [hɪə(r)] , ” [sed] ['bɪroʊ] , ['liːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['slaɪtli] ['fɔːwəd] .

“	Come	here	,	”	said	Bero	,	leading	her	slightly	forward	.
“	来	这里	,	”	说	贝罗	,	领导	她	轻微地	向前	.

“过来，”贝罗说着，领着她往前走了一小段距离。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ]['kwaɪət][saɪd] - ['wɪndəʊ] ,

She	looked	up	and	saw	the	quiet	side	-	window	,
她	看起来	向上	和	锯	这	安静的	边	-	窗户	,

她抬头望去，看到了静谧的侧窗。

[weə(r)] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ðə; ðɪ]['ɒfɪsə(r)][hæd; həd] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] [swiːt] ['flaʊəz] [wen] [nəʊ][wʌn]

where	day	after	day	the	officer	had	flung	her	the	sweet	flowers	when	no	one
在哪里	天	后	天	这	官	有	扔	她	这	甜的	花朵	什么时候	不	一

[wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] .

was	looking	.
曾是	寻找	.

日复一日，趁人不注意，那名警官会把鲜花扔给她。

“ [aɪ] [nəʊ] [ðɪs] [pleɪs] ['veri] [wel] , ” [hiː; hi] [sed] ['miːnɪŋli] .

“	I	know	this	place	very	well	,	”	he	said	meaningly	.
“	我	知道	这	地方	非常	出色地	,	”	他	说	有意义的	.

“我对这个地方很熟悉，”他意味深长地说。

[meɪ] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪəfəli] .

Mae	smiled	a	little	cheerfully	.
梅	微笑	一个	小的	愉快地	.

梅露出了一丝愉悦的微笑。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['bjuːtɪf(ə)l] [teɪst] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt]

“	You	have	beautiful	taste	,	”	she	replied	,	“	I	have	never	seen	such	exquisite
“	你	有	美丽的	品尝	,	”	她	回复	,	“	我	有	绝不	已见	这样的	精美的

['bukeiz] [bɪ'fɔː(r)] .

bouquets	before	.
花束	前	.

“你品味真好，”她回答说，“我以前从未见过如此精致的花束。”

” ['bɪroʊ] [strəʊkt] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [kəm'pleɪsntli] .

”	Bero	stroked	his	moustaches	complacently	.
”	贝罗	抚摸	他的	胡子	自满地	.

贝罗得意地抚摸着自己的胡须。

“ [juː; jʊ] [ˈɒnə(r)] [ˌem ˈiː] , [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] .

“	You	honor	me	,	Signorina	.
”	你	荣誉	我	,	西尼奥里纳	.

“您让我感到荣幸，小姐。”

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈsiːv] [ˈmeni] , [ˈmeni] [mɔː(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈflaʊəz] — [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [hænd]

I	hope	you	may	receive	many	,	many	more	beautiful	flowers	—	from	the	same	hand
我	希望	你	可能	收到	许多	,	许多	更多的	美丽的	花朵	—	从	这	相同的	手

.

:
.

我希望你能收到更多更多美丽的鲜花——都来自同一只手。

” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ðiːz] [lɑːst] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [meɪ] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [hɑːf] [ʌnˈiːzɪli] .

”	He	whispered	these	last	words	,	and	Mae	turned	her	head	half	uneasily	.
”	他	低声说道	这些	最后的	字	,	和	梅	转向	她	头	一半	不安地	.

“他低声说了最后这些话，梅有些不安地转过头去。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbælkəni] .

She	looked	up	at	the	balcony	.
她	看起来	向上	在	这	阳台	.

她抬头望向阳台。

[haʊ] [ɒd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeə(r)] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [əˈweɪ] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɛroʊld] ,

How	odd	it	was	that	there	,	but	a	few	feet	away	,	were	Mrs	.	Jerrold	,
如何	奇怪的	它	曾是	那	那里	,	但	一个	很少	脚	离开	,	是	太太	.	杰罗尔德	,

[ˈiːdɪθ] , [ænd; ənd] [ˈælbət] .

Edith	,	and	Albert	.
伊迪丝	,	和	阿尔伯特	.

多么奇怪啊，就在几步之遥的地方，杰罗尔德太太、伊迪丝和阿尔伯特就在那里。

[ʃiː; ʃi] [ˈfænsid] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [dɪˈtekt] [ðeə(r)] [ˈvɔɪsɪz] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðem; ðəm] .

She	fancied	she	could	detect	their	voices	,	though	she	could	not	see	them	.
她	幻想	她	可以	探测	他们的	声音	,	尽管	她	可以	不是	看	他们	.

她觉得自己能听到他们的声音，尽管她看不到他们。

[ðə; ði] [ˈhɒpkɪnz] - [reɪ] [ˈwɪndəʊ] [wɒz; wəz] [vəˈkeɪtɪd; veɪˈkeɪtɪd] .

The	Hopkins	-	Rae	window	was	vacated	.
这	霍普金斯	-	雷	窗户	曾是	空置	.

霍普金斯-雷窗口已关闭。

“ [ðə; ði] [gˈɜːlz] ” [wɜː(r); wə(r)] [ˈprɒbəbli] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [ˈkɔːrsoʊ] [wɪð] [ˈerɪk] [ænd; ənd] [ˈnɔːmən] ,

“	The	girls	”	were	probably	down	on	the	Corso	with	Eric	and	Norman	,
“	这	女孩们	”	是	大概	向下	在	这	科尔索	和	埃里克	和	诺曼	,

“那几个女孩”可能和埃里克、诺曼一起在科尔索大道上。

[ænd; ənd] [meɪ] [druː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪərə(r)] [tuː; tə] [ˈbɪroʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [hɑːf] [əˈpiːlɪŋli] .

and	Mae	drew	a	little	nearer	to	Bero	,	and	looked	up	half	appealingly	.
和	梅	画	一个	小的	更近	到	贝罗	,	和	看起来	向上	一半	吸引人的	.

梅又靠近了贝罗一点，抬起头，带着几分恳求的神情看着他。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ˈstreɪndʒli] [ɒn] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔː(r)] [sʌm; səm] [wʌn] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [striːt] .

His	eyes	were	fixed	strangely	on	something	or	some	one	across	the	street	.
他的	眼睛	是	固定的	奇怪的	在	某物	或者	一些	一	穿过	这	街道	.

他的目光奇怪地盯着街对面的某个人或某样东西。

[meɪ] [ˈfɒləʊd] [ðeə(r)] [geɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [ˈbælkəni] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [veɪld]

Mae	followed	their	gaze	,	and	saw	upon	the	opposite	balcony	the	beautiful	veiled
梅	随后	他们的	目光	,	和	锯	之上	这	对面的	阳台	这	美丽的	含蓄

[ˈleɪdi] .

lady	.
女士	.

梅顺着他们的目光望去，看到对面阳台上站着一位美丽的蒙面女子。

[ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ə; eɪ] [lɒŋ] [rɒd] [tɪpt] [wɪð] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['teɪpə(r)] .

She	held	in	her	hand	a	long	rod	tipped	with	a	blazing	taper	.
她	握住	在	她	手	一个	长的	杆	倾斜	和	一个	炽烈	锥形	.

她手中拿着一根长杆，杆尖燃烧着火焰。

“ [əʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['vestl] ['vɜːdʒɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lait] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [kwiːn] [wɪð] [ə; eɪ] ['septə(r)] ,

“	O	,	she	is	like	a	vestal	virgin	with	her	light	,	or	a	queen	with	a	sceptre	,
“	哦	,	她	是	喜欢	一个	贞女	处女	和	她	光	,	或者	一个	女王	和	一个	权杖	,

“哦，她就像一位散发光芒的贞女，或者一位手持权杖的女王，

” [kraɪd] [meɪ] [ɪg'zʌltɪŋli] .

”	cried	Mae	exultingly	.
”	哭	梅	欣喜若狂	.

“梅兴奋地喊道。”

“ [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['vestl] ['vɜːdʒɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kwiːn] [ɪz][baɪ][maɪ][saɪd] , ” [sed] ['bɪroʊ]

“	She	may	be	the	vestal	virgin	,	but	the	queen	is	by	my	side	,	”	said	Bero
“	她	可能	是	这	贞女	处女	,	但	这	女王	是	经过	我的	边	,	”	说	贝罗

['ɜːnɪstli] .

earnestly	.
切实	.

“她或许是贞洁的处女，但女王就在我身边，”贝罗认真地说。

[meɪ] [wɪʃt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [tɔːk] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [lɑːf] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

Mae	wished	he	would	not	talk	in	this	way	,	and	she	tried	to	laugh	it	off	.
梅	希望	他	会	不是	讲话	在	这	方式	,	和	她	尝试	到	笑	它	离开	.

梅希望他不要这样说话，她试图用笑声掩饰过去。

“ [aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['septə(r)] [ɔː(r)] [kraʊn] ; [aɪm][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [kwiːn] [ɪn][maɪ] ['kɒmən] [gɑːb] .

“	I	have	no	sceptre	or	crown	;	I'm	but	a	poor	queen	in	my	common	garb	.
“	我	有	不	权杖	或者	王冠	;	我是	但	一个	贫穷的	女王	在	我的	常见的	外衣	.

”

”
”

“我没有权杖，也没有王冠；我只是一个穿着平民服饰的贫穷女王。”

“ [wiːl; wil][hæv; həv][ðə; ði][ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n] [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['bɪroʊ] , ['veri] ['ɜːnɪstli]

“	We'll	have	the	coronation	day	after	to	-	morrow	,	”	replied	Bero	,	very	earnestly
“	出色地	有	这	加冕礼	天	后	到	-	明天	,	”	回复	贝罗	,	非常	切实

[stɪl] .

still	.
仍然	.

“后天我们将举行加冕典礼，”贝罗仍然非常认真地回答道。

“ [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , ” [ænd; ənd] [meɪ] [nɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['leɪdi]

“	Tell	me	about	her	,	”	and	Mae	nodded	her	head	toward	the	strange	lady
“	告诉	我	关于	她	,	”	和	梅	点头	她	头	朝向	这	奇怪的	女士

.

:
.

“跟我说说她吧，”梅朝那位陌生的女士点了点头。

“ [ðeə(r)] [ɪz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [tel] , ” [sed] ['bɪroʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [təʊn] .

“	There	is	little	to	tell	,	”	said	Bero	,	in	a	quiet	tone	.
“	那里	是	小的	到	告诉	,	”	说	贝罗	,	在	一个	安静的	语气	.

“没什么好说的，”贝罗平静地说。

“ [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪz] [wel] [nəʊn] [ɪn] [rəʊm] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːtɪst] .

“	Her	brother	is	well	known	in	Rome	as	an	artist	.
“	她	兄弟	是	出色地	已知	在	罗马	作为	一个	艺术家	.

“她的哥哥在罗马是一位知名的艺术家。”

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ænd; ənd][æn; ən][əʊld] [duː'enə] .

He	lives	there	with	his	sister	and	an	old	duenna	.
他	生活	那里	和	他的	姐姐	和	一个	老的	保姆	.

他和他的妹妹以及一位老妓女住在一起。

[ʃiː; ʃi] [weəz] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] [veɪl] ['kɒnstəntli] ,

She	wears	this	mysterious	veil	constantly	,
她	穿着	这	神秘	面纱	不断地	,

她总是戴着这层面纱，

[ænd; ənd][sʌm; səm]['fænsɪf(ə)l] ['piːp(ə)l] [siː] [dʒʌst][æz; əz] [mɪ'stɪəriəs] [ə; eɪ] [klaʊd] ['restɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

and	some	fanciful	people	see	just	as	mysterious	a	cloud	resting	about	her
和	一些	奇幻的	人们	看	只是	作为	神秘	一个	云	休息	关于	她

[laɪf] .

life	.
生活	.

而一些爱幻想的人则认为，她的生活中笼罩着一层神秘的阴云。

[aɪ]['əʊnli] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] ['liliən] .

I	only	know	she	is	strange	and	beautiful	,	and	that	her	name	is	Lillia	.
我	仅有的	知道	她	是	奇怪的	和	美丽的	,	和	那	她	姓名	是	莉莉娅	.

我只知道她既古怪又美丽，她的名字叫莉莉娅。

" [jet] ['bɪroʊ][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] ['wʊmən] ['ɔːlməʊst] ['deɪli] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] .

"	Yet	Bero	had	seen	this	woman	almost	daily	for	six	months	.
"	然而	贝罗	有	已见	这	女士	几乎	日常的	为了	六	几个月	.

然而，贝罗在过去的六个月里几乎每天都能见到这个女人。

[bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ['liliən] .

But	he	only	knew	she	was	strange	and	beautiful	,	and	that	her	name	was	Lillia	.
但	他	仅有的	知道	她	曾是	奇怪的	和	美丽的	,	和	那	她	姓名	曾是	莉莉娅	.

但他只知道她既古怪又美丽，而且她的名字叫莉莉娅。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梅·马登(Mae Madden)
第7/8页

[meɪ] [hæd; həd]['nevə(r)]['spəʊkən][tuː; tə][ðə; ði] [veɪld] ['streɪndʒə(r)] , [jet] [ɪf] ['bɪroʊ][hæd; həd] [tɜːnd] [ə'pɒn]
Mae had never spoken to the veiled stranger , yet if Bero had turned upon
梅 有 绝不 说 到 这 含蓄 陌生人 ，然而 如果 贝罗 有 转向 之上
[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ɑːskt] ,
her and asked ,
她 和 问 ，

梅从未和那位蒙面陌生人说过话，但如果贝罗转过身来问她，

“ [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
“ Who is she ?
“ WHO 是 她 ?

“她是谁？”

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] : “ [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɔː(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] ,
” she would have replied : “ I do not know her name or where she lives ,
” 她 会 有 回复 : “ 我 做 不是 知道 她 姓名 或者 在哪里 她 生活 ，

她会回答说：“我不知道她的名字，也不知道她住在哪里。”

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] ['strʌglz] , [ænd; ənd] [di'spɛə] , [ænd; ənd] [smaɪlz] ['əʊvə(r)][ɔːl] .
but I know she struggles , and despairs , and smiles over all .
但 我 知道 她 斗争 ， 和 绝望 ， 和 微笑 超过 全部 .

但我知道她内心充满挣扎和绝望，却依然保持微笑。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋ] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ['spɒrəʊ] — [nɒt][frɒm; frəm][sɪn] .
And I know her suffering comes from sorrow — not from sin .
和 我 知道 她 痛苦 来 从 悲哀 — 不是 从 罪 .

我知道她的痛苦源于悲伤，而不是罪恶。

” [bʌt; bət] [meɪ] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [ɔːl] [ðɪs] .
” But Mae did not say all this .
” 但 梅 做过 不是 说 全部 这 .

但梅并没有说过所有这些话。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [veɪld] ['leɪdi] .
She only looked at the veiled lady .
她 仅有的 看起来 在 这 含蓄 女士 .

她只看了一眼那位戴着面纱的女士。

[hɜː(r); hə(r)] ['vestl] [læmp][hæd; həd] [drɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]
Her vestal lamp had dropped for the moment , and she seemed to
她 贞女 灯 有 掉落 为了 这 片刻 ， 和 她 似乎 到
[biː; bi] ['geɪzɪŋ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .
be gazing far away .
是 凝视 远的 离开 .

她的圣灯暂时掉落，她似乎在凝视远方。

[ə; eɪ][fəʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hevi] [veɪl] [fel] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [kwaɪt] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
A fold of her heavy veil fell over her brow quite down to her
一个 折叠 的 她 重的 面纱 跌倒 超过 她 眉头 相当 向下 到 她
[greɪt] [dɑːk] [aɪz] .
great dark eyes .
伟大的 黑暗的 眼睛 .

她厚重的面纱垂落下来，遮住了她的额头，一直垂到她那双深邃的大眼睛上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnˈʃeɪdɪd] , [jet] [ðeɪ] [tuː] , [siːmd] ['klaʊdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .

They	were	unshaded	,	yet	they	too	,	seemed	clouded	for	the	moment	.
他们	是	未着色	，然而	他们	也	，	似乎	阴天	为了	这	片刻	.

它们没有遮荫，但此刻似乎也笼罩在一片阴霾之中。

“ [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz]['liliən] , ” [sed] [meɪ] , [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] [tuː; tə] [hɜː'self] .

“	Her	name	is	Lillia	,	”	said	Mae	,	reassuringly	to	herself	.
”	她	姓名	是	莉莉娅	，	”	说	梅	，	令人安心	到	她自己	.

“她的名字叫莉莉娅，”梅安心地对自己说。

“ [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz]['liliən] .

“	Her	name	is	Lillia	.
”	她	姓名	是	莉莉娅	.

“她的名字叫莉莉娅。”

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

I	am	sure	she	is	like	her	name	.
我	是	当然	她	是	喜欢	她	姓名	.

我确信她就像她的名字一样。

” ['bɪroʊ] [smaɪld] .

”	Bero	smiled	.
”	贝罗	微笑	.

贝罗笑了。

[dʒʌst] [ðen] [lɪ'sɛtə] [ə'pɪəd] .

Just	then	Lisetta	appeared	.
只是	然后	莉塞塔	出现	.

就在这时，莉塞塔出现了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

['ɜːli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪsti] [laɪt] , [lɪ'sɛtə] [ænd; ənd] [meɪ] ,

Early	the	next	morning	,	in	the	misty	light	,	Lisetta	and	Mae	,
早期的	这	下一个	早晨	，	在	这	蒙蒙	光	，	莉塞塔	和	梅	，

第二天清晨，在薄雾缭绕中，莉塞塔和梅，

[ðə; ði]['lætə(r)] [stɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kɔntə'diːnə] ['kɒstjuːm] , [left] [ðə; ði] [haʊs] ['kwaɪətli] .

the	latter	still	in	her	contadina	costume	,	left	the	house	quietly	.
这	后者	仍然	在	她	康塔迪纳	戏服	，	左边	这	房子	悄悄	.

后者仍穿着农妇的服装，悄悄地离开了房子。

[ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['neɪplz] [wɒz; wəz][tuː; tə] [stɑːt] ,

In	an	hour	the	train	for	Naples	was	to	start	,
在	一个	小时	这	火车	为了	那不勒斯	曾是	到	开始	,

一个小时后，开往那不勒斯的火车就要出发了。

[bʌt; bət] [lɪ'sɛtə] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] [ɪn] [rəʊm] [ɒn] [ðɪs] [æʃ] ['wenzdeɪ] .

but	Lisetta	wanted	to	say	her	prayers	in	Rome	on	this	Ash	Wednesday	.
但	莉塞塔	通缉	到	说	她	祈祷	在	罗马	在	这	灰	周三	.

但莉塞塔想在这个圣灰星期三在罗马祈祷。

[ðeɪ] ['wɔndə] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['rəʊmən] [tʃɜːtʃɪz] , [ænd; ənd] [nelt]

They	wandered	into	a	little	church	,	one	of	the	many	Roman	churches	,	and	knelt
他们	漫步	进入	一个	小的	教会	，	一	的	这	许多	罗马	教堂	，	和	跪下

[saɪd][baɪ][saɪd] ,

side	by	side	,
边	经过	边	,

他们漫步走进一座小教堂，那是罗马众多教堂中的一座，然后并排跪了下来。

[lɪ'sɛtə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [biːdz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['penəns] , [ænd; ənd] [meɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

Lisetta	with	her	beads	and	her	penance	,	and	Mae	with	her
莉塞塔	和	她	珠子	和	她	忏悔	,	和	梅	和	她

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

莉塞塔带着念珠忏悔，梅则沉浸在自己的思绪中。

[wɪtʃ] [gruː] ['drɪəri] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] .

which	grew	dreary	enough	before	the	peasant	was	ready	to	go	.
哪个	生长	凄凉	足够的	前	这	农民	曾是	准备好	到	去	.

在农夫准备离开之前，天气已经变得十分阴沉。

[meɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪn'trʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [tuː; tə] - ['kiːpɪŋ] — [sʌm; səm][wʌn]

Mae	had	already	entrusted	her	money	to	Lisetta's	keeping	—	some	one
梅	有	已经	受托	她	钱	到	-	保持	—	一些	一

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [d'ɒləz] ,

hundred	and	fifty	dollars	,
百	和	五十	美元	,

梅已经把她的钱——大约一百五十美元——委托给莉塞塔保管。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gɒtn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [frɒm; frəm] ['ælbət] [tuː; tə] [bai] [kləʊðz] [wɪð] — [ænd; ənd]

which	she	had	gotten	the	day	before	from	Albert	to	buy	clothes	with	—	and
哪个	她	有	获得	这	天	前	从	阿尔伯特	到	买	衣服	和	—	和

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [rɪ'zaɪnd] [ɔːl][keə(r)] .

with	her	money	she	had	also	resigned	all	care	.
和	她	钱	她	有	还	辞职	全部	关心	.

她前一天从阿尔伯特那里得到了这笔钱，用来买衣服——她也用这笔钱放弃了一切。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['ðeəfɔː(r)] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [treɪn] ['stɑːtɪd] , [ðæt] [ðeə(r)] [siːts] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ]

She	did	not	know	therefore	,	until	the	train	started	,	that	their	seats	were	in	a
她	做过	不是	知道	所以	,	直到	这	火车	开始	,	那	他们的	座位	是	在	一个

[θɜːd] - [klɑːs] ['kærɪdʒ] .

third	-	class	carriage	.
第三	-	班级	运输	.

因此，直到火车启动，她才知道他们的座位在三等车厢。

['evri] [wʌn][wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [ɒn] [bɔːd] , [səʊ] [meɪ] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][dʒʌmp][ɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

Every	one	was	hurrying	on	board	,	so	Mae	was	obliged	to	jump	in	without	a
每一个	一	曾是	匆忙	在	木板	,	所以	梅	曾是	有义务	到	跳	在	没有	一个

[wɜːd] ,

word	,
单词	,

大家都急着上船，所以梅只好一句话也没说就跳了进去。

[ænd; ənd] [ək'sept] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

and	accept	her	fate	as	best	she	could	.
和	接受	她	命运	作为	最好的	她	可以	.

她尽力接受自己的命运。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['veri] ['plez(ə)nt] [feɪt] .

It	was	no	very	pleasant	fate	.
它	曾是	不	非常	令人愉快的	命运	.

这并非什么令人愉快的命运。

[ðə; ði][væn][wɒz; wəz] ['dɜːti] , ['kraʊdɪd] , ['gɑːlɪk] - ['sentɪd] .

The	van	was	dirty	,	crowded	,	garlic	-	scented	.
这	货车	曾是	肮脏的	,	挤	,	蒜	-	香味	.

面包车又脏又挤，还散发着一股大蒜味。

[meɪ] [wɒz; wəz] ['plʌki] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [nju:] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tu:; tə][faɪnd][dɜ:t][ænd; ənd] ['dredf(ə)l]

Mae	**was**	**plucky**	**,**	**however**	**,**	**and**	**knew**	**she**	**was**	**to**	**find**	**dirt**	**and**	**dreadful**
梅	曾是	勇敢的	,	然而	,	和	知道	她	曾是	到	寻找	污垢	和	可怕

['əudəz] ['evriweə(r)] .

odors	**everywhere**	**.**
气味	到处	.

然而，梅很勇敢，她知道自己到处都会遇到污垢和难闻的气味。

[tu:] [mʌnθs] [ɒv; əv] [rəʊm] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] .

Two	**months**	**of**	**Rome**	**had**	**taught**	**her**	**that**	**.**
二	几个月	的	罗马	有	教授	她	那	.

在罗马待了两个月，她就明白了这一点。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [gru:] ['veri] ['dredf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [kləʊz] ['trævəlɪŋ] - ['kærɪdʒ] .

But	**it**	**grew**	**very**	**dreadful**	**in**	**the**	**close**	**travelling**	**-**	**carriage**	**.**
但	它	生长	非常	可怕	在	这	关闭	旅行	-	运输	.

但在拥挤的旅行车厢里，情况变得非常糟糕。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'fɔ:md] [hænd] , [ænd; ənd]

There	**was**	**an**	**old**	**woman**	**at**	**her**	**side**	**,**	**with**	**a**	**deformed**	**hand**	**,**	**and**
那里	曾是	一个	老的	女士	在	她	边	,	和	一个	变形	手	,	和

[tu:] ['səʊldʒəz] ['ɒpəzɪt] ,

two	**soldiers**	**opposite**	**,**
二	士兵	对面的	,

她身边站着一位手部畸形的老妇人，对面是两名士兵。

[hu:] [stɛərd] ['ru:dli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [laʊd] , [ʌn'plez(ə)nt] [rɪ'mɑ:rks] ; [ænd; ənd]

who	**stared**	**rudely**	**at**	**her**	**,**	**and**	**made**	**loud**	**,**	**unpleasant**	**remarks**	**;**	**and**
WHO	凝视	粗鲁地	在	她	,	和	制成	大声	,	令人不快的	评论	;	和

['hævɪŋ] [nəʊ] [bʊks] ,

having	**no**	**books**	**,**
拥有	不	图书	,

他粗鲁地盯着她看，还大声说着难听的话；而且他自己也没有书，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ˌentə'teɪn] [hɜ:'self] [wɪð] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə] [kɜ:l] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)]

and	**nothing**	**to**	**entertain**	**herself**	**with**	**,**	**she**	**was**	**forced**	**to**	**curl**	**up**	**in**	**a**	**corner**
和	没有什么	到	招待	她自己	和	,	她	曾是	强制	到	卷曲	向上	在	一个	角落

,

,

,

她没有东西可以消遣，只好蜷缩在角落里。

[ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [sli:p] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][du:; də] .

and	**try**	**to**	**sleep**	**,**	**which**	**she**	**could**	**not**	**do**	**.**
和	尝试	到	睡觉	,	哪个	她	可以	不是	做	.

她试图入睡，但却睡不着。

[pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

Poor	**child**	**!**
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子！

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑ:d] [deɪ] .

it	**was**	**a**	**hard**	**day**	**.**
它	曾是	一个	难的	天	.

今天真是难熬的一天。

[dʌl] [ænd; ənd] ['drɪəri] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ,

Dull	**and**	**dreary**	**outside**	**,**	**and**	**within**	**,**
乏味的	和	凄凉	外部	,	和	之内	,

外面一片沉闷乏味，里面也是如此。

[ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] ['əudəz][ænd; ənd]['pi:p(ə)l] .

the	sickening	odors	and	people	.
这	令人作呕	气味	和	人们	.

令人作呕的气味和人群。

[bæk] [ɪn] [rəʊm] , [wɒt] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] ['du:ɪŋ] ?

Back	in	Rome	,	what	were	they	doing	?
后退	在	罗马	,	什么	是	他们	正在做	?

回到罗马后，他们在做什么?

[hæd; həd] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɒn] ?

Had	they	found	out	that	she	had	gone	?
有	他们	成立	出去	那	她	有	已消失	?

他们发现她已经走了吗?

[ænd; ənd]['erɪk] , [haʊ] [wɒz; wəz][hi:; hi] ['fi:lɪŋ] ?

And	Eric	,	how	was	he	feeling	?
和	埃里克	,	如何	曾是	他	感觉	?

埃里克当时感觉如何?

[nəʊ] , [nəʊ] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] .

No	,	no	,	she	must	not	think	of	all	this	.
不	,	不	,	她	必须	不是	思考	的	全部	这	.

不，不，她不能想这些。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:st] .

It	belonged	to	the	past	.
它	属于	到	这	过去的	.

它属于过去。

[bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [leɪ] [sə'rentəu] , [ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] ['neɪplz] , ['brɪndʒɪz] , [waɪt] [klaʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Before	her	lay	Sorrento	,	the	bay	of	Naples	,	oranges	,	white	clouds	,	and	the
前	她	躺	索伦托	,	这	湾	的	那不勒斯	,	橙子	,	白色的	云	,	和	这

['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

children	of	the	sun	.
孩子们	的	这	太阳	.

在她面前的是索伦托、那不勒斯湾、橘子、白云和太阳的孩子们。

['mæmə; mə'mɑ:][wɒz; wəz] [saʊθ] , [tu:] — [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli]['gəʊɪŋ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

Mamma	was	south	,	too	—	if	she	were	only	going	to	her	.
妈妈	曾是	南	,	也	—	如果	她	是	仅有的	去	到	她	.

妈妈也在南方——如果她只是去见她的话。

[səʊ][ðə; ði] [deɪ] [drægd] [ɒn] , [ʌn'tɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðeɪ] [ri:tʃt] ['neɪplz] .

So	the	day	dragged	on	,	until	with	the	evening	they	reached	Naples	.
所以	这	天	拖拽	在	,	直到	和	这	晚上	他们	达到	那不勒斯	.

就这样，一天的时间就这样过去了，直到傍晚时分，他们才到达那不勒斯。

[ðeɪ] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [lɪ'sɛtə] , [hu:] ['rentɪd] [ə'pɑ:tmənts] [tu:; tə] ['ɪŋglɪʃ]

They	spent	the	night	with	a	friend	of	Lisetta	,	who	rented	apartments	to	English
他们	花费	这	夜晚	和	一个	朋友	的	莉塞塔	,	WHO	租来的	公寓	到	英语

[ænd; ənd] [ə'mɛrɪkənz] .

and	Americans	.
和	美国人	.

他们在莉塞塔的一个朋友家过夜，这位朋友把公寓租给英国人和美国人。

[meɪ] [wɒz; wəz] ['fɔ:tʃənət] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ɪn] [sɪ'kjʊr] [æn; ən][ˌʌn'let] ['bedru:m] [ðæt] [wɒz; wəz]

Mae	was	fortunate	,	therefore	,	in	securing	an	unlet	bedroom	that	was
梅	曾是	幸运	,	所以	,	在	确保	一个	未出租	卧室	那	曾是

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['fɜ:nɪʃt] .

comfortably	furnished	.
舒适地	提供	.

因此，梅很幸运地找到了一间空置的、家具舒适的卧室。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] - ['stɔːriz] [ɒv; əv] [rəʊm] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnɪv(ə)l] ;

She	enjoyed	listening	to	Lisetta's	stories	of	Rome	and	the	Carnival	;
她	享受	聆听	到	-	故事	的	罗马	和	这	狂欢	;

她很喜欢听莉塞塔讲述罗马和狂欢节的故事；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['kwaɪət] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [kliːn] [bed] ,

and	after	a	quiet	night	in	a	clean	bed	,
和	后	一个	安静的	夜晚	在	一个	干净的	床	,

在干净的床上安静地度过了一夜之后，

[ə'wəʊk] ['tɒlərəbli] ['hæpi] [ænd; ənd] ['veri] ['iːgə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] .

awoke	tolerably	happy	and	very	eager	for	her	first	sight	of	the	bay	.
醒来	勉强可以接受	快乐的	和	非常	渴望的	为了	她	第一的	视线	的	这	湾	.

醒来后心情还算愉快，非常渴望看到海湾的第一眼景色。

[ðeɪ] [tʊk] [æn; ən] ['ɜːli] [treɪn] [aʊt][tuː; tə] - , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [left][ðə; ði]['sɪti] ,

They	took	an	early	train	out	to	Castellamare	,	and	as	they	left	the	city	,
他们	采取	一个	早期的	火车	出去	到	-	,	和	作为	他们	左边	这	城市	,

他们搭乘早班火车前往卡斯特拉马雷，离开这座城市时，

[meɪ] [w'ʌndəd] [ɪf] ['bɪroʊ][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['entərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Mae	wondered	if	Bero	were	just	entering	it	.
梅	想知道	如果	贝罗	是	只是	进入	它	.

梅想知道贝罗是不是刚进入赛场。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [fə'gɒt] [hɪm][ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [bluː] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] .

But	she	soon	forgot	him	and	every	one	in	the	blue	glories	of	the	bay	.
但	她	很快	忘了	他	和	每一个	一	在	这	蓝色的	荣耀	的	这	湾	.

但她很快就将他和海湾里所有人忘得一干二净，沉浸在蔚蓝的大海之中。

[æt; ət] - , [gaɪ'tɑːnoʊ] , - ['hʌzbənd] , [wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , [wɪð] [ə; eɪ]

At	Castellamare	,	Gaetano	,	Lisetta's	husband	,	was	awaiting	them	,	with	a
在	-	,	盖塔诺	,	-	丈夫	,	曾是	等待中	他们	,	和	一个

[mə'lɪʃəs] ['lɪt(ə)l] ['dɒŋki] ,

malicious	little	donkey	,
恶意	小的	驴	,

在卡斯特拉马雷，莉塞塔的丈夫盖塔诺正带着一头淘气的小驴等着他们。

[英 /trɪk/ 美 /trɪk/] [aʊt] ['geɪli] [ɪ'nʌf] [ɪn][tægz][ɒv; əv]['kʌlə(r)][ænd; ənd] ['tɪŋklɪŋ] [belz] .

tricked	out	gaily	enough	in	tags	of	color	and	tinkling	bells	.
被骗了	出去	兴高采烈地	足够的	在	标签	的	颜色	和	叮叮当当	铃铛	.

装饰得色彩缤纷，铃铛叮当作响，十分喜庆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [kweɪnt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] ['fʌni] , [ləʊ] , ['rætlɪŋ] [kɑːt] ,

It	was	very	quaint	and	delightful	to	get	into	the	funny	,	low	,	rattling	cart	,
它	曾是	非常	古雅	和	愉快	到	得到	进入	这	有趣的	,	低的	,	嘎嘎作响	大车	,

坐进那辆滑稽的、低矮的、嘎嘎作响的小车里，感觉既古朴又愉快。

[ænd; ənd][gəʊ] ['dʒɒgɪŋ] [ɒf] , [waɪl] [ðə; ði] ['femənɪn] [saɪt] - [siəz] [fænd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]

and	go	jogging	off	,	while	the	feminine	sight	-	seers	fanned	themselves	in	the
和	去	慢跑	离开	,	尽管	这	女性	视线	-	先知	扇形	他们自己	在	这

['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['weɪtɪŋ] - [ruːm] ,

windows	of	the	ladies	'	waiting	-	room	,
视窗	的	这	女士们	-	等待	-	房间	,

然后他慢跑离开，而女游客们则在女候车室的窗户边扇着扇子。

[ænd; ənd] ['grʌmbld] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['mæskjəlɪn] ['trævələz] [b'ɑːtəd] [ɪn][pɔː(r); pʊə(r)]

and	grumbled	,	and	the	poor	masculine	travellers	bartered	in	poor
和	咕哝	,	和	这	贫穷的	男性	旅行者	以物易物	在	贫穷的

[ɪ'tælɪən] , [wɪð] [ðeə(r)] ['sɜːt(ə)n] - [tuː; tə] - ['kɒŋkə(r)] ['enəmɪz] ,

Italian	,	with	their	certain	-	to	-	conquer	enemies	,
意大利语	,	和	他们的	肯定	-	到	-	征服	敌人	,

他们一边抱怨，一边用蹩脚的意大利语与他们注定要征服的敌人讨价还价。

[ðəʊz] [traɪˈʌmfənt] [ˈswindlə] , [ðə; ði] [ˈdraɪvəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kənˈveɪənsɪz] [bɪˈtwiːn] [səˈrentəu] [ænd; ənd]

those	triumphant	swindlers	,	the	drivers	of	the	conveyances	between	Sorrento	and
那些	凯	骗子	,	这	司机	的	这	运输	之间	索伦托	和

- .

Castellamare	.

- .

那些得意忘形的骗子，索伦托和卡斯特拉马雷之间的交通工具司机。

[ðen] [ðeɪ] [bɪˈgæn] [ðæt] [ˈwʌndəf(ə)l] [raɪd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [kəʊst] .

Then	they	began	that	wonderful	ride	along	the	coast	.
然后	他们	开始	那	精彩的	骑	沿着	这	海岸	.

然后，他们开始了那段美妙的沿海之旅。

[ðə; ði] [ˈhɔrə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] [rəʊld] [əˈweɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈdɒŋki] [ˈdʒɒgd]

The	horrors	of	the	day	before	rolled	away	like	a	mist	as	the	donkey	jogged
这	恐怖	的	这	天	前	滚动	离开	喜欢	一个	薄雾	作为	这	驴	慢跑

[əˈlɒŋ] [ðæt] [mɪˈrækjələs] [draɪv] .

along	that	miraculous	drive	.
沿着	那	神奇	驾驶	.

前一天的恐怖经历如同薄雾般消散，驴子沿着那条神奇的林荫道慢跑着。

[lɪˈsɛtə] [ænd; ənd] [gaɪˈtɑːnoʊ] [ˈtʃætə] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd] [meɪ] [sæt] [ˈveri] [stɪl] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

Lisetta	and	Gaetano	chattered	together	,	and	Mae	sat	very	still	,	with	her	face
莉塞塔	和	盖塔诺	喋喋不休	一起	,	和	梅	卫星	非常	仍然	,	和	她	脸

[tuː; tə] [ðə; ði] [siː] ,

to	the	sea	,
到	这	海	,

莉塞塔和盖塔诺叽叽喳喳地聊着天，梅则面朝大海，一动不动地坐着。

[ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈglɔːri] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɒŋd] [ænd; ənd] [plænd] .

drinking	in	all	the	glory	,	as	she	had	longed	and	planned	.
喝	在	全部	这	荣耀	,	作为	她	有	渴望	和	计划	.

她如愿以偿，尽情享受着所有的荣耀。

[həʊp] [rɪˈvaɪvd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] , [praɪd] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ,

Hope	revived	in	her	breast	,	pride	had	stood	by	her	all	the	while	,
希望	复活	在	她	胸部	,	自豪	有	站立	经过	她	全部	这	尽管	,

她心中重燃希望，而自尊心始终陪伴着她。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ˈglɔːriəs] [ˈneɪtʃə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [eɪd] .

and	here	was	glorious	nature	coming	to	her	aid	.
和	这里	曾是	辉煌	自然	未来	到	她	援助	.

而大自然也前来帮助她了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [ˈswɪftli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɒrɪndʒ] [grəʊvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .

She	was	going	swiftly	to	the	orange	groves	and	the	children	of	the	sun	.
她	曾是	去	迅速地	到	这	橙子	小树林	和	这	孩子们	的	这	太阳	.

她正迅速地走向橘子林和太阳的孩子们。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [təlɪlə] [ænd; ənd] [braʊn] [ˈbeɪbiz] [ænd; ənd] [ˈdɑːnsɪŋ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [naɪt] [ə; eɪ] [greɪt]

She	should	see	Talila	and	brown	babies	and	dancing	,	and	at	night	a	great
她	应该	看	塔利拉	和	棕色的	婴儿	和	跳舞	,	和	在	夜晚	一个	伟大的

,

,

,

她应该看到塔莉拉和棕色皮肤的婴儿们跳舞，晚上还有一场盛大的.....

[ˈjeləʊ] [muːn] [wʊd] [laɪt] [ʌp] [ðə; ði] [həʊl] [siːn] .

yellow	moon	would	light	up	the	whole	scene	.
黄色的	月亮	会	光	向上	这	所有的	场景	.

黄月将照亮整个场景。

[səʊ][ɒn][ænd; ənd][ɒn] [ðeɪ] [went] , [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['kærɪdʒɪz] ['dæʃɪŋ] [baɪ][ðem; ðəm] [naʊ] [ænd; ənd]

So	on	and	on	they	went	,	the	travelling	carriages	dashing	by	them	now	and
所以	在	和	在	他们	去	,	这	旅行	马车	帅气	经过	他们	现在	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

于是他们继续前行，不时有旅行马车从他们身边疾驰而过。

[wɪð] [ðeə(r)] [θriː] ['dɔŋkiz] [ə'brest] , [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvə(r)] ['krækɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði]

with	their	three	donkeys	abreast	,	and	the	driver	cracking	his	whip	,	and	the
和	他们的	三	驴	并排	,	和	这	司机	裂纹	他的	鞭	,	和	这

['trævələz] [əʊ] - [ɪŋ] [ænd; ənd] [ɑː] - [ɪŋ] .

travellers	oh	-	ing	and	ah	-	ing	.
旅行者	哦	-	ing	和	啊	-	ing	.

三头驴并排而行，车夫挥舞着鞭子，旅客们发出“哦”和“啊”的叫声。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [ˌpɪktʃə'resk] ['pez(ə)nt] [ai][hæv; həv] [jet] [siːn] ,

“	That	is	the	most	picturesque	peasant	I	have	yet	seen	,
“	那	是	这	最多	如画	农民	我	有	然而	已见	,

“这是我见过的最有魅力的农民。”

” [sed] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['leɪdi][ɪn] [braʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l]

”	said	a	gentle	lady	in	brown	to	her	husband	,	as	they	passed	the	humble
”	说	一个	温和的	女士	在	棕色的	到	她	丈夫	,	作为	他们	通过了	这	谦逊的

['lɪt(ə)l] ['pɑːti] .

little	party	.
小的	派对	.

一位身着棕色衣服的温柔女士对她的丈夫说道，他们路过这个简陋的小聚会时。

“ [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [kliːn] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'diːəl][ðæn; ðən][ðə; ði]['æktʃuəl] ['pez(ə)nt] ,

“	Yes	,	she	is	clean	,	and	more	like	the	ideal	than	the	actual	peasant	,
“	是的	,	她	是	干净的	,	和	更多的	喜欢	这	理想的	比	这	实际的	农民	,

“是的，她很干净，更像理想的农妇形象，而不是现实中的农妇。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][ai][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .

and	I	am	very	glad	I	have	seen	her	.
和	我	是	非常	高兴的	我	有	已见	她	.

我很高兴见到她。

” ['riːəli] , [meɪ] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [æt; ət][ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] , [ðə; ði][aɪ'diːəl] ['pez(ə)nt] .

”	Really	,	Mae	was	for	the	moment	,	at	a	quick	glance	,	the	ideal	peasant	.
”	真的	,	梅	曾是	为了	这	片刻	,	在	一个	快的	瞥一眼	,	这	理想的	农民	.

“说真的，乍一看，梅就是个完美的农妇。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] [leɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [siː] ,

Her	hands	lay	in	her	lap	,	her	face	was	toward	the	sea	,
她	双手	躺	在	她	膝	,	她	脸	曾是	朝向	这	海	,

她双手放在膝上，脸朝向大海。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [ænd; ənd] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [fʊl] [ɒv; əv] [ðæt] [gləʊ] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns]

and	her	attitude	and	features	were	all	full	of	that	glow	of	existence
和	她	态度	和	特征	是	全部	满的	的	那	辉光	的	存在

[ðæt] ['pez(ə)nt] ['pɔːrtrəts] [pə'zes] .

that	peasant	portraits	possess	.
那	农民	肖像	具有	.

她的神态和容貌都充满了农民肖像画所特有的那种鲜活的生命光辉。

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [muːvd] [ænd; ənd][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ,

She	lived	and	moved	and	had	her	being	as	part	of	a	great	,
她	居住地	和	已搬	和	有	她	存在	作为	部分	的	一个	伟大的	,

[wɔːm] , [lɪv; laɪv]['pɪktʃə(r)] .

warm	,	live	picture	.
温暖的	,	居住	图片	.

她生活、行动，她的存在本身就是一幅伟大、温暖、鲜活的画面的一部分。

[ɪf] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn] [braʊn] [hæd; həd][nɒt] [pɑːst] [səʊ] ['kwɪkli] , [haʊ'evə(r)] ,

If	the	lady	in	brown	had	not	passed	so	quickly	,	however	,
如果	这	女士	在	棕色的	有	不是	通过了	所以	迅速地	,	然而	,

然而，如果那位穿棕色衣服的女士没有走得那么快的话……

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [meɪz] [feɪs] [ðæt] [spɔɪld] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

she	would	have	seen	a	something	in	Mae's	face	that	spoiled	her	for	a
她	会	有	已见	一个	某物	在	梅的	脸	那	被宠坏了	她	为了	一个

['pez(ə)nt] ,

peasant	,
农民	,

她肯定从梅的脸上看到了某种东西，让她不再把梅当成一个农家女。

[æn; ən] ['ɜːnɪstnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪn'tensəti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ] ,

an	earnestness	in	her	admiration	,	a	sharp	intensity	in	her	joy	,
一个	认真	在	她	钦佩	,	一个	锋利的	强度	在	她	喜悦	,

她赞赏之情真挚，喜悦之情浓烈。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['læŋgwɪd]['kɒntent] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌðən] [ɪ'tæliən] .

that	was	very	different	from	the	languid	content	of	a	Southern	Italian	.
那	曾是	非常	不同的	从	这	慵懒的	内容	的	一个	南方	意大利语	.

这与意大利南部人慵懒的性格截然不同。

[hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] [wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːðən] ['skwɪrəl] , [wɪtʃ] [klaim]

Her	movements	were	rather	like	those	of	the	Northern	squirrel	,	which	climbs
她	移动	是	相当	喜欢	那些	的	这	北方	松鼠	,	哪个	攀登

['nɪmbli] [ænd; ənd] [frisk] ['brɪskli] ,

nimbly	and	frisks	briskly	,
敏捷地	和	搜身	轻快地	,

她的动作很像北方松鼠，身手敏捷，跳跃轻快。

[ðæn; ðən] [laɪk] [ðə; ði] ['sɪnjuəs] , ['sɜːpəntaɪn] ['məʊʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌðən] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔɪl]

than	like	the	sinuous	,	serpentine	motions	of	the	Southern	creatures	of	the	soil
比	喜欢	这	蜿蜒	,	蛇形	运动	的	这	南方	生物	的	这	土壤

.

:

.

比南方土壤生物蜿蜒曲折的动作更像蛇一样。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [bɔːn] [weə(r)] [wiː; wi] [bɪ'lɒŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

We	are	,	after	all	,	born	where	we	belong	,	as	a	rule	,
我们	是	,	后	全部	,	出生	在哪里	我们	属于	,	作为	一个	规则	,

毕竟，我们通常都会出生在属于我们的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː 'es] [suːn] [bɪ'lɒŋ] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] .

and	the	rest	of	us	soon	belong	where	we	are	born	.
和	这	休息	的	我们	很快	属于	在哪里	我们	是	出生	.

而我们其余的人，很快也将回归我们出生的地方。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði] ['dɒŋki] ['pætə] [ə'lɒŋ] [tə'wɔːdz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] [ɒn][ðə; ði]

After	a	time	the	donkey	pattered	along	towards	a	little	patch	of	houses	on	the
后	一个	时间	这	驴	图案	沿着	向	一个	小的	修补	的	房屋	在	这

[ʃɔː(r)] .

shore	.
支撑	.

过了一会儿，驴子轻快地朝着岸边的一小片房屋走去。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pɑːst] [ə; eɪ][hɑːf]['dʌz(ə)n][ɒv; əv]['sɪmələ(r)] ['setlmənts] .

They	had	already	passed	a	half	dozen	of	similar	settlements	.
他们	有	已经	通过了	一个	一半	打	的	相似的	定居点	.

他们此前已经经过了六个类似的定居点。

['veri] ['dɜːti] ['tʃɪldrən] [ræn][ə'baʊt] ['kraɪɪŋ] , ['ʌgli] , [əʊld] ['wɪmɪn] ['nɪtɪd] ,

Very	dirty	children	ran	about	crying	,	ugly	,	old	women	knitted	,
非常	肮脏的	孩子们	跑	关于	哭泣	,	丑陋的	,	老的	女性	针织	,

脏兮兮的孩子们哭着跑来跑去，丑陋的老妇人在织毛衣。

['mʌŋgrəl] [dɒgz][ænd; ənd][kæts] [bɑːkt] [ænd; ənd] ['jelp] [ænd; ənd] [rəʊld] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] .

mongrel	dogs	and	cats	barked	and	yelped	and	rolled	in	the	mud	.
杂种狗	狗	和	猫	吠叫	和	尖叫	和	滚动	在	这	泥	.

杂种狗和猫吠叫、嚎叫，并在泥里打滚。

['bɪts][ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] - [piːl] [ænd; ənd][əʊld] ['kæbɪdʒ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [rɪ'fjuːz] [fuːd] [leɪ] [paɪld][nɪə(r)][ðə; ði]

Bits	of	orange	-	peel	and	old	cabbage	and	other	refuse	food	lay	piled	near	the
比特	的	橙子	-	果皮	和	老的	卷心菜	和	其他	拒绝	食物	躺	堆积	靠近	这

[dɔːz] .

doors	.
门	.

门边堆放着橘子皮碎屑、烂白菜和其他食物残渣。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [jʌŋ] [gˈɜːlz] [wɪð] [dɑːk] [aɪz] , ['plætɪŋ] [strɔː] ,

There	were	,	to	be	sure	,	young	girls	with	dark	eyes	,	plaiting	straw	,
那里	是	,	到	是	当然	,	年轻的	女孩们	和	黑暗的	眼睛	,	编织	稻草	,

当然，也有一些有着黑色眼睛的年轻女孩在编草辫。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [dɜːt] [hiːps] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [sɔːt] [ɒv; əv][eə(r)] .

and	the	very	dirt	heaps	had	a	picturesque	sort	of	air	.
和	这	非常	污垢	堆积如山	有	一个	如画	种类	的	空气	.

就连那些土堆都有一种风景如画的感觉。

[æn; ən] ['ɑːtɪst] [maɪt] ['lɪŋgə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [lʊk] , [bʌt; bət]['nevə(r)][tuː; tə]['entə(r)] .

An	artist	might	linger	a	moment	to	look	,	but	never	to	enter	.
一个	艺术家	可能	萦绕	一个	片刻	到	看	,	但	绝不	到	进入	.

艺术家可能会驻足片刻观看，但绝不会进入。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðæt] [meɪ] [mʌst; məst]['entə(r)] .

Yet	it	was	here	that	Mae	must	enter	.
然而	它	曾是	这里	那	梅	必须	进入	.

然而，梅必须从这里进入。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [həʊm] .

This	was	her	new	home	.
这	曾是	她	新的	家	.

这是她的新家。

[ðə; ði] ['neɪbəz] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] [ə'baʊt] ['kjʊərɪəsli] ,

The	neighbors	came	crowding	about	curiously	,
这	邻居	来了	拥挤	关于	奇怪的是	,

邻居们好奇地围了过来，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hʌrid] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hʌt] [ðæt] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [kɑːrvd]

and	she	was	hurried	into	the	little	hut	that	seemed	as	if	it	were	carved
和	她	曾是	慌忙	进入	这	小的	小屋	那	似乎	作为	如果	它	是	雕刻

['rʌfli] [frɒm; frəm][sʌm; səm][bɪg]['gɑːlɪk] ,

roughly	from	some	big	garlic	,
大致	从	一些	大的	蒜	,

她被匆匆带进了一间小屋，那小屋看起来像是用一头大蒜粗糙地雕刻出来的。

['prɒbəbli] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

probably	by	taking	out	the	heart	of	it	for	dinner	.
大概	经过	采取	出去	这	心	的	它	为了	晚餐	.

大概是把它的心脏取出来当晚餐吃吧。

[meɪ] ['hɑːdli] [ˌkɔmpri'hend] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət] [fɜːst] ,

Mae	hardly	comprehended	the	situation	at	first	,
梅	几乎	理解	这	情况	在	第一的	,

起初，梅几乎没能理解眼前的状况。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [siː] [briːz] ,

but	when	she	began	to	realize	that	this	was	a	substitute	for	sea	breeze	,
但	什么时候	她	开始	到	意识到	那	这	曾是	一个	代替	为了	海	微风	,

但当她开始意识到这是海风的替代品时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːs] [klɪpt] ['pætwɑː] ([wɪtʃ] ['saʊndɪd] [wɜːs] [ɪn][ðə; ði] [mæs] [ðæn; ðən] [wen]

and	that	the	coarse	clipped	patois	(	which	sounded	worse	in	the	mass	than	when
和	那	这	粗	剪辑	方言	(	哪个	听起来	更糟	在	这	大量的	比	什么时候

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [frɒm; frəm] - [lɪps] [ə'ləʊn]) [wɒz; wəz][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fləʊɪŋ] ['meləʊdi] [ɒv; əv]

it	fell	from	Lisetta's	lips	alone	)	was	in	place	of	the	flowing	melody	of
它	跌倒	从	-	嘴唇	独自的	)	曾是	在	地方	的	这	流动	旋律	的

[spiːtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] ,

speech	she	had	longed	for	,
演讲	她	有	渴望	为了	,

而且，这种粗糙生硬的方言（在人群中听起来比莉塞塔独自说出来时更难听）取代了她一直渴望的流畅优美的谈吐。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] .

she	grew	sick	at	heart	.
她	生长	生病的	在	心	.

她内心感到一阵恶心。

[ðə; ði] ['fɒli] , [ðə; ði] [dɹ'ɛdfəlnəs] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [swept] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [laɪk][ə; eɪ]

The	folly	,	the	dreadfulness	of	what	she	had	done	,	swept	over	her	like	a
这	蠢事	,	这	可怕	的	什么	她	有	完毕	,	扫荡	超过	她	喜欢	一个

[flʌd] ,

flood	,
洪水	,

她所犯下的愚蠢和可怕的罪行，如同洪水般将她淹没。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['dredf(ə)l] [fɪə(r)] .

and	with	it	came	dreadful	fear	.
和	和	它	来了	可怕	害怕	.

随之而来的是可怕的恐惧。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['helpləs] , — [æn; ən]['aʊtkɑːst] .

She	was	helpless	,	—	an	outcast	.
她	曾是	无助	,	—	一个	被排斥者	.

她无助极了，被社会遗弃了。

[praɪd] [wʊd] ['nevə(r)] [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] [həʊm] .

Pride	would	never	let	her	go	home	.
自豪	会	绝不	让	她	去	家	.

傲慢让她绝不会让她回家。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][gəʊ]['nəʊweə(r)] [els] .

She	could	go	nowhere	else	.
她	可以	去	无处	别的	.

她无处可去。

[ðeɪ] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] .

They	had	her	money	,	and	here	she	must	live	and	die	.
他们	有	她	钱	,	和	这里	她	必须	居住	和	死	.

他们拿走了她的钱，她必须在这里生，在这里死。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['stjuːpə(r)] ,

She	sat	down	in	a	sort	of	stupor	,
她	卫星	向下	在	一个	种类	的	昏迷	,

她呆呆地坐了下来，一副茫然的样子。

[ænd; ənd] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['skwɒb(ə)lɪŋ] ['tʃɪldrən] [huː] ['pʊld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] ,

and	paid	no	heed	to	the	squabbling	children	who	pulled	at	her	gown	,
和	有薪酬的	不	注意	到	这	争吵	孩子们	WHO	拉	在	她	袍	,

她对那些拉扯她裙子的吵闹孩子毫不在意。

[ɔː(r)][ðə; ði] [dɒgz] [huː] [snɪft] ['snæpɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

or	the	dogs	who	sniffed	snappingly	at	the	stranger	.
或者	这	狗	WHO	嗅了嗅	干脆利落地	在	这	陌生人	.

或者那些对着陌生人猛烈嗅闻的狗。

[lɪ'sɛtə] , ['bɪzi] [wɪð] ['griːtɪŋz] [ænd; ənd] , [kwaɪt] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,

Lisetta	,	busy	with	greetings	and	chattings	,	quite	forgot	her	for	a	time	,
莉塞塔	,	忙碌的	和	问候	和	聊天	,	相当	忘了	她	为了	一个	时间	,

莉塞塔忙着问候和聊天，一时竟把她忘得一干二净。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪs'meɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [dɪs'kɒnsələtli] [baɪ] .

and	was	dismayed	when	she	saw	her	sitting	disconsolately	by	.
和	曾是	沮丧	什么时候	她	锯	她	坐着	沮丧地	经过	.

当她看到她沮丧地坐在旁边时，感到非常失望。

“ [kʌm] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] .

“	Come	,	Signorina	,	”	she	cried	,	“	go	down	to	the	bay	.
“	来	,	西尼奥里纳	,	”	她	哭	,	“	去	向下	到	这	湾	.

“来吧，小姐，”她喊道，“到海湾去。”

[hɪə(r)][ɪz] [təlɪlə] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [gaɪd] [juː; jʊ] .

Here	is	Talila	;	she	will	guide	you	.
这里	是	塔利拉	;	她	将要	指导	你	.

这是塔莉拉，她会指引你。

” [meɪ] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] [æt; ət] [ðæt] .

”	Mae	looked	up	quickly	at	that	.
”	梅	看起来	向上	迅速地	在	那	.

梅猛地抬起头来。

[təlɪlə] , [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][hɪə(r)] ?

Talila	,	was	she	here	?
塔利拉	,	曾是	她	这里	?

塔莉拉，她来过这里吗?

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [æn; ən] [ʌn'kuːθ] ['wʊmən] ,

A	few	feet	from	her	she	saw	an	uncouth	woman	,
一个	很少	脚	从	她	她	锯	一个	粗野	女士	,

她看到离她几英尺远的地方有一个粗鲁的女人，

[wɪð] [ðæt] ['fɔːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔː][məʊst]['imbisiːl,-sail] [pə'zes] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veɪkənsi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

with	that	falling	of	the	jaw	most	imbeciles	possess	,	and	a	vacancy	in	her
和	那	坠落	的	这	颚	最多	白痴	具有	,	和	一个	空缺	在	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她下巴耷拉下来，这是大多数傻子都会有的表情，眼神空洞。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][hænd] [reɪzd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sweərɪŋ] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

She	had	her	hand	raised	and	was	swearing	at	one	of	the	children	.
她	有	她	手	提高	和	曾是	咒骂	在	一	的	这	孩子们	.

她举起手，对着其中一个孩子破口大骂。

“ [təlɪlə] , ” [rɪ'piːtɪd] [meɪ] , ['rʌbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] , “ [bʌt; bət][ai] [θɔːt]

“	Talila	,	”	repeated	Mae	,	rubbing	her	eyes	,	and	shivering	,	“	but	I	thought
“	塔利拉	,	”	重复	梅	,	擦	她	眼睛	,	和	瑟瑟发抖	,	“	但	我	想法

[təlɪlə] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] .

Talila	would	be	different	.
塔利拉	会	是	不同的	.

“塔利拉，”梅揉着眼睛，颤抖着重复道，“但我以为塔利拉会不一样。”

[juː; jʊ] [sed] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['wʊmən] [swɛə] [æt; ət][ðem; ðəm] . ”

You	said	she	loved	children	,	but	this	woman	swears	at	them	.	”
你	说	她	喜爱	孩子们	,	但	这	女士	发誓	在	他们	.	”

你说她喜欢孩子，但这女人却骂孩子。

“ [əʊ] , [dɪə(r)] , [wiː; wi][ɔːl][sweə(r)][æt; ət][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][wiː; wi] [lʌv] [ðem; ðəm] ;

“	O	,	dear	,	we	all	swear	at	them	,	but	we	love	them	;
“	哦	,	亲爱的	,	我们	全部	发誓	在	他们	,	但	我们	爱	他们	;

“哦，亲爱的，我们都骂他们，但我们爱他们；

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [haʊ] [ðeɪ] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

you	shall	see	how	they	follow	her	.
你	将	看	如何	他们	跟随	她	.

你会看到他们是如何跟随她的。

[təlɪlə] , [ɒf] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['beɪbiz] .

Talila	,	off	with	you	and	your	babies	.
塔利拉	,	离开	和	你	和	你的	婴儿	.

塔莉拉，你带着你的孩子们滚吧。

” [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['skæmpə(r)][ɒv; əv] [braʊn] ['tʃɪldrən]

”	And	the	next	moment	there	was	a	general	scamper	of	brown	children
”	和	这	下一个	片刻	那里	曾是	一个	一般的	疾走	的	棕色的	孩子们

['hedɪd] [baɪ] [ðɪs] [tɔːl] ,

headed	by	this	tall	,
标题	经过	这	高的	,

“下一刻，一群棕色皮肤的孩子四散奔逃，领头的是一个高个子，

['veɪkənt] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] .

vacant	-	looking	woman	.
空缺	-	寻找	女士	.

眼神空洞的女人。

“ [teɪk] [ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə][ðə; ði] [siː] , ” [kən'tɪnjuːd] [lɪ'sɛtə] .

“	Take	the	lady	to	the	sea	,	”	continued	Lisetta	.
“	拿	这	女士	到	这	海	,	”	持续	莉塞塔	.

“带这位女士去海边，”莉塞塔继续说道。

[ænd; ənd] [meɪ] [ə'rəʊz] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] .

And	Mae	arose	,	as	if	in	a	dream	,	and	followed	them	.
和	梅	出现	,	作为	如果	在	一个	梦	,	和	随后	他们	.

梅仿佛梦游一般起身，跟在他们身后。

[ðə; ði][hɑ:f] - [klæd] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ræn] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dri:md]

The	half	-	clad	children	of	the	sun	ran	before	her	as	she	had	dreamed
这	一半	-	覆膜	孩子们	的	这	太阳	跑	前	她	作为	她	有	梦见

[ðeɪ] [wʊd] ;

they	would	;
他们	会	;

那些半裸的太阳之子们如她梦中那样在她面前奔跑；

['flaʊəz] [spræŋ] [ʌp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [weɪ] ,

flowers	sprang	up	along	the	way	,
花朵	弹簧	向上	沿着	这	方式	,

沿途鲜花盛开，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt][stɒp][tu:; tə] [plʌk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][bʌd][ɔ:(r)] [tɜ:n] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ['eniθɪŋ] .

but	she	did	not	stop	to	pluck	a	single	bud	or	turn	to	look	at	anything	.
但	她	做过	不是	停止	到	采摘	一个	单身的	芽	或者	转动	到	看	在	任何事物	.

但她没有停下来摘一朵花苞，也没有转头看一眼任何东西。

[ʃi:; ʃi] ['wɔndə] [ɒn][ɪn][æn; ən]['ɔ:f(ə)l] [sɔ:t] [ɒv; əv] [fraɪt] [ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tu:; tə][ðə; ði]

She	wandered	on	in	an	awful	sort	of	fright	and	came	at	length	to	the
她	漫步	在	在	一个	可怕	种类	的	惊吓	和	来了	在	长度	到	这

['wɔ:tərz] [edʒ] .

water's	edge	.
水的	边缘	.

她惊恐万分地继续前行，最终来到了水边。

[hɪə(r)] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [rəʊ] - [boʊts] ['laɪɪŋ] [æt; ət]['æŋkə(r)] , ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['klæmbə] .

Here	there	were	row	-	boats	lying	at	anchor	,	into	which	the	children	clambered	.
这里	那里	是	排	-	船	说谎	在	锚	,	进入	哪个	这	孩子们	攀爬	.

这里停泊着几艘划艇，孩子们爬了进去。

[meɪ] [stept] ['ɪntu:][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [stɜ:n] , [ænd; ənd] [lʊkt]

Mae	stepped	into	one	of	them	and	sat	down	in	the	stern	,	and	looked
梅	步	进入	一	的	他们	和	卫星	向下	在	这	船尾	,	和	看起来

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

梅走进其中一艘船，坐在船尾，环顾四周。

[ɔ:l] [wɒz; wəz][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [plænd] .

All	was	as	she	had	planned	.
全部	曾是	作为	她	有	计划	.

一切都如她计划的那样。

[hɜ:(r); hə(r)] [deɪ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [wɒz; wəz][hɪə(r)] .

Her	day	of	heaven	was	here	.
她	天	的	天堂	曾是	这里	.

她的天堂之日终于到来了。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [breɪv] .

She	tried	to	be	brave	.
她	尝试	到	是	勇敢的	.

她努力让自己勇敢起来。

[əʊ] , [ʃi:; ʃi] [traɪd] ['veri] [hɑ:d] .

O	,	she	tried	very	hard	.
哦	,	她	尝试	非常	难的	.

哦，她非常努力。

[ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [si:] , [ænd; ənd] [θɪŋk] ['bju:tɪf(ə)l] [θɔ:ts] .

She	wanted	to	love	and	enjoy	the	sea	,	and	think	beautiful	thoughts	.
她	通缉	到	爱	和	享受	这	海	,	和	思考	美丽的	想法	.

她想热爱大海，享受大海，并拥有美好的情感。

[ʃiː; ʃi] [raʊzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [stretʃt] [hɜː'self] [aʊt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['sʌnbiːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

She	**roused**	**a**	**little**	**and**	**stretched**	**herself**	**out**	**to**	**catch**	**the**	**sunbeams**	**in**	**her**
她	唤醒	一个	小的	和	拉伸	她自己	出去	到	抓住	这	阳光	在	她

[aɪz] ,

eyes	**,**
眼睛	,

她微微起身，伸展身体，让阳光照进眼睛。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

as	**she**	**had**	**said**	**she**	**would**	**.**
作为	她	有	说	她	会	.

正如她之前所说的那样。

[haʊ] [wɔːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

How	**warm**	**they**	**were**	**.**
如何	温暖的	他们	是	.

它们真暖和。

[æn; ən] [ʌm'brelə] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] !

An	**umbrella**	**would**	**be**	**a**	**luxury**	**—**	**and**	**a**	**book**	**!**
一个	伞	会	是	一个	奢华	—	和	一个	书	!

一把伞是奢侈品——还有一本书!

[bʌt; bət] [ðiːz] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [səʊ][fɑː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

But	**these**	**belonged**	**to**	**the**	**world**	**she**	**had**	**left**	**so**	**far**	**behind**	**her**	**.**
但	这些	属于	到	这	世界	她	有	左边	所以	远的	在后面	她	.

但这些都是她早已离开的那个世界的东西。

[ðə; ði] ['dɜːti] ['tʃɪldrən] ['bæbəld] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʌŋ] ; [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bəʊt] , [baɪ][ðə; ði]

The	**dirty**	**children**	**babbled**	**a**	**strange**	**tongue**	**;**	**the**	**water**	**around**	**the**	**boat**	**,**	**by**	**the**
这	肮脏的	孩子们	胡言乱语	一个	奇怪的	舌头	;	这	水	大约	这	船	,	经过	这

[ʃɔː(r)] ,

shore	**,**
支撑	,

脏兮兮的孩子们说着一种奇怪的语言；船周围的水，岸边的水，

[wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [skʌm] , [ænd; ənd][ə'læs] !

was	**covered**	**with**	**a**	**scum**	**,**	**and**	**alas**	**!**
曾是	涵盖	和	一个	浮渣	,	和	唉	!

上面覆盖着一层污垢，唉!

[ə'læs] !

alas	**!**
唉	!

唉!

[ðə; ði][lænd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)][wɒz; wəz] ['fɑːðə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

the	**land**	**of**	**her**	**desire**	**was**	**farther**	**off**	**than**	**ever**	**.**
这	土地	的	她	欲望	曾是	更远	离开	比	曾经	.

她梦寐以求的土地比以往任何时候都更加遥远。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] ['nɔːmən] [mæn] [hæd; həd] [wʌns] [sed] :

Then	**she**	**remembered**	**that**	**Norman**	**Mann**	**had**	**once**	**said**	**:**
然后	她	记得	那	诺曼	曼恩	有	一次	说	:

然后她想起诺曼·曼恩曾经说过：

“ [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)][duː; də] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

“	**If**	**you**	**ever**	**do**	**disappear**	**I**	**shall**	**know**	**where**	**to**	**look**	**for**	**you**	**.**
“ 如果	你	曾经	做	消失	我	将	知道	在哪里	到	看	为了	你	.	

“如果你真的消失了，我知道该去哪里找你。”

〃 [wʊd] [hiː; hi] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

〃	Would	he	think	of	it	now	?
〃	会	他	思考	的	它	现在	?

他现在还会想到这件事吗?

[wʊd] [hiː; hi] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?

Would	he	come	for	her	?
会	他	来	为了	她	?

他会来救她吗?

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [kʌm] [lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd] [wʊd] [draɪv] [baɪ] [naʊ] [tuː; tə] [sə'rentəu] .

If	he	had	only	come	last	night	,	and	would	drive	by	now	to	Sorrento	.
如果	他	有	仅有的	来	最后的	夜晚	,	和	会	驾驶	经过	现在	到	索伦托	.

如果他昨晚就来了，现在就可以开车去索伦托了。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][hɪə(r)] [suːn] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] .

He	would	be	here	soon	if	he	had	.
他	会	是	这里	很快	如果	他	有	.

如果他有事的话，他很快就会到这里。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [kɔːl] [hɪm] ['laʊdli] [ɔː(r)] [ʃrɪŋk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn]

Would	she	call	him	loudly	or	shrink	down	in	the	boat	and	hide	her	face	in
会	她	称呼	他	高声	或者	收缩	向下	在	这	船	和	隐藏	她	脸	在

[hɜː(r); hə(r)][hændz] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [pɑːst] ?

her	hands	till	she	knew	he	was	a	long	way	past	?
她	双手	直到	她	知道	他	曾是	一个	长的	方式	过去的	?

她会大声呼喊他，还是会蜷缩在船上，用双手捂住脸，直到确定他已经走远为止?

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

The	rest	of	them	would	not	know	where	to	look	for	her	.
这	休息	的	他们	会	不是	知道	在哪里	到	看	为了	她	.

其他人都不知道该去哪里找她。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [lɪ'sɛtə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [nɒt][tuː; tə] [tel]

They	did	not	know	anything	about	Lisetta	,	and	she	had	promised	not	to	tell
他们	做过	不是	知道	任何事物	关于	莉塞塔	,	和	她	有	承诺	不是	到	告诉

['iːv(ə)n][ðə; ði][pæ'drəʊnə] .

even	the	padrona	.
甚至	这	帕德罗娜	.

他们对莉塞塔一无所知，而莉塞塔也答应过不会告诉任何人，哪怕是她的女主人。

(['feɪθləs] [lɪ'sɛtə] !)

(	Faithless	Lisetta	!	)
(	不忠	莉塞塔	!	)

（背信弃义的莉塞塔！）

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] ['nɔːmən] [ˌwʊdnt] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['ɑːftə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd]

But	of	course	Norman	wouldn't	come	for	her	,	after	what	he	had
但	的	课程	诺曼	不会	来	为了	她	,	后	什么	他	有

[sed] [æt; ət][ðə; ði] ['kæpɪtl] .

said	at	the	Capitol	.
说	在	这	国会大厦	.

但诺曼在国会大厦说了那些话之后，当然不会来救她了。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] ['faɪnəli] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

That	was	what	finally	drove	her	away	.
那	曾是	什么	最后	驾驶	她	离开	.

正是这件事最终让她离开了。

[haʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðæt] [wei] [tuː; tə]['erɪk] .

How	unlike	him	it	did	seem	to	speak	of	her	in	that	way	to	Eric	.
如何	与此不同	他	它	做过	似乎	到	说话	的	她	在	那	方式	到	埃里克	.

埃里克觉得他那样谈论她，实在不像他平时的作风。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]

She	thought	over	his	words	,	and	as	she	did	so	she	seemed	to	see	her
她	想法	超过	他的	字	,	和	作为	她	做过	所以	她	似乎	到	看	她

[mis'teik] ,

mistake	,
错误	,

她仔细思考了他的话，似乎在思考的过程中意识到了自己的错误。

[ænd; ənd][grɑːsp][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .

and	grasp	his	meaning	.
和	抓牢	他的	意义	.

并理解他的意思。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] .

She	sprang	up	in	the	boat	.
她	弹簧	向上	在	这	船	.

她从船上跳了起来。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [gɜːl] — [mɪs] [reɪ] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] .

“	It	was	the	other	girl	—	Miss	Rae	—	he	was	speaking	of	.
“	它	曾是	这	其他	女孩	—	错过	雷	—	他	曾是	请讲	的	.

“他说的其实是另一个女孩——雷小姐。”

[əʊ] , [əʊ] , [əʊ] — [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

Oh	,	oh	,	oh	—	and	now	it	is	too	late	.
哦	,	哦	,	哦	—	和	现在	它	是	也	晚的	.

哦，哦，哦——现在太晚了。

[hiː; hi] [wɪl] [heɪt] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] .

He	will	hate	me	always	.
他	将要	恨	我	总是	.

他会永远恨我。

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [rəʊld] [baɪ] .

”	As	she	stood	there	,	a	carriage	rolled	by	.
”	作为	她	站立	那里	,	一个	运输	滚动	经过	.

她站在那里时，一辆马车驶过。

[sʌm; səm][wʌn] [lʊkt] [aʊt] .

Some	one	looked	out	.
一些	一	看起来	出去	.

有人向外张望。

“ [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , ” [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] [vɔɪs] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , “ [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]

“	O	,	mamma	,	”	said	a	young	voice	in	English	,	“	look	at	that	pretty	little
“	哦	,	妈妈	,	”	说	一个	年轻的	嗓音	在	英语	,	“	看	在	那	漂亮的	小的

['pez(ə)nt] ,

peasant	,
农民	,

“哦，妈妈，”一个年轻的英语声音说，“你看那个漂亮的小农妇，

” [ænd; ənd][ə; eɪ][kɪd] - [glʌvd] [hænd][wɒz; wəz] [stretʃt] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [tuː; tə]['spætə(r)]

”	and	a	kid	-	gloved	hand	was	stretched	through	the	open	window	to	spatter
”	和	一个	孩子	-	戴手套	手	曾是	拉伸	通过	这	打开	窗户	到	溅

[ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [beɪs] [kɔɪn] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

a	shower	of	base	coin	toward	her	.
一个	淋浴	的	根据	硬币	朝向	她	.

“一只戴着儿童手套的手从敞开的窗户伸出来，向她泼洒了一地廉价硬币。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['terəb(ə)l] !

It	was	terrible	!
它	曾是	糟糕的	!

太糟糕了！

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [spræŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] , [ræn] ['həʊmwədz]

The	children	sprang	for	it	,	and	,	fighting	and	laughing	,	ran	homewards
这	孩子们	弹簧	为了	它	,	和	,	斗争	和	笑	,	跑	回家

[wɪð] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [təlɪlə] .

with	the	dreadful	Talila	.
和	这	可怕	塔利拉	.

孩子们扑了上去，一边打闹一边笑着，带着可怕的塔利拉跑回了家。

[ðə; ði][pɑː'tiː] - ['kʌləd] [ˌpɪktʃə'resk] [dres] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə] [meɪ] .

The	parti	-	colored	picturesque	dress	had	been	a	joy	to	Mae	.
这	派对	-	有色	如画	裙子	有	到过	一个	喜悦	到	梅	.

那件色彩斑斓、风景如画的连衣裙让梅非常开心。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə][teə(r); tɪə][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ænd; ənd][daɪ] — [daɪ] !

Now	she	longed	to	tear	it	off	and	die	—	die	!
现在	她	渴望	到	撕	它	离开	和	死	—	死	!

现在她恨不得把它撕下来，然后死去——死去！

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə][daɪ] .

No	,	she	was	afraid	to	die	.
不	,	她	曾是	害怕的	到	死	.

不，她害怕死。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] ,

She	would	have	to	live	,	and	she	didn't	know	how	,
她	会	有	到	居住	,	和	她	没有	知道	如何	,

她必须活下去，但她不知道该怎么做。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [lɑːf] .

and	she	laughed	a	bitter	sort	of	laugh	.
和	她	笑了	一个	苦的	种类	的	笑	.

她发出了一声苦涩的笑声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] - [fiːt] [ə'gen] .

There	was	a	sound	of	horses	'	feet	again	.
那里	曾是	一个	声音	的	马匹	-	脚	再次	.

又传来马蹄声。

[ðə; ði] [rəʊd] [leɪ] ['ɔːlməʊst] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [dʒʌst][hɪə(r)] .

The	road	lay	almost	close	to	the	shore	just	here	.
这	路	躺	几乎	关闭	到	这	支撑	只是	这里	.

这条路几乎就在海岸边。

[ə; eɪ] [ləʊ] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [vɔːlt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

A	low	exclamation	,	a	vault	from	his	horse	,
一个	低的	感叹	,	一个	金库	从	他的	马	,

他低声惊呼一声，从马上跃下。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['spiːdəli] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [bɔɪz] [nɪə(r)][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)]

which	was	speedily	cared	for	by	a	dozen	boys	near	at	hand	,	and	before
哪个	曾是	迅速地	关心	为了	经过	一个	打	男孩们	靠近	在	手	,	和	前

[meɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Mae	knew	it	,
梅	知道	它	,

附近十几个男孩迅速照料好了伤口，梅还没反应过来，伤口就愈合了。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] .

the	officer	was	beside	her	once	more	.
这	官	曾是	旁	她	一次	更多的	.

那名警官再次来到她身边。

[əʊ] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] , [freʃ] , [ænd; ənd]

O	**,**	**how**	**beautiful**	**it**	**was**	**to**	**see**	**some**	**one**	**from**	**the**	**world**	**,**	**fresh**	**,**	**and**
哦	,	如何	美丽的	它	曾是	到	看	一些	一	从	这	世界	,	新鲜的	,	和

[kliːn] , [ænd; ənd][feə(r)] .

clean	**,**	**and**	**fair**	**.**
干净的	,	和	公平的	.

哦，看到一个来自世界的人，清新、干净、公正，真是太好了。

[meɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɪm][ɪn] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp] ['wɔːmli] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hɒt] [hændz] ,

Mae	**gazed**	**at**	**him**	**in**	**delight**	**,**	**and**	**sprang**	**up**	**warmly**	**,**	**holding**	**out**	**both**	**her**	**hot**	**hands**	**,**
梅	凝视	在	他	在	喜	,	和	弹簧	向上	热情地	,	保持	出去	两个都	她	热的	双手	,

梅欣喜地望着他，热情地跳了起来，伸出滚烫的双手。

“ [haʊ] [ɪz] ['hev(ə)n] ? ” [ɑːskt] ['bɪroʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [waɪt] ['fɪŋgəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

“	**How**	**is**	**Heaven**	**?**	**”**	**asked**	**Bero**	**,**	**as**	**he**	**raised**	**the**	**white**	**fingers**	**to**	**his**	**lips**	**.**
“	如何	是	天堂	?	”	问	贝罗	,	作为	他	提高	这	白色的	手指	到	他的	嘴唇	.

“天堂怎么样？”贝罗问道，同时将白皙的手指举到嘴唇上。

“ [ðæt] [ɪz][nɒt][ðə; ði] ['kʌstəm] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ” [sed] [meɪ] , [wɪð'drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

“	**That**	**is**	**not**	**the**	**custom**	**with**	**us**	**,**	**”**	**said**	**Mae**	**,**	**withdrawing**	**her**	**hand**	**.**
“	那	是	不是	这	风俗	和	我们	,	”	说	梅	,	撤退	她	手	.

“我们这里没有这样的习俗，”梅说着，收回了手。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] ['kʌstəm] [ɪn] ['hev(ə)n] ?

“	**But**	**what**	**is**	**custom**	**in**	**Heaven**	**?**
“	但	什么	是	风俗	在	天堂	?

“但是天上的习俗是什么呢？”

” [hiː; hi] [lɑːft] .

”	**he**	**laughed**	**.**
”	他	笑了	.

他笑了。

“ [kænt] [wiː; wi][duː; də][æz; əz][wiː; wi] [pliːz] [ɪn]['aʊə(r)] ['hev(ə)n] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] ? ”

“	**Can't**	**we**	**do**	**as**	**we**	**please**	**in**	**our**	**Heaven**	**,**	**Signorina**	**?**	**”**
“	不能	我们	做	作为	我们	请	在	我们的	天堂	,	西尼奥里纳	?	”

“小姐，难道我们在天堂就不能随心所欲吗？”

“ [ðɪs] ['ɪz(ə)nt]['aʊə(r)] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [pliːz] .

“	**This**	**isn't**	**our**	**Heaven**	**,**	**and**	**I**	**don't**	**please**	**.**
“	这	不是	我们的	天堂	,	和	我	不	请	.

“这不是我们的天堂，我不喜欢这样。”

[əʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [pleɪs] .

O	**,**	**how**	**could**	**you**	**let**	**me**	**come**	**to**	**this**	**dreadful**	**place**	**.**
哦	,	如何	可以	你	让	我	来	到	这	可怕	地方	.

哦，你怎么能让我来到这个可怕的地方？

[dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['ɔːf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ? ”

Did	**you**	**know**	**how**	**awful**	**it**	**would**	**be**	**?**	**”**
做过	你	知道	如何	可怕	它	会	是	?	”

你知道那会有多糟糕吗？

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] ?

“	**Shall**	**I**	**tell**	**you**	**why**	**I**	**said**	**nothing**	**?**
“	将	我	告诉	你	为什么	我	说	没有什么	?

“要我告诉你我为什么什么也没说吗？”

[let] [ˌem 'iː] [rəʊ] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðɪs] ， ” [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʌn'taɪ] [ðə; ði] [bəʊt] .

Let	me	row	you	away	from	all	this	,	”	and	he	began	to	untie	the	boat	.
让	我	排	你	离开	从	全部	这	，	”	和	他	开始	到	解开	这	船	.

“让我划船带你离开这一切吧，”说着，他开始解开船绳。

“ [wen] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] ? ” [ɑːskt] [meɪ] ,

“	When	did	you	come	?	”	asked	Mae	,
”	什么时候	做过	你	来	?	”	问	梅	,

“你什么时候来的？”梅问道。

“ [ai] [left] [rəʊm] [lɑːst] [naɪt] ， [riːtʃt] ['neɪplz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'em] [æz; əz] [suːn]

“	I	left	Rome	last	night	,	reached	Naples	this	morning	,	and	here	I	am	as	soon
”	我	左边	罗马	最后的	夜晚	，	达到	那不勒斯	这	早晨	，	和	这里	我	是	作为	很快

[æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,

as	possible	,
作为	可能的	，

“我昨晚离开罗马，今天早上到达那不勒斯，然后就尽快赶到了这里。”

[ˌsiːnjɔː'riːnɑː] .

Signorina	.
西尼奥里纳	.

小姐。

” [meɪ] [felt] [hɜː'self] ['grædʒuəli] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] [ðɪs] [mænz] [sɒft] ['paʊə(r)] .

”	Mae	felt	herself	gradually	yielding	to	the	spell	of	this	man's	soft	power	.
”	梅	毛毡	她自己	逐步地	屈服	到	这	拼写	的	这	男人的	柔软的	力量	.

“梅感觉自己渐渐屈服于这个男人的温柔魅力。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [grəʊn] ['streɪndʒli] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['pæsɪv] ,

She	had	grown	strangely	quiet	and	passive	,
她	有	生长	奇怪的	安静的	和	被动的	，

她变得异常安静和被动。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['fəʊldɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɒf] ['siːwədz] [ɪn] [ə; eɪ] [nɒt] [ʌn'hæpi] [weɪ] .

and	she	folded	her	hands	and	looked	off	seawards	in	a	not	unhappy	way	.
和	她	折叠	她	双手	和	看起来	离开	向海	在	一个	不是	不开心	方式	.

她双手抱胸，神情愉快地望向大海。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [driːm] .

She	seemed	to	be	some	one	else	in	a	strange	dream	.
她	似乎	到	是	一些	一	别的	在	一个	奇怪的	梦	.

在一个奇怪的梦里，她似乎变成了另一个人。

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [glæd] [ai] [keɪm] ? ” [ɑːskt] ['bɪroʊ] ,

“	Are	you	glad	I	came	?	”	asked	Bero	,
”	是	你	高兴的	我	来了	?	”	问	贝罗	,

“你很高兴我来了吗？”贝罗问道。

[æz; əz] [hiː; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] ['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)] .

as	he	jumped	into	the	boat	and	sat	down	opposite	her	.
作为	他	跳了起来	进入	这	船	和	卫星	向下	对面的	她	.

他跳上船，在她对面坐了下来。

[meɪ] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] .

Mae	did	not	reply	.
梅	做过	不是	回复	.

梅没有回复。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] [lɒst] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .

She	had	almost	lost	the	power	of	speech	.
她	有	几乎	丢失的	这	力量	的	演讲	.

她几乎丧失了说话能力。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [smaɪld] ['fiːbli] [ænd; ənd] ['feɪntli] .

She	only	smiled	feebly	and	faintly	.
她	仅有的	微笑	虚弱地	和	淡淡的	.

她只是勉强挤出一丝微笑。

['bɪroʊ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] [bɪ'fɔː(r)] ,

Bero	had	never	seen	her	thus	before	,
贝罗	有	绝不	已见	她	因此	前	,

贝罗以前从未见过她这副模样。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ['dɪmli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] ,

but	he	realized	dimly	that	it	was	he	who	had	changed	her	,
但	他	已实现	依稀	那	它	曾是	他	WHO	有	已更改	她	,

但他隐约意识到，是他改变了她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['paʊə(r)] [ɪk'saɪtɪd] [hɪm][ðə; ði][mɔː(r)] .

and	the	sense	of	his	own	power	excited	him	the	more	.
和	这	感觉	的	他的	自己的	力量	兴奋的	他	这	更多的	.

他越发感到自己拥有强大的力量，这让他兴奋不已。

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [praʊd] [hed] [ænd; ənd] [flæʃt] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ɔːz]

He	bent	his	proud	head	and	flashed	his	beautiful	eyes	as	he	lifted	the	oars
他	弯曲	他的	自豪的	头	和	闪光灯	他的	美丽的	眼睛	作为	他	抬起	这	桨

[tuː; tə][ðə; ði] [lɒks] ,

to	the	locks	,
到	这	锁	,

他骄傲地低下头，眨着漂亮的眼睛，举起船桨走向船闸。

[ænd; ənd] ['saɪləntli] ['pʊld] [aʊt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [beɪ] .

and	silently	pulled	out	toward	the	bay	.
和	默默	拉	出去	朝向	这	湾	.

然后静静地驶向海湾。

[æz; əz][hiː; hi] [rəud] [hiː; hi] [geɪzd] ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ,

As	he	rowed	he	gazed	fixedly	at	her	,	and	the	frightened	,
作为	他	划船	他	凝视	固定地	在	她	,	和	这	害怕	,

他一边划船一边目不转睛地盯着她，她感到害怕。

['pʌz(ə)ld] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [nɒt] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] .

puzzled	child	could	not	turn	her	eyes	from	his	.
困惑	孩子	可以	不是	转动	她	眼睛	从	他的	.

困惑的孩子无法将目光从他身上移开。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [gruː] [sˈɒftə] [ænd; ənd]['tendərə(r)] , [hɪz; ɪz] [hed] [bent] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

His	look	grew	softer	and	tenderer	,	his	head	bent	towards	her	,
他的	看	生长	更柔和	和	投标人	,	他的	头	弯曲	向	她	,

他的眼神变得柔和而温柔，头向她低下。

[ðə; ði] [ɔːz] [muːvd] ['sləʊə] [ænd; ənd] ['sləʊə] [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [stɒpt] [ˌɪmpə'septəbli] .

the	oars	moved	slower	and	slower	and	at	last	stopped	imperceptibly	.
这	桨	已搬	慢点	和	慢点	和	在	最后的	停止	不易察觉地	.

船桨划得越来越慢，最后几乎难以察觉地停了下来。

[stɪl] [ðə; ði][mæn] [geɪzd] ['pæʃənətli] , - ,

Still	the	man	gazed	passionately	,	claimingly	,
仍然	这	男人	凝视	热情地	,	-	,

那男人依然目光炽热，充满占有欲地凝视着，

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [briːðd] ['hɑːdə(r)][ænd; ənd][let][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [rest] [ɒn][hɪz; ɪz] ,

and	the	girl	breathed	harder	and	let	her	eyes	rest	on	his	,
和	这	女孩	呼吸	更难	和	让	她	眼睛	休息	在	他的	,

女孩呼吸急促起来，目光落在了他的脸上。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] , ['tʃɑːmɪŋ] ['sɜːpənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

as	if	he	had	been	a	wondrous	,	charming	serpent	,	and	she	a	little	,
作为	如果	他	有	到过	一个	奇妙的	,	迷人	蛇	,	和	她	一个	小的	,

[ʌnrɪ'zɪstɪŋ] [dʌv] .

unresisting	dove	.
毫无抵抗力	鸽子	.

仿佛他是一条奇妙迷人的蛇，而她是一只温顺无辜的小鸽子。

[ðen] [hiː; hi] [spəʊk] .

Then	he	spoke	.
然后	他	辐	.

然后他开口说话了。

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ləʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [faʊnd] [vɔɪs] ;

His	words	were	so	low	,	it	seemed	as	if	his	eyes	had	found	voice	;
他的	字	是	所以	低的	,	它	似乎	作为	如果	他的	眼睛	有	成立	嗓音	;

他的话语如此低沉，仿佛他的眼睛都发出了声音；

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [kə'resɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['kɪsɪz] [æz; əz]

his	words	were	so	caressing	,	it	seemed	as	if	they	changed	to	kisses	as
他的	字	是	所以	爱抚	,	它	似乎	作为	如果	他们	已更改	到	吻	作为

[ðeɪ] [fel] .

they	fell	.
他们	跌倒	.

他的话语如此温柔，仿佛落下时就变成了吻。

“ ['lɪs(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sɒftli] , [ænd; ənd] [druː] [ʌp][hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [ɔːz] [ænd; ənd][let][ðə; ði][bəʊt]

“	Listen	,	”	he	said	,	softly	,	and	drew	up	his	dripping	oars	and	let	the	boat
“	听	,	”	他	说	,	轻轻	,	和	画	向上	他的	滴落	桨	和	让	这	船

[drɪft] — “ ['lɪs(ə)n] .

drift	—	“	Listen	.
漂移	—	“	听	.

“听着，”他轻声说道，然后收起滴水的船桨，让船随波逐流——“听着。

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] ['aʊə(r)] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] ['vɪlə] [baɪ][ðə; ði] [siː] .

This	is	not	our	Heaven	,	but	I	know	a	villa	by	the	sea	.
这	是	不是	我们的	天堂	,	但	我	知道	一个	别墅	经过	这	海	.

这里不是我们的天堂，但我知道海边有一栋别墅。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [hɪlz] [ænd; ənd] [wʊdz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; ['flaʊəz] , [fruːts] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

There	are	hills	and	woods	about	it	;	flowers	,	fruits	,	and	in	the	day	,
那里	是	丘陵	和	树林	关于	它	;	花朵	,	水果	,	和	在	这	天	,

周围有山丘和树林；鲜花、果实，白天，

['sʌnʃaɪn] , [æt; ət] [naɪt] , ['muːnlaɪt] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] ; [draɪvz] , [ænd; ənd] [wɔːks] , [ænd; ənd] [vaɪnz] ,

sunshine	,	at	night	,	moonlight	and	music	;	drives	,	and	walks	,	and	vines	,
阳光	,	在	夜晚	,	月光	和	音乐	;	驱动	,	和	散步	,	和	藤蔓	,

[ænd; ənd]['ɑːrbərz] .

and	arbors	.
和	凉亭	.

阳光、夜晚、月光和音乐；驾车、散步、葡萄藤和凉亭。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][faɪnd][ðeə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['hev(ə)n] — [wɪð] [ˌem 'iː] ?

Could	you	find	there	your	Heaven	—	with	me	?
可以	你	寻找	那里	你的	天堂	—	和	我	?

你能在那里找到你的天堂吗——和我在一起?

[meɪ] [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] ['vɪlə] ?

May	I	take	you	to	my	villa	?
可能	我	拿	你	到	我的	别墅	?

我可以带你去我的别墅吗?

〞 [wen] [hiː; hi] [siːst] , [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [drɒpt] ['sləʊli] ['ɪntuː] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [meɪ] [stɪl] [geɪzd]

〞 When he ceased , his words dropped slowly into silence , and Mae still gazed

〞什么时候 他 停止 , 他的 字 掉落 缓慢地 进入 沉默 , 和 梅 仍然 凝视

[æt; ət] [hɪm] .

at him .

在 他 .

“当他停止说话时，他的话语渐渐消失，最终归于沉寂，梅仍然凝视着他。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [kʌm] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [hɜːz] ;

She saw him come nearer to her , with his eyes fixed on hers ;

她 锯 他 来 更近 到 她 , 和 他的 眼睛 固定的 在 她的 ;

她看到他向她走近，目光紧紧地盯着她；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [hænd] [liːv] [ðə; ði] [ɔː(r)] [ænd; ənd] [muːv] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [hɜːz] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

she saw his hand leave the oar and move slowly toward hers , but she was

她 锯 他的 手 离开 这 桨 和 移动 缓慢地 朝向 她的 , 但 她 曾是

['məʊʃnləs] ,

motionless ,

静止不动 ,

她看到他的手离开桨，缓缓向她的手伸来，但她却一动不动。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['peɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] — [ðə; ði] ['klaʊdləs] [deɪz] ,

looking at the picture he had painted her of life — the cloudless days ,

寻找 在 这 图片 他 有 绘 她 的 生活 — 这 无云 天 ,

看着他为她描绘的生活图景——晴朗无云的日子，

['muːnlɪt] [naɪts] — [ðə; ði] ['vɪlə] [baɪ] [ðə; ði] [siː] — [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [ˌpiːdmɔn'tiːz; -'tiːs] .

moonlit nights — the villa by the sea — the glowing Piedmontese .

月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 夜晚 — 这 别墅 经过 这 海 — 这 发光 皮埃蒙特 .

月光下的夜晚——海边的别墅——闪耀的皮埃蒙特风情。

[hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] ['trembld] , [hɜː(r); hə(r)] [pʌls] [biːt] .

Her eyelids trembled , her pulse beat .

她 眼睑 颤抖 , 她 脉冲 打 .

她的眼皮颤抖，脉搏跳动。

[kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [teɪk] [ðæt] ['vɪlə] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ?

Could she take that villa for her home ?

可以 她 拿 那 别墅 为了 她 家 ?

她能把那栋别墅当成自己的家吗?

[ðæt] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ?

That man for her husband ?

那 男人 为了 她 丈夫 ?

那个人是她丈夫的料吗?

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɑːf] [θɔːt] [tɪl] [naʊ] [ɪn] [sɒft] [lʌg'ʒʊəriəs] [ɪ'tæliən] ,

She had half thought till now in soft luxurious Italian ,

她 有 一半 想法 直到 现在 在 柔软的 豪华 意大利语 ,

她之前一直用柔和奢华的意大利语思考着，

[bʌt; bət] - [maɪ] [həʊm] - [ænd; ənd] - [maɪ] ['hʌzbənd] - [sed] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

but ' my home ' and ' my husband ' said themselves to her in her

但 - 我的 家 - 和 - 我的 丈夫 - 说 他们自己 到 她 在 她

[əʊn] ['mʌðə(r)] [tʌŋ] .

own mother tongue .

自己的 母亲 舌头 .

但是，“我的家”和“我的丈夫”这两个词，却是用她的母语对她说的。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['ʃɪvə(r)] , [ænd; ənd] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] .

She gave a long shiver , and pulled her eyes from his .

她 给予 一个 长的 颤抖 , 和 拉 她 眼睛 从 他的 .

她打了个长长的颤抖，然后把目光从他身上移开。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ['weɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [driːm] .

It	was	like	waking	from	a	dream	.
它	曾是	喜欢	醒来	从	一个	梦	.

就像从梦中醒来一样。

“ [nəʊ] — [əʊ] , [nəʊ] ; [teɪk] [ˌem 'iː] [həʊm] , ” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

“	No	—	oh	,	no	;	take	me	home	,	”	she	gasped	,	and	turned	toward	the	shore	,
”	不	—	哦	,	不	;	拿	我	家	,	”	她	倒吸一口气	,	和	转向	朝向	这	支撑	,

“不——哦，不；带我回家，”她喘着气说，然后转身面向海岸。

[weə(r)] , [ɪ'rekt] , [wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] [ænd; ənd] [hed] [b'eəd] , [stʊd] ['nɔːmən] [mæn] .

where	,	erect	,	with	folded	arms	and	head	bared	,	stood	Norman	Mann	.
在哪里	,	直立	,	和	折叠	武器	和	头	裸露	,	站立	诺曼	曼恩	.

诺曼·曼恩笔直地站在那里，双臂交叉抱于胸前，头颅裸露。

[ðə; ði][ɪ'tæliən][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] ,

The	Italian	bit	his	lip	,	and	said	something	under	his	breath	,
这	意大利语	少量	他的	唇	,	和	说	某物	在下面	他的	气息	,

意大利人咬着嘴唇，低声说了些什么。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ɔːz] [ænd; ənd] ['pʊld] [ə'ʃɔː(r)] .

but	he	took	the	oars	and	pulled	ashore	.
但	他	采取	这	桨	和	拉	岸上	.

但他拿起船桨，划到了岸边。

[meɪ] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['daʊnwəd] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði]['kʌlə(r)] [kriːp] [ʌp] , [ʌp] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

Mae	turned	her	eyes	downward	and	felt	the	color	creep	up	,	up	into	her
梅	转向	她	眼睛	向下	和	毛毡	这	颜色	潜行者	向上	,	向上	进入	她

[tʃiːks] .

cheeks	.
脸颊	.

梅垂下眼帘，感觉一股红晕慢慢爬上了她的双颊。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪ'tɜːnəti] .

It	seemed	eternity	.
它	似乎	永恒	.

感觉像过了几个世纪。

[ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['kerənz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['drɪftɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪt] .

The	boat	was	Charon's	,	and	she	was	drifting	to	her	fate	.
这	船	曾是	卡戎的	,	和	她	曾是	漂流	到	她	命运	.

那艘船是卡戎的，她正漂向她的命运。

['nɔːmən] [mæn] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː] .

Norman	Mann	stood	like	a	statue	.
诺曼	曼恩	站立	喜欢	一个	雕像	.

诺曼·曼恩像雕像一样站着。

[ðə; ði] [wɪnd] [muːvd] [hɪz; ɪz][heə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

The	wind	moved	his	hair	over	his	forehead	,
这	风	已搬	他的	头发	超过	他的	前额	,

风吹拂着他额前的头发，

[ænd; ənd] [wʌns] [meɪ] [sɔː] [hɪm] [tɒs] [ðə; ði] [ʌn'ruːli] [lɒks] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] .

and	once	Mae	saw	him	toss	the	unruly	locks	back	in	a	familiar	way	he	had	.
和	一次	梅	锯	他	折腾	这	不羁	锁	后退	在	一个	熟悉的	方式	他	有	.

梅看到他以熟悉的方式甩了甩蓬乱的头发。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [waɪ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [tɪəz] [hɑːf] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd]

She	did	not	know	why	,	but	the	tears	half	came	to	her	eyes	as	he	did
她	做过	不是	知道	为什么	,	但	这	眼泪	一半	来了	到	她	眼睛	作为	他	做过

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她不知道为什么，但当他这样做的时候，她的眼泪却涌上了眼眶。

[hiː; hi] [stʊd] [æz; əz] [fɜːm] [ænd; ənd] [hɑːd] [ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] [njuː] ['ɪŋglənd] [rɒk] ,

He	stood	as	firm	and	hard	and	still	as	a	New	England	rock	,
他	站立	作为	公司	和	难的	和	仍然	作为	一个	新的	英格兰	岩石	,

他像新英格兰的岩石一样坚定、坚硬、纹丝不动。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [sweɪd] ['laɪðli] [æz; əz] [hiː; hi] ['pʊld] [ðə; ði] [ɔːz] ,

while	the	Italian	swayed	lithely	as	he	pulled	the	oars	,
尽管	这	意大利语	摇摆	轻盈地	作为	他	拉	这	桨	,

意大利人划桨时身形轻盈地摇摆着，

[wɪð] [ðə; ði] [kɜːv] [ænd; ənd] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['slaɪdɪŋ] , ['slɪpəri] [striːm] .

with	the	curve	and	motion	of	a	sliding	,	slippery	stream	.
和	这	曲线	和	运动	的	一个	滑动	,	滑	溪流	.

如同滑溜溜的小溪的曲线和运动。

[ðə; ði] [bəʊt] [keɪm] ['seɪfli] [ə'ʃɔː(r)] .

The	boat	came	safely	ashore	.
这	船	来了	安全	岸上	.

船安全靠岸了。

[ðə; ði] [ˌpiːdmɔn'tiːz; -'tiːs] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [lænd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] [stʊd] ['saɪlənt] ;

The	Piedmontese	helped	her	to	land	,	and	the	three	stood	silent	;
这	皮埃蒙特	帮助	她	到	土地	,	和	这	三	站立	沉默的	;

皮埃蒙特人帮她降落，三人默默地站着；

[bʌt; bət] [meɪ] ['ʌndə(r)] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪm] [felt] ['kɒntent] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪə(r)] ['nɔːmən] .

but	Mae	under	all	her	shame	felt	content	to	be	near	Norman	.
但	梅	在下面	全部	她	耻辱	毛毡	内容	到	是	靠近	诺曼	.

但梅在羞愧之中，仍然感到满足，因为她能待在诺曼身边。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brəʊk] [ðə; ði] ['kwaɪət] , [kwɪk] [ænd; ənd] [klɪə(r)] .

His	voice	broke	the	quiet	,	quick	and	clear	.
他的	嗓音	打破	这	安静的	,	快的	和	清除	.

他的声音打破了寂静，快速而清晰。

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['mærid] ?

“	Are	you	married	?
“	是	你	已婚	?

“你结婚了吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [ai] ! ['mærid] !

“	I	!	married	!
“	我	!	已婚	!

“我！结婚了！

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] — [wɒt] [kæn; kən] [hiː; hi] [miːn] ? ”

What	do	you	—	what	can	he	mean	?	”
什么	做	你	—	什么	能	他	意思是	?	”

你——他到底是什么意思?

“ [waɪ] [ɪz] [ðɪs] [mæn][hɪə(r)] , [ðen] ?
“ Why is this man here , then ?
“ 为什么 是 这 男人 这里 , 然后 ?

“那么，这个人为什么会在这里呢？”

” [meɪ] [stʊd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [səʊ] [stɪl] [ðæt] [ðə; ði] ['hevi] [breθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [men] [wɜ:(r); wə(r)]
” Mae stood an instant so still that the heavy breaths of the two men were
” 梅 站立 一个 立即的 所以 仍然 那 这 重的 呼吸 的 这 二 男人 是
[dɪ'stɪŋktli] ['ɔ:dəbl] ,
distinctly audible ,
明显地 可听见的 ,

“梅一动不动地站在那里，以至于可以清晰地听到两个男人沉重的呼吸声。”

[ðə; ði] ['pæʃənət] [ɒv; əv][bɪroʊz] [pʌls] , [ðə; ði] [lɒŋ] , [di:p] [θrɔb] [ɒv; əv] ['nɔ:rmənz] [hɑ:t]
the passionate boundings of Bero's pulse , the long , deep throbs of Norman's heart
这 热情的 边界 的 贝罗的 脉冲 , 这 长的 , 深的 悸动 的 诺曼的 心
.
:
.

贝罗脉搏的激情跳动，诺曼心脏深沉而悠长的跳动。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [stept] ['tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] .
The officer stepped toward her .
这 官 步 朝向 她 .

警官朝她走去。

['nɔ:mən] [stʊd] [ˌʌn'mu:vd] .
Norman stood unmoved .
诺曼 站立 不动 .

诺曼纹丝不动。

[ðə; ði] [ɪ'tæliənz] [aɪ] ['wɔndə] ['restləsli] , [hɪz; ɪz][hænd] [fel] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sɒ:d] .
The Italian's eye wandered restlessly , his hand fell to his sword .
这 意大利人的 眼睛 漫步 躁动不安 , 他的 手 跌倒 到 他的 剑 .

意大利人的目光焦躁地四处游移，手不由自主地摸向了剑柄。

['nɔ:rmənz] [ɑ:mz] [wɜ:(r); wə(r)]['fəʊldɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [set] .
Norman's arms were folded , and his face set .
诺曼的 武器 是 折叠 , 和 他的 脸 放 .

诺曼双臂抱胸，表情严肃。

[meɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [pə'pleksɪdli] .
Mae looked at one , then at the other , perplexedly .
梅 看起来 在 一 , 然后 在 这 其他 , 困惑地 .

梅困惑地看了看其中一个，又看了看另一个。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] .
Then she understood .
然后 她 理解 .

她这才明白过来。

[laɪk] ['laɪtnɪŋ] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] [flæʃt] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .
Like lightning , a terrible temptation flashed into her mind .
喜欢 闪电 , 一个 糟糕的 诱惑 闪光灯 进入 她 头脑 .

如同闪电一般，一个可怕的诱惑闪现在她的脑海中。

[ðə; ði][ɪ'tæliən] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] , [wʊd] [ʃi:ld] , [prə'tekt] , ['ɒnə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .
The Italian loved her , would shield , protect , honor her .
这 意大利语 喜爱 她 , 会 盾 , 保护 , 荣誉 她 .

意大利人很爱她，会保护她、庇护她、尊敬她。

['nɔːmən] [mʌst; məst] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] , [wʊd] ['ɔːlweɪz] [dɪ'spaɪz] [hɜː(r); hə(r)] .

Norman	**must**	**hate**	**her**	**,**	**would**	**always**	**despise**	**her**	**.**
诺曼	必须	恨	她	,	会	总是	鄙视	她	.

诺曼一定恨她，会一直鄙视她。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [wiːk] ['wʊmənz] [hænd] [ænd; ənd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [mænz] [hænd]

Should	**she**	**lift**	**her**	**little**	**weak**	**woman's**	**hand**	**and**	**place**	**it**	**in**	**the**	**man's**	**hand**
应该	她	举起	她	小的	虚弱的	女性的	手	和	地方	它	在	这	男人的	手

['redi] [tuː; tə] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] ,

ready	**to**	**claim**	**it**	**,**
准备好	到	宣称	它	,

她是否应该抬起她那纤弱的小手，放在男人的手中，准备接受他的占有?

[ɔː(r)] [stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [biː; bi] [krʌʃt] [baɪ] [ðæt] ['ʌðə(r)] [hænd] [ðeə(r)] ?

or	**stand**	**still**	**and**	**be**	**crushed**	**by**	**that**	**other**	**hand**	**there**	**?**
或者	站立	仍然	和	是	碎	经过	那	其他	手	那里	?

还是站在那里不动，任由另一只手将你压扁?

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

she	**could**	**not**	**do**	**it**	**.**
她	可以	不是	做	它	.

她做不到。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [wʌns] .

She	**tried**	**once**	**.**
她	尝试	一次	.

她试过一次。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] ['wiːkli] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] [tə'wɔːd] ['bɪroʊ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [left] [stretʃt] [ɪt'self]

She	**held**	**out**	**weakly**	**her**	**right**	**hand**	**toward**	**Bero**	**;**	**but**	**the**	**left**	**stretched**	**itself**
她	握住	出去	弱	她	正确的	手	朝向	贝罗	;	但	这	左边	拉伸	本身

[ɪn'vɒləntrəli] [tuː; tə] ['nɔːmən] .

involuntarily	**to**	**Norman**	**.**
不由自主	到	诺曼	.

她无力地伸出右手去对贝罗；但左手却不由自主地伸向了诺曼。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [met] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['pɪtɪf(ə)l] [klɑːsp] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [bent] [hed] ,

Then	**the**	**two**	**met**	**in**	**each**	**other's**	**pitiful**	**clasp**	**over**	**her**	**bent**	**head**	**,**
然后	这	二	遇见	在	每个	其他的	可怜	搭扣	超过	她	弯曲	头	,

然后，两人可怜地拥抱在一起，双手紧紧地搂着她低垂的头。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] ['weɪlɪŋ] [kraɪ] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hiːp] [ɒn] [ðə; ði] [sænd] .

and	**with**	**a**	**low**	**wailing**	**cry**	**she**	**fell**	**in**	**a**	**little**	**heap**	**on**	**the**	**sand**	**.**
和	和	一个	低的	哀嚎	哭	她	跌倒	在	一个	小的	堆	在	这	沙	.

她发出低沉的哀嚎，瘫倒在沙滩上。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

When	**she**	**opened**	**her**	**eyes**	**,**	**they**	**were**	**both**	**bending**	**over**	**her**	**.**
什么时候	她	打开	她	眼睛	,	他们	是	两个都	弯曲	超过	她	.

她睁开眼睛时，发现他们两个都正弯着腰看着她。

“ [teɪk] [ˌem 'iː] [həʊm] , ” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [tuː; tə] ['nɔːmən] .

“	**Take**	**me**	**home**	**,**	**”**	**she**	**gasped**	**to**	**Norman**	**.**
“	拿	我	家	,	”	她	倒吸一口气	到	诺曼	.

“带我回家，”她喘着气对诺曼说。

[hiː; hi] [glɛə] [æt; ət][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] .

He	glared	at	the	officer	.
他	怒目而视	在	这	官	.

他怒视着那名警官。

“ [gəʊ] !

“	Go	!
”	去	!

“去!

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

['bɪroʊ][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [spːd] .

Bero	put	his	hand	to	his	sword	.
贝罗	放	他的	手	到	他的	剑	.

贝罗把手放在剑柄上。

[meɪ] [spræŋ] [ʌp] .

Mae	sprang	up	.
梅	弹簧	向上	.

梅猛地站了起来。

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒentli] , “ [nəʊ] , [maɪ] [frend] ,

“	No	,	”	she	said	,	gently	,	“	no	,	my	friend	,
”	不	,	”	她	说	,	轻轻地	,	“	不	,	我的	朋友	,

“不,”她温柔地说，“不，我的朋友。”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [biːn] [kaɪnd][ænd; ənd] ['frendli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

for	you	have	always	been	kind	and	friendly	to	me	.
为了	你	有	总是	到过	种类	和	友好的	到	我	.

你一直都对我很好很友善。

[preɪ] [gəʊ] .

Pray	go	.
祈祷	去	.

祈祷吧。

” ['bɪroʊ][wɒz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] .

”	Bero	was	touched	by	this	.
”	贝罗	曾是	感动	经过	这	.

“贝罗对此很感动。”

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːl][hæd; həd]['teɪkən]['əʊnli] [gʊd] [frɒm; frəm][hɪm] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]

This	little	girl	had	taken	only	good	from	him	,	after	all	,	sympathy	and
这	小的	女孩	有	已采取	仅有的	好的	从	他	,	后	全部	,	同情	和

['frendlinəs] .

friendliness	.
友善	.

毕竟，这个小女孩从他那里得到的只有好处：同情和友善。

['nɔːmən] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] ['ɔːlsəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] .

Norman	was	touched	also	with	the	same	thought	.
诺曼	曾是	感动	还	和	这	相同的	想法	.

诺曼也有同样的感受。

[ðen] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [smaɪld] ['plezntli] .

Then	the	officer	smiled	pleasantly	.
然后	这	官	微笑	愉快	.

然后，警官露出了和蔼的笑容。

[hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['slaɪtli] , [rɪ'gretfəli] , [ænd; ənd] [baʊd] [ænd; ənd] [rəʊd] [ə'weɪ] .

He	shrugged	his	shoulders	slightly	,	regretfully	,	and	bowed	and	rode	away	.
他	耸了耸肩	他的	肩膀	轻微地	,	遗憾的是	,	和	鞠躬	和	骑	离开	.

他略微耸了耸肩，满怀遗憾，鞠了一躬，然后骑马离开了。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['klɪŋkɪŋ] [spɜːz] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd] ['æmərəs] [aɪz]

And	so	the	clinking	spurs	and	yellow	moustaches	and	amorous	eyes
和	所以	这	叮当声	马刺	和	黄色的	胡子	和	多情	眼睛

['vænɪʃd] [frɒm; frəm] [meɪz] [saɪt] .

vanished	from	Mae's	sight	.
消失了	从	梅的	视线	.

于是，叮当作响的马刺、黄色的胡须和充满爱意的眼神都从梅的视线中消失了。

[æz; əz][hiː; hi] [rəʊd] [ɒf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['sɒrəʊfl] ;

As	he	rode	off	he	was	somewhat	sorrowful	;
作为	他	骑	离开	他	曾是	有些	悲伤	;

他骑马离开时，脸上带着些许悲伤；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

but	he	took	a	picture	from	his	pocket	and	looked	at	it	.
但	他	采取	一个	图片	从	他的	口袋	和	看起来	在	它	.

但他从口袋里掏出一张照片看了看。

“ [ʃɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] ['welkəm] [ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	She'll	be	glad	to	welcome	me	back	again	,	”	he	said	to	himself	,
“	壳	是	高兴的	到	欢迎	我	后退	再次	,	”	他	说	到	他自己	,

“她一定会很高兴再次欢迎我回来，”他自言自语道。

['plezntli] , “ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [lænd] .

pleasantly	,	“	and	she	belongs	to	my	own	land	.
愉快	,	“	和	她	属于	到	我的	自己的	土地	.

令人高兴的是，“而且她属于我的土地。”

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['fɒrənə(r)] [mait] [hæv; həv] [pain] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [həʊm] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

This	little	foreigner	might	have	pined	for	her	own	home	,	by	and	by	.
这	小的	外国人	可能	有	松开	为了	她	自己的	家	,	经过	和	经过	.

或许不久之后，这个外国小女孩就会想念自己的家乡了。

” [ðen] [hiː; hi] [saɪd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	Then	he	sighed	and	shook	his	head	.
”	然后	他	叹了口气	和	摇晃	他的	头	.

然后他叹了口气，摇了摇头。

“ [əˈlæs] !

“	Alas	!
“	唉	!

“唉！

[ðɪs] ['lɪt(ə)l]['streɪndʒə(r)] [wɪl] [dɑːns] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ]['ɒf(ə)n] , [stɪl] !

this	little	stranger	will	dance	before	you	often	,	still	!
这	小的	陌生人	将要	舞蹈	前	你	经常	,	仍然	!

这个小家伙还会经常在你面前跳舞呢！

” [ænd; ənd][hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; “ [bʌt; bət][ai] [wɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [bæk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [hɪə(r)] ,

”	and	he	touched	his	eyes	;	“	but	I	will	put	you	back	in	your	place	here	,
”	和	他	感动	他的	眼睛	;	“	但	我	将要	放	你	后退	在	你的	地方	这里	,

[naʊ] .

now	.
现在	.

他摸了摸自己的眼睛；“但我现在就要让你回到你该待的地方。”

" [ðɪs] [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] - ['pɪktʃə(r)][ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [haːt] .

"	This	he	said	,	looking	at	Lillia's	picture	and	with	his	hand	on	his	heart	.
"	这	他	说	,	寻找	在	-	图片	和	和	他的	手	在	他的	心	.

“他一边说着，一边看着莉莉娅的照片，手放在胸口。”

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

“ [teɪk] [ˌem 'iː] [həʊm] , " [sed] [meɪ] [ə'gen] [im'plɔːrɪŋli] .

“	Take	me	home	,	"	said	Mae	again	imploringly	.
"	拿	我	家	,	"	说	梅	再次	恳求地	.

“带我回家吧，”梅再次恳求道。

“ [nɒt] [bæk] [ðeə(r)] , " [æz; əz] ['nɔːmən] [druː] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd]

“	Not	back	there	,	"	as	Norman	drew	her	hand	through	his	arm	and	started
"	不是	后退	那里	,	"	作为	诺曼	画	她	手	通过	他的	手臂	和	开始

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hʌt] ,

for	the	hut	,
为了	这	小屋	,

“别回那儿，”诺曼说着，将她的手从自己手臂上拉开，朝小屋走去。

“ [əʊ][nəʊ] , [nɒt] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "

“	O	no	,	not	even	for	a	minute	.	"
"	哦	不	,	不是	甚至	为了	一个	分钟	.	"

“哦不，一分钟也不行。”

“ [sɪt][hɪə(r)] [ðen] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli] , “ [waɪl] [aɪ] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

“	Sit	here	then	,	"	he	replied	quietly	,	“	while	I	arrange	it	with	the	woman	,
"	坐	这里	然后	,	"	他	回复	悄悄	,	"	尽管	我	安排	它	和	这	女士	,

“那您就坐在这里，”他平静地回答，“我去和那位女士商量一下。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] ['kwɪkli] [ə'weɪ] .

"	and	he	walked	quickly	away	.
"	和	他	步行	迅速地	离开	.

然后他快步走开了。

[meɪ] [wɒtʃt] [hɪm] [tɪl] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ləʊ] ['dɔːweɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [səb'djuːd] ,

Mae	watched	him	till	he	entered	the	low	doorway	,	in	a	sort	of	subdued	,
梅	观看	他	直到	他	进入	这	低的	门口	,	在	一个	种类	的	低沉的	,

梅一直注视着他，直到他走进低矮的门口，神情有些平静。

['glɔːrɪfaɪd] ['hæpinəs] , [ðæt] [wʊd] [breɪk] [aʊt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪm] [ænd; ənd][fɪə(r)] .

glorified	happiness	,	that	would	break	out	over	her	shame	and	fear	.
光荣的	幸福	,	那	会	休息	出去	超过	她	耻辱	和	害怕	.

那份光鲜亮丽的幸福，将冲淡她的羞耻和恐惧。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][hiː; hi] [wʊd] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] , [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] [səʊ] , [bʌt; bət][ɪn]

She	was	afraid	he	would	hate	her	,	at	least	she	told	herself	so	,	but	in
她	曾是	害怕的	他	会	恨	她	,	在	至少	她	讲述	她自己	所以	,	但	在

[riˈæləti] ,

reality	,
现实	,

她害怕他会恨她，至少她是这么告诉自己的，但实际上，

['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evribɒdi] [ænd; ənd] ['evri] [pleɪs] [wɜː(r); wə(r)][fɑːst] ['feɪdɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['iːgə(r)]

everything	and	everybody	and	every	place	were	fast	fading	out	of	this	eager
一切	和	大家	和	每一个	地方	是	快速地	褪色	出去	的	这	渴望的

['lɪt(ə)l][maɪnd] .

little	mind	.
小的	头脑	.

一切人和事，以及所有地方，都在迅速地从我这颗充满渴望的小脑袋瓜里消失。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['nɔːmən] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['biːɪŋ] ['kɒntent] .

She	and	Norman	were	together	,	and	she	could	not	help	being	content	.
她	和	诺曼	是	一起	,	和	她	可以	不是	帮助	存在	内容	.

她和诺曼在一起，她不禁感到满足。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dʒɔɪ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,

There	was	a	certain	joy	in	her	weakness	and	shame	,
那里	曾是	一个	肯定	喜悦	在	她	弱点	和	耻辱	,

她的软弱和羞耻中蕴含着某种快感。

[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒenjuɪn] [ænd; ənd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [hʌʃt] [ænd; ənd]['saɪlənt] .

though	they	were	genuine	and	kept	her	hushed	and	silent	.
尽管	他们	是	真的	和	保留	她	静静地	和	沉默的	.

虽然他们是真心的，但他们让她保持安静。

[pɔː(r); pʊə(r)] [lɪ'sɛtə] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] ,

Poor	Lisetta	was	very	much	frightened	,
贫穷的	莉塞塔	曾是	非常	很多	害怕	,

可怜的莉塞塔吓坏了。

[bʌt; bət][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [tuː; tə] [ðɪs] ['æŋgri] ['streɪndʒə(r)] [wɪð] [truː] ['sʌðən] [pə'lɑːvə(r)] .

but	told	her	story	to	this	angry	stranger	with	true	Southern	palaver	.
但	讲述	她	故事	到	这	生气的	陌生人	和	真的	南方	闲聊	.

但她却用典型的南方口才，向这位愤怒的陌生人讲述了自己的故事。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [lʌvd] ['ɪtəli] [səʊ] , [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ,

She	said	the	little	lady	loved	Italy	so	,	and	wanted	to	be	a	peasant	,
她	说	这	小的	女士	喜爱	意大利	所以	,	和	通缉	到	是	一个	农民	,

她说，这位小姑娘非常喜欢意大利，想当一名农妇。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rʌn] [ə'weɪ] [kwaɪt] [baɪ] [hɜː'self] [ɪf] [lɪ'sɛtə] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	insisted	she	would	run	away	quite	by	herself	if	Lisetta	would	not	take	her	,
和	坚持	她	会	跑步	离开	相当	经过	她自己	如果	莉塞塔	会	不是	拿	她	,

她坚持说，如果莉塞塔不带她走，她就自己逃走。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [kən'sent] , ['nəʊɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [θruː] [ðə; ði][pæ'drəʊnə] , [send] [wɜːd] [tuː; tə]

and	so	she	consented	,	knowing	she	could	,	through	the	padrona	,	send	word	to
和	所以	她	同意	,	会心	她	可以	,	通过	这	帕德罗娜	,	发送	单词	到

[ðə; ði] [frendz] .

the	friends	.
这	朋友们	.

于是她同意了，因为她知道可以通过女主人把消息告诉朋友们。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ? ” [ɑːskt] ['nɔːmən] , [ɪm'peɪʃntli] .

“	And	the	man	?	”	asked	Norman	,	impatiently	.
“	和	这	男人	?	”	问	诺曼	,	不耐烦地	.

“那人呢？”诺曼不耐烦地问道。

“ [wɒt] [mæn] ?

“	What	man	?
“	什么	男人	?

“什么人？”

[əʊ] , [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] .

O	,	the	officer	.
哦	,	这	官	.

哦，警官。

[hiː; hi][dʒʌst][rəʊd] [daʊn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [kɔːl] .

He	just	rode	down	this	morning	for	a	morning	call	.
他	只是	骑	向下	这	早晨	为了	一个	早晨	称呼	.

他今天早上开车过来接听一个电话。

[ai]['nevə(r)] [sɔ:] [hɪm] [bɪ'fɔ:(r)] .
I never saw him before .
我 绝不 锯 他 前 .

我以前从没见过他。

" [ə; eɪ] [greɪt] [weɪt] , [æz; əz] [lɑ:dʒ] [æz; əz][ðə; ði][ˌpi:dmɔn'ti:z; -'ti:s] , [fel] [frɒm; frəm] ['nɔ:rmənz] [hɑ:t]
" A great weight , as large as the Piedmontese , fell from Norman's heart
" 一个 伟大的 重量 , 作为 大的 作为 这 皮埃蒙特 , 跌倒 从 诺曼的 心
[ðen] ,
then ,
然后 ,

“那一刻，诺曼心中仿佛卸下了一块沉重的石头，如同皮埃蒙特石块一般。”

[ænd; ənd][hi:; hi] ['skætəd] ['mʌni] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['rekləsli] [ænd; ənd] ['ɔ:dəd] [ʌp][ðə; ði]
and he scattered money among the children recklessly and ordered up the
和 他 疏散 钱 之中 这 孩子们 鲁莽地 和 订购 向上 这
['dɒŋki] ;
donkey ;
驴 ;

他肆意地把钱撒在孩子们身上，然后命令驴子上来；

[ænd; ənd] [smaɪld] [ɒn][ðə; ði] [ə'meɪzd] [lɪ'sɛtə] [ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] ,
and smiled on the amazed Lisetta all in the same breath ,
和 微笑 在 这 惊叹 莉塞塔 全部 在 这 相同的 气息 ,

然后，他一边说着，一边对着惊讶的莉塞塔露出了微笑。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə] [help] [meɪ] ['ɪntu:][ðə; ði]['wægən] [wɪð] [ðə; ði] ['laɪtɪst] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑ:t]
and went back to help Mae into the wagon with the lightest kind of a heart
和 去 后退 到 帮助 梅 进入 这 车皮 和 这 最轻 种类 的 一个 心
.
:
.

然后，他带着无比轻松的心情回去帮梅上了马车。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [raɪd] [ðeɪ] [tʊk] [bæk] [tu:; tə] - .
It was a strange ride they took back to Castellamare .
它 曾是 一个 奇怪的 骑 他们 采取 后退 到 - .

他们返回卡斯特拉马雷的旅程很奇怪。

[ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [bəuθ] [wɪʃt] [ðə; ði] [wɜ:ld] [kʊd; kəd][stænd] [stɪl] [wʌns] [mɔ:(r)] .
I think they both wished the world could stand still once more .
我 思考 他们 两个都 希望 这 世界 可以 站立 仍然 一次 更多的 .

我想他们都希望世界能够再次静止下来。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][nekst] [treɪn] [tu:; tə] ['neɪplz]
When they had arrived at the station they found the next train to Naples
什么时候 他们 有 到达的 在 这 车站 他们 成立 这 下一个 火车 到 那不勒斯
[wɒz; wəz] [nɒt] [dju:] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] ['aʊəz] .
was not due for two hours .
曾是 不是 到期的 为了 二 小时 .

他们到达车站时发现，下一班开往那不勒斯的火车还要两个小时才到。

['nɔ:mən] [left] [meɪ] [ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .
Norman left Mae in the waiting - room for a time .
诺曼 左边 梅 在 这 等待 - 房间 为了 一个 时间 .

诺曼把梅独自留在候诊室一段时间。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [gaɪ'tɑːnoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɒŋki] [stɑːt] ['həʊmwəd] , [wɪð] [ə; eɪ]

Through	the	window	she	watched	Gaetano	and	the	donkey	start	homeward	,	with	a
通过	这	窗户	她	观看	盖塔诺	和	这	驴	开始	回家	,	和	一个

[greɪt] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

great	sigh	of	relief	.
伟大的	叹	的	宽慰	.

她透过窗户看着盖塔诺和驴子踏上回家的路，长舒了一口气。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

She	had	time	while	she	was	sitting	to	think	,
她	有	时间	尽管	她	曾是	坐着	到	思考	,

她坐着的时候有时间思考，

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz][ɪn] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [wɜːl] .

but	her	head	was	in	too	great	a	whirl	.
但	她	头	曾是	在	也	伟大的	一个	旋转	.

但她当时脑子里一片混乱。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [fiːl] ['sɒri] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] [miːk] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ɔːl] [mɪkst]

She	could	only	feel	sorry	and	ashamed	and	meek	and	happy	,	all	mixed
她	可以	仅有的	感觉	对不起	和	羞愧	和	温顺	和	快乐的	,	全部	混合

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

她心中只有愧疚、羞耻、温顺和喜悦，各种情绪交织在一起。

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ɒd] .

The	sensation	was	odd	.
这	感觉	曾是	奇怪的	.

这种感觉很奇怪。

“ [aɪ][hæv; həv]['teligrɑːf, -græf]['erɪk] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [stɑːt] [həʊm] [baɪ][ðə; ði][nekst][treɪn] ,

“	I	have	telegraphed	Eric	that	we	would	start	home	by	the	next	train	,
“	我	有	电报	埃里克	那	我们	会	开始	家	经过	这	下一个	火车	,

“我已经发电报告诉埃里克，我们将搭乘下一班火车回家。”

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['frɒlɪk] .

that	you	had	only	been	off	for	a	frolic	.
那	你	有	仅有的	到过	离开	为了	一个	嬉戏	.

你只是出去玩玩而已。

[aɪ] [həʊp] [wiː; wi][kæn; kən] [baɪ] [ə; eɪ] ['wɔːtəpruːf] [ɔː(r)] [ʃɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæt][ɪn] ['neɪplz] [fɔː(r); fə(r)]

I	hope	we	can	buy	a	waterproof	or	shawl	and	a	hat	in	Naples	for
我	希望	我们	能	买	一个	防水的	或者	披肩	和	一个	帽子	在	那不勒斯	为了

[juː; jʊ] ? ”

you	?	”
你	?	”

我希望我们能在意大利那不勒斯给你买到防水外套、披肩和帽子。

“ [jes] , ” [sed] [meɪ] , ['miːkli] , “ [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['wɔːtəpruːf] [hɪə(r)] .

“	Yes	,	”	said	Mae	,	meekly	,	“	I	have	my	waterproof	here	.
“	是的	,	”	说	梅	,	温顺地	,	“	我	有	我的	防水的	这里	.

“是的，”梅温顺地说，“我的防水衣在这里。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [naʊ] , [pliːz] ,

I	think	I	will	put	it	on	now	,	please	,
我	思考	我	将要	放	它	在	现在	,	请	,

我想我现在就穿上它，谢谢。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['nɜːvəsli] [tuː; tə] [ʌn'taɪ] [ðə; ði] [ʃɔːl] [stræp] .

”	and	she	began	nervously	to	untie	the	shawl	strap	.
”	和	她	开始	紧张地	到	解开	这	披肩	带子	.

于是她开始紧张地解开披肩带。

['nɔːmən] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['dʒentli] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [ʌn'bʌkld] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Norman	**put**	**her**	**fingers**	**gently**	**aside**	**,**	**and**	**unbuckled**	**it**	**for**	**her**	**.**
诺曼	放	她	手指	轻轻地	旁边	,	和	解开	它	为了	她	.

诺曼轻轻地把她的手指放到一边，帮她解开了皮带扣。

[hiː; hi] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [diːp] - [bluː] [kləʊk] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] ['taɪtli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	**handed**	**her**	**the**	**long**	**deep**	**-**	**blue**	**cloak**	**,**	**which**	**she**	**put**	**tightly**	**about**	**her**	**,**
他	递交	她	这	长的	深的	-	蓝色的	披风	,	哪个	她	放	紧紧	关于	她	,

他递给她一件深蓝色长袍，她紧紧地披在身上。

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [hʊd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

drawing	**the**	**hood**	**over**	**her**	**head**	**.**
绘画	这	兜帽	超过	她	头	.

她把兜帽拉过头顶。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [nʌn] , ” [sed] ['nɔːmən] , ['smaɪlɪŋ] .

“	**You**	**look**	**like**	**a**	**nun**	**,**	**”**	**said**	**Norman**	**,**	**smiling**	**.**
“	你	看	喜欢	一个	尼姑	,	”	说	诺曼	,	微笑	.

“你看起来像个修女，”诺曼笑着说。

“ [ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)][wʌn] , ” [rɪ'plaɪd] [meɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʃəʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

“	**I**	**wish**	**I**	**were**	**one**	**,**	**”**	**replied**	**Mae**	**,**	**with**	**a**	**choke**	**in**	**her**	**throat**	**.**
“	我	希望	我	是	一	,	”	回复	梅	,	和	一个	呛	在	她	喉	.

“我希望我是其中之一，”梅哽咽着回答道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['veri] [ˌpenɪ'tenʃl] [ænd; ənd] ['sɔfənd] .

She	**was**	**growing**	**very**	**penitential**	**and**	**softened**	**.**
她	曾是	生长	非常	忏悔	和	软化	.

她变得越来越忏悔，态度也变得温和了。

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] [naʊ] ? ” [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . [mæn] .

“	**What**	**shall**	**we**	**do**	**now**	**?**	**”**	**asked**	**Mr**	**.**	**Mann**	**.**
“	什么	将	我们	做	现在	?	”	问	先生	.	曼恩	.

“我们现在该怎么办？”曼恩先生问道。

“ [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪt] .

“	**We**	**have**	**a**	**long**	**time**	**to**	**wait**	**.**
“	我们	有	一个	长的	时间	到	等待	.

“我们还有很长一段时间要等。”

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] ['wɔːkɪŋ] , [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] ['plezəntə] [spɒt][ðæn; ðən] [ðɪs] . ”

If	**you**	**feel**	**like**	**walking**	**,**	**we**	**can**	**find**	**a**	**pleasanter**	**spot**	**than**	**this**	**.**	**”**
如果	你	感觉	喜欢	步行	,	我们	能	寻找	一个	更令人愉悦	点	比	这	.	”

如果你想散步的话，我们可以找个比这里更舒适的地方。

“ [gəʊ] ['eniweə(r)] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [rɪ'plaɪd] [meɪ] ['miːkli] .

“	**Go**	**anywhere**	**you**	**please**	**,**	**”**	**replied**	**Mae**	**meekly**	**.**
“	去	任何地方	你	请	,	”	回复	梅	温顺地	.

“你想去哪儿就去哪儿吧，”梅温顺地回答道。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? ” — [fɔː(r); fə(r)] ['nɔːmən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [ə'mjuːzd]

“	**What**	**is**	**the**	**matter**	**with**	**you**	**?**	**”**	**—**	**for**	**Norman**	**had**	**a**	**very**	**amused**
“	什么	是	这	事情	和	你	?	”	—	为了	诺曼	有	一个	非常	觉得好笑

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] .

expression	**in**	**his**	**brown**	**eyes**	**.**
表达	在	他的	棕色的	眼睛	.

“你怎么了？”——诺曼棕色的眼睛里带着一丝戏谑的表情。

“ [ai] ['hɑːdli] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] .

“	**I**	**hardly**	**recognize**	**you**	**.**
“	我	几乎	认出	你	.

我几乎认不出你了。

[nɒt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [faɪt] [səʊ][fɑː(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [tuː] ['aʊəz] [sɪns] [wiː; wi] [met] .

Not	**a**	**trace**	**of**	**fight**	**so**	**far**	**,**	**and**	**it**	**must**	**be**	**two**	**hours**	**since**	**we**	**met**	**.**
不是	一个	痕迹	的	斗争	所以	远的	,	和	它	必须	是	二	小时	自从	我们	遇见	.

〃

〃

〃

至今为止没有发生任何争斗，我们认识至今应该已经两个小时了。

“ [doʊnt] , ” [sed] [meɪ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [daʊn] , [səʊ][ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] ,

“	**Don't**	**,**	**”**	**said**	**Mae**	**,**	**with**	**her**	**eyes**	**down**	**,**	**so**	**of**	**course**	**he**	**didn't**	**,**
〃	不	,	〃	说	梅	,	和	她	眼睛	向下	,	所以	的	课程	他	没有	,

“别，”梅低着头说，所以他当然没去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [dʒʌst] ['mɑːʧt] ['kwaɪətli] [ə'lɒŋ] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [sə'rentəu] [rəʊd] [tə'wɔːdz] [sʌm; səm]

but	**the**	**two**	**just**	**marched**	**quietly**	**along**	**back**	**on**	**the**	**Sorrento**	**road**	**towards**	**some**
但	这	二	只是	行军	悄悄	沿着	后退	在	这	索伦托	路	向	一些

[haɪ] [rɒks] .

high	**rocks**	**.**
高的	岩石	.

但两人只是默默地沿着索伦托路向一些高耸的岩石走去。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [bɪ'haɪnd] [ðiːz] , [wɪð] [ðeə(r)]['feɪsɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [siː] ,

They	**sat**	**down**	**behind**	**these**	**,**	**with**	**their**	**faces**	**towards**	**the**	**sea**	**,**
他们	卫星	向下	在后面	这些	,	和	他们的	面孔	向	这	海	,

他们坐在这些架子后面，脸朝向大海。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['θʌrəli] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [vjuː] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn]

and	**were**	**as**	**thoroughly**	**hidden**	**from**	**view**	**,**	**as**	**if**	**they**	**had**	**been**
和	是	作为	彻底	隐	从	看法	,	作为	如果	他们	有	到过

[kwaɪt] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

quite	**alone**	**in**	**the**	**world**	**.**
相当	独自的	在	这	世界	.

他们完全隐蔽起来，仿佛是世界上唯一的居民。

“ [ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fraɪt(ə)nd] , ” [ɑːskt] [meɪ] , “ [æt; ət] [həʊm] — [æt; ət] [rəʊm] , [ai] [miːn]

“	**I**	**suppose**	**they**	**were**	**frightened**	**,**	**”**	**asked**	**Mae**	**,**	**“**	**at**	**home**	**—**	**at**	**Rome**	**,**	**I**	**mean**
〃	我	认为	他们	是	害怕	,	〃	问	梅	,	〃	在	家	—	在	罗马	,	我	意思是

. 〃

: **〃**

. 〃

“我想他们在家里——我是说在罗马——一定很害怕吧。”梅问道。

“ ['dredfəli] , ” [rɪ'plaɪd] ['nɔːmən] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['səʊbə(r)] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði][glæd] [rɪŋ] [ɪn]

“	**Dreadfully**	**,**	**”**	**replied**	**Norman**	**,**	**trying**	**to**	**be**	**sober**	**,**	**but**	**with**	**the**	**glad**	**ring**	**in**
〃	极其糟糕	,	〃	回复	诺曼	,	尝试	到	是	清醒	,	但	和	这	高兴的	戒指	在

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [stɪl] .

his	**voice**	**still**	**.**
他的	嗓音	仍然	.

“糟透了，”诺曼回答道，他努力保持镇定，但语气中仍然带着一丝喜悦。

“ ['iːdɪθ] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['drægɪŋ] [ðə; ði]['taɪbər] ;

“	**Edith**	**was**	**for**	**dragging**	**the**	**Tiber**	**;**
〃	伊迪丝	曾是	为了	拖拽	这	台伯河	;

“伊迪丝赞成拖曳台伯河；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)n] - [brɑːntʃt] ['kændlstɪk] [leɪ] [saɪd][baɪ][saɪd] .

she	**was**	**sure**	**you**	**and**	**the**	**seven**	**-**	**branched**	**candlestick**	**lay**	**side**	**by**	**side**	**.**
她	曾是	当然	你	和	这	七	-	分支	烛台	躺	边	经过	边	.

她确信你和七枝烛台并排躺着。

['mɪsɪz] . ['dʒɛroʊld] [sɜːrtʃt] [jɔː(r); jə(r)] [trʌŋks] [ænd; ənd] [riːd] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['praɪvət] ['peɪpəz] , [aɪ] [ˌeɪ 'em]

Mrs	.	Jerrold	searched	your	trunks	and	read	all	your	private	papers	,	I	am
太太	.	杰罗尔德	搜索	你的	树干	和	读	全部	你的	私人的	文件	,	我	是

['mɒrəli] ['sɜːt(ə)n] .

morally	certain	.
道德上	肯定	.

杰罗尔德夫人搜查了你的行李箱，阅读了你所有的私人文件，我对此深信不疑。

" [ðen] ['nɔːmən] [stɒpt] [ə'brʌptli] ,

"	Then	Norman	stopped	abruptly	,
"	然后	诺曼	停止	突然	,

“然后诺曼突然停了下来，

[ænd; ənd] [meɪ] [druː] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] [stɪ'letəʊ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ['nɜːvəsli] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð]

and	Mae	drew	the	long	stiletto	from	her	hair	nervously	and	played	with
和	梅	画	这	长的	短剑	从	她	头发	紧张地	和	玩	和

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

it	before	she	said	,
它	前	她	说	,

梅紧张地从头发里抽出那根长长的细高跟鞋，把玩了一会儿才开口说道：

“ [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] ? ”

“	And	the	boys	?	”
“	和	这	男孩们	?	”

“那男孩们呢？”

“ ['ælbət] [wɒz; wəz] ['veri] , ['veri] [sæd] , [bʌt; bət] ['riːz(ə)nəbli] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] .

“	Albert	was	very	,	very	sad	,	but	reasonably	sure	you	would	be	found	.
“	阿尔伯特	曾是	非常	,	非常	伤心	,	但	合理	当然	你	会	是	成立	.

“阿尔伯特非常非常难过，但他相当肯定你会被找到。”

[wiː; wi] [ɔːl] [fɪəd] [ðə; ðɪ] [ɪ'tæliən] , [bʌt; bət] ['ælbət] [wɜːkt] ['keəfəli] ,

We	all	feared	the	Italian	,	but	Albert	worked	carefully	,
我们	全部	害怕	这	意大利语	,	但	阿尔伯特	工作	小心	,

我们都害怕那个意大利人，但阿尔伯特做事很谨慎。

[ænd; ənd] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɒfɪsə(r)] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ]

and	soon	discovered	that	the	officer	was	said	to	be	engaged	to	a	young
和	很快	发现	那	这	官	曾是	说	到	是	已订婚的	到	一个	年轻的

[gɜːl] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [siːn] [ðə; ðɪ] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [left] ,

girl	with	whom	he	had	been	seen	the	day	after	you	left	,
女孩	和	谁	他	有	到过	已见	这	天	后	你	左边	,

很快，人们发现那名警官据说已经和一位年轻女孩订婚了，就在你离开的第二天，有人看到他和那位女孩在一起。

[ænd; ənd] [ðæt] [geɪv] [hɪm] ['kʌrɪdʒ] , " — [ðen] ['nɔːmən] [stɒpt] [ə'gen] [ə'brʌptli] .

and	that	gave	him	courage	,	"	—	then	Norman	stopped	again	abruptly	.
和	那	给予	他	勇气	,	"	—	然后	诺曼	停止	再次	突然	.

“这给了他勇气，”——然后诺曼又突然停了下来。

“ [ænd; ənd] ['erɪk] ? ”

“	And	Eric	?	”
“	和	埃里克	?	”

“那埃里克呢？”

“ ['erɪk] [sæt] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [kraɪd] , [mɪs] [meɪ] ,

“	Eric	sat	down	with	his	face	in	his	hands	and	cried	,	Miss	Mae	,
“	埃里克	卫星	向下	和	他的	脸	在	他的	双手	和	哭	,	错过	梅	,

“埃里克双手捂着脸坐了下来，哭着说：‘梅小姐，’”

[ænd; ənd] [sed] , - [aɪv] [lɒst] [maɪ] ['sɪstə(r)] , [ðə; ðɪ] ['veri] ['dɪərɪst] ['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] . - "

and	said	,	'	I've	lost	my	sister	,	the	very	dearest	little	sister	in	the	world	.	'	"
和	说	,	-	我已经丢失的		我的	姐姐	,	这	非常	亲爱的	小的	姐姐	在	这	世界	.	-	"

他说：“我失去了我的妹妹，世界上最亲爱的妹妹。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [meɪ] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,
“ And you came and found me , ” said Mae , after a pause ,
” 和 你 来了 和 成立 我 , ” 说 梅 , 后 一个 暂停 ,

“然后你找到了我，”梅停顿了一下后说道。

[ˈwaɪpɪŋ] [ðə; ðɪ] [tɪəz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
wiping the tears from her eyes .
擦拭 这 眼泪 从 她 眼睛 .

她擦了擦眼泪。

“ [jes] , [θæŋk] [gɒd] , ” [sed] [ˈnɔːmən] .
“ Yes , thank God , ” said Norman .
” 是的 , 感谢 上帝 , ” 说 诺曼 .

“是的，感谢上帝，”诺曼说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈsəʊbə(r)] [ɪˈnʌf] [naʊ] .
He was sober enough now .
他 曾是 清醒 足够的 现在 .

他现在已经足够清醒了。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [ɑːskt] [meɪ] , “ [wen] [ai][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ˈnɔːti] ,
“ Why did you do it ? ” asked Mae , “ when I had been so naughty ,
” 为什么 做过 你 做 它 ? ” 问 梅 , ” 什么时候 我 有 到过 所以 淘气 ,

“你为什么要这么做？”梅问道，“我那么淘气，你却这样对我？”

[ænd; ənd] [ˈsɪli] , [ænd; ənd][ˌʌnˈkaɪnd] ?
and silly , and unkind ?
和 愚蠢的 , 和 不友善 ?

既愚蠢又不友善?

” [hiː; hi] [keɪm] [ˈveri] [nɪə(r)] [ˈtelɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] [ˈriːz(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] ,
” He came very near telling her the reason as she looked up at him ,
” 他 来了 非常 靠近 讲述 她 这 原因 作为 她 看起来 向上 在 他 ,

“当她抬头看着他时，他几乎就要说出原因了。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ɒn] , “ [əʊ] !
but he did not , for she dashed on , “ O !
但 他 做过 不是 , 为了 她 虚线 在 , “ 哦 !

但他没有，因为她继续说道：“哦！

[ˈmɪstə(r)] . [mæn] , [ai][hæv; həv] [biːn] — ”
Mr . Mann , I have been — ”
先生 . 曼恩 , 我 有 到过 — ”

曼恩先生，我一直——”

“ [doʊnt] [kənˈfes] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [mɪs] [meɪ] .
“ Don't confess to me , Miss Mae .
” 不 承认 到 我 , 错过 梅 .

“梅小姐，别向我坦白。”

[liːv] [ɔːl][ɒv; əv] [ðɪs] [tɪl] [juː; jʊ][get] [həʊm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,
Leave all of this till you get home to your own ,
离开 全部 的 这 直到 你 得到 家 到 你的 自己的 ,

把这些都留到回家处理自己的事情吧。

[huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [kənˈfeʃnz] [ænd; ənd] [ˈpenɪtəns] .
who have a right to your confessions and penitence .
WHO 有 一个 正确的 到 你的 忏悔 和 忏悔 .

他们有权了解你的忏悔和悔改。

[ˈnevə(r)][maɪnd] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] , [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,
Never mind what you have been , here you are ,
绝不 头脑 什么 你 有 到过 , 这里 你 是 ,

别在意你过去是什么样的人，你现在就是这样。

[ænd; ənd][æz; əz][ai][hæv; həv]['əʊnli][wʌn][mɔː(r)] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [lʊks] [æz; əz] [ɪf]

and	as	I	have	only	one	more	handkerchief	and	your	own	looks	as	if
和	作为	我	有	仅有的	一	更多的	手帕	和	你的	自己的	看起来	作为	如果

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [siː] - ['beɪðɪŋ] ,

it	had	been	sea	-	bathing	,
它	有	到过	海	-	洗澡	,

而我只剩最后一条手帕了，你的手帕看起来像是被海水浸过一样。

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][draɪ][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][biː; bi]['dʒɒli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][nekst] [tuː] ['aʊəz] .

you	had	better	dry	your	eyes	and	be	jolly	for	the	next	two	hours	.
你	有	更好的	干燥	你的	眼睛	和	是	快乐的	为了	这	下一个	二	小时	.

你最好擦干眼泪，接下来的两个小时要保持心情愉快。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [prɪ'keəriəs] [spiːtʃ] , [bʌt; bət] [meɪ] ['əʊnli] [lɑːft] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [draɪd]

"	This	was	a	precarious	speech	,	but	Mae	only	laughed	at	it	,	and	dried
"	这	曾是	一个	岌岌可危	演讲	,	但	梅	仅有的	笑了	在	它	,	和	干燥

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['kwɪkli] .

her	eyes	quickly	.
她	眼睛	迅速地	.

“这是一段危险的演讲，但梅只是笑了笑，然后迅速擦干了眼泪。”

“ [bʌt; bət][ai][hæv; həv][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] [pliːz] ['meiənt] [ai] ?

“	But	I	have	one	thing	to	say	to	you	,	"	she	said	,	“	and	please	mayn't	I	?
“	但	我	有	一	事物	到	说	到	你	,	"	她	说	,	“	和	请	可能不会	我	?

"

"

"

“但我有一句话想对你说，"她说，“可以吗？”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [rɪ'plaɪd] [ðɪs] ['veri]

“	You	may	say	anything	you	please	to	me	,	of	course	,	"	replied	this	very
“	你	可能	说	任何事物	你	请	到	我	,	的	课程	,	"	回复	这	非常

[mæg'nænɪməs] ['nɔːmən] .

magnanimous	Norman	.
坦荡	诺曼	.

“当然，你想对我说什么都可以，"这位非常宽宏大量的诺曼人回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['mɪzrəbl] [pɑːst][ɔː(r)][maɪ][' duː ɪŋz] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] .

“	It	is	not	about	the	miserable	past	or	my	doings	,	but	it's	about	the	future	.
"	它	是	不是	关于	这	悲惨的	过去的	或者	我的	行为	,	但	它是	关于	这	未来	.

“这与悲惨的过去或我的所作所为无关，而是与未来有关。”

[aɪv] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][maɪ] [driːmz] [ɒv; əv][laɪf] — [ðə; ðɪ] ['fləʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ænd; ənd]

I've	said	good	-	bye	to	my	dreams	of	life	—	the	floating	and	waving	and
我已经	说	好的	-	再见	到	我的	梦境	的	生活	—	这	漂浮的	和	挥手	和

['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [laɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [aɪst] [ʃæm'peɪn] .

singing	and	dancing	life	that	was	like	iced	champagne	.
歌唱	和	跳舞	生活	那	曾是	喜欢	冰镇	香槟酒	.

我已经告别了我梦想中的生活——那种像冰镇香槟一样飘飘欲仙、挥手歌唱、翩翩起舞的生活。

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][hæv; həv][kəʊld]['wɔːtə(r)] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['stedi] [drɪŋk] , ['mɔːnɪŋ] ,

I'd	rather	have	cold	water	,	thank	you	,	sir	,	for	a	steady	drink	,	morning	,
ID	相当	有	寒冷的	水	,	感谢	你	,	先生	,	为了	一个	稳定的	喝	,	早晨	,

[nuːn] [ænd; ənd] [naɪt] .

noon	and	night	.
中午	和	夜晚	.

先生，谢谢您，我宁愿喝冷水，从早到晚，一直喝。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ænd; ənd] [grəʊ] ['restfl] ,

I'm	going	to	be	good	,	to	read	and	study	and	grow	restful	,
我是	去	到	是	好的	,	到	读	和	学习	和	生长	宁静	,

我会好好学习，放松身心，好好成长。

” — [ænd; ənd] [meɪ] ['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [ɒf] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [siː] .
” — and Mae folded her hands and looked off toward the sea .
” 一 和 梅 折叠 她 双手 和 看起来 离开 朝向 这 海 .

——梅双手抱胸，望向大海。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] ['wɪtʃɪŋ] [tʃaɪld] , ” [θɔːt] ['nɔːmən] .
“ She's a witching child , ” thought Norman .
“ 她是 一个 女巫 孩子 , ” 想法 诺曼 .

“她是个会施魔法的孩子，”诺曼心想。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
Then she raised her head .
然后 她 提高 她 头 .

然后她抬起了头。

“ [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['diːpli] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
“ I said it lightly because I felt it deeply , ” she added ,
“ 我 说 它 轻轻 因为 我 毛毡 它 深 , ” 她 额外 ,

“我之所以轻描淡写地说出来，是因为我内心深有感触，”她补充道。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːt] .
as if in reply to his thought .
作为 如果 在 回复 到 他的 想法 .

仿佛在回应他的想法。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [grəʊ] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [ʌn'selfɪʃ] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [ænd; ənd] [pə'hæps]
“ I am going to grow , if I can , unselfish and sympathetic , and perhaps
“ 我 是 去 到 生长 , 如果 我 能 , 无私 和 交感神经 , 和 也许
,
,
,

“如果可以的话，我要成长为一个无私、富有同情心的人，或许，

[huː] [nəʊz] , [waɪz] , [ænd; ənd] ['eni] [weɪ] [gʊd] . ”
who knows , wise , and any way good . ”
WHO 知道 , 明智的 , 和 任何 方式 好的 . ”

谁知道呢，聪明人，而且无论如何都是好人。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [ʃæm'peɪn] [ɪn'taɪəli] .
“ There is no need of giving up your champagne entirely .
“ 那里 是 不 需要 的 给予 向上 你的 香槟酒 完全 .

“完全没必要放弃香槟。”

[gɪv] [jɔː'self] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] ['pɑːti] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [əʊ] - ['hɒlədeɪz] .
Give yourself a dinner party now and then o ' holidays .
给 你自己 一个 晚餐 派对 现在 和 然后 o - 假期 .

偶尔在节假日给自己办个晚宴吧。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv]['kʌlə(r)][ænd; ənd] ['bjuːti] , [ænd; ənd]['pəʊətri][juː; jʊ] [lʌv] .
The world is full of color and beauty , and poetry you love .
这 世界 是 满的 的 颜色 和 美丽 , 和 诗 你 爱 .

世界充满了色彩和美丽，以及你所喜爱的诗歌。

[ɔːl] ['stʌdi] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [məʊst][ɒv; əv][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz][ɪn][hjuː'mænəti] . ”
All study is full of it — most of all it lives in humanity . ”
全部 学习 是 满的 的 它 — 最多 的 全部 它 生活 在 人类 . ”

所有研究都充满了这种现象——尤其体现在人性之中。

“ [wel] , ” [sed] [meɪ] , “ [ɑːrnt] [juː; jʊ][glæd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [səʊ] ? ”
“ Well , ” said Mae , “ aren't you glad I'm going to change so ? ”
“ 出色地 , ” 说 梅 , “ 不是 你 高兴的 我是 去 到 改变 所以 ? ”

“嗯，”梅说，“你不高兴我要改变吗？”

“ [aɪm][glæd] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .
“ I'm glad you're going to give your soul a chance .
“ 我是 高兴的 你是 去 到 给 你的 灵魂 一个 机会 .

“我很高兴你愿意给你的灵魂一个机会。”

[jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] [hæz; həz] [biːn] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [hɑːd] [ɒv; əv] [leɪt] . ”
Your body has been putting it down hard of late . ”
你的 身体 有 到过 推杆 它 向下 难的 的 晚的 . ”

最近你的身体一直承受着巨大的压力。

“ [ɪts] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wiːklɪŋ] , ” [sed] [meɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
“ It's but a weakling , ” said Mae , with a shake of her head ,
“ 它是 但 一个 弱者 , ” 说 梅 , 和 一个 摇 的 她 头 ,

“它不过是个弱鸡，”梅摇了摇头说道。

“ [ænd; ənd] [aɪv] ['hɑːdli] [hɜːd] [ɪts] ['hwimpə] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] — [əʊ] , ['mɪstə(r)] . [mæn] ,
“ and I've hardly heard its whimpers at all , but — O , Mr . Mann ,
“ 和 我已经 几乎 听到 它是 呜咽 在 全部 , 但 — 哦 , 先生 . 曼恩 ,

“我几乎没听到它的呜咽声，但是——哦，曼恩先生，

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [təlɪlə] — [ʃiːz] ['dredf(ə)l] . ”
if you could have seen Talila — she's dreadful . ”
如果 你 可以 有 已见 塔利拉 — 她是 可怕 . ”

如果你见过塔莉拉——她简直太可怕了。

“ [huː] [ɪz] [təlɪlə] ?
“ Who is Talila ?
“ WHO 是 塔利拉 ?

“塔莉拉是谁？”

[ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] ? ”
and what has she to do with your soul ? ”
和 什么 有 她 到 做 和 你的 灵魂 ? ”

她跟你的灵魂又有什么关系呢?

“ [əʊ] , [ʃiːz] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [sə'rentəu] ['piːp(ə)l] , ” [rɪ'plaɪd] [meɪ] ,
“ O , she's one of those Sorrento people , ” replied Mae ,
“ 哦 , 她是 一 的 那些 索伦托 人们 , ” 回复 梅 ,

“哦，她就是那种索伦托人，”梅回答道。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
as if she had lived there for years .
作为 如果 她 有 居住地 那里 为了 年 .

就好像她已经在那里住了好多年一样。

“ [ai][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] : [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] — ”
“ I have so much to tell you : it will take — ”
“ 我 有 所以 很多 到 告诉 你 : 它 将要 拿 — ”

我有很多话想对你说：这需要——”

“ [j'iəz] , [ai] [həʊp] , [dɪə(r)] .
“ Years , I hope , dear .
“ 年 , 我 希望 , 亲爱的 .

“希望是很多年，亲爱的。”

” [ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [drɒpt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nəʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
” The last word dropped without his noticing it ,
” 这 最后的 单词 掉落 没有 他的 注意到 它 ,

“最后一个字脱口而出，他自己都没注意到。”

[bʌt; bət] [meɪ] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
but Mae caught it and hid it in her heart .
但 梅 捕捉 它 和 隐藏 它 在 她 心 .

但梅发现了它，并把它藏在了心里。

“ [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,

“	What	made	you	think	of	coming	for	me	?	”	she	asked	,	after	a	pause	,
“	什么	制成	你	思考	的	未来	为了	我	？	”	她	问	，	后	一个	暂停	，

“你为什么会想到来找我？”她停顿了一下，问道。

[ˈdjʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ˈnɔːmən] [hæd; həd] [hʌmd] [ə; eɪ] [sɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈraɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

during	which	Norman	had	hummed	a	song	as	she	had	been	writing	her
期间	哪个	诺曼	有	哼唱	一个	歌曲	作为	她	有	到过	写作	她

[neɪm] [ɒn][ðə; ði][sænd] .

name	on	the	sand	.
姓名	在	这	沙	.

当时，诺曼一边哼着歌，一边看着她在沙滩上写自己的名字。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] ['nærəʊ] [stretʃ] [ɒv; əv] [biːtʃ] ['sepəreɪtɪd]

They	were	quite	on	the	shore	and	only	a	narrow	stretch	of	beach	separated
他们	是	相当	在	这	支撑	和	仅有的	一个	狭窄的	拉紧	的	海滩	分开

[ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [beɪ] .

them	from	the	bay	.
他们	从	这	湾	.

它们静静地躺在岸边，只有一条狭窄的沙滩将它们与海湾隔开。

“ [juː; jʊ] [sed] [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] [keɪm] [ə'weɪ] , [juː; jʊ] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] [sə'rentəu] ,

“	You	said	if	you	ever	came	away	,	you	would	go	to	Sorrento	,
“	你	说	如果	你	曾经	来了	离开	,	你	会	去	到	索伦托	,

“你说过，如果你有机会离开，你会去索伦托，

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][nɪə(r)] ['neɪplz] .

and	I	knew	you	had	a	friend	in	the	kitchen	who	lived	near	Naples	.
和	我	知道	你	有	一个	朋友	在	这	厨房	WHO	居住地	靠近	那不勒斯	.

我知道你在厨房里有个朋友，住在那不勒斯附近。

[səʊ][aɪ] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][pæ'droʊnə] , [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv]

So	I	searched	for	her	and	the	padrona	,	and	,	finding	neither	of
所以	我	搜索	为了	她	和	这	帕德罗娜	,	和	,	寻找	两者都不	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

于是我去找她和女主人，但一个也没找到。

[set] [dʒəʊ'væni] [ə; eɪ] ['bæb(ə)lɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [lɪ'sɛtə] [hæd; həd] [left] [ðæt]

set	Giovanni	a	babbling	,	and	learned	that	the	woman	Lisetta	had	left	that
放	乔瓦尼	一个	胡说	,	和	学习	那	这	女士	莉塞塔	有	左边	那

['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sə'rentəu] .

morning	for	Sorrento	.
早晨	为了	索伦托	.

乔瓦尼胡言乱语了一番，得知莉塞塔那天早上已经去了索伦托。

[aɪ][təʊld][ðə; ði] [bɔɪz] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][mɪə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [treɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

I	told	the	boys	I	had	a	mere	suspicion	that	I	would	trace	for	them	.
我	讲述	这	男孩们	我	有	一个	仅仅	怀疑	那	我	会	痕迹	为了	他们	.

我告诉孩子们我只是有点怀疑，我会帮他们找到线索。

[səʊ] [ɒf] [aɪ] [keɪm] [lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd][baɪ] ['stɒpɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ][æt; ət] ['evrɪ] ['set(ə)lmənt] ,

So	off	I	came	last	night	,	and	by	stopping	and	enquiring	at	every	settlement	,
所以	离开	我	来了	最后的	夜晚	,	和	经过	停止	和	查询	在	每一个	沉降	,

于是我昨晚出发了，每到一个村落就停下来询问一番。

[æt; ət][lɑːst] [dɪ'skʌvəd] [juː; jʊ] . ”

at	last	discovered	you	.	”
在	最后的	发现	你	.	”

终于找到你了。

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ] [bɜːθ] - [deɪ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['twentɪ] [j'ɪəz] [əʊld] , ” [sed] [meɪ] , “ [waɪ] ,

“	This	is	my	birth	-	day	;	I	am	twenty	years	old	,	”	said	Mae	,	“	Why	,
“	这	是	我的	出生	-	天	;	我	是	二十	年	老的	,	”	说	梅	,	“	为什么	,

“今天是我的生日；我二十岁了，”梅说，“为什么，

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

what	are	you	doing	?
什么	是	你	正在做	?

你在干什么?

” [fɔː(r); fə(r)] ['nɔːmən] [hæd; həd] [bent] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][sænd]['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ]

”	For	Norman	had	bent	down	to	the	sand	also	,	and	had	drawn	a
”	为了	诺曼	有	弯曲	向下	到	这	沙	还	,	和	有	绘制	一个

[kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [ðeə(r)] .

queer	little	figure	there	.
酷儿	小的	数字	那里	.

“因为诺曼也曾弯下腰，在沙地上画了一个奇怪的小人影。”

“ [ðæt] [ɪz][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][wʌn] [jɪə(r)][əʊld] , ” [hiː; hi] [lɑːft] ,

“	That	is	you	when	you	were	one	year	old	,	”	he	laughed	,
“	那	是	你	什么时候	你	是	一	年	老的	,	”	他	笑了	,

“那是你一岁时的照片，”他笑着说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd]['əʊnlɪ] [krəʊ] [ænd; ənd] [kɪk] [jɔː(r); jə(r)] [smɔːl] [fiːt] , [ænd; ənd] [smaɪl] [naʊ]

“	and	you	could	only	crow	and	kick	your	small	feet	,	and	smile	now
“	和	你	可以	仅有的	乌鸦	和	踢	你的	小的	脚	,	和	微笑	现在

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

“而你只能发出叫声，踢踢你的小脚，偶尔挤出一丝微笑，

[ænd; ənd][kraɪ][ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] . ”

and	cry	the	rest	of	the	time	.	”
和	哭	这	休息	的	这	时间	.	”

剩下的时间都在哭。”

“ [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː; də] [jet] , ” [sed] [meɪ] .

“	That	is	about	all	I	can	do	yet	,	”	said	Mae	.
“	那	是	关于	全部	我	能	做	然而	,	”	说	梅	.

“目前我只能做到这些了，”梅说道。

“ [hɪə(r)] ['kɒmz] ['nʌmbə(r)] [tuː] ,

“	Here	comes	number	two	,
“	这里	来	数字	二	,

“接下来是第二名，

” [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ][sænd][ænd; ənd] [smuːðd] [ðə; ðɪ]['beɪbɪ] ['ɪmɪdʒ] [ə'weɪ]

”	and	he	drew	his	hand	across	the	sand	and	smoothed	the	baby	image	away
”	和	他	画	他的	手	穿过	这	沙	和	平滑	这	婴儿	图像	离开

,

,

,

“然后他用手抹过沙滩，把婴儿的影像抹去了。”

['liːvɪŋ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ə; eɪ] [raʊnd] , ['stɜːdɪ] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , [pɔɪzd] ['deɪndʒərəslɪ] [ɒn][wʌn] [fʊt] .

leaving	in	its	place	a	round	,	sturdy	little	creature	,	poised	dangerously	on	one	foot	.
离开	在	它是	地方	一个	圆形的	,	结实的	小的	生物	,	准备	危险地	在	一	脚	.

取而代之的是一个圆滚滚、结实的小家伙，危险地单脚站立着。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [wɔːkt] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [neɪm] ,

“	You	have	walked	alone	,	and	you	have	called	your	father's	name	,
“	你	有	步行	独自的	,	和	你	有	称为	你的	父亲的	姓名	,

你独自一人行走，呼唤你父亲的名字，

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [tʃaɪld] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . ”

and	you're	a	wonderful	child	by	this	time	. ”
和	你是	一个	精彩的	孩子	经过	这	时间	. ”

你现在已经是个很棒的孩子了。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [θriː] - [jɪə(r)] - [əʊld] , [waɪt] ['eɪprənz][ænd; ənd][kɜːrlz] , [pliːz] [əb'zɜːv] .

“ This	is	the	three	-	year	-	old	,	white	aprons	and	curls	,	please	observe	.
” 这	是	这	三	-	年	-	老的	,	白色的	围裙	和	卷发	,	请	观察	.

“这是三岁的小女孩，穿着白色围裙，留着卷发，请看。

[naʊ] , [juː; jʊ] [rɪ'saɪt] - ['dɪkəri] , ['dɪkəri] [dɒk] - [ænd; ənd] - [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['eɪndʒl] ,

Now	,	you	recite	'	Dickery	,	dickery	dock	'	and	'	I	want	to	be	an	angel	,
现在	,	你	背诵	-	迪克里	,	迪克里	码头	-	和	-	我	想	到	是	一个	天使	,

现在，你背诵“Dickery, dickery dock”和“我想成为天使”，

- [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌt] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['wɪzdəm] [tiːθ] . ”

'	and	you	have	cut	all	your	wisdom	teeth	. ”
-	和	你	有	切	全部	你的	智慧	牙齿	. ”

“而且你的智齿都长齐了。”

“ [əʊ] , ['mɪstə(r)] . [mæn] , [aɪ] ['hævnt] [kʌt] [ðem; ðəm] [jet] .

“ O	,	Mr	.	Mann	,	I	haven't	cut	them	yet	.
” 哦	,	先生	.	曼恩	,	我	还没有	切	他们	然而	.

“哦，曼恩先生，我还没剪它们呢。”

['beɪbiz] [dəʊnt][hæv; həv][ðem; ðəm] . ”

Babies	don't	have	them	. ”
婴儿	不	有	他们	. ”

婴儿没有这些。

“ [dəʊnt] [ðeɪ] ?

“ Don't	they	?
” 不	他们	?

难道不是吗?

[wel] , [juː; jʊ][hæv; həv]['ʌðə(r)] [tiːθ] [ɪn][ðeə(r)] [pleɪs] ,

Well	,	you	have	other	teeth	in	their	place	,
出色地	,	你	有	其他	牙齿	在	他们的	地方	,

嗯，你还有其他牙齿代替它们。

[waɪt] [ænd; ənd] [ʃɑːp] — [bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld] . ”

white	and	sharp	—	but	by	this	time	you	are	four	years	old	.	”
白色的	和	锋利的	—	但	经过	这	时间	你	是	四	年	老的	.	”

洁白而锐利——但此时你已经四岁了。

“ [ɑː] , [hɪə(r)][aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] .

“ Ah	,	here	I	begin	to	remember	.
” 啊	,	这里	我	开始	到	记住	.

“啊，我开始想起来了。”

[juː; jʊ] [drɔː] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] , [ænd; ənd] [aɪl] [dɪ'skraɪb] [maɪ'self] .

You	draw	the	pictures	,	and	I'll	describe	myself	.
你	画	这	图片	,	和	患病的	描述	我	.

你画画，我描述自己。

[fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld] ! — [let] [ˌem 'iː] [siː] — [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sled][fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] ,

Four	years	old	!	—	let	me	see	—	I	had	a	sled	for	Christmas	,
四	年	老的	!	—	让	我	看	—	我	有	一个	雪橇	为了	圣诞节	,

四岁了！——让我想想——我圣诞节收到了一辆雪橇。

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [iːt] [griːn] ['æplz] .

and	I	used	to	eat	green	apples	.
和	我	用过的	到	吃	绿色的	苹果	.

我以前常吃青苹果。

[ðæts] [ɔːl][ai][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] ; [ænd; ənd] [faɪv] [ænd; ənd][sɪks] [j'iəz] [əʊld][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ðə; ði]

That's	all	I	can	remember	;	and	five	and	six	years	old	were	just	the
那就是	全部	我	能	记住	;	和	五	和	六	年	老的	是	只是	这

[seɪm] . ”

same	.	”
相同的	.	”

我只记得这些；五六岁的时候也一样。

“ [əʊ] , [nəʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ['sʌmweə(r)] [ə'lɒŋ] [ðeə(r)]

“	O	,	no	,	I'm	sure	you	went	to	church	for	the	first	time	somewhere	along	there
“	哦	,	不	,	我是	当然	你	去	到	教会	为了	这	第一的	时间	某处	沿着	那里

;

;
;

“哦，不，我敢肯定你第一次去教堂就是在那段时间；

[ænd; ənd]['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ə; eɪ] ['nəʊtwɜːðɪ] [ɪ'vent] ?

and	isn't	that	a	noteworthy	event	?
和	不是	那	一个	值得注意	事件	?

这难道不是一件值得关注的大事吗?

[ai] [sə'pəʊz] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bʌt(ə)n] [buːts] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [njuː]

I	suppose	all	your	thoughts	were	of	your	button	boots	and	your	new
我	认为	全部	你的	想法	是	的	你的	按钮	靴子	和	你的	新的

['pærəsɒl] ? ”

parasol	?	”
阳伞	?	”

我猜你当时满脑子想的都是你的纽扣靴和新阳伞吧?

“ [ai] [bɪ'heɪvd] ['bjuːtɪfli] , [ai] [nəʊ] ; ['mæmə; mə'mɑː] [sez] [səʊ] ; [sæt][ʌp] [laɪk][ə; eɪ]['leɪdi] ,

“	I	behaved	beautifully	,	I	know	;	mamma	says	so	;	sat	up	like	a	lady	,
“	我	表现	非常漂亮	,	我	知道	;	妈妈	说道	所以	;	卫星	向上	喜欢	一个	女士	,

“我知道我表现得很好；妈妈也这么说；我坐得像个淑女。”

[waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['sliːpɪŋ] , [ɒn] [ðæt] ['veri] [seɪm] ['sʌndeɪ] , [ɒf] [ɪn][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['kʌntri]

while	you	were	sleeping	,	on	that	very	same	Sunday	,	off	in	some	little	country
尽管	你	是	睡眠	,	在	那	非常	相同的	星期日	,	离开	在	一些	小的	国家

[tʃɜːtʃ] , [ai] [sə'pəʊz] . ”

church	,	I	suppose	.	”
教会	,	我	认为	.	”

我想，就在那个星期天，你睡着的时候，应该是在某个乡村小教堂里吧。”

“ [ai] ['ʃʊdnt] ['wʌndə(r)] — ['sliːpɪŋ] [ɪn][maɪ] ['brʌðərz] [ˌaʊt'grəʊn] [kəʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] ,

“	I	shouldn't	wonder	—	sleeping	in	my	brother's	outgrown	coat	into	the	bargain	,
“	我	不应该	想知道	—	睡眠	在	我的	兄弟	长大了就不合适了	外套	进入	这	便宜货	,

“我不应该感到惊讶——更何况我还穿着哥哥穿不下的外套睡觉呢。”

[wɪð] [ðə; ði] [sliːvz] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ]['əʊvə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [hændz] . ”

with	the	sleeves	dangling	over	my	little	brown	hands	.	”
和	这	袖子	悬挂	超过	我的	小的	棕色的	双手	.	”

袖子耷拉在我的小棕手上。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [biːn] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)]

“	It	doesn't	seem	as	if	they	could	ever	have	been	very	little	,	does	it	,	Mr
“	它	不	似乎	作为	如果	他们	可以	曾经	有	到过	非常	小的	,	做	它	,	先生

. [mæn] ?

.	Mann	?
.	曼恩	?

“他们似乎从来没有很小过，对吧，曼恩先生？”

" ['mɪstə(r)] . [mæn] [ʌn'foʊldɪd] [faɪv] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θʌm] [ænd; ənd] ['sɜr˛veɪd] [ðem; ðəm] ['greɪvli]
" Mr . Mann unfolded five fingers and a thumb and surveyed them gravely
" 先生 . 曼恩 展开 五 手指 和 一个 拇指 和 调查 他们 严重地
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
for a moment .
为了 一个 片刻 .

曼恩先生伸出五根手指和一个拇指，严肃地打量了一会儿。

" [˛aɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [ðɪs] [wʌns] ['meʒəd] [θriː] ['ɪntʃɪz] [baɪ] [tuː] [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [hɪt] [aʊt] ['eni]
" It is strange that this once measured three inches by two and couldn't hit out any
" 它 是 奇怪的 那 这 一次 测量 三 英寸 经过 二 和 不能 打 出去 任何
['betə(r)][ðæn; ðən] [jʊrz] [kʊd; kəd] .
better than your's could .
更好的 比 你的 可以 .

“奇怪的是，这个球杆曾经是三英寸乘两英寸，但击球效果却和你的球杆一样差。”

" [meɪ] [hæd; həd][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][˛aɪ 'tiː]
" Mae had laid her hand on her knee and was looking at it
" 梅 有 铺设 她 手 在 她 膝盖 和 曾是 寻找 在 它
['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['sɪəriəs] ['mænə(r)] .
also in the most serious manner .
还 在 这 最多 严肃的 方式 .

“梅把手放在膝盖上，神情非常严肃地看着它。”

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['dʌbld] [˛aɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] ['veri] [pʌg'neɪʃəs] ['lʊkɪŋ] [fɪst] ,
Now she doubled it into a small but very pugnacious looking fist ,
现在 她 双倍 它 进入 一个 小的 但 非常 好斗的 寻找 拳头 ,

现在她把它握成了一个小巧但看起来很凶狠的拳头。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [məʊst] [in´traːnsiŋli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['veri] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][baɪ]
which she shook most entrancingly before the very eyes of the young man by
哪个 她 摇晃 最多 令人着迷 前 这 非常 眼睛 的 这 年轻的 男人 经过
[hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
her side .
她 边 .

她当着身边年轻男子的面，极其迷人地摇晃着手臂。

[ðə; ði] [aɪz] [tɜːnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [lʊk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][˛eɪ diː 'diː] :
The eyes turned such a peculiar look upon her that she hastened to add :
这 眼睛 转向 这样的 一个 奇特 看 之上 她 那 她 加快 到 添加 :

那双眼睛用一种异样的眼神打量着她，她连忙补充道：

" [gəʊ][ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zɑːlvɪŋ] [v'juːz] .
" Go on with your dissolving views .
" 去 在 和 你的 溶解 浏览 .

“继续你那套瓦解的观点吧。”

[˛aɪ 'tiː][ɪz]['nʌmbə(r)] [eɪts] [tɜːn] [nekst] .
It is number eight's turn next .
它 是 数字 八号 转动 下一个 .

接下来轮到八号了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['ʃəʊmən] , [ænd; ənd][ai][˛eɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [spek'teɪtə(r)] . "
You are the showman , and I am interested spectator . "
你 是 这 表演者 , 和 我 是 感兴趣的 旁观者 . "

你是表演者，而我只是个感兴趣的观众。

" [juː; jʊ] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [maɪ] ['pɪktʃəz] ,
" You insist upon describing my pictures ,
" 你 坚持 之上 描述 我的 图片 ,

你非要描述我的照片，

[səʊ][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['prɒpəli] [fɜːst] [ə'sɪstənt] [tuː; tə][ðə; ði][grænd][ˌpænə'rɑːmə] .

so	I	think	you	are	properly	first	assistant	to	the	grand	panorama	.
所以	我	思考	你	是	适当地	第一的	助手	到	这	盛大	全景	.

所以我认为你完全可以胜任这个宏伟计划的第一助理。

[hɪrz] [eɪt] - [jɪə(r)] - [əʊld] .

Here's	eight	-	year	-	old	.
这里是	八	-	年	-	老的	.

这是八岁的孩子。

[traɪ][jɔː(r); jə(r)] [p'aʊəz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] . ”

Try	your	powers	on	her	.	”
尝试	你的	权力	在	她	.	”

试试你对她的能力。

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] .

“	Let	me	see	.
”	让	我	看	.

让我看看。

[əʊ] , [ðen] [aɪ] [riːd] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [ðə; ði] - ['fərˌtʃaɪld] ['fæməli] - [ænd; ənd] - ['ʌnə] [rɒs] ,

O	,	then	I	read	all	the	while	,	the	'	Fairchild	Family	'	and	'	Anna	Ross	,
哦	,	然后	我	读	全部	这	尽管	,	这	-	费尔柴尔德	家庭	-	和	-	安娜	罗斯	,

哦，那时我一直在读《费尔柴尔德家族》和《安娜·罗斯》，

- [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə][weə(r)][maɪ][heə(r)][ɪn] ['veri] [smuːð] [breɪdz] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] .

'	and	I	used	to	wear	my	hair	in	very	smooth	braids	,	I	remember	.
-	和	我	用过的	到	穿	我的	头发	在	非常	光滑的	辫子	,	我	记住	.

我记得，我以前总是把头发梳成非常光滑的辫子。

[aɪ][wɒz; wəz]['evə(r)][səʊ] [gʊd] . ”

I	was	ever	so	good	.	”
我	曾是	曾经	所以	好的	.	”

我表现得一直都很好。

“ [ɪm'pɒsəb(ə)l] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [fə'gɒtn] , ” [sə'dʒestid] ['nɔːmən] .

“	Impossible	;	you	must	have	forgotten	,	”	suggested	Norman	.
”	不可能的	;	你	必须	有	被遗忘的	,	”	建议	诺曼	.

“不可能，你一定是忘了。”诺曼说道。

“ [juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['wɪspəd] [ɪn] [skuːl] [ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] ['sɪmələ(r)] ['dredf(ə)l] [kraɪmz] .

“	You	surely	whispered	in	school	and	committed	similar	dreadful	crimes	.
”	你	一定	低声说道	在	学校	和	坚定的	相似的	可怕	犯罪	.

“你肯定在学校里窃窃私语，犯下过类似的可怕罪行。”

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [prɪg] . ”

Poor	little	prig	.	”
贫穷的	小的	伪君子	.	”

可怜的小伪君子。

“ [nəʊ] , [doʊnt] , ” [pliːd] [meɪ] ; “ [pliːz] [doʊnt] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][ˌem 'iː] .

“	No	,	don't	,	”	plead	Mae	;	“	please	don't	laugh	at	the	little	girl	me	.
”	不	,	不	,	”	恳求	梅	;	“	请	不	笑	在	这	小的	女孩	我	.

“不，别这样，”梅恳求道；“请不要嘲笑我这个小女孩。”

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][səʊ] ['gʊdi] - ['gʊdi] .

I	love	to	think	of	her	as	so	goody	-	goody	.
我	爱	到	思考	的	她	作为	所以	好东西	-	好东西	.

我喜欢把她想象成一个乖乖女。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梅·马登(Mae Madden)
第8/8页

[lɑːst] [naɪt] , ” [ænd; ənd] [meɪ] ['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
Last night , ” and Mae lowered her voice ,
最后的 夜晚 , ” 和 梅 降低 她 嗓音 ,

昨晚,”梅压低了声音说，“

“ [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] ['lɪt(ə)l] [meɪ] ['mædn] ['niːlɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['nɜːsəri] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
“ I seemed to see little Mae Madden kneeling down in the old nursery in her
“ 我 似乎 到 看 小的 梅 麦登 跪着 向下 在 这 老的 苗圃 在 她
['wʊli] ['ræpə(r)] ['seɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] ,
woolly wrapper saying her prayers ,
毛茸茸的 包装纸 说 她 祈祷 ,

“我仿佛看到小梅·马登穿着羊毛毯，跪在旧育婴室里祈祷。”

” [ænd; ənd] [meɪ] [brɔːt] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [preə(r)z] ['veri] [ə'brʌptli] ,
” and Mae brought up on the prayers very abruptly ,
” 和 梅 带来 向上 在 这 祈祷 非常 突然 ,

梅突然提起了祈祷的事，

[ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [drɔː] ['heɪstɪli] .
and bent over toward the sand and began to draw hastily .
和 弯曲 超过 朝向 这 沙 和 开始 到 画 草草 .

他弯下腰，对着沙子开始匆匆画了起来。

“ [hɪə(r)] ['kɒmz] [naɪn] - [jɪə(r)] - [əʊld] [meɪ] .
“ Here comes nine - year - old Mae .
“ 这里 来 九 - 年 - 老的 梅 .

“九岁的梅来了。”

['mɪstə(r)] . [mæn] , [juː; jʊ] [meɪ] [duː; də][ðə; ði] [dɪ'skraɪbɪŋ] . ”
Mr . Mann , you may do the describing . ”
先生 . 曼恩 , 你 可能 做 这 描述 . ”

曼恩先生，你可以负责描述了。

“ [əʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːlz] ['pɑːtiz] , [fɜːst] ['væləntaɪnz] , [ænd; ənd] [raɪdz] [wɪð] ['ælbət]
“ O , I suppose there were doll's parties , first valentines , and rides with Albert
“ 哦 , 我 认为 那里 是 娃娃的 各方 , 第一的 情人节 , 和 骑行 和 阿尔伯特
[ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌgi] ,
in his buggy ,
在 他的 有缺陷的 ,

“哦，我想一定有娃娃派对、第一个情人节，还有和阿尔伯特一起坐他的马车兜风的时光吧。”

[wen] [juː; jʊ] [klʌŋ] ['veri] ['taɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [slaɪt] [ɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [smaɪld] ['veri]
when you clung very tightly to the slight arm of the carriage and smiled very
什么时候 你 紧紧抓住 非常 紧紧 到 这 轻微 手臂 的 这 运输 和 微笑 非常
['breɪvli] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
bravely up in his face .
勇敢地 向上 在 他的 脸 .

当你紧紧抓住马车纤细的扶手，勇敢地仰头对他微笑时。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['prɪti] [ðen] . ”
You must have been pretty then . ”
你 必须 有 到过 漂亮的 然后 . ”

你那时候一定很漂亮。

“ [nəʊ] , [aɪ][wɒz; wəz] ['dredfəli] ['ʌgli] .
“ No , I was dreadfully ugly .
“ 不 , 我 曾是 极其糟糕 丑陋的 .

“不，我长得非常丑。”

[aɪ][hæd; həd]['brəʊkən] [aʊt] [tuː] [tiːθ] ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] [stəʊn] [wɔːl] . ”
I had broken out two teeth climbing a stone wall . ”
我 有 破碎的 出去 二 牙齿 攀登 一个 石头 墙 . ”

我爬石墙的时候磕掉了两颗牙。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] [stɒpt] ['biːɪŋ] [gʊd] ? ”
“ You had stopped being good ? ”
“ 你 有 停止 存在 好的 ? ”

“你已经不再善良了吗？”

“ [jes] , [ðæt] ['əʊnli] ['lɑːstɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [taɪm] . ”
“ Yes , that only lasted a little bit of a time . ”
“ 是的 , 那 仅有的 持续 一个 小的 少量 的 一个 时间 . ”

“是的，那段时间只持续了一小会儿。”

“ [mɪs] [meɪ] , [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['ʌgli] , [bʌt; bət] ['nɔːti] [ænd; ənd] ['sɪli] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] .
“ Miss Mae , I'm sure you were never ugly , but naughty and silly , I dare say .
“ 错过 梅 , 我是 当然 你 是 绝不 丑陋的 , 但 淘气 和 愚蠢的 , 我 敢 说 .

“梅小姐，我相信你从来都不丑，但我敢说你淘气又傻气。”

[kept] [ə; eɪ]['daɪəri] [naʊ] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ? ”
Kept a diary now , didn't you ? ”
保留 一个 日记 现在 , 没有 你 ? ”

你现在开始写日记了，是吗?

“ [jes] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [ɪ'laɪzə] [kʊks] ['poʊəmz]['ʌndə(r)][maɪ] ['pɪləʊ] ['evri] [naɪt] ,
“ Yes , and went to sleep with Eliza Cooke's poems under my pillow every night ,
“ 是的 , 和 去 到 睡觉 和 伊丽莎 库克的 诗歌 在下面 我的 枕头 每一个 夜晚 ,

“是的，我每晚都把伊丽莎·库克的诗放在枕头底下入睡。”

[ænd; ənd][maɪ]['fɪŋgə(r)] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ['əʊpən][æt; ət][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['θrɪlɪŋ] [vɜːs] [æz; əz] [ðɪs] :
and my finger holding the book open at some such thrilling verse as this :
和 我的 手指 保持 这 书 打开 在 一些 这样的 惊险 诗 作为 这 :

我的手指按着书页，读到像这样激动人心的诗句：

- [seɪ] [ɒn] [ðæt] [aɪm]['əʊvə(r)][rəʊ'mæntɪk]
' Say on that I'm over romantic
- 说 在 那 我是 超过 浪漫的

说真的，我已经过了浪漫的年纪了。

[ɪn] ['lʌvɪŋ] [ðə; ði][waɪld][ænd; ənd][ðə; ði] [friː] ,
In loving the wild and the free ,
在 爱 这 荒野 和 这 自由的 ,

热爱野性和自由，

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [ət'læntɪk] ,
But the waves of the dashing Atlantic ,
但 这 波浪 的 这 帅气 大西洋 ,

但是，汹涌澎湃的大西洋波涛，

[ðə; ði] [ælps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . - ”
The Alps and the eagle for me . ' - ”
这 阿尔卑斯山 和 这 鹰 为了 我 . - ”

对我来说，阿尔卑斯山和雄鹰才是最重要的。

“ [dɪd][juː; jʊ][weə(r)][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] ['plætɪd] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ten] [j'iəz] [əʊld] ? ” [ɪn'kwaɪəd]

“	Did	you	wear	your	hair	plaited	when	you	were	ten	years	old	?	”	enquired
”	做过	你	穿	你的	头发	编织	什么时候	你	是	十	年	老的	?	”	询问

['nɔːmən] ,

Norman	,
诺曼	,

“你十岁的时候梳过辫子吗？”诺曼问道。

[ɪn'tensli] ['bɪzi] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['drɔːɪŋ] .

intensely	busy	with	another	drawing	.
强烈地	忙碌的	和	其他	绘画	.

正全神贯注地画另一幅画。

“ [əʊ][nəʊ] ;

“	O	no	;
”	哦	不	;

“哦，不；

[aɪ]['dɪd(ə)nt][duː; də] ['eniθɪŋ] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ten] [j'iəz] [əʊld][bʌt; bət][get][mæd][ænd; ənd] [meɪk] [ʌp]

I	didn't	do	anything	when	I	was	ten	years	old	but	get	mad	and	make	up
我	没有	做	任何事物	什么时候	我	曾是	十	年	老的	但	得到	疯狂的	和	制作	向上

[wɪð] [maɪ] [tuː] ['dɪərɪst] [frendz] . ”

with	my	two	dearest	friends	.	”
和	我的	二	亲爱的	朋友们	.	”

我十岁的时候什么也没做，只是生了气，然后和我的两个最好的朋友和好了。

“ [wʌn] [ɒv; əv] [huːm] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['dɪərɪst] [frend] [wʌn] - [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]

“	One	of	whom	was	your	dearest	friend	one	-	half	of	the	time	and	the
”	一	的	谁	曾是	你的	亲爱的	朋友	一	-	一半	的	这	时间	和	这

['ʌðə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

other	the	rest	of	it	,
其他	这	休息	的	它	,

“其中一人是你一半时间最亲密的朋友，另一人则是剩下的时间里最亲密的朋友，

[aɪ] [sə'pəʊz] . ”

I	suppose	.	”
我	认为	.	”

我想。”

“ [doʊnt][biː; bi] [sə'tɪrɪkl] , [sɜː(r)] .

“	Don't	be	satirical	,	sir	.
”	不	是	讽刺	,	先生	.

先生，请不要用讽刺的语气。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lʌvə(r)] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ɪ'levən] ;

I	had	a	lover	when	I	was	eleven	;
我	有	一个	情人	什么时候	我	曾是	十一	;

我十一岁时有过情人；

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [skeɪt] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [raɪt] [hɪm]['lɪt(ə)l] [nəʊts] , ['fəʊldɪd] ['veri] ['kwɪəli] . ”

I	used	to	skate	with	him	and	write	him	little	notes	,	folded	very	queerly	.	”
我	用过的	到	滑冰	和	他	和	写	他	小的	笔记	,	折叠	非常	奇怪地	.	”

我以前经常和他一起滑冰，还会给他写一些折叠得很奇怪的小纸条。

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [drɔː] [twelv] [ænd; ənd] [ˌθɜː'tiːn] [wɪð] [ðeə(r)] [hedz] [daʊn] ? ” [ɑːskt] [meɪ] ,

“	Why	do	you	draw	twelve	and	thirteen	with	their	heads	down	?	”	asked	Mae	,
”	为什么	做	你	画	十二	和	十三	和	他们的	头部	向下	?	”	问	梅	,

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

after	a	moment	.
后	一个	片刻	.

“为什么你画的十二、十三都是低着头的？”过了一会儿，梅问道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [riːd] [səʊ] [mʌtʃ] ; ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [kæn; kən] [get] [həʊld] [ɒv; əv] , [ɪn'kluːdɪŋ] ,

“	Because	they	read	so	much	;	everything	they	can	get	hold	of	,	including	,
“	因为	他们	读	所以	很多	;	一切	他们	能	得到	抓住	的	,	包括	,

['pɒsəbli] ,

possibly	,
可能	,

“因为他们阅读量很大；他们尽可能地阅读所有能找到的书籍，包括，可能包括，

[ə; eɪ] ['veri] [rɪ'vaɪzd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [ə'reɪbiən] [naɪts] - ? ”

a	very	revised	edition	of	'	Arabian	Nights	'	?	”
一个	非常	修改	版	的	-	阿拉伯	夜晚	-	?	”

《一千零一夜》的修订版?

“ [jes] , ” [lɑːft] [meɪ] , “ [ænd; ənd] [maɪ] [fɜːst] ['nɒv(ə)l] , - [vɪ'lɛt] . - ”

“	Yes	,	”	laughed	Mae	,	“	and	my	first	novel	,	'	Villette	.	'	”
“	是的	,	”	笑了	梅	,	“	和	我的	第一的	小说	,	-	维莱特	.	-	”

“是的，”梅笑着说，“还有我的第一部小说《维莱特》。”

“ [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] [naʊ] , ” [sə'dʒestid] ['nɔːmən] .

“	You	go	to	a	play	for	the	first	time	now	,	”	suggested	Norman	.
“	你	去	到	一个	玩	为了	这	第一的	时间	现在	,	”	建议	诺曼	.

“你现在可以第一次去看话剧了，”诺曼建议道。

“ [haʊ] [juː; jʊ] [klɑːsp] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [wɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [baɪt] [jɔː(r); jə(r)] [lɪps] !

“	How	you	clasp	your	hands	and	wink	your	eyes	and	bite	your	lips	!
“	如何	你	搭扣	你的	双手	和	眨眼	你的	眼睛	和	咬	你的	嘴唇	!

“你双手合十，眨眨眼，咬咬嘴唇！”

[ænd; ənd] [nekst] [deɪ] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [pɪə(r)] - [glɑːs] , [haʊ] [juː; jʊ] [skriːm] - [əʊ] ,

And	next	day	,	in	front	of	your	mother's	pier	-	glass	,	how	you	scream	'	O	,
和	下一个	天	,	在	正面	的	你的	母亲的	码头	-	玻璃	,	如何	你	尖叫	-	哦	,

第二天，在你母亲的望远镜前，你尖叫着“哦，

[maɪ] [lʌv] , - [ænd; ənd] [gɑːsp] [ænd; ənd] ['tʌmb(ə)l] ['əʊvə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [braʊn] ['kælɪkəʊ] ,

my	love	,	'	and	gasp	and	tumble	over	in	a	heap	in	your	brown	calico	,
我的	爱	,	-	和	喘气	和	翻滚	超过	在	一个	堆	在	你的	棕色的	印花布	,

我的爱人，你喘着粗气，穿着棕色印花布睡衣，跌倒在地。

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [grænd] ['leɪdi] [dɪd] [ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pɪŋk] [sɪlk] . ”

as	the	grand	lady	did	the	night	before	,	in	her	pink	silk	.	”
作为	这	盛大	女士	做过	这	夜晚	前	,	在	她	粉色的	丝绸	.	”

就像那位贵妇前一天晚上穿着粉色丝绸礼服那样。”

“ [braʊn] ['kælɪkəʊ] , [ɪn'diːd] !

“	Brown	calico	,	indeed	!
“	棕色的	印花布	,	的确	!

“棕色花布，真是！”

[aɪ] ['nevə(r)] [ˌkɔndɪ'sendɪd] [tuː; tə] [daɪ] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [kləʊðz] , [let] [ˌem 'iː] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

I	never	condescended	to	die	in	my	own	clothes	,	let	me	assure	you	.
我	绝不	居高临下的	到	死	在	我的	自己的	衣服	,	让	我	保证	你	.

我绝不会屈尊穿着自己的衣服死去，这一点我可以向你保证。

[ðə; ðɪ] ['gærət] [wɒz; wəz] [ˌəuvə'hɔːl, 'əuvəhɔːl] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [sɪns] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['beɪbi]

The	garret	was	overhauled	,	and	had	been	since	I	was	a	mere	baby
这	阁楼	曾是	大修	,	和	有	到过	自从	我	曾是	一个	仅仅	婴儿

, [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'fektɪv] , ['swiːpɪŋ] ['gɑːmənts] .

,	for	effective	,	sweeping	garments	.
,	为了	有效的	,	扫荡	服装	.

阁楼经过彻底改造，从我还是个婴儿的时候就开始改造了，用来存放高效的、飘逸的衣物。

[let] [ˌjuː 'es] ['hʌri] [ə'lɒŋ] ['əʊvə(r)] [ˌfɔː'tiːn] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] .

Let	**us**	**hurry**	**along**	**over**	**fourteen**	**and**	**fifteen**	**.**
让	我们	匆忙	沿着	超过	十四	和	十五	.

让我们快点跳过十四点和十五点。

[ai][wɒz; wəz][ˌsentɪ'ment(ə)l][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [jʌŋ] - ['leɪdɪɪʃ] [ðen] .

I	**was**	**sentimental**	**and**	**tried**	**to**	**be**	**so**	**young**	**-**	**ladyish**	**then**	**.**
我	曾是	感伤的	和	尝试	到	是	所以	年轻的	-	淑女	然后	.

那时我很感性，也努力表现得像个年轻淑女。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [riːd] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪð] ['ælbət] ,

I	**used**	**to**	**read**	**history**	**with**	**Albert**	**,**
我	用过的	到	读	历史	和	阿尔伯特	,

我以前常和阿尔伯特一起读历史书。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [ɒn] [bəuθ][maɪ] [glʌvz] [wen] [ai] ['stɑːtɪd] [aʊt] ,

and	**always**	**put**	**on**	**both**	**my**	**gloves**	**when**	**I**	**started**	**out**	**,**
和	总是	放	在	两个都	我的	手套	什么时候	我	开始	出去	,

每次开始工作时，我都会戴上两只手套。

[ænd; ənd][hæd; həd] [greɪt] ['hɒrə(r)][ɒv; əv][g'ɜːlz] [huː] [tɔːkt] [laʊd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

and	**had**	**great**	**horror**	**of**	**girls**	**who**	**talked**	**loud**	**in**	**the**	**street**	**.**
和	有	伟大的	恐怖	的	女孩们	WHO	谈话	大声	在	这	街道	.

他非常害怕在街上大声说话的女孩。

[ai] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [meɪk] [bred] , [ænd; ənd] [ʃɜːt] ['buzəm] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] . ”

I	**learned**	**to**	**make**	**bread**	**,**	**and**	**shirt**	**bosoms**	**,**	**and**	**such**	**things**	**.**	**”**
我	学习	到	制作	面包	,	和	衬衫	胸部	,	和	这样的	事物	.	”

我学会了做面包、缝衬衫胸衣等等。

“ [wel] , [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [dres] , [mɪs] [swiːt] [ˌsɪks'tiːn] .

“	**Well**	**,**	**here**	**you**	**are**	**in**	**a**	**long**	**dress**	**,**	**Miss**	**Sweet**	**Sixteen**	**.**
”	出色地	,	这里	你	是	在	一个	长的	裙子	,	错过	甜的	十六	.

“瞧，你穿着长裙呢，甜美的十六岁小姐。”

[ai] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] [həʊm] [frɒm; frəm] ['bɔːdɪŋ] [skuːl] [ɒn][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] . ”

I	**remember**	**you**	**home**	**from**	**boarding**	**school**	**on**	**a**	**vacation**	**.**	**”**
我	记住	你	家	从	登机	学校	在	一个	假期	.	”

我记得你放假从寄宿学校回家的情景。

“ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? ” [ɑːskt] [meɪ] , “ ['dɪd(ə)nt][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [taɪm] [ðæt]

“	**What**	**did**	**you**	**think**	**of**	**me**	**?**	**”**	**asked**	**Mae**	**,**	**“**	**didn't**	**we**	**have**	**a**	**nice**	**time**	**that**
”	什么	做过	你	思考	的	我	?	”	问	梅	,	“	没有	我们	有	一个	好的	时间	那

['sʌmə(r)] ?

summer	**?**
夏天	?

“你觉得我怎么样？”梅问道，“那个夏天我们过得愉快吗？”

[əʊ] , [haʊ] ['sɪli] [ai][wɒz; wəz] !

O	**,**	**how**	**silly**	**I**	**was**	**!**
哦	,	如何	愚蠢的	我	曾是	!

哦，我真是太傻了！

” [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ɒn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [aɪz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] [lʊk] [ə'gen] ,

”	**She**	**hurried**	**on**	**,**	**because**	**the**	**eyes**	**had**	**given**	**her**	**that**	**peculiar**	**look**	**again**	**,**
”	她	慌忙	在	,	因为	这	眼睛	有	给定	她	那	奇特	看	再次	,

她加快脚步继续往前走，因为那双眼睛又一次给了她那种奇怪的眼神。

[wɪtʃ] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪn][ə; eɪ]['tremb(ə)l] .

which	**put**	**her**	**heart**	**in**	**a**	**tremble**	**.**
哪个	放	她	心	在	一个	颤抖	.

这让她心跳加速。

“ [ai][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [taɪm] [æt; ət] ['bɔːdɪŋ] [skuːl] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	I	did	have	a	beautiful	time	at	boarding	school	,	”	she	continued	,
”	我	做过	有	一个	美丽的	时间	在	登机	学校	,	”	她	持续	,

“我在寄宿学校度过了一段美好的时光，”她继续说道。

“ [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] [sʌtʃ] [g'ɜːlz] . ”

“	the	darlingest	principal	and	such	girls	.	”
”	这	最亲爱的	主要的	和	这样的	女孩们	.	”

“最可爱的校长和那些女孩们。”

“ [ðen] [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [rəʊt] [ə; eɪ] [sə'luːtətərɪ] [ɪn] [fə'lɔːn] [raɪm] [tuː; tə] [end] [ɒf] [wɪð] ,

“	Then	I	suppose	you	wrote	a	salutatory	in	forlorn	rhyme	to	end	off	with	,
”	然后	我	认为	你	写道	一个	问候	在	绝望	韵	到	结尾	离开	和	,

“那么我想你大概写了一首凄婉的韵文作为结尾吧，

” [lɑːft] ['nɔːmən] , “ [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [ə'reɪd] [ɪn] [waɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] ,

”	laughed	Norman	,	“	and	read	it	,	all	arrayed	in	white	,	in	a	trembling	voice	,
”	笑了	诺曼	,	“	和	读	它	,	全部	排列	在	白色的	,	在	一个	发抖	嗓音	,

“诺曼笑了，”她说道，“然后，她身着一身白衣，用颤抖的声音读了出来。”

[ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [ə'plɔːdɪd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][əʊld] [dʒʌdʒ] ['siːmɔːr] [əd'maɪəd] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [juː; jʊ]

and	everybody	applauded	,	and	even	old	Judge	Seymour	admired	it	,	while	you
和	大家	鼓掌	,	和	甚至	老的	法官	西摩	钦佩	它	,	尽管	你

[wɜː(r); wə(r)] ['riːdɪŋ] ,

were	reading	,
是	阅读	,

在你阅读的时候，所有人都鼓掌，就连老法官西摩也赞赏不已。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pɪŋk] [tʃiːks] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [hændz][ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [vɔɪs] . ”

with	your	pink	cheeks	and	trembling	hands	and	quivering	voice	.	”
和	你的	粉色的	脸颊	和	发抖	双手	和	颤抖	嗓音	.	”

你脸颊绯红，双手颤抖，声音也微微颤抖。

“ [ə'bɒmɪnəb(ə)l] !

“	Abominable	!
”	可恶	!

“可恶！

[ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ðə; ði] [sə'luːtətərɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [huː] [dɪd] , [riːd] [ə; eɪ][suː'pɜːb][wʌn] ,

I	didn't	have	the	salutatory	,	and	the	girl	who	did	,	read	a	superb	one	,
我	没有	有	这	问候	,	和	这	女孩	WHO	做过	,	读	一个	高超	一	,

我没有写贺词，而那位写了贺词的女孩，她写的贺词写得非常好。

[æz; əz] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['mæskjəlɪn] — ”

as	strong	and	masculine	—	”
作为	强的	和	男性	—	”

强壮而阳刚——”

“ [ðen] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [went] [tuː; tə] [sliːp] , [aɪm][ʃʊə(r)] , ” [dɪ'kleəd] ['nɔːmən] .

“	Then	the	Judge	went	to	sleep	,	I'm	sure	,	”	declared	Norman	.
”	然后	这	法官	去	到	睡觉	,	我是	当然	,	”	声明	诺曼	.

“然后法官肯定就睡着了，”诺曼说道。

“ [wel] , ” [sed] [meɪ] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['liːvɪŋ] [aʊt] [tuː] [j'iəz] ,

“	Well	,	”	said	Mae	,	“	you	are	leaving	out	two	years	,
”	出色地	,	”	说	梅	,	“	你	是	离开	出去	二	年	,

“嗯，”梅说，“你漏掉了两年时间。”

” [fɔː(r); fə(r)] ['nɔːmən] [hæd; həd] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [rɒk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['fəʊldɪd] .

”	for	Norman	had	leaned	back	against	the	rock	with	his	arms	folded	.
”	为了	诺曼	有	倾斜	后退	反对	这	岩石	和	他的	武器	折叠	.

诺曼靠在岩石上，双臂交叉抱在胸前。

“ [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , ” [sed] ['nɔ:mən] , “ [wi:; wi][ɔ:l] [kʌm] [ɒf] [tu:; tə] ['jʊərəp] ,

“	By	and	by	,	”	said	Norman	,	“	we	all	come	off	to	Europe	,
”	经过	和	经过	,	”	说	诺曼	,	“	我们	全部	来	离开	到	欧洲	,

“过段时间，”诺曼说，“我们都会去欧洲。”

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ju: 'es][gəʊ] [θru:] [ðə; ði] [hɑ:t] - [eɪk] , [doʊnt][wi:; wi] ? ”

and	some	of	us	go	through	the	heart	-	ache	,	don't	we	?	”
和	一些	的	我们	去	通过	这	心	-	疼痛	,	不	我们	?	”

我们当中有些人会经历心碎的时刻，不是吗?

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [meɪ] , ['sɒftli] .

“	Yes	,	”	replied	Mae	,	softly	.
”	是的	,	”	回复	梅	,	轻轻	.

“是的，”梅轻声回答道。

“ [bʌt; bət] [kʌm] [aʊt] [ə'hed] [wʌn] [deɪ] [æt; ət] [sə'rentəu] , [pə'hæps] ? ” [ɑ:skt] ['nɔ:mən] .

“	But	come	out	ahead	one	day	at	Sorrento	,	perhaps	?	”	asked	Norman	.
”	但	来	出去	前方	一	天	在	索伦托	,	也许	?	”	问	诺曼	.

“但或许有一天，我们会在索伦托取得胜利呢？”诺曼问道。

[tu:; tə] [wɪʧ] [meɪ] [meɪd] [nəʊ][də'rekt][rɪ'plaɪ] .

To	which	Mae	made	no	direct	reply	.
到	哪个	梅	制成	不	直接的	回复	.

梅对此没有直接回应。

“ [ɔ:l][ðə; ði] [meɪ] ['mædən] [hæv; həv]['feɪdɪd] [ə'weɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][sænd]

“	All	the	Mae	Maddens	have	faded	away	,	”	she	said	,	looking	down	at	the	sand
”	全部	这	梅	麦登	有	褪色	离开	,	”	她	说	,	寻找	向下	在	这	沙

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“所有的梅·马登家族的人都消失了，”她说着，又低头看着沙滩。

“ [ðə; ði] [taɪd] [ɪz] ['raɪzɪŋ] .

“	The	tide	is	rising	.
”	这	潮	是	上升	.

“潮水正在上涨。”

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪplz] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] ,

”	And	she	walked	forward	to	the	ripples	of	water	,
”	和	她	步行	向前	到	这	涟漪	的	水	,

她径直走向波光粼粼的水面，

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['sləʊli] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] ['nɔ:mən] ['sɪəriəsli] .

and	then	came	slowly	back	and	stood	before	Norman	seriously	.
和	然后	来了	缓慢地	后退	和	站立	前	诺曼	严重地	.

然后他缓缓走回来，神情严肃地站在诺曼面前。

[hi:; hi] [lɑ:ft] .

He	laughed	.
他	笑了	.

他笑了。

“ [waɪ] , ['mɪstə(r)] . [mæn] , ” [sed] [meɪ] , “ [ai][hæv; həv] [bi:n] [səʊ] ['veri] , ['veri] ['wɪkɪd] .

“	Why	,	Mr	.	Mann	,	”	said	Mae	,	“	I	have	been	so	very	,	very	wicked	.
”	为什么	,	先生	.	曼恩	,	”	说	梅	,	“	我	有	到过	所以	非常	,	非常	邪恶	.

“曼恩先生，”梅说，“我真是太坏了。”

” [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['mɪstə(r)] . [mæn] ['əʊnli] [lɑ:ft] [ə'gen] .

”	The	dreadful	Mr	.	Mann	only	laughed	again	.
”	这	可怕	先生	.	曼恩	仅有的	笑了	再次	.

“可怕的曼恩先生又笑了。”

“ [juː; jʊ][ækt][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ə; eɪ][dʒəʊk] .

“	You	act	as	if	it	were	all	a	joke	.
”	你	行为	作为	如果	它	是	全部	一个	开玩笑	.

你表现得好像这一切都是个玩笑。

[ai][ˈnevə(r)] [sɔː] [juː; jʊ][səʊ] [ˈmeri] [bɪˈfɔː(r)] . ”

I	never	saw	you	so	merry	before	.	”
我	绝不	锯	你	所以	欢乐	前	.	”

我以前从没见过你这么开心。

“ [ai][hæv; həv][ˈnevə(r)] [biːn] [æz; əz] [ˈhæpi] [bɪˈfɔː(r)] [ɪn][maɪ][laɪf] . ”

“	I	have	never	been	as	happy	before	in	my	life	.	”
”	我	有	绝不	到过	作为	快乐的	前	在	我的	生活	.	”

“我这辈子从未如此快乐过。”

“ [waɪ] ? ” [ɑːskt] [meɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

“	Why	?	”	asked	Mae	,	in	a	low	voice	.
”	为什么	?	”	问	梅	,	在	一个	低的	嗓音	.

“为什么？”梅低声问道。

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈɜːnɪstli] ,

“	Because	I	have	found	you	,	”	he	answered	earnestly	,
”	因为	我	有	成立	你	,	”	他	回答	切实	,

“因为我找到了你，”他诚恳地回答道。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [wɒz; wəz] [ˈlɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] [strɒŋ] , [ˈmænli] [ɑːmz] ,

and	before	she	knew	it	Mae	was	lifted	in	the	strong	,	manly	arms	,
和	前	她	知道	它	梅	曾是	抬起	在	这	强的	,	男子气概	武器	,

还没等她反应过来，梅就被一个强壮的男人抱了起来。

[hɜː(r); hə(r)] [pɪŋk] [tʃiːk] [kləʊz] [tuː; tə] [ˈnɔːrmənz] [braʊn] [wʌn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [ɒn] [hɜːz] .

her	pink	cheek	close	to	Norman's	brown	one	,	and	his	lips	on	hers	.
她	粉色的	脸颊	关闭	到	诺曼的	棕色的	一	,	和	他的	嘴唇	在	她的	.

她粉嫩的脸颊贴着诺曼棕色的脸颊，他的嘴唇贴着她的嘴唇。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [əˈgenst] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] [klʌŋ] [ˈtaɪtli] [tuː; tə][hɪm] ,

She	leaned	her	face	against	his	and	clung	tightly	to	him	,
她	倾斜	她	脸	反对	他的	和	紧紧抓住	紧紧	到	他	,

她将脸贴在他的脸上，紧紧地抱着他。

“ [əʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈnɔːmən] [mæn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [duː; də][juː; jʊ] [ˈriːəli] [wɒnt] [ˌem ˈiː][æz; əz] [mʌtʃ] —

“	O	,	Mr	.	Norman	Mann	,	”	she	said	,	“	do	you	really	want	me	as	much	—
”	哦	,	先生	.	诺曼	曼恩	,	”	她	说	,	“	做	你	真的	想	我	作为	很多	—

[æz; əz][ai][duː; də][juː; jʊ] ?

as	I	do	you	?
作为	我	做	你	?

“哦，诺曼·曼先生，”她说，“你真的像我爱你一样渴望我吗？”

” [ænd; ənd] [ˈnɔːmən] , [stɪl] [ˈhəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtaɪtli] , [bent] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪð] [hɜːz] [klɑːsp, klæsp]

”	And	Norman	,	still	holding	her	tightly	,	bent	his	hand	,	with	hers	clasped
”	和	诺曼	,	仍然	保持	她	紧紧	,	弯曲	他的	手	,	和	她的	紧握

[ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

in	it	,
在	它	,

“诺曼仍然紧紧地抱着她，弯曲着手，她的手也握在他的手中，

[tuː; tə][ðə; ði][sænd] , [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [meɪ] [ˈmædn] , [hiː; hi] [rəʊt] [əˈnʌðə(r)] [neɪm] , [səʊ] [ðæt]

to	the	sand	,	and	after	the	Mae	Madden	,	he	wrote	another	name	,	so	that
到	这	沙	,	和	后	这	梅	麦登	,	他	写道	其他	姓名	,	所以	那

[ˌaɪ ˈtiː] [riːd] :

it	read	:
它	读	:

在沙滩上，他写下了梅·马登的名字，然后又写下了另一个名字，这样就变成了：

[meɪ] ['mædn] [mæn] .
MAE MADDEN MANN .
MAE 麦登 曼恩 .

梅·马登·曼恩。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] , ['meni] [θɪŋz] , [ɔːl] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðæt] [ɪ'lektrɪk] ,
Then he said a great many , many things , all beginning with that electric ,
然后 他 说 一个 伟大的 许多 , 许多 事物 , 全部 开始 和 那 电的 ,

然后他说了许多很多话，所有话都以那句“电音”开头。

['wʌndəf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [pə'zesɪv] ['prəʊnaʊn] “ [maɪ] , ” [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['diskɔːs, dis'kɔːs] ['fɔːməli]
wonderful little possessive pronoun “ my , ” of which he had discoursed formerly
精彩的 小的 所有格 代词 “ 我的 , ” 的 哪个 他 有 谈论的 以前
,
,
,

他之前曾谈到过一个很棒的小所有格代词“my”，

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mɪst] [ðə; ðɪ][nekst] [treɪn]
and he held her close all the while , and they missed the next train
和 他 握住 她 关闭 全部 这 尽管 , 和 他们 错过 这 下一个 火车
[fɔː(r); fə(r)] ['neɪplz] .
for Naples .
为了 那不勒斯 .

他一直紧紧地抱着她，结果他们错过了开往那不勒斯的下一班火车。

[ðə; ðɪ] [geɪ] ['pez(ə)nt] ['kɒstjuːm] [fel] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][gɜːrlz] [raʊnd] [laɪð] [fɔːm] [laɪk] [ðə; ðɪ][lʌg'ʒʊəriənt] [skɪn]
The gay peasant costume fell about the girl's round lithe form like the luxuriant skin
这 同性恋 农民 戏服 跌倒 关于 这 女孩们 圆形的 轻盈 形式 喜欢 这 茂盛的 皮肤
[ɒv; əv][sʌm; səm] ['rɪtʃli] [mɑːkt] ['ænɪm(ə)l] ;
of some richly marked animal ;
的 一些 丰富 标记 动物 ;

那身欢快的农家服饰披在女孩圆润苗条的身上，就像某种花纹华丽的动物的皮毛一样；

[bʌt; bət] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lʊkt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['tendə(r)] , ['lʌvɪŋ] , ['ɜːnɪst] [səʊl] .
but out of her eyes looked a woman's tender , loving , earnest soul .
但 出去 的 她 眼睛 看起来 一个 女性的 投标 , 爱 , 认真 灵魂 .

但从她的眼神中，我们看到了女人温柔、充满爱意、真挚的灵魂。

['nɔːmən] [mæn] [hæd; həd] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)] .
Norman Mann had saved her .
诺曼 曼恩 有 已保存 她 .

诺曼·曼救了她。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['iːdɪθ] [wɒz; wəz]['kwaɪətli] ['mærid] [tuː; tə] ['ælbət] [æt; ət] ['iːstə(r)] [taɪm] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæp(ə)l][æt; ət]
Edith was quietly married to Albert at Easter time , in the English Chapel at
伊迪丝 曾是 悄悄 已婚 到 阿尔伯特 在 复活节 时间 , 在 这 英语 教堂 在
['flɒrəns] .
Florence .
佛罗伦萨 .

复活节期间，伊迪丝在佛罗伦萨的英国教堂与阿尔伯特低调完婚。

[ðə; ðɪ] [ɪ'vent] [wɒz; wəz] ['heɪs(ə)nd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [meɪz] ['peərənts] ,
The event was hastened by the sudden appearance of Mae's parents ,
这 事件 曾是 加快 经过 这 突然 外貌 的 梅的 父母 ,

梅的父母突然出现，加速了事情的进展。

[huː] [set] [seɪl] [suːn] ['ɑːftə(r)] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'rentəu] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd][ænd; ənd][ðə; ði]

who	**set**	**sail**	**soon**	**after**	**hearing**	**of**	**the**	**Sorrento**	**escapade**	**and**	**the**
WHO	放	帆	很快	后	听力	的	这	索伦托	恶作剧	和	这

[ˌembri'ɒnɪk] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

embryonic	**engagement**	**,**
胚胎	订婚	,

他们一听到索伦托事件和即将订婚的消息就立即启程了。

[wɪtʃ] [ə'weɪtɪd] [ðeə(r)] ['sæŋkʃn] [bɪ'fɔː(r)] ['biːɪŋ] [ə'naʊnst] .

which	**awaited**	**their**	**sanction**	**before**	**being**	**announced**	**.**
哪个	等待中	他们的	制裁	前	存在	宣布	.

在公布之前，这些措施需要得到他们的批准。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪfli] [smuːð] [æt; ət][lɑːst] .

Everything	**was**	**beautifully**	**smooth**	**at**	**last**	**.**
一切	曾是	非常漂亮	光滑的	在	最后的	.

一切最终都进行得非常顺利。

['iːdɪθ] [ænd; ənd] ['ælbət] [left] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['mjuːnɪk] , [ænd; ənd]['leɪtə(r)] ,

Edith	**and**	**Albert**	**left**	**the**	**day**	**of**	**their**	**marriage**	**for**	**Munich**	**,**	**and**	**later**	**,**
伊迪丝	和	阿尔伯特	左边	这	天	的	他们的	婚姻	为了	慕尼黑	,	和	之后	,

伊迪丝和阿尔伯特结婚当天就启程前往慕尼黑，后来，

['mɪsɪz] . ['dʒɛrəʊld][wɒz; wəz][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [wɪð] [ðem; ðəm][æt; ət] ['tjuːbɪŋən] .

Mrs	**.**	**Jerrold**	**was**	**to**	**settle**	**down**	**with**	**them**	**at**	**Tuebingen**	**.**
太太	.	杰罗尔德	曾是	到	定居	向下	和	他们	在	图宾根	.

杰罗尔德夫人将和他们一起在图宾根定居。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['sʌmə(r)] [ɪn] ['swɪtsələnd] ; [ðen] [keɪm] [fɔːl] , [ænd; ənd]

The	**rest**	**of**	**the**	**party**	**were**	**to**	**summer**	**in**	**Switzerland**	**;**	**then**	**came**	**fall**	**,**	**and**
这	休息	的	这	派对	是	到	夏天	在	瑞士	;	然后	来了	落下	,	和

[ðen] — [wɒt] ?

then	**—**	**what**	**?**
然后	—	什么	?

其余的人原本计划去瑞士过夏天；然后秋天来了，然后呢?

['nɔːmən] [θɔːt] [hiː; hi] [njuː] , [ænd; ənd] [meɪ] [sed] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] ,

Norman	**thought**	**he**	**knew**	**,**	**and**	**Mae**	**said**	**she**	**thought**	**he**	**didn't**	**,**
诺曼	想法	他	知道	,	和	梅	说	她	想法	他	没有	,

诺曼以为他知道，而梅说她觉得他不知道。

[bʌt; bət] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] [hɑːf][hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['wilfəlnis] ,

but	**this**	**young**	**woman**	**was**	**losing**	**half**	**her**	**character**	**for**	**willfulness**	**,**
但	这	年轻的	女士	曾是	输	一半	她	特点	为了	任性	,

但这位年轻女子因为任性而丧失了一半的品格。

[ænd; ənd] ['nɔːmən] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['taɪrənt] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [raɪts]

and	**Norman**	**was**	**growing**	**into**	**a**	**perfect**	**tyrant**	**,**	**so**	**far**	**as**	**his**	**rights**
和	诺曼	曾是	生长	进入	一个	完美的	暴君	,	所以	远的	作为	他的	权利

[wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] .

were	**concerned**	**.**
是	担心的	.

就权利而言，诺曼正在成长为一个完美的暴君。

['iːstə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] ['mærɪdʒz] .

Easter	**is**	**a**	**season**	**of**	**marriages**	**.**
复活节	是	一个	季节	的	婚姻	.

复活节是结婚的季节。

[meɪ] [riːd] [ɪn][ə; eɪ]['rəʊmən]['peɪpə(r)][ðə; ði][bɪ'trəʊð(ə)l] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːnjɔː(r)]['bɪroʊ]

Mae	read	in	a	Roman	paper	the	betrothal	announcement	of	the	Signor	Bero
梅	读	在	一个	罗马	纸	这	订婚	公告	的	这	签名者	贝罗

[ænd; ənd][ˌsiːnjɔː'riːnɑː]['liliən]['tɑːriə] .

and	Signorina	Lillia	Taria	.
和	西尼奥里纳	莉莉娅	塔利亚	.

梅在罗马的一份报纸上读到了贝罗先生和莉莉娅·塔里亚小姐的订婚公告。

“ [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][send][ðem; ðəm][ə; eɪ]['riːəl] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prez(ə)nt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

“	I	would	like	to	send	them	a	real	beautiful	present	,	”	said	she	,
“	我	会	喜欢	到	发送	他们	一个	真实的	美丽的	展示	,	”	说	她	,

“我想送他们一份非常漂亮的礼物，”她说。

[ænd; ənd] ['nɔːmən] [dɪd][nɒt] [seɪ] [nəʊ] .

and	Norman	did	not	say	no	.
和	诺曼	做过	不是	说	不	.

诺曼并没有说不。

[səʊ] [ðiːz] [tuː] ['hʌntɪd] [ɔːl]['əʊvə(r)] ['flɒrəns] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

So	these	two	hunted	all	over	Florence	,	and	at	length	,
所以	这些	二	猎杀	全部	超过	佛罗伦萨	,	和	在	长度	,

于是，这两个人搜遍了佛罗伦萨，最终……

[ɪn][ðə; ði]['stjuːdiəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [nɒt] [ˌʌn'nəʊn] ['flɒrəntaɪn; 'flɒrənti:n] ,

in	the	studio	of	a	certain	not	unknown	Florentine	,
在	这	工作室	的	一个	肯定	不是	未知	佛罗伦萨	,

在一位并非名不见经传的佛罗伦萨人的工作室里，

[ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['veri] [gɪft] [meɪ] [dɪ'zaɪəd] — [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɪ'tæliən]['səʊldʒə(r)] ,

they	discovered	the	very	gift	Mae	desired	—	a	picture	of	a	young	Italian	soldier	,
他们	发现	这	非常	礼物	梅	想要的	—	一个	图片	的	一个	年轻的	意大利语	士兵	,

他们发现了梅一直想要的礼物——一张年轻意大利士兵的照片。

['brɪŋɪŋ] [həʊm] [hɪz; ɪz] [braɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['piːp(ə)l] .

bringing	home	his	bride	to	his	own	people	.
带来	家	他的	新娘	到	他的	自己的	人们	.

带着新娘回到自己的族人身边。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][eɪdʒd] ['mʌðə(r)] , [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][bɪd][ðə; ði] [dɑːk] - [aɪd]

There	was	the	aged	mother	,	proud	and	happy	,	waiting	to	bid	the	dark	-	eyed
那里	曾是	这	老年人	母亲	,	自豪的	和	快乐的	,	等待	到	出价	这	黑暗的	-	眼睛

[gɜːl] ['welkəm] .

girl	welcome	.
女孩	欢迎	.

那位年迈的母亲满脸骄傲和喜悦，正等着迎接这位黑眼睛的女孩。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['riːəl] - [əʊld][noʊ'koʊmɪs] - [eə(r)] , ” [lɑːft] [meɪ] .

“	She	has	a	real	'	old	Nokomis	'	air	,	”	laughed	Mae	.
“	她	有	一个	真实的	-	老的	诺科米斯	-	空气	,	”	笑了	梅	.

“她很有‘老诺科米斯’的气质，”梅笑着说。

“ [aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [nɒt][tuː; tə] [siːk] - [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [huːm] [hiː; hi]

“	I	know	she	would	have	told	her	son	not	to	seek	'	a	stranger	whom	he
“	我	知道	她	会	有	讲述	她	儿子	不是	到	寻找	-	一个	陌生人	谁	他

[njuː] [nɒt] . -

knew	not	.	'
知道	不是	.	-

“我知道她会告诉她的儿子不要去追求‘一个他不认识的陌生人’。”

" [ðə; ði] ['dɪstənt] ['blɪv] - ['kʌləd] ['hɪlsaɪd] , [ðə; ði] ['splæʃɪŋ] ['faʊntən; 'faʊntɪn][nɪə(r)][æt; ət][hænd] , [i:tʃ]
" The distant olive - colored hillsides , the splashing fountain near at hand , each
" 这 遥远 橄榄 - 有色 山坡 , 这 溅起水花 喷泉 靠近 在 手 , 每个
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

远处橄榄绿色的山坡，近处飞溅的喷泉，每一张脸，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [θɪk] [strɒŋ] ['sʌnʃaɪn] [si:md] [tu:; tə][beə(r)][ə; eɪ]['taɪni][stæmp] [wɪð] ['ɪtəli]
and even the thick strong sunshine seemed to bear a tiny stamp with Italy
和 甚至 这 厚的 强的 阳光 似乎 到 熊 一个 微小的 邮票 和 意大利
['greɪv(ə)n][ɒn][ˌaɪ 'ti:] .
graven on it .
雕刻 在 它 .

就连浓烈的阳光似乎也带着一个小小的印记，上面刻着意大利的字样。

" [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɪz][ɪg'zæktli] [raɪt] , " [sed] [meɪ] .
" The name of the picture is exactly right , " said Mae .
" 这 姓名 的 这 图片 是 确切地 正确的 , " 说 梅 .

"这幅画的名字起得真贴切，"梅说道。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)] [ði:z] [wɜ:dz] : " [i'tɑ:ljɑ:]['aʊə(r)] [həʊm] .
Under the painting were these words : " Italia Our Home .
在下面 这 绘画 是 这些 字 : " 意大利 我们的 家 .

画作下方写着："意大利，我们的家园。"

" ['nɔ:mən] [wʊd] ['hɑ:dli] [hæv; həv] [bi:n] ['hju:mən] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] [kɑ:st][ə; eɪ] [kwɪk] [glɑ:ns]
" Norman would hardly have been human if he had not cast a quick glance
" 诺曼 会 几乎 有 到过 人类 如果 他 有 不是 投掷 一个 快的 瞥一眼
[æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] ['θɔ:tfəli] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .
at her as she stood thoughtfully before the picture .
在 她 作为 她 站立 深思熟虑 前 这 图片 .

"如果诺曼没有在她若有所思地站在画像前时迅速瞥她一眼，那他恐怕就不是人了。"

[meɪ] [wɒz; wəz]['ɔ:ləʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][æn; ən][ɪ'tæliən][fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'vɒləntri] [pəʊzɪŋ] .
Mae was almost as good as an Italian for involuntary posing .
梅 曾是 几乎 作为 好的 作为 一个 意大利语 为了 非自愿 摆姿势 .

梅在不经意间摆姿势方面几乎和意大利人一样出色。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['tæbləʊ] [ɒv; əv] [hɜ:'self] [naʊ] ,
She had made a tableau of herself now ,
她 有 制成 一个 画面 的 她自己 现在 ,

她现在已经把自己摆成了一幅画。

[wɪð] [wʌn][hænd][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tu:; tə] [ʃeɪd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn]
with one hand at her eyes to shade them from the glare of the sun
和 一 手 在 她 眼睛 到 阴影 他们 从 这 强光 的 这 太阳
[ðæt] [fel] ['fɪəsli] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
that fell fiercely through the window ,
那 跌倒 激烈地 通过 这 窗户 ,

她一手遮住眼睛，以免刺眼的阳光透过窗户照射进来。

[hɜ:(r); hə(r)] [hed] [hɑ:f][ɒn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['dreɪpəri] , [ɒv; əv] [leɪs] [ɔ:(r)] [sɒft] [sɪlk] ,
her head half on one side , and a bit of drapery , of lace or soft silk ,
她 头 一半 在 一 边 , 和 一个 少量 的 布料 , 的 蕾丝 或者 柔软的 丝绸 ,

她半歪着头，身上披着蕾丝或柔软丝绸制成的垂幔。

[taɪt] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [θrəʊt] .
tight around her white throat .
紧的 大约 她 白色的 喉 .

紧紧地勒住她白皙的脖子。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['nɔːrmənz] [glɑːns] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk]

She	felt	Norman's	glance	,	and	looked	up	quickly	,	and	smiled	and	shook
她	毛毡	诺曼的	瞥一眼	,	和	看起来	向上	迅速地	,	和	微笑	和	摇晃

[hɜː(r); hə(r)] [hed] :

her	head	:
她	头	:

她感觉到诺曼的目光，连忙抬起头，笑着摇了摇头：

“ [nəʊ] , ['ɪtəli] [ɪz] [nɒt] [maɪ] [həʊm] , [ɔːl'ðəʊ] [ai] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [wel] .

“	No	,	Italy	is	not	my	home	,	although	I	love	it	so	well	.
”	不	,	意大利	是	不是	我的	家	,	虽然	我	爱	它	所以	出色地	.

“不，意大利不是我的家，虽然我非常爱它。”

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [waɪd] [əʊld] ['dɔːweɪ] [nɒt] ['meni] [maɪlz] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] ,

There	is	a	certain	wide	old	doorway	not	many	miles	from	New	York	,
那里	是	一个	肯定	宽的	老的	门口	不是	许多	英里	从	新的	约克	,

离纽约不远的地方，有一扇宽阔古老的门。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪlz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['rɪvə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

and	the	hills	around	it	,	and	the	great	river	before	it	,	and	the	people
和	这	丘陵	大约	它	,	和	这	伟大的	河	前	它	,	和	这	人们

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

in	it	,
在	它	,

还有周围的群山，城前的那条大河，以及城里的人民。

[ɔːl] [bɪ'lɒŋ] [tə'geðə(r)] , [tuː] .

all	belong	together	,	too	.
全部	属于	一起	,	也	.

它们也都属于同一个整体。

[ðæts] [weə(r)] [wiː; wi] [bɪ'lɒŋ] , ['nɔːmən] , [ɪn] [ə'merɪkə] , ['aʊə(r)] [həʊm] ,

That's	where	we	belong	,	Norman	,	in	America	,	our	home	,
那就是	在哪里	我们	属于	,	诺曼	,	在	美国	,	我们的	家	,

诺曼，那才是我们该待的地方，美国，我们的家。

” [ænd; ənd] [meɪ] [strʌk] [ə; eɪ] [grænd] ['faɪn(ə)l] [pəʊz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [klɑːsp, klæsp] [ɪk'stætɪkli] ,

”	and	Mae	struck	a	grand	final	pose	with	her	hands	clasped	ecstatically	,
”	和	梅	击	一个	盛大	最终的	姿势	和	她	双手	紧握	欣喜若狂	,

“梅双手合十，欣喜若狂地摆出了最后的庆祝姿势。”

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [truː] ['gɒdes; 'gɒdəs] [ɒv; əv] ['lɪbəti] [staɪl] .

and	her	eyes	flashing	in	the	true	Goddess	of	Liberty	style	.
和	她	眼睛	闪烁	在	这	真的	女神	的	自由	风格	.

她的双眼闪烁着自由女神般的光芒。

“ [jes] , [ai] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [duː; də] , [meɪ] ;

“	Yes	,	I	believe	we	do	,	Mae	;
”	是的	,	我	相信	我们	做	,	梅	;

“是的，我相信我们有，梅；

[ai] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlməʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [bæk] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [wɜːk] [ɪn] [ðæt] [jʌŋ] , ['iːgə(r)] ['kʌntri] .

I	am	almost	anxious	to	get	back	and	begin	work	in	that	young	,	eager	country	.
我	是	几乎	焦虑的	到	得到	后退	和	开始	工作	在	那	年轻的	,	渴望的	国家	.

”

”

我几乎迫不及待地想回到那个充满活力、朝气蓬勃的年轻国家开始工作。

“ [ænd; ənd] [səʊ] [ˌeɪ 'em] [ai] , ” [sed] [meɪ] .

“	And	so	am	I	,	”	said	Mae	.
”	和	所以	是	我	,	”	说	梅	.

“我也是，”梅说道。

['nɔːmən] [lɑːft] .
Norman laughed .
诺曼 笑了 .

诺曼笑了。

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [wɜːk] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['bʌtəflaɪ] . ”
“ To think of your coming down to work , you young butterfly . ”
“ 到 思考 的 你的 未来 向下 到 工作 , 你 年轻的 蝴蝶 . ”

“想想你这只年轻的蝴蝶，竟然会来上班。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɒt] [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
“ It is what we all have to come to , isn't it ?
“ 它 是 什么 我们 全部 有 到 来 到 , 不是 它 ?

“这是我们所有人都要面对的现实，不是吗？”

— [ən'les] [wiː; wi][gəʊ][tuː; tə] [ðæt] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [faindz][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)]['aɪd(ə)l][hændz]
— unless we go to that creature that finds some mischief still for idle hands
— 除非 我们 去 到 那 生物 那 发现 一些 恶作剧 仍然 为了 闲置的 双手
[tuː; tə][duː; də] .
to do .
到 做 .

除非我们去找那个闲着没事干还爱惹是生非的家伙。

[ai][doʊnt][ɪk'spekt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [stəʊn] - ['kʌtɪŋ] [ɔː(r)]['kæt(ə)l] - ['draɪvɪŋ] ,
I don't expect to come to stone - cutting or cattle - driving ,
我 不 预计 到 来 到 石头 - 切割 或者 牛 - 驾驶 ,

我并不指望能从事切割石头或赶牛之类的工作。

[bʌt; bət][ai][duː; də][ɪk'spekt][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tɒlərəb(ə)l] ['haʊswaɪfli] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,
but I do expect to settle down into a tolerable housewifely little woman ,
但 我 做 预计 到 定居 向下 进入 一个 可容忍的 家庭主妇 小的 女士 ,
[ænd; ənd] — ”
and — ”
和 — ”

但我确实希望自己能安定下来，成为一个还算体面的家庭主妇，而且——”

“ [ænd; ənd] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] . ”
“ And look after me . ”
“ 和 看 后 我 . ”

“还有，照顾我。”

“ [jes] , [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] — [ænd; ənd][maɪ'self] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] ['səʊɪŋ] - [klɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði]
“ Yes , I suppose so — and myself , and probably a sewing - class and the
“ 是的 , 我 认为 所以 — 和 我 , 和 大概 一个 缝纫 - 班级 和 这
[kʊks] [leɪm] [sʌn] .
cook's lame son .
库克的 瘸 儿子 .

“是的，我想是这样——还有我自己，可能还有缝纫课和厨师的跛脚儿子。”

[heɪ] - [həʊ] - [hʌm] !
Heigh - ho - hum !
身高 - 何 - 哼 !

嘿吼！

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] . ”
What a pity it is , that it is so uninteresting to be good . ”
什么 一个 遗憾 它 是 , 那 它 是 所以 无聊 到 是 好的 . ”

真可惜，做好人竟然如此无趣。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? ”
“ How do you know ? ”
“ 如何 做 你 知道 ? ”

“你怎么知道？ ”

“ [doʊnt][biː; bi] ['sɔːsi] .
“ Don't be saucy .
“ 不 是 风骚的 .

别太放肆。

[ai][duː; də] [nəʊ] , ['pɜːfɪktli] [wel] , [ðæt] [meɪ] ['mædn] , ['nɔːti] , ['aɪd(ə)l] , [ænd; ənd] ['sɪli] , [meɪ]
I do know , perfectly well , that Mae Madden , naughty , idle , and silly , may
我 做 知道 , 完美 出色地 , 那 梅 麦登 , 淘气 , 闲置的 , 和 愚蠢的 , 可能
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

我非常清楚，淘气、懒惰、愚蠢的梅·马登可能是……

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [nɒt][səʊ]['stjuːpɪd] ; [bʌt; bət][get][ˌem 'iː] [gʊd] , [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd][waɪz] ,
after all , not so stupid ; but get me good , industrious and wise ,
后 全部 , 不是 所以 愚蠢的 ; 但 得到 我 好的 , 勤劳 和 明智的 ,

毕竟，我并不笨；但请给我一个优秀、勤奋、聪明的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ɔːl][ɒv; əv][maɪ][taɪm] [wen] [aɪm][nɒt] [ə'sliːp] [tuː; tə] [kiːp] [səʊ] .
and it will take all of my time when I'm not asleep to keep so .
和 它 将要 拿 全部 的 我的 时间 什么时候 我是 不是 睡着了 到 保持 所以 .

除了睡觉以外，我所有的时间都将用来保持这种状态。

[nəʊ] , [ðɛəl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] .
No , there'll be nothing to say about me any more .
不 , 将会 是 没有什么 到 说 关于 我 任何 更多的 .

不，以后不会再有人谈论我了。

[aɪl] [biː; bi][æz; əz] ['hʌmdrʌm] [æz; əz] — ”
I'll be as humdrum as — ”
患病的 是 作为 平淡无奇 作为 — ”

我会像——一样平庸

“ [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] . ”
“ As I am . ”
“ 作为 我 是 . ”

“我就是这样。”

“ [juː; jʊ] — [waɪ] ['nɔːmən] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hʌmdrʌm] ? ”
“ You — why Norman , are you humdrum ? ”
“ 你 — 为什么 诺曼 , 是 你 平淡无奇 ? ”

“你——为什么，诺曼，你很无趣吗？”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ˌeɪ 'em] , ['dredfəli] ['hʌmdrʌm] .
“ Of course I am , dreadfully humdrum .
“ 的 课程 我 是 , 极其糟糕 平淡无奇 .

“当然，我真是个极其平庸的人。”

[ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ]['stɔːri] - [bʊk] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ten]['peɪdʒɪz][tuː; tə][maɪ]
If you and I were in a story - book , you would have ten pages to my
如果 你 和 我 是 在 一个 故事 - 书 , 你 会 有 十 页面 到 我的
[wʌn] ,
one ,
一 ,

如果你我身处一本故事书中，你将有十页，而我只有一页。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['riːdə(r)] [ə'weɪk] .
to keep the reader awake .
到 保持 这 读者 醒 .

为了让读者保持清醒。

[bʌt; bət] [ðen] , ['stɔːri] - [bʊks] [ɑːrnt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [laɪf] .

But	then	,	story	-	books	aren't	the	end	of	life	.
但	然后	,	故事	-	图书	不是	这	结尾	的	生活	.

但是，故事书并不是人生的终点。

[sə'pəʊz] [juː; jʊ] , [meɪ] ['mædn] , [hæv; həv] [biːn] [ɒd] , [fʊl] [ɒv; əv] [və'raɪəti] ,

Suppose	you	,	Mae	Madden	,	have	been	odd	,	full	of	variety	,
认为	你	,	梅	麦登	,	有	到过	奇怪的	,	满的	的	种类	,

假设你，梅·马登，一直很古怪，充满各种奇思妙想，

['redi] [tuː; tə] [twɪst] ['kɒmən] [ə'kəːrəns, -'kʌ-] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['stɑːtlɪŋ] [ænd; ənd] [rəʊ'mæntɪk] , [hæv; həv]

ready	to	twist	common	occurrences	into	something	startling	and	romantic	,	have
准备好	到	捻	常见的	发生	进入	某物	令人震惊	和	浪漫的	,	有

[juː; jʊ] [biːn] ['hæpi] ?

you	been	happy	?
你	到过	快乐的	?

准备好将平凡的事件扭曲成惊险浪漫的情节了吗？你一直都很幸福吗？

['hævnt] [juː; jʊ] [biːn] ['restləs] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] ?

Haven't	you	been	restless	and	discontented	?
还没有	你	到过	不安	和	不满	?

你难道没有感到焦躁不安、心怀不满吗？

[naʊ] , [kænt] [juː; jʊ] , [grəʊn] ['hʌmdrʌm] [ænd; ənd] [gʊd] , [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd]

Now	,	can't	you	,	grown	humdrum	and	good	,	be	very	happy	and	contented
现在	,	不能	你	,	生长	平淡无奇	和	好的	,	是	非常	快乐的	和	满足

[ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] ,

and	joyful	,
和	快乐	,

现在，你长大成人，变得平凡而善良，难道就不能感到非常幸福、满足和快乐吗？

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz] [ɒn] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['mʌndeɪz; 'mʌndiz] [ænd; ənd] ['tjuːzdeɪz] [ænd; ənd]

even	if	the	sun	rises	on	just	about	the	same	Mondays	and	Tuesdays	and
甚至	如果	这	太阳	上升	在	只是	关于	这	相同的	星期一	和	星期二	和

['wenzdeɪz] ,

Wednesdays	,
星期三	,

即使太阳几乎总是在相同的星期一、星期二和星期三升起，

[ðə; ði] [jɪə(r)] [raʊnd] ?

the	year	round	?
这	年	圆形的	?

全年如此吗？

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['stɔːri] - [bʊk] [ðen] , [bʌt; bət] [woʊnt] [juː; jʊ] [duː; də] ['betə(r)]

You	will	not	do	for	a	story	-	book	then	,	but	won't	you	do	better
你	将要	不是	做	为了	一个	故事	-	书	然后	,	但	惯于	你	做	更好的

[fɔː(r); fə(r)] [laɪf] ?

for	life	?
为了	生活	?

那你或许不适合写故事书，但你难道不想在生活中做得更好吗？

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ə; eɪ] ['laɪvli] ['mɜːdərə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] [sen'seɪʃən(ə)l] [ðæn; ðən] [juː; jʊ]

And	,	after	all	,	a	lively	murderer	is	a	great	deal	more	sensational	than	you
和	,	后	全部	,	一个	热闹	凶手	是	一个	伟大的	交易	更多的	轰动一时	比	你

[kʊd; kəd] ['evə(r)] [biː; bi] . ”

could	ever	be	.	”
可以	曾经	是	.	”

毕竟，一个活泼的杀人犯比你更引人注目。”

“ ['iːv(ə)n] [wen] [ai][ræn] [ə'weɪ] ? ”
“ Even when I ran away ? ”
” 甚至 什么时候 我 跑 离开 ? ”

“即使我逃跑的时候也是这样吗？”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[naʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ai][hæv; həv] [biːn] ['hʌmdrʌm] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɑːf] [priːtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːmən] . ”
Now , you see , I have been humdrum again , and half preached a sermon . ”
现在 , 你 看 , 我 有 到过 平淡无奇 再次 , 和 一半 布道 一个 讲道 . ”

你看，我又变得平淡无奇了，讲道也只讲了一半。

“ [ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] ; [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][tekst] ,
“ All right , sir ; so long as you take me for a text ,
“ 全部 正确的 , 先生 ; 所以 长的 作为 你 拿 我 为了 一个 文本 ,

“好的，先生；只要您把我当成短信发送者，

[juː; jʊ] [meɪ] [priːtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] , [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ai][deə(r)] [seɪ] ,
you may preach as you want to , and by and by , I dare say ,
你 可能 布道 作为 你 想 到 , 和 经过 和 经过 , 我 敢 说 ,

你可以随心所欲地布道，但过不了多久，我敢说，

[ai][ʃæl; ʃəl] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] . ”
I shall agree with you . ”
我 将 同意 和 你 . ”

我同意你的看法。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['mærid] [ðæt]
“ It would have been a great deal more interesting if you had married that
” 它 会 有 到过 一个 伟大的 交易 更多的 有趣的 如果 你 有 已婚 那
[ɪ'tæliən] . ”
Italian . ”
意大利语 . ”

“如果你嫁给了那个意大利人，那事情就会有趣得多。”

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mærid] [ðæt] [ɪ'tæliən] , [maɪ] [lɔːd] ?
“ How do you know I could have married that Italian , my lord ?
” 如何 做 你 知道 我 可以 有 已婚 那 意大利语 , 我的 主 ?

“大人，您怎么知道我有可能娶了那个意大利女人？”

[hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][gɜːl][æz; əz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] —
He is going to marry a girl as much more beautiful than I am as —
他 是 去 到 结婚 一个 女孩 作为 很多 更多的 美丽的 比 我 是 作为 —
[æz; əz]['bɪroʊ] [hɪm'self] [ɪz][ðæn; ðən][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [jet] [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][juː; jʊ] .
as Bero himself is than you — and yet I would rather have you .
作为 贝罗 他自己 是 比 你 — 和 然而 我 会 相当 有 你 .

他要娶一个比我漂亮得多的女孩——就像贝罗比你漂亮得多一样——然而我却宁愿要你。

[ænd; ənd] [naʊ] , [doʊnt][juː; jʊ][deə(r)] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [wei] .
And now , don't you dare look at me in that way .
和 现在 , 不 你 敢 看 在 我 在 那 方式 .

现在，你敢那样看着我试试！

[aɪl] ['nevə(r)] [seɪ] [ə'nʌðə(r)] [naɪs] [θɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] .
I'll never say another nice thing to you if you do .
患病的 绝不 说 其他 好的 事物 到 你 如果 你 做 .

如果你那样做，我以后再也不会对你说过一句好话了。

[ðɪs] ['ɑːtɪst] [wɪl] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] — ”
This artist will think we are — ”
这 艺术家 将要 思考 我们 是 — ”

这位艺术家会认为我们是——”

“ ['lʌvəz] , [maɪ][dɪə(r)] .
“ Lovers , my dear .
“ 恋人 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，我们是恋人。”

[ænd; ənd] [ɑːrnt] [wiː; wi] ?
And aren't we ?
和 不是 我们 ?

难道我们不是这样吗?

” [ten] [deɪz] ['leɪtə(r)] ['nɔːmən] ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)] [meɪ] .
” Ten days later Norman entered with a letter for Mae .
” 十 天 之后 诺曼 进入 和 一个 信 为了 梅 .

十天后，诺曼带着给梅的信进来了。

“ [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ Read it to me , ” she said ,
“ 读 它 到 我 , ” 她 说 ,

“读给我听，”她说。

['θrəʊɪŋ] [bæk] [ðə; ði][blaɪndz][ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['kʊʃ(ə)n] .
throwing back the blinds and leaning her elbows on the window - cushion .
投掷 后退 这 百叶窗 和 倾斜 她 肘部 在 这 窗户 - 软垫 .

她拉开百叶窗，将手肘撑在窗垫上。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm]['liliən] .
“ It is from Lillia .
“ 它 是 从 莉莉娅 .

“这是莉莉娅的。”

[wʊd] [juː; jʊ]['rɑːðə(r)] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] ? ”
Would you rather read it yourself ? ”
会 你 相当 读 它 你自己 ? ”

你更愿意自己读吗?

“ [əʊ] , [nəʊ] .
“ O , no .
“ 哦 , 不 .

“哦，不。”

” [səʊ] ['nɔːmən] [riːd] [wɒt] ['liliən][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['brəʊkən] ['ɪŋglɪʃ] :
” So Norman read what Lillia had written in her pretty broken English :
” 所以 诺曼 读 什么 莉莉娅 有 书面 在 她 漂亮的 破碎的 英语 :

于是诺曼读了莉莉娅用她那蹩脚的英语写的东西:

“ [maɪ] [dɪə(r)] [mɪs]
“ My DEAR MISS
“ 我的 亲爱的 错过

“我亲爱的小姐

[meɪ] : — [θæŋk] [juː; jʊ][ɒv; əv][ɔːl][maɪ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][səʊ] ['lʌvli] [gɪft] .
MAE : — Thank you of all my heart for your so lovely gift .
MAE : — 感谢 你 的 全部 我的 心 为了 你的 所以 迷人的 礼物 .

MAE：——衷心感谢你送的这么可爱的礼物。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][səʊ]['lɪt(ə)l] [həʊm] [sɪns] [lɒŋ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ][maɪ] ['mʌðə(r)] [daɪd] ,
I have had so little home since long , long ago my mother died ,
我 有 有 所以 小的 家 自从 长的 , 长的 前 我的 母亲 死亡 ,

自从母亲去世后，我就一直没有一个像样的家。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][wʌn][æz; əz][ðə; ði][meɪd][ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][hæz; həz] .

and	now	I	am	to	have	one	as	the	maid	in	the	picture	has	.
和	现在	我	是	到	有	一	作为	这	女佣	在	这	图片	有	.

现在我也要拥有一个，就像图片中的女佣一样。

[wiː; wi] [wɪl] ['mæri] [ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [ɒv; əv] [meɪ] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] ,

We	will	marry	the	fifth	day	of	May	at	five	o'clock	,
我们	将要	结婚	这	第五	天	的	可能	在	五	点钟	,

我们将于五月五日下午五点举行婚礼。

[ænd; ənd] [wɪl] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] .

and	will	wish	you	to	be	there	.
和	将要	希望	你	到	是	那里	.

他们会希望你到场。

[doʊnt] [fə'get] [ˌem 'iː] .

Don't	forget	me	.
不	忘记	我	.

别忘了我。

“ ['liliən] . ”

“	LILLIA	.	”
“	莉莉娅	.	”

“莉莉娅。”

“ ['siːnjɔː(r)]['bɪroʊ][hæz; həz] ['ædɪd] [ə; eɪ]['pəʊstskrɪpt] , [meɪ] ,

“	Signor	Bero	has	added	a	postscript	,	Mae	,
“	签名者	贝罗	有	额外	一个	后记	,	梅	,

“贝罗先生又加了一句后记，梅，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [trænz'leɪt] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai] . ” [ænd; ənd] ['nɔːmən] ['hændɪd][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]

which	you	can	translate	better	than	I	.	”	And	Norman	handed	her	the
哪个	你	能	翻译	更好的	比	我	.	”	和	诺曼	递交	她	这

['letə(r)] .

letter	.
信	.

“你肯定比我翻译得更好。”说完，诺曼把信递给了她。

[meɪ] [trænz'leɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] :

Mae	translated	it	thus	:
梅	翻译	它	因此	:

Mae 将其翻译如下：

“ [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] ?

“	Did	you	know	all	that	the	picture	would	say	to	me	,	Signorina	?
“	做过	你	知道	全部	那	这	图片	会	说	到	我	,	西尼奥里纳	?

“小姐，您知道这张照片会告诉我什么吗？”

[rɪ'siːv] [maɪ] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ai][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [lɪv; laɪv] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv]

Receive	my	thanks	for	it	,	too	,	and	believe	I	shall	always	live	worthy	of
收到	我的	谢谢	为了	它	,	也	,	和	相信	我	将	总是	居住	值得	的

[maɪ] ['ɪtəli] ,

my	Italy	,
我的	意大利	,

也请接受我由衷的感谢，我相信我将永远活得配得上我的意大利。

[maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [frendz] [ðæt] [ai] [siː] [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,

my	wife	and	friends	that	I	see	in	the	picture	,
我的	妻子	和	朋友们	那	我	看	在	这	图片	,

照片里有我的妻子和朋友们，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [frend] [huː] [laɪvz; lɪvz][səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] , [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [ə'gen] ,

and	of	another	friend	who	lives	so	far	away	,	whom	I	shall	never	see	again	,
和	的	其他	朋友	WHO	生活	所以	远的	离开	,	谁	我	将	绝不	看	再次	,

还有一位远方的朋友，我再也见不到他了。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] .

if	I	have	such	a	friend	.
如果	我	有	这样的	一个	朋友	.

如果我真有这样的朋友。

[θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['liliən] [ɒn]['aʊə(r)] ['wedɪŋ] [deɪ] .

Think	of	my	beautiful	Lillia	on	our	wedding	day	.
思考	的	我的	美丽的	莉莉娅	在	我们的	婚礼	天	.

想想我美丽的莉莉娅在我们婚礼那天的样子。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mærid] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['ændriəz] , [æt; ət]['vespə(r)] [taɪm] .

We	shall	be	married	at	St	.	Andrea's	,	at	vesper	time	.
我们	将	是	已婚	在	英石	.	安德烈亚的	,	在	黄昏	时间	.

我们将于晚祷时分在圣安德烈教堂举行婚礼。

“ ['bɪroʊ] . ”

“	Bero	.	”
“	贝罗	.	”

“贝罗。”

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] , ” [sed] [meɪ] , ['drɒpɪŋ] [ðə; ði] [nəʊt] .

“	And	this	is	the	day	,	”	said	Mae	,	dropping	the	note	.
“	和	这	是	这	天	,	”	说	梅	,	下降	这	笔记	.

“就是今天了，”梅说着，把纸条扔在了地上。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['aʊə(r)] , [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [iːtʃ] ,

“	And	the	very	hour	,	allowing	the	bride	and	the	sun	a	few	minutes	each	,
“	和	这	非常	小时	,	允许	这	新娘	和	这	太阳	一个	很少	分钟	每个	,

“就在那一刻，让新娘和太阳各自享受几分钟的时间，

” ['ædɪd] ['nɔːmən] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] .

”	added	Norman	,	glancing	at	the	clock	.
”	额外	诺曼	,	瞥了一眼	在	这	钟	.

诺曼说着，瞥了一眼时钟。

[ðeɪ] [geɪz] ['kwaɪətli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['lɒdʒɪŋz] [ɒn][ðə; ði]['bɔːrgoʊ] - ,

They	gaze	quietly	out	of	the	window	of	their	lodgings	on	the	Borgo	Ognissante	,
他们	目光	悄悄	出去	的	这	窗户	的	他们的	住宿	在	这	博尔戈	-	,

他们静静地从住处窗户向外凝望，眺望着博尔戈·奥尼桑特。

[bʌt; bət] [meɪ] [siːz] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['ɑːrnoʊ] , ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['ændriə] ,

but	Mae	sees	far	away	beyond	the	Arno	,	into	the	church	of	St	.	Andrea	,
但	梅	看到	远的	离开	超过	这	阿诺	,	进入	这	教会	的	英石	.	安德烈亚	,

但梅的目光越过阿尔诺河，看到了远处的圣安德烈教堂。

— ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [pɒmp] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['seɾəməni] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] , [ə; eɪ]

—	music	,	and	pomp	,	and	beautiful	ceremony	,	and	before	the	altar	,	a
—	音乐	,	和	盛大场面	,	和	美丽的	仪式	,	和	前	这	坛	,	一个

['wʊmən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['braɪdl] [rəʊbz] ,

woman	in	her	bridal	robes	,
女士	在	她	新娘	长袍	,

——音乐、盛大的仪式、美丽的庆典，以及在圣坛前身着婚纱的女子，

[wɪð] ['hevɪli] ['fɪgəd] [leɪs] ['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [heə(r)][ænd; ənd] [waɪt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

with	heavily	figured	lace	falling	over	her	black	hair	and	white	forehead	,
和	重度	想	蕾丝	坠落	超过	她	黑色的	头发	和	白色的	前额	,

繁复的蕾丝花边垂落在她乌黑的头发和白皙的额头上，

[ænd; ənd] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] [sɒft] [tʃi:ks] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

and	against	her	soft	cheeks	and	shoulders	.
和	反对	她	柔软的	脸颊	和	肩膀	.

贴着她柔软的脸颊和肩膀。

[hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] [braʊn] [aɪz] [hæv; həv] [θrəʊn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [mɪst] [ɒv; əv] ['sædnəs] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ]

Her	great	brown	eyes	have	thrown	away	the	mist	of	sadness	for	a
她	伟大的	棕色的	眼睛	有	抛掷	离开	这	薄雾	的	悲伤	为了	一个

['lu:mɪnəs] ['wedɪŋ] [veɪl] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] ,

luminous	wedding	veil	of	joy	,
发光的	婚礼	面纱	的	喜悦	,

她那双深棕色的大眼睛驱散了悲伤的迷雾，换上了一层闪耀着喜悦光芒的婚纱面纱。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['liliən] , [ænd; ənd] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [saɪd] , [ɪ'rekt] , [praʊd] , ['glɔ:riəs] ,

and	she	is	Lillia	,	and	by	her	side	,	erect	,	proud	,	glorious	,
和	她	是	莉莉娅	,	和	经过	她	边	,	直立	,	自豪的	,	辉煌	,

而她就是莉莉娅，在她身边，挺拔、骄傲、光荣。

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] ['fɔ:lɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['gəʊldən] [hed] , [ɪz] [hɜ:(r); hə(r)] ['hæpi] ['hʌzbənd] , ['bɪrəʊ] .

with	a	lingering	ray	of	light	falling	on	his	golden	head	,	is	her	happy	husband	,	Bero	.
和	一个	挥之不去的	射线	的	光	坠落	在	他的	金的	头	,	是	她	快乐的	丈夫	,	贝罗	.

一缕阳光洒在她金色的头发上，那是她幸福的丈夫贝罗。

[ðeɪ] [stænd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['ɔ:ltə(r)] [ɒv; əv] [ˌes 'ti:] . ['ændriəz] .

They	stand	before	the	altar	of	St	.	Andrea's	.
他们	站立	前	这	坛	的	英石	.	安德烈亚的	.

他们站在圣安德烈教堂的祭坛前。

“ [gɒd] [bles] [ju:; jʊ] , ” [sez] [meɪ] [ə'laʊd] .

“	God	bless	you	,	”	says	Mae	aloud	.
“	上帝	保佑	你	,	”	说道	梅	大声	.

“愿上帝保佑你，”梅大声说道。

[ðen] [hɜ:(r); hə(r)] [geɪz] ['wɔndə] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɒrəl] [ænd; ənd] [məʊ'zeɪɪk] [ʃɒps] [bɪ'ləʊ] [ɪn] [ðə; ði]

Then	her	gaze	wanders	back	to	the	coral	and	mosaic	shops	below	in	the
然后	她	目光	漫游	后退	到	这	珊瑚	和	马赛克	商店	以下	在	这

[stri:t] ,

street	,
街道	,

然后她的目光又飘向了街下那些珊瑚和马赛克商店。

[ænd; ənd] [ʌp] [ə'krɒs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['wɪndəʊ] , [weə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [heəd] , [braʊn] -

and	up	across	to	the	opposite	window	,	where	a	long	-	haired	,	brown	-
和	向上	穿过	到	这	对面的	窗户	,	在哪里	一个	长的	-	头发	,	棕色的	-

[mˈaʊstæʃt] , [braʊn] - [aɪd] [mæn] [li:nz] ,

moustached	,	brown	-	eyed	man	leans	,
偲	,	棕色的	-	眼睛	男人	倾斜	,

然后他走到对面的窗户边，那里倚着一个长发、棕色胡子、棕色眼睛的男人。

['pʌfɪŋ] [sməʊk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [kɜ:vd] [lɪps] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['slendə(r)] ['fɪŋgəz] .

puffing	smoke	from	his	curved	lips	,	and	holding	his	cigarette	in	his	slender	fingers	.
抽气	抽烟	从	他的	弯曲	嘴唇	,	和	保持	他的	卷烟	在	他的	苗条	手指	.

他从弯弯的嘴唇间吐出一口烟，修长的手指夹着香烟。

[ʃiː; ʃi] [miːts] [hɪz; ɪz] [geɪz] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [met] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

She	meets	his	gaze	now	,	as	she	has	met	it	before	.
她	满足	他的	目光	现在	,	作为	她	有	遇见	它	前	.

她迎上了他的目光，就像以前那样。

“ [hiː; hi][ɪz] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [laɪf] [wɪl] [brɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [ai] ['fænsi] , ” [sez] [meɪ] .

“	He	is	wondering	what	life	will	bring	to	these	two	young	people	,	I	fancy	,	”	says	Mae	.
“	他	是	好奇	什么	生活	将要	带来	到	这些	二	年轻的	人们	,	我	想要	,	”	说道	梅	.

“我想，他一定在想，这两个年轻人未来的生活会是怎样的。”梅说道。

“ ['aʊə(r)] [əʊn] ['wedɪŋ] - [deɪ] , [meɪ] , ” ['nɔːmən] [rɪ'plaɪz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [fə'get] [ɔːl] [ə'baʊt] ['liliən] ,

“	Our	own	wedding	-	day	,	Mae	,	”	Norman	replies	;	and	they	both	forget	all	about	Lillia	,
“	我们的	自己的	婚礼	-	天	,	梅	,	”	诺曼	回复	;	和	他们	两个都	忘记	全部	关于	莉莉娅	,

“是我们自己的婚礼，梅，”诺曼回答道；然后他们俩都把莉莉娅的事忘得一干二净。

[ænd; ənd]['bɪroʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [liːv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

and	Bero	,	and	the	stranger	,	and	suddenly	leave	the	window	.
和	贝罗	,	和	这	陌生人	,	和	突然	离开	这	窗户	.

还有贝罗和那个陌生人，突然从窗户离开了。

[ðə; ði] [lɒŋ] - [heəd] [mæn] [pʌfs] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ləʊnlinəs] ,

The	long	-	haired	man	puffs	his	cigar	in	a	little	loneliness	,
这	长的	-	头发	男人	泡芙	他的	雪茄	在	一个	小的	孤独	,

长发男子略带孤独地抽着雪茄。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [ðæt] ['wedɪŋ] [belz] [maɪt] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['empti] [hɑːt] [tuː] .

and	wishes	that	wedding	bells	might	ring	for	his	empty	heart	too	.
和	愿望	那	婚礼	铃铛	可能	戒指	为了	他的	空的	心	也	.

并希望自己空虚的心灵也能响起婚礼的钟声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神